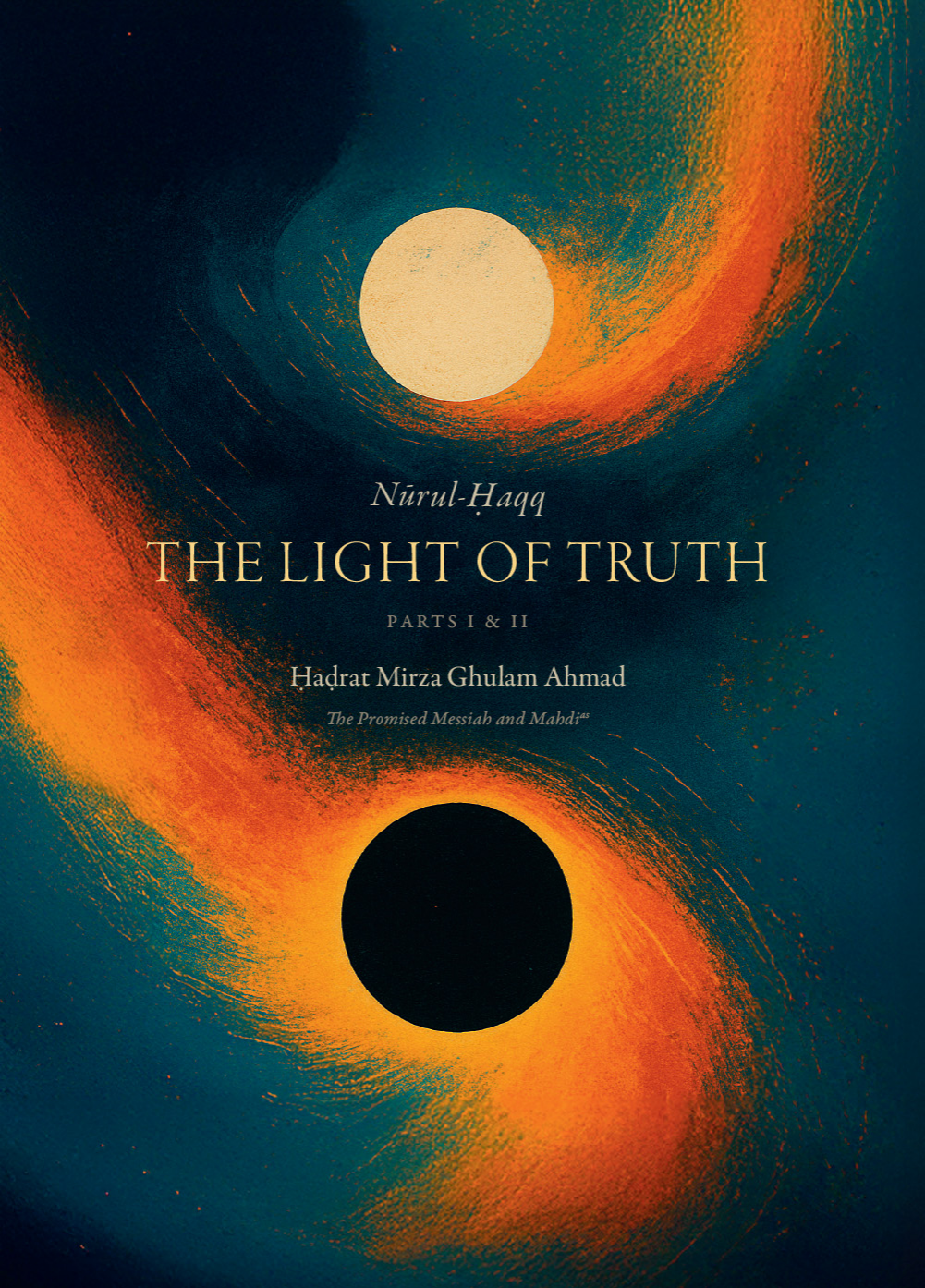


Nūrul-Ḥaqq

THE LIGHT OF TRUTH

PARTS I & II

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad

*The Promised Messiah and Mahdi*as

The Light of Truth

Parts I & II

Nūrul-Ḥaqq:
al-ḥiṣṣatul-ūlā wal-ḥiṣṣatuth-thāniyah

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

The Light of Truth, Parts 1 & 2
English translation of
Nūrul-Ḥaqq: al-ḥiṣṣatul-ūlā wal-ḥiṣṣatuh-thāniyah

Written by Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad
The Promised Messiah and Mahdi, peace be on him,
Founder of the Ahmadiyya Muslim Community

First published in Arabic in Qadian, India, 1894
First English translation published in the UK, 2025

© Islam International Publications Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without prior written permission from the Publisher, Islam International Publications Ltd.

Published by
Islam International Publications Ltd.
Unit 3, Bourne Mill Business Park
Guildford Road
Farnham, Surrey GU9 9PS, UK

For further information, please visit www.alislam.org.

Cover design by: Salman Muhammad Sajid

ISBN 978-1-84880-764-8
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

The Light of Truth
Parts 1 & 2

(Nūrul-Ḥaqq: al-ḥiṣṣatul-ūlā wal-ḥiṣṣatuth-thāniyah)

by

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad

The Promised Messiah and Mahdi[as],
Founder of the Ahmadiyya Muslim Community

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD.

CONTENTS

FRONT MATTER

About the Author ..... *xi*
Foreword ..... *xiii*
Publisher's Note ..... *xvii*

The Light of Truth, Part One

The Trials of the Age & the Ulama of India 3
The Ulama have Helped the Christians 13
The Ulama Preferred the *Mutashābih* to the *Muḥkam* 17

Addressing the Arab World 25
Ash-Shāmī: A Pious Arab Companion 29

Announcement for the British Government 43

Refuting the Objections of Padre 'Imād-ud-Dīn and Ulama 45
Accusations against the Promised Messiah[as] 45

Ex-Muslim Converts to Christianity 59
Padre 'Imād-ud-Dīn & His Motivations 67
'Imād-ud-Dīn's Respect for Shaikh Batālawī 69

Mention of Certain Objections Raised by the Slanderer and their Rebuttal 79
'The Priests of this Era Are Not the Antichrist' — I 79
'The Quran Unconditionally Calls for Jihad' 83
The Ulama Aggrandized Prophet Jesus 91
'Abdul-Karīm al-Jīlī Argued the Trinity is True 93

'The Promised Messiah Will Wage a Violent War' 97
'The Priests of this Era Are Not the Antichrist' — II 105

A Qaṣīdah on Faith & the World 117

Refuting Objections (cont'd) 153
'*Rūḥul-Qudus* in the Holy Quran Refers to Jesus' — I 153
A Parable About the Worldly Christians & Atonement 169

A Qaṣīdah on Good vs. Evil 185

Reproval of the Excesses of Christians and Their Converts 193

A Qaṣīdah on the Christianized and Their Vice 195

Refuting Objections (cont'd) 223
'*Rūḥul-Qudus* in the Holy Quran Refers to Jesus' — II 223
'*Shadīdul-Quwā* in the Quran Refers to Satan' 231
Footnote: Critical Reviews of Padre 'Imād-ud-Dīn's Writings . 235
'The Holy Quran is Not Eloquent' 243

A Challenge to 'Imād-ud-Dīn and His Associates 251

A Qaṣīdah Extolling the Virtues of the Holy Quran and Lofty Status of the Book of the Gracious God 277

Refuting Objections (cont'd) 283
'*Dhī Mirrah* in the Quran Refers to Satan' 283
'The Quran Errs in Explaining Christian Beliefs' 291
A Parable for Those Who Forsake Virtue 295

The Matchless Qaṣīdah that Destroys Sand Dunes, Removes Darkness From the Eye, and Seizes the Arrogant Even if They Should Ascend Mount Qāf 301

An Announcement to Warn all Those who Abuse the Quran, Be they Christians or Others of the Opponents of Islam 305

A Plea to Those Who Reject Me 313

Closing Prayer: 'Send Down Help From the Heavens' 314

The Light of Truth, Part Two

The Sign of the Lunar and Solar Eclipses **327**

A Qaṣīdah about the Lunar and Solar Eclipses to Slay the Wolf and Save the Sheep **329**

Another Qaṣīdah about the Lunar and Solar Eclipses to Invite the Misguided [to Truth] and Enjoin Virtue **337**

Refuting Objections (cont'd) **347**
'The Eclipses Will Occur on Judgement Day' 347
The Holy Quran on the Eclipses 347
The Hadith of the Ramadan Eclipses and Related Traditions 349
'The Lunar Eclipse Should Be on the 1st of Ramadan' 353
'The Eclipses Did Not Appear Globally' 361
'The Solar Eclipse Should Be on the 15th of Ramadan' 365
'The Authenticity of the Hadith is Questionable' 365
'This Sign Likely Appeared Before' — I 373
'The Mahdi Will Appear in Makkah' 381

A Qaṣīdah on the Mahdi's Advent **385**

Signs to Strike Fear Into Hearts **417**

Refuting Objections (cont'd) **431**
'The Quran Does Not Point to Ramadan' 431

A Qaṣīdah about the Days of Allah **433**

An Admonition **453**

Refuting Objections (cont'd) **465**
'The Sign Likely Appeared Before' — II 465

A Qaṣīdah on the Sign and Its Deniers 469

Notice to Censure the Christians & Silence Every Challenger....481

Endnote: Assessing the Authenticity of the Eclipse Hadith 485

The Holy Quran on Accepting Testimony 485
Dāraquṭnī's Diligence 486
Trustworthiness of Narrators 487
The *Mursalāt* of the Holy Prophet[sas] 488
Ultimate Standard is Whether Promised Events Come to Pass 488
Hearsay is Not Like Seeing 489
Refuting Objections (cont'd) 489
'The Sun Eclipsed Outside the Possible Times When Ibrahim Died'.... 489
'This is a Hadith of Imam Bāqir—Not the Holy Prophet'..... 490
'Every Last Reported Sign of the Mahdi Must Occur'..... 491
The *Bayyināt* Supercede the *Mutashābihāt* 492
The Multiplicity of Reports Concerning the Mahdi..... 492
Lisānul-'Arab on the Term *Hilāl* 496
Table: *Aḥādīth* Referring to the Early Lunar Moon as '*Hilāl*' ... 497

The Final Word in Warning Insolent *Mukaffirīn* and Completing the Argument Against Lying Fabricators.....505

BACK MATTER

Glossary..... *509*
Index..... *515*

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad of Qadian
The Promised Messiah & Mahdi [as]

ABOUT THE AUTHOR

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad[as] was born in 1835 in Qadian, India. From his early life, he dedicated himself to prayer and the study of the Holy Quran and other scriptures. He was deeply pained to observe the plight of Islam, which was being attacked from all directions. In order to defend Islam and present its teachings in their pristine purity, he wrote more than ninety books, thousands of letters, and participated in many religious debates. He argued that Islam is a living faith which can lead man to establish communion with God to achieve moral and spiritual perfection.

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad[as] started experiencing divine dreams, visions, and revelations at a young age. In 1889, under divine command, he started accepting initiation into the Ahmadiyya Muslim Community. Divine revelations continued to increase and God commanded him to announce that He had appointed him to be the same Reformer of the Latter Days as prophesied by various religions under different titles. He claimed to be that very Prophet who the Holy Prophet Muḥammad[ṣas] said would be raised as the Promised Messiah and Mahdi. The Ahmadiyya Muslim Community is now established in more than 200 countries.

After his demise in 1908, the second manifestation of divine power was demonstrated, and the institution of *Khilāfat* (successorship) was established to succeed him in fulfilment of the prophecies made in the Holy Quran, presented by the Holy Prophet Muḥammad[ṣas], and in the Promised Messiah's[as] book *Al-Waṣiyyat*. Ḥaḍrat Mirza Masroor Ahmad[aba] is the Fifth Successor to the Promised Messiah[as] and the present head of the Ahmadiyya Muslim Community.

FOREWORD

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad, the Promised Messiah and Mahdi, on whom be peace, published Part I of *Nūrul-Ḥaqq* (*The Light of Truth*) in February 1894 as an Arabic language rejoinder and challenge to Padre ʻImād-ud-Dīn Lāhiz (1817–1900) and his associates. ʻImād-ud-Dīn, an Indian Muslim convert to Christianity, employed intensely vulgar and abusive language against Islam and the Holy Prophet Muhammad, may peace and blessings of Allah be upon him. He claimed mastery of Arabic—but in reality possessed none—and argued that the Holy Quran was neither eloquent nor even correct Arabic.

In response, the Promised Messiah[as] took up the pen to compose, with special help from Allah, a forceful reply in masterful classical Arabic prose, including several eloquent *Qaṣā'id,* or odes. Addressing ʻImād-ud-Dīn, Ḥaḍrat Ahmad[as] writes:

> If you regard yourself as an important person and fancy yourself a distinguished scholar, then behold, I have risen to test the spark of your torch and the sharpness of your sword. (p. 253)

He boldly challenged Padre ʻImād-ud-Dīn and all Christians to produce the likes of *Nūrul-Ḥaqq,* even offering a then-enormous sum of 5,000 rupees as a reward if they did—but none came forward.

Ḥuḍūr[as] employed a diverse palette of rhetorical devices, techniques, and embellishments in this book—a few of which are *as-saj'* (rhythmic prose), *at-takrār* (repetition for effect), *al-iltifāt* (grammatical shift),

and *aṭ-ṭibāq* (antithesis). Commenting on its eloquence in his Foreword for *Nūrul-Ḥaqq,* Maulānā Jalal-ud-Din Shams[ra], a Companion of the Promised Messiah[as] and Arabic scholar, observed:

> Anyone with a true taste for Arabic rhetoric and literary excellence will admit that the eloquence and expressiveness found in this book are of the highest order. Even the greatest writers, poets, and critics of the Arab world would not dare criticise its rhetoric or literary merit. (Rūḥānī Khazā'īn, vol. 8, p. xi, published by Islam International Publications Ltd, 2021)

A brief excerpt of prose, given in fragments below, illustrates the use of multiple rhetorical devices, including *as-saj':*

Arabic Text (with Tashkīl)	*Translation*
وَوَٱللّٰهِ إِنَّ فِسْقَ ٱلنَّصَارىٰ قَدْ عَظُمَ فِي ٱلدِّيَارِ وَأَخْنَوْا عَلَى ٱلنَّاسِ بِأَنْوَاعِ ٱلتَّبَارِ	*By God, the immorality of the Christians spread greatly in our country and cast the people into all kinds of ruin.*
ٱتَّسَخَتْ أَبْدَانُهُمْ مِنْ أَوْسَاخِ ٱلذُّنُوبِ فَمَا مَالُوا إِلَى ٱلثَّوْبِ	*Their bodies became soiled from the filth of sin, but they did not incline towards [the use of] a water pail.*
وَبَلَغَ أَمْرُهُمْ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْأَدْرَانِ إِلَى ٱلْحِمَامِ، فَمَا عَجُّوا إِلَى ٱلْحَمَّامِ	*This excessive filth of theirs ultimately led them to their [spiritual] demise, yet at no point did they seek to bathe.*
وَصَارُوا بَادِيَةَ ٱلْجُرْدَةِ كَٱلْأَنْعَامِ فَمَا آلَوْا إِلَى حُلَلِ ٱلْإِنْعَامِ	*They became bare like cattle instead of reaching for the garments of blessings.*
وَأَحَبُّوا ٱلذَّهَبَ وَٱلْإِيمَانُ فَرَّ وَذَهَبَ	*They fell in love with gold, and their faith flew off and departed.*

This short passage from pages 192–193 also illustrates why no translation can ever fully convey the literary excellence of the Promised

Messiah's Arabic corpus. For this reason, we have presented the original Arabic masterpiece alongside both the Urdu and English translations.

In **Part I,** the Promised Messiah[as] responds to several of 'Imād-ud-Dīn's allegations and criticisms, including the claim that Ḥaḍrat Aḥmad was an enemy of the state. He refutes 'Imād-ud-Dīn's assertions concerning Jihad, Prophet Jesus[as], the Antichrist, and several Quranic terms. He also exposes the corruption of India's Muslim ulama, notably Maulawī Muhammad Husain of Batala.

Exasperated by the attacks of both Muslim clerics and Christian clergy, the Promised Messiah[as] closed the book with a long, emotional prayer that included the following supplication:

> Save me from the ulama of evil and their utterings, and from their pride and their audacity, and deliver me from the unjust people. Send down help from the heavens and come to the aid of your servant who is suffering hardship, and rain down your punishment upon the disbelievers. (p. 314)

Scarcely a month had passed since the publication of this prayer when a great heavenly Sign occurred in support of Ḥaḍrat Ahmad's claim.

More than fourteen hundred years ago, the Holy Prophet of Islam foretold of an unprecedented Sign that would accompany the advent of the Imam Mahdi: namely, a lunar eclipse on the 13th of Ramadan and solar eclipse on the 28th of the very same month.

Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad[as] claimed to be the Imam Mahdi in 1891. The two other notable claimants of the 19th century—The Bāb of Iran and Muhammad Ahmad of Sudan—had already died, in 1850 and 1885, respectively. On 21 March and 6 April 1894—corresponding to the 13th and 28th of Ramadan—the moon and the sun were eclipsed, in exact accordance with the prophecy of the Holy Prophet Muhammad, may peace and blessings of Allah be upon him. Muslims everywhere rejoiced at the eclipses. Having witnessed the lunar eclipse personally, pilgrims in Makkah took to the streets to praise Allah upon hearing

that the solar eclipse had also occurred, which was visible in India and elsewhere, but not in Arabia. Thousands of Muslims accepted Ḥaḍrat Mirza Ghulam Ahmad[as] as the Imam Mahdi as a result.

Accordingly, **Part Two** of *The Light of Truth* is a detailed exposition on the prophecy of the Mahdi's Ramadan eclipses. Remarkably, certain of his opponents remained hostile to the Promised Messiah and rejected these Signs, arguing that the hadith was inauthentic, misinterpreted, etc. For this reason, the Promised Messiah[as] refuted every objection of his critics using the principles of Hadith sciences.

Perhaps it is by Divine Providence that *The Light of Truth* is being published in 2025—the very year that lunar and solar eclipses once again appeared on the 13th and 28th of Ramadan, just as they did in 1894. The eclipses of 2025, occurring in the time of Khalīfatul-Masīḥ V, Ḥaḍrat Mirza Masroor Ahmad, may Allah strengthen his hand, stand as a heavenly reminder of the great Sign which occurred in 1894.

The English translation of *Nūrul-Ḥaqq* was prepared by Naveed Malik Qureshi of Additional Wakālat-e-Taṣnīf, and reviewed by Ibrahim Ikhlaf in the International Translation and Research Office along with Reem Shraiky. Valuable help was provided by Tariq Malas, Zeeshan Khalid, Mustafa Siddiqi, Rubina Nasser, Omar Farooq, Kashif Baloch, Bushra Shahid, Sabahat Cheema, Shahzeb Athar, Nauman Hadi, Aadil Wahab Mirza, Mirza Abdul-Wahab, and others. May Allah bless them all for their contributions, and may the light of truth guide the seekers to the Imam of the Age. *Āmīn.*

al-Ḥāj Munir-ud-Din Shams
Additional Wakīlut-Taṣnīf, UK
July 2025

PUBLISHER'S NOTE

The Light of Truth is an English translation of *Nūrul-Ḥaqq,* an original Arabic work of the Promised Messiah[as], accompanied by its Urdu translation, which was published with the Arabic in 1894 and consulted throughout the translation process, for the poetry in particular.

The translator's primary objective was to adhere to the original text of the Promised Messiah[as] as strictly as possible. Classical Arabic lexicons were utilized to precisely define Arabic words and phrases; in particular, *An Arabic-English Lexicon* by Edward G. Lane (1801–1876), which is based on primary sources such as *Lisān al-ʿArab, Tāj al-ʿArūs,* and *Qāmūs al-Muḥīṭ.* To preserve the author's writing style, and particularly his points of emphasis, where possible we have retained his original underlined, varying font sizes, and bold text styling. However, to facilitate readability for an English speaking audience, punctuation and pauses were inserted as considered necessary, and lengthy paragraphs and sentences were broken into smaller ones. Grammatical rules, literary conventions, and presentation were generally applied in conformity to the *Oxford Guide to Style.*

Please note that, in the translation that follows, words given in parentheses ( ) are the words of the Promised Messiah[as]. If any explanatory words, translations, or phrases are added by the translator for the purpose of clarification, they are put in square brackets [ ]. Footnotes given by the publisher are marked [Publisher].

To ensure that readers can easily distinguish between the Promised Messiah's words and longer quoted material, we have inserted grey sidebars and side notes alongside the latter.

References to the Holy Quran contain the name of the *sūrah* [i.e. chapter] followed by a chapter:verse citation, e.g. *Sūrah at-Takwīr,* 81:2, and count *Bismillāhir-Raḥmānir-Raḥīm* ['In the name of Allah, the Gracious, the Merciful'] as the first verse in every chapter that begins with it. In places where we have cited the applicable verses from the Bible, all references are taken from the King James Version (KJV).

The following abbreviations have been used for salutations:

ṣas *ṣallallāhu ʿalaihi wa sallam,* meaning 'may peace and blessings of Allah be upon him', is written after the name of the Holy Prophet Muhammad[ṣas].

as *ʿalaihis-salām,* meaning 'may peace be on him', is written after the names of Prophets other than the Holy Prophet Muhammad[ṣas].

ra *raḍiyallāhu ʿanhu/ʿanhā/ʿanhum,* meaning 'may Allah be pleased with him/her/them', is written after the names of the Companions of the Holy Prophet Muhammad[ṣas] or of the Promised Messiah[as].

rta *raḥmatullāhi ʿalaihi/ʿalaihā/ʿalaihim,* meaning 'may Allah shower His mercy upon him/her/them', is written after the names of those deceased, pious Muslims who are not Companions of the Holy Prophet Muhammad[ṣas] or of the Promised Messiah[as].

aba *ayyadahullāhu Taʿāla binaṣrihil-ʿAzīz,* meaning 'may Allah the Almighty help him with His powerful support', is written after the name of the present head of the Ahmadiyya Muslim Community, Ḥaḍrat Mirza Masroor Ahmad[aba], Khalīfatul-Masīḥ V.

Readers are urged to recite the full salutations when reading the book.

In general, we have adopted the following system established by the Royal Asiatic Society for our transliteration.

ا at the beginning of a word, pronounced as *a, i, u* preceded by a very slight aspiration, like *h* in the English word *honour.*
ث *th* – pronounced like *th* in the English word thing.
ح *ḥ* – a guttural aspirate, stronger than *h.*
خ *kh* – pronounced like the Scottish *ch* in *loch.*
ذ *dh* – pronounced like the English *th* in *that.*
ص *ṣ* – strongly articulated *s.*
ض *ḍ* – similar to the English *th* in *this.*
ط *ṭ* – strongly articulated palatal *t.*
ظ *ẓ* – strongly articulated *z.*
ع ʿ – a strong guttural, the pronunciation of which must be learnt by the ear.
غ *gh* – a sound similar to the French *r* in *grasseye,* and to the German *r.* It requires the muscles of the throat to be in the 'gargling' position to pronounce it.
ق *q* – a deep guttural *k* sound.
ء ʾ – a sort of catch in the voice.

Short vowels are represented by:

a for ـَ (like *u* in *bud*).
i for ـِ (like *i* in *bid*).
u for ـُ (like *oo* in *wood*).

Long vowels by:

ā for ـا or آ (like *a* in *father*).
ī for ـِي or ـِا (like *ee* in *deep*).
ū for ـُو (like *oo* in *root*).

Other vowels by:

ai for ی ـَـــ (like *i* in *site*).
au for و ـَـــ (resembling *ou* in *sound*).

The consonants not included in the above list have the same phonetic value as in the principal languages of Europe. While the Arabic ن is represented by n , we have indicated the Urdu ں as ń . As noted above, the single quotation mark ‘ is used for transliterating ع which is distinct from the apostrophe ’ used for ء .

We have not transliterated some Arabic words which have become part of English language, e.g. Islam, Quran, Hadith, Mahdi, jihad, Ramadan, and ummah. The Royal Asiatic Society's rules of transliteration for names of persons, places, and other terms, are not followed throughout the book as many of the names contain non-Arabic characters and carry a local transliteration and pronunciation style.

THE LIGHT OF TRUTH

Part One

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ ۔

الحمد لله الموفق انی کتبت هذه الرسالة والصحیفة العجالة لعلاج مرض المتنصرین الذی امتد مداه وعرقتهم مُداه واکلتهم نار انکار الفرقان والصول علی کتاب الله القران - فاردنا ان نحمیهم من مخلب الحمام - ونزیهم سوء داءهم ونهدیهم الی دواء السقام - فالفنا هذا الکتاب مع انعام کثیر لمن اجاب - وهو خمسة آلاف من الدراهم لکل من اتی بمثله وارخی العُجاب - وهو بفضل الله حسن وطیب والطف وادق - وسمیته الحصة الاولی من

نُورُ الحَقّ

عسی ربکم ان یرحمکم

وان عدتم عدنا وجعلنا جهنم

للکافرین حصیرا ان هذا القران یهدی

للتی هی اقوم ویبشر المؤمنین الذین یعملون الصالحات ان

لهم اجرا کبیرا ۝

قد طبع فی المطبع المصطفائی بریس فی لاهور سنة ۱۳۰۰ هجری

باراول جلد ۱۴۰۰

قیمت فی جلد ۱۲ر

'O People of the Book! come to a word equal
between us and you—that we worship none but Allah.'

All praise belongs to Allah, Bestower of Success, that I wrote this treatise and discourse swiftly to cure the disease—which has become widespread and whose knife has peeled flesh from bone—afflicting those converting to Christianity. They have been consumed by the fire of denying the *Furqān* and attacking the Book of Allah, the Holy Quran. Therefore, I decided to free them from the jaws of death by showing them the severity of their ailment and guiding them towards the medicine for their illness. I thus wrote this book along with [offering] a large reward for whoever responds [to my challenge], which is five thousand dirhams [i.e. rupees] for every single person who produces the like of this book—and shows similar wonders—which by the grace of Allah is beautiful, pure, the finest, and most precise.
I have named it **Part One of**

The Light of Truth

Perchance your Lord will have mercy on you but
if you dispute, then I shall also dispute and
make a hell to envelop for the disbelievers.
Verily, the Quran guides to that which is eternal and
gives glad tidings to the believers who do good works
that they shall have a great reward.

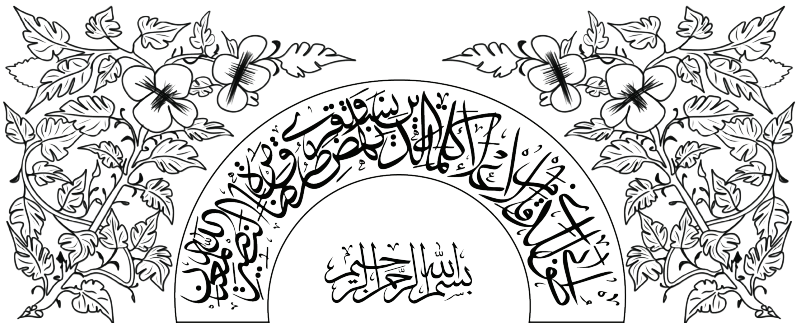
Printed at Mustafa Press in Lahore, 1311 AH

First edition: 1,400 copies

Price per copy: 12 annas

The Light of Truth, Part One

Nūrul-Ḥaqq, Part 1

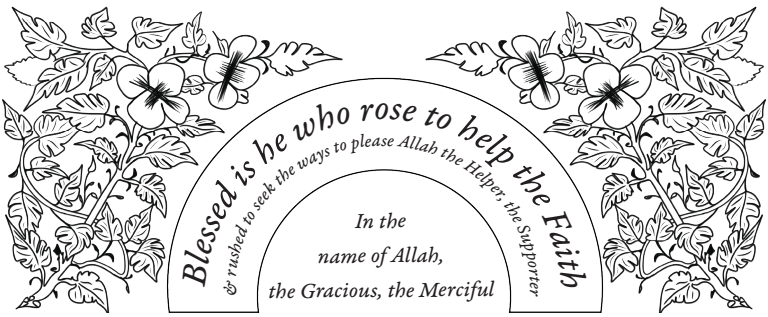


الحمد لله ربّ العالمين، والصلاة والسلام على سيّدِ رسله وصفوةِ أحبّته وخِيرته مِن خَلقه ومِن كل ما ذرَأ وبرَأ، وخاتَمِ أنبيائه، وفخرِ أوليائه، سيّدِنا وإمامنا ونبيِّنا محمدٍ المصطفى الذى هو شمس الله لتنوير قلوب أهل الأرضين، وآلِه وصحبه وكلِّ من آمن واعتصم بحبل الله واتقى، وجميع عباد الله الصالحين. أما بعد فاعلموا أيها الإخوان، بارك الله فيكم ولكم وعليكم، أن فساد زماننا هذا قد بلغ إلى النهاية، وسوّد الشرك والفسق والارتداد وجوهَ كثير من الناس، وانتابت الفتن المبيدة والبدعات المُسْحِتة، ولم تَخْلُ تَتابعُ إلى أن أدركَ عَطَبُ الضلالة الذين كانوا سفهاءًا بادىَ الرأى، وكانوا من تعاليم الله غافلين. وأنتم ترون العواصف التى هبت فى هذه الأيام، والشرور التى هاجت وماجت من كلّ

مبارک وہ جو دین کی مدد کے لئے کھڑا ہو گیا اور ربانی رضامندی کی راہوں کو ڈھونڈھتا ہوا اٹھا۔

بسم اللہ الرحمن الرحیم

تمام تعریفیں خدا کے لئے ثابت ہیں جو تمام عالموں کا پروردگار ہے اور درود اور سلام اس کے نبیوں کے سردار پر جو اس کے دوستوں میں سے برگزیدہ اور اس کی مخلوق اور ہریک پیدائش میں سے پسندیدہ اور خاتم الانبیاء اور فخر اولیاء ہے ہمارا سید ہمارا امام ہمارا نبی محمد مصطفیٰ جو زمین کے باشندوں کے دل روشن کرنے کے لئے خدا کا آفتاب ہے اور سلام اور درود اس کی آل اور اس کے اصحاب اور ہریک پر جو مومن اور حبل اللہ سے پنجہ مارنے والا اور متقی ہو اور ایسا ہی خدا کے تمام نیک بندوں پر سلام۔ بعد اس کے اے بھائیو خدا تم میں اور تمہارے لئے اور تم پر برکت نازل کرے تمہیں معلوم ہو کہ ہمارے اس زمانہ کا فساد انتہا تک پہنچ گیا اور شرک اور بدکاریوں اور بے ایمانیوں نے بہتوں کے منہ کو سیاہ کر دیا ہے اور ہلاک کرنے والے فتنے اور بیخ کنی کرنے والی بدعتیں یکے بعداز دیگرے ظاہر ہو رہی ہیں ان کا پے در پے آنا کم نہ ہوا یہاں تک کہ ان لوگوں کو موت نے گھیر لیا جو احمق اور موٹی عقل والے اور الٰہی تعلیموں سے غافل تھے۔ اور تم دیکھ رہے ہو کہ ان دنوں میں کیسی تیز آندھیاں چل رہی ہیں اور کیسی ہریک طرف سے شرارتیں برانگیختہ اور موجزن ہو کر بارش کی طرح اسلام پر گر رہی ہیں یہاں تک کہ ہریک دل میں دنیا کی محبت



All praise belongs to Allah, Lord of all the worlds. Prayers and blessings be upon the Chief of His Messengers, His most beloved, the best of His creation and of every created thing, the Seal of His Prophets, the pride of His *Auliyā'* [Friends], our master, our Imam, our Prophet Muhammad Muṣṭafā, [the Chosen One]. He is the Sun of Allah for the purpose of illuminating the hearts of the people of the earth. And may peace and blessings be upon his family and his companions and upon every believer who holds fast to the rope of Allah and is righteous, and peace be upon all the pious servants of Allah.

Thereafter, O brothers—may Allah bless you and grant blessings for you and upon you—know that the corruption of our time has reached extremes. Polytheism, disobedience, and apostasy have darkened the faces of many people.

Destructive forms of disorder and abominable innovations have appeared, and they did not cease, appearing one after another, until death overtook those who were foolish, dimwitted, and heedless of the teachings of Allah. You are witness to the storms that have raged in the present age, the wickedness that has blown and billowed from every direction, and poured down upon Islam like heavy rain, until the love of the present life and its desires afflicted every heart, except for him who was saved by the mercy of Allah—such a one was kept away by His grace and mercy and was among those who were safeguarded. You can see how the general Muslim populace has completely lost

طرف وصُبّت كوابلٍ على الإسلام، حتى حل كلَّ قلب حُبُّ الدنيا وشهواتها، إلا الّذى عصمه رحم الله، فانثنى بفضل منه ورحمه وكان من المحفوظين. وترون كيف ذهبت ريح عامة المسلمين وتفرّقوا، وانتشروا انتشار الجراد، واستنّت نفوسهم الأمّارة استنانَ الجِياد، وتركوا سِيَرَ المتقين المتواضعين. هذه أحوال العامة، وأما حال علماء هذه الديار فهو شرٌّ من ذٰلك، ما بقِى لأكثرهم شغل من غير أن يُكذّبوا صدوقًا، أو يُكفّروا مؤمنًا، وليس معهم من العلم إلا كنُغْبةِ طيرٍ أصغرِ الطيور أو أقلّ منها، ولكن الكبر أكبرُ مِن كِبر الشياطين. يُعلُون أنفسهم بغير حق، ومن كان تبوّأً ذروةً فى الفضل والعلم فهو ليس فى أعينهم إلا جاهِلٌ غَبِيٌّ ومَن مُلئ قلبه إيمانًا ومعرفة، فهو ليس عندهم إلا كافر دجّال. فانظروا كيف عُمِّيت عليهم الحقائق، وكذلك يجعل الله مآل الزائغين المعتدين. و قد رأيتم أننا كيف أوذينا من لُسنِهم إنهم كذّبونا، شتمونا، لعنونا، وما كان لهم علينا ذنب وما كنّا مجرمين. ثم ما اقتصروا عليه بل جاء وا يُهرعون إلينا مشتعلين، وسمَّونا كافرين. وما كان لهم أن يتكلموا فى مُسلمين إلا خائفين. ولكنهم لا يبالون نَهيَ ذى الجلال بل لهم أعمال دون ذٰلك يقولون للمسلم لستَ مؤمنا، ويعلمون أنهم تركوا القرآن بقولهم هذا واتخذوه مهجورا، فبعدوا عن الحق فقست قلوبهم يفعلون ما يشاءون، ولا يتقون افتراءً ولا زورا، وكذلك افتروا علينا وحثُّوا ناسًا كثيرا من ذوى سفه على إيذائنا، وكفّرونا

اور دنیا کی شہوات گھر کر گئیں اور ان سے کوئی نہیں بچ سکا بجز اس کے جس کو خدا کے رحم نے بچا لیا جس پر رحم ہوا وہ فضل اور رحم الٰہی کے ساتھ ان تمام بلاؤں سے باہر نکل آیا اور بچ گیا۔ اور تم دیکھ رہے ہو کہ کیسی عام لوگوں کی ہوا نکل گئی اور ان میں نااتفاقی اور تفرقہ پیدا ہوگیا اور وہ ٹڈیوں کی طرح الگ الگ جا پڑے اور ان کے بیراہ نفسوں نے خود رو گھوڑوں کی طرح توسنے شروع کئے اور پرہیز گاروں اور فروتنوں کی خصلتیں انہوں نے چھوڑ دیں۔ یہ تو عام لوگوں کا حال ہے مگر اس ملک کے اکثر عالموں کا حال اس سے بھی بدتر ہے ان میں سے بہتوں کا شغل بجز اس کے اور کچھ نہیں کہ کسی سچے کو جھوٹا قرار دیں یا کسی مومن کو کافر ٹھہرا ویں ان کا علم تو فقط اس قدر ہے جیسے کہ چھوٹے سے بلکہ بہت سے کم قدر پرند کی چونچ میں پانی سما سکتا ہے مگر تکبر شیطان کے تکبر سے بھی زیادہ ہے۔ یہ لوگ اپنے تئیں بے وجہ اونچا کھینچتے ہیں اور جو شخص درحقیقت فضل اور علم کے بلند ٹیلے پر جا گزین ہو وہ ان کی نظر میں ایک جاہل غبی ہے۔ اور جو شخص درحقیقت ایمان اور معرفت سے بھر گیا وہ ان کے نزدیک ایک کافر دجال ہے۔ سو دیکھو کیسے حقیقتیں ان پر چھپ گئیں اور خدا ایسا ہی ان لوگوں کا انجام کرتا ہے جو ٹیڑھے چلتے اور حد سے گذرتے ہیں۔ اور آپ لوگوں نے دیکھا کہ ہم کیسے ان لوگوں کی زبانوں سے ستائے گئے انہوں نے ہمیں جھٹلایا گالیاں نکالیں لعنتیں کیں اور ہم نے کوئی ان کا گناہ نہیں کیا تھا اور نہ کوئی جرم سرزد ہوا تھا۔ پھر انہوں نے اسی پر قناعت نہ کی بلکہ اشتعال طبع سے ہماری طرف دوڑے اور ہمارا نام کافر رکھا اور انہیں نہیں چاہیے تھا کہ بے ڈر ہوکر مسلمانوں کے حق میں ایسے کلمات منہ پر لاتے مگر وہ لوگ خدا تعالیٰ کی ممانعت کی کچھ پرواہ نہیں کرتے بلکہ وہ تو اور ہی کاموں میں لگے ہوئے ہیں مسلمانوں کو کہتے ہیں کہ تو مومن نہیں اور جانتے ہیں کہ ایسا کہنے سے وہ قرآن کو چھوڑتے ہیں اور قرآن کو تو وہ چھوڑ ہی بیٹھے ہیں سو اسی وجہ سے وہ سچائی سے دور جا پڑے اور ان کے دل سخت ہو گئے۔ جو چاہتے ہیں کرتے ہیں

its strength and become divided. Like locusts, they have scattered far and wide, and their souls, which incite to evil, dashed heedlessly like rushing horses. They have abandoned the ways of the righteous and the humble. Such are the conditions of the common folk.

The condition of the ulama of this country, however, is worse than this. Most of them would have nothing to do if they weren't calling a truthful person a liar or declaring a believer a disbeliever. They possess little knowledge, equal to the amount of water the smallest bird can hold in its beak—or perhaps less than this—but their arrogance is greater than the arrogance of Satan. They promote their own selves without merit, whereas the one who occupies a high station with regard to blessings and knowledge is in their view an ignorant fool. The one whose heart is filled with faith and understanding is nothing to them save a *kāfir* [disbeliever] and *dajjāl* [deceiver].

Observe how these truths have become hidden from them, and this is indeed how Allah ordains the fate of those who deviate from the right path and transgress. You have seen how we have been harassed by their tongues—they have accused us of lying, insulted us, cursed us—but we had neither done any wrong to them nor were we guilty of any crime. Yet even this did not satisfy them; indeed, they rushed towards us with rage, and called us *kāfirs.* It was not proper for them to speak about the Muslims [in this manner] except in fear. But they do not care for the prohibitions of the Master of Glory—indeed, their works are something else altogether. They say to the Muslims, 'You are not a believer,' though they know that with these words they forsake the Quran, and they have indeed abandoned it. Thus they have become distant from the truth and their hearts have hardened. They do as they please. They do not fear committing falsehood or fabrication and so, they lied about us and incited many ignorant people to harm us. They accused us of disbelief without knowledge and without any clear proof.

Foremost among them in these declarations is a shaikh who is

من غير علم ولا برهان مبين. وأَمَّهم فی هذه الفتاویٰ شیخٌ عاری الجلدة من الحُلل الإنسانیة والدیانة الإیمانیة، وتبعوه أمثاله جهلا وحمقا، وما کنا کمجهول لا یُعْرَف، بل کانوا علی إسلامنا مطّلعین. وما صرنا بتکفیرهم کافرین عند الله، ولکن سُبِرَ إیمانهم وتقواهم ومبلغ فهمهم وعلمهم، وتبیّنَ ما کانوا یسترون، وبَان أنهم کانوا حاسدین. یا حسرة علیهم ما عطف إلینا أحد منهم لیسأل ما أشکل علیه حلمًا ورفقًا، وما سمعْنا صَکّةَ مستفتٍ من المسترشدین. وما جاءنا أحد منهم بصدق القلب وصحة النیّة، بل بادروا إلی التکفیر وکفّروا قبل أن یثبُت کفرنا. ثم ما اقتصروا علیه بل قالوا إن هؤلاء مرتدون خارجون من الدّین، وفی قتلهم أجر عظیم، ونهبُ أموالهم حلالٌ طیب ولو بالسرقة، وأخذُ نسائهم وسبیُ ذراریهم عملٌ صالح حسن، ومَن انسل بسُحرة وسقط علی أحد من مسافریهم کاللصوص فهو مِن نُخب الصالحین. هذه أقوالهم وفتاواهم، وما امتنعوا إلی هذا الوقت من هذه الفتن الصمّاء، وما فاءوا إلی الارعواء، وما کانوا متندّمین.

ولولا خوف سیف الدولة البرطانیة لمزّقونا کلّ ممزّق، ولکن هذه الدولة القاهرة السائسة المبارکة لنا - جزاها الله منّا خیر الجزاء - تؤوی الضعفاءَ تحت جناح التحنّن والترحم، فما کان لقویٍّ أن یظلم الضعیف، فنعیش تحت ظلها بالأمن والعافیة شاکرین. وإنّ هذا فضل الله علینا وإحسانه أنه ما فوّض

نہ افترا سے کچھ پرہیز اور نہ جھوٹ سے کچھ خوف اور اسی طرح انہوں نے ہم پر افترا کیا اور بہت سے نادان لوگوں کو ہمارے ستانے کے لئے اٹھایا اور ہمیں کافر ٹھہرایا حالانکہ کوئی بھی وجہ کفر نہیں تھی اور ان فتووں میں پیشوا ان کا ایک شیخ ہے جو انسانیت کے پیرایہ سے بے بہرہ اور برہنہ اور ایمانی دیانت سے عاری ہے اور اس کے پیرو اسی کی مانند ہیں جو محض جہل اور حمق سے اس کے پیچھے ہو لئے اور ہم ایسے نہیں تھے جو ہمارا حال ان سے پوشیدہ ہو بلکہ ہمارے اسلام پر وہ مطلع تھے اور ان کے کہنے سے ہم خدا کے نزدیک کافر نہیں ہو گئے مگر ان کا ایمان اور ان کا تقویٰ اور ان کا اندازہ فہم اور علم سے آزمایا گیا اور جو کچھ وہ چھپاتے تھے وہ سب ظاہر ہوگیا اور کھل گیا کہ وہ حاسد ہیں۔ ان پر افسوس کہ ان میں سے ایک بھی ہماری طرف متوجہ نہ ہوا تا اپنی مشکلات کی نسبت حلم اور رفق سے سوال کرتا اور ہم نے کسی کھٹکھٹانے والے کا کھٹکا نہ سنا جو رشد حاصل کرنے کا طالب ہو اور کوئی ان میں سے ہمارے پاس صدق قلب اور صحت نیت سے نہ آیا بلکہ جھٹ پٹ تکفیر کی طرف دوڑے اور قبل اس کے جو ہمارا کفر ثابت ہو کافر ٹھہرایا اور پھر اسی پر بس نہ کیا بلکہ یہ کہا کہ یہ لوگ مرتد اور دین سے خارج ہیں اور ان کا قتل کرنا بڑے ثواب کی بات ہے اور ان کا مال لوٹنا اگرچہ چوری سے ہی کیوں نہ ہو حلال طیب ہے اور ان کی عورتوں کو پکڑ لینا اور ان کی اولاد کو غلام بنا لینا عمل صالح میں داخل ہے اور جو شخص فجر کو پہلے وقت اٹھے اور جنگل میں نکل جائے اور ان کے مسافروں میں سے کسی پر چوروں کی طرح ڈاکہ مارے تو وہ بڑا ہی نیک بخت اور چنے ہوئے نکوکاروں میں سے ہے۔ یہ ان کی باتیں اور یہ ان کے فتوے ہیں اور اب تک ان نہائت پُر شر فتنوں سے باز نہیں آئے اور حیا کی طرف رجوع نہیں کیا اور نہ نادم ہوئے۔

اور اگر انگریزی سلطنت کی تلوار کا خوف نہ ہوتا تو ہمیں ٹکڑے ٹکڑے کر دیتے لیکن یہ دولت برطانیہ غالب اور باسیاست جو ہمارے لئے مبارک ہے خدا اس کو ہماری طرف سے جزاء خیر دے۔ کمزوروں کو اپنی مہربانی اور شفقت

bereft of humanity and lacks religious integrity. Those who follow him—out of ignorance and foolishness—are like him, though we were not unknown to them, and indeed they were acquainted with our Islam. Their declaration that we are disbelievers does not make us disbelievers in the eyes of God; rather, their own faith and piety was tested, as was the extent of their understanding and knowledge. And that which they used to conceal became manifest, and it became clear that they were envious. It is regrettable that not one of them inclined towards us to enquire with patience and kindness about that which troubled them. Never did we hear the knocking of one who was a seeker of guidance. Not one of them came to us with a true heart or pure intention.

Instead, they hastened to *takfīr*[1] and they declared us *kāfirs* before our disbelief was ever proved. Furthermore, this alone did not satisfy them. They went on to say that these people are apostates and those removed from the religion [of Islam]; murdering them merits a great reward; the taking of their wealth is permissible and good, even if by theft; the taking of their women and the subjugating of their children constitutes a good deed; and whosoever should sneak about before daybreak and fall upon one of their travellers like bandits shall be among the most righteous. These are their pronouncements and their fatwas, and to this day they have not ceased from this boundless, evil mischief. Neither have they opted for restraint, nor have they been remorseful.

Had they not feared the sword of the British government, they would have torn us into pieces. This overseeing, powerful government, which has been a blessing for us—may Allah reward it on our behalf with the best of rewards—grants refuge to the weak beneath its wing of sympathy and kindness, so that no powerful one may

1. The practice of declaring a Muslim a disbeliever. [Publisher]

أمرنا إلى ملِكٍ ظالمٍ يدوسنا تحت الأقدام ولا يرحم، بل أعطانا ملِكةً راحمةً التى تربينا بوابل الإحسان والإكرام، وتنهضنا من حضيض الضعف والهوان، فجزاها الله خير ما جازٰى ملِكًا عادلًا عن رعيته، وأجزلَ لها الأجر وبارِكَ فيها ولها، وتفضّلَ عليها بنعماء التوحيد والإسلام، ورحمها كما هى رحمنا [1] وهو ربنا أرحم الراحمين.

وأنتم تعلمون أيها الإخوان أن فتاوى التكفير ما كانت مبنيّة على تحقيق وما كان فيها رائحة صدق، بل نسجوا كلها بمنسج الكيد والظلم والزور افتراءً وحسدًا من عند أنفسهم، وكانوا يعرفوننا ويعرفون إيماننا، ويرون بأعينهم أنّا نحن مسلمون، نؤمن بالله الفرد الصمد الأحد، قائلين لَا إله إلّا هو، ونؤمن بكتاب الله القرآن، ورسولِه سيدنا محمد خاتم النبيين، ونؤمن بالملائكة ويوم البعث، والجنة والنار، ونصلى ونصوم، ونستقبل القبلة، ونحرّم ما حرّم الله ورسوله، ونُحِلُّ ما أحَلَّ الله ورسوله، ولا نزيد فى الشريعة ولا ننقص منها مثقال ذرّة، ونقبل كل ما جاء به رسول الله صلى الله عليه وسلم وإنْ فهِمْنا أولم نفهَم سِرَّه ولم نُدرك حقيقته، وإنّا بفضل الله من المؤمنين الموحّدين المسلمين.

---

١. سهو والصحيح «رحمتنا» الناشر

کے بازو کے نیچے پناہ دیتی ہے پس ایک کمزور پر زبردست کچھ تعدی نہیں کر سکتا سو ہم اس سلطنت کے سایہ کے نیچے بڑے آرام اور امن سے زندگی بسر کر رہے ہیں اور شکر گذار ہیں اور یہ خدا کا فضل اور احسان ہے جو اس نے ہمیں کسی ایسے ظالم بادشاہ کے حوالہ نہیں کیا جو ہمیں پیروں کے نیچے کچل ڈالتا اور کچھ رحم نہ کرتا بلکہ اس نے ہمیں ایک ایسی ملکہ عطا کی ہے جو ہم پر رحم کرتی ہے اور احسان کی بارش سے اور مہربانی کے مینہ سے ہماری پرورش فرماتی ہے اور ہمیں ذلت اور کمزوری کی پستی سے اوپر کی طرف اٹھاتی ہے سو خدا اس کو وہ جزاء خیر دے جو ایک عادل بادشاہ کو اس کی رعیت پروری کی وجہ سے ملتی ہے اور اس کو بہت ہی بدلہ دے اور اس میں اور اس کے لئے برکت نازل کرے اور اس پر یہ احسان بھی کرے کہ وہ مسلمان جائے ہو اور توحید اور اسلام کی نعمت اس کو ملے اور اس پر رحم کرے جیسا کہ اس نے ہم پر رحم کیا اور وہ ہمارا خدا رحم میں سب سے بڑھ کر ہے۔

اور بھائیو آپ لوگ جانتے ہیں کہ تکفیر کے فتوے کسی تحقیق پر مبنی نہیں تھے اور ان میں سچائی کی بُو بھی نہیں تھی بلکہ وہ سب فتوے مکر اور ظلم اور جھوٹ کی ٹُر پر بُنے گئے تھے لیکن محض افترا اور نفسانی حسد سے اور یہ لوگ خوب جانتے تھے کہ ہم مومن ہیں اور اپنی آنکھوں سے دیکھتے تھے کہ ہم مسلمان ہیں خدائے واحد لا شریک پر ایمان لاتے ہیں اور کلمہ لا الہ الا اللہ کے قائل ہیں اور خدا کی کتاب قرآن اور اس کے رسول محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو جو خاتم الانبیاء ہے مانتے ہیں۔ اور فرشتوں اور یوم البعث اور دوزخ اور بہشت پر ایمان رکھتے ہیں اور نماز پڑھتے اور روزہ رکھتے ہیں اور اہل قبلہ ہیں اور جو کچھ خدا اور رسول نے حرام کیا اس کو حرام سمجھتے اور جو کچھ حلال کیا اس کو حلال قرار دیتے ہیں اور نہ ہم شریعت میں کچھ بڑھاتے اور نہ کم کرتے ہیں اور ایک ذرہ کی کمی بیشی نہیں کرتے اور جو کچھ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے ہمیں پہنچا اس کو قبول کرتے ہیں چاہے ہم اس کو سمجھیں یا اس کے بھید کو سمجھ نہ سکیں اور اس کی حقیقت تک پہنچ نہ سکیں اور ہم اللہ کے فضل سے مومن مؤحد مسلم ہیں۔

oppress the weak. We are therefore grateful for the peace and comfort we enjoy under its protection. It is Allah's blessing upon us and His favour that He did not place us under an unjust ruler who would trample us underfoot and show no mercy. Instead, He granted us a merciful Queen who nurtures with an outpouring of favours and benevolence. She raises us up from the depths of weakness and disgrace. May Allah grant her the best reward that a just ruler should receive on account of just treatment of her subjects, and grant her recompense generously, bless her and grant her blessings, grant her the favour of accepting *Tauḥīd* [Oneness of God] and Islam. May He have mercy on her as she has shown us mercy, and our Lord is the Most Merciful.

Dear brothers, you know that these fatwas of *takfīr* are not based upon investigation, nor do they contain any element of truth. Rather, they were woven dishonestly on the loom of deception, cruelty, and lies, motivated by personal jealousy. Indeed, these people were well aware of us and knew our belief, and see with their own eyes that we are Muslims, we believe in Allah, the One and Only, without equal, the Independent and Besought of all; we attest *Lā ilāha illallāh* [there is no god but Allah], and we believe in the Book of Allah, the Quran, and in His Messenger, our Chief, Muhammad, *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets], and we believe in the Angels and the Day of Judgement and in heaven and hell. We offer the *Ṣalāh* [Prayer] and we fast, and we face the *Qiblah*. We consider unlawful that which Allah and His Messenger declared unlawful, and we consider lawful that which Allah and His Messenger declared lawful. We neither add to, nor remove anything from the Shariah, even by the weight of an atom. We accept everything that has come to us from the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, whether or not we understand its mystery or comprehend its reality. We are, by the grace of Allah, Muslims who believe in the Oneness of God.

وما خالفنا المكفّرين إلّا فی وفاة عیسی ابن مریم علیه السلام، فاغتاظوا غیظا شدیدا، ومُلئوا منه كأنهم لا یؤمنون بآیة یٰعِیْسٰٓی اِنِّیْ مُتَوَفِّیْكَ[1] ولا یؤمنون بوعد الوفاة الذی قد صُرّح فیها، وكأنهم لا یعرفون آیة فَلَمَّا تَوَفَّیْتَنِی[2] التی فیها إشارة إلی إنجاز هذا الوعد ووقوع الموت. والآیات بیّنة منكشفة، فلعلّهم فی شك من كتاب مبین، فنبذوا كتاب الله وراء ظهورهم بعدما كانوا مؤمنین.

وتعجّبتُ. ولا تعجُّبَ مِن ختم الله وإضلاله. أن أكثر علماء هذه الدیار فسدوا حتی عُطّلت حواسّهم، وسُلبت عقولهم، وغُمرت مداركهم، وكُدّرت آراؤهم، وغُشیت أعینهم. فیا عجبًا لفعل الله وقهره كیف أخَذ كلَّ ما كان عندهم من البصیرة والمعرفة والدرایة، وتركهم فی ظلماتٍ لا یبصرون. لا یأخذهم رِقّةٌ علی مصائب الإسلام یكفّروننا ویكفّرون كلَّ من خالفهم من المسلمین فی أدنٰی أمر ولو فی بعض مسائل الاستنجاء، ویَدُعُّون المسلمین بأیدیهم ویریدون أن یُقلّلوا الإسلام. ویرون بأعینهم

۱.اٰل عمران: ۵۶ الناشر

۲.المائده: ۱۱۸ الناشر

اور جن لوگوں نے ہمیں کافر ٹھہرایا ان سے ہم صرف اس بات میں ان کے مخالف ہیں کہ ہم حضرت عیسٰی علیہ السلام کی وفات کے قائل ہیں وہ لوگ بہت غضبناک ہوئے اور غصہ سے بھر گئے گویا انہیں اس بات پر کچھ ایمان نہیں کہ اے عیسٰی میں تجھے وفات دوں گا[1] اور نہ وعدہ وفات پر ایمان ہے جس کی اس آیت میں تصریح ہے اور گویا وہ لوگ اس آیت کو بھی پہچانتے نہیں جس میں حضرت عیسٰی کا اقرار ہے کہ تو نے مجھے وفات دی یہ وہی آیت فَلَمَّا تَوَفَّیْتَنِیْ[2] ہے جس میں اس وعدہ موت کے پورے ہونے کی طرف اشارہ ہے جو آیت اِنِّیْ مُتَوَفِّیْكَ میں ہو چکا تھا۔ آیات کھلے کھلے ہیں مگر شاید یہ لوگ قرآن پر یقین نہیں رکھتے اور شک میں ہیں اور کتاب اللہ کو انہوں نے ایمان لانے کے بعد اپنی پس پشت پھینک دیا ہے۔

اور میں نے تعجب کیا اور خدا کے قہر اور اس کے گمراہ کرنے سے کچھ تعجب بھی نہیں کہ اس ملک کے اکثر مولوی بگڑ گئے یہاں تک کہ ان کے حواس بے کار اور معطل ہوگئے اور ان کی عقلیں مسلوب ہو گئیں اور ان کی دماغی قوتیں گم ہو گئیں اور ان کی راؤں پر تاریکی چھا گئی اور آنکھوں پر پردے پڑ گئے سو دیکھو خدا کا کام اور اس کا قہر کس طرح سے اس نے ان کی بصیرت اور معرفت اور دانائی لے لی اور ان کو اندھیرے میں چھوڑ دیا۔ ان کا دل اسلام کی مصیبتیں دیکھ کر کچھ بھی نرم نہیں ہوتا ہمیں کافر ٹھہراتے ہیں اور نہ صرف ہمیں بلکہ ہر یک مسلمان ان کے نزدیک کافر ہے جبکہ وہ ایک ادنیٰ بات میں بھی ان کا مخالف ہو اگرچہ کسی استنجاء کے مسئلہ میں ہی اختلاف ہو۔ مسلمان کو دھکے دے دے کر دین سے باہر نکالتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ اسلام بہت کم رہ جائے اور اپنی آنکھوں سے دیکھتے ہیں کہ نصاریٰ غالب آ

---

۱. اٰل عمران:۵۶ ناشر

۲. المائدہ:۱۱۸ ناشر

Those who call us disbelievers differ with us about nothing except the death of Jesus Son of Mary, may peace be on him; they have become extremely indignant and filled with rage, as though they do not believe in the Quranic verse [1] يٰعِيْسٰٓى اِنِّيْ مُتَوَفِّيْكَ [O Jesus, I will cause you to die *a natural death*], and do not believe in the promise of death stated clearly in it. Moreover, it is as if they do not know the verse [2] فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِيْ [since You did cause me to die], which points to the fulfilment of this promise and the occurrence of death. These verses are very clear, but perhaps they are in doubt about the Holy Quran and have turned their back on it after having believed.

I am astonished—though there is nothing astonishing about Allah's sealing [of hearts] and allowing people to be led astray—that the majority of the ulama of this country have become so corrupt that they have lost the use of their senses, their intellect has been dispossessed, their mental perception has been veiled, their opinions have become muddled, and their eyes have been covered. So behold the work of God and His unrivalled might—how He seized all that they had in terms of insight, cognition, and knowledge, and cast them into a darkness wherein they cannot see. Their hearts are not moved by the trials befalling Islam. They declare us *kāfirs,* not only us, but all those Muslims who differ with them in the slightest matter, even if it should pertain to questions regarding purifying oneself after answering the call of nature. They drive away the Muslims with their own hands and wish for Islam to be diminished.

They see with their own eyes that the Christians have become victorious and their faith has spread to the corners of the earth, and they have hastened forth from every height. They have taken a humble servant as a god—fashioning a son and a father—and they became

1. *Sūrah Āl-e-'Imrān,* 3:56 [Publisher]

2. *Sūrah al-Mā'idah,* 5:118 [Publisher]

أن النصارى قد غلبوا وكثر مذهبهم وامتد إلى أقطار الأرض، وهم ينسلون من كل حدب، واتخذوا العبدَ العاجز إلهًا، ونحتوا ابنًا وأبًا، ورسَوا على خزعبلاتهم أمثالَ الجبال والرُّبى. وعلماؤنا هؤلاء عقدوا لجهلاتهم الحُبى، وصارت كلماتهم لزهرِ فِزيتِهم كالصبا، وجمعوا رواياتٍ واهية كحاطب ليل أو طالب سيل، ونصروا النصارى بكلماتهم، وقالوا إن المسيح منفرد ببعض صفاته، وما وُجد فيه من كمال وجلال وعظمة فهو لا يوجد فى غيره. إنه كان على أعلى مراتب العصمة، ما مسَّه الشيطان عند تولُّده، ومسَّ غيرَه من الأنبياء كلّهم، ولا شريك له فى هذه الصفة حتى خاتم النبيين. وقالوا إنه كان خالق الطيور كخلق الله تعالى، وجعله الله شريكه بإذنه، والطيور التى توجد فى هذا العالم تنحصر فى القسمين خَلْق الله وخَلْق المسيح. فانظر كيف جعلوا ابن مريم من الخالقين. ويُشيعون فى الناس هذه العقائد ولا يدرون ما فيها من البلايا والمنايا، ويؤيّدون المتنصِّرين. وهلك بها إلى الآن ألوف من الناس ودخلوا فى الملّة النصرانية بعد ما كانوا مسلمين. وما كان فى القرآن ذكرُ خَلْقه على الوجه الحقيقى، وما

گئے اور ان کا مذہب زمین پر بہت بڑھ گیا اور زمین کے کناروں تک پھیل گیا اور ہر یک بلندی انہیں کے حصہ میں آگئی اور ایک عاجز بندہ کو انہوں نے خدا ٹھہرایا اور اپنی طرف سے باپ اور بیٹا تراش لیا اور اپنی باطل باتوں پر پہاڑوں اور ٹیلوں کی طرح استحکام پکڑ گئے اور یہ ہمارے مولوی لوگ ان کے آگے ان کی باطل باتوں کے سننے کے لئے زانو باندھ کر بیٹھ گئے اور ان کی باتیں عیسائیوں کے شگوفوں کے لئے باد صبا کے حکم میں ہو گئیں اور بے ہودہ اور سست روائتیں انہوں نے جمع کیں جیسے کوئی رات کو ہر ایک قسم کی خشک تر لکڑی جمع کرتا ہے یا جیسے کوئی طوفان کا طالب ہوتا ہے اور انہوں نے نصاریٰ کو اپنی باتوں سے مدد دی جیسا کہ انہوں نے کہا کہ مسیح ابن مریم اپنی بعض صفات میں بے مثل ہے اور جو کمال اور بزرگیاں اس میں پائی جاتی ہیں اس کے غیر میں نہیں پائی جاتیں وہ ہی ایک ہے جو اعلیٰ درجہ پر گناہوں سے پاک ہے شیطان نے اس کی پیدائش کے وقت اس کو چھوا نہیں اور بجز اس کے سب نبیوں کو چھوا اور کوئی شیطان کے مس سے بچ نہ سکا مگر ایک مسیح اور اس صفت میں نبیوں میں سے اس کا کوئی بھی شریک نہیں یہاں تک کہ خاتم الانبیاء بھی۔ اور خداتعالیٰ کی طرح وہ پرندوں کا بھی خالق تھا اور خدا تعالیٰ نے اپنے اذن سے اس کو اپنا شریک بنایا۔ سو وہ سب پرندے جو دنیا میں پائے جاتے ہیں دو قسم کے ہیں کچھ خدا کی پیدائش اور کچھ مسیح کی سو دیکھو کیوں کر ابن مریم کو خالق بنا دیا۔ اور لوگوں میں یہ عقائد شائع کرتے ہیں اور نہیں جانتے کہ ان عقیدوں میں کیا کیا بلائیں اور موتیں ہیں اور نصاریٰ کو مدد پہنچا رہے ہیں۔ اور ان عقائد کی شامت سے اب تک ہزاروں انسان ہلاک ہو چکے اور نصرانی مذہب میں داخل ہوگئے بعد اس کے جو وہ مسلمان تھے۔ اور قرآن میں مسیح کے پرندے بنانے کا ذکر حقیقی طور پر کہیں بھی نہیں اور خدا نے اس قصہ کے ذکر کرنے کے وقت یہ نہیں فرمایا کہ فیصیر حیا باذن اللہ بلکہ یہ فرمایا

established upon their falsehoods as though they were mountains and hills.

These 'ulama' of ours became enamoured with the ignorant stories [of the priests]; thereafter, their own words became like a morning breeze for the blooming buds of these lies. They collected these baseless stories like one who collects wood in the darkness of night, or like one who foolishly chases after a raging flood.[1] They helped the Christians through their own statements, saying that the Messiah [of Nazareth] possessed certain qualities that were unique to him, and that the perfection, honour, and greatness found in him were not found in any other; he held the highest position with regard to sinlessness; Satan did not touch him at the time of his birth, whereas he touched all other Prophets; and he is peerless in this quality, even to the exclusion of *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets]! They say that he created birds the way Allah the Exalted creates, and that Allah, by His will, made Jesus His partner. So the birds that are present in this world are of only two types: the creation of Allah and the creation of the Messiah. See how they have made the Son of Mary into a creator!

They circulate these beliefs among the people without realizing the misfortunes and calamities associated with them, and thus they are helping the Christians. Thousands of people have been ruined by such beliefs so far, entering the Christian religion having previously been Muslims. Nowhere does the Quran mention the creation by Jesus as literal. In relating this incident, Allah the Exalted did not say, 'It will be made alive by the command of Allah'; instead, He said,

1. Edward W. Lane (d. 1876) explains, citing *at-Tandhīb,* that the term *Ḥāṭibul-lail* ('collector of wood by night') refers to one who wrongs himself, likened to a night-gatherer who 'may unwittingly lay his hand upon a viper.' Likewise, *Ṭālibus-sail* ('a seeker of floods') connotes someone who recklessly pursues calamity. [Publisher]

قال الله تعالى عند ذكر هذه القصة «فيصير حيًّا بإذن الله»، بل قال، فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللهِ [1] فانظروا لفظ «فيَكُونُ» ولفظ «طَيرًا»، لِمَ اختارهما العليم الحكيم وترك لفظ «يصير» و «حيًّا»؟ فثبت من ههنا أن الله ما أراد ههنا خلقًا حقيقيا كخلقه عزّوجل. و يؤيّده ما جاء فى كتب التفسير من بعض الصحابة أن طير عيسٰى ما كان يطير إلا أمام أعين الناس، فإذا غاب سقط على الأرض ورجع إلى أصله كعصا موسٰى، وكذٰلك كان إحياء عيسٰى، فأين الحياة الحقيقى؟ فلأجل ذلك اختار الله تعالى فى هذا المقام ألفاظًا تناسب الاستعارات ليشير إلى الإعجاز الذى بلغ إلى حدّ المجاز، وذكر مجازًا ليُبيّن إعجازًا، فحمله الجاهلون المستعجلون على الحقيقة، وسلكوه مسلكَ خَلْق الله مِن غير تفاوت، مع أنه كان مِن نفخ المسيح وتأثير روحه مِن غير مقارنة دعاء،[2]☆ فهلكوا وأهلكوا كثيرا من الجاهلين. والقرآن لا يجعل شريكا فى خلق الله أحدًا ولو فى ذباب أو بعوضة، بل يقول إنه واحد ذاتًا وصفاتًا، فاقرءوا القرآن كالمتدبرين. فالأمر الذى ثبت عقلا ونقلا واستدلالا لا يُنكره أحد إلا الذى ما بقى فى

---

۱. اٰل عمران: ۵۰ الناشر

۲.☆ (الفائدة) كان الاحياء بالنفخ كالاماتة بالنظر. پھونک سے زندہ کرنا ایسا تھا جیسے نظر سے مارنا۔ منہ

کہ فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللهِ [1] سو لفظ فیکون اور لفظ طیراً میں غور کرو کہ کیوں اس علیم حکیم نے انہیں دونوں لفظوں کو اختیار کیا اور لفظ فیصیر حیا کو چھوڑ دیا سو اس جگہ ثابت ہوا کہ اس جگہ خدا تعالیٰ عزّوجلّ کی مراد حقیقی خلق نہیں ہے اور وہ خالقیت مراد نہیں ہے جو اس کی ذات سے مخصوص ہے اور اس کی تائید وہ بیانات کرتے ہیں جو بعض صحابہ سے تفسیروں میں بیان ہوئے ہیں اور وہ یہ کہ عیسیٰ کا پرندہ اسی وقت تک پرواز کرتا تھا جب تک کہ وہ لوگوں کی نظروں کے سامنے رہتا تھا اور جب غائب ہوتا تھا تو گر جاتا تھا اور اپنی اصل کی طرف رجوع کرتا تھا جیسے عصا موسیٰ کا اور عیسیٰ کا مردوں کو زندہ کرنا بھی ایسا ہی تھا سو اس جگہ حیات حقیقی کہاں ثابت ہوئی سو اسی لئے خدا تعالیٰ نے اس مقام میں وہ لفظ اختیار کئے جو استعارات کے مناسب حال تھے تا کہ اس اعجاز کی طرف اشارہ کرے جو مجاز کی حد تک پہنچا تھا اور مجاز کو اس لئے ذکر کیا کہ تا ان کے معجزہ کو جو خارق عادت تھا بیان فرماوے پس اس مجاز کو جاہلوں نے حقیقت پر حمل کر دیا اور ایسے مرتبہ میں داخل کیا جو الٰہی پیدائش کا مرتبہ ہے حالانکہ وہ صرف نفخ مسیح اور اس کی روح کی تاثیر سے تھا اور اس کے ساتھ کوئی دعا نہیں تھی سو ایسے سمجھنے والے ہلاک ہوئے اور بہتوں کو جاہلوں میں سے ہلاک کیا۔ اور قرآن تو کسی کو خدا کی خالقیت میں شریک نہیں کرتا اگرچہ ایک مکھی بنانے یا ایک مچھر بنانے میں شراکت ہو بلکہ وہ کہتا ہے کہ خدا ذاتاً و صفاتاً واحد لا شریک ہے سو تم قرآن کو ایسا پڑھو جیسا کہ تدبر کرنے والے پڑھتے ہیں۔ سو جو امر عقلاً و نقلاً و استدلالاً ثابت ہو گیا۔ اس کا کوئی انکار نہیں کر سکتا بجز ایسے شخص کے جس کے سر میں انسانی دانشمندی کا مادہ نہیں رہا اور زیاں کاروں اور تحت الثریٰ جانے والوں کے ساتھ جا ملا۔ اور ایسی باتیں کوئی منہ پر نہیں لائے گا مگر وہی جو

---

۱. اٰل عمران:۵۰ ناشر

فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللّٰهِ[1] ['It will become a soaring bird by the command of Allah']. Note the words فَيَكُوْنُ [*fayakūnu*—'it will become'] and the word طَيْرًا [*ṭairan*—'bird']: Why did the All-Knowing and All-Wise choose them and not the words يَصِيرُ [*yaṣīru*—'it will be made'] and حَيًّا [*ḥayyan*—'alive']? This proves that here Allah did not mean actual creation like the creation of the Almighty. This is substantiated by the books of Quranic commentary wherein some Companions [of the Holy Prophet Muhammad^{ṣas}] related that the bird of Jesus 'flew' only before the eyes of the people, but when it became hidden, it returned to its original form, like the staff of Moses as well as the revival of the dead by Jesus. Where, then, is the creation of a literal nature?

It is for this reason that Allah the Exalted chose appropriate words for this verse, which were figurative, in order to point to the miracle which was wholly metaphorical. He used a metaphor to explain a miracle; however, the ignorant unthinkingly interpreted this metaphor in a literal way, and equated it to the creation of Allah without distinction, whereas it pertained solely to the Messiah's breathing [of spiritual life into his followers] and the effect of his soul, without the involvement of prayer.[2☆] So, those who thought this way were ruined—and led many of the ignorant to ruin, too.

The Holy Quran does not make anyone a partner with Allah in His power of creation, not even for [creating] a fly or a gnat. On the contrary, it states that He is alone in His Being and His Attributes. So read the Quran like those who contemplate it deeply. The argument that is proven by *'aql* [intellect], *naql* [transmission], and *istidlāl* [reasoning] cannot be rejected by anyone except the person in whose mind remains no intellectual capacity or element of humanity, and who has joined with the losers and the abased. No person would say such things except

1. *Sūrah Āl-e-'Imrān,* 3:50 [Publisher]

2. ☆ (Footnote): The phrase 'bringing to life with a breath' is akin to [the phrase] 'killing with a look'. –Author

رأسه مِرّةٌ إنسانية ولحِق بالأخسرين السافلين. ولا يقول أحد كمثل هذه الكلمات إلا الذى نسى طريق التوحيد ومال إلى الجاهلية الأولى، وما بلغ نظره إلى نتائجها الضرورية ومفاسدها المخفية، أوالذى رسا على جهله عمدًا وغرق فى لُجّة التقليد غرقًا، حتى فقد أثر حرية الإنسانية، وسقط فى شبكةٍ لا تخلُّصَ منها، وتابَعَ أَثَرَ إبليس اللعين. والذى آمنَ بالقرآن وألقى نفسه تحت هداياته فلن يرضى بمثل هذه العقائد، بل لا يسوغ له قولٌ يُخالف القرآن بالبداهة ويُعارض بيّناته ومُحكَماته صريحا. وأىُّ ذنب أكبر من ذٰلك أن أحدًا يؤمن بالقرآن ثم يرجع ويُنكر بعض هداياته، ويتّبع المتشابهات ويترك المحكمات، ويحرّف القرآن ويغيّر معانيه من مركزها المستقيم، ويؤيّد بأقواله قومًا مشركين؟ ولكن الذى تمسّكَ بكتاب الله وآمن بما فيه صدقا وحقا، فأىّ حرج عليه وأىّ ضَيرٍ إنْ ترَك روايات أخرى التى تُخالف بيّناتِ القرآن وليست ثابتة من رسول الله بثبوت قطعى يقينى الذى يُساوى ثبوت القرآن وتواتُرَه، أو ترَك مثلًا معانى تُخالف نصوصه، واختار الموافق ولو بالتأويل؟ بل هذا مِن سِيَر الصالحين المتقين ومِن سِيَر الصدّيقةِ رضى الله عنها أُمِّ المؤمنين. فالواجب على المؤمن المسلم المتورع الذى يتقى الله حق التقاة، أن يعتصم بحبل الله القرآن ولا يبالى غيرَه الذى يخالفه، وإذا رأى وانكشف

توحید کی راہ کو بھول گیا اور پہلی جاہلیت کی طرف مائل ہوگیا اور اس کی نظر ان عقیدوں کے لازمی نتیجوں اور چھپے ہوئے فسادوں تک نہیں پہنچ سکی یا وہ شخص ایسے کلمات کہے گا جو جہالت کی باتوں پر اڑ بیٹھا اور تقلید کے دریا میں غرق ہوگیا یہاں تک کہ انسانی آزادی کے نام و نشان کو کھو بیٹھااور ایسے جال میں پھنس گیا جس میں سے نجات نہیں اور ابلیس لعین کے نشان قدم کا پیرو ہوگیا اور وہ شخص جو قرآن پر ایمان لایا اور اس کی ہدایتوں کے نیچے اپنے تئیں ڈال دیا سو وہ ایسے عقائد پر کبھی راضی نہیں ہوتا بلکہ وہ ایسی باتوں کو جو صریح قرآن کے مخالف اور اس کی محکم آیتوں کے کھلے کھلے معارض ہیں ناجائز سمجھے گا اور اس سے بڑھ کر اور کونسا گناہ ہوگا کہ ایک شخص قرآن پر ایمان لا کر پھر رجوع کرے اور اس کی بعض ہدایتوں سے انکاری ہو جائے اور متشابہات کی پیروی کرنے لگے اور محکمات کو چھوڑ دے اور قرآن کی تحریف کرے اور اس کے معانی کو ان کے مرکز مستقیم سے پھیر دے اور اپنی باتوں سے مشرکوں کو مدد دے مگر وہ شخص جس نے کتاب اللہ سے پنجہ مارا اور جو کچھ اس میں ہے ان سب باتوں پر ایمان لایا اور سچ اور حق سمجھ لیا پس اس پر کونسا حرج اور کونسا مضائقہ ہے اگر وہ ایسی روایتوں کو چھوڑ دے جو قرآن کے کھلے کھلے بیانات کی مخالف ہیں اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے ایسے قطعی اور یقینی طور سے ثابت نہیں جو قرآن کے ثبوت اور تواتر سے برابری کر سکے یا مثلاً کوئی ایسے معانی ترک کرے جو نصوص قرآنیہ کے مخالف ہیں اور وہ معنے اختیار کرے جو اس کے موافق ہیں اگرچہ تاویل سے ہی سہی بلکہ یہ تو نیک بختوں اور متقیوں کا طریق ہے۔ اور حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا مادر مومناں کے طریق اور خصلت میں سے ہے پس ایسے شخص پر جو مومن مسلمان پرہیز گار ہے اور خدا سے جیسا کہ حق ڈرنے کا ہے ڈرتا ہے واجب ہے۔ جو حبل اللہ سے جو قرآن ہے پنجہ مارے اور اس کے غیر کی کچھ پرواہ نہ

for the one who has forgotten the way of *Tauḥīd* [Oneness of God] and has inclined towards the former Age of Ignorance [i.e. paganism]—being unable to perceive the results it would necessarily produce or its hidden mischief—or the one who is firm in his ignorance by choice and has drowned entirely in the abyss of *taqlīd* [blindly following tradition] to the point that he has lost every trace of human volition. He is trapped in a cage from which there is no escape and follows the tracks of Satan the Accursed.

The one who believes in the Holy Quran and subjugates himself to its guidance will never find such beliefs agreeable. Indeed, he will not accept any statement that plainly contradicts the Quran, or that opposes its clear proofs and its explicit, *muḥkam* verses.[1] Can there be a greater sin than for someone to believe in the Quran, then relapse and deny some of its teachings—following the *mutashābih* verses[2] and abandoning the *muḥkam* verses—and distort the Quran and alter its rightful meanings and, through their statements, help the disbelieving people? As for the one who holds fast to the Book of Allah and believes what it contains to be right and true, what objection or harm is there if he rejects those narrations that contradict the clear proofs of the Quran, and are not established as having been made by the Messenger of Allah through clear and certain proof, in the manner of the proof and *tawātur*[3] of the Quran; or, say, if he rejects those meanings that conflict with the literal reading of the Quran, and instead chooses those meanings that are in accord with it, even if they are derived through *ta'wīl* [interpretation]? Indeed this is the way of the righteous and God-fearing, and the way of [Ayeshah]

1. *Muḥkam* verses: Those that are clear, firm, and decisive in meaning. [Publisher]
2. *Mutashābih* verses: Those that may carry multiple meanings or interpretations and require deeper understanding or explanation. [Publisher]
3. A mode of transmission whereby the sheer volume and diversity of sources reporting the same news across time and place make it impossible to have been a lie. [Publisher]

عليه أن بعض العلماء من السلف أو الخلف غلطوا فى فهم أمر فليس من ديانتهٖ أن يتبع أغلاطهم، ويقبلها بغضّ البصر، ولا يفارقها بتفهيمِ مُفهِّمٍ، ويرسو عليها أبدًا، ولا يلتفت إلى الحق الذى حصحص والرشد الذى تبيّنَ. فإن أمرًا إذا ثبت فلا بد من قبوله ولا مفرّ منه. مثلًا جاء فى حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم «لا عَدْوَى». أى لا تُجاوِزُ علّةٌ من مريض إلى غيره، ولا يُعدِى شيءٌ شيئًا، ولكن التجارب الطبيّة قد أثبتث خلاف ذلك، ونحن نرىٰ بأعيننا أن بعض الأمراض، مثلًا داء الجمرة التى يُقال لها فى الفارسيّة آتشك يُعدى من امرأة مُبتلاةٍ بهذا المرض رجلا ينكحها وبالعكس. وكذلك نرى فى عمل الإبرة الذى مبنى على خميرِ مادةِ مجدَّرٍ فإنه يُبدى آثار الجُدرى فى المعمول فيه. فهذا هو العدوٰى، فكيف ننكره؟ فإن إنكاره إنكارُ علومٍ حسّية بديهية التى ثبتت عند مُجرّبى صناعةِ الطبّ، وما بَقِىَ فيها شك للأطفال اللاعبين فى السكك فضلًا عن رجال عاقلين. فلا بُدّ لنا من أن نؤوّل هٰذا الحديث ونصرفه إلى معان لا تخالف الحقيقة الثابتة وإنْ لا نفعل كذلك فكأنا دعونا كل مُخالف ليضحك علينا وعلى مذهبنا، فإذنْ أيّدنا الساخرين. فنقول فى تأويل هذا الحديث إن رسول الله

کرے جو اس کا مخالف ہے اور جب دیکھے اور جب اس پر کھلے کہ بعض علماء سلف میں سے یا خلف میں سے کسی بات کے سمجھنے میں غلطی میں پڑ گئے ہیں تو اس کی دیانت سے بعید ہو گا کہ ان کی غلطیوں کی پیروی کرے اور آنکھ بند کر کے ان کو قبول کر لیوے اور کسی سمجھانے والے کے سمجھانے سے باز نہ آوے اور ہمیشہ انہیں غلطیوں پر اڑا رہے اور اس سچائی کی طرف جو کھل گئی اور اس ہدایت کی طرف جو ظاہر ہو گئی التفات نہ کرے کیونکہ جب ایک امر ثابت ہو گیا تو اس کے قبول کرنے سے چارہ نہیں اور اس سے کوئی گریز گاہ نہیں مثلاً رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ لاعدویٰ یعنی ایک مرض دوسرے کو نہیں لگتی یعنی تجاوز نہیں کرتی ایک چیز دوسری تک لاکن طبی تجارب سے اس کے مخالف ثابت ہو گیا اور ہم اپنی آنکھوں سے دیکھتے ہیں کہ بعض مرضیں مثلاً آتشک کی بیماری ایک سے دوسرے کو لگ جاتی ہے اور ایک آتشک زدہ عورت سے مرد کو آتشک ہو جاتی ہے اور ایسا ہی مرد سے عورت کو اور یہی صورت ٹیکا لگانے میں بھی مشاہدہ ہوتی ہے کیونکہ جس پر چیچک والے کے خمیر سے ٹیکا کا عمل کیا جاوے اس کے بدن پر بھی آثار چیچک ظاہر ہو جاتے ہیں پس یہی توعدویٰ ہے سو ہم کیوں کر اس کا انکار کرسکتے ہیں۔ کیونکہ اس کا انکار علوم حسیہ بدیہیہ کا انکار ہے جو تجارب طبیہ سے ثابت ہو چکے ہیں اور ان میں ان بچوں کو بھی شک نہیں رہا جو کوچوں میں کھیلتے پھرتے ہیں چہ جائے کہ عقلمند مردوں کو کچھ شک ہو۔ پس ہمارے لئے ضروری ہے کہ ہم اس حدیث کی تاویل کریں اور ان معانی کی طرف پھیر دیں جو ثابت شدہ حقیقت کے مخالف نہیں اور اگر ہم ایسا نہ کریں تو گویا ہم ایک مخالف کو بلائیں گے تا وہ ہم پر اور ہمارے مذہب پر ٹھٹھا کرے اور اس صورت میں ہم ٹھٹھا کرنے والوں کے مددگار ٹھہریں گے۔ پس ہم اس حدیث کی تاویل یوں کریں گے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے قول لاعدویٰ میں ہرگز یہ

aṣ-Ṣiddīqah, Ummul-Mu'minīn [the Mother of the Faithful], may Allah be pleased with her.

It is, therefore, incumbent upon a believing and righteous Muslim who fears Allah as He ought to be feared, to hold fast to the rope of Allah—the Holy Quran—and disregard whatever conflicts with it. And if he should see and determine that certain ulama from earlier or later eras erred in their understanding of a matter, then his religion does not require him to follow their errors and accept them blindly; or to not abandon them despite being guided by one who makes him understand; or to remain forever firm on error; or to not accept the truth that becomes clear and the guidance that becomes evident.

When a matter is proven, it must be accepted and there is no escape from it. For example, there is a hadith of the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him: لَا عَدْوَى[1]; i.e. an illness does not spread from its sufferer to another person, and one thing does not affect another thing. However, medical experiments have proven the opposite of this. We also observe with our own eyes that certain ailments—for example, syphilis, which in Persian is called *ātishak*—are transmitted from an infected woman to a man, and vice versa, through intercourse. Likewise, we see that when a needle containing substance from someone with smallpox is used on someone else, the effects of smallpox manifest in that person too. This constitutes infection, so how can we deny it? Denial of it amounts to a denial of sensory sciences, which have been proven in medical practice. No doubt remains concerning this matter even among children who play in the streets—let alone intelligent men.

As such, it is necessary for us to interpret this hadith in ways that do not conflict with established facts. If we do not do this, then every opponent whom we invite [to Islam] shall laugh at us and our religion. Consequently we will have helped those who would mock us.

1. See *Ṣaḥīḥ al-Bukhāri,* Kitābuṭ-Ṭibb, Bābu Lā 'Adwā, Hadith 5772. [Publisher]

صلى الله عليه وسلم ما أراد من قوله «لا عَدْوَى» نَفْيَ السّراية من كل الوجه، وكيف وقد حذّر من المجذومين فى حديث آخر. فما كان مراده من هذا القول من غير أن التأثيرات كلها بيد الله تعالى، ولا مؤثِّرَ فى هذا العالم الدائر بالكون والفساد إلّا بحُكمه وإرادته ومشيئته. وإذا أوّلنا كذلك فتخلَّصنا من شبهات المعترضين. والذى نفسى بيده. إن رسول الله صلى الله عليه وسلم ما أراد قطُّ فى هذا المقام وأمثالِه مِن نزول عيسٰى وغيره إلا معانى تأويلية [1]☆ فلا تعجَلْ ولا تُعِنْ فتنَ المفسدين. هذا هو القول الحق، فاقبَلوا كلمة الحق ولو خرج من فم طفل، فإن السعادة كلها فى قبول الحق، فطوبىٰ للذين يقبلون الحق خاضعين. والذين عادَونا فلا يقبلون الحق مع أنه ليس فيه دقّة وإغماض، بل هم يعلمون فى قلوبهم أنه الحق المبين. وإذا قيل لهم آمِنوا بالحق الذى تبيّنَ، وبالمعانى التى حصحصت صحتها، قالوا أنؤمن بأمور تخالف أقوال أسلافنا؟ وإنْ كان أسلافهم من الخاطئين المخطئين؟ ونرى أنهم قد خُنقوا، وأن ثلوج البخل قد تساقطت على أرض قلوبهم بشدّتها ومُداكاتها، فخنقتْ شَطْأَها،

۱.☆ (الفائدة) لو كان المراد من نزول عيسٰى نزوله بذاته لقال رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه سيرجع وما قال انه سينزل فان لفظ الرجوع مناسب للذى يقدم بعد الذهاب. منه

ارادہ نہیں کیا کہ من کل الوجوہ ایک کی مرض دوسرے میں سرایت نہیں کرتی اور کیونکر آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ایسا کہہ سکتے تھے جبکہ آپ نے ایک دوسری حدیث میں مجذوموں سے پرہیز کرنے کے لئے ممانعت فرمائی ہے اور ان کے چھونے سے ڈرایا پس آنحضرت صلعم کی اس حدیث سے بجز اس کے کوئی مراد نہیں تھی کہ تمام تاثیریں عدویٰ وغیرہ کی خدا تعالیٰ کے ہاتھ میں ہیں اور بجز اس کے حکم اور ارادہ اور مشیت کے اس عالم کون اور فساد میں کوئی مؤثر نہیں اور جبکہ ہم نے یہ تاویل کی تو ہم نے اعتراض کرنے والوں کے اعتراضوں سے رہائی پائی اور مجھے اس ذات کی قسم ہے جس کے ہاتھ میں میری جان ہے کہ رسول اللہ صلعم نے اس مقام اور اس کے مشابہ دوسرے مقاموں میں جیسے نزول حضرت عیسےٰ وغیرہ میں بجز تاویلی معنوں [1]☆ کے اور کبھی مراد نہیں لئے پس تم مفسدوں کے فتنوں کے مددگار مت بنو۔ یہی سچی بات ہے سو سچ کو قبول کرو اور اگرچہ ایک بچہ کے منہ سے نکلا ہو کیونکہ تمام سعادت حق کے قبول کرنے میں ہے سو مبارک وہ لوگ جو حق کے قبول کرنے کے لئے جھک جاتے ہیں۔ اور وہ لوگ جو ہم سے عداوت رکھتے ہیں وہ حق کو قبول نہیں کرتے باوجودیکہ کچھ اس میں دقت نہیں بلکہ وہ اپنے دلوں میں خود جانتے ہیں کہ وہ صریح اور صاف حق ہے۔ اور جب ان کو کہا جائے کہ حق تو کھل گیا اب تم اس کو قبول کرو اور ان معانی پر ایمان لاؤ جن کا صحیح ہونا ثابت ہو گیا تو کہتے ہیں کہ کیا ہم ایسی باتوں کو مان لیں جو ہمارے متقدمین کے اقوال کے مخالف ہیں اور اگرچہ ان کے متقدمین نے اپنی راؤں میں خطا ہی کی ہو اور ہم دیکھتے ہیں کہ یہ لوگ دبائے گئے ہیں اور بخل کی برفیں کثرت کے ساتھ اور شدت کے ساتھ ان کے دلوں پر گریں اور ان کے سبزہ کو دبا لیا اور پیچھے سے تعصب کے

---

۱. ☆ اگر نزول عیسیٰ سے مراد در حقیقت عیسیٰ کا ہی آنا ہوتا تو آپؐ یہ فرماتے کہ واپس آئے گا نہ یہ کہ اترے گا کیونکہ جانے کے بعد جو شخص آوے اس کو واپس آنا کہتے ہیں نہ اُترنا۔ منہ

Therefore, in interpreting this hadith we will say that the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, did not mean—by his statement, لَا عَدْوَى [there is no contagion]—denial of transmission in every situation; and how could he have, when he himself warned against approaching lepers in another hadith![1] So, the only thing he meant by this statement was that all effects are in the hand of Allah the Exalted, and that there is no influence or effect in the entire universe except by His command, will, and desire. Having interpreted the hadith in this way, we have done away with the accusations of the critics. By the One in whose hand is my life, the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, never intended by this statement or similar ones—e.g. the *nuzūl* [descent] of Jesus—anything besides interpretive meanings.[2☆] So do not be hasty and do not support the mischief of the troublemakers. This is a declaration of truth, so accept a true word even if it should come from the mouth of a child. For all happiness lies in acceptance of the truth. Blessed be those who accept the truth with humility.

Those who oppose us do not accept the truth despite the fact that it is neither complicated nor ambiguous. In fact, they know in their hearts that it is the clear truth. But when it is said to them, 'Believe in the truth that has been made manifest, and accept those meanings that have been proven to be correct,' they reply, 'Are we to believe in things that conflict with the sayings of our predecessors?' Even though their predecessors were among those in error? We see that they have been

1. The Holy Prophet[sas] is reported to have said: وفِرَّ مِنَ المَجْذُومِ كَمَا تَفِرُّ مِنَ الأَسَدِ; i.e. 'Flee from the leper the way you flee from a lion.' See *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī,* Kitābuṭ-Ṭibb, Bābul-Judhām. [Publisher]

2. ☆ (Footnote): Had نُزُولِ عِيسىٰ [*Nuzūli ʿĪsā*—the descent of Jesus] meant his descent in his physical person, the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, would have said, 'He will return,' and not, 'He will descend,' because the word رُجُوع [*rujūʿ*—return] is appropriate for one who returns after having left. –Author

وردِفها حَصَى التعصب، فسُحقت الاستعدادات تحتها كالحديد تحت مطرقة القَين، أو القطنِ تحت مطرقة الطارقين. والعجب منهم ومن عقلهم أنهم يرون بأعينهم أن كلماتهم الباطلة المضلّة قد أضرّت الإسلام إضرارًا عظيمًا، والناس باستماعها يخرجون من دين الله أفواجا ويلتحقون بالنصارٰى بما سمعوا من صفات المسيح وعصمته الخاصة وخلوده إلٰى هذا الوقت، وقدرته الكاملة فى الخَلق والإحياء علٰى قدرٍ ما وُجِدَ مثله فى أحد من النبيين. ويشاهدون (هذه العلماء) هذه المفاسد كلها ثم لا يتنبهون، ولا يرتجف فؤادهم، ولا تذوب أكبادهم، ولا يأخذهم رحم ورقّة علٰى أمّة النبى. ونبكى عليهم ونصرخ صرخة متموّجة، فلا يسمع أحد بكاءنا ولا صراخنا، بل يُكفّروننا مغتاظين.

وإنما مثلنا فى هذه الأيام أيامِ غربة الإسلام كمثل خابط فى واد فى الليلة المظلمة، أو صارخ فى اللظى المضرمة، فلا نجد مُغيثًا من قومنا إلا الواحد الذى هو رب العالمين. وإنا يئسنا منهم غاية اليأس كأنّا وضعناهم فى قبورهم. قلنا مرارًا فما سمعوا، وأيقظنا إنذارًا فما استيقظوا، وخضعنا أطوارًا فما خضعوا، فقلنا اخسأوا خسئًا: إن الله غنى عنكم ولا يعبأ بكم، وسيأتى بقوم ينصرون دينه ويحبّون الصادقين.

فحاصل الكلام: إنى إذا رأيت هذه الأمراض والسموم ساريةً فى عروق أكثر علماء الهند، ورأيتهم

سنگریزے ان پر پڑے سو ان کی استعدادیں اس کے نیچے ایسی پیسی گئیں جیسا کہ لوہا لوہار کے ہتھوڑے کے نیچے پس جاتا ہے۔ یا روئی دُھنئے کے دُھنکے کے نیچے دُھنی جاتی ہے۔ اور ان پر اور ان کی عقل پر تعجب آتا ہے کہ وہ اپنی آنکھوں سے دیکھتے ہیں کہ ان کے کلمات باطلہ اسلام کو سخت نقصان پہنچا رہے ہیں اور لوگ ان کی باتوں کو سن کر دین اسلام سے نکلتے جاتے ہیں اور نصاریٰ میں داخل ہوتے جاتے ہیں کیونکہ وہ مسیح کی عصمت خاصہ اور اس کا اب تک زندہ رہنا اور اس کی قدرت کاملہ خالقیت میں اور زندہ کرنے میں اس مبالغہ سے سنتے ہیں جس کی نظیر اور نبیوں میں نہیں پائی جاتی۔ اور یہ مولوی لوگ ان تمام فسادوں کو دیکھ رہے ہیں پھر خبردار نہیں ہوتے اور ان کے دل نہیں کانپتے اور ان کے جگر نہیں پگھلتے اور ان کو امت نبی صلی اللہ علیہ وسلم پر کچھ بھی رحم نہیں آتا ہم ان پر گریہ کرتے اور پھوٹ پھوٹ کر روتے ہیں سو کوئی ہمارے گریہ کو نہیں سنتا اور نہ ہماری فریاد کو بلکہ وہ غصہ میں آکر کافر کافر کہتے ہیں۔

اور ہماری مثل ان دنوں میں جو غربت اسلام کے دن ہیں اس مسافر کی طرح ہے جو جنگل میں اور اندھیری رات میں بھٹکتا پھرتا ہے یا اس کی مثل جو بھڑکتی ہوئی آگ میں فریاد کر رہا ہے سو ہم کوئی فریاد رس اپنی قوم میں نہیں پاتے مگر وہی ایک جو رب العالمین ہے اور ہم ان لوگوں سے نہایت درجہ ناامید ہوگئے گویا ہم نے ان کو ان کی قبروں میں دفن کر دیا ہم نے بہت کہا مگر انہوں نے نہیں سنا ہم نے خوف دلانے کے لئے جگایا پر وہ نہ اٹھے ہم کئی مرتبہ جھکے پر وہ نہ جھکے آخر ہم نے کہا دور ہو جاؤ دفع ہو جاؤ خدا کو تمہاری کچھ بھی پرواہ نہیں اور وہ ایسی قوم لے آئے گا جو اس کے دین کے مددگار ہوں گے اور صادقوں سے پیار کریں گے۔

اب حاصل کلام یہ ہے کہ جب میں نے یہ بیماریاں اور یہ زہریں اس ملک کے اکثر مولویوں میں دیکھیں جو

suffocated; the crushing snow of greed fell heavily upon the ground of their hearts, and starved its garden of air. Stones of bigotry then fell upon them, crushing their mental faculties under them, like iron under the hammer of a blacksmith, or cotton under the beater of a cottonsmith.

What is astonishing about them and their intellect is that they see with their own eyes that their false, misleading statements have greatly harmed Islam. The people, having heard their false statements, are abandoning the Religion of Allah in droves and joining the Christians due to what they hear of the attributes of the Messiah, his unique innocence, his having remained alive until now, and his complete power in creating and giving life—the like of which is not found in any of the Prophets. These (ulama) see all this mischief yet they do not become mindful, their hearts do not tremble, nor do their inner selves melt. They have no mercy or compassion for the Ummah of the Holy Prophet. So I cry for them and call out forcefully, but not one of them hears my cries and screams; instead, with great anger they call me a disbeliever.

Our likeness in these days, the days of Islam's weakness, is that of a traveller who wanders blindly through a valley in the pitch-black night, or like the one who screams out from inside a burning fire. We do not find a provider of succour from among our people, but rather, in the One who is Lord of all the worlds. We are so utterly disappointed in these people, it is as though we have already buried them in their graves. We spoke repeatedly but they did not listen. We tried to awaken them as a warning but they did not stir. We humbled ourselves at many points but they refused to do so. So in the end we said: Stay away and be gone; verily, Allah does not need you and does not care for you, and He shall raise a people who shall help His Religion and shall love the Righteous.

To sum up, I see these diseases and poisons circulating in the veins of the majority of the ulama of India. I see them in disregard of the

فی غُنْیة من کتاب اللّٰہ ورسولہ، بل رأیتھم ضاربین بعود ومزمار آخر، وکلُّ أحد منھم زمّارٌ بما عندہ من الخیالات الباطلة، وارتضی بمعازفہ النفسانیة متمسّکا بھا، ولا یتوبون ولا یتندّمون، بل أراھم یصرّون ویفخرون علی جھلاتھم ویصفّقون بالأیادی فرحین، ویکفّرون المؤمنین مجترئین کأنھم فی مأمن من مؤاخذة اللّٰہ ومحاسباتہ، وکأن اللّٰہ لا یسأل عنھم ولا یقول لِم قفوتم ما لم یکن لکم بہ علم، ولا یُنبّئھم بما فی صدورھم فی یوم! کلا، بل إنھم من المسؤولین.

ورأیت أن الفتن لیست محدودة إلی أنفسھم، بل العامة قد اجتمعوا علی صفیرھم، واغترّوا بتقاریرھم الیابسة الملمّعة، فاشتعل غیظ العامة علینا، وتبوّغَ دمھم بتھییج المفترین، وحسبوھم عالِمین متدیّنین صادقین. فلمّا زُلزلت أرض الھند کلھا، وأحسستُ من العلماء البخل والحسد، وضعتُ فی نفسی أن أُعرض عنھم فارًّا إلی مکة، وأن أتوجّہ إلی صُلحاء العرب ونخباء أُمِّ القُری الذین خُلقوا من طینة الحریة، وتفوّقوا دَرَّ الأھلیة، فألقی اللّٰہ فی قلبی عند مسّ ھذہ الحاجة أن أؤلّف کتبا فی لسان عربی مبین. فألّفتُ بفضل اللّٰہ ورحمتہ وتوفیقہ کتابا اسمہ التبلیغ، ثم کتابا آخر اسمہ التحفة، ثم کتابا آخر اسمہ کرامات الصادقین ثم ألّفتُ بعدھا حمامة البشری، فیہ بشریٰ للذین

ان کی رگوں میں رچ چکی تھیں اور میں نے ان کو اللہ کی کتاب اور اس کے رسول سے لاپرواہ پایا بل میں نے دیکھا کہ وہ تو اور ہی بانسلی بجارہے ہیں اور ہر ایک بانسلی بجانے والا اپنے خیالات باطلہ کے طرز پر بجانے میں مشغول ہے اور ہر ایک شخص اپنے نفسانی آلات سرود لئے بیٹھا ہے اور ان سے خوش ہے نہ توبہ کرتے اور نہ پچھتاتے ہیں بلکہ میں دیکھتا ہوں کہ وہ اپنے خیالات باطلہ پر اصرار کرتے اور ناز کرتے ہیں اور خوشی سے تالیاں بجاتے ہیں اور بڑی دلیری سے مومنوں کو کافر ٹھہرا رہے ہیں۔ گویا ان کو خدا تعالیٰ کے مؤاخذہ سے بکلی امن ہے اور اس کے محاسبہ سے بے غم ہیں گویا خدا ان سے سوال نہیں کرے گا اور نہیں کہے گا کہ تم کیوں ایسی بات کے پیچھے پڑے جس کا تمہیں قطعی اور یقینی علم نہیں تھا اور ان کے دلی ارادے ان پر ظاہر نہیں کرے گا ہرگز نہیں بلکہ ان سے باز پرس ہوگی۔

اور میں نے دیکھا کہ فتنے انہیں کی ذات تک محدود نہیں رہے بلکہ عوام الناس اُن کی سیٹی پر جمع ہو گئے ہیں اور ان کی خشک اور ملمع باتوں پر فریفتہ ہو گئے۔ سو عام لوگوں کا غصہ ہم پر بھڑکا اور ان کا خون بباعث افترا پردازوں کی انگیخت کے جوش میں آیا۔ اور ان کو سمجھ لیا کہ یہ لوگ صاحب علم اور دیانتدار اور سچے ہیں۔ پس جب ہند کی زمین میں ایسا زلزلہ آیا کہ ساری زمین ہل گئی اور علماء میں مَیں نے بخل اور حسد پایا تو میں نے اپنے دل میں ٹھان لیا کہ ان لوگوں سے اعراض کروں اور مکہ کی طرف بھاگوں اور صلحاء عرب اور مکہ کے برگزیدوں کی طرف توجہ کروں کیونکہ وہ آزادی کی مٹی سے پیدا کئے گئے اور اہلیت کے دودھ سے پرورش پائے ہیں۔ سو خدا تعالیٰ نے اس حاجت کے پیدا ہونے کے وقت میرے دل میں یہ القا کیا کہ میں کھلی کھلی عربی میں چند کتابیں تالیف کروں۔ سو میں نے خدا کے فضل اور اس کی رحمت اور اس کی توفیق سے ایک کتاب تالیف کی جس کا نام تبلیغ ہے پھر دوسری تالیف کی جس کا نام تحفہ ہے پھر تیسری تالیف کی جس کا نام کرامات الصادقین ہے پھر چوتھی تالیف کی جس کا نام حمامة البشریٰ ہے اور حمامة البشریٰ میں ان لوگوں کے لئے بشارتیں ہیں جو حق کے طالب ہیں اور نیز ہر ایک

Book of Allah and His Messenger. I see them playing different tunes, and each playing to the tune of his false beliefs—fully immersed in, and contented by, his own melody. They neither repent, nor express remorse. On the contrary, I see that they are determined and take pride in their ignorance, clapping their hands joyfully. They engage in *takfīr* of believers with great audacity, as though they are safe from Allah's reckoning and His accounting; and as if Allah will not question them and will not say, 'Why did you follow that about which you did not have certain knowledge;' and that one day He will not inform them of what is in their hearts! Never! Indeed, they will be questioned.

I have seen that such mischief was not limited to the ulama; rather, the common folk gathered around their calling, and were infatuated by their dry yet lustrous speeches. For this reason, the general public became furious with us, and their blood boiled at the instigation of the liars. They considered these ulama to be learned, pious, and truthful.

When the entire land of India trembled from an earthquake, and I perceived miserliness and jealousy on the part of the ulama, I decided that I would turn away from them and flee to Makkah, where I should turn my attention to the righteous Arabs and the noblesse of the Mother of Towns, who were created from the clay of freedom and brought up on the milk of the praiseworthy. When I felt this desire, Allah put it in my heart that I should write some books in plain and clear Arabic. So, by the grace, mercy, and help of Allah, I authored a book entitled (1) *at-Tablīgh* [*Conveying the Message*], then another book named (2) *at-Tuḥfah* [*The Gift*], and then a book named (3) *Karāmātuṣ-Ṣādiqīn* [*The Miracles of the Truthful*].[1]

Then, after those, I published *Ḥamāmatul-Bushrā* [*The Dove of*

1. *At-Tablīgh* is the Arabic portion of the book *Ā'īna-e-Kamālāt-e-Islām* [*The Mirror of the Excellences of Islam*], written in 1892, and *at-Tuḥfah* is short for *Tuḥfah-e-Baghdād* [*A Gift for Baghdad*], published in 1893. [Publisher]

يطلبون الحق وتفصيل كلُّ ما قلنا من قبل، والتى تنهالُ من تلك الرسائل متفرّقا يُعطى هذا الكتابُ مجتمعا للجائعين؛ ونِسبتُه إليها كنسبة شجرة إلى بذرها، وجاء بحمد الله حسَنًا مبسوطًا مُباركًا. وأما ثمن هذه الكتب فهى هدية لبلاد الحجاز وبلاد الشام والعراق والمصريين والأفريقيين كلهم، ولكل من كان عالما منصفا مع صفر اليد. وأما غيرهم فعليهم إن أرادوا اشتراءها أن يُرسلوا روبية فى ثمن «الحمامة»، وكذلك فى ثمن «الكراما»، ونصفها فى ثمن «التبليغ»، وآنَتينِ «للتحفة» إن كانوا مشترين. وإنّا نقصنا آنةً من ثمن «التحفة» رعايةً للشائقين.

وما أَلّفتُ هذه الكتب إلا لأكباد أرض العرب، وكان أعظم مراداتى أن تشيع كتبى فى تلك الأماكن المقدسة والبلاد المباركة فرأيت أن شيوع الكتب فى تلك البلاد فرعٌ لوجود رجل صالح يُشيعها، وأيقنت أن شهرة كتبى وانتشارها فى صلحاء العرب أمر مستحيل من غير أن يجعل الله من لدنه ناصرا منهم ومن إخوانهم. فكنت أرفع أكُفَّ الضراعة والابتهال لتحصيل هذه المُنْية، وتحقيق هذه البُغية، حتى أُجيبتْ دعوتى، وأُعطيتْ لى بُغْيتى، وقاد إلىَّ فضل الله رجلًا ذا علم وفهم ومناسبة

اس امر کی تفصیل ہے جس کو ہم پہلی کتابوں میں بیان کر چکے ہیں اور جو کچھ پہلی کتابوں سے متفرق طور پر فوائد علمیہ کی بارش ہوتی ہے یہ کتاب حمامة البشریٰ بھوکوں کے لئے ایک ہی جگہ پر پیش کر دیتی ہے اور اس کی نسبت دوسری کتابوں کی طرف ایسی ہے جیسی درخت کی اپنے بیج کی طرف اور خدا کی حمد اور شکر ہے کہ یہ کتاب مبسوط اور مبارک ہے اور قیمت کے بارہ میں حال یہ ہے کہ یہ کتابیں ملک حجاز اور بلاد شام اور عراق اور مصریوں اور افریقیوں کے لئے تو مفت بطور ہدیہ ہیں اور ایسا ہی اس کے لئے بھی جو عالم اور منصف مزاج اور تہیدست ہو اور دوسروں کو قیمت سے ملیں گی سو اگر وہ خریدنا چاہیں تو لازم ہے کہ حمامة البشریٰ کی ایک روپیہ قیمت بھیجیں۔ اور ایسا ہی ایک روپیہ کرامات الصادقین کے لئے اور آٹھ آنہ تبلیغ کی قیمت اور دو آنہ تحفہ کی اگر خریداری کا ارادہ ہو۔ اور ہم نے ایک آنہ تحفہ کی قیمت سے بپاس خاطر شائقان کم کر دیا ہے۔

اور میں نے ان کتابوں کو صرف زمین عرب کے جگر گوشوں کے لئے تالیف کیا ہے اور میری بڑی مراد یہی تھی کہ ان مقدس جگہوں اور مبارک شہروں میں میری کتابیں شائع ہو جائیں پس میں نے دیکھا کہ کتابوں کا ان ملکوں میں شائع ہونا ایک ایسے نیک انسان کے وجود کی فرع ہے جو شائع کرنے والا ہو اور میں نے یقین کیا کہ میری کتابوں کا صلحاء عرب میں شائع ہونا ایک امر محال ہے بجز اس صورت کے کہ خدا تعالیٰ اپنی طرف سے میرے لئے ان میں سے اور ان کے بھائیوں میں سے کوئی مدد دینے والا مقرر کرے سو میں تضرع کے ہاتھ اٹھاتا اور دعائیں عاجزی سے کرتا تھا کہ یہ آرزو اور مراد میرے لئے حاصل اور متحقق ہو یہاں تک کہ میری دعا قبول کی گئی اور میری مراد مجھے دی گئی اور میری طرف خدا کا فضل ایک ایسے آدمی کو کھینچ لایا جو صاحب علم اور فہم اور مناسبت تھا اور نیک بختوں میں سے تھا۔ اور میں نے اس کو پاک اصل اور پسندیدہ خلق والا اور پاک فطرت والا اور دانا

Good News]. In it is a glad tiding for those who are seekers after truth, along with details of everything that I had conveyed earlier. That [spiritual drink] which flowed from those publications in a scattered manner has been collected together in this one book for the hungry. The comparison of this book to the others is like that of a tree to its seeds. All praise is due to Allah that this book is excellent, clear, and blessed. As for the [low] price of this book, it constitutes a gift for the Hijaz, Syria, and Iraq, and for the Egyptians and Africans; and for all those who are scholarly and righteous but empty handed. As for others besides them, if they wish to purchase, they should send one rupee as the price for *Ḥamāmatul-Bushrā,* and the same is the price for *Karāmāt-uṣ-Ṣādiqīn,* but just half of that as the price for *at-Tablīgh,* and two annas[1] for *at-Tuḥfah,* should they wish to purchase them. We reduced the price of *at-Tuḥfah* by one anna out of consideration for those who long for it.

I wrote these books solely for the beloved people of the Arab countries. My greatest desire was that my books should spread throughout these holy places and blessed countries, but I realized that the publication of my books in these countries required a pious person to disseminate them. Indeed I had become convinced that publicizing and spreading my books among righteous Arabs would be an impossible task unless Allah granted me a helper from among them and their brethren. Thus, I would often raise my hands in humble supplication and invocation in order to achieve this desire and realize this wish—until my prayer was ultimately accepted and I was granted my wish.

The grace of Allah brought to me a man of knowledge, understanding, and honourable lineage, who was from among the ulama

1. A pre-modern Indian monetary unit. One anna equals 1/16 of a rupee. [Publisher]

ومن علماء العرب ومن الصالحين. ووجدته طيّب الأعراق كريم الأخلاق، مطهّرة[1] الفطرة لَوْذَعِيًّا أَلْمَعِيًّا ومن المتقين. فابتهجتُ بلقائه الذى كان مرادى ومدعائى، وحسبتُه باكورةَ دعائى، وتفاءلت به بخير يأتى وفضل يحمى، وازدهانى الفرح وصرت يومئذ من المستبشرين، فهنّيتُ نفسى هنالك وشكرتُ الله وقلتُ الحمد لك يا رب العالمين.

وتفصيل ذلك أن شابًّا صالحا وَسِمًا جاءنى من بلاد الشام، أعنى من طرابلس، وقاده الحكيم العليم إلىَّ ولبث عندى إلى سبعة أشهر، أعنى إلى هذا الوقت، فتوسّمتُ فيه الخير والرشد، ووجدت فى مِيْسَمه أنوار الصلاح، ورأيت فيه سِمة الصالحين. ثم أمعنتُ فى حاله وقاله وتفحصت مِن ظاهره وباطن أحواله بنور أُعطىَ لى وإلهام قُذف فى قلبى، فآنستُ حسن تقاته ورزانة حصاته، ووجدتُه رجلًا صالحًا تقيّا راكلا على جذبات النفس وطاردها ومن المرتاضين. ثم أعطاه الله حظًّا من معرفتى فدخل فى المبايعين. وقد انفتح عليه باب عجيب من معارفنا وألّف كتابا وسمّاه إيقاظ الناس، وهو دليل واضح على سعة عمله، وحجة منيرة على إصابة رأيه، ويكفى لكل مُمار فى مضمار. ولما أفضى فى تأليف ذلك الكتاب جمع عنده كثيرا من كتب الحديث والتفسير، وفكّر فكرا عميقًا فى كل أمر، فهو

---

١. سهو، والصحيح: «مطهر» الناشر

اور پرہیز گار پایا سو میں نے[1] اس کی ملاقات سے جو میری عین مراد تھی خوش ہوا اور اپنی دعا کا پہلا پھل میں نے اس کو خیال کیا اور آنے والی خیر اور بچانے والے فضل کے لئے میں نے اس کو ایک نیک فال سمجھا اور کثرت خوشی نے مجھ کو ہلا دیا اور اس دن میں اُن لوگوں میں سے ہو گیا جو خوش ہوتے ہیں سو میں نے اپنے نفس کو اس وقت مبارک باد دی اور خدا کا شکر کیا اور کہا کہ اے تمام جہانوں کے خدا تیرا شکر ہے۔

اور اس مجمل بیان کی تفصیل یہ ہے کہ بلاد شام سے ایک جوان صالح خوش رو میرے پاس آیا یعنی طرابلس سے اور حکیم و علیم اس کو میری طرف کھینچ لایا اور قریب سات مہینے کے یعنی اس وقت تک میرے پاس رہا اور میں نے فراست سے اس کے وجود کو باخیر دیکھا اور اس میں رشد پایا اور اس کے چہرہ میں صلاحیت کے انوار پائے اور صلحاء کے نشان پائے۔ پھر میں نے اس کے حال اور قال میں غور کی اور اس کے ظاہر اور باطن میں تفحص کیا اور اس نور اور الہام کے ساتھ دیکھا جو مجھ کو عطا کیا گیا ہے سو میں نے مشاہدہ کیا کہ وہ حقیقت میں نیک ہے اور متانت عقلی اس کو حاصل ہے اور آدمی نیک بخت ہے جس نے جذبات نفس پر لات ماری اور ان کو الگ کر دیا ہے اور ریاضت کش انسان ہے۔ پھر خدا نے اس کو کچھ حصہ میری شناخت کا عطا کیا سو وہ بیعت کرنے والوں میں داخل ہو گیا اور خدا تعالیٰ نے ہماری معرفت کی باتوں میں سے ایک عجیب دروازہ اس پر کھول دیا اور اس نے ایک کتاب تالیف کی جس کا نام ایقاظ الناس رکھا اور وہ کتاب اس کے وسعت معلومات پر دلیل واضح ہے اور اس کی رائے صائب پر ایک روشن حجت ہے اور وہ کتاب ہر ایک مباحث کے لئے ہر ایک میدان میں کفایت کرتی ہے اور جب اس نے اس کتاب کا تالیف

۱۔ سہو کتابت معلوم ہوتا ہے "نے" زائد ہے۔ ناشر

of the Arabs and among the righteous. I found him to be of noble heritage, favourable morals, and pure nature, as well as intellectual, clever, and righteous. I was delighted to meet him, which was my desire and prayer, and considered him to be the first fruit of my supplication. I regarded him as a good omen and harbinger of goodness and a blessing that protects. I was overwhelmed with joy and on that day I became one of the jubilant. I rejoiced at that time, expressed my gratitude to Allah, and exclaimed, اَلْحَمْدُ لَكَ يَا رَبَّ الْعَالَمِيْنَ ['All praise is due to You, O Lord of all the worlds']!

The details of this [event] are that a pious and distinguished young man came to me from the Levant, or more specifically, from Tripoli.[1] The All-Wise and All-Knowing God guided him to me, and he has remained with me for about seven months now. I observed goodness and rectitude in him, and found the light of virtue upon his face, and have seen the character of the righteous in him.

I then paid attention to his condition and speech, and examined his apparent and hidden states by the light granted to me and by the *ilhām* [divine inspiration] placed in my heart. I perceived that he was indeed pious and God-fearing, who had rejected desires of the self and its pursuits, and was an ascetic. Allah then granted him the ability to recognize me, and so, he became among those who pledged allegiance to me.

Thereafter, a special door to some of my teachings was opened to him, and he wrote a book that he named *Īqāẓun-Nās* [*Awakening of the People*]. It is clear evidence of his extensive knowledge and shining proof of his sound judgement; and it suffices for every discussion on every topic. When he began writing this book, he

1. The term *Bilādus-Shām,* rendered here as the Levant, refers to the historical area now covered by Syria, Jordan, Lebanon, Palestine, and Israel. [Publisher]

دَرُّ أفكاره، ونور أنظاره، وليس علامةُ العارف من دون المعارف. وإني إذا قرأتُ كتابه وتصفحت أبوابه ورفعت جلبابه، فاستملحتُ بيانه، ومدحتُ شأنه، وما وجدت فيه شيئا شانَه، وأدعو أن يشيع الله كتابه مع كتبى، ويضع فيه قبوليّةً ويُدخل فيه روحا منه، ويجعل أفئدة من الناس تهوى إليه، وجزاه فى الدارين وبارك فى مقاصده ويدخله فى المقبولين. ولما فرغ من تأليف كتابه حمله إخلاصه على أن يكون مُبلِّغَ معارفنا إلى علماء وطنه، ويخبر فيهم عن أخبارنا، ويكون مناديا ويطلق نداءً فى كل ناحية، ويُشيع الكتب ليتضح الأمر على أهل تلك البلاد، وهذا هو المراد الذى كنا ندعو له فى الليل والنهار. وأرى أنه رجل صادق القول والوعد، يتّقى الفضول فى الكلام ولا يرتع اللسان فى كل مرتع بإطلاق الزمام. ولقد أدخل الله حُبَّنا فى قلبه، فيحبّنا ونحبّه، وكلّ ما وعد هذا الرجل وتكلّمَ فأَتيقّنُ أنه هو أهله، وسينجز كما وعد، وأرجو أن يجعله الله سببا لريع بذرنا، وسوغ حلبنا، وهو أحسن المسبّبين. ورأيتُ أنه رجل مرتاض صابر لا يشكو ولا يفزع، ورأيت مرارا أنه يقنع على أدنى المأكولات والملبوسات، ولو لم يكن لحاف فلا يطلبه، بل يدفع البرد من التضحى واصطلاء الجمر، ولا يسأل تعفّفًا. ووجدتُ فيه آثار الخشوع والحلم والإنابة ورقّة القلب، والله أعلم وهو حسيبه. وما قلت إلا ما

کرنا شروع کیا تو بہت سی کتابیں حدیث اور تفسیر کی جمع کیں اور ہر ایک امر میں پوری پوری غور کی سو یہ کتاب اس کے فکروں کا ایک دودھ اور اس کی نظروں کا ایک نور ہے اور عارف کی علامت اس کی معرفت کی باتیں ہی ہوتی ہیں اور جب میں نے اس کی کتاب کو پڑھا اور صفحہ صفحہ کر کے اس کے باب دیکھے اور اس کی چادر اٹھائی تو میں نے اس کے بیان کو ملیح پایا اور اس کی شان کی میں نے تعریف کی اور میں نے اس میں کوئی ایسی بات نہ پائی کہ جو اس کو بٹّہ لگاوے اور میں دعا کرتا ہوں کہ خدا اس کی کتاب کو میری کتابوں کے ساتھ شائع کرے اور اس میں قبولیت رکھ دیوے اور اس میں اپنی طرف سے ایک روح داخل کرے اور بعض دل پیدا کرے جو اس کی طرف جھک جاویں اور اس کے مؤلف کو دونوں جہانوں میں بدلہ دے اور اس کے مقاصد میں برکت ڈالے اور اس کو مقبولوں میں داخل کرے اور جب وہ اپنی تالیف سے فارغ ہوا تو اس کے اخلاص نے اس کو اس بات پر آمادہ کیا کہ ہماری معرفت کی باتوں کو اپنے وطن کے علماء تک پہنچاوے اور ہماری خبریں ان میں پھیلاوے۔ اور منادی بن کر ہر ایک طرف آوازیں پہنچاوے اور کتابوں کو شائع کرے تا ان لوگوں پر حقیقت کھل جاوے اور یہ وہی مراد ہے جس کے لئے ہم دن رات دعائیں کرتے تھے اور میں دیکھتا ہوں کہ یہ شخص اپنے قول اور وعدہ میں مرد صادق ہے بے ہودہ کلام سے پرہیز کرتا ہے۔ اور زبان کو ہر ایک چراگاہ میں مطلق العنان نہیں چھوڑتا اور خدا تعالیٰ نے ہماری محبت اس کے دل میں ڈال دی سو ہم سے وہ محبت رکھتا ہے اور ہم اس سے اور جو کچھ اس نے کہا اور وعدہ کیا میں یقین رکھتا ہوں کہ وہ اس کا اہل ہے اور جیسا کہ کہا ویسا ہی کرے گا اور میں امید رکھتا ہوں کہ خدا اس کو ہمارے بیج کی نشوونما اور تروتازگی کا باعث کرے اور ہمارا دودھ اس کے ذریعہ سے خوشگوار ہو جاوے۔ اور خدا سب مسببوں سے نیک تر ہے اور میں نے دیکھا کہ یہ شخص ریاضت کش اور صابر ہے شکوہ اور جزع فزع اس کی سیرت نہیں اور میں نے بارہا دیکھا کہ یہ شخص ادنیٰ چیزوں کے کھانے پر کفایت کرتا ہے اور ایسا ہی ادنیٰ ملبوسات پر اگر لحاف نہ ہو تو اس کو مانگتا

gathered together many books of Hadith and Quranic commentary. He pondered over every point thoroughly, such that this book is the milk of his thoughts and the light of his insight. Indeed what sign is there of the knowledgeable besides knowledge itself.

When I read his book and went through its chapters page by page and examined it deeply, I found his discourse beautiful and praised its quality and did not find anything in it that would discredit it. I pray that Allah enables his book to be published alongside my books and place acceptance in it and grant it a spirit from Himself, and make the hearts of men incline towards it, and reward its author in both realms and bless his aims and make him among those who are accepted.

When he completed writing his book, his sincerity led him to become a messenger of my teachings to the ulama of his country; to spread my message among them; to become a caller crying out in every direction; and to publish books to make the matter clear for the people of that country. This was the objective for which I used to pray day and night. I see that he is a truthful person who keeps his promises; he abstains from vain speech; and he does not speak unnecessarily in every assembly. Allah has truly placed love in his heart for me, such that he loves me and I love him. I believe this man is capable of everything he has promised and said, and will do as he has pledged. I hope that Allah will make him a means by which the seed that I plant flourishes, and by which the milk that I distribute becomes a pleasant drink—and God is the Best of those who creates such means.

I have observed that he is a content and patient person who neither complains nor panics. I have seen time and time again that he makes do with very little food or clothing. If he does not have a quilt, he will not even ask for one; instead, he will battle the cold by sitting under the morning sun or seek warmth by the embers of a fire. He will undergo hardships but not ask for help, out of self-restraint. I have found in his person the signs of

رأيت، فلا تعجبوا من رحمة الله أن تكفكِفَ ما دَهَمَنا مِن حرج بسعى هذا الرجل، والله يفعل ما يشاء، لا مانع لما أراد، ولا رآدّ لما جاد، وهو حافظُ دينه وناصر كل من ينصر الدين.

واعلموا أيها الإخوان أن أمر إشاعة الكتب فى ديار العرب وتبليغ معارف كتبنا إليهم ليس بشىء هيّن، بل أمر ذوبال لا يُتمّه إلا من هو أهله، فإن هذه المسائل الغامضة التى كُفِّرنا وكُذِّبنا لها لا شك أنها تصعُب على علماء العرب كما صعبتْ على علماء هذه الديار، لا سيما على أهل البوادى الذين لا يعلمون دقائق الحقيقة، ولا يتدبّرون حق التدبّر، أنظارهم سطحية وقلوبهم مستعجلة، إلا قليل منهم الذين أنار الله فطرتهم وهم من النادرين.

فلأجل تلك المشكلات التى سمعتم. اقتضت المصلحة الدينية أن نتخيّر لهذا الأمر عالِمًا مذكورا الذى اسمه محمد سعيدى النشار الحميدى الشامى.[1]☆ ولا شك أن وجوده لهذا المهمّ من المغتنمات، ومجيئه عندنا مِن فضل قاضى الحاجات، وهو خيرٌ قلبًا ونِغمَ الرجل، مع أن الضرورة قد

---

١. ☆ **الحاشية**: مسكنه طرابلس شام ملك سيريا ويُقال لها باللغة الانكليزية تربولى وهى مدينة عظيمة على ساحل بحر الروم بينها وبين بيروت ثلثون اكواسًا. منه

نہیں بلکہ دھوپ میں بیٹھنے اور آگ سیکنے سے گذارہ کرلیتا ہے اور تکلیف اٹھا کر اپنے تئیں سوال سے باز رکھتا ہے میں نے اس میں فروتنی اور حلم اور انابت اور نرمئ دل کو پایا اور خدا بہتر جانتا ہے اور وہ اس کا حسیب ہے میں نے جو دیکھا سو کہا پس خدا کی رحمت سے کچھ تعجب مت کرو کہ وہ اس شخص کی سعی سے ان حرجوں کو اٹھادے جو ہمیں پہنچ گئے اور خدا جو چاہتا ہے کرتا ہے جس بات کو وہ چاہے کوئی اس کو روک نہیں سکتا اور جو کچھ وہ دیوے کوئی اس کو رد نہیں کرسکتا وہ اپنے دین کا حافظ ہے اور تمام ان لوگوں کی مدد کرتا ہے جو اس کے دین کی مدد کریں۔

اور بھائیو یہ بھی تمہیں معلوم رہے کہ دیار عرب میں کتابوں کے شائع کرنے کا معاملہ اور ہماری کتابوں کے عمدہ مطالب عرب کے لوگوں تک پہنچانا کچھ تھوڑی سی بات نہیں بلکہ ایک عظیم الشان امر ہے اور اس کو وہی پورا کرسکتا ہے جو اس کا اہل ہو۔ کیونکہ یہ باریک مسائل جن کے لئے ہم کافر ٹھہرائے گئے اور جھٹلائے گئے کچھ شک نہیں کہ وہ عرب کے علماء پر بھی ایسے سخت ہی گذریں گے جیسا کہ اس ملک کے مولویوں پر گذر رہے ہیں بالخصوص عرب کے اہل بادیہ کو تو بہت ہی ناگوار ہوں گے کیونکہ وہ باریک مسائل سے بے خبر ہیں اور وہ جیسا کہ حق سوچنے کا ہے سوچتے نہیں اور ان کی نظریں سطحی اور دل جلد باز ہیں مگر ان میں قلیل المقدار ایسے بھی ہیں جن کی فطرتیں روشن ہیں اور ایسے لوگ کم پائے جاتے ہیں۔

سو ان مشکلات کی وجہ سے جو تم سن چکے مصلحت دینی نے تقاضا کیا جو اس کام کے لئے ہم عالم مذکور کو منتخب کریں جس کا نام محمدؐ سعیدی النشار الحمیدی الشامی ہے اور کچھ شک نہیں کہ اس کا وجود اس مہم کے لئے از بس غنیمت ہے اور اس کا اس جگہ آنا خدا تعالیٰ کے فضل میں سے ہے اور وہ نیک دل اور بہت اچھا آدمی ہے اور اس طرف

humility, forbearance, repentance, and soft-heartedness. Allah knows best and He is his Reckoner. I have said only that which I have observed. Do not wonder at the mercy of Allah, that He should mitigate, through the efforts of this gentleman, the difficulties we are facing. Allah does as He pleases. None can stop Him after He has decided, and none can take back what He has given. He is the Guardian of His Religion and Helper of every one who helps the Faith.

O brothers! Know that the work of publishing books in the Arab world and conveying the profound knowledge contained in my books to the Arabs is no trivial matter; rather, it is a tremendous task. Only those who are qualified can accomplish it, for these obscure issues—over which I have been labelled a disbeliever and accused of lying—are no doubt difficult for the Arab ulama in the way that they are difficult for the ulama of this country. In particular, the people of the desert—who neither know the subtleties of the Faith nor ponder in the way they ought to—their understanding is superficial and their hearts are hasty, save a few of them, whose natures Allah has illumined, but they are rare.

On account of these challenges, which you have now read, the religious cause demanded that we select the aforementioned scholar for this work, whose name is Muḥammad Saīʿdī an-Nashshār al-Ḥamīdi ash-Shāmī.[1] ☆ There is no doubt that his presence for carrying out this responsibility is a bounty, and his coming here to me is a blessing from the One who provides for all needs. He has a kind heart and is a good man, and we greatly need such a person. Perhaps Allah will facilitate our work through

1. ☆ **Footnote:** His home is *Tarābulus, Shām,* in Syria [modern-day Lebanon], which is called 'Tripoli' in the English language. It is a great city on the coast of the Mediterranean Sea, thirty kos [a kos is approximately 2 miles] from Beirut. –Author

اشتدت، فلعل الله يصلح أمرنا على يديه، وهو بهذا التقريب يصل وطنه وينجو من تكاليف السفر العنيف، ويتخلّص من مُفارقة المألف والأليف، وتُؤجَرون عليه من الله الرحيم اللطيف. وما قلتُ إلَّا لِلّٰه وما أنا إلا ناصح أمين. والذين يظنون أن أهل العرب لا يقبلون ولا يسمعون، فليس عندنا جوابُ هذا الحمق مِن غير أن نحولق على قولهم ونسترجع على فهمهم. ألا يعلمون أن العربيِّين سابقون فى قبول الحق من الزمان القديم؟ بل هم كالأصل فى ذلك وغيرهم أغصانهم. ثم نقول إن هذا فعلُ الله رحمةً منه، والعرب أحق وأولى وأقرب برحمته، وإنى أجد ريح فضل الله، فلا تتكلّموا بكلمات اليأس ولا تكونوا من القانطين. ولا تظنوا ظن السوء، وإن بعض الظن إثم، فاتقوا الظنون الفاسدة التى تتزعّجُ منها أرضُ إيمان الظانين وتنـزعجُ النيّة الصالحة، وتكثُر وساوس الشياطين. وقوموا متوكّلا على الله وقَدِّموا من خير ما استطعتم، وأَعِدُّوا لأخيكم مِن زادٍ يكفيه لسفره البحرى والبرى، وكان الله معكم ووفّقكم وهو خير الموفِّقين.

فنرجو مِن إخلاص أهل الثروة والمقدرة أن يتوجهوا إلى اهتمام هذا الأمر بكل القلب وكل الهمّة، ولا حاجة إلى أن نُكثِر القول ونبالغ فى الكلام ونستنهض همم الأحبّاء والمخلصين ببيانات

ضرورت بھی سخت ہے پس شائد خدا اس کے ہاتھ پر ہمارے کام کی اصلاح کرے اور وہ اس تقریب سے اپنے وطن میں پہنچ جاوے اور سفر کی سخت مشقتوں سے نجات پاوے اور وطن اور دوستوں کی جدائی سے بھی رہائی ہو اور تم کو خدا تعالیٰ سے اجر ملے اور میں نے صرف اللہ کے لئے یہ باتیں کی ہیں اور میں امانت سے نصیحت کرنے والا ہوں۔ اور وہ لوگ جن کا یہ گمان ہے کہ عرب کے لوگ قبول نہیں کریں گے اور نہ سنیں گے پس ہمارے پاس اس نادانی کا بجز اس کے اور کوئی جواب نہیں کہ ہم ان کے اس خیال پر لا حول پڑھیں اور ان کی سمجھ پر انّا للّٰہ کہیں کیا نہیں جانتے کہ عرب کے لوگ حق کے قبول کرنے میں ہمیشہ اور قدیم زمانہ سے پیش دست رہے ہیں بلکہ وہ اس بات میں جڑ کی طرح ہیں اور دوسرے ان کی شاخیں ہیں۔ پھر ہم کہتے ہیں کہ یہ ہمارا کاروبار خدا تعالیٰ کی طرف سے ایک رحمت ہے اور عرب کے لوگ الٰہی رحمت کے قبول کرنے کے لئے سب سے زیادہ حقدار اور قریب اور نزدیک ہیں اور مجھے خدا تعالیٰ کے فضل کی خوشبو آرہی ہے سو تم نو امیدی کی باتیں مت کرو اور ناامیدوں میں سے مت ہو جاؤ اور بدگمانیوں میں مت پڑو اور بعض ظن گناہ ہیں سو تم ایسے ظن مت کرو جن سے بدگمان انسان کی ایمانی زمین ہل جاتی ہے اور نیت صالحہ میں جنبش آتی ہے اور شیطانی وساوس بڑھتے ہیں۔ اور خدا کے توکل پر کھڑے ہو جاؤ اور کوئی نیکی کر لو جو کر سکتے ہو اور اپنے بھائی کے لئے کچھ زاد سفر بہم پہنچاؤ جو اس کے سفر بحری اور بری کے لئے کافی ہو خدا تمہارے ساتھ ہو اور تمہیں توفیق دے اوروہ بہتر توفیق دہندہ ہے۔

پس ہم اہل مقدور دوستوں کے اخلاص سے امید رکھتے ہیں کہ اس کام کے اہتمام کی طرف سارے دل اور ساری ہمت سے مصروف ہوں اور ہمیں کچھ حاجت نہیں کہ ہم زیادہ کہیں اور کلام میں مبالغہ کریں اور پُرتکلف بیانوں سے اپنے دوستوں اور مخلصوں کو تحریک دیں کیونکہ ہم جانتے ہیں کہ ان کے لئے اشارت کافی ہوگی لِلّٰہ کام کرنا

him; and with this purpose in mind, may he return to his country and be spared the harsh travails of travel and be relieved of separation from his country and friends. May you be rewarded by Allah the Merciful, the Kind. I have said this only for the sake of Allah, and I am but a faithful and sincere counsellor.

There are those who think that the people of the Arab world will not accept me and will not even listen: I have no response for their foolish thinking except to utter *Lā ḥaul*[1] over their statements and recite *Innā lillāh*[2] over their thinking. Do they not know that the Arabs have been foremost in accepting the truth from time immemorial? Indeed they are like the root [of a tree] in this matter and others are their branches. I say that this is Allah's work as a mercy from Him, and that the Arabs have the greatest right to His mercy and are the closest and most deserving of it. I can sense the fragrance of Allah's blessings, so speak not the words of despair nor be among the disheartened. Do not harbour suspicions, for certain thoughts are sinful. Abstain from such evil thoughts, which cause the very ground of a believer's faith to tremble, unsettle his sincere intentions, and multiply the evil suggestions of Satan. Have complete trust in Allah, and do whatever good you can. Prepare provisions for your brother's journey which should suffice him for his travels on land and by sea. May Allah be with you and grant you success, as He is the Best of those who grant success.

The sincerity of the wealthy and capable gives us hope that they will focus on the importance of this task with all their heart and full determination. There is no need to expound or elaborate on this

1. The complete phrase is لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيْمِ, 'there is no power nor strength except from Allah the High, the Exalted.' [Publisher]
2. The complete phrase is اِنَّا لِلّٰهِ وَ اِنَّآ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ, 'Surely, to Allah we belong and to Him shall we return.' A phrase from the Holy Quran which is recited by Muslims when one is afflicted with a misfortune. [Publisher]

مملوّة من التكلفات، فإنّا نعلم أن الإشارة كافية لأحبّائنا المتصدّقين. فليُعط كل أحد منهم بقدر قدرته التى أعطاه الله ولا يستحى ولا يحتشم من أن ينفح بالقليل، وليعلم أن الغرض أن يُعطى ولو كانت فلسة أو ربعه أو أقلّ من الفتيل. ومن كان ذا عيشةٍ خضراء فليعط بقدر حيثيّته إن شاء، وما هذا إلا عملُ طلّابِ وجه الله، ومن يعمل مثقال ذرة خيرا يره، ويبارك الله فى ماله وأهله وعياله، وما تنفقون فى سبيل الله فهو عائد إليكم فى الدنيا والآخرة ولا ترون خسرا. فإن أعطيتم بذرًا فلكم زراعةٌ، وإن أعطيتم قطرةً فلكم بحرٌ فضلا من عند الله، والله لا يضيع أجر المحسنين. أم حسبتم أن تُغفَروا ويرضى عنكم ربكم ولما يجدكم ساعين لمرضاته والطائعين كالمخلصين. أيها الرجال اتقوا الله وكونوا من الذين يُؤثِرونه على أنفسهم، واعلموا أن الله مع المتقين. إنما أموالكم وأولادكم فتنة، وينظر الله أتحبونه أو تحبون أشياء أخرى، وستُبعَدون عن هذه اللذات ولا تبقى هذه المجالس ونظّارتها، ثم تُرجَعون إلى الله وتُسألون عما عملتم وعما جاهدتم فى سبله. فقوموا أيها الناس قوموا، الوقت يذهب. قوموا سريعا ولا تقعدوا مع المترفين. ولسنا بالموجب حقًّا لمن لا يوجب الحق على نفسه، ولا يُكلّف

ان کی عادت ہے۔ پس چاہیئے کہ ہر ایک ان میں سے بقدر خداداد استطاعت دیوے اور اس بات سے شرم نہ کرے کہ وہ کچھ تھوڑا دیتا ہے اور اس بات کو معلوم کرے کہ غرض اصلی یہ ہے کہ دیوے اگرچہ ایک پیسہ یا اس کا چوتھا حصہ یا کھجور کے اندر کے چھلکے سے بھی تھوڑا ہو اور جو شخص خوش اوقات کھاتا پیتا ہو سو اگر چاہے تو اپنی حیثیت کے مناسب دیوے اور یہ کام محض لِلّٰہ اور اس کی خوشنودی کے لئے ہے اور جو شخص ایک ذرہ کے موافق بھی بھلائی کرے گا وہ اس کا اجر پائے گا اور خدا اس کے مال اور اہل اور عیال میں برکت دے گا اور جو کچھ تم خدا کی راہ میں خرچ کروگے وہ تمہاری طرف دنیا اور آخرت میں پھر لوٹ کر واپس آئے گا اور تم نقصان نہیں اٹھاؤ گے پس اگر تم ایک بیج دوگے تو تمہارے لئے ایک زراعت ہوگی اگر قطرہ دوگے تو تمہارے لئے دریا ہوگا اور خدا نیکوکاروں کا کبھی اجر ضائع نہیں کرتا۔ کیا تم جانتے ہو کہ یونہی بخشے جاؤ اور خدا تم سے راضی ہو جائے اور ہنوز اس نے تم کو اپنی رضامندی کی راہوں میں سرگرم نہ پایا ہو اور تم فرمانبردار اور مخلص اس کی نظر میں نہ ٹھہرے ہو۔ اے لوگو خدا سے ڈرو اور ان لوگوں کی طرح ہو جاؤ جو خدا کو اپنے نفسوں پر مقدم کر لیتے ہیں اور یقیناً جانو کہ خدا پرہیزگاروں کے ساتھ ہے۔ تمہارے مال اور تمہاری اولاد آزمائش کی جگہ ہیں اور خدا دیکھتا ہے کہ تم اس سے پیار کرتے ہو یا دوسری چیزوں سے اور وہ وقت آتا ہے کہ تم ان لذتوں سے دور کر دیئے جاؤ گے اور یہ مجلسیں باقی نہیں رہیں گی اور نہ ان کے دیکھنے والے پھر تم خدا تعالیٰ کے سامنے حاضر کئے جاؤ گے اور تم سے تمہارے اعمال کا سوال ہوگا اور یہ کہ تم نے اس کی راہ میں کیا کیا کوششیں کیں پس اٹھو اے لوگو اٹھو وقت جاتا ہے جلد اٹھو اور آرام پسندوں کے ساتھ مت بیٹھو اور ہم کسی ایسے شخص پر کوئی حق واجب نہیں کرتے جو اپنے نفس پر حق واجب نہیں کرتا اور خدا کسی جان کو اسی قدر تکلیف دیتا ہے جو اس کی وسعت میں ہے اور میں تکلف کرنے والوں میں سے نہیں ہوں۔ اور میں صرف ایسے شخص کی طرف توجہ کرتا ہوں جو مجھ سے دوستی خالص رکھتا ہے اور میں اس کو ترک کرتا ہوں جس کو بخل نے کار خیر سے منع کر دیا اور بخیلوں سے مل گیا اور رد کیا گیا اور محروموں میں سے شمار کیا گیا۔

statement, or to encourage our friends and earnest companions with statements full of ceremony. I know that a mere indication suffices for our benevolent friends. Each should give according to his means from what Allah has granted him. He should neither be shy nor embarrassed that he has given little. He should know that the true purpose is the act of giving itself, even if it should be a single fils, or a quarter of it, or less than a whit. Whoever has a good standard of living should give, if he wishes, according to his means. This is solely the act of those who seek the pleasure of Allah. Whosoever does an atom's weight of good will see it, and Allah will bless his wealth, family, and children. Whatsoever you spend in the way of Allah returns to you in this world and the hereafter and you will not suffer any loss. So if you should give a seed, you will have a farm, and if you give a drop of water, you will have a sea—such are the blessings of Allah. And Allah does not withhold His reward from those who do good.

Conversely, do you think that you will be forgiven and your Lord will become pleased with you should He not find you striving to please Him and to be obedient like the sincere ones. O people! Fear Allah and be among those who give precedence to Him over themselves, and know that Allah is with those who are fearful of Him. Your wealth and your children are a trial for you. Allah is watching to see whether you love Him or you love other things. You will be far removed from those pleasures, and these assemblies shall not last, nor their attendees. Then you will be returned to Allah and questioned about your deeds, and about the struggles you undertook in the way of God. So arise, O people, arise! Time is passing, so arise quickly and rest not alongside those who live in opulence. We do not give responsibilities to the one who does not make the truth incumbent upon his own self. Allah does not burden any soul beyond its capacity, and I am

الله نفسا إلا وُسعها وما أنا من المتكلّفين. وما أتوجه إلا إلى الذى يصدُقنى الوُدَّ، وأترك الذى منعه البخل فصدَّ، ولحِق بالذين بخلوا فرُدَّ، وعُدَّ من المخذولين.

وليعجل المرسِلون للإرسال فإن الوقت ضيّق، والضيف العزيز مستعدّ للسفر. وقد وجب علينا إعلام المتغفلين بأسرع أوقات، فلا ينبغى أن تقعدوا كسالى بعدما بيّنتُ لكم ضرورة هذا الأمر، فقدِّموا للمعاضدة ولا تأخّروا، وانفُضوا أيديكم تُؤجَروا، وكونوا فى سبيل الله سابقين. ولْيُرسِلْ ههنا فى قاديان مَن كان مُرسِلًا من درهم أو دينار، وليبيّنْ فى مكتوبه أنه أرسل له، بل الأولى أن يرسل إليه باسمه بلا واسطتى ليجمع عنده كل ما يجىء، وليطمئن به قلبه. وإن أنفَسَ القُرُبات إعلاءُ كلمة الإسلام، وهذا وقته، فلا تضيّعوا وقتكم، وقوموا كالخادمين.

أيها المسلمون فِرّوا إلى الله، واتقوا الفتن التى هاجت وماجت حولكم وفيكم، واعملوا عملًا يرضاه ليكون لكم زُلفى لديه، ولتأخذكم رقّةٌ على دينكم فإنه ضعُف وبدأ الشيب بفَوْدَيه، والشيب غير طبعى حدَث من نوازل الحادثات والتكاليف المتتابعات، ولينظر كل أحدٍ منكم عملَه، وليُفتّش خطراتِه، وليَزِنْ بِضاعتَه التى أعدّها للآخرة، ولينقذ دراهمه التى جمعها لذلك السفر، هل هى وازنة

اور چاہیے کہ بھیجنے والے بھیجنے کے لئے جلدی کریں کیونکہ وقت تنگ ہے اور مہمان عزیز سفر کو تیار ہے اور ہم پر واجب ہو چکا ہے کہ جو غفلت میں ہیں ان کو بہت جلد متنبہ کریں پس مناسب نہیں کہ تم سستی کرکے بیٹھے رہو بعد اس کے جو میں نے اس امر کی ضرورت بیان کر دی پس تم مدد کے لئے آگے قدم بڑھاؤ اور پیچھے مت ہٹو اور ہاتھوں کو جھاڑو تا مدد دیئے جاؤ اور خدا تعالیٰ کی راہ میں ایک دوسرے سے سبقت کرو اور چاہیے کہ بھیجنے والا اسی جگہ قادیان میں بھیجے جو کچھ درہم یا دینار بھیجنا ہو اور اپنے خط میں بیان کر دے کہ یہ روپیہ اس کے لئے بھیجا گیا ہے بلکہ بہتر تو یہ ہے کہ اسی کے نام سے بغیر میرے واسطہ کے بھیجے تاکہ جو کچھ آوے وہ سب اسی کے پاس جمع ہوتا رہے اور تاکہ اس کے دل کو اس سے اطمینان ہو اور سب للّٰہی عملوں سے جو خدا تعالیٰ کی قربت کیلئے کئے جاتے ہیں کلمہ اسلام کی بلندی چاہنا زیادہ ثواب کا موجب ہے پس اپنے وقتوں کو ضائع مت کرو اور خادموں کی طرح اٹھ کھڑے ہو۔

اے مسلمانو خدا کی طرف بھاگو اور ان فتنوں سے بچو جو تمہارے آگے پیچھے اور تم میں موجیں مار رہے ہیں اور اٹھ رہے ہیں اور وہ عمل کرو جس سے خدا راضی ہو جاوے تا تمہیں خدا تعالیٰ کے نزدیک درجہ ملے اور چاہیے کہ تمہیں اپنے دین پر کچھ شفقت پیدا ہو کیونکہ وہ ضعیف ہو گیا اور اس کی کنپٹیوں میں بڑھاپے کے آثار پیدا ہو گئے ہیں اور یہ بڑھاپا غیر طبعی ہے جو حوادث نزلہ کے سبب سے اور تکالیف متواترہ کے باعث سے ظاہر ہو گیا ہے اور چاہیے کہ ہر ایک شخص اپنے عملوں کو دیکھے اور اپنے دل کے خیالات کو ٹٹولے اور اپنی اس بضاعت کو تولے جو آخرت کے لئے تیار کی ہے اور اپنے اس روپیہ کو کھرا کرے جو اس سفر کے لئے تیار کیا ہے کیا وہ پورے وزن کا اور کھرا ہے یا کھوٹا اور کم وزن کا ہے اور چاہیئے کہ اپنے نفس کو دھوکا نہ دیوے اور اس کو خطرہ میں نہ ڈالے اور چاہیئے کہ وقت سے پہلے تدارک کرے اور غافلوں کی طرح مت بیٹھا رہے۔

not one of those who burden people. I concern myself with only those who are sincere in their friendship with me, and I disown the one whose miserliness has inhibited him, and who has turned away. Such a one has joined with the miserly and was therefore rejected, counted among the forsaken.

Those who wish to send something should do so quickly, as time is short and our dear guest is ready to travel. It has become incumbent upon us to inform those who are unaware as soon as possible. You should not sit idly by after I have highlighted the importance of this work. So step forward to help and do not delay. Extend your hands and be rewarded and be the foremost in the way of Allah. So whosoever wishes, should send their dirhams or dinars here to Qadian and should note in his letter that it has been sent for him [i.e. ash-Shāmī]. In fact, it would be better to send it to him directly, in his name, without sending it through me, so he himself can collect whatever comes, as this will give his heart satisfaction. Among the actions taken to please God, upholding the honour of Islam is the most exalted. And now is the time for it, so do not waste the time you have and arise as one of His servants!

O Muslims, run towards Allah and avoid the various forms of turmoil that have surged forth and arisen all around you and among you. Do good works that will please God and grant you nearness to Him. Be compassionate towards your religion, for it has become weak and the hair around its temples has begun to turn grey. This aging, however, is unnatural and has occurred due to the befalling of misfortunes and continuous difficulties. Each and every one of you should look to his deeds, reflect upon his thoughts, and weigh the goods he has secured for the hereafter. He should closely examine the dirhams he has collected for this journey: Is it a good measure, or insincere and insufficient? He should neither deceive himself nor allow insincerity to put him

جيدة أو مغشوشة ناقصة، ولا يخدع نفسه، ولا يُغرِّرْ بنفسه من المغشوشات، وليتدارك قبل ذهاب الوقت، ولا تقعد كالغافلين.

أيها الناس زَكُّوا نفوسكم، وطهِّروا صدوركم، ولا تُفرِخكم جيفةُ الدنيا وشحومها، ولا تجلبكم إليها كِلابها، ولا تموتوا إلا مسلمين مطهَّرين. ولا تتقوا لعن المخلوق فإنه سهل هيّن، واتقوا لعن اللاعن الذى يسوِّد الوجوه لعنُه ويُلقى فى هُوّة السافلين. هذا ما أوصيناكم فتذكّروا ما أوصينا، واشهدوا أنّا بلّغنا، والله خير الشاهدين. وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

اے لوگو اپنے نفسوں کو صاف کرو اور اپنے سینوں کو پاک بناؤ اور تمہیں دنیا کا مردار اور اس کی چربی بے ہودہ خوش نہ کرے اور اس کے کتے تمہیں اس گوشت کی طرف نہ کھینچیں اور بجز پاک مسلمان ہونے کی حالت کے مت مرو اور خلقت کی لعنت سے مت ڈرو کیونکہ وہ سہل اور آسان ہے اور اس خدا کی لعنت سے ڈرو جس کی لعنت مونہوں کو کالا کر دیتی ہے اور نیچے گرنے والوں کے گڑہوں میں ڈالتی ہے ہماری یہ نصیحت ہے سو اس نصیحت کو یاد رکھو اور گواہ رہو کہ ہم نے نصیحت کو پہنچا دیا اور خدا سب گواہوں سے بہتر ہے اور آخری دعوت ہماری یہی ہے کہ تمام تعریفیں خدا کو ہیں جو تمام عالموں کا رب ہے۔

in jeopardy. He should make preparations before it is too late, and not sit idly by like the heedless.

O people! Purify yourselves and cleanse your hearts. Be not beguiled by the carrion of this world and the fats dripping from it and do not let its dogs lead you towards it. Do not meet death except in the state of pure Muslims. Do no fear the curse of fellow humans, for it is simple and insignificant. Instead, fear the curse of the One whose curse disgraces and casts you into the lowest abyss. This is my guidance for you, so remember what I have advised, and bear witness that I have conveyed it, and Allah is the Best of Witnesses. وَآخِرُ دَعْوَانَا أَنِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ [Our final prayer is, 'All praise belongs to Allah, Lord of all the worlds'].

إعلان

نرجو أن تَتَوجَّه الدّولة البَرِيطانية بمراحمها العُظمٰى إلى هذا الإعلان، وتُحَمْلق بعَدْلِها إلى الصِّلِّ الذى يلدَغ نُصحائَها و يَتَنَضْنَضُ نَضْنَضَةَ الثُّعبان.

اعلان

ہم امید رکھتے ہیں کہ سرکار انگریزی اپنے عظیم الشان رحم کی وجہ سے اِس اعلان کی طرف توجہ کرے گی اور اس مار سیرت کو مورد نظر عتاب فرمائے گی جو اس کے خیر خواہوں کو کاٹتا ہے اور سانپوں کی طرح زبان ہلاتا ہے۔

ANNOUNCEMENT

We hope that, owing to its great compassion, the British government will direct its attention to this announcement, and, due to its sense of justice, will cast a glaring eye at the snake that bites the government's well-wishers and flicks its tongue, hissing menacingly.

يا قيصرة الهند ! صانَكِ اللّٰه عن الآفات، وكان لطفه معك فى كل إرادات الخيرات، وحفِظك عن الدواهى والحادثات، جئناكِ مستغيثين بما أُوذينا من لسان رجلٍ وكَلِمِه المُحفِظات. وقد سمعنا أنّك تحلّيتِ بمحاسن الأخلاق، وتخلّيتِ فى عدلك مما يصم بالأخلاق، وما زلتِ آخذةً نفسَك بالرحم والإشفاق، ولا ترضى بجور الجائرين.

هذا خُلُقكِ، ونحن - مع ظل حمايتك - نُلدَغُ مِن شرّ بعض المعادين، ونُعَضُّ من أنياب العاضّين، ويصول علينا كلُّ ضُلٍّ بن ضُلٍّ ويسُبُّ نبيَّنا الكريم كلُّ جهولٍ مَهينٍ، ويسعى أن نُعَدّ من الباغين.

وأما تفصيل هذا المجمل فاعلم يا قيصرة. تزايَدَ إقبالُك وبارَكَ اللّٰه فى دنياك وأصلحَ مآلَك. أن رجلًا من الذين ارتدوا من دين الإسلام ودخلوا فى الملّة النصرانية، أعنى النصرانى الذى يُسمّى نفسه القسيس عماد الدّين، أَلّف كتابًا فى هذه الأيام لِخَدْعِ العوام، وسمّاه توزين الأقوال، وذكر فيه بعض حالاتى بافتراءٍ بحتٍ لا أصل له، وقال إن هذا الرجل رجل مفسد ومن أهل العداوة، وإنى وجدت فى طريقةِ مشيِه آثارَ البغاوة، وليس من نُصحاء الدولة، وأتيقّن أنه سيفعل كذا وكذا وأنه من المخالفين.

فالملخّص أنه حَثَّ الحكومة فى ذٰلك على إيذائى، ومع ذلك فرّغ إناءه فى سبّى وازدرائى، وأفرغ

اے قیصرہ ہند خدا تجھ کو آفتوں سے نگاہ رکھے اور ہریک خیر کے ارادہ میں اس کا لطف تیرے ساتھ ہو اور خدا تجھ کو حوادث سے بچاوے ہم مستغیث بن کر تیرے پاس آئے ہیں کیونکہ ہم ایک شخص کی زبان اور اس کے رنجدہ کلمات سے ستائے گئے ہیں اور ہم نے سنا ہے کہ تو نیک خلقوں سے آراستہ ہے اور اپنے عدل میں ان باتوں سے خالی ہے جن پر داغ عیب ہے اور رحم اور شفقت کو تو نے اپنے نفس کے لئے ایک خصلت لازمی ٹھہرا دی ہے اور ظلم کرنے والوں کے ظلم پر راضی نہیں۔

یہ تیرا خلق ہے اور ہم باوجود ظل حمایت تیری کے بعض دشمنوں کے نیش شرارت سے نیش زدہ اور ان کاٹنے والوں کے دانتوں سے کاٹے جاتے ہیں اور ہریک ایسا شخص ہم پر حملہ کرتا ہے جس کے باپ داد و ں کو کوئی نہیں پہچانتا اور ہر ایک جاہل ذلیل ہمارے نبی کریم کی اہانت کر رہا ہے اور کوشش کرتا ہے کہ ہم باغیوں سے گنے جائیں۔

اور اگر اس مجمل کی تفصیل چاہو تو اے قیصرہ تیرا اقبال زیادہ ہو اور خدا تیری دنیا میں برکت دے اور تیرا انجام بھی بخیر کرے۔ تجھے معلوم ہو کہ ایک شخص نے ایسے لوگوں میں سے جو اسلام سے نکل کر عیسائی ہوگئے ہیں یعنی ایک عیسائی جو اپنے تئیں پادری عماد الدین کے نام سے موسوم کرتا ہے ایک کتاب ان دنوں میں عوام کو دھوکہ دینے کے لئے تالیف کی ہے اور اس کا نام توزین الاقوال رکھا ہے اور اس میں ایک خالص افترا کے طور پر میرے بعض حالات لکھے ہیں اور بیان کیا ہے کہ یہ شخص ایک مفسد آدمی اور گورنمنٹ کا دشمن ہے اور مجھے اس کے طریق چال چلن میں بغاوت کی نشانیاں دکھائی دیتی ہیں اور میں یقین رکھتا ہوں کہ وہ ایسے ایسے کام کرے گا اور وہ مخالفوں میں سے ہے۔

پس خلاصہ کلام یہ ہے کہ اس شخص نے حکام کو میری ایذا کے لئے برانگیختہ کیا ہے اور ساتھ اس کے مجھے گالیاں دینے اور تحقیر کرنے میں اس قدر مبالغہ کیا کہ جو کچھ اس کے برتن میں تھا سب باہر نکال دیا اور نیز اپنی

O Empress of India! May Allah protect you from all calamities and may His benevolence be with you in every good deed you intend to do, and protect you from every misfortune and adversity. We come to you asking for help, for a man has assailed us with his tongue and by his rancorous words. We have heard that you are adorned with virtuous qualities, and your sense of justice possesses nothing of immorality, and you have made mercy and compassion a part of your nature, and you are displeased with the oppression carried out by the unjust.

This is your character, yet we—despite the shadow of your protection—have been stung by the evilness of some who oppose us. We have been bitten fiercely by the fangs of those who bite. Every unknown son of an unknown person assails us, and every despicable ignoramus blasphemes our Noble Prophet, and tries to label us as traitors.

As for the details of what I mentioned in brief, O Queen—may your good fortune increase and may Allah bless you in your worldly affairs and make your end a good end—let it be known that a man who left Islam and accepted Christianity, i.e. the Christian who calls himself Padre 'Imād-ud-Dīn, has recently published a book to mislead the common people and entitled it *Tauzīnul-Aqwāl.* In it, without any basis, he very dishonestly attributes certain matters to me: He has alleged that I am a troublemaker and an enemy of the state; that he has seen traces of treason in my modus operandi; that I am not a sincere counsellor of the government; that he is certain that I will do such and such; and that I am a traitor.

In summary, he incited the government in these ways in order to harm me. Along with this, he did his utmost to scorn and insult me, and poured forth all the filth of his tongue against some of my companions too. He attacked our holy religion in many of his statements and insulted *Khairul-Rusul* [the Best of

قذر لسانه على بعض أحبائى، وأكثر القول فى ديانتنا المقدسة، وشتَم خيرَ الرسل صلى الله عليه وسلم وبالَغَ فى التوهين. وتكلّمَ بكلمات ترتجف منها القلوب، وتهيِّج فى الأفئدة الكروب، وسوف نكتب قليلًا منها ونجوّبُ أستار الجاهلين.

والآن نُنبّهُ الدولة العالية مما افترى علينا وزعم كأنّا من أعداء الدولة البرطانية، فليعلم الدولة أن هذه المقالات كلها من قبيل صوغ الزور ونسج الشرور، وليس فيها رائحة الصدق مثقال ذرّة، وما حمله على ذٰلك إلا بعض المصالح الّتى رأى فى نفس تلك المكائد، ولِيَسُرَّ بها أكابرَ القسيسين. والحمد لله أن كلماته المفتريات شىء لا تخفى على الدولة حقيقتُه، فنحن فى مأمن من شره، ونرى خدماتنا اللامعة للردّ عليها كالشهب للشياطين. ولا يخفى على الحكّام طريقتى وشأنى، ولا أمشى مُواريًا عنهم عِيانى، بل الحكومة البرطانية تعرفنى وتعرف آبائى، وتنظر مَهْيَعى ومدّعائى، وتعرف أصلى ومنبعى، ولا تجهل بيتى ومربعى، وتعلم أنّا لسنا من المفسدين المعادين ولا الباغين الطاغين. وما خرجتُ الآن من مغارة لتكون الدولة من أمرى فى غرارةٍ، بل الدولة على أمثالنا من المباهين. ومن توسّمَ أقوالنا واستشفَّ أفعالنا فلا تخفى عليه أعمالنا وإنّا من الصادقين. والدولة تغوص إلى أعماقنا وليس عليها الخفاء، ولها أفكارٌ عادياتٌ لا تُواهِقُها

زبان کی پلیدی میرے بعض دوستوں پر ڈالی اور ہمارے دین مقدس کے بارے میں بہت کچھ بے ہودہ باتیں کیں اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں دیں اور توہین میں مبالغہ کیا۔ اور ایسی باتیں کہیں جن سے دل کانپ اٹھتے ہیں اور ان میں بے قراریاں جوش مارتی ہیں اور ہم کسی وقت ان میں سے کچھ تھوڑا سا لکھیں گے اور جاہلوں کے پردے پھاڑیں گے۔

اور اب ہم گورنمنٹ عالیہ کو ان باتوں کی اصل حقیقت سے مطلع کرتے ہیں جو ہم پر اس نے افترا کیں اور گمان کیا کہ گویا ہم دولت برطانیہ کے بدخواہ ہیں سو گورنمنٹ کو معلوم ہو کہ یہ تمام باتیں از قبیل آرائش دروغ اور شرارت بافی ہیں اور ایک ذرہ بھی سچائی کی بُو ان میں نہیں اور ان باتوں پر اس کو صرف اس کے بعض مصالح نے آمادہ کیا جو اس نے ان فریبوں کے اندر دیکھے ہیں اور ایک یہ بھی اس کی غرض ہے کہ تا اپنے بڑے پادریوں کو خوش کرے اور شکرِ خدا کہ اس کے خود ساختہ کلمات ایک ایسی چیز ہے جس کی حقیقت اس گورنمنٹ پر پوشیدہ نہیں اور ہم اس کی شرارت سے امن میں ہیں اور ہم اپنی روشن خدمات کو اس کی باتوں کے رد کرنے کے لئے ایسی دیکھتے ہیں کہ جیسے شہاب ثاقب شیاطین کے دفع کرنے کے لئے اور حکام پر میرا طرز اور طریق پوشیدہ نہیں اور میں ان سے چھپ چھپ کر چلتا نہیں بلکہ گورنمنٹ برطانیہ مجھے اور میرے باپ دادوں کو خوب پہچانتی ہے اور میری راہ اور میرے مدعا کو دیکھ رہی ہے اور میرے اصل اور سرچشمہ کو جانتی ہے اور میرے خاندان سے بے خبر نہیں اور جانتی ہے کہ ہم مفسدوں اور دشمنوں اور باغیوں اور طاغیوں میں سے نہیں۔ اور میں ابھی کسی غار میں سے نہیں نکلا تاکہ گورنمنٹ میرے معاملہ سے غافل ہو۔ بلکہ یہ گورنمنٹ ہمارے جیسے خیر خواہوں پر ناز کرتی ہے اور جو شخص ہماری باتوں کو بنظر غور دیکھے گا اور ہمارے افعال پر ایک عمیق نگاہ دوڑائے گا سو اس پر ہماری کارگذاریاں چھپی نہیں رہیں گی اور ہم سچے ہیں اور یہ گورنمنٹ ہمارے گہراؤ تک غوطہ مار رہی ہے اور اس پر ہمارے امر پوشیدہ

Messengers], and took his insults to the utmost extreme. The words he used make hearts quiver and stir in agony. I shall, at some point, reproduce a small portion thereof in writing, and thereby lift the veils of those who are unaware.

Now, we proceed to inform this noble government of the lies he has fabricated against us, as well as the allegation that we are enemies of the British government. The government should know that all such discourses are fabrications and the weaving of mischief and do not contain an iota of truth. Nothing drove him to do so except certain interests he perceived within those machinations and to please the most prominent priests.

All praise belongs to Allah that the reality behind his false statements is not hidden from the government, and we are safeguarded from his mischief. We perceive our brilliant services as a rebuttal to his allegations, like shooting stars that are hurled at devils. My ways and circumstances are not hidden from the authorities. I do not act in secret; rather, the British government knows me and knows my forefathers and observes my ways and my claims. It knows my lineage and origins and is not ignorant of my household. The government knows that I am neither a troublemaking enemy nor a transgressing oppressor. It is not as though I have just emerged from a cave, that the government would be unfamiliar with my affairs.

In fact, the government is proud of people like me. Anyone who pays attention to my words and carefully observes my actions will be aware of my deeds and that I am among the truthful. The government is well acquainted with the deepest depths of my affairs and my circumstances are not hidden from it. This government's thoughts are like charging horses—outpacing the strongest she-camels. When it sets its mind towards a purpose, it does so with full conviction. It possesses every type of intelligence save the comprehension of religion. I pray that Allah opens this door for it, too, the way He has

وَجَناءُ، إذا ما تركض آراؤها فی أرض مقاصدها فتفری أدیمَ الأرضین، وکلُّ عقل عندها إلا عقل الدین. ونرجو أن یفتح اللّٰہ علیها هذا الباب أیضا کما فتح أبوابا أخری، واللّٰہ أرحم الراحمین.

ولا یخفی علی هٰذه الدولة المبارکة أنّا من خُدّامها ونُصحائها ودواعی خیرها مِن قدیم، وجئناها فی کل وقت بقلب صمیم، وکان لأبی عندها زُلفٰی وخطاب التحسین. ولنا لدی هذه الدولة أیدی الخدمة ولا نظن أن تنساها فی حین. وکان والدی المیرزا غلام مرتضٰی ابن میرزا عطاء محمد القادیانی من نُصحاء الدولة وذوی الخُلّة وعندها من أرباب القُربة، وکان یُصدَّر علی تکرمة العزة، وکانت الدولة تعرفه غایة المعرفة. وما کُنّا قطُّ من ذوی الظِّنّة، بل ثبت إخلاصنا فی أعین الناس کلهم وانکشف علی الحاکمین، ولْتسطلع الدولةُ حکّامَها الذین جاء ونا ولبثوا بیننا کیف عشنا أمام أعینهم وکیف سبقْنا فی کل خدمة مع السابقین.

ولا حاجة إلی تفصیل هذه الحقائق، فإن الدولة البریطانیة مُطّلِعة علی مراتب خلوصنا وشؤون خدماتنا والإعانات التی کانت تری منّا وقتًا بعد وقت وفی أیام فساد المفسدین. وتعلم الدولة أنّ أبی کیف أمدّها فی حینِ محاربات مشتدّةِ الهبوب وفتنٍ مشتطّةِ اللّهوب، وأنه آتی الدولة خمسین خیلا

نہیں۔ اور اس گورنمنٹ کی فکریں تیز دوڑنے والی ہیں کہ کوئی تیز اور مضبوط اونٹنی ان کا مقابلہ نہیں کر سکتی جس وقت گورنمنٹ اپنے راؤں کو مقاصد کی زمین میں دوڑاتی ہے تو وہ رائیں روئے زمین کو کاٹتی ہوئی چلی جاتی ہیں اور ہر یک عقل بجز دینی عقل کے اس گورنمنٹ کو حاصل ہے اور ہم امید رکھتے ہیں کہ یہ دروازہ بھی اس پر کھل جائے اور خدا ارحم الراحمین ہے۔

اور گورنمنٹ پر پوشیدہ نہیں کہ ہم قدیم سے اس کی خدمت کرنے والے اور اس کے ناصح اور خیر خواہوں میں سے ہیں اور ہر ایک وقت پر دلی عزم سے ہم حاضر ہوتے رہے ہیں اور میرا باپ گورنمنٹ کے نزدیک صاحب مرتبہ اور قابل تحسین تھا اور اس سرکار میں ہماری خدمات نمایاں ہیں اور میں گمان نہیں کرتا کہ یہ گورنمنٹ کبھی ان خدمات کو بھلا دے گی اور میرا والد میرزا غلام مرتضٰی ابن میرزا عطا محمد رئیس قادیان اس گورنمنٹ کے خیر خواہوں اور مخلصوں میں سے تھا اور اس کے نزدیک صاحب مرتبہ تھا اور صدر نشین بالین عزت سمجھا گیا تھا اور یہ گورنمنٹ اس کو خوب پہچانتی تھی اور ہم پر کبھی کوئی بدگمانی نہیں ہوئی بلکہ ہمارا اخلاص تمام لوگوں کی نظروں میں ثابت ہوگیا اور حکام پر کھل گیا۔ اور سرکار انگریزی اپنے ان حکام سے دریافت کر لیوے جو ہماری طرف آئے اور ہم میں رہے اور ہم نے ان کی آنکھوں کے سامنے کیسی زندگی بسر کی اور کس طرح ہم ہریک خدمت میں سبقت کرنے والوں کے گروہ میں رہے۔

اور ان حقیقتوں کے مفصل بیان کرنے کی کچھ حاجت نہیں کیونکہ سرکار انگریزی ہمارے مراتب خلوص اور انواع خدمات پر اطلاع رکھتی ہے اور ان اعانتوں کو جانتی ہے جو وقتاً فوقتاً ہم سے ظہور میں آئیں خاص کر دہلی کے مفسدہ کے وقت میں۔ اور اس گورنمنٹ کو یہ معلوم ہے کہ میرے والد نے کیونکر اس کو ایسے وقت میں مدد دی کہ جب لڑائیوں کی ایک سخت آندھی چل رہی

opened other doors—and Allah is the Most Merciful of those who show mercy.

This blessed government knows that we are its long-standing supporters, counsellors, and well-wishers. We have come forward on every occasion with a sincere heart. My father was regarded highly and praiseworthy in the government's view and had a close stature. This government possesses our record of service and we do not think that it shall ever forget it. My father, Mirza Ghulam Murtaza, son of Mirza Ata Muhammad of Qadian, was among the advisers and sincere friends of the government, which held him near and dear and in the highest esteem. The government knew him very well and we were never subject to suspicion. Rather, our loyalty was established firmly in the eyes of all people and became manifest to the authorities. Let the government enquire from those of its officials who came to us and stayed among us as to the kind of life we have lived in front of their eyes, and how we have been among the first to come forward in every service.

There is no need to expound further upon these truths, for the British government is well aware of the degrees of our sincerity and the types of services we have rendered, and has seen the types of assistance we have provided from time to time, particularly during the days of the Mutiny of the rebels.[1] The government knows how my father helped it at a time when battles were raging fiercely and intensifying mischief had reached the extremes. He provided the government with fifty horses along with cavalrymen as aid from his behalf during the days of the rebellion. He preceded others in providing financial assistance at the onset of the horrors, though it was a time of hardship and scarcity, and hereditary rule had ended and circumstances had

1. This is in reference to the Mutiny of 1857. [Publisher]

مع الفوارس مددًا منه فی أيام المفسدة، وسبَق السابقين فی إمدادات المال عند حلول الأهوال، مع أيام العُسر والإقلال، وذهابِ عهد الإمارات الآبائية وانقلاب الأحوال. فلينظر من كان له نظر صحيح أو قلبٌ أمين.

ولم يزل كان أبی مشغوف الخدمات حتی شاخ وجاء وقت الوفاة و وجب الارتحال، ولو قصدنا ذكر خدماته لضاق بنا المجال، وعجزنا عن التدوين. فالملخص أن أبی لم يزل كان شائِمَ برقِ الدولة، وقائمًا علی الخدمة عند الضرورة، حتی أعزّته الدولة بمكاتيب رضائها، وخصّته فی كل وقتٍ بعطائها، وأسمحت له بمواساتها، وتفضلت عليه بمراعاتها، وحسبته من دواعی الخير ومن المخلصين. ثم إذا تُوفی أبی فقام مقامه فی هذه السِّيَر أخی الميرزا غلام قادر، وغمرته مواهب الدولة كما غمرت والدی، وتُوفی أخی بعد أبی فی بضع سنين. ثم بعد وفاتهما قفوتُ أثرهما واقتديتُ سِيَرَهما وذكرت عصرهما، ولكنی ما كنت ذا خصب ونعمة وسعة وثروة ولا ذا أملاك وأرضين، بل تبتّلتُ إلی الله بعد ارتحالهما ولحقتُ بقوم منقطعين. وجذبنی ربّی إليه وأحسن مثوای، وأسبغ علیّ من نعماء الدّين. وقادنی مِن تدنّسات الدنيا إلی حظيرة قدسه، وأعطانی ما أعطانی، وجعلنی من الملهَمين المُحدَّثين. فما كان

تھی اور فتنے بھڑک رہے تھے اور حد سے تجاوز کر گئے تھے سو میرے والد نے اس مفسدہ کے دنوں میں پچاس گھوڑے معہ سوار اس گورنمنٹ کو امداد کے طور پر دیئے اور اپنی حیثیت کے لحاظ سے امداد میں سب سے بڑھ گیا باوجودیکہ وہ زمانہ تنگی اور ناداری کا زمانہ تھا اور آبائی ریاست کا دور ختم ہو کر گردش کے دن آ گئے تھے پس جو شخص ایک نظر صحیح اور دل امین رکھتا ہے اس کو چاہیئے کہ سوچے؟

اور میرا باپ اسی طرح خدمات میں مشغول رہا یہاں تک کہ پیرانہ سالی تک کہ پہنچ گیا اور سفر آخرت کا وقت آگیا اور اگر ہم اس کی تمام خدمات لکھنا چاہیں تو اس جگہ سما نہ سکیں اور ہم لکھنے سے عاجز رہ جائیں۔ پس خلاصہ کلام یہ ہے کہ میرا باپ سرکار انگریزی کے مراحم کا ہمیشہ امید وار رہا اور عند الضرورت خدمتیں بجا لاتا رہا یہاں تک کہ سرکار انگریزی نے اپنی خوشنودی کی چٹھیات سے اس کو معزز کیا اور ہر ایک وقت اپنی عطاؤں کے ساتھ اس کو خاص فرمایا اور اس کی غم خواری فرمائی اور اس کی رعایت رکھی اور اس کو اپنے خیر خواہوں اور مخلصوں میں سے سمجھا۔ پھر جب میرا باپ وفات پاگیا تب ان خصلتوں میں اس کا قائم مقام میرا بھائی ہوا جس کا نام میرزا غلام قادر تھا اور سرکار انگریزی کی عنایات ایسی ہی اس کے شامل حال ہوگئیں جیسی کہ میرے باپ کے شامل حال تھیں اور میرا بھائی چند سال بعد اپنے والد کے فوت ہوگیا پھر ان دونوں کی وفات کے بعد میں ان کے نقش قدم پر چلا اور ان کی سیرتوں کی پیروی کی اور ان کے زمانہ کو یاد کیا لیکن میں صاحب مال اور صاحب املاک نہیں تھا بلکہ میں ان کی وفات کے بعد اللہ جلّ شانہٗ کی طرف جھک گیا اور ان میں جا ملا جنہوں نے دنیا کا تعلق توڑ دیا۔ اور میرے رب نے اپنی طرف مجھے کھینچ لیا اور مجھے نیک جگہ دی اور اپنی نعمتوں کو مجھ پر کامل کیا اور مجھے دنیا کی آلودگیوں اور مکروہات سے نکال کر اپنی مقدس جگہ میں لے آیا اور مجھے اس نے دیا جو کچھ دیا اور مجھے ملہموں اور محدثوں میں سے کر دیا۔ سو

changed completely. So let him see who has clear vision or an honest heart.

My father remained devoted to such service until he grew old and the time of his death drew near and he had to depart. Were I to relate all his services, this space would not be sufficient, nor would I be able to relate them adequately. In short, my father faithfully followed the rising of the state, and supported it in times of need, so much so that the government honoured him with letters expressing its gratitude and conferred gifts upon him at every stage, and sympathized with him, and graciously favoured him with consideration, and counted him among its sincere well-wishers.

When my father passed away, my brother, Mirza Ghulam Qādir, took his place on this path. The government liberally bestowed its favours upon him just as it did with my father. Some years after the passing of my father, my brother also passed away. After they both passed away, I followed in their footsteps and emulated their example, hearkening back to their times. However, I was not accustomed to abundance or to a life of ease, to prosperity and wealth, nor was I a man of property and lands.

Instead, after their deaths, I turned completely to Allah and became like those withdrawn from the world. My Lord drew me towards Himself and appointed a holy station for me and He bestowed a great many blessings of the Religion upon me. He led me away from the impurities of the world towards His holy abode. Whatever I was given, He gave to me, and He made me a *Mulham* and a *Muḥaddath* [the recipient of revelation and discourse]. I possessed neither the treasures of the world nor steeds of stature, but I was gifted horses for pens and jewels for expression. I was granted a light that protects me from stumbling and manifests upon me the true

عندى من مال الدنيا وخيلها وأفراسها، غير أنى أُعطيتُ جِياد الأقلام ورُزقتُ جواهر الكلام، وأُعطيتُ مِن نورٍ يؤمّننى العثار، ويبيّن لى الآثار. فهذه الدولة الإلهية السماوية قد أغنتْنى، وجبرت عَيلتى وأضاءتنى ونوّرت ليلتى، وأدخلتنى فى المنعَمين. فقصدت أن أعين الدولة البرطانية بهذا المال وإن لم يكن لى من الدراهم والخيل والبغال، وما كنت من المتموّلين.

فقمتُ لإمدادها بقلمى ويدى، وكان الله فى مددى، وعاهدت الله تعالى مُذ ذلك العهد أن لا أُؤلّف كتابًا مبسوطًا مِن بعد إلا وأذكر فيه ذكرَ إحساناتِ قيصرة الهند وذكرَ مننِها التى وجب شكرها على المسلمين. ومع ذلك كان فى خاطرى أَنْ أدعو القيصرة المكرمة إلى الإسلام وأهديها إلى الربّ الذى هو خالق الأنام، فإنّها أحسنَتْ إلينا وإلى آبائنا، وما كان جزاء الإحسان إلا أن ندعو لها فى الدنيا دعاء الخير والإقبال وفوز المرام، ونسأل الله لعُقباها أن تُرزَق توحيد الإسلام، وتنتهج سبل الحق وتؤمن بعظمة المليك العلّام، وتعرف الرب الذى أحدٌ صمدٌ ما ولد وما وُلِد، وتُعطَى نعماء أبد الآبدين.

فألّفتُ كُتبًا وحرّرتُ فى كل كتاب أن الدولة البريطانية مُحسنة إلى مسلمى الهند وتنتجعها ذرارى المسلمين، فلا يجوز لأحد منهم أن يخرج عليها ويسطو كالباغين العاصين، بل وجب عليهم

میرے پاس دنیا کا مال اور دنیا کے گھوڑے اور دنیا کے سوار تو نہیں تھے بجز اس کے کہ عمدہ گھوڑے قلموں کے مجھ کو عطا کئے گئے اور کلام کے جواہر مجھ کو دیئے گئے اور وہ نور مجھ کو عطا ہوا جو مجھے لغزش سے بچاتا اور راست روی کے آثار مجھ پر ظاہر کرتا ہے پس اس الٰہی اور آسمانی دولت نے مجھے غنی کر دیا اور میرے افلاس کا تدارک کیا اور مجھے روشن کیا اور میری رات کو منور کر دیا اور مجھے منعموں میں داخل کیا سو میں نے چاہا کہ اس مال کے ساتھ گورنمنٹ برطانیہ کی مدد کروں اگرچہ میرے پاس روپیہ اور گھوڑے اور خچریں تو نہیں اور نہ میں مالدار ہوں۔

سو میں اس کی مدد کے لئے اپنے قلم اور ہاتھ سے اٹھا اور خدا میری مدد پر تھا اور میں نے اسی زمانہ سے خدا تعالیٰ سے یہ عہد کیا کہ کوئی مبسوط کتاب بغیر اس کے تالیف نہیں کروں گا جو اس میں احسانات قیصرہ ہند کا ذکر نہ ہو اور نیز اس کے ان تمام احسانوں کا ذکر ہو جن کا شکر مسلمانوں پر واجب ہے۔ اور باوجود اس کے میرے دل میں یہ بھی تھا کہ میں قیصرہ مکرمہ کو دعوت اسلام کروں اور اس رب کی طرف سے اس کو راہنمائی کروں جو درحقیقت مخلوقات کا رب ہے کیونکہ اس کا احسان ہم پر اور ہمارے باپ دادوں پر ہے اور احسان کا عوض بجز اس کے اور کچھ نہیں کہ ہم اس کی دنیا کی خیر اور اقبال کے لئے دعا کریں اور اس کے عقبیٰ کے لئے خدا تعالیٰ سے یہ مانگیں کہ اسلامی توحید کی راہ اس کے نصیب کرے اور حق کی راہوں پر چلے اور اس بادشاہ کی بزرگی کی قائل ہو جو غیب کی باتیں جانتا ہے اور اس رب کو پہچانے جو اکیلا اور تمام مخلوق کا مرجع اور نہ مولود اور نہ والد ہے اور اس کو ابدی نعمتیں ملیں۔

سو میں نے کئی کتابیں تالیف کیں اور ہر یک کتاب میں میں نے لکھا کہ دولت برطانیہ مسلمانوں کی محسن ہے اور مسلمانوں کی اولاد کی ذریعہ معاش ہے۔ پس کسی کو ان میں سے جائز نہیں جو اس پر خروج کرے اور باغیوں کی طرح اس پر حملہ آور ہو بلکہ ان پر اس گورنمنٹ کا شکر واجب ہے اور اس کی اطاعت ضروری ہے کیونکہ یہ

knowledge of religion. This divine and heavenly kingdom has enriched me, alleviated my poverty, enlightened me, illuminated my night, and placed me among those who have been favoured with spiritual bounties. Consequently, I desired to help the British government with this [spiritual] wealth, even if I do not possess dirhams, horses, and mules, nor am I a man of great wealth.

So I rose in support of the government with my pen and my hand—and Allah was my Helper—and I pledged to Allah the Exalted not to write another lengthy book except that in it I should mention the beneficence of the Queen of India and her favours, which necessitate the gratitude of Muslims. It was also my desire to invite the noble Queen to Islam and guide her to the Lord—who is the Creator of mankind—for she has granted favours to our fathers and to us. There is no better reward than for us to pray for her to receive good and acceptance in this world and for her to achieve her noble objectives. Furthermore, we beseech Allah for her hereafter, that she may be granted the Islamic belief of *Tauḥīd* [Oneness of God] and that she may tread along the pathways of truth and believe in the greatness of that King who is Omniscient, and recognize that Lord who is One, Independent and Besought of all, who begets not, nor was begotten, and that she be bestowed eternal blessings.

Consequently, I published many books, and in every such book I stated that the British government is benevolent towards the Muslims of India and the progeny of Muslims resort to it for sustenance. So it is impermissible for any of them to rebel against it and attack it like transgressing traitors. Rather, it is incumbent upon them to express gratitude to this government and to be obedient to it in all that is good. For, it safeguards the lives and wealth of the Muslims, and protects

شكرُ هذه الدولة وإطاعتها فی المعروف، فإنها تحمی دماءهم وأموالهم وتحفظهم مِن سطوة كل ظالم، وقد نجّتنا من أنواع الكروب وارتجاف القلوب، فإن لم نشكر فكنا ظالمين. فالشكر واجب علينا دينًا وديانة، ومن لا يشكر الناس ما شكر الله، والله يحب المقسطين. وإنّا لن ننسى أيّامًا وأزمنة مضت علينا قبلها، ووالله ما كان لنا أمنٌ فيها إلى دقيقتين فضلًا عن يوم أو يومين، وكنا نُمسی ونصبح متخوّفين.

فأشعتُ تلك الكتب المحتوية على تلك المضامين فی كل ديار وفی أناس أجمعين، وأرسلتها إلى ديار بعيدة من العرب والعجم وغيرها، لعل الطبائع الزايغة تكون مستقيمة بمواعظها، ولعلّها تكون صالحة لشُكر الدولة وامتثالها، وتقلّ غوائل المفسدين، ولعلهم يعلمون أن هذه الدولة محسنة إليهم فيحبونها طائعين. هٰذا عملی وهذه خدمتی، والله يعلم نِيَّتِی، وهو خير المحاسبين. وما فعلت ذلك خوفًا من هذه الدولة أو طمعًا فی إنعامها وإكرامها، إن فعلتُ إلّا لله وامتثالا لأمر خاتم النبيين. فإن نبيّنا وسيّدنا ومولانا حبيب الله وخليله محمدن المصطفٰی صلعم قد أمرَنا أن نثنی على المنعِمين، ونشكر المحسنين، فلأجل ذلك شكرتها ونصرتها ما استطعتُ، وبثثتُ مِنَنَها وأشعتُها فی كل بلدة مِن

گورنمنٹ مسلمانوں کے خونوں اور مالوں کی حمایت کرتی ہے اور ہریک ظالم کے حملہ سے ان کو بچاتی ہے اور درحقیقت ہمیں اسی نے بے قراریوں اور دل کے لرزوں سے بچایا سو اگر شکر نہ کریں تو ظالم ٹھہریں گے۔ پس شکر ہم پر از روئے دین و دیانت کے واجب ہے اور جو شخص آدمیوں کا شکر نہیں کرتا اس نے خدا کا بھی شکر نہیں کیا اور خدا نہیں کو دوست رکھتا ہے جو طریق انصاف پر چلتے ہیں اور ہم ان دنوں اور ان زمانوں کو بھول نہیں گئے جو اس گورنمنٹ سے پہلے ہم پر گذرے اور بخدا ہمیں ان وقتوں میں دو منٹ بھی امن نہیں تھا چہ جائیکہ ایک دن یا دو دن ہو اور ہم ڈرتے ڈرتے شام کرتے اور صبح کرتے تھے۔

سو میں نے اس مضمون کی کتابوں کو شائع کیا ہے اور تمام ملکوں اور تمام لوگوں میں ان کو شہرت دی ہے اور ان کتابوں کو یعنی دور دور کی ولایتوں میں بھیجا ہے جن میں سے عرب اور عجم اور دوسرے ملک ہیں تاکہ کج طبیعتیں ان نصیحتوں سے براہ راست آ جائیں اور تاکہ وہ طبیعتیں اس گورنمنٹ کا شکر کرنے اور اس کی فرمانبرداری کے لئے صلاحیت پیدا کریں اور مفسدوں کی بلائیں کم ہو جائیں اور تاکہ وہ لوگ جانیں کہ یہ گورنمنٹ ان کی محسن ہے اور محبت سے اس کی اطاعت کریں۔ یہ میرا کام اور یہ میری خدمت ہے اور خدا میری نیت کو جانتا ہے اور وہ سب سے بہتر محاسبہ کرنے والا ہے اور مَیں نے یہ کام گورنمنٹ سے ڈر کر نہیں کیا اور نہ اس کے کسی انعام کا امیدوار ہو کر کیا ہے بلکہ یہ کام محض لِلّٰہ اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے فرمان کے مطابق کیا ہے کیونکہ ہمارے نبی اور ہمارے سردار اور ہمارے مولا نے جو خدا کا پیارا اور اس کا دوست محمد مصطفٰی صلی اللہ علیہ وسلم ہے ہمیں یہ حکم دیا ہے کہ ہم ان کی تعریف کریں جن کے ہم نعمت پرور دہ ہیں اور ان کا ہم شکر کریں جن سے ہمیں نیکی پہنچی ہو پس اسی وجہ سے میں نے اس گورنمنٹ کا شکر کیا اور جہاں تک بن پڑا اس کی مدد کی اور اس کے احسانوں کو ملک ہند سے بلاد عرب اور روم تک

them from the attacks of every transgressor. Verily it has delivered us from many forms of trouble and heartache; so if we do not express our gratitude, then we will be unjust. We are obliged to be thankful by virtue of our faith and integrity, for 'he who is not grateful to people is not grateful to Allah.' Indeed Allah loves those who act justly. We will not forget the days and the times that we lived through prior to this government. By God, save for a day or two, we did not have two minutes of peace and security, and we used to spend our days and nights in fear.

I published those books on such topics in every country and distributed them among all peoples. I sent them to distant lands belonging to the Arabs, non-Arabs, and others, in order that deviant minds may become rightly guided by way of the exhortations therein; and perhaps they may become willing to thank the government and become obedient to it; and so that the disorder of the rebellious may decline. And perhaps such people may learn that this government is beneficent towards them, and thus come to love it as obedient subjects. This is my labour and this is my service—Allah knows my intention—and He is the Best of Reckoners.

I did not do this out of fear of this government, or in the hope of a reward or honour from it. Rather, I did this only for the sake of Allah and out of obedience to the command of *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets]. For, our Prophet, Chief, and Master—who is the beloved of Allah and His friend—Muhammad Muṣṭafā[sas] [the Chosen One], commanded us to praise those who are benefactors and thank those who are beneficent. For this reason, I thanked and helped this government to the best of my ability. I also related its favours in every country from India to Arabia and Rome, and encouraged people to be obedient to it. Whoever is in doubt may

مُلكنا المعلوم إلى بلاد العرب والروم، وحثثتُ الناس على إطاعتها. ومن كان فى شك فليرجع إلى كتابى البراهين، وإن لم يكفِ لِشَكِّه فلينظر كتابى التبليغ، وإن لم يطمئن فليقرأ كتابى الحمامة، وإن بقى مع ذٰلك شك فليُفكّر فى كتابى الشهادة، وليس حرام عليه أن ينظر فى هذه الرسالة أيضا ليتضح عليه كيف أعلنتُ بصوت عالٍ فى منع الجهاد والخروج على هذه الدولة وتخطية المجاهدين.

فلو كنتُ عدوًّا لهذه الدولة لفعلتُ أفعالًا خلاف ذلك، وما أرسلتُ هذه الكتب وهذه الاشتهارات إلى ديار العرب وبلاد إسلامية، وما قدّمتُ قدمى لهذه النصائح. فانظروا يا أولى الأبصار، لِمَ فعلتُ هٰذه الأفعال، ولِمَ أرسلتُ هذه الكتب التى فيها منع شديد من **الجهاد** لهذه الدولة فى ديار العرب وفى غيرها من البلاد؟ أكنتُ أرجو إنعاما من سكان تلك البلاد أو كنت أعلم أنهم يرضون عنى بسماع تلك الكلمات ويزيدون فى الأخوّة والاتحاد؟ فإن لم يكن لى غرض من هذه الأغراض، بل كانت النتيجة البديهة سخط القوم وغضبهم علىَّ وطَعْنَهم بالألسنة الحِداد، فبعده أىُّ شىء حملنى على ذلك؟ أكانت لنفسى فائدة أخرى فى إرسال تلك الكتب إلى ديار ليست داخلة تحت الحكومة البريطانية، بل هى ممالك الإسلام ولهم خيالات دون ذلك كما لا يخفى على الخواص والعوام؟ فإن كانت فائدة مخفية فليُبيّن لى من كان

شائع کیا اور لوگوں کو اٹھایا کہ تا اس کی فرمانبرداری کریں اور جس کو شک ہو وہ میری کتاب براہین احمدیہ کی طرف رجوع کرے اور اگر وہ اس کے شک کے دور کرنے کے لئے کافی نہ ہو تو پھر میری کتاب تبلیغ کا مطالعہ کرے اور اگر اس سے بھی مطمئن نہ ہو تو پھر میری کتاب حمامة البشریٰ کو پڑھے اور اگر پھر بھی کچھ شک رہ جائے تو پھر میری کتاب شہادۃ القرآن میں غور کرے اور اس پر حرام نہیں ہے جو اس رسالہ کو بھی دیکھے تاکہ اس پر کھل جائے کہ میں نے کیونکر بلند آواز سے کہہ دیا ہے کہ اس گورنمنٹ سے جہاد حرام ہے اور جو لوگ ایسا خیال رکھتے ہیں وہ خطا پر ہیں۔

پس اگر میں اس گورنمنٹ کا دشمن ہوتا تو میں ایسے کام کرتا جو میری اس کارروائی کے مخالف ہوتے اور یہ کتابیں اور یہ اشتہار بلاد عرب اور تمام بلاد اسلامیہ کی طرف روانہ نہ کرتا اور ان نصیحتوں کے لئے آگے قدم نہ اٹھاتا۔ پس اے آنکھوں والو! تم سوچو کہ میں نے یہ کام کیوں کئے اور کیوں یہ کتابیں جن میں جہاد کی سخت ممانعت لکھی ہے۔ ملک عرب اور دوسرے اسلامی ملکوں میں بھیجیں کیا میں ان تحریروں سے ان لوگوں کے انعام کی امید رکھتا تھا یا میں یہ جانتا تھا کہ وہ ان باتوں سے مجھ سے خوش ہو جائیں گے اور دوستی اور برادری میں ترقی کریں گے سو اگر ان غرضوں میں سے کوئی غرض نہیں تھی بلکہ کھلا کھلا نتیجہ قوم کی ناراضگی تھی اور ان کی تیز زبانی کے ساتھ طعن تھے سو اس کے بعد کس غرض نے مجھ کو اس کام پر آمادہ کیا کیا میرے لئے ان کتابوں کی ایسے ملکوں میں بھیجنے میں جو حکومت انگریزی میں داخل نہیں تھے بلکہ وہ اسلامی ملک تھے اور ان کے خیال بھی اور تھے کچھ اور فائدہ تھا اور اگر کوئی فائدہ پوشیدہ تھا تو ایسا شخص جو میرے پر بد ظن رکھتا اور اعتراض کرنے والا ہے اس فائدہ کو بیان کرے اگر وہ سچا ہے تو سمجھو کہ بجز اظہار حق کے کوئی فائدہ نہیں تھا بلکہ میں نے سنا ہے کہ یہ میری باتیں اور یہ تحریریں بعض علماء کے غضب ناک ہونے کا موجب ہوئیں اور جہالت سے مجھے کافر ٹھہرایا سو میں نے حق کے

refer to my book *al-Barāhīn*[*-ul-Aḥmadiyya*], and if his doubts are not dispelled, let him see my book *at-Tablīgh.* If he is still not satisfied, then let him read my book *Ḥamāmatul-Bushrā*. [*The Dove of Good News*] Should any doubt remain thereafter, let him ponder over my book *Shahādatul-Qur'ān* [*Testimony of the Holy Quran*]. Furthermore, he is not prohibited from reading this very book, too, so that it becomes clear to him how emphatically I have declared that Jihad and revolt against this government is unlawful and that the Jihadists are in error.

Had I been an enemy of this government, my actions would have been very different. Neither would I have sent these books and declarations to the Arab world and Muslim countries, nor would I have come forward to give such counsel. So ponder—O people with insight!—as to why have I done all these things. Why have I sent these books—which strongly prohibit **Jihad** against this government—to the Arab world and other countries? Did I hope to receive a reward from the people of those countries, or did I know that they would be pleased with me upon hearing such words and increase thereby our brotherhood and unity?

However, if none of these were my objectives—and indeed the obvious outcome was that people would become displeased and angry with me, and vilify me with their sharp tongues—then what could have compelled me to such an undertaking? Was there any other benefit for me in sending those books to countries that are not under British rule, but are instead, as is known to the elite and commoners alike, Muslim countries that have vastly different ways of thinking? And if there was a hidden benefit, then let anyone who doubts or criticizes me reveal it—if he is truthful. Glory be to Allah! There was no benefit besides revealing the truth. Indeed, I have heard that my pronouncements enraged certain ulama,

من المرتابين والمعترضين علىَّ إن كان من الصادقين. حاشا، ما كانت فائدة من غير إظهار الحق. بل إنى سمعت أن أقوالى هذه قد أحفظتْ بعضَ العلماء، وكفّرونى كالجهلاء، فما باليتُهم بعد تفهُّم الحق وانكشاف طريق الاهتداء، ورأيت أن هذا هو الحق فبيّنتُها ولو كان قومى كارهين. فإذا ثبت خلوصى إلى هذا المقدار، وبرهنتُ عليه بقدرٍ كافٍ لأولى الأبصار، فمن يظن ظن السوء فى أمرى بعد إلا الذى خبُث عِرقه كالفُجّار، وتدرّبَ بالشرّ واللَّذْعِ والأَبرِ وسِير الأشرار، وترَك سِير الصالحين.

وما كان تأليفى فى العربية إلا لمثل هذه الأغراض العظيمة، ولم يَخْلُ تنتاب العربيِّين كتبى حتى رأيت فيهم آثار التأثير، وجاءنى بعض منهم وراسلنى بعض، وبعضهم هجّنوا، وبعضهم صلُحوا ووافقوا كالمسترشدين.

وإنى صرفتُ زمانا طويلا فى هذه الإمدادات حتى مضت علىَّ إحدى عشر سنة فى شغل الإشاعات، وما كنت من القاصرين. فلى أن أدّعى التفردَ فى هذه الخدمات، ولى أن أقول إننى وحيد فى هذه التأييدات، ولى أن أقول إننى حِرزٌ لها وحصنٌ حافظٌ من الآفات، وبشّرنى ربى وقال مَا كَانَ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ فِيْهِمْ.

فليس للدولة نظيرى ومثيلى فى نصرى وعونى، وستعلم الدولة إن كانت من المتوسّمين.

سمجھنے کے بعد اور ہدایت کا رستہ کھلنے کے پیچھے ان کی کچھ بھی پروا نہ کی اور میں نے دیکھا کہ یہی حق ہے سو میں نے بیان کر دیا اگرچہ میری قوم کراہت کرتی رہی۔ پس جبکہ میرا خلوص اس گورنمنٹ سے اس قدر ثابت ہوا اور میں نے اس قدر دلائل سے اس کو ثابت کر دیا جو دانشمندوں کے لئے کافی ہیں پس جو شخص اس کے بعد میرے پر بدگمانی کرے ایسا آدمی بجز ناپاک فطرت اور بجز ایسے شخص کے جس کی عادت میں نیش زنی اور شرارت داخل ہے اور کون ہو درحقیقت یہ اسی کا کام ہے جو شرارت کو پسند کرتا اور نیک بختی کی راہ کو چھوڑتا ہے۔

اور میرا عربی کتابوں کا تالیف کرنا تو انہیں عظیم الشان غرضوں کے لئے تھا اور میری کتابیں عرب کے لوگوں کو برابر پے در پے پہنچتی رہیں یہاں تک کہ میں نے ان میں تاثیر کے نشان پائے اور بعض عرب میرے پاس آئے اور بعضوں نے خط و کتابت کی اور بعضوں نے بدگوئی کی اور بعض صلاحیت پر آگئے اور موافق ہوگئے جیسا کہ حق کے طالبوں کا کام ہے۔

اور میں نے ان امدادوں میں ایک زمانہ طویل صرف کیا ہے یہاں تک کہ گیارہ برس انہی اشاعتوں میں گذر گئے اور میں نے کچھ کوتاہی نہیں کی۔ پس میں یہ دعویٰ کرسکتا ہوں کہ میں ان خدمات میں یکتا ہوں اور میں کہہ سکتا ہوں کہ میں ان تائیدات میں یگانہ ہوں اور میں کہہ سکتا ہوں کہ میں اس گورنمنٹ کے لئے بطور ایک تعویذ کے ہوں اور بطور ایک پناہ کے ہوں جو آفتوں سے بچاوے اور خدا نے مجھے بشارت دی اور کہا کہ خدا ایسا نہیں کہ ان کو دکھ پہنچاوے اور تو ان میں ہو۔ پس اس گورنمنٹ کی خیر خواہی اور مدد میں کوئی دوسرا شخص میری نظیر اور مثیل نہیں عنقریب یہ گورنمنٹ جان لے گی اگر مردم شناسی کا اس میں مادہ ہے۔

مگر وہ لوگ جو عیسائی دین میں داخل ہوئے اور دین اسلام اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو چھوڑ دیا سو ہم ان کو ایسے نہیں دیکھتے

and like the ignorant they labelled me a *kāfir*. But I gave this no importance after having understood the truth and after the appearance of the path of guidance. I apprehended that this is the truth, so I explained it clearly, even if my people should hate it. Therefore, when my sincerity has been proven to such an extent, and I have demonstrated it to a sufficient degree for those who have insight, then whoever still thinks ill of my endeavour is of impure character, like the wicked, and accustomed to evil, bitterness, backbiting, and the ways of the mischievous, and has abandoned the ways of the righteous.

My writing of books in Arabic was only for these lofty objectives. My books continued to reach the Arabs until I began to observe signs of their influence on them. Some of them came to me, while others wrote to me. Some slandered me vehemently, while others were reformed and came to agree [with me] like those who seek to be guided.

I have devoted a long period of time to these services, to the point that eleven years were spent engaged in publication work without any negligence on my part. I can claim to be distinctly alone in these services; I can say that I am unmatched in this support; and I can say that I am a refuge for this government and a fortress that safeguards it against calamities. My Lord has given me glad tidings, saying:

مَا كَانَ اللهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ فِيْهِمْ

[Allah would not punish them while you were among them.]

There is no one who can equal or match my service and support to this government. Very soon the government will realize this—provided it is among those who analyse with care.

As for those who—upon abandoning Islam and becoming far removed from the shade of the Best of Creation—have

وأمّا الذين دخلوا فى الملة النصرانية تاركين دين الإسلام، وباعدين عن ظل خير الأنام، فما نجدهم قائمين لخدمة الدولة والمخلصين لهذه الحضرة، بل نجدهم مداهنين منافقين، وما دخلوا أكثرُهم فى دينهم إلا ليستطبّوا لوجعِ الجوع، وليُفعِموا كأس الولوع، فسينتشرون ذات بُكرة إذا رأوا أنهم أُخرجوا من روض الرتوع، ويعجبون الناس من وشك الرجوع. ونحن نراهم مذ أعوام مناجين للإخفار كلئام، ولا نجد فيهم شيئا من الأوصاف إلا عشق الصَّغف والصِّحاف وإلْفِ الجيفة كالغُداف، وما نجدهم إلا متزفين، وسيعلم الدولة البريطانية كم منهم من المخلصين الصادقين. ووالله إنّا نشاهد بأعيننا أن أكثرهم قد خرجوا من الإسلام ودخلوا فى النصارىٰ من التكاليف النفسانية وأثقال الدَّين ولَهَبِ الأجوفَين، وكان المسلمون مطّلعين على عَرِّهم وشَرِّهم، فما بالوهم لاطّلاعهم على سبب مفرّهم، فتوجهت هذه الطائفة إلى قسّيسين بما رأوا بصيصَ إقبالهم وزينة دنياهم وكثرة مالهم، ومع ذلك وجدوهم غافلين من مقاصدهم كحمقى، وحسبوا الأديار بُقعة النوكَى، فتمايلوا عليها خادعين. وما كان لمسلمى ديارنا أن يربّوا تلك الكسالى، ويكفلوهم فى مآكلهم ومشاربهم ولبوسهم ويتركوهم معذورين

کہ سرکار انگریزی کی کچھ خدمت کرتے ہوں یا مخلص ہوں بلکہ ہم تو دیکھتے ہیں کہ وہ مداہنہ اور نفاق سے زندگی بسر کرتے ہیں۔ اور اکثر لوگ دین عیسائی میں محض اسی لئے داخل ہوئے ہیں تا اپنی درد گرسنگی کا علاج کریں اور اپنے حرص کے پیالوں کو لبالب بھر دیں سو کسی صبح یہ لوگ تتر بتر ہو جائیں گے جبکہ دیکھیں گے چراگاہ سے نکالے گئے اور لوگوں کو اپنے جلد پھرنے سے تعجب میں ڈالیں گے اور ہم تو ان کو کئی برسوں سے دیکھ رہے ہیں کہ وہ اپنا مذہبی قول و اقرار توڑنے کو تیار ہیں اور ہم ان میں بجز اس کے کوئی خوبی نہیں پاتے کہ وہ شراب اور خوش مزہ کھانوں کے جو پیالوں میں بھرے ہوئے ہوں عاشق ہیں اور دنیا کے مردار کے ایسے دوست ہیں جیسے کوا۔ اور ہم ان کو جانتے ہیں کہ دنیاوی نعمتوں نے ان کو بے راہ کر دیا ہے اور عنقریب گورنمنٹ انگریزی جان لے گی کہ کس قدر ان میں مخلص صادق ہیں اور بخدا ہم اپنی آنکھوں سے مشاہدہ کر رہے ہیں کہ اکثر ان میں سے محض تکالیف نفسانیہ اور قرض کے بوجھ اور پیٹ اور عضو نہانی کی سوزشوں کی وجہ سے اسلام سے خارج اور نصاریٰ میں داخل ہوئے اور مسلمان لوگ ان کی حرص کی خارش اور ان کی شرارتوں سے مطلع تھے پس انہوں نے کچھ پرواہ نہ کی سو یہ لوگ پادریوں کی طرف متوجہ ہوئے کیونکہ انہوں نے ان کے اقبال کی چمک دیکھی اور ان کی زینت دنیا اور کثرت مال کا ملاحظہ کیا اور باایں ہمہ ان کو اپنے اصلی مقاصد سے غافل پایا ایسا کہ جیسے احمق ہوتے ہیں اور انہوں نے گرجاؤں کو ایک بے وقوف لوگوں کا مکان سمجھ لیا سو وہ ان کی طرف دھوکہ دینے کی نیت سے جھک پڑے اور ہمارے ملک کے مسلمان ایسے سست اور کاہل لوگوں کی پرورش نہیں کر سکتے تھے اور یہ نہیں ہو سکتا تھا کہ ان کے کھانے پینے اور پہننے کے مصارف اپنے ذمہ اٹھالیں اور ان کو حملدار عورتوں کی طرح معذور

joined the Christian community, I do not perceive them as providing any service to the government or being loyal to this Queen. Rather, I find that they are flatterers and hypocrites. The majority of them accepted Christianity only to relieve their hunger pangs and to fill their cup of desires to the brim. One morning, upon realising they have been turned out from the pasture, they shall all scatter and amaze people by the swiftness of their return. For some years now I have observed that they are ready to break their covenant like the dishonourable. I do not find any distinction in them save for their fondness for alcohol and lavish dishes, and their vulture-like love of carrion [i.e. the material world]. We observe them living only in opulence. The British government shall soon learn how many of them are sincere and truthful.

By God we see with our own eyes that the vast majority of those who left Islam and joined Christianity did so due to psychological challenges, burdens of debt, hunger, and carnal passions. The Muslims were well aware of the bad traits and mischief of such people, so they did not care to learn the reason for their exodus. This group turned towards the Christian priests because they saw the glow of their prosperity, the embellishments of their world, and the vastness of their wealth. In spite of all this, they found them to be careless about their true purposes, like the foolish. They considered the churches to be the place of the ignorant so they inclined towards them deceitfully.

The Muslims of our country were not able to care for these indolent people, nor provide for their food, drink, and clothing, nor leave them excused and relaxing like expectant mothers. They could not personally assume their expenses and leave them free to eat and enjoy while doing nothing. This is because the Muslims are a weak and impoverished people who do not have a surplus to spend on others. So wherefrom and

قوم ضعفاء مُعسِرين، ولا يَفضُل عنهم ما يصرفون إلى غيرهم، فمن أين وكيف يُفعِمون وِعاءَ البطّالين؟ فلما رأوا أن أهل الإسلام لا يحملون أثقالهم ولا يبالون إقلالهم، توجّهوا إلى قسيسين مصطادين.

فاجتمعوا فى الكنائس مِن داء الذئب والخَوَى المذيب طمعًا فى أموالهم، وطموحًا إلى إقبالهم، وأخذوا يسرّونهم بإغلاظ الكلام فى شأن خير الأنام، ويُطْرِفون فى التوهينات واختراع الاعتراضات، ليُروهم أنهم متنفرين من الإسلام وفى التنصر متشددين، وليحصل لهم قُربتهم بوسيلتها وليقضوا أوطارهم بتوسطها ويكونوا فى أعينهم صالحين متنصّلين. وكذلك صابت سهامهم وحصل مرامهم، فترى كيف اصطادوا أكابرهم ونهبوا أموالهم وختلوا جُهّالهم، فأحبّوهم وأحسنوا إليهم كأنهم فوج المتقين. وفرضوا لهم فى صدقاتهم حصّةً وجعلوا لهم وظائف، فيأخذ كل أحد منها ويأكلها بطّالا ضُجَعةً نُومةً، وتراهم كيف يتبخترون بالارتداد كتبختُرِ المطلَق من الإسار، ويهتزّون هزّة الموسِر بعد الإعسار، ويُتلِفون أموال الناس متنعمين. فليت شعرى لو بُنِيَتْ من هذه الأموال التى تُسكَبُ كالماء فى تنعّمات السفهاء جسرٌ للعابرين أو خانٌ للمسافرين، لكان خيرًا وأولى وأنفع للناس مِن أن يُبذَل على هذه الطائفة مَظاهِرِ الخنّاسِ التى أتلفت نفائسَ أموال الناس فى الخَضْم والقَضْم، وما مسَّهم فكرُ

سمجھ کر آرام کرنے دیں اور تمام خرچ ان کے اپنے ذمہ کر لیں اور ان کو صرف کھانے پینے کے لئے فارغ چھوڑ دیں کیونکہ مسلمان ایک ناتوان اور تنگدست قوم ہے اور ان کے مالوں میں اس قدر بچت نہیں ہوتی جو کسی دوسرے کو دیں پھر کہاں سے اور کیونکر نکے لوگوں کے برتن بھر سکیں سو مرتد عیسائیوں نے جب دیکھا کہ مسلمان ان کے بوجھوں کو اٹھا نہیں سکتے اور فقر وفاقہ کی پروا نہیں رکھتے تو شکار ڈھونڈھتے ہوئے پادریوں کی طرف دوڑے۔

سو گرجاؤں میں بھوک کی وجہ سے جو گلاتی جاتی تھی جمع ہوئے اور یہ سب کچھ ان کے مالوں کے لالچ اور ان کے اقبال پر نظر دوڑانے سے ظہور میں آیا اور پھر انہوں نے شروع کیا کہ آنحضرت خیر الانام کے حق میں سخت اور نئے نئے درشت کلمے استعمال کر کے پادریوں کو خوش کرتے اور نئی نئی قسم کی اہانتیں اور اختراع اور اعتراض ان کے لئے بناتے تا کہ ان کو دکھلاویں کہ وہ اسلام سے متنفر اور عیسائی مذہب میں بڑے پکے ہیں اور تا کہ ان بے ادبی کی باتوں سے ان کے خاص مصاحب بن جائیں اور ان کے توسط سے اپنی حاجتیں پوری کریں اور ان کی آنکھوں میں پرہیز گار اور صالح دکھائی دیں اسی طرح ان مرتدوں کے تیر نشانوں پر لگے اور ان کی مرادیں بر آئیں پس تو دیکھتا ہے کہ کیونکر انہوں نے اپنے بڑوں کو شکار کیا اور کیونکر ان کے جاہلوں کو دھوکے دیئے سو وہ ان سے پیار کرنے لگے اور ان پر احسان کئے گویا یہ ایک پرہیز گاروں کی فوج ہے۔ اور ان کے لئے اپنے خیراتی مالوں میں حصے ٹھہرا دیئے اور وظیفے مقرر کر دیئے پس ہر ایک کرشٹان ان میں سے لیتا ہے اور محض نکما لیٹے سوتے اس مال کو کھاتا ہے اور تو دیکھتا ہے کہ کیونکر مرتد ہونے کی حالت میں وہ لٹکتے پھرتے ہیں جیسے قیدی قید چھوڑ کر لٹکتا ہوا چلتا ہے اور ایسے خوش کر رہے ہیں جیسے وہ شخص خوش ہوتا ہے جو تنگی کے بعد فراخی دیکھتا ہے اور لوگوں کا مال عیاشی میں اڑا رہے ہیں۔ کاش اس مال سے جو ناپاک دلوں کی عیاشی کے لئے پانی کی طرح بہایا جاتا ہے کوئی پل دریا کے عبور کرنے والوں کے لئے بنایا جاتا یا مسافروں کے لئے

how would they fill the plates of idle people? Hence, when these people saw that their fellow Muslims would not provide for their expenses and cared not about their poverty, they turned to the priests, hunting for prey.

They congregated in the churches due to the 'wolf's disease' [i.e. hunger] and the agonizing emptiness [of their bellies], and out of a longing for the Christians' wealth, and in the hope of achieving similar prosperity. They proceeded to please the priests by using harsh and abusive language against the Best of Creation, and coined new insults and concocted new criticisms against him. They did this to show the priests that they had shunned Islam and were deeply devoted to Christianity; and so that, by these means, they may attain nearness to the Christians and fulfil their needs through them, and be seen by them as righteous renouncers. In this manner their arrows hit their target and they fulfilled their desires. You can see how they pursued their elders, looted their wealth, and deceived the ignorant among them. Indeed, they came to love them and grant them favours as though they were an army of righteous believers.

The Christians apportioned some of their charitable spending on them and prescribed allowances for them; and every single one of them partakes in this, doing no meaningful work, being lazy, and sleeping. You can see the way they strut about arrogantly in their apostasy, like the strutting of a prisoner released from captivity. They revel in delight like the one who has found ease after hardship. They are spending the wealth of the people for their own amusement. Would that this wealth—which is being poured out like water merely for the enjoyment of the foolish—were used to build a bridge for those crossing a river, or an inn for travellers! It would surely have been better, more desirable, and more useful for people

الدنيا ولا فكر الآخرة، وما أخرجهم من الإسلام إلا أسباب معدودة، وأكبرها كثرة الحمق وقلة التدبّر. ثم مع ذلك سببُ ارتداد الأكثر منهم اضطرامُ الأحشاء والاضطرار إلى العَشاء، وشُحُّ مطائبِ الطعام، وحرصُ كأس المُدام، والرغبةُ فى الغِيد، والتوقُ إلى الأغاريد، والميلُ إلى مغاداة الغادات ومقاناة القينات وغيرها من الهنات، فسقطوا لأجل ذلك على الدنيا بالقلب الشحيح، كالذباب على المخاط والقيح، وكانوا من العقبٰى غافلين. ما بقى لهم شغل من غير شرب الصهباء، وإسبال ثياب الخيلاء، وأكل الخبز السميذ، ومَلْءِ قِرب البطون بكأس النبيذ، وتوهين المقدّسين. أرى المُدام سكنهم، والغبوق خدينهم، والبطن دينهم، ونسوا عظمة الله مجترئين.

لا تتحاشٰى لُسُنُهم من الزور والدجل والمَين، ولا يتقون دَرَنَ الكذب والشَّين. هذه أعمالهم ثم يسُبّون المعصومين. نسوا الآخرة، وفرغوا مِن همّها بما غرَّهم الكَفّارةُ، وغلبت عليهم النفسُ الأمّارة. يأكلون ما يشاءون، ويقولون ما يريدون، لا يعرفون أوصاف الإنصاف، ويرتضعون أخلاف الخِلاف. وما حملهم على ذلك إلا النفس التى كانت خليعَ الرسن، مديدَ الوسن، فمالوا عن الحق

کوئی سراتیار کی جاتی تو بہت ہی مناسب اور بہتر اور خلق اللہ کے نفع کا موجب تھا بہ نسبت اس کے کہ اس طائفہ شیطان کے اوتار پر یہ مال خرچ ہوتا ایسا طائفہ جس نے کھانے چبانے میں لوگوں کے نفیس اور عمدہ مالوں کو ناحق کھو دیا اور ان کو دنیا اور آخرت کا فکر چھو بھی نہیں گیا اور ان کے دین اسلام سے مرتد ہونے کا بڑا باعث کثرت حمق اور قلت تدبر ہے اور پھر باوجود اس کے ان میں اکثر مرتد ہونے کا سبب بھوک کی آگ کا بھڑک اٹھنا ہے اور رات کی روٹی کے لئے بے قرار ہونا اور اچھے اچھے کھانوں کا لالچ اور شراب کی حرص اور نازک اندام عورتوں کی رغبت اور سرود کے شوق اور لطیف بدن عورتوں کو دیکھنے کے لئے صبح کو جانا اور گانے بجانے والی عورتوں سے میل ملاپ رکھنا اور ایسا ہی اور بری خصلتیں پس وہ اسی سبب سے لالچ سے بھرے ہوئے دل کے ساتھ دنیا پر گرے جیسے مکھی پیپ اور رینٹھ پر گرتی ہے اور عاقبت سے بالکل غافل رہے اور ان کو بجز اس کے اور کوئی شغل نہیں رہا کہ شراب پیویں اور ناز نخرے کے ساتھ لٹکتے ہوئے کپڑے پہنیں اور میدے کی روٹی کھاویں اور پیٹ کی مشک کو شراب کے پیالوں کے ساتھ بھریں اور پاک لوگوں کی توہین کرتے رہیں۔ میں دیکھتا ہوں کہ دوست آرام دہ ان کا خمر ہے اور آدھی رات کی شراب ان کا دلی اور اندرونی یار ہے اور پیٹ ان کا دین ہے اور انہوں نے خدا تعالیٰ کی عظمتوں کو دلیری سے بھلا دیا ہے۔

ان کی زبانیں جھوٹ اور دجالیت اور دروغگوئی سے پرہیز نہیں کرتیں اور نہ دروغگوئی کی میل سے بچنا چاہتے ہیں۔ یہ ان کے عمل ہیں پھر معصوموں کو گالیاں نکالتے ہیں آخرت کو بھلا دیا اور کفارہ کے دھوکہ سے معاد کی فکر سے فارغ ہو بیٹھے اور نفس امارہ ان پر غالب آگیا جو چاہتے ہیں کھاتے ہیں اور جو دل میں آتا ہے بول اٹھتے ہیں انصاف کی صفتوں سے ناشناسا اور مخالفت کی چھاتیوں کا دودھ پی رہے ہیں اور اس مخالفت پر کسی اور بات نے ان کو آمادہ نہیں کیا بجز ان کے نفس کے جو کھلی رسی والا اور دراز خواب والا ہے سو وہ حق کو چھوڑ کر باطل کی طرف

than spending it upon this faction, which is a manifestation of Satan and which wasted the precious wealth of people in biting and chewing without any consideration for this life or the hereafter.

They left Islam for but a few reasons, the greatest of which was a surplus of foolishness and a deficit of reasoning. Beyond that, what led most of them to commit apostasy was the fire of hunger and restless drive to eat an evening meal; greed for delicious food; desire for a bottomless glass of wine; longing for maidens, yearning to hear songs, and fondness for going to see beautiful women in the morning; to mingle with female singers; and other such repulsive desires. For this reason they fell upon the material world with covetous hearts—like flies on pus and mucus—and completely disregarded the hereafter. They have no vocation left besides drinking wine, dragging their robes behind them with vanity and pride, eating refined bread, filling their bellies with cups of wine, and insulting holy people. I observe that wine is their place of rest, the evening drink is their close companion, and the stomach is their faith. They have brazenly forgotten the grandeur of Allah.

Neither do their tongues refrain from falsehood, deceit, and lying, nor do they seek to save themselves from the filth of falsehood and disgrace. These are their actions and yet they curse the innocent. They have forgotten the hereafter and are no longer concerned with it, having been deceived by the doctrine of Atonement. *An-Nafsul-Ammārah* [the self that incites to evil] has conquered them. They eat what they like and say whatever they please. Nourished on the milk of discord, they do not recognize the qualities of justice. Nothing compelled them to this save the self that is morally unrestrained and very desirous. Hence, they forsook the truth in favour of falsehood and abandoned the people on the right path.

إلى الباطل، وتركوا أصحاب اليمين. لِم لا ينهاهم أكابرهم عن المنكرات، ولِم لا يمنعونهم مِن نقل الخُطُوات إلى خِطط الخطيّات، ولِم يتركونهم فارغين؟ فعندى من الواجبات أن تُكتَب عليهم خدماتٌ تناسبُ قومَ كل أحد وحرفةَ كل أحد. فليُعطِ للنجّار فأْسًا، وللطارق النفّاشِ مِنْسجا جِرفاسا، وللحجّام مِشْراطا وموسٰى، وللعصّار معصرة عظمٰى، لكى يشتغل كل أحد منهم بما هو أهله، ويمتنع من كل فضولٍ ولغوٍ وتأثيم، ولكى يستريح الخلق من شرهم، وعبادُ الله من أذاهم، وفى ذلك نفع عظيم لأكابرهم المغبونين.

وأمّا هذا الرجل الذى صال علىَّ، فما صال إلا لحاجةٍ ألجأته إلى ذٰلك، وهو أنه عجِز عن جوابِ سؤالاتٍ قد أوردناها عليه وعلى رفقائه فى مباحثةٍ كانت بيننا وبينهم، وتبيّنَ أنهم على الباطل وفى ضلال مبين. فتندّمَ غايةَ التندّم، واضطر كمذبوح واعتاص الأمر عليه، فما رأى طريقا يُرضى به قومه إلا طريق البهتانات، فاختاره ليستر عُواره بتلك المفتريات. فأُشرِبَ فى قلبه أن يستمدّ بوشائه من أهل الحكومة والولاية، ويريش بكلمات الشر نَبلَ السعاية، لعلهم يصلبوننى أو يقتلوننى، ويعلو أمر

جھک گئے اور داہنے ہاتھ کی طرف والوں کو چھوڑ دیا۔ ان کے اکابر کیوں ان کو بُری باتوں سے منع نہیں کرتے اور کیوں ان کو گناہوں کی طرف قدم اٹھانے سے منع نہیں فرماتے اور کیوں ان کو فارغ بٹھا رکھا ہے۔ سو میرے نزدیک واجبات سے ہے کہ کچھ ایسی خدمات ان پر مقرر کی جائیں جو قوم اور پیشہ کے لحاظ سے ان کے مناسب حال ہوں پس چاہئے کہ نجّار کو تو تیشہ دیا جائے اور دُہنے کے لئے ایک مضبوط دھنکی (پنجن) اور نائی کو نشتر اور استرا اور تیلی کو ایک بڑا سا کوہلو سپرد ہو تا کہ ہریک شخص ان میں سے اس کام میں مشغول ہو جائے جس کا وہ اہل ہے اور تا کہ اس انتظام سے ہر ایک ان میں سے فضول گوئی اور بے ہودہ اور گناہ کی باتوں سے رک جائے تا کہ خلق اللہ اور خدا تعالیٰ کے بندوں کو ان کی شرارت اور ایذا سے راحت حاصل ہو اور اس انتظام میں ان کے اکابر کو جو زیاں رسیدہ ہیں بہت ہی نفع ہے۔

اور یہ آدمی جس نے مجھ پر حملہ کیا سو اس نے صرف اس اضطرار کی وجہ سے حملہ کیا ہے جو اس کو پیش آئے اور وہ یہ ہے کہ وہ ان سوالات کے جواب دینے سے عاجز ہوگیا جو ہم نے ایک مباحثہ میں جو ان میں اور ہم میں تھا اس پر اور اس کے رفیقوں پر کئے تھے اور کھل گیا کہ وہ لوگ باطل اور کھلی کھلی گمراہی میں ہیں۔ پس یہ شخص نہایت ہی شرمندہ ہوا اور ایسا بے قرار ہوا جیسا کہ کوئی ذبح کیا جاتا ہے اور اس پر کام مشکل ہوگیا پس اس کو کوئی ایسا راہ نہ مل سکا جس سے وہ اپنی قوم کو راضی کر سکتا مگر ایک بہتان کا طریق کھلا تھا سو اس کو اس نے اختیار کر لیا تا وہ ان مفتریات سے اپنی پردہ پوشی کرے سو اس کے دل میں یہ خیال رچ گیا کہ سرکار انگریزی کے حکام اور اہل حکومت سے بذریعہ اپنی جھوٹی مخبری کے اس کام میں مدد لیوے اور اپنی سخن چینی کے تیر سے شرارت کی باتوں کو پرلگاوے تا کہ حکام مجھ کو پھانسی دے دیں یا قتل کر دیں اور اس طرح سے یہ کرشٹان لوگ غالب آ جائیں۔ سو

Why do their elders not stop them from reprehensible acts? Why do they not forbid them from approaching sinful acts and why have they left them unoccupied? In my view, it is necessary to assign them duties commensurate to each of their groups and vocations. Accordingly, give to the carpenter an axe, to the wool-worker a well-built loom, to the barber a razor and blade, and to the oil presser a powerful press, so that each and every one of them can occupy themselves in the work for which they are trained. This will also stop them from every futile, vain, and sinful action, granting respite to mankind from their mischief and to the servants of Allah from their harmful actions. In this is a great benefit for their defrauded Christian leaders too.

As for the man who attacked me, he did so merely out of necessity; that is, he was utterly incapable of responding to the questions that I posed to him and his friends in a debate that took place between the Christians and us, and it became evident that they were upon falsehood and in manifest error. He became utterly humiliated—and distressed like one who is to be slaughtered—and the entire task became very difficult for him. He could no longer see a way that would please his people except the way of slander. So he chose the path of falsehood in order to conceal his own weaknesses. His heart became filled with the desire to seek help from officials of the national and provincial governments under false pretences—and to feather his arrow of slander with mischievous words—so that they might crucify me or kill me and thus the Christians may become victorious. His statements emanated from personal aspirations and nothing else. He chose this way only due to ignorance of the favours that the government has bestowed upon us, as well as the mutual rights we have concerning one another. Each side has reciprocated endeavours that increase our common accord and remove any insincerity from the hearts. As such, in the

قوم متنصّرين. فمنشاء تحريرا ته هذه الخطرات المنسوجات لا غيرها، وما اختار هذا إلا لعدم علمه بمراحم الدولة علينا وحقوق مخزونةٍ لديها ولدينا. وقد تَهادَينا بأمور تزيد الوِفاقَ، وتُخرج من القلوب النفاقَ. فليس على سمائنا الغمامُ ليعزوه إلى ظلامِ النمّامُ، وليس فى كنانتنا مرماة واحدة لنخاف المناضلين. وما رأى هذا المتجنّى الغبىّ أن الدولة البرطانية فهيمة مدبّرة تعرف كل كلمة وما تحتها، وتفهم كل افتراء وأهله، ولا تتبع رأى كل قَتّاتٍ ضَنينٍ. فما كان لأحد أن يدلّى بغرورٍ هذه الدولةَ أو يخدعها، فإنها تعرف الخائن القتّاتَ، والدُّخْلُلَ الكاذبَ المِقتاتَ، ولا تشتعل كالمخدوعين، بل تُهجِّمُ عِقابَها على المفترين، وتحملق إلى الذين يسطون على الضعفاء ولا تتزُكَنْ سِيَرَ الظالمين. فالحجة التى تُبرِّئنا من وشاية هذا الرجل وتُنقِذنا من إبرامه وتُبعِد عليه نيلَ مرامه، فهو ما ذكرنا آنفا. والله يعلم أنّا نحن براءٌ من هذه البهتانات، بل نحن مستحقون أن تُسبغ الدولة علينا مِن أعظم العطيّات، وتجزى جزاءً خيرًا بمزاياها وتعيننا عند الضرورات، وتحسبنا من المحسنين. هذا هو الأمر الذى ليس فيه تفاوتٌ مثقال ذرّة ويعلمه العالمون. ولكن ليس عندنا علاج الواشى الوقيح والزَّمَّحِ المَضِيح، وقد قلنا كلَّ ما هو مَدحَرة الكاذبين.

اصل موجب اس کی تحریرات کا یہ دلی منصوبے ہیں کوئی اور سبب نہیں اور اس نے اس راہ کو محض اس سبب سے اختیار کیا ہے کہ اس کو معلوم نہیں کہ اس گورنمنٹ کی کیسی مہربانیاں ہم پر ہیں اور کیسے باہمی حق ان کے پاس اور ہمارے پاس ہیں اور ہم نے ایسے امور ایک دوسرے کو بطور ہدیہ دیئے ہیں جو موافقت کو زیادہ کرتے ہیں اور نفاق کو دور کرتے ہیں سو ہمارے آسمان پر کوئی بادل نہیں تا کوئی نکتہ چین اس کو اندھیرے کی طرف منسوب کرے اور ہمارے ترکش میں صرف ایک ہی تیر نہیں تا ہم مخالف تیر اندازوں سے ڈریں۔ اور اس خطاجُو غبی نے یہ بھی نہ سوچا کہ سرکار انگریزی ایک فہیم اور مدبر گورنمنٹ ہے ایسی کہ ہر یک کلمہ کو اور جو کچھ اس کے نیچے ہے پہچان لیتی ہے اور ہر یک افترا اور اس کے اہل کو سمجھ جاتی ہے اور ہر یک نکتہ چین بخیل کی رائے کے پیچھے نہیں لگ جاتی پس کوئی شخص اس گورنمنٹ کو دھوکا اور فریب نہیں دے سکتا کیونکہ وہ خیانت پیشہ نکتہ چین کو اور ایسے کو جو دخل بے جا دینے والا اور جھوٹا اور جھوٹی مخبری کرنے والا ہو خوب پہچانتی ہے اور دھوکا کھانے والوں کی طرح نہیں بھڑکتی بلکہ اس کی عقوبت مفتری کو یکدفعہ پکڑ لیتی ہے اور ان کی نظر عتاب ان کی طرف متوجہ ہوتی ہے جو ضعیفوں پر حملہ کرتے ہیں اور ظالموں کی خصلت کو نہیں چھوڑتے۔ پس وہ حجت جو اس شخص کی مخالفانہ مخبری سے ہم کو بری کرتی اور اس کی مضبوطی فریب سے ہم کو نجات دیتی ہے اور اس کو اپنے مقصود سے ناکام رکھتی ہے سو وہی دلائل بریت ہیں جو ہم ابھی لکھ چکے ہیں اور خدا تعالیٰ جانتا ہے جو ہم ان بیجا الزاموں سے بری ہیں بلکہ اس بات کے مستحق ہیں جو سرکار انگریزی اپنے کامل انعام سے ہم کو متمتع فرماوے اور ہمارے نیک کام کی جزا بڑھ کر دیوے اور ضرورتوں کے وقت ہماری مدد کرے اور ہمیں اپنے احسان کرنے والوں میں سے خیال کرے۔ یہ وہ بات ہے جس میں ایک ذرہ کے برابر فرق نہیں اور جاننے والے اس کو جانتے ہیں مگر ہمارے پاس ایسے شخص کا علاج نہیں جو نکتہ چین بے حیا اور سفلہ اور عیب ڈھونڈھنے والا ہو اور ہم وہ سب باتیں کہہ چکے ہیں جن میں ان جھوٹوں کا رد ہے۔

اور جو اس شخص نے شیخ بٹالوی کی تعریف لکھی ہے یعنی محمد حسین صاحب رسالہ اشاعۃ السنۃ کی اور کہا کہ یہ

heavens above us there are no clouds that a critic may ascribe to darkness, nor does our quiver contain only a single arrow that we should fear the enemy archers.

This foolish, false accuser did not realize that the British government is discerning and contemplative and discerns every word and its underlying cause. It recognizes every deception and its promoters, and does not adopt the view of every greedy slanderer. Thus, no one can deceive or mislead this government because it recognizes the slanderous traitor and infiltrator who spreads lies and false testimony. It does not burn with anger like those who are deceived; rather, the eagle of its wrath swoops down upon the liars. It fixes its gaze on those who prey upon the weak and does not overlook the actions of the wrongdoers. And so, the conclusive argument, which absolves us from the slander of this man, saves us from his wickedness, and prevents him from achieving his objective—is that which I have mentioned above.

Allah knows that I am innocent of these defamatory accusations. Indeed, I am deserving of the great gifts the government bestows upon me; and of the goodly reward that it grants with its appreciation; and of the help it gives me in my times of need; and of its consideration of me as among those who are beneficent towards it. This is [the truth of] the matter about which there is not an iota of doubt, and everyone knows it. However, I have no remedy for the shameless slanderer and wicked faultfinder. I have now said everything there is to say to refute the liars.

As for the praise that this man lavished upon Shaikh Batālawī—i.e. Muhammad Husain, proprietor of the *Ishāʿat*[*us-Sunnah*] newspaper—and his saying that he is an excellent man deserving to be exalted, I do not understand the secret behind this matter. I am quite astonished as to how a man who insults

وأمّا ثناء هذا الرجل على الشيخ البطالوى، أعنى صاحب جريدة الإشاعة محمد حسين، وقولُه إنه نِعْمَ الرجل ويستحق التحسين، فما نفهَم سرَّ هذا الأمر ونتعجّب غاية التعجّب، كيف أثنى عليه الرجلُ الذى يسُبّ رسول الله صلى الله عليه وسلم ولا يرضى عن مؤمن الذى يحب رسول الله، ويشتم نبيَّنا وسيدنا صلى الله عليه وسلم بكلمات ترتجف منها قلوب المسلمين. وما ننكر هذا الثناء، لعلّ البطالوى يكون عند المتنصّرين هكذا، ولعله نطق بكلمةٍ سرّتْ أعداءَ رسول الله، ولكنا ما نرى أن نتكلم فى هذا ولا نطوّل الكلام فيه، وكل أحد يؤخذ بقوله، واللهُ يرى عباده الصالحين والطالحين.

وأما قول هذا الواشى وزعمه كأنى أريد ملكوتًا فى الأرض أو إمارة فى القوم، فإن هى إلا افتراءٌ مبين. ونُشهد كل من يسمع أنّا لسنا طالبى ملكوت الأرض، ولا نريد إمارة هذه الدنيا وزينتها الفانية، إن نريد إلا ملكوت السماء التى لا تنفد ولا تفنى ولا تنقضى بالموت. ولا نطلب قهر الناس بالحكومة والسياسة والقضاء، بل نطلب عزيمةً قاهرة الأهواء فى الرّضاء المولى الذى هو أحكم الحاكمين. وليس أصولنا إشاعة الفساد والطلاح والتبار، بل ندعو إلى الصلح والصلاح وطريق

شخص اچھا آدمی اور قابل تحسین ہے۔ سو ہم اس بات کا بھید نہیں سمجھتے اور ہم نہایت متعجب ہیں کہ کس طرح محمد حسین کی ایسے شخص نے تعریف کی جو رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو گالیاں دیتا ہے اور کسی ایسے مومن سے راضی نہیں جو محب رسول اللہ ہو اور ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو ایسے کلموں کے ساتھ گالیاں نکالتا ہے جس سے مسلمانوں کے دل کانپ جاتے ہیں اور ہم تعریف سے انکار نہیں کرتے شاید شیخ بٹالوی کرشٹانوں کی نظر میں ایسا ہی ہو اور شاید وہ کوئی ایسا کلمہ بول اٹھا ہے جو دشمنان رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو اچھا معلوم ہوا لیکن ہم مناسب نہیں دیکھتے جو اس بارے میں کلام کریں اور اس امر میں ہم کلام کو طول دینا نہیں چاہتے اور ہر یک اپنے قول سے پکڑا جائے گا اور خدا تعالیٰ نیک بختوں اور بدبختوں کو دیکھ رہا ہے۔

اور اس نکتہ چین کا یہ قول اور یہ گمان کہ گویا میں دنیا کی بادشاہت چاہتا ہوں یا اپنی قوم میں امیر بننے کی مجھے خواہش ہے سو یہ باتیں کھلا کھلا افترا ہے۔ اور ہم ہر یک کو جو سننے والا ہے گواہ کرتے ہیں جو ہم دنیا کی بادشاہت کے طالب نہیں اور نہ ہم دنیا کی امیری کو چاہتے ہیں اور نہ ہم اس دار فانی کی زینت کے خواہشمند ہیں ہم صرف اس آسمانی بادشاہت کو چاہتے ہیں جس کا انجام نہیں اور نہ کبھی وہ زوال پذیر ہے اور نہ مرنے سے دور ہو سکتی ہے اور ہم نہیں چاہتے کہ حکومت اور سیاست اور فرمانروائی کے ساتھ لوگوں کو مغلوب کریں بلکہ ہم ایسے عزم کے طالب ہیں جو رضائے مولیٰ احکم الحاکمین کے لئے نفسانی جذبات پر غالب ہو اور ہمارا یہ اصول نہیں کہ ہم فساد اور بدبختی اور ہلاکت کی راہوں کی اشاعت کریں بلکہ ہم ان لوگوں کو صلح اور نیکی اور نکوکاروں کے طریق کی طرف بلاتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ لوگ ایسی توبہ کریں جس طرح نیک لوگ توبہ کرتے ہیں اور ہمارا بڑا مدعا یہی ہے

the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him; who is not pleased with a believer who loves the Messenger of Allah; who vilifies our Prophet and Master, may peace and blessings of Allah be upon him, with words that make the hearts of Muslims tremble, could have praised Muhammad Husain. We do not deny the compliment [was made]; perhaps the Christians do perceive Batālawī as such. It may be that he said something that pleased the enemies of the Messenger of Allah. However, we do not consider it appropriate to speak about this, nor do we wish to elaborate on this matter any further. Every person is held accountable for his words, and Allah sees both the righteous servants as well as the evildoers.

As for the statement and notion of this slanderer that I desire a worldly kingdom or a lordship in this country, it is nothing but a clear lie. I call on everyone who hearkens to bear witness that I do not seek a worldly kingdom and do not desire lordship of this world and its fleeting beauty. I desire only the heavenly kingdom, which does not diminish or perish or come to an end by death. I do not seek to subjugate people through governance, politics, and judicial authority. On the contrary, I desire [for people] a resolve by which inner passions are subjugated in order to attain the pleasure of that Master who is the Best of Judges. It is not my principle to promote disorder, corruption, and destruction. Instead, I invite to peace, righteousness, and the path of the virtuous, and I want people to repent in the manner that the most pious repent. My greatest desire is for mankind to seek the truth about faith; and incline towards understanding the intricacies of divine cognition; and increase mercy and compassion towards one another; and cease committing sins and various types of evil. I am striving to achieve this purpose through exhortations to goodness, prayer, deep reflection, and determination.

These are my principles. Whoever attributes to me

الأبرار، ونريد أن يتوب الخلق توبة الأخيار، وأعظم مدّعائنا أن يطلب الناس حقيقةَ الإيمان، ويرغبوا إلى فهم دقائق العرفان، ويكثر التراحم والتحنّن فيهم، وينتهوا من السيّئات وأنواع الهنات، فنجتهد لتحصيل هذا المقصد بالمواعظ الحسنة، والدعاء والنظر والهمّة. هذه أصولنا، فمن عزا إلينا خلاف ذٰلك فقد افترى علينا. وما أقامنا على هذا إلّا الربّ الذى يرسل نوره عند غلبة الظلام، ويبدى دواءً عند كثرة السقام، وينجّى عباده المضطرين. ولا شك أن الفتن قد كثرت فى الأرض وصعدت الأدخنة إلى السماء، وهبّت رياح مفسدة مبيدة من كل طرفٍ إلى أقصى الأرجاء، ولو فصّلنا هذه الفتن كلها لاحتجنا إلى المجلّدات، وأبكينا كثيرا من الباكين والباكيات، وزلزلنا أقدام السامعين. وأنتم تعلمون أن لكل داءٍ دواءٌ، ولكل ظلام ضياءٌ، فأراد ربى أن ينير الدنيا بعد ظلماتها، والله يفعل ما يشاء، أأنتم تنكرونه يا معشر العاقلين؟ ومع ذلك لسنا نميس كالأمراء، بل نحن نمشى فى الطِّفر كالفقراء، ولا نجرّ ثوب الخيلاء، ونشكر القيصرة وحكامها على ما أحسنوا إلينا فى أيّام الضرّاء، وندعو لها صدقا وحقا ونرسل إليها هدية الدعاء، وندعوها بقول لين إلى الإسلام لتدخل فى

کہ لوگ ایمان کی حقیقت کو ڈھونڈیں اور دقائق عرفان کی طرف رغبت کریں اور باہم رحم اور مہربانی ان میں زیادہ ہو جائے اور بدیوں اور بدکاریوں سے رک جائیں سو ہم ایسے مقصد کے حاصل کرنے کے لئے مواعظ حسنہ اور دعا اور نظر اور ہمت کے ساتھ کوشش کر رہے ہیں یہ ہمارا اصول ہے پس جو شخص اس کے برخلاف ہماری طرف کوئی بات نسبت کرے سو اس نے ہم پر افترا کیا اور ہمیں اس بات پر صرف اللہ تعالیٰ نے قائم کیا ہے وہ خدا جو اندھیرے کے وقت اپنا نور بھیجتا ہے اور بیماری کی کثرت کے وقت دوا ظاہر کرتا ہے اور اپنے بندوں کو بے قراری کی حالت میں بچالیتا ہے۔ اور کچھ شک نہیں کہ فتنے زمین پر بہت بڑھ گئے ہیں اور بہت سے دخان آسمان کی طرف چڑھے ہیں اور بگاڑنے والی اور ہلاک کرنے والی ہوائیں ہر یک طرف اور ہر یک ناحیہ سے چلی ہیں اگر ہم ان تمام فتنوں کی تفصیل کرنا چاہیں تو ہمیں کئی کتابیں لکھنے کی طرف حاجت پڑے گی اور ہم کئی مردوں اور عورتوں کو رلائیں گے اور سننے والوں کے قدم ہلائیں گے اور آپ جانتے ہیں کہ ہر یک بیماری کی ایک دوا اور ہر یک اندھیرے کے واسطے روشنی ہے سو میرے پروردگار نے ارادہ کیا کہ دنیا کو اندھیرے کے بعد روشن کرے کیا اے عقلمندو! تمہیں اس سے کچھ انکار ہے اور باوجود اس کے ہم امیروں کی طرح ناز سے نہیں چلتے بلکہ ہم فقیروں کی طرح پھٹے پورانے کپڑوں میں چلتے ہیں اور رعونت کے کپڑے ہم لٹکانا نہیں چاہتے اور قیصرہ اور اس کے حکام کا ان کے ان احسانوں کی وجہ سے شکر کرتے ہیں جو سختی کے زمانوں میں ہم نے دیکھے ہیں اور قیصرہ کے لئے ہم صدق دل سے دعا کرتے ہیں اور دعا کا ہدیہ اس کو بھیجتے ہیں مگر یہ بات ہے کہ ہم اس کے مذہب پر راضی نہیں ہیں اور ہم جانتے ہیں کہ وہ خطاکاروں اور گمراہوں کا مذہب ہے اور ہم ادب اور نرمی سے اس کو اسلام کی طرف بلاتے ہیں تا کہ وہ ہمیشہ کی نعمتوں میں داخل ہو جائے اور ہمیں تعجب ہے کہ ملکہ مکرمہ باوجود اس قدر ہوشیاری اور لطافت فہم کے جو اس کو امور دنیا میں حاصل ہے ایک عاجز بندہ کی پرستش کرے اور اس کو اپنا رب سمجھے حالانکہ وہ حقیقی معبود اور پاک ہے اس کا کوئی

anything contrary to this has certainly lied against me. I have been established upon these principles by none other than the Lord who sends His light when darkness prevails, who discloses a remedy when illness intensifies, and who saves His distressed servants. There is no doubt that tribulations have spread across the earth; smoke has risen to the sky; and corrupting, destructive winds have blown from every direction to the farthest points. If I were to describe in detail all these tribulations, I would have to write several volumes, and I would cause many men and women to weep and tremble the feet of those who hearken. You are aware that لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ[1] [for every ailment there is a medicine] and for every darkness a light. So my Lord decided to illuminate the world after it had been enveloped by darkness—and Allah does what He pleases.

O learned ones! Do you deny this? And yet, I do not strut around proudly, as though I were royalty; rather, I walk in rags like the poor, and I do not drag about my garments out of arrogance. I thank the Queen and her officials for their favours upon us in the days of hardship. I pray for her earnestly and truly, and give her the gift of prayer. Although I do not agree with her religion, and believe that she is among those who have erred and gone astray, I invite her with gentle words to Islam, so that she can partake in its eternal blessings. I am surprised that, despite her wisdom and excellent understanding of the workings of the world, she worships a humble servant of God and believes him to be the Lord of all the worlds.

Holy is Allah! He has no partner! Had He desired, He would have created thousands just like Jesus, or even greater and better than him, for it is He who creates. Who knows His

1. See *Ṣaḥīḥ Muslim,* Kitābus-Salām, Bābu li-kulli dā'in dawā'un wastiḥbābit-tadāwi, Hadith 5741. [Publisher]

نعماء أبد الآبدين. بيد أننا لا نرضى بمذهبها، ونحسب أنها من الخاطئين الضالين. وأعجبَنا أنها مع كمال حزمها ولطافة فهمها فى أمور الدنيا تعبد عبدًا عاجزًا وتحسبه رب العالمين سبحانه لا شريك له، وإن شاء لخلَق ألوفا مثل عيسٰى أو أكبر وأفضل منه ويخلُق، ومن يعلم أسراره؟ فتوبوا واتقوا أن تجعلوا له شركاء وأْتوه مسلمين. وكيف نظن أن عيسٰى هو الله وما قرأنا فلسفة يثبت منها أن رجلا كان يأكل ويشرب ويبول ويتغوّط وينام ويمرض، ولا يعلم الغيب، ولا يقدر على دفع الأعداء، ودعا لنفسه عند مصيبة مبتهلًا متضرّعا من أول الليل إلى آخره فما أجيبت دعوته، وما شاء الله أن يوافق إرادته بإرادته، وقاده الشيطان إلى جبل فأتبعَه، فما استطاع أن يفارقه، ومات قائلا إيلى إيلى لما سبقتنى، ومع ذلك إلٰهٌ وابن إله سبحانه، إن هذا إلّا بهتان مبين.

وإنى رأيت عيسٰى عليه السلام مرارًا فى المنام ومرارًا فى الحالة الكشفية، وقد أكل معى على مائدة واحدة، ورأيته مرّة واستفسرتُه مما وقع قومه فيه، فاستوى عليه الدهش، وذكَر عظمة الله وطفِق يسبّح ويقدّس، وأشار إلى الأرض وقال إنّما أنا ترابيٌّ وبريءٌ مما يقولون، فرأيته كالمنكسرين

شریک نہیں اگر چاہے تو ہزاروں عیسٰی بلکہ اس سے افضل اور اعلیٰ پیدا کر دے اور پیدا کر سکتا ہے اور اس کے بھیدوں کو کون جانتا ہے پس ان باتوں سے توبہ کرو کہ اس کا کوئی شریک ٹھہراؤ اور اس کے فرمانبردار بدل بن جاؤ اور کس طرح ہم گمان کریں کہ عیسٰی ہی خدا ہے اور ہم نے تو کوئی ایسا فلسفہ نہیں پڑھا جس سے یہ ثابت ہو کہ ایک آدمی کھاتا پیتا بَول کرتا پاخانے جاتا سوتا بیمار ہوتا اور علم غیب سے بے بہرہ اور دشمنوں کو دفع کرنے سے عاجز ہو اور مصیبت کے وقت شام سے صبح تک دعا کرے وہ دعا بھی قبول نہ ہو اور خدا تعالیٰ نہ چاہے کہ اپنے ارادہ کو اس کے ارادہ سے متحد کرے اور شیطان اس کو ایک پہاڑ کی طرف کھینچ لے جائے اور وہ اس کو روک نہ سکے اور اس کے پیچھے چلا جائے اور یہ بات کہتا کہتا مر گیا ہو کہ اے میرے خدا اے میرے خدا تو نے مجھے کیوں چھوڑ دیا اور باوجود ان سب نقصانوں کے خدا بھی ہو اور خدا کا بیٹا بھی۔ اللہ جلّ شانہٗ ان عیبوں سے پاک ہے اور یہ صریح بہتان ہے۔

اور میں نے بارہا عیسٰی علیہ السلام کو خواب میں دیکھا اور بارہا کشفی حالت میں ملاقات ہوئی اور ایک ہی خوان میں میرے ساتھ اس نے کھایا اور ایک دفعہ میں نے اس کو دیکھا اور اس فتنہ کے بارے میں پوچھا جس میں اس کی قوم مبتلا ہو گئی ہے پس اس پر دہشت غالب ہو گئی اور خدا تعالیٰ کی عظمت کا اس نے ذکر کیا اور اس کی تسبیح اور تقدیس میں لگ گیا اور زمین کی طرف اشارہ کیا اور کہا کہ میں تو صرف خاکی ہوں اور ان تہمتوں سے بری ہوں جو مجھ پر لگائی جاتی ہیں پس میں نے اس کو ایک متواضع اور کسر نفسی کرنے والا آدمی پایا اور ایک مرتبہ میں نے اس کو دیکھا کہ میرے دروازہ کی دہلیز پر کھڑا ہے اور ایک کاغذ خط کی طرح اس کے ہاتھ میں ہے سو میرے دل میں ڈالا گیا کہ اس خط میں ان لوگوں کے نام درج ہیں کہ جو خدا تعالیٰ کو دوست رکھتے ہیں اور خدا تعالیٰ انہیں دوست رکھتا ہے اور اس میں ان کے مراتب قرب کا بیان ہے جو عند اللہ ان کو حاصل ہیں پس میں نے اس خط کو پڑھا سو کیا

mysteries? So, repent and refrain from associating partners with Him and come to Him in submission. How can we think that Jesus is God when we have never read a philosophy wherein it is proven that a man who used to eat and drink; pass water and have bowel movements; who used to sleep and become ill; who did not have knowledge of the unseen; was powerless to defend himself against his enemies; who himself, at a time of adversity, bowed down and begged God in prayer throughout the night and yet his prayer was not answered, because God chose not to align His own Will with that of the supplicant; who Satan led to a mountain and so he followed him, and was unable to part from Satan; and who died while saying, 'My God! My God! Why have you forsaken me?' Yet in spite of all this, he is a god and the son of God? Holy is Allah! This is nothing more than a clear invention of lies.

I have seen Jesus, may peace be on him, many times in my dreams and many times in visions. He has eaten with me at the same table. On one occasion when I saw him, I asked him about the error that his people had fallen into. He became extremely startled and recalled the greatness of Allah and immediately began praising Him and glorifying Him. He then pointed to the earth and said, 'I am only of the earth and I am innocent of what they allege.' I found him to be a modest and humble person.

On another occasion, I saw him standing in my doorway holding a piece of paper in his hand, which resembled a sheet of paper. It was put into my heart that the paper contained the names of people who love Allah and are loved by Him, and it also mentioned the ranks of their nearness to Allah the Exalted. I read this page, at the end of which, my status with my Lord had been written by Allah, as follows:

المتواضعين. ورأيته مرة أخرٰى قائما على عتبة بابى وفى يده قرطاس كصحيفةٍ، فأُلقِىَ فى قلبى أن فيها أسماء عباد يحبّون الله ويحبّهم وبيان مرا تب قربهم عند الله، فقرأ تُها فإذا فى آخرها مكتوب من الله تعالٰى فى مرتبتى عند ربى هو مِنّى بمنـزلة توحيدى وتفريدى، فكاد أن يُعرَف بين الناس. هذا ما رأيتُ، ويكفيك إن كنت من الطالبين. لا يقال إنها رؤيا أو كشف ومن المحتمل أن يتمثل الشيطان فى مثل هذه الواقعات، فإن الشيطان لا يتمثل بصورة الأنبياء، فتقبَّل هذا السّرّ الجليل، ولا تقبل ما قيل. وإنّا قرأنا عليك معارف الله، فهل لك أن ترغب اليها وتكون من الصالحين؟

دیکھتا ہوں کہ اس کے آخر میں میرے مرتبہ کی نسبت خدا تعالیٰ کی طرف سے یہ لکھا ہوا ہے کہ وہ مجھ سے ایسا ہے جیسا کہ میری توحید اور تفرید اور عنقریب وہ لوگوں میں مشہور کیا جائے گا یہ ہے جو میں نے دیکھا اور یہ تجھے کفایت کرتا ہے اگر تو حق کا طالب ہے۔ یہ کہنا بیجا ہے کہ یہ تو ایک خواب یا کشف ہے اور ممکن ہے کہ ایسے واقعات میں شیطان متمثل ہو کر ظاہر ہو کیونکہ شیطان انبیاء کی صورت پر متمثل نہیں ہوتا پس اس بزرگ بھید کو قبول کر اور جو کچھ اس کے مخالف کہا گیا اس کو مت قبول کر اور ہم نے تجھ کو معارف الٰہی پڑھ سنائے پس کیا تجھے کچھ خواہش ہے کہ ان میں تو رغبت کرے اور نیکوں میں سے ہو جائے۔

هُوَ مِنِّيْ بِمَنْزِلَةِ تَوْحِيْدِيْ وَتَفْرِيْدِيْ، فَكَادَ أَنْ يُعْرَفَ بَيْنَ النَّاسِ

[He is to me like My *Tauḥīd* (Oneness) and My *Tafrīd* (Uniqueness). Therefore, he will soon be made well-known among people.]

This is what I have seen and it should suffice for you if you are truly among the seekers of truth. Do not say that this is only a dream or vision or that it is possible that it was Satan who actually appeared in these instances, because Satan cannot take the form of Prophets. So accept this great secret and reject what is alleged [by the opponents]. I have related to you knowledge from Allah, so would you not like to accept it and become one of the righteous?

ذكرُ بعض اعتراضات الواشی وردِّهَا

منها قوله أن قسّیسی هذا الزمان لیسوا بدجّالین. ثم بعد ذلك حثَّ الحكومة البرطانیة علی إیذائی، ویشیر إلی أن هذا الرجل یعتقد أن هذه الدولة هی الدجال المعهود وأنه من الباغین.

أمّا الجواب فاعلم أننا لا نسمی الدولة البریطانیة دجالا معهودا، بل نعلم ونستیقن أن هذه الدولة محققةٌ عاقلة مفكرة فی حقائق الموجودات، وقد رزقها الله من العلم والحكمة والفلسفة وأنواع الصناعات، وحفّتْ بها لمعاتُ المعقولات، فهی تعرف الترهات، وتفضّ خَتْمَ سرِّ المزوّرات، ولیست من الذین یرضون بالهذیانات. فكیف یمكن أن تؤمن بهذه الخرافات، بل تحسبها كسَمَرٍ لا أصل له أو كطَیفٍ مركَّب من الخزعبلات، ومع ذلك لا میل لها أصلاً إلی الدینیات. وفتَن قلبها حبُّ الدنیا وشوق الحكومات، فهی غریقة فی دنیاها من الرأس إلی القدم فی كل الخطوات، ولا تمیل إلی دین، وإذا مالت فإلی الإسلام، فلا تقبل إلا هذا الدّین وملّة خاتم النبیّین.

نکتہ چین مذکور کے بعض اعتراضات کا ذکر اوراُن کا رد

ان میں سے ایک یہ اس کا قول ہے کہ اس زمانہ کے پادری دجال نہیں پھر اس کے بعد اس نے گورنمنٹ برطانیہ کو میرے ایذا کے لئے ترغیب دی ہے اور اس بات کی طرف اشارہ کرتا ہے کہ اس شخص کا یہ اعتقاد ہے کہ یہی گورنمنٹ دجال معہود ہے اور یہ شخص باغی ہے۔

سو اس کے جواب میں جاننا چاہیئے کہ ہم اس گورنمنٹ کا نام دجال نہیں رکھتے بلکہ ہم یقین رکھتے اور جانتے ہیں کہ یہ گورنمنٹ عقلمند اور محقق اور حقائق موجودات میں فکر کرنے والی ہے اور خدا نے اس کو علم اور حکمت اور فلسفہ اور کئی قسم کی صناعتوں سے حصہ دیا ہے اور علم معقول کی چمکیں اس کے محیط ہوگئی ہیں پس اسی وجہ سے یہ گورنمنٹ جھوٹی باتوں کو خوب پہچانتی اور جھوٹ کے سربستہ راز کی مہر توڑتی ہے اور ان میں سے نہیں جو بے ہودہ باتوں پر راضی ہو جائیں پس کیونکر ممکن ہے کہ یہ گورنمنٹ ایسی باتوں پر ایمان لاوے بلکہ یہ تو اس کو ایک بے اصل کہانی سمجھتی ہے اور ایک خواب پریشان کی طرح اباطیل کا مجموعہ خیال کرتی ہے اور علاوہ اس کے اس گورنمنٹ کو دینیات کی طرف کچھ توجہ نہیں اور دنیا کی محبت اور حکومتوں نے اس کے دل کو اپنی طرف کھینچا ہوا ہے سو وہ سر سے قدم تک دنیا میں غرق ہے اور کسی دین کی طرف اس کو میل نہیں اور اگر کسی وقت میل ہوگی تو اسلام کی طرف اور صرف دین اسلام کو قبول کرے گی اور ملت خاتم النبیین میں داخل ہوگی۔

اور ہم دیکھتے ہیں کہ وہ اسلام کو بنظر محبت دیکھتی ہے اور گمراہی پر نگونسار نہیں بلکہ تدبر میں اپنے دنوں کو بسر

MENTION OF CERTAIN OBJECTIONS RAISED BY THE SLANDERER AND THEIR REBUTTAL

Among his objections [to my claims] was his assertion that the priests of this era are not *Dajjāl* [the Antichrist], after which he incited the British government to harm me, alleging that I believe this government to be the prophesied *Dajjāl* and that I am a traitor.

As for my response, know that I do not label the British government as the prophesied *Dajjāl*. In fact, I realize and know for certain that this government is wise, enquiring, and carefully considers the facts of the matter. Allah has provided it with a share of knowledge, wisdom, philosophy, and many types of crafts. It has been adorned with the shimmering glow of intelligence. Thus, it recognizes nonsense and pries open the seal of secrets that underpin forgeries. It is not among those who accept senseless jabbering. So how then could this government possibly believe these tall tales; in reality, it considers them to be tall tales or a fantasy consisting of idle stories. Apart from this, this government has no interest whatsoever in matters of religion. Love of the world and a desire to rule has captivated its heart. Thus, at every step it is fully immersed from head to toe in the material world. It is not inclined towards any particular religion, but if it does, it will incline towards Islam. It will accept only this religion and the creed of *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets].

وإنّا نرى أنها ترمُقه بعين المحبّ وليست على الضلالة كالمكبّ، بل تزجى أيامها فى التدبر، ولا تعرض كالمُتكبّر، وإنى أجد آثار رشدها، وأظن أنها ستميل إليه ولا يتركها الله فى الغافلين الضالين. وقد دخل من علمائهم فى ديننا طائفة من شبان رُوقةٍ وشارة مرموقة، وآخرون منهم يكتمون إيمانهم إلى حين. وإنا نرى أن ملكتنا المكرمة مرجوّة الاهتداء، وقد أعطيتْ لقلبها حُبّ الإسلام وشوق هذا الضياء، وعسى أن يُدخل الله نور توحيده فى قلب هذه الملكة الزهراء وقلوب أبنائها العقلاء، وليس على الله بعزيز، بل قدرته صالحة لهذه النور، وهو على كل شىء قدير، وإنه يجذب إليه قلوب الطالبين. وكذٰلك نرى أن أعاظم أركان الدّولة يميلون إلى التوحيد يومًا فيومًا، وقد نفرت قلوبهم من مثل هذه العقائد الباطلة، ولا يليق بشأنهم أن يعبدوا بشرًا مثلهم فى الضعف واللوازم الإنسانية، وكيف وقد أعطاهم الله أنواع العلوم وحظًّا وافرًا من الفهم والعقل، ولا نجد فى محققى هذا القوم رجلا يرضى بهذه الأباطيل إلا نادرا كالشعرة البيضاء فى اللَّمّة السوداء، وإنّى أعلم أنهم بَيضُ الإسلام، وستخرج منهم أفرُخُ هذه الملّة، وستُصرَف وجوههم إلى دين الله. إنهم قوم يفتّشون

کرتی ہے اور متکبر کی طرح کنارہ کش نہیں اور میں اس کے رشد کے آثار پاتا ہوں اور گمان کرتا ہوں کہ وہ جلد اسلام کی طرف میل کرے گی اور خدا اس کو گمراہوں اور غافلوں میں نہیں چھوڑے گا۔ اور ایک طائفہ ان کے علماء کا ہمارے دین میں داخل ہوگیا جو جوانان خوشرو اور پسندیدہ صورت ہیں اور ان میں سے ایسے بھی ہیں جو ایمان ایک وقت تک پوشیدہ رکھتے ہیں اور ہم دیکھتے ہیں کہ ہماری ملکہ مکرمہ ہدایت پانے کے لئے امید کی جگہ ہے اور اس کے دل کو حب اسلام اور شوق اس روشنی کا دیا گیا ہے اور عنقریب ہے کہ خداتعالیٰ اس ملکہ نورانی وجہ کے دل اور اس کے شہزادوں کے دلوں میں نور توحید ڈال دے اور خداتعالیٰ پر یہ مشکل نہیں بلکہ اس کی قدرت ایسے ہی کام کرتی ہے اور وہ ہر چیز پر قادر ہے اور وہ اپنی طرف طالبوں کے دل کھینچ لیتا ہے اور اسی طرح ہم دیکھتے ہیں کہ بڑے بڑے رکن اس گورنمنٹ کے دن بدن توحید کی طرف مائل ہوتے جاتے ہیں اور ان کے دل ان عقائد باطلہ سے نفرت کر گئے ہیں اور ان کی شان کے لائق بھی نہیں کہ اپنے جیسے آدمی کی پرستش کریں جو انسانوں کی طرح صفات میں اور تمام لوازم انسانیت میں ان کا شریک ہے اور ایسا شرک ان سے کیونکر ہو سکے اور خدا نے ان کو کئی قسم کے علم عطا کئے ہیں اور فہم اور عقل عنایت کی ہے اور ہم اس قوم کے محققوں میں سے کوئی ایسا شخص نہیں پاتے جو ان واہیات باتوں پر راضی ہو مگر شاذ و نادر جو اس ایک بال کی طرح ہے جو سیاہ بالوں میں ہو اور میں جانتا ہوں کہ یہ لوگ اسلام کے انڈے ہیں اور عنقریب ان میں سے اس ملت کے بچے پیدا ہوں گے اور ان کے منہ الٰہی دین کی طرف پھیرے جائیں گے کیونکہ یہ ایک ایسی قوم ہے کہ جو ہر یک بات کی تفتیش کرتی ہے اور اس حق سے آنکھ بند نہیں کرتی جو کھل گیا ہو اور حق کے قبول کرنے سے شرم نہیں کرتی اور ڈھونڈتی ہے اور تھکتی نہیں اور جو ڈھونڈے گا پائے گا اگرچہ کچھ دیر کے بعد پاوے۔

I see that the British government looks upon Islam with fondness and is not in error like those who stumble in error. Indeed it spends its days in profound thinking, and does not turn away like the arrogant. I observe signs of its discernment and anticipate that it will incline towards Islam, and Allah will not leave it among the heedless who have gone astray. In fact, a number of their scholars—affable young men with distinguished appearances—have already joined our religion, and others from among them, too, who are keeping their beliefs hidden for the time being. I perceive that our noble Queen desires to be rightly guided. Her heart has been granted love for Islam and a yearning for its light. Perhaps Allah will place the light of His *Tauḥīd* [Oneness of God] in the heart of this brilliant Queen and in the hearts of her intelligent children. This is not difficult for Allah; rather, His power is entirely sufficient for [showing] this light, for He has power over all things. He attracts the hearts of seekers towards Himself. Likewise, I see that, day by day, the most respected members of this government are becoming inclined towards *Tauḥīd*.

Their hearts have turned away from such false beliefs. It is not in keeping with their status to worship a man who possesses weaknesses like them and is subject to all the needs of human beings. How can this be when Allah has granted them many types of knowledge and an ample share of understanding and intelligence. I have not found a single scholarly person of this nation who agrees with vain beliefs except rarely, like a lone white strand found in a lock of black hair. I know that such people are the eggs of Islam, and that hatchlings of this religion will emerge from them, and their faces shall be turned towards the Religion of Allah. These are a people who examine everything carefully and do not avert their gaze from the truth once it has come to light. They are not embarrassed to

كل أمر، ولا يغضّون الطرف من الحق الذى حصحص، ولا يَتَّئِبون من قبول الحق ويطلبون ولا يلغبون ومن طلب فوجد ولو بعد حين.

وأما ما خوّف الواشى المزورُ الحكومةَ البريطانية عن بغاوتنا فما هذا إلا وِشاء وشَتْمٌ، وليس علٰى سِرِّنا ختمٌ، والدولة أعرَفُ من هذا الواشى وهى ابن الأيام، وبيتنا عندها فى هذه النواح عَلَمُ الأعلام، وتعلم رعاياها طبقًا عن طبق، فلا يخفى عليها غرضُ هذا الواشى وليس بمستور عليها سرُّ فزعه ومقصد جزعه، بل هى تعلَم حق العلم أمثالَه الذين يريدون مخاتلة الحكّام مِن سَورة تعصُّبهم وفورة عداوتهم وفساد فطراتهم، وما فى وعائهم إلا سمّ الفساد، وما فى قلبهم إلا مقت الارتداد. أعرضوا عن المهيمن وجلاله، وعثوا فى الأرض مفسدين. وقد كتبْنا غير مرة أنا نحن من نصحاء الدولة ودواعى خيرها، وكيف وقد جبر الله مصائبنا بها، وأزال بها مرارة حياتنا. وكنا فى أرضٍ مَخياةٍ، فأُهلكَ بها كلُّ حيّة كانت حولنا، وإن لها علينا إحسانا عظيما فلن ننسى إحسانها، وإنا من الشاكرين.

وأمّا ما ذكر هذا الواشى قصةَ جهاد الإسلام، وتظنّى أن القرآن يحثّ على الجهاد مطلقًا من غير شرط من الشرائط، فأىُّ زور و افتراء أكبرُ من ذلك إن كان أحد من المتدبرين؟ فليعلم أن القرآن

اور اس نکتہ چین نے جو دولت برطانیہ کو میری بغاوت سے ڈرایا ہے سو یہ تو ایک صرف سخن چینی اور گالی ہے اس سے زیادہ نہیں اور ہمارے بھید پر تو کوئی مہر نہیں ہے اور گورنمنٹ اس نکتہ چین کی نسبت زیادہ واقف اور زمانہ دیدہ ہے اور ہمارا خاندان اس کے نزدیک اس نواح میں اول درجہ کا مشہور ہے اور اپنی رعایا کو وہ درجہ بدرجہ پہچانتی ہے سو اس پر اس نکتہ چین کی غرض پوشیدہ نہیں اور اس پر اس نکتہ چین کے اس جزع فزع کا اصل مقصد چھپا نہیں بلکہ وہ ایسے لوگوں کو خوب جانتی ہے کہ جو حکام کو اپنے جوش تعصب اور عداوت اور فساد فطرت سے دھوکا دینا چاہتے ہیں اور ان کے برتن میں بجز فساد کے زہر کے اور کچھ نہیں اور ان کے دل میں بجز مرتد ہونے کے دشمنی کی اور کوئی بات نہیں خدا تعالیٰ اور اس کے جلال سے ان لوگوں نے منہ پھیر لیا اور زمین میں فساد پر آمادہ ہو گئے ہیں اور ہم کئی مرتبہ لکھ چکے ہیں کہ ہم گورنمنٹ کے خیر خواہوں میں سے ہیں اور کیونکر نہ ہوں اور خدا تعالیٰ نے اس کے سبب سے ہماری مصیبتوں کو دور کیا اور نیز اس سے ہماری زندگی کی تلخی کو دور فرمایا اور ہم سانپوں والی زمین پر بستے تھے تو اس کے ساتھ خدا تعالیٰ نے ان سانپوں کو ہلاک کیا جو ہمارے گرد تھے اور اس کا ہم پر بڑا احسان ہے سو ہم اس احسان کو بھول نہیں سکتے اور ہم شکر گزار ہیں۔

اور جو اس نکتہ چین نے جہاد اسلام کا ذکر کیا ہے اور گمان کرتا ہے کہ قرآن بغیر لحاظ کسی شرط کے جہاد پر برانگیختہ کرتا ہے سو اس سے بڑھ کر اور کوئی جھوٹ اور افترا نہیں اگر کوئی سوچنے والا ہو۔ سو جاننا چاہیے کہ قرآن شریف یوں ہی لڑائی کے لئے حکم نہیں فرماتا بلکہ صرف ان لوگوں کے ساتھ لڑنے کے لئے حکم فرماتا ہے جو خدا تعالیٰ کے بندوں کو ایمان لانے سے روکیں اور اس بات سے روکیں کہ وہ خدا تعالیٰ کے حکموں پر کاربند ہوں اور اس کی عبادت کریں اور ان لوگوں کے ساتھ لڑنے کے لئے حکم فرماتا ہے جو مسلمانوں سے بے وجہ لڑتے ہیں اور مومنوں کو ان کے گھروں اور وطنوں سے نکالتے ہیں اور خلق اللہ کو

accept the truth, and they seek it out and do not tire. The one who seeks shall find, even if after some time.

As for my 'transgressions', which this slanderer and liar has concocted in an effort to scare the British government, they constitute slander and insult and nothing more. My secrets are not sealed. The government is more knowledgeable than this slanderer, for it is a keen observer of the world. In its view, my family is the most well known in this region, and it knows its subjects extremely well. So, this slanderer's motive is not hidden from it, nor is the underlying reason for his fear, nor the true intent underlying his agitation. Indeed, the government is very much aware of people like him, who wish to mislead the rulers through their vehement prejudice, outbursts of hostility, and rottenness of nature. Their minds contain nothing besides the poison of disorder, and their hearts are full of nothing but the stench of apostasy. They turned away from the Protector and His glory, and created mischief in the earth as troublemakers. I have written repeatedly that I am a well-wisher and supporter of the government, and why should I not be when Allah has relieved our troubles through it and removed bitterness in our lives by means of it. I was in a land of snakes but God annihilated every snake that was around me through this government. It has bestowed a great favour upon us, so we shall not forget its kindness, and we are indeed grateful.

Then, there is what this slanderer has alleged about the concept of Jihad in Islam. He conjectures that the Quran categorically calls for Jihad, without any conditions whatsoever! Is there any deception or lie greater than this—if only there were those who would reflect? Know that the Quran does not give the command to wage war against anyone except those who prevent the servants of Allah from believing in Him, joining His religion, obeying Him in all His commandments,

لا يأمر بحرب أحد إلا بالذين يمنعون عباد الله أن يؤمنوا به ويدخلوا فی دينه ويطيعوه فی جميع أحكامه ويعبدوه كما أُمروا. والذين يقاتلون بغير الحق ويُخرجون المؤمنين من ديارهم وأوطانهم ويُدخلون الخَلق فی دينهم جبرًا وقهرًا، ويريدون أن يطفئوا نور الإسلام ويصدّون الناس من أن يُسلِموا، أولئك الذين غضب الله عليهم ووجب على المؤمنين أن يحاربوهم إن لم ينتهوا. فانظر هذه الدولةَ. أیُّ فساد توجد فيها من هذه المفاسد؟ أتمنعنا من صلواتنا وصومنا وحجّنا وإشاعة مذهبنا؟ أو تقاتلنا فی ديننا أو تخرجنا من أوطاننا؟ أو يجعل الناس نصارىٰ ظلمًا وجبرًا؟ كلا بل إنها بريةٌ من كل هذه الإلزامات، بل هی لنا من المُعينين. ثم انظر إلى أحكامٍ علّمَنا القرآن للذين أحسنوا إلينا، وراعوا شؤوننا وكفلوا شجوننا، ومانُونا وآوَونا، بعدما كنا تائهين. أيمنعنا ربّنا من أن نحسن إلى المحسنين ونشكر المنعمين؟ كلا بل القرآن يأمر بالقسط والعدل والإحسان والله يحب المقسطين. وقد قال فی القرآن وَلْتَكُنْ مِّنْكُمْ اُمَّةٌ يَّدْعُوْنَ اِلَى الْخَيْرِ وَيَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ،[1] وما قال ولتكن منكم

۱. اٰل عمران :۱۰۵ الناشر

جبراً اپنے دین میں داخل کرتے ہیں اور دین اسلام کو نابود کرنا چاہتے ہیں اور لوگوں کو مسلمان ہونے سے روکتے ہیں یہ وہ لوگ ہیں جن پر خدا تعالیٰ کا غضب ہے اور مومنوں پر واجب ہے جو ان سے لڑیں اگر وہ باز نہ آویں مگر اس گورنمنٹ کو دیکھو کہ کون سا فساد ان فسادوں میں سے ان میں پایا جاتا ہے کیا وہ ہمیں ہماری نماز اور روزہ اور حج اور اشاعت مذہب سے ہم کو منع کرتی ہے یا دین کے بارے میں ہم سے لڑتی ہے یا ہمیں ہمارے وطنوں سے نکالتی ہے یا لوگوں کو جبر اور ظلم سے عیسائی بناتی ہے ہرگز نہیں بلکہ وہ ہمارے لئے مددگاروں میں سے ہیں [1] پھر قرآن کے ان حکموں پر نظر ڈالو جن میں خدا تعالیٰ ہمیں سکھاتا ہے کہ ہمیں ان کے ساتھ کیا معاملہ کرنا چاہیے جو ہم پر احسان کریں اور ہمارے کاموں کی رعایت رکھیں اور ہماری حاجات کے متکفل ہو جائیں اور ہمارے بوجھوں کو اٹھالیں اور ہمیں پریشان گردی کے بعد اپنی پناہ میں لے آویں کیا خدا تعالیٰ ہم کو اس سے منع کرتا ہے کہ ہم نیکی کرنے والوں کے ساتھ نیکی کریں اور دلی نعمتوں کا شکر ادا کریں ہرگز نہیں بلکہ وہ تو انصاف اور عدل اور احسان کرنے کے لئے فرماتا ہے اور وہ انصاف کرنے والوں کو دوست رکھتا ہے۔ اور قرآن میں اس نے یہ فرمایا ہے کہ تم میں سے ہمیشہ ایسے لوگ ہوتے رہیں جو نیکی کی طرف بلاویں اور امر معروف اور نہی منکر کریں اور یہ نہیں کہا کہ تم میں سے لوگ ہمیشہ ایسے ہوتے رہیں کہ جو کافروں کو قتل کریں اور ان کو اپنے دین میں جبراً داخل کرتے رہیں اور اس نے یہ تو کہا کہ عیسائیوں سے حکمت اور نیک نصیحت کے طور پر بحث کرو اور یہ نہیں کہا کہ ان کو تلواروں سے قتل کر ڈالو۔ مگر اس حالت میں جبکہ وہ دین سے روکیں اور اسلام کا نور بجھانے کے لئے منصوبے برپا کریں اور دشمنوں کے مقام میں کھڑے ہو جائیں پس دیکھ تو سہی ہمارے پروردگار نے جو تمام

۱۔ سہو کتابت معلوم ہوتا ہے "ہے" ہونا چاہیے۔ ناشر

and worshipping Him as commanded; as well as those who fight unjustly and turn out the believers from their homes and countries; and convert God's creation to their faith through compulsion and conquest; and desire to extinguish the light of Islam; and prevent people from accepting Islam. Those are the ones who have incurred the displeasure of Allah, and it is incumbent upon the believers to wage war against them if they do not desist.

Now observe this government: Is there even a single evil present in it from among these evils? Does it prohibit us from our prayers, our fasting, our pilgrimage, and preaching our faith? Or does it fight us on account of our religion, or expel us from our homelands? Does it convert people to Christianity through compulsion and force? Nay! Indeed it is free from all such types of coercion. In fact, it is a helper for us. Then, look at the commandments the Quran teaches us concerning those who have granted us favours, made allowances for our endeavours, taken responsibility for [easing] our sorrow, and provided for our needs and granted us protection after we had been wandering. Does our Lord forbid us from doing good in return to those who do us good, or from expressing gratitude to those who grant us favours? Nay! The Quran enjoins fairness, absolute justice, and kindness—and Allah loves those who act with fairness. The Quran says:

وَلْتَكُنْ مِّنْكُمْ أُمَّةٌ يَّدْعُوْنَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ [1]

It does not say, 'Let there be among you a body of men who should kill the disbelievers and compel them to join your faith.'

1. And let there always be among you a body of men who should invite to goodness, and enjoin equity and forbid evil (*Sūrah Āl-e-'Imrān,* 3:105). [Publisher]

أُمّةٌ يقتلون الكفّار ويُدخلونهم جبرًا فی دينهم. وقال جَادِلْهم (أی جادِل النصاری) بالحكمة والموعظة الحسنة، وما قال اقتلوهم بالسيوف والصوارم إلا بعد صدّهم عن سبيل الله ومكرهم لإطفاء نور الإسلام وقيامهم فی مقام المعادين، فانظُر ما قال ربّنا ربّ العالمين. وقد بيّنّا لك أن الحرب ليس من أصل مقاصد القرآن ولا من جذر تعليمه، وإنما هو جوّز عند اشتداد الحاجة وبلوغ ظلم الظالمين إلى انتهائه واشتعال جور الجائرين. ولكُمْ أسوة حسنة فی غزوات رسول الله صلى الله عليه وسلم، كيف صبر علی ظلم الكفار إلى مدة يبلغ فيه صبيّ إلى سن بلوغه، فصبر. وكان الكفار يؤذونه فی الليل والنهار. ينهبون أموال المؤمنين كالأشرار، ويقتلون رجالهم ونساءهم بتعذيبات تتحدر بتصورها دموع العيون وتقشعر قلوب الأخيار، وكذلك بلغ الإيذاء إلى انتهائه حتى همّوا بقتل نبی الله، فأمره ربّه أن يترك وطنه ويهرب إلى المدينة مهاجرا من مكة، فخرج رسول الله صلى الله عليه وسلم من وطنه بإخراج قومه. ومع ذلك ما كان الكفار منتهين، بل لم يزل الفتن منهم تستعِرُّ، ومحجّة الدعوة تَعِرُّ، حتى جلبوا علی رسول الله صلى الله عليه وسلم خيلَهم ورَجِلَهم، وضربوا خيامهم فی ميادين بدرٍ بفوج كثير قريبًا من المدينة، وأرادوا استيصال الدين. فاشتعل غضب الله عليهم ورأی قبح جفائهم وشدة اعتدائهم،

عالموں کا رب ہے کیسا کچھ فرمایا ہے۔ اور ہم بیان کر چکے ہیں کہ لڑائی اور جہاد اصل مقاصد قران میں سے نہیں اور وہ صرف ضرورت کے وقت تجویز کیا گیا ہے یعنی ایسے وقت میں جبکہ ظالموں کا ظلم انتہا تک پہنچ جائے اور پیروی کرنے کے لئے طریق عمل آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بہتر ہے دیکھو کس طرح آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے کفار کے ایذا پر اس زمانہ تک صبر کیا جس میں ایک بچہ اپنے سن بلوغ کو پہنچ جاتا ہے اور کافر لوگ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو ہمیشہ دکھ دیتے اور رات دن ستاتے اور شریروں کی طرح ان کے مالوں کو لوٹتے اور مسلمانوں کے مردوں اور عورتوں کو قتل کرتے اور ایسے بڑے بڑے عذابوں سے مارتے کہ ان کے یاد کرنے سے آنکھوں کے آنسو جاری ہوتے ہیں اور نیک آدمیوں کے دل کانپتے ہیں اور اسی طرح دکھ انتہا کو پہنچ گیا اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم اپنے وطن سے نکالے گئے یہاں تک کہ ان لوگوں نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے قتل کرنے کا قصد کیا سو اس کے رب نے اس کو حکم دیا تا وہ مدینہ بھاگ جائے سو آنحضرت اپنے وطن سے کفار کے نکالنے سے ہجرت کر گئے اور ابھی کفار نے ایذا رسانی میں بس نہیں کی تھی بلکہ وہ فتنے بھڑکاتے اور دعوت کے کاموں میں مشکلات ڈالتے یہاں تک کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم پر معہ اپنے سواروں اور پیادوں کے چڑھائی کی اور بدر کے میدان میں جو مدینہ سے قریب ہے اپنی فوج کے خیمے کھڑے کر دیئے اور چاہا کہ دین کی بیخ کنی کر دیں تب خدا کا غضب ان پر بھڑکا اور اس نے ان کے بڑے ظلم اور سختی کے ساتھ حد سے تجاوز کرنا مشاہدہ کیا سو اس نے اپنی وحی اپنے رسول پر اتاری اور کہا کہ مسلمانوں کو خدا نے دیکھا جو ناحق ان کے قتل کے لئے ارادہ کیا گیا ہے اور وہ مظلوم ہیں اس لئے انہیں مقابلہ کی اجازت ہے اور خدا قادر ہے جو ان کی مدد کرے سو خدا تعالیٰ نے اپنے رسول مظلوم کو اس آیت میں ان لوگوں کے مقابل پر ہتھیار

God did say, however, to argue with them (i.e. argue with the Christians) with wisdom and goodly exhortation. He did not say to kill them with swords and rapiers except after they turned people away from the path of Allah, and after they schemed to extinguish the light of Islam and took the stance of open enemies. So, look carefully at what our Lord, the Lord of all the worlds, has actually enjoined.

I have made it clear for you that war is not among the principal aims of the Quran or a part of its root teaching; rather, it is permitted when the need is dire, the torment of oppressors reaches its extreme, and the tyranny of the unjust ignites. You have an excellent exemplar in the battles of the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him: how he exhibited patience during the oppression of the disbelievers for a period of time long enough for a newborn to reach the age of maturity. The disbelievers would persecute him night and day. They would steal the wealth of the believers like criminals. They would kill Muslim men and women through such acts of torture that merely picturing them causes tears to flow from the eyes and the hearts of the righteous to tremble.

In this way, persecution reached the utmost extreme, to the point that the disbelievers made plans to kill the Prophet of Allah. So, his Lord commanded him to leave his homeland and flee to Madinah as an emigrant from Makkah. Hence, the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, left his homeland, forced out by his people. Despite this, the disbelievers were not finished. Instead, their mischief continued to flare on, and they created difficulties in the work of preaching; until one day they pursued the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, with their horses and fighters, and erected the tents of their large army on the grounds of Badr, which is near Madinah, and became determined to completely eradicate religion. Then, the wrath of Allah began to

فنـزل الوحى على رسوله وقال. أُذِنَ لِلَّذِيْنَ يُقٰتَلُوْنَ بِاَنَّهُمْ ظُلِمُوْا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ عَلٰي نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرُ ۙ[1] فأمر الله رسولَه المظلوم فى هذه الآية ليحارب الذين هم بدأوا أول مرة بعد أن رأى شدة اعتدائهم وكمال حقدهم وضلالهم، ورأى أنهم قوم لا يرجى بالمواعظ صلاح أحوالهم. فانظر كيف كان حرب رسول الله صلى الله عليه وسلم. وما حارب نبى الله أعداءَ الدين إلا بعد ما رآهم سابقين فى الترامى بالسهام والتجالد بالحُسام، وما كان الكفار مقتولين فقط بل كان يسقط من الجانبين قتلى، وكان الكفار ظالمين ضآلين. [2]

فليتدبّر فى هذا المقام كل عاقل حفظه الله تعالى عن الحمق وصانه عن السفاهة وسير اللئام- ليظهر عليه حقيقةُ جهاد الإسلام، ولينظُر أين أثر الظلم فى هذا الجهاد، وأين إيذاء المحسن ذى الإنعام؟ بل كان رأس الإسلام فى تلك الأيام معرَّضًا لدوس الأقدام، وقد وردت على المسلمين مصائب إلى حد يُجرى الدموع قصّتُها من المُقْلتين وتشوى القلوب بنار الآلام. فهل مِن مُنصف

---

١. الحج:۴۰ الناشر

٢. سهو، والصحيح «صائلين» كما تدل عليه الترجمة. الناشر

اٹھانے کی اجازت دی جن کی طرف سے ابتدا تھی مگر اس وقت اجازت دی جبکہ انتہا درجہ کی زیادتی اور گمراہی ان کی طرف سے دیکھ لی اور یہ دیکھ لیا کہ وہ ایک ایسی قوم ہے کہ بمجرد نصیحتوں سے ان کی اصلاح غیر ممکن ہے پس اب سوچو کہ رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی لڑائیوں کی کیا حقیقت تھی اور نبی اللہ دشمنان دین سے ہرگز نہیں لڑا مگر جب تک کہ اس نے یہ نہ دیکھ لیا کہ وہ تیر چلانے اور تلوار مارنے میں پیش دست اور سبقت کرنے والے ہیں اور نیز یہ تو نہیں تھا کہ صرف کفار ہی مارے جاتے تھے بلکہ جانبین سے مرنے والے کام آتے تھے اور کفار ظالم اور حملہ آور تھے۔

پس اس مقام میں ہر یک عاقل جس کو خدا نے حمق اور سفاہت اور بدوں کی خصلتوں سے نگاہ رکھا ہو فکر کرے اور سوچے تاکہ اس پر اسلامی جہاد کی حقیقت ظاہر ہو اور چاہے کہ دیکھے کہ اس جہاد میں ظلم کا نشان کہاں ہے اور کہاں کسی محسن کو دکھ دیا گیا ہے بلکہ ان دنوں میں تو اسلام کا سر کچلنے کی جگہ میں پڑا ہوا تھا اور مسلمانوں پر ایسی مصیبتیں پڑی ہوئی تھیں کہ ان مصیبتوں کا قصہ آنکھوں سے آنسو جاری کر دیتا ہے اور دلوں کو درد کی آگ سے بریان کرتا ہے پس کوئی منصف ہے !!! جو خدا سے ڈرے اور سوچے یا یہ کہ انصاف مخالفوں کے دلوں سے اٹھ ہی گیا ہے اور یہی بات حق ہے اور ہم حق کو پوشیدہ نہیں کرتے اور نہ چھپاتے ہیں اور نفاق ہمارے نزدیک سب گناہوں سے بڑا ہے اور ریا سب کاموں سے زیادہ خطرناک ہے اور ظالموں اور مشرکوں کی صفات میں سے ہے۔

burn against them as He beheld the ugliness of their cruelty and intensity of their assaults. So He revealed to His Messenger the following verse:

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ○[1]

Hence, Allah commanded His persecuted Messenger in this verse to take up arms against those who first initiated the violence, but only after He witnessed their extreme attacks, complete hatred, and utter misguidedness. He further saw that these were a people who could not be expected to reform their condition through religious exhortation. Consider, then, the manner in which the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, conducted war. The Prophet of Allah did not fight the enemies of Islam until after he witnessed them initiate the loosing of arrows and wielding of swords—and it was not just the disbelievers who were killed but there were casualties on both sides—and the disbelievers were oppressors and aggressors.[2]

At this juncture, let every reasonable person—whom Allah the Exalted has protected from stupidity, and safeguarded from impudence and the ways of the evil ones—contemplate, so that the truth about Jihad in Islam becomes clear for them. And let them judge: Where is there even a trace of injustice in this Jihad? And where is the harm to the bestower of favours and benevolent one? In those days, the very head

1. Permission *to fight* is given to those against whom war is made, because they have been wronged—and Allah, indeed, has power to help them (*Sūrah al-Ḥajj,* 22:40). [Publisher]

2. The Arabic word written here is ضَآلين [*Ḍāllīn,* meaning those who have gone astray] but it is possible this was a scribal error, and intended to be ضَائلين [*Ṣā'ilīn,* meaning aggressors, assailants, attackers, etc.] and has been translated as such. [Publisher]

ينظرها ويخاف قهر الربّ العلام، أم انعدم الإنصاف من قلوب المخالفين؟ هذا هو الحق ولا نخبأ الحق ولا نستره، والنفاق عندنا أكبر الذنوب، والرياء أخطر الخطوب، ومِن سِيَرِ الظالمين المشركين.

فخلاصة قولنا إن مسألة الغزوة والجهاد ليست محورَ الإسلام واستقسه كما فهمه الجاهلون المخالفون أو المتجاهلون من المسلمين بل وردت فى كتاب الله تصريحاتٌ على خلافها كما سمعتَ آياتِ رب العالمين. وأما العقيدة المشهورة. أعنى قول بعض العلماء أن المسيح الموعود ينـزل من السماء ويقاتل الكفار ولا يقبل الجزية بل إما القتل وإما الإسلام. فاعلموا أنها باطلة ومملوء ة من أنواع الخطأ والزلّة ومن أمور تخالف نصوص القرآن، وما هى إلا تلبيسات المفترين. يا حسرة عليهم إنهم أَطْرَءوا عيسىٰ مِن غير حق حتى قال بعضهم إنه ملَك كريم وليس من نوع الإنسان وقال بعضهم إن هو إلّا كلمة الله وروح الله، وليس فى هذه المرتبة شريكا له. وزاد بعضهم عليه حواشى أخرى، وقال هو مخلوق أقرب إلى الله وأفضل من الملائكة، فإن الملائكة لا يُرفَعون إلى العرش وهو مرفوع على العرش لأنه مرفوع إلى الله، فهو أفضل من الملائكة كلهم ومن كل ما خُلِقَ و ذُرِءَ. هذا بيان

پس ہمارے قول کا خلاصہ یہ ہے کہ مسئلہ دینی لڑائی اور جہاد کا کچھ ایسا مسئلہ نہیں جس کو اسلام کا محور اور استقس کہا جائے جیسا کہ جاہل مخالف سمجھتے ہیں یا جیسا کہ بناوٹ سے جاہل بننے والے بعض مسلمان خیال کرتے ہیں بلکہ کتاب اللہ میں اس کے برخلاف تصریحات واقع ہیں جیسا کہ تو نے آیتوں کو سن لیا۔ اور عقیدہ مشہورہ یعنی قول بعض علماء کا جو مسیح موعود آسمان سے نازل ہوگا اور کفار سے لڑے گا اور جزیہ قبول نہیں کرے گا بلکہ دو باتوں میں سے ایک ہوگی یا قتل یا اسلام پس جاننا چاہیئے کہ یہ عقیدہ سراسر باطل ہے اور طرح طرح کے خطاؤں اور لغزشوں سے بھرا ہوا ہے اور قرآن کی نصوص صریحہ سے مخالف پڑا ہوا ہے سو وہ صرف مفتریوں کا افترا ہے ان پر افسوس کہ انہوں نے حضرت عیسیٰ کو حد سے زیادہ بڑھا دیا یہاں تک کہ بعض نے کہا کہ وہ فرشتہ ہے انسان نہیں اور بعض نے کہا وہ ایک کلمہ اور روح اللہ ہے اور اس صفت میں اس کا کوئی شریک نہیں اور بعض نے اس پر اور حاشیئے چڑھائے اور کہا کہ وہ ایک الگ مخلوق ہے جو فرشتوں سے بڑھ کر ہے کیونکہ ملائک تو عرش پر جا نہیں سکتے مگر وہ عرش پر بیٹھا ہے کیونکہ خدا تعالیٰ کی طرف اُس کا رفع ہوا ہے اور خدا عرش پر ہے پس وہ ہر یک فرشتہ اور ہر یک مخلوقات سے افضل ہے یہ تو بعض علماء کا قول ہے مگر صاحب کتاب انسان کامل عبد الکریم نے جو متصوفین میں سے ہے اس بارے میں حد ہی کر دی اور کہا کہ تثلیث ایک معنی کے رو سے حق ہے اور اس میں کچھ حرج نہیں اور عیسیٰ ایسا ہے اور ایسا ہے بلکہ اس طرف اشارہ کر دیا کہ وہ خداتعالیٰ

of Islam was in danger of being trampled underfoot. Reports of the calamities that befell the Muslims lead the eyes to shed tears and the hearts to burn with the fire of agony. So is there a fair-minded person who sees this and fears the subduing of the Omniscient Lord—or has the sense of fairness completely disappeared from the hearts of our opponents? This is the truth—I neither hide it nor conceal it. Hypocrisy, in my view, is the greatest of sins, and duplicity is the most dangerous of states, and it is a practice of the unjust disbelievers.

The gist of my statement is that the issue of war and Jihad is not the focal point or encapsulation of Islam, in the way it is understood by ignorant opponents or those Muslims who feign ignorance. Indeed, the Book of Allah provides clarifications to dispel such notions, as you have just read in the verses revealed by the Lord of all the worlds.

As for the widely held belief—by which I mean the statement of certain ulama, that the Promised Messiah shall descend from heaven and wage war against the disbelievers, and that he will not accept the *Jizyah* from them, but rather, give them a choice of Islam or death—know that this is false and overflowing with various types of errors and causes for stumbling. Such beliefs contradict the text of the Holy Quran and are nothing more than the lies of fabricators. Woe unto them!

They aggrandized Jesus unfairly, to the point that some of them assert that he is not a man but an angel; while others say he is naught but the Word of Allah and His Spirit, and that he is altogether unique in this status. Some of them imposed other traits upon him, saying that he is a creation nearer to Allah and greater than the angels, because the angels cannot ascend to the Throne, but since he has been raised to Allah, he has ascended to the Throne. Therefore, he is greater than

بعض العلماء، وأما صاحب «الإنسان» الكامل عبدُ الكريم الذي هو من المتصوفين، فبلّغ الأمرَ إلى النهاية، وقال إن التثليث بمعنى حق ولا حرج فيه، وإن عيسٰى كذا وكذا، بل أشار إلى أنه ليس بمخلوق. ومنهم من اعتدى فى كذبه وقال بسم الله الأب والابن وروح القدس. كذلك أيّدوا الفِرَية ونصروها. وكان الكذب فى أول الأمر قليلًا، ثم من جاء بعد كاذبٍ ألحقَ بكذبه كذبا آخر، حتى ارتفعت عمارة الكذب، وجُعل ابنُ عجوزةٍ ابنَ الله، وبعد ذلك جُعل إلٰهَ العالمين، ألا لعنة الله على الكاذبين. إنّ عيسى إلّا نبى الله كأنبياء آخرين، وإنْ هو إلا خادم شريعة النبى المعصوم الذى حرّم الله عليه المراضع حتى أقبلَ على ثدى أُمّه، وكلّمه ربُّه على طور سينين وجعله من المحبوبين. هذا هو موسٰى[1] ☆ فتَى الله الذى أشار الله فى كتابه إلٰى حياته، وفرض علينا أن نؤمن بأنه حيٌّ فى السماء ولم يمت وليس من الميتين.

۱. ☆ (الفائدة) كَلَّمَ اللّٰهُ موسٰى على جبل وكَلَّمَ الشيطٰنُ عيسٰى على جبل فانظر الفرق بينهما ان كُنتَ من الناظرين. منه

کی مخلوق میں سے نہیں ہے اور بعض آدمی جھوٹ بولنے میں بہت بڑھ گئے اور یہ لکھا کہ بسم اللہ الاب و الابن و روح القدس اسی طرح انہوں نے جھوٹ کی تائید کی اور جھوٹ کو مدد دی اور جھوٹ پہلے پہلے تو تھوڑا تھا پھر جو شخص ایک جھوٹے کے بعد آیا اُس نے کچھ اپنی طرف سے بھی پہلے جھوٹ پر زیادہ کیا یہاں تک کہ جھوٹ کی عمارت بہت اونچی ہو گئی اور ایک بڑھیا عورت کا بچہ خدا کا بیٹا بنایا گیا اور پھر خدا کر کے مانا گیا خبردار رہو کہ جھوٹوں پر خدا کی لعنت ہے عیسٰی صرف اور نبیوں کی طرح ایک نبی خدا کا ہے اور وہ اُس نبی معصوم کی شریعت کا ایک خادم ہے جس پر تمام دودھ پلانے والی حرام کی گئی تھیں یہاں تک کہ اپنی ماں کی چھاتیوں تک پہنچایا گیا اور اس کا خدا کوہ سینا میں اُس سے ہمکلام ہوا اور اس کو پیارا بنایا یہ وہی موسیٰؑ[1] ☆ مرد خدا ہے جس کی نسبت قرآن میں اشارہ ہے کہ وہ زندہ ہے اور ہم پر فرض ہو گیا ہے کہ ہم اس بات پر ایمان لاویں کہ وہ زندہ آسمان میں موجود ہے اور مُردوں میں سے نہیں۔

مگر یہ بات کہ حضرت عیسیٰؑ آسمان سے نازل ہوں گے سو ہم نے اس خیال کا باطل ہونا اپنی کتاب حمامۃ البشریٰ میں بخوبی ثابت کر دیا ہے اور خلاصہ اس کا یہ ہے کہ ہم قرآن میں بغیر وفات حضرت عیسیٰؑ کے اور کچھ ذکر نہیں پاتے اور وفات کا ذکر نہ ایک جگہ بلکہ کئی مقامات میں پاتے ہیں۔ ہاں بعض احادیث میں نزول کا لفظ آیا ہے لیکن وہ لفظ ایسا ہے کہ زبان عرب میں اکثر استعمال

۱. ☆ خدا ایک پہاڑ پر موسیٰ سے ہمکلام ہوا اور ایک پہاڑ پر شیطان عیسیٰ سے ہمکلام ہوا سو اس دونوں قسم کے مکالمہ میں غور کر اگر غور کرنے کا مادہ ہے۔ ۱۲

all of the angels and all creation. These are the assertions given by certain ulama.

But the author of *al-Insānul-Kāmil* [*The Perfect Man*], 'Abdul-Karīm,[1] who claims to be a Sufi, took the matter to the extreme. He said that the Trinity is true in one sense and there is no harm in it; and that Jesus is such and such; and he even suggested that Jesus was not a creation [of God]. Then, there are those among them who transgressed in their lies and said, 'In the name of Allah the Father, the Son, and the Holy Ghost'. In this way they helped and supported this falsehood. In the beginning, the lie was small. Then, those who came after the [first] liar added another lie to his lie, until the tower of falsehood became soaring, and the son of an old woman was made into the son of God. After this, he was made into the Lord of all the worlds. Verily, the curse of Allah is upon the liars!

Jesus was but a Prophet of Allah, like other Prophets, and a servant of the shariah of that sinless Prophet for whom God forbade all wet nurses until he was taken to the breast of his own mother, and whose Lord spoke to him upon Mount Sinai, and made him among the beloved. This was Moses,[2☆] the man of God, whom Allah indicates in His Book to be alive. So He made it incumbent upon us to believe that he is alive in heaven, did not die, and is not among the dead.

---

1. 'Abdul-Karīm al-Jīlī (1366–1424 CE) was a Muslim exegete from Iraq and follower of the Qādiriyyah order. See his book, *al-Insānul-kāmil fī ma'rifatil-awākhir wal-awā'il.* [Publisher]

2. ☆ **(Footnote):** God spoke with Moses upon a mountain, whereas Satan spoke with Jesus upon a mountain. Ponder over the difference between the two if you are among those who reflect. –Author

و أما نـزول عيسٰى من السّماء فقد أثبتنا بطلانه فى كتابنا الحمامة، وخلاصته أنّا لا نجد فى القرآن شيئا فى هذا الباب من غير خبر وفاته الذى نجدها فى مقامات كثيرة من الفرقان الحميد. نعَمْ جاء لفظ النـزول فى بعض الأحاديث، ولكنه لفظ قد كثر استعماله فى لسان العرب على نـزول المسافرين إذا نـزلوا من بلدة ببلدة أو من مُلك بملك متغربين. والنـزيل هو المسافر كما لا يخفى على العالمين.

و أمّا لفظ التوفى الذى يوجد فى القرآن فى حق المسيح وغيره من بنى آدم فلا سبيل فيه إلى تأويل أخرى بغير الإماتة، وأخذنا معناه من النبى ومن أجلّ الصحابة لا مِن عند أنفسنا. وأنت تعلم أن الإماتة أمر ثابت دائم داخل فى سنن الله القديمة، وما من رسول إلا تُوُفّى وقد خلث من قبل عيسى الرسلُ. فإذا تعارض لفظ التوفى ولفظ النـزول. فإن سلّمنا وفرضنا صحة الحديث فلا بد لنا أن نؤوّل لفظ النـزول، فإنه ليس بموضوع لنـزول رجل من السماء، بل وُضع لنـزول مسافر من أرض بأرض، فما كان لنا أن نترك معنى وُضع له هذا اللفظ فى لسان العرب ونردّ بيّناتِ القرآن. وما نجد ذكر

اس کے مسافروں کے حق میں ہے جب وہ ایک شہر سے دوسرے شہر میں وارد ہوں اور یا ایک ملک سے دوسرے ملک میں سفر کر کے آویں اور نزیل تو مسافر کو ہی کہتے ہیں جیسا کہ جاننے والوں پر پوشیدہ نہیں۔

مگر توفّی کا لفظ جو قرآن میں حضرت مسیح اور دوسروں کے حق میں پایا جاتا ہے سو اس میں بغیر معنے مارنے کے اور کوئی تاویل نہیں ہو سکتی اور یہ معنے مارنے کے ہم نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم اور اُس کے بزرگ صحابہ سے لئے ہیں یہ نہیں کہ اپنی طرف سے گھڑے ہیں اور تُو جانتا ہے کہ مارنا ایک امر ثابت دائم الوقوع اور خدا تعالیٰ کی قدیم سنتوں میں داخل ہے اور کوئی نبی ایسا نہیں جو فوت نہ ہوا ہو اور حضرت عیسیٰؑ سے پہلے جو نبی آئے وہ فوت ہو چکے ہیں اور جبکہ لفظ نزول اور لفظ توفی میں معارضہ واقع ہوا پس اگر ہم حدیث کی صحت کو قبول کر لیں تاہم ہمارے لئے ضروری ہے کہ نزول کے لفظ کی تاویل کریں کیونکہ وہ دراصل آسمان سے اترنے کے معنوں کے لئے موضوع نہیں ہے بلکہ وہ تو مسافروں کے نزول کے لئے وضع کیا گیا ہے سو یہ تو ہم سے نہیں ہو سکتا کہ اصل موضوع لہ کو چھوڑ دیں اور قرآن کی بینات کو رد کریں اور ہم کسی حدیث صحیح میں آسمان کا لفظ بھی نہیں پاتے اور ہم اس نزول کی نظیر پہلی امتوں میں بھی نہیں پاتے [1] بلکہ قصہ یونسؑ میں اس کے خلاف پاتے ہیں پس کچھ شک نہیں کہ اس عقیدہ کو نہ ایک بیماری بلکہ کئی بیماریاں لگی ہوئی ہیں قرآن کی بینات کا مخالف ہے ختم نبوت کے امر کی تکذیب کرتا ہے اور قوم عرب کے محاورات

---

۱. ☆ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ پہلی کتابوں یعنی توریت اور صحف ابراہیم میں شواہد تعلیم قرآن موجود ہیں مگر ہم توریت میں حضرت عیسیٰ کے صعود اور نزول کا کچھ نشان نہیں پاتے اور نہ اس کی کوئی مثال پاتے ہیں حالانکہ توریت تمام مثالوں کے لئے امام ہے اِسی لئے خدا تعالیٰ نے قرآن شریف میں اس کا نام امام رکھا ہے۔

As for the physical *nuzūl* [descent] of Jesus from heaven, I have proved its falsehood in my book *Ḥamāmatul-Bushrā*. The gist is that we find nothing in the Quran about this matter besides the news of Jesus's death, which we see in many places in the Holy Quran. Yes, the word *nuzūl* appears in some *aḥādīth;* however, it is a word that is used with great frequency in the Arabic language for the arrival of travellers, when they 'descend' upon a town or country from another town or country. Moreover, the word *nazīl* is used for a traveller, which is well known to any knowledgeable person.

As for the word توفي [*tawaffī*]—which is used in the Quran for the Messiah and other people—there is no way to interpret it other than death. I have taken this meaning from the Holy Prophet and his most sublime Companions, not from myself. You know that death is a proven and perpetual matter among the established practices of Allah. And there is no Messenger who has not died. Indeed all Messengers who came before Jesus passed away. Since there is a conflict between the word *tawaffī* and the word *nuzūl*—assuming we accept the authenticity of the hadith—we must therefore interpret the word *nuzūl*. For, it does not refer to the physical descent of a man from the heavens; rather, it was used for the arrival of a traveller from one land to another. So it is not for us to abandon a meaning given to this word in the Arabic language and deny the explanation of the Holy Quran. Moreover, we find no mention of the word *samā'* [heaven] in any authentic hadith, nor do we find a parallel of such a descent in the earlier

السماء فی حدیث صحیح، وما نجد نظیر النـزول فی أمم أولی،[1]☆ بل یثبت خلافه فی قصة یوحنا. فلا شك أن هذه العقیدة. أعنی عقیدة نـزول المسیح من السماء. مبتلاة بأمراض لا بمرض واحد یخالف بیّنات القرآن، ویکذّب أمر ختم النبوة، ویباین محاورات القوم، ویخالف الآثار التی صُرحت فیها موت المسیح. فتَفکّروا أیها الناس إن کنتم من المتفکرین.

وأما الشق الثانی أعنی محاربات المسیح الموعود بعد النـزول، کما هو زعم بعض الناس الذی ما کان إلا کالغبی الجهول، فهو لیس مذهبنا، بل عند نا هو خیال باطل لا یصلح للقبول، وبعید عن الحق والیقین وداخلٌ فی نمط الفضول. وکفی لبطلانه الحدیثُ الذی موجود فی البخاری. أعنی «یضع الحربَ»، یعنی لا یقاتل المسیحُ الموعود ولا یحارب، بل یفعل کل ما یفعل بالنظر والهمة، ویجعل اللّٰهُ فی نظره تأثیرات عجیبة، وفی أنفاسه برکات غریبة، ویجعل فی فهمه وعقله قوة السیف والسنان، ویعطی له بیانا مملوًّا من البرهان، وحججًا قاطعة لِعُذْرات أهل الطغیان. فهذه هی الحربة

---

۱. ☆ (الفائدة) قال اللّٰه تعالی اِنَّ هٰذَا لَفِی الصُّحُفِ الْاُوْلٰی ○ صُحُفِ اِبْرٰهِیْمَ وَ مُوْسٰی ○* ولکنا لا نجد ذکر صعود عیسٰی و ذکر نزوله فی التوراة ولا مثالا یشابهه و ان التوراة امام لذکر الامثلة کلها ولاجل ذٰلك سماه اللّٰه اماما فی کتابٍ مبین. منه
* الاعلیٰ: ۱۹، ۲۰ الناشر

کے مغائر پڑا ہے اور ان احادیث کے برعکس ہے جن میں حضرت عیسیٰ کی موت کی تصریح ہے پس اے لوگو فکر کرو اگر فکر کر سکتے ہو۔

اور دوسرا شق یعنی یہ کہ مسیح موعود اترنے کے بعد لڑائیاں کرے گا جیسا کہ بعض جہال کا خیال ہے پس یہ ہمارا مذہب نہیں ہے اور ہمارے نزدیک یہ خیال باطل اور فضول ہے جو لائق قبول نہیں اور حق اور یقین سے بعید ہے اور اس کے باطل کرنے کے لئے وہ حدیث کافی ہے جو صحیح بخاری میں لکھی ہے یعنی قول آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا یضع الحرب جس کے یہ معنے ہیں کہ مسیح موعود کفار سے نہیں لڑے گا اور نہ جنگ کرے گا بلکہ جو کچھ کرے گا اپنی نظر اور ہمت سے کرے گا اور خدا اس کی نظر میں عجیب عجیب تاثیرات رکھ دے گا اور اس کے فہم اور عقل کو تلوار اور نیزہ کی قوت دے گا اور اس کو دلائل سے بھرا ہوا بیان عطا کرے گا اور ایسی حجتیں اس کو سکھلائے گا جو اہل طغیان کا قطع عذرات کریں پس یہی آسمانی حربہ ہے جس کو انسان کے ہاتھوں نے نہیں بنایا بلکہ رحمان کے ہاتھوں سے ملا ہے۔ اور آسمان سے نازل ہوا ہے نہ زمین کی کارستانیوں سے پس خلاصہ کلام یہ ہے جو ہمارا اعتقاد یہی ہے جو ہم نے ذکر کر دیا نہ جیسا کہ اس نکتہ چین کند ذہن اور سفلہ مزاج نے سمجھا اور وہ ہمارے نزدیک صریح غلطی ہے اور ہم ایسے قائل کا تخطیہ کرتے ہیں بیشک خطا کی جس نے ایسا کہا اور صریح ضلالت میں پڑ گیا۔ پس وہ حق جو ہم کو حکیم مطلق نے دکھلایا اور لطیف علیم نے بتلایا وہ یہی ہے کہ مسیح موعود کا حربہ آسمانی ہے نہ زمینی اور

nations.[1☆] On the contrary, the opposite was proven to be true through the account of John the Baptist.

There is no doubt that this belief—i.e. the belief that the Messiah will descend physically from heaven—suffers from many maladies, not just one: it contradicts the explanation of the Holy Quran; it denies the principle of *Khatmun-Nubuwwah* [the Seal of Prophethood]; it conflicts with the idioms of the Arab people; and it opposes the *aḥādīth* in which the death of the Messiah is declared openly. So ponder, O people, if you are among those who reflect!

As for the second part—i.e. that the Promised Messiah will wage wars after his advent, which is the notion of a certain person who can be considered nothing more than an ignorant simpleton—this is not my belief. Indeed, in my view, this is a false notion that is entirely unacceptable. It is far removed from truth and certainty, and belongs in the category of nonsense.

The hadith recorded in *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*—i.e. يَضَعُ الْحَرْبَ [he will end religious wars]—suffices to prove the falsehood of this notion. This means that the Promised Messiah will not fight or wage war; instead, in everything he does he will act with insight and effort. Allah will place in his gaze wondrous spiritual effects, and place wondrous blessings in his every breath. He will place the power of the sword and the spear in his understanding and intellect. He will grant him eloquent speech that is replete with proofs and decisive arguments against the allegations of transgressors.

---

1. ☆ **(Footnote):** Allah the Exalted says in the Quran: اِنَّ هٰذَا لَفِی الصُّحُفِ الْاُوْلٰی ○ صُحُفِ اِبْرٰهِیْمَ وَ مُوْسٰی ○ [This indeed is *what is taught* in the former Scriptures—the Scriptures of Abraham and Moses. –*Sūrah al-A'lā,* 87:19–20]. But we find no mention of the Ascension of Jesus or of his descent in the Torah, or a parable resembling it. And the Torah is a guide for the discussion of all parables, which is why Allah has named it 'Imām' [a guide] in the Clear Book. –Author

السماوية التى ما صنعها أيدى الإنسان، بل أعطيت من يد الله الرحمن، ونـزلت من السماء لا من أعمال أهل الأرضين. فالحاصل أن اعتقادنا هو هٰذا، لا كما فهِم الواشى الغبىّ والنمّام الدنىّ، فإنه خطأٌ فاحش عندنا، ونخطّئُ قائلَ تلك الأقوال، وقد أخطأ من قال ووقع فى ضلال مبين. فالحق الذى أرانا الحقُّ الحكيمُ وأنبأنا اللطيف العليم، هو أن حربة المسيح الموعود سماوية لا أرضية، ومحارباته كلها بأنظار روحانية، لا بأسلحة جسمانية، وهو يقتل الأعداء بعقد النظر والهمة، أعنى بتصرف الباطن وإتمام الحُجّة، لا بالسهام والرماح والمَشْرَفيّة، وله ملكوت السماء لا ملكوت الأرضين. وأمّا الذين ينتظرون مسيحًا يأتى بالجنود ويخرج كالأسود، ويقتل كل من لم يؤمن من الكافرين، وينـزل كصاعقة محرقة من السماء، ولا يكون له شغل مِن غير سفك الدماء، ويكون حريصا على قتل نفس ولو كان خنـزيرا، ويأخذ السيف البتّار قبل أن يتمّ حجّته على المنكرين، فنحن لسنا منهم ولا نعرف ذلك المسيح ولا نعلم ولا ندرى أثرا من تلك الأباطيل فى كتاب الله المبين. فلا نقبل هذه العقيدة أبدًا، ولسنا من الذين يقرّون به مقلّدين كالعمين. فالحاصل أنه ليس من عقائدنا، بل إنما هو من عقائد شيخ بطّالوى صاحبِ الإشاعة مضلِّ الجماعة، أعنى محمد حسين وأمثاله الذين هُمْ فُلّاح تلك الزراعة.

لڑائیاں اس کی روحانی نظروں کے ساتھ ہیں نہ جسمانی ہتھیاروں کے ساتھ اور وہ دشمنوں کو نظر اور ہمت سے قتل کرے گا یعنی تصرف باطن اور اتمام حجت کے ساتھ نہ تیر اور نیزہ اور تلوار سے اور اس کی آسمانی بادشاہت ہے نہ زمینی۔ اور وہ لوگ جو ایک مسیح کی انتظار کرتے ہیں جو لشکروں کے ساتھ آئے گا اور ہر یک کافر کو جو ایمان نہ لاوے قتل کر دے گا اور آسمان سے ایک جلانے والی بجلی کی طرح نازل ہوگا اور بجز خونریزی کے اس کا کوئی اور شغل نہ ہوگا اور وہ قتل کرنے پر بڑا حریص ہوگا اگرچہ خنزیر ہی ہو اور قبل اس کے جو اپنی حجت منکروں پر پوری کرے آتے ہی تلوار پکڑ لے گا۔ سو ہم ان لوگوں میں سے نہیں ہیں اور ہم ایسے مسیح کو نہیں پہچانتے اور ہم خدا تعالیٰ کی کلام میں ان عقائد کا کچھ بھی نشان نہیں پاتے اور ہم ایسے نہیں کہ ان باتوں کو ایک اندھے مقلد کی طرح مان لیں۔ پس حاصل کلام یہ ہے کہ یہ باتیں ہمارے عقائد میں سے نہیں ہیں بلکہ یہ شیخ بٹالوی کے عقائد ہیں جو صاحب اشاعۃ اور مضل جماعت ہے اور ایسا ہی اس کے ہم خیالوں کا جو اس کھیتی کے بونے والے ہیں یہی عقیدہ ہے پس خلاصہ کلام یہ کہ یہ انہیں کا مسلک ہے جس پر وہ چل رہے ہیں اور یہ انہیں کی رائیں ہیں جو تم دیکھتے ہو اور وہ ان خیالات پر خوب جمے ہوئے ہیں اور باز آنے والے اور رجوع کرنے والے نہیں ہیں بلکہ منبروں پر چڑھ چڑھ کر یہ خبریں بتلاتے ہیں اور ان کو یاد کرکے ایک دوسرے کو خوشخبری دیتے ہیں اور ان کی نفسانی خواہشوں میں سے بڑی خواہش یہ ہے کہ ان کا خیالی مسیح دنیا میں آوے اور تمام کافروں کو قتل کرے اور پھر بہت سے لوٹ کے مالوں سے بٹالوی اور اس کے بھائیوں کو مالدار کر دیوے مگر ہم ایسا اعتقاد نہیں رکھتے بلکہ ہم جانتے ہیں کہ ان لوگوں نے اپنی

This is the heavenly spear that has been made not by the hands of man, but rather, has been bestowed by the hand of Allah the Gracious. It descended from the heavens and not from the works of the people on the earth. In conclusion, these are my beliefs—not how the dim-witted slanderer and vile calumniator has apprehended, which in my view is a grave error. I censure those who make such declarations; indeed, one who says such things has erred and fallen into manifest misguidance.

The truth, which has been shown to me by the One who is truth Himself and All-Wise, and disclosed to me by the Noble and All-Knowing, is that the spear of the Promised Messiah is heavenly, not earthly; and all his battles shall be waged by spiritual means, not physical weapons. He will slay his opponents through spiritual gaze and determination; i.e. through the exposition of divine secrets and clinching of the argument, and not by the arrow, spear, or sword. For him is the Kingdom of Heaven, not the kingdom of the earth.

As for those who await a messiah who will arrive with combatants, charging forth like lions; who will slay every disbeliever who does not believe; who will descend like a destructive lightning bolt from the sky, with no other occupation other than bloodshed; who will be eager to take life even if it should be of a swine; who even before completing his argument to those who deny him will take up a sharp sword—I am not from among them, and I do not recognize such a messiah. Moreover, I neither know nor apprehend the slightest trace of these fabrications in the clear Book of Allah. I shall never accept this belief, for I am not among those who uphold beliefs due only to custom, like the blind.

To summarize, these are not my beliefs; rather, they are from among the beliefs of Shaikh Batālawī, the proprietor of *Ishā'atus-Sunnah,* who misleads the community. I am referring to Muhammad Husain and those like him, who are the farmers of these crops [of misguidance]. In brief, this is one of

فالملخص أن هذا المسلك من مساعيهم التى يسعون، وآرائهم التى ترون، وأنهم قد رسوا عليه وليسوا بالمنتهين الراجعين، بل يخبرون عنه على المنابر ويذكرونه مُتباشِرين. ومِن أعظم مُنْيتهم النفسانية أن يجىء مسيحهم الموهوم كالمليك الجبّار، ويقتل كلَّ من فى الأرض من الكفار، ويجمع غنائم كثيرة قنطارًا على القنطار، ثم يجعل البطالوىَّ وإخوانه من المتمولين. وأما نحن فلا نعتقد كذلك، بل نعلم أنهم أخطأوا فى هذه الآراء، وأجنّهم الليل وبعدوا عن الضياء، فما فهموا وما مسّوا مسلك المتبصرين، وما سُقوا من المعارف النبويّة والأسرار الإلٰهية، بل أكلوا فُضلاتِ قومٍ ضلوا من قبل ونبذوا كتاب الله وراء ظهورهم ورضوا بأقوال الختّارين. وكان سرّ هذه العقيدة من أدق المسائل وأصعبها، فما فهِمه آراءٌ سطحية وعقول ناقصة، واختاروا طرقًا دون ذلك مستعجلين. فتمَّ ما جاء فى فَيَجٍ أعوَجَ مِن أصدقِ الصادقين، وإن فى هذا بُرهانًا للمتفكرين. ثم تفضّلَ الله علينا وكشف هذا السرّ فضلًا ورحما وهو أرحم الراحمين. يرقّى من يشاء، ويحطّ من يشاء، ويجعل من يشاء من العارفين. وعلِمنا بتعليمه وفهِمنا بتفهيمه وأُيِّدْنا بتكريمه وهو خير المؤيّدين. وألهمَنا أن الحرب حرب روحانى بنظر روحانى. وأعجبنى

راؤں میں خطا کی اور ایک رات ان پر پڑ گئی اور روشنی سے دور جا پڑے پس انہوں نے کچھ نہ سمجھا اور سمجھنے والوں کے مسلک کو چھؤا بھی نہیں اور انہوں نے معارف نبویہ اور اسرار الٰہیہ میں سے کچھ بھی نہیں پیا بلکہ انہوں نے ان لوگوں کا فضلہ کھایا جو پہلے ان سے راہ کو بھول چکے تھے اور خدا تعالیٰ کی کتاب کو انہوں نے پس پشت پھینک دیا اور ان لوگوں کی باتوں پر راضی ہو گئے جو دھوکا دینے والے تھے اور اس عقیدہ کا بھید بہت باریک اور مشکل مسائل میں سے تھا اس لئے موٹی سمجھ اور ناقص عقل والے اس کو سمجھ نہ سکے اور اور راہیں جلدی سے اختیار کر لیں۔ سو وہ پیشگوئی پوری ہوئی جو فیج اعوج کے بارے میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمائی تھی اور وہ اصدق الصادقین ہے اور فکر کرنے والوں کے لئے اس میں ایک دلیل ہے پھر خدا تعالیٰ نے ہم پر فضل کیا اور فضل اور رحم سے یہ بھید ہم پر کھول دیا اور وہ ارحم الراحمین ہے جس کو چاہتا ہے اوپر لے جاتا ہے اور جس کو چاہتا ہے نیچے پھینکتا ہے اور جس کو چاہتا ہے عارفوں میں داخل کرتا ہے سو ہم نے اس کی تعلیم سے معلوم کیا اور اس کے سمجھانے سے سمجھے اور اس خیر المؤیدین نے ہم کو مدد دی اور ہمارے رب نے ہمیں الہام دیا کہ مسیح موعود کی لڑائیاں روحانی لڑائیاں ہیں جو روحانی نظر کے ساتھ ہوں گی اور تعجب کہ یہ لوگ پڑھتے ہیں کہ جو عیسیٰ یاجوج ماجوج سے نہیں لڑے گا بلکہ سخت مصیبتوں کے وقت بددعا کرے گا اور نیز وہ لفظ نظر کا کتب احادیث میں پڑھتے ہیں اور پھر بھول جاتے ہیں اور عاقلوں کی طرح نہیں سوچتے خدا تعالیٰ نے ان کے دلوں پر مہر کر دی پس وہ معرفت کے دقیقوں میں سے کسی دقیقہ کو اور حکمت کے نکتوں میں سے کسی نکتہ کو بھی نہیں سمجھتے بلکہ ذہن ان کا بہت ٹھنڈا پڑ گیا ہے اور بادل اس ذہن کا تہ بتہ ہے پس وہ حقیقت کے موتیوں کو عمیق نظر سے دیکھ نہیں سکتے اور الفاظ کی سطح پر تیرتے ہیں اور معانی کے دریا میں غوطہ نہیں مار سکتے اور ایسے آدمی کو کون سمجھائے جس کو خدا نے نہیں سمجھایا اور جس کو خدا نے ہدایت نہیں دی وہ کیونکر ہدایت یاب ہو جائے۔

their paths which they are following, and these are their views, which you can see for yourself. They are entrenched in such beliefs and they are not those who relent and return [to the right path]. Instead, they proclaim this from atop the minbars and mention it as glad tidings to one another. Among the greatest of their innermost desires is that their imaginary messiah should descend as a mighty king and kill every disbeliever on the earth; he would then gather vast spoils—treasures upon treasures—and make Batālawī and his brethren wealthy.

As for me, I do not hold such beliefs; rather, I know full well that they have erred in these views. The night has enveloped them and they are far removed from light. They neither understood nor set foot on the path of those who endeavour to obtain knowledge. They did not drink from Prophetic knowledge or divine mysteries. Instead, they ate from the refuse of a people who had gone astray before them, and threw the Book of Allah behind their backs and were content with the utterances of the treacherous. The secret of this religious doctrine was among the most delicate and difficult topics. So those with shallow views and deficient intellects did not comprehend it and hastily adopted other ways. Thus, the prophecy of [Muhammad[sas]] the Most Truthful—regarding فَيَجِ اَعْوَجَ [*Faijin A'waja*]—came to pass.[1] In this is a sign for those who reflect.

Then, Allah had mercy on me and revealed this secret by His grace and mercy—and He is the Most Merciful of those who show mercy. He elevates whosoever He desires, and He brings low whosoever He wishes. And He makes knowledgeable whosoever He desires. So, I learned through His teaching and I understood through His instruction, and I have been

1. *Faijin A'waja* (lit. the crooked group) refers to the corrupt masses who emerged after the first righteous generations of Muslims. They were characterized by religious fabrications, sectarian differences, and injustice, until the Promised Messiah[as] was Divinely sent to reform and reunite them. [Publisher]

أنهم يقرّون أن عيسى لا يقاتل يأجوج ومأجوج، بل يدعو عليهم عند اشتداد المصائب وهجوم الأعداء كالسهم الصائب، وكذلك يقرءون لفظ النظر فى كتب الأحاديث ثم ينسونه ولا يتدبرون كالعاقلين. ختم الله على قلوبهم، فلا يفهمون دقيقة من دقائق المعرفة، ولا نكتة من نكات الحكمة، بل نرى أن ذهنهم مزمهرّ، ودَجْنُه مكفهرّ، فلا يستشفّون لآلئَ الحقائق، ولا يُمعِنون فى الدقائق، ويسبَحون على سطح الألفاظ، وليسوا فى بحر المعانى غوّاصين. ومن يفهّم رجلًا ما فهّمه اللّٰهُ؟ ومن لم يهده الله فكيف يكون من المهتدين؟

هذه هى العقيدة التى أشهرناها فى كتبنا غير مرّة، ولأجل ذلك كُفّرنا وأُوذينا وكُذّبنا وأُفْردنا كالذى يُترك فى البوادى والفلوات منفردا، فنحن فى هذه الأوان كغريب فى خانٍ، لا كشَغِبٍ فى حماية إخوان. لا نريد الرياسة بل آثرنا الخصاصة، ونبذنا فروةَ إمارة، ورضينا بعباءِ ةِ فقرٍ وما بالَينا طَعْنَ نُظّارةٍ، ولا لومَ اللائمين. فلا تُبادِرْ يا لاهِسَ كأسِ قسيسين إلى ظن السوء، ولا تنفُضْ مِذْرَوَيْك فإنّ أمرنا متبين واضح وليس شىء فى يديك، ولست من الحاكمين. فإن كنت تشتاق أن تستقرى طرق النميمة، فاعلم أنك خائب ولا يحصل لك شىء من غير ظهور سِيَرِك الذميمة، ولا تقدر أن تُخفى ما

یہ وہی عقیدہ ہے جس کو ہم نے اپنی کتابوں میں کئی جگہ ذکر کیا ہے اور انہی امور کے لئے ہم کافر ٹھہرائے گئے اور دکھ دئے گئے اور جھٹلائے گئے اور ہم ایسے اکیلے چھوڑے گئے جیسا کہ کوئی جنگل میں اکیلا چھوڑا جاتا ہے سو ہم اس وقت ایک ایسے مسافر کی طرح ہیں جو سرائے میں اترا ہوا ہو نہ ایسے شخص کی طرح جو فساد کرنے والا اور اپنے بھائیوں کی حمایت سے مفسدہ پرداز ہو ہم کسی ریاست کو نہیں چاہتے بلکہ درویشی اختیار کی اور ہم نے ریاست کی پوستین کو پھینک دیا اور فقیرانہ گودڑی اختیار کر لی اور دیکھنے والوں کے طعن اور ملامت کی کچھ بھی پرواہ نہ کی سوائے پادریوں کے پیالے چاٹنے والے بدظنی کی طرف جلدی مت کر اور اپنی سُرین مت ہلا کیونکہ ہمارا حال روشن ہے اور کوئی بات تیرے اختیار میں نہیں اور نہ تو حاکم ہے۔ اور اگر تجھے یہی شوق ہے کہ نکتہ چینی کی راہوں کو ڈھونڈے پس جان رکھ کہ یہ مطلب تیرا پورا نہیں ہوگا اور تو نامراد رہے گا اگر ہوگا تو یہی کہ تیری بُری خصلتیں ظاہر ہوں گی اور تو اس پر قادر نہیں ہو سکے گا کہ جس چیز کو خدا نے ظاہر کیا اس کو چھپاوے اور جس کو خدا نگاہ رکھے تو اس کو ضرر نہیں پہنچا سکتا اور خدا سب محافظوں سے بہتر ہے۔ پس تو ان باتوں سے کنارہ کر اور اپنی دنیا کی تازگی اور سبزہ میں مشغول رہ اور دن رات شراب پی اور دنیا کی مُردار پر خوشی کر اور ان باتوں میں دخل مت دے جن کی لیاقت تجھ میں نہیں اور غضب ناک نہ ہو اور مت بھڑک کیونکہ خدا تعالےٰ کا غضب تیرے غضب سے زیادہ ہے اور اس کی آگ ظالموں کو جلا دیتی ہے۔

اور تعجب کہ بڑے پادریوں نے تجھ میں دھوکا کھایا اور اس وقت تک تجھ کو نہیں پہچانا جیسا کہ حق پہچاننے کا ہے اور تیرے بھید کے پہچاننے اور تیری تہ تک پہنچنے سے قاصر رہے اور تو نے دھوکا دینے والوں کی طرح ان کو کھالیا۔ ان پر افسوس کہ وہ کیوں

helped by His granting of honour [to me], and He is the Best of Helpers. He revealed to me that the [Promised Messiah's] war shall be a spiritual war to be waged by spiritual means. It amazes me that these people allege that Jesus will not fight Gog and Magog; rather, he will pray against them—during a period of great adversity and attacks of the enemies—like an arrow that hits its mark. Likewise, they read the word *naẓar* [spiritual insight] in the books of hadith but then they forget it, and they do not ponder like those given to reason. Allah has set a seal on their hearts, so they fail to grasp even the slightest subtlety of knowledge, nor a single nuance among the fine points of wisdom. Indeed I observe that their intellect has frozen over and its clouds have darkened. For this reason, they do not examine the pearls of truth nor scrutinize its details. They swim along the surface of words but do not dive deep into the ocean of meanings. Who can teach someone whom Allah has not granted understanding? How can one whom Allah has not guided become rightly guided?

This is the doctrine that I have publicized repeatedly in my books. Because of this, I was called a *kāfir,* abused, accused of lying, and I was abandoned like the one who is left alone in an arid desert. In these times I am like a foreigner at an inn, not like a troublemaker under the protection of his brethren. I do not desire a kingdom; indeed, I chose [a life of] austerity. I spurned the fur pelt of governorship and contented myself with the coarse woollen wrap of the poor. I paid no attention to the taunting of the onlookers or the criticism of the fault-finders. So do not hasten to ill-thinking, O ye who rush to eat from the plates of the priests, nor charge forward threateningly, for my matter is clear, and none of it is in your hands, nor are you among the rulers. So if you enjoy exploring the many ways of slandering, know that you will fail. You will accomplish nothing besides exposing your own censurable behaviour. You cannot

أبداه ربنا، ولا تضرّ مَن حفظه الله وهو خيرالحافظين. فأَعرِضْ عنها واشتغِلْ بنضرة دنياك وخضرتها، واصطبِخ واغتبِقْ وافرَحْ على جيفتها، ولا تدخُلْ فيما لستَ أهله، ولا تغضب ولا تشتعل، فإن مقت الله أكبر من مقتك، وإن ناره تحرق الظالمين.

والعجب أن أكابر المسيحيين خُدعوا فيك، وما عرفوك حق المعرفة إلى هذا الوقت، وعجزوا عن فَضِّ سرِّك وكشفِ دعواك وإدراكِ عمقك، وأَكلتهم كالخادعين. يا حسرة عليهم لِم يضيّعون أموالهم على أمثالك، ولم لا يرجعون إلى اليقظة بعد التجارب المؤلمة، ولم لا يعرفون البطّالين؟

وأما قولك أن قسّيسى هذا الزمان ليسوا دجّالًا معهودًا، فهذا دجلك الأكبر. وسألت عنى دليلا عليه فاعلم أن هذا ليس قولى بل قاله المسيح من قبلى، فانظر فى إنجيل لوقا فى الإصحاح الثالث [1] من آية ۲۴ إلى ۳۰، فستجد ما قلنا بمزاياه وهو هذا يا عدو الطيبين. «فقال لهم اجتهِدوا أن تدخلوا من الباب الضيق، فإنى أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرون مِن بعدما يكون رب

۱. سهو، والصحيح، الثالث عشر. الناشر

تیرے جیسے لوگوں پر اپنے مال ضائع کر رہے ہیں اور کیوں دردناک تجربوں کے بعد بیدار نہیں ہوتے اور کیوں بطالوں کو نہیں شناخت کرتے۔

اور تیرا یہ قول کہ اس زمانہ کے پادری دجال نہیں ہیں تو یہ تیری دجالیت ہے اور تو نے مجھ سے اس دعویٰ کی دلیل پوچھی تھی سو تجھے معلوم ہو کہ یہ فقط میرا ہی قول نہیں بلکہ مجھ سے پہلے مسیح نے بھی یہی کہا ہے سو تو انجیل لوقا تیسرے [1] باب چوبیس آیت میں غور کر کہ یہی قول ہمارا مع شئے زائد پائے گا اور وہ یہ ہے اے پاکوں کے دشمن۔ پس مسیح نے ان سے یعنی حواریوں سے کہا کہ کوشش کرو تا تنگ دروازے سے داخل ہو کیونکہ میں تمہیں کہتا ہوں کہ بہتیرے چاہیں گے کہ داخل ہوں پر داخل نہیں ہو سکیں گے اس کے بعد گھر کا مالک اٹھا اور دروازہ بند کر لیا اور تم نے دروازہ کے باہر کھڑے ہو کر یہ بات کہتے ہوئے دروازہ کو کھٹکھٹانا شروع کیا کہ اے ہمارے مالک اے ہمارے مالک ہمارے لئے دروازہ کھول وہ جواب دے گا اور کہے گا کہ میں نہیں پہچانتا کہ تم کہاں سے ہو اس وقت تم یہ کہنا شروع کرو گے کہ ہم نے تیرے سامنے کھایا اور تو نے ہماری گلیوں میں تعلیم دی پس وہ کہے گا کہ میں تمہیں کہتا ہوں کہ میں تمہیں نہیں پہچانتا کہ تم کہاں سے ہو اے ظلم پیشہ لوگو! میرے سامنے سے دور ہو اس وقت رونا اور دانت پیسنا ہو گا جب تم دیکھو گے کہ ابراہیم اور اسحاق اور یعقوب اور تمام انبیاء خدا کی بادشاہت میں داخل ہوئے اور تم باہر ڈالے گئے اور مشرق اور مغرب اور شمال اور جنوب سے آئیں گے اور خدا کی بادشاہت میں بیٹھیں گے تب جو پچھلے ہیں وہ پہلے ہوں گے

۱. اور ترجمہ میں تیسرے کی بجائے تیرھویں کیا جائے۔ ناشر

hide that which our Lord has made manifest. You cannot harm one whom Allah protects—and He is the Best of Guardians. So turn away from this, and occupy yourself in the merriment and harvests of your world. Drink morning and evening and delight in the carcass of this world, but do not interfere in matters beyond your capacity. Be not wrathful, nor burn with rage, for Allah's loathing is greater than your loathing, and His fire burns the oppressors.

It is surprising that the leading Christian priests have been deceived by you, and have yet to learn the truth about you, and have failed to uncover your secret, expose your claims, and recognize your true colours. Like great deceivers, you have ensnared them completely. It is a pity for them that they are wasting their wealth on the likes of you. Why, after painful experiences, do they not become alert, and how is it that they do not recognize liars?

As for your claim that the Christian priests of this era are not the promised *Dajjāl* [Antichrist], this is your greatest deception. Since you asked me for proof of this, know that this is not my declaration but that of the earlier Messiah. Accordingly, read Chapter 13 of the Gospel of Luke, verses **24** to **30.** There you will find what I have said and more—O enemy of the pure ones!—and that is the following:

> Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence,

البيت قد قام وأغلق البابَ. وابتدءتم تقِفون خارجًا وتقرعون الباب قائلين يا رب، يا رب افتح لنا. يجيب ويقول لكم لا أعرفكم مِن أين أنتم. حينئذ تبتدءون نقولون أكَلْنا قدّامك، وعلّمتَ فى شوارعنا. فيقول أقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم، تباعَدوا عنى يا جميع فاعلى الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. متى رأيتم إبراهيم وإسحاق ويعقوب وجميع الأنبياء فى ملكوت الله وأنتم مطروحون خارجا ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب ويتّكئون فى ملكوت الله، وهو ذا آخرون يكونون أوّلين، وأوّلون يكونون آخرين.» هذا ما كتبنا من كتابكم إنجيل لوقا بعبارته العربية، وما زدنا وما نقصنا بل رقمناه كما هو هو كالناقلين.

وللمستنكرين المستعرفين أن يرجعوا إلى ذلك الكتاب إن كانوا من المرتابين. فلا تضرِبْ عنه صفحًا ولا يلفَخك الحقدُ لفحًا، وفكِّر كالمُنْصفين. وانظر أن المسيح سمّاكم فى هذه الآية فاعلى الظلم، وقال أُعرِض عنكم فى يوم القيامة وأتصدى بالصدود وأقول لستم منى ولا من هذا الجنود، فاخسأوا يا معشر الظالمين الكافرين. وأشار إلى أنكم لبَستم الحق بالباطل وتركتم أمره وكنتم قومًا دجّالين. وأنت تعلم أن حقيقة الظلم وضعُ الشىء فى غير موضعه عمدًا وبالإرادة لينتقب وجهُ المحجّة ويُسَدّ طريق

اور جو پہلے ہیں وہ پچھلے ہوں گے۔ یہ وہ مضمون ہے جو ہم نے تمہاری انجیل لوقا میں سے اس کی عربی عبارت میں لکھا ہے اور نہ ہم نے زیادہ کیا اور نہ کم کیا بلکہ جیسا وہ تھا ویسا ہی نقل کر دیا ہے۔

اور وہ لوگ جو منکر اور تحقیق کے طالب ہوں ان کو اختیار ہے کہ اگر ان کو ہماری تحریر میں شک ہو تو اس کتاب کو دیکھ لیں پس اس کے انکار میں منہ ٹیڑھا نہ کر ایسا نہ ہو کہ کینہ تجھ کو جلا دے اور منصفوں کی طرح فکر کر۔ اور اس بات میں غور کر کہ حضرت مسیح نے اس آیت میں تمہارا نام ظالم رکھا ہے اور کہا کہ قیامت کے دن تم سے کنارہ کروں گا اور کہوں گا کہ تم میری جماعت میں سے نہیں ہو سوائے ظالمو کافرو دور ہو۔ اور اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ تم نے حق کو باطل کے نیچے چھپا دیا اور تم ایک دجال قوم ہو اور تجھے معلوم ہو کہ ظلم کی حقیقت یہ ہے کہ ایک شئے اپنے موقعہ سے اٹھا کر عمداً غیر محل پر رکھی جائے تا راہ چھپ جاوے اور استفادہ کا طریق بند ہو جاوے اور چلنے والوں پر بات ملتبس ہو جاوے۔ پس ظالم اس کو کہیں گے جو محرفوں کا کام کرے اور خیانت پیشہ لوگوں کی طرح عبارتوں کو بدلا دے اور جرأت کر کے کم کی جگہ زیادہ کرے اور زیادہ کی جگہ کم کر دیوے کیا کیفیت کی رو سے اور کیا کمیت کی رو سے اور محض ظلم اور جھوٹ کی راہ سے کلموں کو ایک معنے سے دوسرے معنوں کی طرف لے جائے حالانکہ اس کے فعل کے لئے کوئی قرینہ مددگار نہ ہو اور پھر اس بناء پر دھوکا دینے والوں کی طرح لوگوں کو اپنے مفتریات کی طرف بلانا شروع کرے اور دجالیت کے معنے بجز اس کے کچھ نہیں پس جو شخص فکر کر سکتا ہے اس میں فکر کرے۔

اور میرے دل میں ڈالا گیا ہے کہ حضرت مسیح نے آخری زمانہ کے نصاریٰ کا نام دجال رکھا اور ایسا نام پہلوں کا نہیں رکھا

> and thou hast taught in our streets. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity. There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out. And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit in the kingdom of God. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

What I have quoted here in Arabic is from your scripture, the Gospel of Luke. I have neither added to it nor taken away anything; rather, I have copied it as it is.

Those who condemn me yet seek knowledge may consult that book if they are in doubt. Do not turn away from this, and do not allow burning malice and resentment to incinerate you. Reflect like a fair-minded person. Observe that the Messiah has named you in this verse 'workers of *Ẓulm*' [iniquity]. Jesus further states: 'I shall disavow you on the Day of Judgement and turn away from you completely; and I say that you are not from me nor from my disciples, so be away with you, O iniquitous disbelievers.' He indicated that you have covered up the truth with falsehood, and forsaken His command, and that you are a deceitful people.

You know that the reality of *ẓulm* is to miscontextualize a thing deliberately, with the intention of obscuring the right path, and to block any way of deriving benefit from it, and to obscure the matter for those who tread the spiritual path. As such, the *ẓālim* [iniquitous one] is the one who assumes the position of interpolators and alters statements like traitors. He dares to interpolate where there was but a little, and reduce where there had been much, both in terms of quality and quantity [i.e. meanings and words]; or alters the meaning of words,

الاستفادة ويلتبس الأمر على السالكين. فالظالم هو الذى يحلّ محلّ المحرّفين ويبدّل العبارات كالخائنين، ويجترء على الزيادة فى موضع التقليل والتقليل فى موضع الزيادة كَيفًا وكَمًّا، أو ينقل الكلمات من معنى إلى معنى ظلمًا وزورًا مِن غير وجودِ قرينةٍ صارفةٍ إليه، ثم يأخذ يدعو الناسَ إلى مفترياته كالخادعين. وما معنى الدجل والدجالة إلا هذا، فليفكّر من كان من المفكّرين.

وأُلقِيَ فى روعى أن المسيح سمّى الآخرين من النصارى الدجّالين لا الأولين، وإن كان الأولون أيضًا داخلين فى الضالّين المحرّفين. والسرّ فى ذٰلك أن الأولين ما كانوا مجتهدين ساعين لإضلال الخَلق كمثل الآخرين، بل ما كانوا عليها قادرين. وكانوا كرجل مُصفَّد فى السلاسل ومقرَّن فى الحبال وكالمسجونين. وأمّا الذين جاء وا بعدهم فى زماننا هذا ففاقوا أسلافهم فى الدجل والكذب، ووضَع الله عنهم أياصرهم وأغلالهم، ونجّاهم عن السلاسل التى كانت فى أرجلهم ابتلاءً من عنده، وكان قدرًا مقضيًّا من رب العالمين. وكان قدرُ الله أن يبرزوا بعد ألف سنة من الهجرة حتى ظهروا فى هذه الأيام كغُولٍ خُلِّصَ وأُخرِجَ من السجن، ثم استوى على راحلته لاويًا إلى زافرته وحزبٍ خُلقوا على شاكلته، وكانوا لقبوله مستعدّين. ثم أشاعوا كيف شاء وا من أنواع الكفر وأصناف الوسواس وكانوا قوما

اگرچہ پہلے بھی گمراہوں میں داخل تھے اور کتابوں کی تحریف کرنے والے تھے۔ سو اس میں بھید یہ ہے کہ پہلے نصاریٰ خلق اللہ کے گمراہ کرنے کی ایسی سخت کوششیں نہیں کرتے تھے جیسی پچھلوں نے کیں بلکہ وہ ان کوششوں پر قادر نہیں تھے اور ایسے تھے جیسے کوئی زنجیروں میں جکڑا ہوا اور قیدی ہو۔ مگر وہ لوگ جو ان کے بعد ہمارے اس زمانہ میں آئے وہ دجالیت میں اپنے پہلے بزرگوں سے بڑھ گئے اور خدا تعالیٰ نے اپنے بندوں کا امتحان کرنے کے لئے ان کی ہتھکڑیوں اور ان کے طوق گردنوں کو ان سے الگ کر دیا اور ان زنجیروں سے ان کو نجات دے دی جو ان کے پیروں میں تھے اور یہی ابتداء سے مقدر تھا اور ایک ہزار ہجری گذرنے کے بعد ان کا خروج شروع ہوا یہاں تک کہ ان دنوں میں وہ ایک ایسے دیو کی طرح ظاہر ہوئے جو زندان سے نکلا اور اپنی سواری پر سوار ہوا اور اپنے ان عزیزوں اور اس گروہ کی طرف رخ کر لیا جو اس کے مادہ کے موافق اور اس کے قبول کرنے کے لئے مستعد تھے۔ پھر انہوں نے جس طرح چاہا کفروں کو شائع کیا اور طرح طرح کے وساوس پھیلائے کیونکہ وہ ایک مالدار قوم ہے۔ اور یہ وہی پیشگوئی ہے جو پہلی کتابوں میں لکھی گئی ہے کہ وہ اژدہا جو دجال ہے ہزار برس تک قید رہے گا اور پھر ہزار برس کے بعد شیاطین کی ایک فوج کے ساتھ نکلے گا سو اسی طرح وہ ہزار برس کے بعد نکلے۔ اور خدا کی حرمت اور اس کے عہد کو بھلا دیا اور کل عہدوں کو توڑ دیا اور شوخیاں کر کے اپنے رب کو غصہ دلایا اور اپنی تمام کوششوں کو لوگوں کے گمراہ کرنے میں اکٹھا کر دیا اور تمام تدابیر کو کام میں لائے اور تقویٰ اور نیک عمل کو ضائع کیا اور ایسے کفارہ پر تکیہ کر بیٹھے جس کی کچھ بھی اصل نہیں اور ہر ایک گناہ کی انہوں نے پیروی کی اور ہر یک عذاب کو شیریں سمجھ لیا اور پاک لوگوں کی تکذیب کی اور کوشش کی جو ان کے عیب ڈھونڈیں اور کہا کہ ہم مسیح کے بندے اور اس کے پیارے ہیں مگر یہ کہاں ہو سکتا ہے کہ ایسے فاسقوں کے ساتھ نیک بختوں کا

iniquitously and deceitfully and without valid reasoning for it, then takes to calling the people towards his lies, just like the deceivers. This is the very meaning of *dajl* and *dajjālah.* So let those who are thoughtful, reflect on this.

It was put into my heart that the Messiah applied the term *Dajjāl* [Antichrist] to latter-day Christians, not the earlier ones, even though the earlier ones, too, were interpolators and among those who had gone astray. The underlying reason for this is that the earlier Christians did not strive as hard to mislead people as the later Christians. Indeed they did not possess the ability to do so. They were like a man shackled in chains or tied up in ropes like prisoners.

However, those who have come after them, in our era, have exceeded their predecessors in deception and lies. Allah removed their ties and shackles and saved them from the chains that had bound their legs as a divine affliction. It was fate and divine decree from the Lord of all the worlds. Allah had destined that they should appear a thousand years after the *Hijrah,* until they emerged in the present age like a demon that had been freed from captivity and liberated, which then mounted its camel and turned to its clan, and to those created from the same mould, all who were eager to accept him. Then, they propagated, as they pleased, all sorts of disbelief and many kinds of evil suggestions, for they were a wealthy people. This is what was written in the earlier Scriptures; i.e. the serpent that is *Dajjāl* shall be imprisoned for a thousand years, then it will emerge with an army of satanic ones. So let those who are given to reflection, ponder over this.

Accordingly, they were liberated after a millennium and pretended to forget their obligations to Allah and broke the covenants they had made with Him. Thus did they dare to anger their Lord. They combined every type of effort to

متموّلين. وهذا هو الذى كُتِبَ فى الصحف الأولى. أن الثعبان الذى هو الدجّال يلبث فى السجن إلى ألف سنة ثم يخرج بفوج من الشياطين، فليتذكر من كان من المتذكرين. كذٰلك خُلِّصوا بعد الألف وتناسَوا ذمام الله ونكثوا عهوده واحفظوا ربهم مجترئين. وجمعوا كل جهدهم لإضلال الناس، واستجدّوا المكائد كالختّاس، وجاء وا بسحر مبين. وأضاعوا التقوىٰ والعمل الصالح، واتّكأوا على كَفّارة لا أصل لها، واتبعوا كل إثم واستعذبوا كل عذاب، وكذّبوا المقدسين. وتجنَّوا وقالوا نحن عباد المسيح وأحباؤه، وهيهات أن تُراجع الفاسقين مِقَةُ الصالحين. وقد سمعتَ آنفًا أن المسيح سماهم فاعلى الظلم، وسمعت أن الظلم والدجل شىء واحد، وقد قال الله تعالىٰ اٰتَتْ اُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِّنْهُ شَيْئًا[1]، أى لم تنقص، وإطلاق الظلم على النقص الذى كان فى غير محله أو الزيادة التى ليست فى موضعها أمرٌ شائع متعارف فى القوم، وهذا هو الدجل كما لا يخفى على المتبصرين.

فلا شك أن قتيسى هذا الزمان دجّالون كذّابون يُهلكون عوامّ الناس من نفثاتِ فيهم، وكلِّ نوعِ خداعٍ فيهم. الخَتر يلمع من جبهتم، والتلبيس من صورتهم، ولا نجد فى مكايدهم ودجلهم نظيرهم

---

١. الكهف: ٣٤ الناشر

میل جول ہو۔ اور تو ابھی سن چکا ہے کہ مسیح نے ان کا نام ظلم کے مرتکب اور بدکار رکھا ہے اور تو نے یہ بھی سن لیا ہے کہ ظلم اور دجالیت ایک ہی چیز ہے جیسا کہ اللہ جلّ شانہٗ فرماتا ہے کہ اس باغ نے اپنا پورا پھل دیا اور اس میں سے کچھ کم نہ کیا اور لفظ ظلم کا ایسی کمی پر اطلاق کرنا جو غیر محل ہو یا ایسی زیادتی پر جو بے موقع ہے ایک ایسا امر ہے جو قوم میں شائع متعارف ہے اور اسی کا نام دجالیت ہے جیسا کہ سمجھ دار لوگوں پر پوشیدہ نہیں۔

پس کچھ شک نہیں کہ اس زمانہ کے پادری دجال کذاب ہیں جو عام لوگوں کو اپنے منہ کی پھونکوں اور اپنے فریبوں سے ہلاک کر رہے ہیں فریب ان کی پیشانیوں پر چمکتا ہے اور حق پوشی ان کی صورت سے ظاہر ہے اور ہم ان کے فریبوں اور ان کی دجالیت میں اگلے پچھلے زمانہ میں کوئی نظیر نہیں پاتے اور نہ نوع انسان میں ان کی مانند دیکھتے ہیں مشکل جگہوں میں گمراہ کرنے کے لئے دھس جاتے ہیں اور بہت سے مال ایک ایسے آدمی پر خرچ کر دیتے ہیں جو ان کے دین کی طرف رغبت کرے اور ہر ایک فریب میں ان کا ایک بڑا وسیع گھاٹ ہے اور ہر ایک مکر میں بڑے لمبے ہاتھ ہیں اور وہ ہر یک منصوبہ میں ماہر ہیں۔ اور جیسا کہ مسیح علیہ السلام نے ان کا نام دجال رکھا ہے اسی طرح قرآن بھی ان کو دجال کے نام سے موسوم کرتا ہے کیونکہ قرآن نے فرمایا ہے اے اہل کتاب کیوں باطل کے ساتھ حق کو مخلوط کرتے ہو اور تم دانستہ حق کو چھپا رہے ہو۔ یعنی کیوں تم اس بات سے کنارہ نہیں کرتے کہ الٰہی کلمات کی تحریف میں حد سے زیادہ بڑھے جاتے ہو اور تم جانتے ہو کہ سچائی نجات کا موجب اور جھوٹ تباہی

mislead mankind, devised machinations like Satan, and brought forth a manifest sorcery. They wasted their *taqwā* [righteousness] and good works, and settled on the baseless doctrine of Atonement. They conformed to every sin, found every torment agreeable, and calumniated the Holy One. Making false accusations, they said: 'We are the servants of the Messiah and are his beloved.' Nay! It is far removed from the realm of possibility for the sinful to be beloved by the righteous. You have just heard that the Messiah named these people 'workers of iniquity'. You have also heard that *ẓulm* and *dajl* are one and the same. Verily, Allah the Exalted has stated:

اٰتَتۡ اُكُلَهَا وَلَمۡ تَظۡلِمۡ مِّنۡهُ شَيۡـًٔا[1]

viz. it did not diminish in the least therein. Applying the word '*ẓulm*' to an act of diminution that is unbefitting, or an act of increase that is out of place, is a common practice among the [Arab] people. And this precisely is *dajl*—as known to those gifted with insight.

There is no doubt that the Christian priests of this age are *Dajjāl* [the Antichrist] and untruthful, who, by their words and through every type of deceit, are destroying the common people. Dishonesty gleams from their forehead and deceit from their appearance. We find no match for them in their machinations and deceptions throughout the epochs of time, nor do we find their like in all of mankind. They break into people's thoughts in order to mislead nations. They generously spend money on those who express interest in, and incline towards, their religion. You will find they possess a

1. It yielded its fruits and was not iniquitous in the least therein (*Sūrah al-Kahf,* 18:34). Note that the Arabic for 'iniquitous' is *Taẓlim,* which is a variant of the word *Ẓulm,* which is presently under discussion. [Publisher]

فی تصاریف الزمان، ولا مثیلَهم فی نوع الإنسان. یقتحمون الأخطار لیُضلّوا الدیار، ویبذلون المال للذی رغب إلی دینهم ومال، وتجدهم فی کل تلبیس وسیع المورد، وفی کل خداع مبسوطة الید، وتجدهم فی کل کید ماهرین. وکما أنّ المسیح یسمّیهم الدجالین فاعلی الظلم کذلك القرآن سماهم دجالین، وقال یٰٓاَهۡلَ الۡکِتٰبِ لِمَ تَلۡبِسُوۡنَ الۡحَقَّ بِالۡبَاطِلِ وَ تَکۡتُمُوۡنَ الۡحَقَّ وَ اَنۡتُمۡ تَعۡلَمُوۡنَ[1] یعنی لم لا تتجافون عن الاشتطاط فی تحریف کلمات الله وأنتم تعلمون أن الصدق وسیلة الفلاح والکذب من آثار الطلاح؛ وفی التزام الحق نباهة وفی اختیار الزور عاهة، فإیاکم وطرقَ الکذّابین. فأشار الله فی هذا أن علماء النصاری هم الدجّالون المفسدون أعداء الحق وأهله. نسوا ظلمة الرمس فلا یذکرون ما ثَمَّ، وحبُّ الشهوات فیهم عَمَّ وتَمَّ وغاب أثر الدّین.

وأُشرِبَ حسّی ونَبَّأَنی حدسی أنهم لا یمتنعون ولا ینتهون حتی یروا مثلَ سنَنِ الله التی خلت من قبل، ویروا أبا غمرة، الذی یُضرِم فی الأحشاء الجمرةَ، ویکونوا کجریحٍ نُوِّبَ متألمین. فحاصل

---

۱. اٰل عمران: ۷۲ الناشر

کی علامت ہے اور حق کے اختیار کرنے میں نیک نامی اور جھوٹ کے اختیار کرنے میں آفت ہے سو تم کذابوں کا طریق چھوڑ دو۔ پس اس آیت میں خدا تعالیٰ نے اس طرف اشارہ کیا کہ نصاریٰ کے علماء درحقیقت دجال اور مفسد ہیں اور حق اور حق پرستوں کے دشمن ہیں قبر کی تاریکی کو بھلا دیا سو وہ اس خوف کو جو اس جگہ ہے یاد نہیں کرتے اور نفسانی شہوتوں کی محبت ان میں پھیل گئی اور کمال تک پہنچ گئی اور دین کا نشان گم ہو گیا۔

اور میری دانش اور میری فراست یہ خبر دیتی ہے کہ یہ کرسٹان تو عیسائی فساد سے باز نہیں آئیں گے جب تک خدا تعالیٰ کے ان قوانین قدیمہ کو نہ دیکھ لیں جو پہلے گذر چکے ہیں اور جب تک ایسی بھوک کو نہ دیکھ لیں جو اندر کو جلاتی ہے اور جب تک ایسے دردناک نہ ہو جائیں جیسا کہ کوئی حوادث کا مارا ہوتا ہے۔ پس حاصل کلام یہ ہے کہ یہی لوگ دجال معہود ہیں اور میں مسیح موعود ہوں اور یہ وہ فیصلہ ہے جس پر قرآن اور انجیل دونوں اتفاق رکھتے ہیں اور اس کو موکد طور پر خدا تعالیٰ نے بیان فرمایا ہے پس کیا وجہ کہ تم ایسے فیصلہ کو قبول نہیں کرتے جس پر دو عادل حاکموں نے اتفاق کیا ہے کیا تم ایک کھلے کھلے امر سے گریز کرتے اور اپنی آبرو کو رسوائیوں کا نشانہ بناتے ہو اور ایک نصیحت دینے والے کی مخلصانہ نصیحت سے کنارہ کش اور مشتعل ہو کر گالیاں نکالتے ہو تمہیں کیا ہو گیا کہ تم ان باتوں سے متنبہ ہو کر نہیں ڈرتے اور تمہارے آنسو جاری نہیں ہوتے اور تمہارے بدن پر لرزہ نہیں پڑتا اور پشیمان ہو کر توبہ نہیں کرتے۔ کیا تم نہیں دیکھتے کہ انہونی اور نادر باتیں تمہارے عقیدوں میں داخل ہیں اور تم نے اصل کو چھوڑ دیا اور زائید اور بے اصل باتوں پر جھک گئے اور پہلوں اور پچھلوں کی تم نے مخالفت کی۔ تم کیوں ایک بلانے والے کی آواز کو نہیں سنتے اور چرانے والے کے پیچھے نہیں چلتے بلکہ تم سانپوں کی طرح کاٹتے اور دوڑنے والے بھیڑیئے کی طرح حملہ کرتے ہو اور تم اپنے چلنے کے وقت نہ سنتے نہ بولتے نہ دیکھ سکتے اور تکبر اور غرور میں چلے جاتے ہو۔ اور تمہیں دعوت

myriad of tactics for every obfuscation, and are open-handed in every deception, and are masters of every machination. Just as the Messiah has named them *Dajjāl* and workers of iniquity, likewise, the Quran has called them *Dajjāl*. It states:

يَاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَ تَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَ اَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ○ [1]

That is to say, why do you not shy away from exceeding the bounds of propriety in altering the words of Allah while you know that truthfulness is the way to prosperity whereas falsehood is a sign of wickedness; there is wisdom in adopting the truth, whereas there is defectiveness in adopting falsehood, so beware of the ways of the untruthful.

Thus, Allah has indicated in this [verse] that the Christian clergy are deceivers, mischief-makers, and enemies of the truth and the truthful. They have forgotten the darkness of the grave, and so, they do not remember what comes thereafter. The love of carnal desires permeated within them—spreading everywhere and reaching its full completion—while every trace of religion vanished.

My intuition and insight tells me that they will not cease or desist until they witness an illustration of the acts of Allah that have taken place in previous ages; and until they see an agonizing hunger that kindles embers in the bowels, and become greatly pained like one afflicted by calamity. In essence, they are the promised *Dajjāl* and I am the Promised Messiah. This is a verdict upon which the Quran and Gospel agree, and which the Lord of Glory has affirmed. What is the reason, then, that you do not accept a verdict agreed upon by two just judges? Do you seek to escape from a clear decision and subject your honour to the disgraced? Do you turn away from the advice

1. *Sūrah Āl-e-ʿImrān,* 3:72 [Publisher]

الكلام أنهم الدجال المعهود وأنا المسيح الموعود. وهذا فيصلة اتفق عليها القرآن والإنجيل، وأكّدها الرب الجليل، فما لكم لا تقبلون فيصلةً اتفق عليها حكمين [1] عدلين. أ تفرّون من الأمر الواضح وتَعرِضون عِرضكم للمفاضِح، وتُعرِضون عن نصاحة الناصح، وتسبّون مشتعلين؟ ما لكم لا تتنبهون على هذا ولا تخافون، ولا تدمع أجفانكم ولا يبدأ رجفانكم ولا تتوبون متندّمين؟ ألا ترون أنكم أغربتم وشذذتم فى هذه العقائد، وتركتم الأصل وتمايلتم على الزوائد، وخالفتم الأوّلين والآخرين؟ لِم لا تسمعون قول الداعى ولا تتبعون الراعى، بل تلدغون كالأفاعى، وتثِبون كالذئب الساعى، وتمشون صُمًّا بكمًا عميًا متكبرين مغرورين؟ وإنما مثلنا فى دعوتكم كمثل الذى يحاور عجماء أو ينادى صخرةً صمّاء أو يكلّم الميّتين. يا حسرة وآهًا على هٰؤُلاء المتنصرين كيف يعرضون عن الحق الصريح، ويضطجعون ضِجْعةَ المستريح، ويتركون ذيل الصبيح المليح، ويميلون إلى الشنيع القبيح، ويأبون الله مغمطين. نبذوا أمره نَبْذَ الحذاء المرقّع، وكفروا بالكتاب الموقّع مجترئين.

---

١. سهو، والصحيح «حكمان» الناشر

کرنے کے وقت ہماری مثال ایسی ہے جیسے کوئی گونگے سے بات کرے یا ایک پتھر سخت کو بلاوے یا مردوں سے بات کرے۔ ہائے ان کرسٹانوں پر افسوس ہے کہ وہ حق سے کنارہ کئے جاتے ہیں اور ایسے سو رہے ہیں جیسے کوئی بڑے آرام سے سوتا ہے اور خوبصورت عقائد کا دامن چھوڑتے اور مکروہ عقیدوں کی طرف جھکے جاتے ہیں اور ناشکری کے ساتھ خدا تعالیٰ کی نافرمانی کرتے ہیں خدا تعالیٰ کے حکم کو یوں پھینک دیا جیسے ایک پورانی پھٹی جوتی کو پھینک دیا جائے اور ایسی کتاب سے جس پر الٰہی نشان ہے بڑی شوخی سے انکار کر دیا ہے۔

of a sincere counsellor and, inflamed in the fire [of hate], hurl insults? What is the matter with you that you do not pay heed to this and become fearful, and that your tears do not flow and your body does not quiver, and that you do not repent remorsefully?

Do you not see that you have exceeded the limits and deviated through such beliefs; that you have forsaken the source and inclined to baseless excesses; and that you have opposed the *Awwalīn* and the *Ākhirīn?*[1] Why do you not listen to the voice of this caller, and why do you not follow this shepherd? On the contrary, you strike like vipers and pounce like ravenous wolves; and you walk about arrogantly and boastfully, as though you are deaf, dumb, and blind. Indeed, in inviting you [to faith], my case is like the case of one who converses with a dumb animal, or calls out to a hard rock, or speaks to the dead. Oh how I pity those who converted to Christianity, and turned away from the clear truth! They sleep like the carefree. They let go of the coat-tails of beautiful and charming [beliefs] and instead inclined towards the ugly and repugnant ones. They rejected Allah with great ingratitude. They discarded His command the way a tattered shoe is discarded, and with great audacity they disbelieved in a [Divinely] signed Book.

1. The term *al-Awwalīn* (lit. 'the first ones') refers to the blessed Companions[ra] of the Holy Prophet Muhammad[sas] who upheld his teachings, and *al-Ākhirīn* (lit. 'the later ones') refers to a group of latter-day Muslims who would be counted among the righteous Companions for reviving those true teachings. [Publisher]

اِلَی الدُّنْیَا أَوٰی حِزْبُ الْاَجَانِبْ وَحَسِبُوْهَا جَنَّی حُلْوَا الْمَجَانِبْ

نَسُوْا مِنْ جَهْلِهِمْ یَوْمَ الْمَعَادِ وَتَرَکُوا الدِّیْنَ مِنْ حُبِّ الدِّنَانِ

تَرَاهُمْ مَائِلِیْنَ اِلٰی مُدَامٍ وَغِیْدٍ وَّ الْغَوَانِیْ وَالْاَغَانِیْ

وَکَمْ مِّنْهُمْ اُسَارٰی عَیْنِ عِیْنٍ وَمَشْغُوْفِیْنَ بِالْبِیْضِ الْحِسَانِ

لَهُنَّ عَلٰی بُعُوْلَتِهِنَّ حُکْمٌ تَرٰی کُلًّا کَمُنْطَلِقِ الْعِنَانِ

دِمَاءُ الْعَاشِقِیْنَ لَهُنَّ شُغْلٌ بِعَیْنٍ اَخْجَلَتْ ظَبْیَ الْقِنَانِ

وَمِنْ عَجَبٍ جُفُوْنٌ فَاتِرَاتٌ أَرَیْنَ الْخَلْقَ أَفْعَالَ السِّنَانِ

ان لوگوں نے جو بہت ہی گناہوں میں مبتلا ہیں دنیا کو اپنا جاپناہ قرار دیا ہے اور دنیا کو ایک شیریں اور سہل الحصول میوہ سمجھ لیا ہے

اپنی نادانی کے سبب سے معاد کے دن کو بھلا دیا ہے اور شراب کے خموں سے پیار کر کے دین کو چھوڑدیا ہے

تُو دیکھتا ہے کہ شراب کی طرف یہ لوگ جھک گئے اور ایسا ہی نازک اندام اور حسین عورتیں اور گیت انکے دلوں کو کھینچتے ہیں

اور بہتیرے ان میں سے بڑی بڑی آنکھوں والی عورتوں کے قیدی ہیں اور بہتیرے سفید رنگ عورتوں کے فریفتہ ہیں

وہ عورتیں اپنے خاوندوں پر حکم کرتی ہیں اور سب مطلق العنان اور بے پردہ اور شراب خوار ہیں

اپنے عاشقوں کو قتل کرنا اِن عورتوں کا کام ہے آلہ قتل اُنکی آنکھ ہے جو پہاڑوں کے ہرنوں کو شرمندہ کرتی ہے

اور تعجب تو یہ ہے کہ وہ پلکیں جو سست اور نیم خواب ہیں لوگوں کو برچھیوں کا کام دکھلا رہی ہیں

The wicked seek refuge in this temporal world,
And consider it to be a free dessert.

Out of their ignorance, they have forgotten the Day of Judgement;
And out of love for pitchers of wine, they have forsaken the faith.

You see that they have become inclined towards alcohol,
And fair and beautiful women and their singing.

How many of them are captivated by [women with] large eyes;
And how many are infatuated with those who are beautiful with fair skin.

These women exercise command over their husbands;
You see that all of them are utterly uninhibited.

Laying waste to their lovers is their occupation;
Their eyes put even the antelopes to shame.

It is a wonder that their drowsy eyelids,
Showed people the work of spears.

بِنَاظِرَةٍ تَصِيْدُ النَّاسَ لَمْحًا تَفُوْقُ بِلَحْظِهَا رُمْحَ الطِّعَانِ

وَاَنَّى الْاَمْنُ مِنْ تِلْكَ الْبَلَايَا سِوَى اللهِ الَّذِىْ مَلِكُ الْاَمَانِ

فَعُشَّاقُ الْغَوَانِىْ وَالْمَثَانِىْ اَضَاعُوا الدِّيْنَ مِنْ تِلْكَ الْاَمَانِىْ

يَصُدُّوْنَ الْوَرٰى مِنْ كُلِّ خَيْرٍ وَيَغْتَاظُوْنَ مِنْ تَخْلِيْصِ عَانِىْ

عَمَايَاتُ الرِّجَالِ تَزِيْدُ مِنْهُمْ وَفِتَنُ الدَّهْرِ تَنْمُوْ كُلَّ اٰنِ

وَمَا مِنْ مَلْجَأٍ مِّنْ دُوْنِ رَبٍّ كَرِيْمٍ قَادِرٍ كَهْفِ الزَّمَانِ

فَنَشْكُوْ هَارِبِيْنَ مِنَ الْبَلَايَا اِلَى اللهِ الْحَفِيْظِ الْمُسْتَعَانِ

وہ عورتیں اپنی آنکھ کی نیم نگاہ سے لوگوں کو شکار کرتی ہیں

جن کے گوشہ چشم کی ہلکی سی نظر نیزوں کے زخم پر فوقیت رکھتی ہے

اور ان بلاؤں سے نجات پانا لوگوں کے لئے غیر ممکن ہے

بجز اس کے کہ اس خدا کا رحم ہو جو امان بخشنے کا بادشاہ ہے

سو جو لوگ عورتوں اور سرودوں کے عاشق ہیں

انہوں نے انہیں آرزوؤں کے پیچھے دین ضائع کیا ہے

لوگوں کو وہ ہر یک نیکی کے کام سے روکتے ہیں

اور اس بات سے غصہ کرتے ہیں کہ کسی قیدی کو رہا کر دیا جائے

لوگوں میں ان کے سبب سے گمراہی پھیلتی جاتی ہے

اور فتنے دم بدم بڑھتے جاتے ہیں

اور ان آفتوں سے بچنے کے لئے بجز اس خدا کے کوئی گریز گاہ نہیں

جو کریم اور قادر اور زمانہ کی پناہ ہے

سو ہم ان بلاؤں سے بھاگ کر اسی خدا کی طرف شکایت لے جاتے ہیں

جو اپنے بندوں کا نگہبان اور بے قراروں کی مدد کرنے والا ہے

They hunt people with lustful glances;
Their fleeting gaze is more potent than spears.

There is no refuge from these afflictions,
Save with Allah, who is the Master of Security.

Those obsessed with beautiful women and singers,
Have lost their faith due to these pursuits.

They stop people from doing any good,
And become furious by the release of any prisoner.

Misguidance spreads among people because of them,
And mischief spreads continuously.

There is no refuge besides our Lord,
Who is Noble, Almighty, and the shelter of this age.

While fleeing from these adversities, we complain to Allah,
The Guardian of all things, who is beseeched for help.

جَرَتْ حُزْنًا عُيُوْنٌ مِّنْ عُيُوْنِیْ بِمَا شَاهَدْتُّ فِتَنًا كَالدُّخَانِ

فَهَلْ وَجَدَتْ ثَكَالٰى مِثْلَ وَجْدِیْ اَذًى اَمْ هَلْ لَّهَا شَأْنٌ كَشَأْنِ

وَكَمْ مِّنْ ظَالِمٍ يَّبْغِیْ فَسَادًا وَقِسِّيْسِيْنَ اَصْلُ الْاِفْتِنَانِ

تَفَاحُشُهُمْ تَجَاوَزَ كُلَّ حَدٍّ كَاَنَّ غِذَاءَهُمْ فُحْشُ اللِّسَانِ

فَكُنْتُ أُطَالِعَنَّ كِتَابَ سَابٍّ وَتُمْطِرُ مُقْلَتِیْ مِثْلَ الرَّثَانِ

رَأَيْنَا فِيْهِ كَلِمًا مُّحْفِظَاتٍ وَسَبَّ الْمُصْطَفٰى بَحْرَ الْحَنَانِ

صَبَرْتُ عَلَيْهِ حَتّٰى عِيْلَ صَبْرِیْ وَنَارُ الْغَيْظِ ثَارَتْ فِیْ جَنَانِیْ

میری آنکھوں سے مارے غم کے چشمے بہ نکلے — جبکہ میں نے ان فتنوں کا مشاہدہ کیا جو دھوئیں کی مانند اٹھ رہے ہیں

پس کیا وہ عورتیں جن کے لڑکے مر جائیں ایسا غم کرتی ہیں جو میں کرتا ہوں — کیا دکھ کے وقت ان کا ایسا حال ہوتا ہے جو میرا حال ہے

بہتیرے ظالم یہی چاہتے ہیں جو دنیا میں فساد اور گناہ پھیلے — اور توحید میں فتنہ اندازی کی جڑ پادری لوگ ہیں

پادریوں کی بدگوئی حد سے زیادہ بڑھ گئی ہے — گویا بدزبانی ان کی غذا ہے۔

میں نے ایک ایسے شخص کی پادریوں میں سے کتاب دیکھی جس نے گالیاں دی ہیں — سو میں اس کتاب کو دیکھتا تھا اور میری آنکھوں سے مینہ کی طرح آنسو جاری تھے

ہم نے اس کتاب میں وہ کلمے دیکھے جو غصہ دلانے والے تھے — اور دیکھا کہ اس شخص نے رسول اللہ صلعم کو گالیاں نکالی ہیں جو بخشائش کا دریا ہے

میں نے اس بات پر صبر کیا یہاں تک کہ صبر کرتا کرتا ہار گیا — اور غصہ کی آگ مجھ میں بھڑکی

Out of sorrow, springs of tears flowed from my eyes,
Upon seeing those tribulations rise like smoke.

Is the anguished mourning of the mother who lost her child like my mourning?
Does her state [of grief] compare to mine?

Many an oppressor desires for evil to spread,
And the priests are the source of this mischief.

Their shamelessness has exceeded all bounds,
As though foul language is their sustenance.

I was reading the book of a detractor,
And tears flowed from my eyes like a heavy rain.

I saw words in it that enraged me;
Words which abused the Chosen One, who is a Sea of Kindness.

I bore this with patience up until my patience came to an end,
And the fire of anger rose in my heart.

وَتَأْتِيْ سَاعَةٌ اِنْ شَاءَ رَبِّیْ أُقِرُّ الْعَيْنَ بِالْخَصْمِ الْمُهَانِ

أَخَذْنَا السَّبَّ مِنْهُمْ مِّثْلَ دَيْنٍ وَعِزَّتُنَا لَدَيْهِمْ كَالرِّهَانِ

سَنَغْشَاهُمْ بِبُرْهَانٍ كَعَضْبٍ رَقِيْقِ الشَّفْرَتَيْنِ اَخِ السِّنَانِ

بِفَأْسٍ نَّخْتَلِيْ تِلْكَ الْخَلَاتَا وَرُمْحٍ ذَابِلٍ وَقَنَا الْبَيَانِ

بِجُمْجُمَةِ الْعِدَا قَدْ حَلَّ غُوْلٌ فَنُخْرِجُهٗ بِاٰيَاتِ الْمَثَانِیْ

لَنَا دِيْنٌ وَّ دُنْيَا لِلنَّصَارٰی وَمَقْتُ الضَّرَّتَيْنِ مِنَ الْعِيَانِ

سَئِمْنَا كُلَّ نَوْعِ الضَّيْمِ مِنْهُمْ وَلٰكِنْ سَبُّهُمْ صَلَّى جَنَانِیْ

اور وہ گھڑی آتی ہے کہ انشاء اللہ تعالیٰ ہم دشمن کی رسوائی دیکھ کر اپنی آنکھیں ٹھنڈی کریں گے

ان کی گالیاں ہمارے ذمہ قرض کی طرح ہیں اور ہماری عزت ان کے پاس گرو کی طرح ہے

ہم عنقریب دلیل کی تلوار کے ساتھ ان کے سر پر پہنچیں گے جو باریک کناروں والے نیزہ کا بھائی ہے

ہم اس گھاس کو دلائل کے تبر کے ساتھ کاٹیں گے اور نیز برچھی باریک نوک والی اور بیان کے نیزوں سے

ان دشمنوں کی کھوپڑی میں ایک بھوت داخل ہوگیا ہے سو ہم اس کو سورۃ فاتحہ سے نکالیں گے

ہمارے حصہ میں دین آیا اور نصاریٰ کے حصہ میں دنیا سو یہ دو سوتوں کی دشمنی ہے جس کی حقیقت ہر یک کے چشم دید ہے

ہم نے ہر یک ظلم ان کا اٹھا لیا مگر ان کی گالیوں نے ہمارا دل جلایا

The hour approaches when, God-willing,
Our eyes will delight in the disgrace of the enemy.

We consider their insults like a debt,
And they hold our honour like collateral.

Very soon we shall reach them with the sharp sword of proof,
With razor-thin edges on both sides of its blade, similar to a spear.

We shall cut down this vegetation with an axe,
And sharp-tipped lances and spears of eloquent arguments.

An evil spirit has possessed the minds of our enemies,
Which we shall exorcise using the verses of the Quran.

We have been given religion whereas the Christians have been given the world;
This loathing, as between two sister wives, is observable by all.

I am exasperated from every kind of oppression from them,
But it was their insults that burned our hearts.

سَعَوْا أَنْ يَّجْعَلُوْا أُسُدًا نِّعَاجًا — وَلَيْثُ اللهِ لَيْثٌ لَا كَضَأْنِ

وَوَثْبَتُهُمْ كَسِرْحَانٍ ضَرِيٍّ — وَصُوْرَتُهُمْ كَذِئْ حُبٍّ مُّقَانِئْ

وَبَاطِنُهُمْ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفْرٌ — مِّنَ التَّقْوٰى وَبَطْنٌ كَالْجِفَانِ

أَرٰى وَغْلًا جَهُوْلًا وَابْنَ وَغْلٍ — يُرِئْ كَالْمُرْهَفَاتِ لَظَى اللِّسَانِ

هَرِيْرُ الْكَلْبِ لَا يَخْتُوْ بِنَبْحٍ — عَلَى الْبَدْرِ الْمُطَهَّرِ مِنْ عُثَانِ

أَلَا يَا اَيُّهَا اللَّجِزُ الشَّحِيْحُ — هَوَيْتَ كَذِى اللُّبَانَةِ فِى الْهَوَانِ

وَمَا تَدْرِى الْهُدٰى وَحَمَلْتَ جَهْلًا — اَنَاجِيْلَ النَّصَارٰى كَالْاَتَانِ

انہوں نے کوشش کی کہ تاکسی طرح شیروں کو بھیڑیں بنائیں — اور شیر شیر ہی ہیں وہ بھیڑ کی طرح نہیں ہو سکتے

اور ان لوگوں کا حملہ اسی بھیڑیئے کی طرح ہے جو شکار کا طالب ہے — اور صورت ان کی ایک ملنسار دوست کی طرح ہے

اور اندر ان کا گدھے کے پیٹ کی طرح تقویٰ سے خالی — اور پیٹ ان پیالوں کی طرح ہے جو کھانے سے بھرے ہوئے ہوں

میں ایک خسیس ابن خسیس جاہل کو دیکھتا ہوں — جو تیز تلواروں کی طرح اپنی زبان کا شعلہ دکھاتا ہے

کتے کی آواز اس چاند پر خاک نہیں ڈال سکتی — جس کو خدا نے گردوغبار اور دھوئیں سے پاک پیدا کیا ہے

اے بخیل بد خلق اور حریص — تو محتاجوں کی طرح ذلت کے گڑھے میں گر گیا

اور تو نہیں جانتا کہ ہدایت کیا شے ہے اور محض جہل سے تو نے — انجیلوں کو اٹھا لیا جیسا کہ ایک گدھی بھار اٹھاتی ہے

They tried to turn lions into sheep,
But the Lion of Allah is a lion—not a sheep.

They charge like a fierce lion,
While their appearance is like that of a beloved and noble steed.

Their inner being is like the belly of an ass—void of righteousness,
And their stomachs are like bowls for food.

I see an ignorant and wicked person, born of a wicked person,
Who bares the flame of his tongue like a sharp sword.

The barking of a dog cannot cast dust upon the moon,
Which was created free of dust and smoke.

O greedy and miserly one!
Like the destitute, you have fallen into disgrace.

You do not have knowledge of true guidance;
Out of ignorance, you carry about the Gospel of the Christians in the way a donkey carries a load.

تُنَضْنِضُ مِثْلَ نَضْنَضَةِ الْاَفَاعِیْ وَتَهْذِیْ مِثْلَ عَادَاتِ الْاَدَانِیْ

هَلُمَّ اِلٰی کِتَابِ اللّٰہِ صِدْقًا وَاِیْمَانًا بِتَصْدِیْقِ الْجَنَانِ

شَغَفْتُمْ اَیُّهَا النُّوْکٰی بِشَوْکٍ وَاَعْرَضْتُمْ عَنِ الزَّهْرِ الْحِسَانِ

وَاَثَرْتُمْ اَمَاعِزَ ذَاتَ صَخْرٍ عَلٰی مُخْضَرَّةٍ قَاعٍ هِجَانِ

وَمَا الْقُرْآنُ اِلَّا مِثْلَ دُرَرٍ فَرَائِدَ زَانَهَا حُسْنُ الْبَیَانِ

وَمَا مَسَّتْ اَکُفُّ الْکَا شِحِیْنَا مَعَارِفَهُ الَّتِیْ مِثْلَ الْحَصَانِ

بِهٖ مَا شِئْتَ مِنْ عِلْمٍ وَّ عَقْلٍ وَاَسْرَارٍ وَّ اَبْکَارِ الْمَعَانِیْ

اور تو اس طرح زبان ہلاتا ہے کہ جیسے سانپ اور کمینوں اور سفلوں کی طرح بکواس کرتا ہے

خدا کی کتاب کی طرف صدق اور دلی ایمان سے آجا

بے وقوفو! تم کانٹوں پر فریفتہ ہو گئے اور خوبصورت پھولوں سے کنارہ کیا

اور تم نے کنکریوں اور بڑی پتھروں والی زمین جو بہت سخت ہے اختیار کی اور ایسی زمین کو چھوڑا جو پُر سبزہ اور نرم اور نہایت عمدہ اور قابل زراعت ہے

اور قرآن درحقیقت بہت عمدہ اور یکدانہ موتیوں کی طرح ہے جو حسن بیان سے اور بھی اس کی زینت اور خوبصورتی نکلی ہے

اور دشمنوں کی ہتھیلیاں ان معارف کو چھوئی بھی نہیں جو قرآن میں ایسے طور پر چھپی ہوئی ہیں جیسے پردہ نشین پارسا عورت چھپی ہوئی ہوتی ہے

اس میں ہریک وہ علم اور عقل ہے جس کا تو طالب ہے اور انواع اقسام کے بھید اور نئی صداقتیں اس میں بھری ہیں

You flick your tongue like a snake,
And you speak nonsense like the mean and lowly.

Come towards the Book of Allah,
With sincerity, faith, and a pure heart.

O foolish ones! You are fascinated by thorns,
While forsaking the beautiful flowers.

You have chosen a stony ground littered with rocks,
Over a lush land that is precious and fertile.

The Quran is but like precious pearls,
Whose gems are embellished by eloquent expression.

But the hands of the opponents never touched its knowledge,
Which is hidden like a chaste woman behind a veil.

It contains whatever knowledge and insight you seek,
As well as secrets and novel truths.

يُسَكِّتُ كُلَّ مَنْ يَّعْدُوْ بِضِغْنٍ
يُبَكِّتُ كُلَّ كَذَّابٍ وَّ جَانِنْ

رَأَيْنَا دَرَّ مُزْنَتِهٖ كَثِيْرًا
فَدَيْنَا رَبَّنَا ذَاالْإِمْتِنَانِ

وَمَا اَدْرَاكَ مَا الْقُرْآنُ فَيْضًا
خَفِيْرٌ جَالِبٌ نَحْوَالْجِنَانِ

لَهٗ نُوْرَانِ نُوْرٌ مِّنْ عُلُوْمٍ
وَنُوْرٌ مِّنْ بَيَانٍ كَالْجُمَانِ

كَلَامٌ فَائِقٌ مَّا رَاقَ طَرْفِنْ
جَمَالٌ بَعْدَهٗ وَالنَّيِّرَانِ

اَيَاةُ الشَّمْسِ عِنْدَ سَنَاهُ دَخْنٌ
وَمَا لِلَّعْلِ وَالسِّبْتِ الْيَمَانِنْ

وَأَيْنَ يَكُوْنُ لِلْقُرْآنِ مِثْلٌ
وَلَيْسَ لَهٗ بِهٰذَا الْفَضْلِ ثَانِنْ

ہر یک ایسے دشمن کا منہ بند کرتا ہے جو مخالفانہ طور پر دوڑ پڑتا ہے
اور ہر ایک ایسے شخص پر اتمام حجت کرتا ہے جو دروغ گو اور گناہ گار ہے

ہم نے اس کے مینہ کا پانی بہت ہی دیکھا ہے
سو ہم اس خدا پر قربان ہیں جس نے ایسے احسان کئے

اور تو کچھ جانتا ہے کہ قرآن فیض کے رو سے کیا شے ہے
وہ ایک راہبر ہے جو بہشت کی طرف کھینچتا ہے

اس میں دو نور ہیں ایک تو علوم کا نور اور دوسرے
فصاحت اور بلاغت کا نور جو دانہ نقرہ کی طرح چمکتا ہے

وہ ایک ایسا کلام ہے جو ہر یک کلام سے فوقیت لے گیا
اور اس کے بعد مجھے کوئی جمال اچھا معلوم نہ ہوا اور آفتاب اور قمر بھی اچھے دکھائی نہ دئے

آفتاب کی روشنی اس کی چمک کے آگے ایک دھواں سا ہے
اور لعل سے نری کے سرخ چمڑے کو نسبت ہی کیا ہے گو یمن کی ساخت ہو

اور قرآن کی مثال کوئی دوسری چیز کیوں کر ہو
کیونکہ وہ تو اپنے فضائل میں بے مثل ہے

It silences every person who contests it with malice;
It rebukes every liar and wrongdoer.

We have witnessed its heavy rain many a time;
We are sacrificed for our Lord who granted us such favours.

Do you know the grace that is the Quran?
It is a gatekeeper that draws you towards heaven.

It possesses two lights—the light of knowledge,
And the light of eloquent expression akin to pearls.

This is a Word which excels all others;
After it, no other beauty interests me—not even the sun and the moon.

In the presence of its lustre, even the light of the sun appears to be mere smoke;
Neither can it be compared to Yemeni leather nor to gemstones.

Where does the like of the Quran exist?
Its grace has no equal.

وَرِثْنَا الصُّحُفَ فَاقَتْ كُلَّ كُتُبٍ — وَسَبَقَتْ كُلَّ اَسْفَارٍ بِشَأْنِ

وَجَاءَتْ بَعْدَ مَا خَرَّتْ خِيَامٌ — وَخُرِّبَتِ الْبُيُوْتُ مَعَ الْمَبَانِیْ

مَحَتْ كُلَّ الطَّرَائِقِ غَيْرَ بِرٍّ — وَجَذَّتْ رَأْسَ بِدْعَاتِ الزَّمَانِ

كَاَنَّ سُيُوْفَهَا كَانَتْ كَنَارٍ — بِهَا حُرِقَتْ مَخَارِيْقُ الْاَدَانِیْ

اِذَا اسْتَدْعٰى كِتَابُ اللّٰهِ مِثْلًا — فَعَىَّ الْقَوْمُ وَاسْتَتَرُوْا كَفَانِیْ

وَسُلِبَتْ جُرْئَةُ الْاِسْنَافِ مِنْهُمْ — مِنَ الْهَوْلِ الَّذِیْ حَلَّ الْجَنَانِ

فَمِنْ عَجَبٍ اَكَبُّوْا مِثْلَ مَيْتٍ — وَقَدْ مَرَنُوْا عَلٰى لُطْفِ الْبَيَانِ

ہم اس کتاب کے وارث بنائے گئے جو سب کتابوں پر فائق ہے — ایسی کتاب جو اپنے کمالات میں تمام کتابوں پر سبقت لے گئی ہے

اور اس وقت آیا جب کہ سب پہلے خیمے منہ کے بل گر چکے تھے — اور تمام گھر مع بنیاد کی جگہوں کے خراب ہو چکے تھے

ہر یک راہ کو بغیر نیکی کے راہ کے معدوم کر دیا — اور ان تمام بدعتوں کا سر کاٹ دیا جو زمانہ میں شائع تھیں

گویا اس کی تلواریں ایک آگ کی طرح تھیں — ان سے وہ تمام گد کے جل گئے جو سفلہ لوگوں کے ہاتھ میں تھے

جب کتاب اللہ نے اپنی مثل کا مطالبہ کیا — سو قوم مقابلہ سے عاجز ہوگئی اور فنا شدہ چیز کی طرح چھپ گئی

اور پیش قدمی کی ہمت ان سے مسلوب ہوگئی — اور یہ ہیبت الٰہی تھی جو ان کے دل میں بیٹھ گئی

سو یہ تعجب کی بات ہے کہ وہ مردہ کی طرح منہ کے بل جا پڑے — حالانکہ وہ فصیح کلمات کی مشق اور عادت رکھتے تھے

We are inheritors of this Book, which excels every other book;
It surpasses all scriptures in status.

It arrived after all other tents had fallen to the ground,
And all other homes and buildings had collapsed.

It destroyed all paths save that of goodness;
It rent asunder the corrupt innovations of the age.

It is as though its swords were like a blazing fire,
Which burned the swords of the ignoble.

When the Book of Allah called for its equal to be brought forth,
The people fell powerless and hid like the dead.

They lost all ability to march forward,
From the fear [of God] that had resided in their hearts.

How strange it is that they collapsed like the dead,
Despite being accustomed to eloquent expression.

وَاَنْزَلَهٗ مُهَيْمِنُنَا حُدَيًّا فَفَرُّوْا كُلُّهُمْ كَالْمُسْتَهَانِ

وَصَارَتْ عُصْبُهُمْ فِرَقًا ثُبِيْنًا فَمِنْهُمْ مَنْ اَتٰى بَعْدَ الْحُرَانِ

وَمِنْهُمْ مَّنْ تَلَبَّبَ مُسْتَشِيْطًا لِحَرْبِ الصَّادِقِيْنَ وَلِلطِّعَانِ

فَأَنْتُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ مَا أُصِيْبُوْا بِضَعْضَعَةِ السُّيُوْفِ مِنَ الْهَوَانِ

وَكَانَ جزَآءُ سَلِّ السَّيْفِ سَيْفًا فَذَاقُوْا مَا اَذَاقُوْا كَالْجَبَانِ

اِذَا دَارَتْ رَحَى الْبَلْوٰى عَلَيْهِمْ فَكَانُوْا لُهْوَةً فَوْقَ الدِّهَانِ

فَطَفِقُوْا يَهْرُبُوْنَ كَمِثْلِ جُبُنٍ فَأُخِذُوْا ثُمَّ قُتِلُوْا مِثْلَ ضَأْنِ

اور خدا تعالیٰ نے اس کو بے مثل اور طالب معارض نازل کیا — پس کفار اس کی مثل بنانے پر قادر نہ ہوسکے اور سر گردان ہوکر بھاگ گئے

اور ان کی جماعتیں کئی فرقے متفرق ہو گئے — پس بعض ان میں سے تو سرکشی سے باز آگئے

اور بعض نے قرآن کے مقابلہ سے عاجز آکر ہتھیار باندھے — اور غضب میں آکر راستبازوں کے ساتھ جنگ کرنے کے لئے تیار ہوگئے

سو تم سن چکے ہو کہ ان کو کیا کیا سزائیں ملیں — اور تلواروں کی سرکوبی سے کیسی ذلت اٹھائی

اور تلوار کھینچنے کا بدلہ تلوار ہی تھی سو جو کچھ انہوں نے مسلمانوں کو — چکھایا وہ آپ ہی بزدل ہوکر چکھنا پڑا یعنی تلوار کھینچنے والے تلوار سے ہی مارے گئے

اور جبکہ سختی کی چکی ان پر چلی سو ایسے ہوگئے — جیسا کہ آٹے کی ایک مٹھی چکی کے اس سرخ چمڑے پر ہوتی ہے جو چکی کے نیچے بچھایا جاتا ہے

سو انہوں نے ایک نامرد کی طرح بھاگنا شروع کیا — پس پکڑے گئے اور بھیڑوں کی طرح قتل کئے گئے

Our Protector revealed it as a matchless challenge,
So the disbelievers retreated in humiliation.

Their parties split into many factions;
Some of them came [to Islam] after a period of defiance.

Others among them, enraged, took up arms,
To attack and gore the truthful.

You have certainly heard of how they were punished;
Humiliated by the shattering of their swords.

The recompense for drawing the sword is the sword itself;
And so, like cowards, they were made to taste that which they doled out.

When they were put through the grinding mill of affliction,
They became like the wheat that is thrown upon the red hide to be crushed.

So they began to flee like cowards;
But they were caught and slaughtered like lambs.

اِذَا مَا شَاهَدُوْا قَتْلٰی كَقُتَنٍ فَرَفَعُوْا طَاعَةً عَلَمَ الْاَمَانِ

سُرَاةُ الْحَیِّ جَاءُوْا نَادِمِیْنَا فَرَحِمَ الْمُصْطَفٰی بَحْرُ الْحَنَانِ

وَاَمَّا الْجَاهِلُوْنَ فَمَا اَطَاعُوْا فَاَعْدَمَهُمْ فُنُوْسُ الْاِحْتِفَانِ

سُقُوْا كَأْسَ الْمَنَایَا ثُمَّ سِیْقُوْا إِلٰی نَارٍ تُلَوِّحُ وَجْهَ جَانِیْ

فَهٰذَا اَجْرُ جَهْلِ الْجَاهِلِیْنَا مِنَ الرَّحْمَانِ عِنْدَ الْاِسْتِنَانِ

وَمَا كَانَ الرَّحِیْمُ مُذِلَّ قَوْمٍ وَلٰكِنْ بَعْدَ ظُلْمٍ وَّافْتِنَانِ

وَهَلْ حُدِّثْتَ مِنْ أَنْبَاءِ اُمَمٍ رَأَوْا قُبْحًا بِأَفْعَالٍ حِسَانِ

اور جبکہ انہوں نے اپنے مقتولوں کو ٹیلوں کی طرح دیکھا — تب انہوں نے امان طلب کرنے کے لئے جھنڈیاں اٹھائیں

اور قبیلہ کے سردار شرمندہ ہوکر آئے پس نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے — جو دریائے بخشش ہے ان کا گناہ معاف کیا

مگر جاہلوں نے ان کا حکم نہ مانا — سو بیخ کنی کے تبروں نے ان کو معدوم کیا

موت کے پیالے ان کو پلائے گئے — اور پھر وہ اس آگ کی طرف کھینچے گئے جو مجرم کا منہ جلاتی تھی

سو یہ جاہلوں کے جہل کی سزا تھی — یہ سزا خدا تعالیٰ کی طرف سے اس وقت ہوئی جب انہوں نے فسادوں اور ظلموں میں دوڑنا اختیار کیا

اور خدائے رحیم کسی قوم کو ذلیل نہیں کرتا — مگر اس وقت جبکہ ظلم اور فتنہ اندازی اختیار کرے

کیا ایسی قوموں کی تجھے کچھ خبر ہے — جن کو نیکی کرتے کرتے بدی پیش آئے

When they saw towering piles of corpses,
They submissively raised white flags to plead for their own security.

The tribal chiefs came forward feeling ashamed,
But Muṣṭafā [Muhammad^{sas}—the Chosen One], who is a sea of compassion, showed mercy to them.

But as for the ignorant, they did not obey the command [of their chiefs],
So the axes of the executioners cut them down.

They were made to drink the cup of death;
Then they were driven towards a fire that burns the face of wrongdoers.

This was the punishment for the foolishness of the ignorant ones,
Meted out by the Gracious God when they hastened to massacre [the believers].

The Merciful God does not abase a people,
Except after they choose to oppress and create disorder.

Has any news of such nations come to you,
Which were made to face divine reproach whilst doing good works?

وَكُلُّ النُّوْرِ فِی الْقُرْآنِ لٰكِنْ يَمِيْلُ الْهَالِكُوْنَ اِلَى الدُّخَانِ

بِهٖ نِلْنَا تُرَاثَ الْكَامِلِيْنَا بِهٖ سِرْنَا اِلٰى اَقْصَى الْمَعَانِیْ

فَقُمْ وَاطْلُبْ مَعَارِفَهٗ بِجُهْدٍ وَخَفْ شَرَّ الْعَوَاقِبِ وَالْهَوَانِ

أَتَخْطُبُ عِزَّةَ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةْ أَتَطْلُبُ عَيْشَهَا وَالْعَيْشُ فَانِیْ

أَتَرْضٰى يَا أَخِیْ بِالْخَانِ حُمْقًا وَتَنْسٰى وَقْتَ تَبْدِيْلِ الْمَكَانِ

عَلٰى بُسْتَانِ هٰذَا الدَّهْرِ فَأْسٌ فَكَمْ شَجَرٍ يُجَاحُ مِنَ الْاِهَانِ

وَكَمْ عُنُقٍ تُكَسِّرُهَا الْمَنَايَا وَكَمْ كَفٍّ وَكَمْ حُسْنِ الْبَنَانِ

اور تمام اور ہریک قسم کے نور قرآن ہی میں ہیں — مگر مرنے والے دھوئیں کی طرف دوڑتے ہیں

ہم نے اس کے وسیلہ سے کاملوں کی وراثت پائی — ہم نے اس کے وسیلہ سے حقیقتوں کے اخیر تک سیر کیا

پس اٹھ اور کوشش کے ساتھ اس کے معارف طلب کر — اور انجام بد اور ذلت کی بدیوں سے خوف کر

کیا تو اس دنیا ناکارہ کی عزتوں کا طالب ہے — کیا تو اس دنیا کے عیشوں کو ڈھونڈتا ہے اور اس کے تمام عیش فانی ہیں

اے بھائی کیا تو سرائے میں رہنے میں اپنے حمق سے راضی ہوگیا — اور اس وقت کو بھلا دیا جو تبدیل مکانی کا وقت ہے

اس دنیا کے باغ پر تبر رکھا ہے — سو بہت سے درخت جڑ سے اکھیڑے جارہے ہیں

اور موتیں بہت سی گردنوں کو توڑ رہی ہیں — اور بہت ہتھیلیاں اور بہت سی خوبصورت پوریں ٹوٹی چلی جاتی ہیں

All light is found in the Quran,
Yet mortals destined to perish hasten towards mere smoke.

By means of the Quran we became inheritors of the Perfect Ones;
Through it we journeyed to the farthest verities.

So rise up and seek its knowledge through great effort!
And fear the consequences of evil and abasement.

Do you desire to be honoured in this worthless world?
Do you seek its sustenance even though it is fleeting?

O brother of mine! Are you foolishly content with this transitory inn?
And have you forgotten that a time shall come when you will have to move to another abode?

An axe hangs over the garden of this world;
Many a tree is being cut down at its root.

Many a neck is breaking under the hand of death,
As are countless hands and many beautiful fingers.

تَرٰی فِیْ سَاعَةٍ سُرُرًا لِّرَجُلٍ — وَفِی الْاُخْرٰی تَرَاهُ عَلَی الْاِزَانِ

وَاِنِّیْ نَاصِحٌ خِلٌّ أَمِیْنٌ — وَیَدْرِیْ نُوْرَ عِلْمِیْ مَنْ یَّرَانِی

یُکَرَّمُ جَاهِلٌ قَبْلَ ابْتِلَاءٍ — وَقَدْرُ الْحِبْرِ بَعْدَ الْاِمْتِحَانِ

وَکَفَّرَنِیْ عَدُوُّ الْحَقِّ حُمْقًا — فَقُلْتُ اخْسَأْ یَرَانِیْ مَنْ هَدَانِیْ

صَوَارِمُهٗ عَلَیَّ مُسَلَّلَاتٌ — وَاِنِّیْ نَحْوَ وَجْهِ الْحِبِّ رَانِیْ

وَاِنِّیْ قَدْ وَصَلْتُ رِیَاضَ حِبِّیْ — وَیَطْلُبُنِیْ خَصِیْمِیْ فِی الْمَحَانِیْ

هَوَیْتُ الْحِبَّ حَتّٰی صَارَ رُوْحِیْ — وَاَرْنَانِیْ جِنَانِیْ فِیْ جَنَانِیْ

اور تو یہ تماشا دیکھ رہا ہے کہ ایک گھڑی ایک مرد کے لئے کئی تخت بچھے ہوئے ہوتے ہیں — اور پھر دوسری گھڑی میں وہی مرد تابوت مردہ پر پڑا ہوا ہوتا ہے

اور میں ایک نصیحت دینے والا دوست اور امین ہوں — اور جو شخص مجھے دیکھے وہ میرے نور علم کو معلوم کر لے گا

جاہل کی تعظیم آزمائش سے پہلے ہوتی ہے — اور دانا آدمی کی تعظیم اس کے امتحان کے بعد کی جاتی ہے

اور ایک سچ کے دشمن نے مجھے کافر ٹھہرایا — سو میں نے کہا دفع ہو جس نے مجھے ہدایت دی وہ مجھے دیکھ رہا ہے

اس دشمن کی تلواریں میرے پر کھینچی ہوئی ہیں — اور میں اپنے پیارے اللہ کی طرف دیکھ رہا ہوں

اور میں اپنے پیارے کے باغوں میں پہنچا ہوا ہوں — اور دشمن مجھے جنگلوں میں تلاش کر رہا ہے

میں نے اس پیارے سے محبت کی یہاں تک کہ وہ میری جان ہوگیا — اور میرا بہشت اس نے میرے دل میں ہی دکھا دیا

At one moment you see a man with his many comforts,
And at the next you see him lying in his coffin.

I am a trustworthy friend who counsels you;
Whoever looks upon me shall ascertain the light of my knowledge.

The ignorant one is honoured before he is afflicted,
And the learned one is honoured after he is tried.

An enemy of truth, out of foolishness, called me a kāfir;
So I said to him, 'Be gone! The One who guided me watches over me.'

The sharp swords of the enemy are drawn against me,
While I look towards the face of my Beloved.

I have reached the gardens of my Beloved,
While the enemy pursues me in the halls of judgement.

I obsessed over my Beloved so much so that He became the very essence of my spirit,
And disclosed to me my paradise within my own heart.

بِوَجْهِ الْحِبِّ لَسْتُ حَرِيْصَ مُلْكٍ كَفَانِیْ مَا اَرٰی نَفْسِیْ كَفَانِیْ

عُمُوْدَ الْخَشْبِ لَا أَبْغِیْ لِسَقْفِیْ وَحِبِّیْ صَارَ لِیْ مِثْلَ الْبُوَانِ

وَرِثْنَا الْمَجْدَ مِنْ ذِی الْمَجْدِ حَقًّا وَصُبِّغْنَا بِمَحْبُوْبٍ مُقَانِیْ

دَخَلْتُ النَّارَ حَتّٰی صِرْتُ نَارًا وَنَخْلِیْ فَاقَ أَفْكَارَ الْأَفَانِیْ

خُمُوْرِیْ مُنْتَقَاةٌ غَيْرُ كَدْرٍ مُشَعْشَعَةٌ بِمَآءِ الْاِقْتِرَانِ

وَلَسْتُ مُوَارِيًا عَنْ عَيْنِ رَبِّیْ وَإِنَّ اللّٰهَ خَلَّاقِیْ يَرَانِیْ

يُدَهْدِءُ رَأْسَ كَذَّابٍ غَيُوْرٌ وَيُهْلِكُهٗ كَصَيْدٍ مُسْتَهَانِ

اس پیارے کی قسم ہے کہ میں کسی ملک کا حریص نہیں — اور یہ میرے لئے کافی ہے کہ میں اپنے نفس کو فنا کی حالت میں دیکھتا ہوں

میں لکڑی کے ستون اپنے چھت کے لئے نہیں چاہتا — اور میرا پیارا میرے لئے ایسا ہوگیا ہے جیسا کہ ستون

ہم نے بزرگی کو خدائے ذی المجد سے پایا — اور اس ملنے والے پیارے کے رنگ سے ہم رنگے گئے

میں آگ میں داخل ہوا یہاں تک کہ میں آگ ہی ہوگیا — اور میری کھجور گھات پات کے فکروں سے بہت بلند بڑھ گئی

اور میری شراب ایک چنی ہوئی شراب اور مصفا ہے — جس میں الٰہی محبت کا پانی ملایا گیا ہے

اور میں اپنے رب کی آنکھ سے پوشیدہ نہیں ہوں — اور خدا جو میرا پروردگار ہے مجھے دیکھ رہا ہے

اور وہ جھوٹے کے سر کو خاک میں رولاتا ہے کیونکہ غیر تمند ہے — اور اس کو اس شکار کی طرح ہلاک کرتا ہے جو سر اسیمہ اور سر گردان ہو

I swear upon the face of my Beloved, I do not aspire to any kingdom;
It suffices for me to see my soul annihilated [in the love of God].

I do not seek wooden beams to support my roof,
For my Beloved has become like a mighty pillar for me.

Verily, I have been granted honour by the Possessor of all honour;
And I have been coloured by the love of my Beloved.

I entered the fire until I became fire itself;
And the date palms [of my wisdom] soared far above the [feeble]
ideas of the bushes and shrubs.

My wine is specially chosen, without impurities,
Mixed with the water of love for the Divine.

I am not hidden from the eye of my Lord;
Verily Allah, my Maker, watches over me.

God zealously rubs the faces of liars in dust,
And destroys them like prey that is confounded and afraid.

وَاِنَّا النَّاظِرُوْنَ اِلٰی قَدِیْرٍ قَرِیْبٍ قَادِرٍ حِبٍّ مُّدَانِیْ

وَاِنَّا الشَّارِبُوْنَ کُئُوْسَ جِدٍّ وَاِنَّا الْکَاسِرُوْنَ فُئُوْسَ خَانِیْ

وَاِنَّا الْوَاصِلُوْنَ قُصُوْرَ مَجْدٍ وَاِنَّا الْفَاصِلُوْنَ مِنَ الْاَدَانِیْ

وَأَبْدَرَنَا مِنَ الرَّحْمَانِ بَدْرٌ فَنَحْنُ الْمُبْدِرُوْنَ وَلَا نُمَانِیْ

وَنَحْنُ الْفَائِزُوْنَ کَمَالَ فَوْزٍ وَنَحْنُ الْمُنْعَمُوْنَ وَلَا نُعَانِیْ

وَبَارَزْنَا الْعِدَا مُتَسَلِّحِیْنَا وَلَسْنَا قَاعِدِیْنَ کَمِثْلِ وَانِیْ

وَمَا جِئْنَا الْوَرٰی فِیْ غَیْرِ وَقْتٍ وَذُوْحِجْرٍ یَّرٰی وَقْتَ الرَّثَانِ

اور ہم اس قدیر کی طرف دیکھ رہے ہیں جو قریب اور قادر ہے اور جو بندہ اور اس کے دل میں حائل ہو جاتا ہے

اور ہم پر حکمت باتوں کے پیالے پی رہے ہیں اور ہم فضول گو کے تبروں کو توڑ رہے ہیں

اور ہم بزرگی کے محلوں تک پہنچ گئے ہیں اور ہم نے ادنیٰ لوگوں سے جدائی اختیار کر لی ہے

اور ہمارے لئے خداتعالیٰ کی طرف سے ایک چاند نکلا ہے سو ہم چاند کو پانے والے ہیں اور انتظاری کرنے والے نہیں

اور ہم کمال کامیابی تک پہنچ گئے ہیں اور ہم نعمتوں میں وقت بسر کرتے ہیں اور سختی نہیں اٹھاتے

اور ہم مسلح ہوکر مخالفوں کے مقابل پر کھڑے ہوگئے ہیں ایک سست آدمی کی طرح ہم بیٹھنے والے نہیں ہیں

اور ہم خلق اللہ کے پاس بے وقت نہیں آئے اور عقلمند جانتا ہے کہ بارش کا وقت کونسا ہے

I look towards the Almighty,
Who is Near, All-Powerful, Beloved, and draws close.

I drink from cups of divine wisdom;
And I destroy the axes of the faithless.

I reached the palaces of honour,
And became far removed from the ignoble.

A moon appeared for me from the Gracious God,
So I hastened [to accept this moon] and did not hesitate.

I have achieved a perfect victory;
I am the recipient of great blessings—not afflictions.

I armed myself and fought my opponents;
And I am not one to sit back like the weak.

I have not come to mankind at an inopportune time;
The wise recognize when the time for rain has arrived.

كَخُذْرُوْفٍ نُدَحْرِجُ رَأْسَ عَجْزٍ وَتُثْبَنَا مِنْ مَّلَاعِبِ صَوْلَجَانِ

عَرِيْفٌ فَرْسُ نَفْسِیْ عِنْدَ حَرْبٍ وَيَدْرِی السِّرَّ مِنْ شَدِّ الْبِطَانِ

مِكَرٌّ يَنْزِلَنَّ كَمِثْلِ بَرْقٍ وَلَا تَمْضِیْ عَلَيْهِ دَقِيْقَتَانِ

وَاِنَّا سَوْفَ نُؤْجَرُ مِنْ مَّلِيْكٍ وَّ نُعْطٰی مِنْهُ أَجْرَ الْاِمْتِشَانِ

وَكَأْسٍ قَدْ شَرِبْنَا فِیْ وِهَادٍ وَاُخْرٰی نَشْرَبَنْ فَوْقَ الْقِنَانِ

وَهٰذَا كُلُّهٗ مِنْ فَضْلِ رَبِّیْ مَلَاذِیْ عَاصِمِیْ مِمَّنْ جَفَانِیْ

اَرٰی اَشْجَارَ رَحْمَتِهٖ عِظَامًا مُفَرِّحَةً كَزَرْعِ الزَّعْفَرَانِ

اور ہم پھر کی کی طرح اپنے عاجزانہ سر کو گردش دے رہے ہیں — اور صولجان کی بازی گاہ سے ہم دست بردار ہیں

میرے نفس کا گھوڑا لڑائی کے وقت بڑی فراست رکھتا ہے — اور تنگ کو مضبوط کھینچنے سے سمجھ جاتا ہے کہ مطلب کیا ہے

بڑا حملہ آور ہے جو برق کی طرح اترتا ہے — اور دو منٹ کی بھی توقف نہیں کرتا

اور ہم عنقریب اپنے بادشاہ سے پاداش پائیں گے — اور اس سپاہیانہ خدمت کا اجر ہم کو دیا جائے گا

کئی پیالے تو ہم نے نشیب میں پیئے — اور کئی اور ہیں جو پہاڑوں کی چوٹیوں پر پئیں گے

اور یہ سب میرے رب کا فضل ہے — جو میری پناہ ہے اور ظالم سے مجھے بچانے والا ہے

اس کی رحمت کے درختوں کو میں بڑے بڑے دیکھتا ہوں — خوش کرنے والے جیسے زعفران کا کھیت ہوتا ہے

Like a spinning top, my head tilts down constantly out of humility;
And I have forsaken the arena of magicians and conjurers.

The galloping steed of my soul is swift in battle,
And it understands my intent with but a pull of the reins.

It charges again and again into battle and descends like lightning,
And it never rests, not even for a minute or two.

Our Master shall soon requite us,
And we shall receive from Him the reward of soldiers.

We drank from cups in the lowest valleys;
And others we shall drink atop the highest mountains.

All this is by the grace of my Lord,
Who is my refuge, who saves me from those who cast me out.

I am witness to enormous trees of His mercy,
Which are pleasing, like fields of saffron.

وَقَوْمِیْ کَفَّرُوْنِیْ مِنْ عِنَادٍ وَالْحَادٍ وَتَحْرِیْفِ الْبَیَانِ

فَیَا لَعَّانِ لَا تَهْلِكْ عَجُوْلًا وَلَا تَهْجُرْ فَتَرْجِعَ کَالْمُهَانِ

وَوَشْكُ الْبَیْنِ صَعْبٌ عِنْدَ حُرٍّ وَاِنَّ الْحُرَّ کَالْحَانِیْ یُقَانِیْ

وَلَا تَعْجَبْ لِقَوْلِیْ وَادِّعَائِیْ وَقَدْ عُلِّمْتُ مِنْ اَخْفَی الْمَعَانِیْ

وَلِلرَّحْمٰنِ فِیْ کَلِمٍ رُمُوْزٌ وَکَمْ قَوْلٍ اَسَرَّ کَمِثْلِ کَانِیْ

وَکَمْ کَلِمٍ مُهَفْهَفَةٌ دِقَاقٌ هَضِیْمَ الْکَشْحِ کَالْغِیْدِ الْحِسَانِ

فَیَدْرِی الضَّامِرَاتِ ذَوُوالضُّمُوْرِ وَلَا یَدْرِیْ سَفِیْهٌ کَالسِّمَانِ

اور میری قوم نے مجھے عناد سے کافر ٹھہرایا اور الحاد اور تحریف سے کافر بنانے میں کوشش کی

پس اے لعنت کرنے والے میرے ، جلدی ہلاک مت ہو اور مسلمان کو اپنے گروہ سے جدا نہ کر کہ اس میں تیری رسوائی ہے

اور جلد جدا ہو جانا شریف آدمی کے نزدیک ایک سخت بات ہے اور شریف آدمی ایک مشفق مہربان کی طرح ملتا ہے

اور میرے قول اور میرے دعویٰ سے تعجب مت کر اور مجھے بہت پوشیدہ معنے بتلائے گئے ہیں

اور خدا تعالیٰ اپنے کلمات میں کئی بھید رکھتا ہے اور کئی قول اس کے ایسے ہیں جیسے کوئی اشارہ کنایہ سے باتیں کرتا ہے

اور بہت سے کلمے نازک اور باریک ہیں بہت نازک جیسے نازک اندام اور خوبصورت عورتیں ہوتی ہیں

پس باریک باتوں کو وہ لوگ سمجھتے ہیں جو مرتاض اور دقیق الفکر ہیں اور ان باتوں کو وہ شخص نہیں جانتا جو موٹی عقل والا موٹی عورتوں کی طرح ہو

Yet out of stubbornness my people call me a disbeliever,
And accuse me of apostasy and distortion.

O ye who curse me! Do not invite destruction due to your hastiness;
Do not talk nonsense that you may become subject to humiliation.

A hasty departure is difficult for a virtuous person;
And a virtuous person greets you like an affectionate friend.

So do not be astonished by my declarations and claims,
For I have been taught many hidden verities.

The Gracious God placed many mysteries in His Holy Word;
And He concealed divine secrets in many statements, like one who speaks by way of allusion.

Many of His words are most subtle and fine,
And delicate, like a slender maiden.

Only the wise and contemplative grasp such subtleties;
But he who is simple-minded, like the gluttonous, cannot comprehend.

فَاِنْ تَبْغِی الدَّقَائِقَ مِثْلَ اِبْرٍ — فَلِجْ فِیْ سَمِّهَا وَدَعِ الْاَمَانِیْ

وَاِنْ تَسْتَطْلِعَنْ أَنْبَاءَ مَوْتٰی — فَمُتْ کَالْمُحْرَقِیْنَ وَکُنْ کَفَانِیْ

وَبَذْلُ الْجُهْدِ قَانُوْنٌ قَدِیْمٌ — مَنٰی لِلطَّالِبِیْنَ قَضَاءُ مَانِیْ

وَاِنِّیْ مُسْلِمٌ وَّالسِّلْمُ دِیْنِیْ — فَلَا تُکْفِرْ وَخَفْ رَبَّ الزَّمَانِ

وَاِنْ اَزْمَعْتَ تَکْفِیْرِیْ وَعَذْلِیْ — فَقُلْ مَا شِئْتَ مِنْ شَوْقِ الْجَنَانِ

وَلَا نَخْشٰی سِهَامَ اللَّاعِنِیْنَا — وَلَا نَغْتَاظُ مِنْ تَکْفِیْرِ خَانِیْ

جَنَحْنَا کَاهِلًا مِّنَّا ذَلُوْلًا — لِاَثْقَالِ الْمَطَاعِنِ وَاللِّعَانِ

پس اگر تو ایسے باریک حقائق چاہتا ہے جیسے سوئیاں — سو تو سوئی کے ناکہ میں داخل ہو جا اور تمام نفسانی جذبات چھوڑ دے

اور اگر تو چاہتا ہے کہ ُمردوں کی خبریں تجھے معلوم ہوں — سو تو ان مردوں کی طرح مر جا جو جلائے گئے اور نابود ہو گئے

اور کوشش کرنا قانون قدیم ہے — جو مقدر حقیقی نے ڈھونڈنے والوں کے لئے بنایا ہے

اور مَیں مسلمان ہوں اور اسلام میرا دین ہے — سوتُو کافر مت ٹھہرا اور خدا تعالیٰ سے خوف کر

اور اگر تو نے یہی قصد کیا ہے کہ مجھے کافر کہے اور ملامت کرے — سو جو تیری مرضی ہو وہ شوق سے کہتا رہ

اور ہم لعنت کرنے والوں کے تیروں سے نہیں ڈرتے — اور ایک بے ہودہ گو کی تکفیر سے ہم غصہ نہیں کرتے

اور ہم نے اپنا ریاضت کش شانہ — طعن اور لعنت کے بوجھوں کے لئے جھکا دیا ہے

So if you aspire to [comprehend] subtleties as fine as needles,
Then pass through the eye of a needle and abandon all personal desires.

If you seek news of those who have passed away,
Then die like those who burned [in the fire of God's love] and become like the dead yourself.

Exerting effort [in God's way] is an eternal law,
Established by Divine Decree for the Seekers.

Verily I am a Muslim and peace is my religion;
So do not call me a disbeliever and fear your Lord.

But if you intend to call me a disbeliever and condemn me,
Then go ahead—say whatever your heart desires.

Neither do I fear the spears of those who curse me,
Nor does the takfir of those who are themselves faithless, anger me.

I have lowered my back that I may endure,
The weight of their curses and taunts.

فَاِنْ شَآءَ الْمُهَيْمِنُ ذُوْجَلَالٍ يُبَرِّءُ رَحْمَةً مِّمَّا تَرَانِیْ

وَفِیْ فَمِیْ لِسَانٌ غَيْرَ اَنِّیْ اُحِبُّ جَوَابَ رَبٍّ مُّسْتَعَانِ

وَاٰخِرُ كَلِمِنَا حَمْدٌ وَّشُكْرٌ
لِرَبٍّ مُّحْسِنٍ ذِی الْاِمْتِنَانِ

پس اگر خدائے بزرگ چاہے گا تو اپنی رحمت سے مجھے ان الزاموں سے بری کر دے گا جو تو مجھ پر لگاتا ہے

اور میرے منہ میں بھی زبان ہے مگر میں چاہتا ہوں کہ خدائے مددگار تجھ کو جواب دے

اور ہمارا آخر کلام حمد اور شکر ہے
اس محسن رب کے لئے جس کے احسان مجھ پر ہیں

If my Protector, who is the Lord of Honour, desires,
He will vindicate me out of His mercy from your allegations.

Although I possess a tongue of my own,
I would rather that my Lord, the Helper, answer you.

My final word is praise for, and gratitude to God,
The Benevolent Lord to whom I am most thankful.

ومن اعتراضات الواشی الضال، الذی ینوم بنعاس الضلال، اعتراضٌ بنٰی علیه عقیدته الباطلة فی کتابه التوزین. وتفصیله أنّه رأی فی القرآن الکریم آیة يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ[1]، فتلقَّفَ لفظَ الروح کالشحیح، وأراد أن یستنبط منه نزول المسیح، بل أن یثبت ألوهیته کالوقیح، فکتَبه مستدلا کالمبطلین الفرحین.

أما الجواب فاعلم أن هذه الآیة لا تفیده أصلًا ولا یثبت منها شیء إلا حمقه وجهله وکونه من السفهاء المستعجلین. ولا یخفی علی الفضلاء الأعلام أن تأویل الروح بعیسی فی هذا المقام دجلٌ وافتراء ، بل جاء فی کتب التفسیر أنه جبرائیل علیه السلام، أو ملَکٌ آخر علی اختلاف الروایات کما لا یخفی علی الناظرین. ثم منطوق الآیة یبدی بالتصریح ویحکم بالتنقیح أن هذه

---

۱. سورة النباء: ۳۹ الناشر

اور یہ گمراہ نکتہ چین جو خواب ضلالت میں سوتا ہے اس کے اعتراضات میں سے ایک وہ اعتراض ہے جس کو اس نے اپنی کتاب توزین الاقوال میں اپنے عقیدہ باطلہ کی بنیاد ٹھہرایا ہے اور تفصیل اعتراض یہ ہے کہ اس نے قرآن کریم کی اس آیت کریمہ کو دیکھا جو يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ ہے الخ۔ سو اس نے لفظ روح کو اس جگہ سے اچک لیا جیسے ایک حریص ایک چیز کو اچک لیتا ہے اور چاہا کہ اس سے نزول مسیح پر دلیل قائم کرے بلکہ بے حیائی کی وجہ سے یہ بھی چاہا کہ اس سے حضرت مسیح کی الوہیت ثابت ہو جائے پس اس نے استدلال کے خیال سے باطل پرستوں کی طرح بہت خوش ہو کر اس آیت کو لکھا۔

اب اس کے جواب میں سمجھ کہ یہ آیت اس شخص کو کچھ بھی مفید نہیں اور اگر اس سے کچھ ثابت ہوتا ہے تو بس یہی کہ یہ شخص احمق اور نادان اور سفیہ اور جلد باز ہے اور مشاہیر علماء پر پوشیدہ نہیں کہ اس مقام میں روح کے لفظ سے عیسیٰ مراد لینا دجالیت اور افترا ہے بلکہ تفسیروں کی رو سے وہ جبرائیل علیہ السلام یا کوئی دوسرا فرشتہ ہے اور دونوں قسم کی روایتیں پائی جاتی ہیں جیسا کہ دیکھنے والوں پر پوشیدہ نہیں۔ پھر منطوق آیت کا بتصریح ظاہر کرتا ہے اور تنقیح کے ساتھ حکم دیتا ہے کہ یہ واقعہ قیامت سے متعلق ہے اور اس کے لئے علامت کی طرح ہے کیونکہ خدا تعالیٰ نے اس قصہ کو بہشت کے ذکر کے درمیان لکھا ہے اور اس کی نعمتوں کے بیان کرنے کے وقت اس کو بیان فرمایا ہے اور پھر اور بھی تصریح کر کے فرمایا ہے کہ یہ وہی حق کے کھلنے کا دن ہے اور الیوم الحق قرآن میں قیامت کا نام ہے چنانچہ واقف کار امانت دار اس کو جانتا ہے پس اب غور کر کہ کیونکر خدا

Among the objections of the ignorant slanderer [ʻImād-ud-Dīn], who slumbers deep within a dream of darkness, is an objection that is based upon his erroneous beliefs recorded in his book, *Tauzīnul-Aqwāl.* The details are as follows: He saw the verse of the Noble Quran that says,

يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ[1]

and seized upon the word *ar-Rūḥ* [the Holy Spirit] like the covetous, and desired to infer from it the descent of the Messiah. Furthermore, out of shamelessness, he sought to prove thereby the divinity of Jesus. And so, gleefully and like those who falsify matters, he set out this verse as an argument.

As for the answer, know that this verse does not support him at all. The only thing it proves is his foolishness and ignorance, and his being among those who are shameless and rush to judgement. It is clear to the eminent scholars that to interpret the word *ar-Rūḥ* in this verse to mean 'Jesus' is deceptive and dishonest; rather, the books of *Tafsīr* [Quranic commentary] relate that *ar-Rūḥ* refers to the angel Gabriel [Jibrā'īl], may peace be on him, or another angel, depending upon the narration, as is evident to discerning observers.

The explicit wording of this verse clearly states and, upon thorough inquiry, affirms that this event is related to the Day of Judgement, and serves as a sign for it. This is because Allah the Exalted has mentioned this story while relating the account of Paradise and its general blessings. He then further clarified in the following statement, saying:[2] ذٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ [that is the Day of Truth]—and the term الْيَوْمُ الْحَقُّ [the Day of Truth] in the Holy

1. On the day when the Spirit and the angels will stand... (*Sūrah an-Naba',* 78:39) [Publisher]

2. *Sūrah an-Naba',* 78:40 [Publisher]

الواقعة متعلقة بالقيامة ولها كالعلامة، فإن الله تعالى ذكر هذه القصة فى ذكر قصة الجنة ونعمائها العامة، ثم صرح بتصريح آخر وقال ذٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ، ولفظ اليوم الحق فى القرآن بمعنى القيامة، ويعلمه كلُّ خبير أمين. فانظر كيف بيّن أنها واقعة من وقائع يوم الدين، ثم انظر كيف يفترون الذين فى قلوبهم مرض ولا يخافون الله وما كانوا متقين. فالحاصل أن الآية لا تؤيّد زعم هذا الواشى بل تمزّقه، وبها يقع القول عليه وتجعله الآية من الكاذبين. فإنه يقول إن عيسٰى إله وابن إله، ويقول إن الروح هو الله وعينه، والآية تبدى أن هذا مَيْنُه، وتبدى أن الروح الذى ذُكر ههنا هو عبد عاجز تحت حكم الله وقدره، وما كان له خِيَرَةٌ فى أمره، وإن هو إلا من الطائعين، وما كان له أن يشفع مِن غير إذن الله، لأن الله عزّوجلّ قال فى هذه الآية يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ صَفًّا ۙ لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَنْ اَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ وَ قَالَ صَوَابًا ○[1] وأُشير فى آية عَسٰٓى اَنْ يَّبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُوْدًا ○[2] إلى أنه تعالى لا

---

۱. سورة النباء: ۳۹ الناشر

۲. بنی اسرائیل: ۸۰ الناشر

تعالیٰ نے کھول کر بیان کر دیا کہ یہ واقعہ قیامت سے متعلق ہے پھر تو غور کر کہ وہ لوگ جن کے دل بیمار ہیں اور ان کے دل میں خدائے تعالیٰ کا خوف نہیں کیونکر افترا پردازیاں کر رہے ہیں اور تقویٰ اختیار نہیں کرتے۔ پس حاصل کلام یہ ہے کہ یہ آیت اس نکتہ چین کے زعم کی کچھ مؤیّد نہیں بلکہ یہ تو اس کے قول کو ٹکڑے ٹکڑے کرتی ہے اور اس کے ساتھ بات اسی پر پڑتی ہے اور یہ آیت اس کو جھوٹوں میں سے ٹھہراتی ہے کیونکہ اس نکتہ چین کا یہ قول ہے کہ عیسیٰ خدا اور خدا کا بیٹا ہے اور کہتا ہے کہ روح خدا کو ہی کہتے ہیں اور روح اور خدا ایک ہی ہے اور آیت ظاہر کر رہی ہے کہ یہ اس کا جھوٹ ہے اور نیز ظاہر کرتی ہے کہ وہ روح جس کا ذکر اس جگہ ہے وہ ایک بندہ عاجز ہے جس کو خدا کے کسی امر میں اختیار نہیں اور کچھ نہیں صرف فرمانبردار ہے اور نیز یہ بھی ظاہر کرتی ہے کہ اس روح کو شفاعت کا اختیار نہیں اور شفیع وہی ہوگا جس کو اذن ملے کیونکہ خدا تعالیٰ نے اس آیت میں صاف فرما دیا ہے کہ اس روز یعنی قیامت کے دن روح اور فرشتے کھڑے ہوں گے اور شفاعت کے بارے میں کوئی بول نہیں سکے گا مگر وہی جس کو خدا تعالےٰ کی طرف سے اجازت ملے اور کوئی نالائق شفاعت نہ کرے اور آیت عسٰی ان یبعث میں اشارہ فرمایا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ یہ مقام محمود بجز اپنے برگزیدہ نبی محمد مصطفٰے صلی اللہ علیہ وسلم کے اور کسی کو عنایت نہیں کرے گا اور میرے دل میں ڈالا گیا کہ اس آیت میں لفظ روح سے مراد رسولوں اور نبیوں اور محدثوں کی جماعت مراد ہے جن پر روح القدس ڈالا جاتا ہے اور خدا تعالیٰ

Quran refers to the Day of Judgement, and every trustworthy expert knows this.

Observe how He has clearly shown that this is an event from the events of the Day of Judgement. Then, see how those in whose hearts is a disease and who do not fear Allah and who are not among the God-fearing, make false statements. In summary, this verse does not support the allegation of this slanderer; rather, it tears apart his allegation and passes a sentence against him thereby, and the verse serves to place him among the liars.

He claims that Jesus is a god and the son of God; he further states that *ar-Rūḥ* is Allah and they are one and the same. However, the verse makes it clear that this is all a lie on his part. It also clarifies that the *Rūḥ* mentioned here is a humble servant under the dominion and decree of Allah; he has no choice in the matter concerning himself and he is but one of the obedient. Furthermore, he does not possess the ability to intercede without the permission of Allah, because in this verse Allah the Almighty has said:

يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ صَفًّا ۙ لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَنْ اَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ○[1]

In the verse,

عَسٰٓى اَنْ يَّبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُوْدًا ○[2]

it is indicated that Allah the Exalted will not bestow this exalted station upon anyone except His Prophet and greatest friend,

1. On the day when the Spirit and the angels will stand in rows, they shall not speak, except he whom the Gracious *God* will permit and who will speak only what is right (*Sūrah an-Naba',* 78:39). [Publisher]
2. It may be that your Lord will raise you to an exalted station (*Sūrah Banī Isrā'īl* 17:80). [Publisher]

يعطى هذا المقام المحمود إلّا نبيَّه وصفيَّه محمدًا المصطفى خير الرسل وخاتم النبيين. وأُلقِيَ فى روعى أن المراد من لفظ الروح فى آية يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ[1] جماعةُ الرسل والنبيين والمحدَّثين أجمعين الذين يُلقَى الروح عليهم ويُجعَلون مكلَّمين. وأما ذِكرهم بلفظ الروح لا بلفظ الأرواح، فاعلم أنه قد يُذكَر الواحد فى القرآن ويراد منه الجمع وبالعكس، سنّةٌ قد جرث فى كتاب مبين. وذكرهم الله بلفظ الروح الذى يدل على الانقطاع من الجسم ليشير إلى أنهم فى عيشتهم الدنيوية كانوا قد فنوا بكل قواهم فى مرضاة الله، وخرجوا من أنفسهم كما يخرج الأرواح من الأبدان، وما بقى لهم النفس وأهواء ها وكانوا لا ينطقون من الهوى بل بوحيٍ يُوحٰى، فكأنهم صاروا روح القدس فقط لا نفسَ معه ولا أعراضَها. ثم اعلم أن الأنبياء كنفس واحدة، لا يقال إنهم أرواح بل يقال إنهم روح، وذلك لشدّة اتحادهم الروحانية وتناسُب جوهرهم الإيمانية، وبما أنهم فنوا من أنفسهم وحركا تهم وسكناتهم

---

١. النبا: ٣٩ الناشر

کے ہم کلام ہوتے ہیں مگر یہ شبہ کہ روح کے لفظ سے ان کو یاد کیا ارواح کے لفظ سے کیوں یاد نہیں کیا۔ پس جان کہ قرآن کا محاورہ ایسا ہے کہ کبھی وہ واحد کے لفظ سے جمع مراد لے لیتا ہے اور کبھی جمع سے واحد ارادہ رکھتا ہے یہ قرآن شریف کی ایک عادت مستمرہ ہے۔ اور پھر خدا تعالیٰ نے اپنے انبیاء کو روح کے لفظ سے یاد کیا یعنی ایسے لفظ سے جو انقطاع من الجسم پر دلالت کرتا ہے یہ اس لئے کیا کہ تاوہ اس بات کی طرف اشارہ کرے کہ وہ مطہر لوگ اپنی دنیوی زندگی میں اپنی تمام قوتوں کی رو سے مرضات الٰہی میں فنا ہوگئے تھے اور اپنے نفسوں سے ایسے باہر آگئے تھے جیسے کہ روح بدن سے باہر آتی ہے اور نہ ان کا نفس اور نہ اس نفس کی خواہشیں باقی رہی تھیں اور وہ روح القدس کے بلائے بولتے تھے نہ اپنی خواہش سے اور گویا وہ روح القدس ہی ہوگئے تھے جس کے ساتھ نفس کی آمیزش نہیں پھر جان کہ انبیاء ایک ہی جان کی طرح ہیں۔ نہیں کہہ سکتے کہ وہ کئی روح ہیں بلکہ کہنا چاہیئے کہ وہ ایک ہی روح ہے اور یہ اس لئے کہ ان میں روحانی طور پر نہایت درجہ پر اتحاد واقع ہے اور جوہر ایمانی کی ان میں مناسبت غایت مرتبہ پر ہے اور نیز اس لئے کہ وہ اپنے نفس اور اپنی جنبش اور اپنے سکون اور اپنی خواہشوں اور اپنے جذبات سے بکلی فنا ہوگئے اور ان میں بجز روح القدس کے کچھ باقی نہ رہا اور سب چیزوں سے توڑ کے اور قطع تعلق کرکے خدا کو جا ملے پس خدا تعالیٰ نے چاہا کہ اس آیت میں ان کے تجرد اور تقدس کے مقام کو ظاہر کرے اور بیان کرے کہ وہ جسم اور نفس کے میلوں سے کیسے دور ہیں پس ان

Muhammad the Chosen One, who is the Best of the Messengers and the Seal of the Prophets.

It has been revealed upon my heart that the meaning of the word *ar-Rūḥ* in the verse,[1] يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ is the entire company of Messengers, Prophets, and *Muḥaddathīn*, upon whom the Spirit descends and who are thus *Mukallamīn* [i.e. those who hold converse with God].

As for their being referred to by the word *ar-Rūḥ* [in singular] as opposed to the word *al-Arwāḥ* [the Spirits, in plural], know that Allah has used the singular form in the Holy Quran to refer to the plural form, and vice versa. This is a known practice of the Clear Book. Moreover, Allah referred to them by the term *ar-Rūḥ* [the Holy Spirit]—which indicates separation from the body—in order to signal that, in their worldly lives, they occupied themselves with all their faculties in seeking the pleasure of Allah. They parted from their selves the way spirits part from bodies, and neither their self nor its desires remained. They did not speak of their own accord, but rather, according to the *waḥy* [Divine revelation] that was bestowed upon them. Thus, it was as though they became *Rūḥul-Qudus* [the Holy Spirit] entirely, as though they possessed no self of their own, not even a trace of it.

Furthermore, know that the Prophets are like a single soul. It is not said that they are many souls, but rather, that they are one soul. This is due to the intensity of their spiritual unity and to their uniformity in the essence of faith. Then, since they obliterated their selves, their passions, their comforts, their desires, and their enticements, nothing remained in them besides *Rūḥul-Qudus;* and they reached Allah, having broken ties to this world and living as ascetics.

Allah thus desired to elucidate in this verse the status of

1. On the day when the Spirit will stand... (*Sūrah an-Naba',* 78:39) [Publisher]

وأهوائهم وجذباتهم، وما بقى فيهم إلا روح القدس، ووصلوا الله متبتّلين منقطعين، فأراد الله أن يبين فى هذه الآية مقامَ تجرُّدِهم ومراتبَ تقدُّسهم وتطهُّرهم من أدناس الجسم والنفس، فسمّاهم روحًا إظهارًا لجلالة شأنهم وطهارة جنانهم، وأنهم سيُلقَّبون بهذا اللقب فى يوم القيامة ليُرِىَ اللّٰهُ خَلْقَه مقام انقطاعهم، وليميز بين الخبيثين والطيّبين. ولَعَمْر اللّٰهِ إن هذا هو الحق، فتدبَّروا فى كتاب الله ولا تنكروا مستعجلين. وأمّا عيسٰى عليه السلام فأنت تعلم أن القرآن لا يسمّيه إلٰهًا ولا ابن إله، بل يبرّئه مما قيل، ويردّ الأقاويل إفراطًا كانت أو تفريطًا ويقيم عليه الدليل، ويبيّن أنه عبد ومن المقرّبين. وقال فى مقام وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُوْنَ ○[1] ۔۔۔ وَمَنْ يَّقُلْ مِنْهُمْ اِنِّىْٓ اِلٰهٌ مِّنْ دُوْنِهٖ فَذٰلِكَ نَجْزِيْهِ جَهَنَّمَ ۭ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ○[2] واشترط قولَ الظالمين بلفظ مِن دونه ليُخرج به قومًا أصبى الحبُّ قلوبهم وهيّج كروبهم حتى غلبت عليهم المَخوِيَةُ والسُّكْر وجنونُ العاشقين،

---

۱. الانبياء: ۲۷ الناشر

۲. الانبياء: ۳۰ الناشر

کا نام اس نے روح یعنی روح القدس رکھا تاکہ اس لفظ سے ان کی شان کی بزرگی اور ان کے دل کی پاکیزگی کھل جائے اور وہ عنقریب قیامت کو اس لقب سے پکارے جائیں گے تاکہ خدا تعالیٰ لوگوں پر ان کا مقام انقطاع ظاہر کرے اور تاکہ خبیثوں اور طیبوں میں فرق کرکے دکھلاوے۔ اور بخدا یہی بات حق ہے پس تم کتاب اللہ میں تدبر کرو اور جلد بازی سے انکار مت کرو۔ مگر عیسیٰ علیہ السلام کے بارہ میں تو تو خوب جانتا ہے کہ قرآن ان کا نام خدا یا ابن خدا نہیں رکھتا بلکہ اس کو ان تمام قولوں سے بری کرتا ہے جو اس کے حق میں بڑھا کر یا گھٹا کر کہے گئے تھے اور دلائل سے ثابت کرتا ہے کہ وہ بندہ اور مقرب الٰہی ہے۔ اور ایک مقام میں فرماتا ہے کہ عیسائی کہتے ہیں کہ عیسیٰ خدا کا بیٹا ہے خدا بیٹوں سے پاک ہے بلکہ یہ عزت دار بندے ہیں۔ اور جو ان میں سے یہ کہے کہ بدوں خدا کے میں بھی خدا ہوں سو ایسے شخص کی سزا جہنم ہوگی اور اسی طرح ہم ظالموں کو سزا دیا کرتے ہیں اور قرآن نے جو ظالمین کے لفظ کے ساتھ من دونہ کی شرط لگا دی ہے اور کہا ہے کہ جو شخص یہ کہے کہ میں خدا کے سوا خدا ہوں سو یہ شرط من دونہ کی یعنی سوا کی اس واسطے لگائی ہے تا ان لوگوں کو ظالم ہونے سے مستثنیٰ رکھے جن کے دلوں کو ان کے دوست حقیقی نے اپنی طرف کھینچ لیا اور ان کے دلوں میں بے قراریاں پیدا کر دیں یہاں تک کہ ان کے دلوں پر محویت اور سکر اور عاشقوں ساجنون آگیا سوفنا نظری کی حالت

their devotion and the level of their holiness, and how they are pure from the stains of the physical self and soul. So He named them *'Rūḥ'* to illustrate the majesty of their character and the purity of their hearts. They shall be addressed by this title on the Day of Judgement, so that Allah may show His creation the extent of their detachment [from the world], and may differentiate between those who are evil and those who are good. By God this is the truth, so contemplate the Book of Allah and do not be hasty in rejecting.

Now, as for Jesus, may peace be upon him, you know that the Quran does not call him 'God' or the 'son of God'; rather, it vindicates him from all that has been alleged. It refutes all such statements, whether they are exaggerations or omissions, and furnishes proof against them. It clarifies that he was a servant of God and from among the *Muqarrabīn* [those granted nearness to God]. In one place, the Quran states:

وَ قَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ ؕ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُوْنَ ○[1]

وَ مَنْ يَّقُلْ مِنْهُمْ اِنِّيْۤ اِلٰهٌ مِّنْ دُوْنِهٖ فَذٰلِكَ نَجْزِيْهِ جَهَنَّمَ ؕ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِيْنَ ○[2]

The Quran sets a condition for those who are to be considered الظّٰلِمِيْن [*az-ẓālimīn*—the wrongdoers]—with the words مِنْ دُوْنِهٖ [*min-dūnihī*—besides Him]—to exempt thereby a group of people whose hearts were captivated by God's love. Their hearts became stirred to the point that enthralment, ecstasy, and the obsession of lovers took hold of them. Words sprang from their

1. And they say, 'The Gracious *God* has taken to Himself a son.' Holy is He. Nay, they are *only* honoured servants (*Sūrah al-Anbiyā',* 21:27). [Publisher]

2. And whosoever of them should say, 'I am a god beside Him,' him shall We requite with Hell. Thus do We requite the wrongdoers (*Sūrah al-Anbiyā',* 21:30). [Publisher]

فخرجتْ من أفواههم كلماتٌ فی مقام الفناء النظری والجذبات السماوی، و ورد علیهم وارد فكانوا من الوالهين؛ فقال بعضهم ما فی جُبّتی إلا الله، وقال بعضهم إن یدی هذه ید الله، وقال بعضهم أنا وجه الله الذی وجّهتم إلیه، وأنا جنبُ الله الذی فرّطتم فیه، وقال بعضهم أنا أقول وأنا أسمع، فهل فی الدار غیری، وقال بعضهم أنا الحق؛ فهؤلاء كلّهم معفّوون، فإنهم نطقوا من غلبة كمال المحوية والانكسار، لا من الرعونة والاستكبار، وحفّتْ بهم سُكْرُ صهباء العشق وجذبات الحب المختار، فخرجت هذه الأصوات من خوخة الفناء لا من غرفة الخيلاء وما نقلوا الأقدام إلى دون الله بل فنوا فی حضرة الكبرياء ، فلا شك أنهم غير ملومين. ولا يجوز اتّباع كلماتهم وحرص مضاهاتهم، بل هی كلمٌ يجب أن تُطوَى لا أن تُروى، ولا يؤاخذ الله إلا الذين كانوا من المتعمدين المجترئين.

وعجبتُ للنصاری ولا عَجَبَ من المسرفين، أنهم يقرّون بأن عيسٰی كان عبد الله وابن آدم، وكان يقول إنی رسول الله وعبده، وحثَّ الناسَ على التوحيد والاجتناب من الشرك، وانكسر وتواضع وقال

اور جذب سماوی کے وقت میں ان کے منہ سے کچھ ایسی باتیں نکل گئیں اور بعض واردات ان پر ایسے وارد ہوئے کہ وہ عشق کی مستی سے بے ہوشوں کی طرح ہوگئے سو بعض نے اس مستی کی حالت میں کہا کہ میرے جبہ میں خدا ہی ہے اور کوئی نہیں اور بعض نے کہا کہ میرا یہ ہاتھ خدا کا ہاتھ ہے اور بعض نے کہا کہ میں ہی وجہ اللہ ہوں جس کی طرف تم نے منہ کیا اور میں ہی جنب اللہ ہوں جس کے حق میں تم نے تقصیر کی اور بعض نے کہا کہ میں ہی کہتا ہوں اور میں ہی سنتا ہوں اور میرے سوا اور گھر میں کون ہے اور بعض نے کہا کہ میں ہی حق ہوں سو یہ تمام لوگ مرفوع القلم ہیں کیونکہ وہ کمال محویت سے بولے ہیں نہ رعونت اور تکبر سے اور شراب عشق کے نشہ اور دوست برگزیدہ کے جذبات نے ان کو گھیر لیا سو یہ آوازیں فنا کی کھڑکی سے نکلیں نہ تکبر کے بالا خانہ سے اور دون اللہ کی طرف انہوں نے قدم نہیں اٹھایا بلکہ حضرت کبریا میں فنا ہوگئے سو کچھ شک نہیں کہ ان پر ان کلمات سے کوئی ملامت نہیں۔ اور ان کے ان کلمات کی پیروی جائز نہیں اور نہ یہ روا ہے کہ ان کی مشابہت کی خواہش کی جائے بلکہ یہ ایسے کلمے ہیں کہ لپیٹنے کے لائق ہیں نہ اظہار کے لائق اور خدا تعالیٰ انہیں سے مواخذہ کرتا ہے جو عمداً چالاکی سے ایسے کلمے منہ پر لاویں۔

اور مجھے عیسائیوں سے تعجب آتا ہے اور جو زیادتی کرے اس پر کچھ تعجب بھی نہیں وہ اقرار کرتے ہیں کہ عیسیٰ خدا کا بندہ اور ابن آدم تھا اور کہا کرتا تھا کہ مَیں خدا کا بندہ اور اس کا رسول ہوں اور توحید کے لئے رغبت دیتا تھا اور شرک سے ڈراتا تھا اور کسر نفسی اس میں اتنی تھی کہ اس نے کہا کہ مجھے نیک مت کہو پھر یہ

mouths in a state of virtual annihilation while absorbed by heavenly lures. They had a mystical experience and were befuddled. At that time, one of them said, 'There is nothing in my cloak except for Allah,' while another claimed: 'My hand is the hand of Allah.' Another among them said, 'I am the very face of God towards which you turn,' and 'I am your duty in respect of Allah, whom you have neglected.' Others among them said, 'It is I who speaks and I who listens, so is there anyone besides me in this house?' And yet others proclaimed, 'I am *al-Ḥaqq* [the Truth].'[1]

However, all of them are pardoned, because they spoke while in a perfect state of enthralment and humility, not out of pride and arrogance. They were overcome by the intoxicating wine of passion and by the irresistible allure of the Beloved Friend. So, these voices came from the window of *al-Fanā',*[2] and not from the chamber of vanity. They did not step towards *Dūnillāh* [i.e. the proviso of 'besides Allah'], but rather, they were lost in the Lord of Grandeur. So there is no doubt that they are blameless. But it is not permissible to adhere to their statements or to wish for something similar to them. Indeed, these are statements to de-emphasize, not publicize. Allah punishes only those who are deliberate forgers [of such statements].

I am astonished by the Christians—though it is not unexpected from those who transgress all bounds—that they acknowledge that Jesus was a servant of Allah and a son of Adam; that he used to say that he is a Messenger of Allah and His servant; he promoted *Tauḥīd* [the Oneness of Allah] and warned against *Shirk* [associating partners with God]; and he was so humble and self-deprecating that he said, 'Do not call me good';[3] and yet

1. These statements are recorded in the writings of, and attributed to, venerated Sufi figures such as Bāyazīd Bisṭāmī (d. circa 874 CE), Manṣūr al-Ḥallāj (d. 922 CE), and Ibn 'Arabī (d. 1240 CE). [Publisher]
2. Self-obliteration; being lost in the contemplation of God. [Publisher]
3. *See* Mark 10:18. [Publisher]

لا تقولوا لی صالحا، ثم یجعلونه شریك البارئ ویحسبونه رب العالمین، ویقولون ما یقولون ولا یخافون یوم الدّین. ویظنون أن المسیح صُلب ولُعن لأجل معاصیهم وأُخذ لإنجائهم وعُذّب لتخلیصهم، وأن الخَلْق أحفظَ الأبَ بذنوبهم، وکان الأب فظًّا غلیظ القلب سریع الغضب، بعیدا عن الحلم والکرم، مغتاظًا کالحرق المضطرم، فأراد أن یُدخلهم فی النار، فقام الابن ترحمًا علی الفُجّار، وکان حلیما رحیما کالأبرار، فمنَع الأبَ من قهره وزیادته، فما امتنع وما رجع من إرادته، فقال الابن یا أَبَتِ إن کنتَ أزمعتَ تعذیب الناس وإهلاکهم بالفأس، ولا تمتنع ولا تغفر، ولا ترحم ولا تزدجر، فها أنا أحمل أوزارهم وأقبَل ما أَبارَهم، فاغفِر لهم وافعَل بی ما ترید، إن کان قلیلا أو یزید. فرضِی الأب علی أن یصلب ابنه لأجل خطایا الناس، فنجّی المذنبین وأخذ المعصومَ وعذّبه بأنواع البأس کالمذنبین. هٰذا ما قالوا، ولکن العجب من الأب الذی کان نشوانًا أو فی السُّبات أنه نسِی عند صلیب ابنه ما کتب فی التوراة وقال لا أُهْلِكُ إلّا الذی عصانی، ولا آخذ أحدًا مکانَ أحد من العصاة، فنکَث العهد وأخلف الوعد، وترك العاصین وأخذ أحدًا من المعصومین. لعله ذهَل قولَه السابق مِن کبر السن وأرذل العمر وکان من المعمّرین.

لوگ اس کو خدا تعالیٰ کا شریک ٹھہراتے ہیں اور اس کو رب العالمین سمجھتے ہیں اور جو کہتے ہیں سو کہتے ہیں اور قیامت کے دن سے نہیں ڈرتے۔ اور یہ خیال کر رہے ہیں کہ مسیح ان کے گناہوں کے لئے مصلوب اور ملعون ہوا اور ان کے بچانے کے لئے ماخوذ اور معذب ہوا اور خلقت نے باپ کو اپنے گناہوں سے غصہ دلایا اور باپ سخت دل سریع الغضب تھا حلم اور کرم اس میں نہیں تھا بلکہ غصے سے آگ کی طرح بھڑکا ہوا تھا سو اس نے چاہا کہ خلقت کو دوزخ میں ڈالے سو بیٹا بدکاروں پر رحم کرکے شفاعت کے لئے کھڑا ہو گیا اور بیٹا حلیم اور رحیم اور نیک آدمی تھا پس اس نے اپنے باپ کو قہر اور زیادت سے منع کیا مگر باپ اپنے ارادہ سے باز نہ آیا سو بیٹے نے کہا کہ اے باپ اگر تیرا یہی ارادہ ہے کہ لوگوں کو ہلاک کرے اور کسی طرح تو ان کو نہیں بخشتا اور نہ رحم کرتا ہے سو میں تمام لوگوں کے گناہ اپنی گردن پر لے لیتا ہوں سو ان کو تو بخش دے اور جو تو نے عذاب دینا ہے وہ مجھے عذاب دے سو اس کلمہ سے باپ غضبناک راضی ہوگیا اور اس کے حکم سے بیٹا پھانسی دیا گیا تا گناہ گاروں کو چھڑاوے اور گناہ گاروں کی طرح اس معصوم پر عذاب ہوا۔ یہ وہ باتیں ہیں جو عیسائی کہتے ہیں لیکن باپ سے تعجب ہے کہ وہ اپنے بیٹے کو پھانسی دینے کے وقت اپنے اس قول کو بھول گیا جو توریت میں کہا تھا کہ میں اسی کو ہلاک کروں گا جو میرا گناہ کرے اور میں ایک کی جگہ دوسرے کو نہیں پکڑوں گا سو اس نے عہد کو توڑا اور وعدہ کے خلاف کیا اور گناہ گاروں کو چھوڑ دیا اور ایسے آدمی کو پکڑا جس پر کوئی گناہ نہیں تھا۔ شاید وہ اپنا پہلا قول بباعث بڑھاپے اور پیرانہ سالی کے بھول گیا کیونکہ معمر تھا۔

despite all this, they proceeded to make him a partner with the Creator and consider him to be the Lord of all the worlds. They say what they say, yet they do not fear the Day of Judgement.

Their view is that the Messiah died on the cross and was cursed for their sins. He was then seized in order to liberate them, and he was punished in order to absolve them. Mankind had upset the Father with their sins, so the Father was rough and hard-hearted and quick to become wrathful, far removed from forbearance and kindness. Enraged like a blazing fire, the Father decided to throw mankind into hell, but the Son, out of mercy, stood up for the evildoers as he was gentle and merciful, like the righteous. He counselled his Father against the use of force and high-handedness, but the Father neither relented nor turned back from his plan.

So the Son said: 'O my Father, if You are determined to punish mankind and destroy them by the axe; not to forbear and forgive, nor to show mercy; and you truly cannot be restrained; then I shall carry all their burdens and accept their punishment. So forgive them and do with me as You please, be it little or much.' At this, the Father agreed to crucify His own son for the sins of mankind. And so, God redeemed the sinners and punished the impeccable one, as though he were a sinner, with various kinds of suffering. This is what they [i.e. the Christians] claim.

It is quite surprising, however, that during the crucifixion, the Father—who was perhaps inebriated or drowsy—somehow forgot what He had revealed in the Torah; that is, 'I do not destroy anyone save he who sins against Me; and, I do not take a person in place of one of the rebellious.' But [they hold that] the Father broke his pledge and went against His promise, sparing the evildoers and seizing one of the innocent. Perhaps He forgot His earlier statements due to His advanced years and old age, as he is among the elderly.

والعجب من الابن أنه كان يعلم أن معشر الجن سَبَقَ الإنسَ فى الخطأ ولا ينتهجون محجّة الاهتداء ، بل تجاوزوا الحد فى شباء ة الاعتداء ، ثم تغافلَ من أمر سيآتهم، وما توجّهَ إلى مواساتهم، وما شاء أن ينتفع الجن من كَفّارته، ويكون لهم حياةٌ من إبارته ونجاة من نار أبدية التى أُعدّتْ لهم، فما نفعهم إبارته ولا كفّارته، وكانوا يؤمنون بالمسيح كما شهد عليه الإنجيل بالبيان الصريح، فكأنّ الابن ما دعا تلك المذنبين إلى هذا القِرى وتقاعسَ كبخيل وضنين. ومن المحتمل أن يكون للأب ابن آخر، صُلِبَ لتلك المعشر، بل من الواجبات أن يكون كذلك لتنجية العُصاة، فإنّ ابنًا إذا صُلِبَ لنوع الإنسان مع قلة العصيان، فكم مِن حريّ أن يُصلَب ابن آخر لنوعٍ جِنِّيٍّ الذى ذنبهم أكبر وأكثر، وإلا فيلزم الترجيح بلا مُرجِّح باليقين، ويثبت بخل الأب أو بخل البنين. ولا شك أن فِكَرَ مغفرة قوم عادين والتغافلَ من قوم آخرين، عُدولٌ صريح وظلم مبين، بل يثبت مِن هذا جهلُ الأب المنّان. أمَا كان يعلم أن المذنبين قومانِ، ولا يكفى لهم صليب بل اشتدت الحاجة إلى أن يكون ابنان وصليبان لا يقال إن الابن كان واحدا فرضِى ليُصلَب لنوع الإنسان، وما كان ابن آخر لكفّارةِ أبناء الجانّ. لأنا نقول فى جوابه إن الأب كان قادرًا على أن يلد ابنا آخر، وما كان كالعاجز الحيران، فلا ريب أنه

اور بیٹے سے یہ تعجب ہے کہ وہ خوب جانتا تھا کہ جنّوں کا گروہ آدمیوں سے گناہ میں بڑھ گیا ہے اور وہ سیدھا راستہ اختیار نہیں کرتے بلکہ بے راہی کی تیزی میں حد سے زیادہ بڑھ گئے ہیں پھر اس نے ان کے بارے میں تغافل کیا اور ان کی ہمدردی کے لئے کچھ توجہ نہ کی اور نہ چاہا کہ اُس کے کفارہ سے جن کا گروہ فائدہ اٹھاوے اور ان کو اس ابدی عذاب سے نجات ہو جو ان کے لئے تیار کیا گیا ہے سو جنوں کو اس کے مصلوب ہونے نے کچھ بھی فائدہ نہ پہنچایا حالانکہ وہ اس پر ایمان لاتے تھے جیسا کہ اس پر انجیل گواہی دے رہی ہے پس گویا بیٹے نے اپنے اس کفارہ کی مہمانی کی طرف ان گناہ گاروں کو نہیں بلایا اور بخیلوں کی طرح تاخیر کی اور یہ بھی ہوسکتا ہے کہ باپ کا کوئی اور بیٹا ہو جو جنّوں کے لئے پھانسی دیا گیا ہو بلکہ یہ تو واجبات سے ہے کہ ایسے ہی ہو کیونکہ جب ایک بیٹا نوع انسان کے لئے جو تھوڑے ہیں پھانسی دیا گیا پس کس قدر لائق ہے کہ ایک دوسرا بیٹا جنّوں کے لئے پھانسی ملے جو گناہ اور تعداد کے لحاظ سے بنی آدم سے بڑھے ہوئے ہیں ورنہ ترجیح بلا مرجح لازم آئے گی اور باپ اور بیٹوں کا بخل ثابت ہوگا اور کچھ شک نہیں کہ ایک قوم کی مغفرت کا فکر دوسری قوم سے تغافل صریح ظلم اور بیجا کارروائی ہے بلکہ اس سے تو باپ کا جہل ثابت ہوتا ہے کیا اس کو معلوم نہیں تھا کہ گناہ گار لوگ دو قومیں ہیں صرف ایک قوم تو نہیں سو دو قوموں کے لئے صرف ایک بیٹے کا پھانسی دینا کافی نہیں بلکہ کافی طور پر یہ مقصد تب پورا ہوسکتا ہے کہ جب دو بیٹوں کو پھانسی دیا جاتا یہ بات کہنے کے لائق نہیں کہ بیٹا تو صرف ایک ہی تھا وہ اسی پر راضی تھا کہ وہ فقط نوع انسان کے لئے پھانسی دیا جاوے کوئی دوسرا بیٹا تو نہیں تھا کہ تا جنوں کے لئے پھانسی دیا جاتا کیونکہ ہم کہتے ہیں کہ باپ اس بات پر قادر تھا کہ اس بات کے لئے کوئی اور بیٹا جنے جیسا کہ اس نے پہلا بیٹا جنا پس کچھ شک نہیں کہ

As for the Son, it is astonishing that although he well knew the *Jinn*[1] had preceded mankind in error and refused to walk on the right path—indeed they exceeded the bounds of wrongdoing—he nevertheless neglected the matter of their misdeeds and he did not show them sympathy. He did not wish for the *Jinn* to derive benefit from his atonement, have life from his perishing, and salvation from the everlasting fire that had been prepared for them. So they benefited neither from his perishing [i.e. the crucifixion] nor his atonement, even though they believed in the Messiah, as the Gospel bears witness to by means of a clear statement. It was as though the Son did not invite these sinners to this feast and was neglectful like the miserly and close-fisted.

Maybe the Father has another son who was crucified for that group [the *Jinn*]; indeed this must be so, for the salvation of the sinners. If a son is crucified for the sake of mankind—whose sins are small in number—then it is quite appropriate to crucify another son for the sake of the *Jinn,* whose sins are worse and more numerous. Otherwise, it will necessarily and certainly indicate undue prejudice, and will prove the Father's miserliness or that of His sons. There can be no doubt that the idea of forgiving one group of transgressors while excluding another group constitutes obvious neglect and clear injustice. Indeed this would prove the ignorance of the 'generous' Father. Did He not know that the sinners belong to two groups, and that a single cross would not suffice for both; rather, the need was great for there to be two sons and two crosses.

Do not argue that there was only one son and he was content to be crucified for mankind, and there was no other son for the atonement of the children of the *Jinn*. In reply to this, I

1. The term *Jinn* may be applied to any individual or collective of people, who are obscured from plain sight or not known publicly, who wield power and influence for a particular purpose, be it their own or that of God. [Publisher]

ترك الجنَّ عمدًا أو من النسيان، أو ما صلَب ابنًا ثانيًا مخافةَ بَثرِه كالجبان. ومن المحتمل أن يكون الابن الآخر أحبَّ من الابن الأوّل إلى الأب التَّوقان، وهذا ليس بعجيب عند ذوى الأذهان، فإنه قد يتفق أن الأصغر من الأبناء يكون أحبّ إلى الآباء. ففكِّر فى هذه الآراء ، وفى إله هو ذو بنات وبنين. وسبحان ربنا عما يخرج من أفواه الظالمين.

ثم بعد ذلك نرى أن آدم كان أول أبناء الله فى نوع الإنسان، وقد أقرّت أناجيل النصارى بهذا البيان، ومن المعلوم أن الفضل للمتقدم لا للذى جاء بعده كالمضاهين. وقد خلق الله آدم بيده وعلى صورته، ونفخ فيه روحه بكمال محبته، وأما المسيح فما كان لَبِنةَ أوّلِ الأساس، بل جاء فى أُخريات الناس، وكان من المتأخرين. ثم العجب أن إله النصارى ولَد الابنَ ولم يلد البناتِ، كأنه عاف الأَختانَ أو كرِه أن يصاهر إلا الصِّفَتات، أوَ لم يجد كمثله الشرفاء السراة. فهل من أعجوبة فى السكارى مثل أطروفة النصارى، أم هل رأيت مثلهم من المغلّسين؟ والأصل الموجب الجالب إلى هذه العقيدة الفاسدة والأمتعة الكاسدة، انهماكُهم فى الدنيا مع هجوم أنواع العصيان وشوق نعماء الجِنان مع رِجس الجَنان. وأنت تعلم أن الشحّ يُعمِى عينَ رؤية الصواب، فلا يفتّش الشحيحُ العَجولُ مِن الوِهاد

اس نے جنّوں کے گروہ کو عمداً عذاب ابدی میں چھوڑا اور محض بخل کی راہ سے ان کے لئے کوئی پھانسی پر نہ لٹکایا اور یہی گمان ہوسکتا ہے کہ چھوٹا بیٹا بڑے بیٹے سے زیادہ پیارا ہو اور یہ کچھ تعجب کی بات نہیں کیونکہ کبھی یہ بھی اتفاق ہوجاتا ہے کہ چھوٹا بڑے سے باپ کو زیادہ زیادہ پیارا ہوتا ہے پس اس بات میں فکر کر کہ جس کے بیٹے اور بیٹیاں ہیں اور ہمارا خدا ان باتوں سے پاک ہے جو ظالموں کے منہ سے نکلتی ہیں۔

پھر بعد اس کے ہم دیکھتے ہیں کہ پہلا بیٹا تو نوع انسان میں سے آدم ہی تھا چنانچہ انجیلیں اس بات کا اقرار کرتی ہیں اور یہ تو معلوم ہے کہ بزرگی پہلے ہی کو ہوتی ہے اور وہ تو بزرگ نہیں کہلاتا جو پیچھے سے آوے اور پہلے کی ریس سے کوئی بات منہ پر لاوے اور خدا نے تو آدم کو اپنے ہاتھ سے اور اپنی صورت پر پیدا کیا تھا اور کمال محبت سے اس میں اپنا روح پھونکا مگر مسیح تو پہلی بنیاد کی اینٹ نہیں تھے بلکہ وہ تو آخری لوگوں میں آیا اور متاخرین میں سے کہلایا۔ پھر تعجب یہ ہے کہ نصاریٰ کے خدا نے بیٹا تو جنا مگر بیٹی کوئی نہیں جنی گویا اس نے دامادوں سے کراہت کی اور نہ چاہا کہ کوئی غیر کفو اس کا داماد ہو یا اپنے جیسا کوئی عزّت دار نہ پایا جس کو لڑکی دیوے پس کیا عیسائیوں کے عقیدوں کے اعجوبہ کی طرح کوئی اور بھی اعجوبہ ہے یا ان کی مانند تو نے کوئی اور بھی اندھیرے میں رات میں چلتا دیکھا۔ اور اصل موجب جس نے عیسائیوں کو اس عقیدہ کی طرف کھینچا ان کا دنیا میں غرق ہونا ہے پھر اس کے ساتھ قسما قسم کے گناہ اور پھر دل کی پلیدی کے ساتھ آخرت کی نعمتوں کا شوق اور تو جانتا ہے کہ لالچ حق بینی کی آنکھ کو بند کر دیتا ہے پس لالچی اور شتاب کار آدمی نشیب فراز کو کچھ نہیں دیکھتا پس اس ریت کی طرف جلدی سے

say that the Father had power to beget another son—surely He was not like the powerless and bewildered. So there can be no doubt that he forsook the *Jinn,* knowingly or out of forgetfulness. Perhaps He did not crucify a second son fearing separation from him, like a coward. It is also possible that the Father, feeling an intense longing, loved the younger son more than the elder. This is not strange to the people of understanding, for it happens on occasion that the youngest child becomes the favourite of fathers. So think carefully about these beliefs, and about a god who has sons and daughters. Our Lord is far above that which comes out of the mouths of the unjust.

Then, we see that Adam was the first son of God among mankind. The Gospels of the Christians acknowledge this point. It is well known that reverence is given to the one who comes first, not the one who comes after him like those who simply emulate. Moreover, God created Adam with His own hand and in His own likeness and breathed into him His spirit with His perfect love. As for the Messiah, he was not the first brick of the foundation; rather, he came to a later people and was from among them.

Moreover, it is surprising that the God of the Christians begot a son but no daughters. It was as though He did not wish to have a son-in-law, or He disliked becoming related to anyone through marriage, save those of similar status. Or perhaps He did not find any honourable ones like Himself [for his daughters].

Are there any beliefs quite so strange as this novel tale of the Christians? Or have you seen their like among those who wander about in the pitch-dark night? The real reason that Christians were drawn to such false beliefs and unwanted goods was their complete immersion in the material world—wherein there is an onslaught of various kinds of disobedience—alongside their desire to attain the favours of Paradise without first cleansing the filth from their hearts. You know that greed blinds the eye

والحِداب، بل يسعى مستعجلا إلى ملامح السراب، بمجرد استماع قول الكذّاب، وإذا بلغها فلا يجد إلا وادى التباب، فتضطرم نار العطش وتثِب عليه كالذياب، ويحترق القلب كاحتراق الجلباب، فيسقط على الأرض من غلبة الاضطراب، ويطير روحه كالطير ويلحق بالميّتين.

فمثلُ قوم اتّكأُوا على الكَفّارة من كمال الجهل والغرارة، كمثل حمقى الذين كانوا من قوم متنصرين. طحطَحَ بهم قلّةُ المال وكثرة العيال، حتى كان الفقر حَصادَهم والتُرب مِهادَهم، وطعامهم بعض الأفانى وسَخناء هم كالشيخ الفانى، وكانوا من شدة بؤسهم مضطرين. فقيّض القدر لنَصَبِهم ووَصَبِهم أن جاءهم شيخ شَخْتُ الخِلْقة، دقيق الشَرَكة، حقير السَّخنة، وكان توجد فيه آثار الخصاصة والافتقار، ويبيّن حالَه الحِذاءُ المرقَّعُ وبلى الأطمارِ فدخل وعليه بُزدانِ رثّانِ، وفى يده سُبحة كسبحة الرُهبان، وكان سائلا معترًّا، وشَعِثًا مغبرًّا، قد لقِى متربةً وضرًّا، حتى انثنى محقوقِفًا مصفرًّا وكان لبسُه كثيرَ الانخراق بادىَ الإخريراق، وكانت هيئته تشهد على أنه ما أصاب هِلّةً ولا بِلّةً، وإن هو إلا معروق العظم ومن الطالحين. فوَلَجَ حَلْقتَهم بسوء حاله وأفانينِ مقاله، ليخدَعهم بزخرفةِ محاله، فسلّم ثم كلّم، وقال هل أدلّكم إلى مكسب مال تنجيكم من إقلال، فتكونون ذوى أملاك ورياض، وترفَلون

دوڑتا ہے جو پانی کی طرح دکھلائی دیتی ہے اور ایک جھوٹے کی بات کو سن کر اعتبار کر لیتا ہے اور جب اس ریت پر پہنچتا ہے تو بجز ایک جنگل ہلاک کرنے والے کے اور کچھ نہیں پاتا تب اس وقت پیاس کی آگ بھڑکتی ہے اور اس پر بھیڑیوں کی طرح حملہ کرتی ہے اور اس کا دل ایسا جلتا ہے جیسا کہ ایک چادر کو آگ لگ جاتی ہے پس بے قرار ہوکر زمین پر گر پڑتا ہے اور اس کی روح پرند کی طرح پرواز کر جاتی ہے اور مردوں سے جا ملتی ہے۔

پس ان لوگوں کی مثال جو کفارہ پر اپنے جہل اور نادانی کی وجہ سے تکیہ کئے بیٹھے ہیں ان لوگوں کی مانند ہیں جو ایک گروہ بے وقوف عیسائیوں کا تھا اور ایسا اتفاق ہوا کہ وہ لوگ قلت مال اور کثرت عیال کی وجہ سے ایسے پریشان خاطر ہوئے کہ محتاجگی نے جس طرح کہ گھاس کاٹا جاتا ہے ان کو کاٹ دیا اور زمین ان کا بچھونا ہوگیا اور کھانا ان کا گھاس پات ہوگیا اور ان کی شکل مارے فاقوں کے بڈھوں کی سی ہوگئی اور اپنے فقر فاقہ سے وہ سخت محتاج ہوئے پس بُری تقدیر نے ان کے لئے یہ اتفاق پیش کیا کہ ایک دبلا سا بڈھا ان کے پاس آیا جس کے مکروں کی جالی بہت ہی باریک تھی اور وہ کچھ رو دار صورت نہیں تھا اور اس میں ناداری اور محتاجگی کے آثار نمایاں تھے اور اس کی پھٹی پرانی جوتی اور پرانی چادریں بتلا رہی تھیں کہ کس شان کا آدمی ہے پس وہ ان عیسائیوں کے گھر میں داخل ہوا ایسی حالت میں کہ دو پرانی چادریں اس پر تھیں اور ایک تسبیح ہاتھ میں جیسا کہ راہبوں کے ہاتھ میں ہوتی ہے اور دراصل وہ ایک محتاج پریشان حال تھا جو کمال درجہ کی محتاجگی تک پہنچ چکا تھا یہاں تک کہ وہ زرد رنگ اور خم پشت ہوگیا اور کپڑے جا بجا پھٹے ہوئے تھے جن کو وہ چھپا نہیں سکتا تھا اور اس کی صورت کہہ رہی تھی کہ ایک ادنیٰ سی بہبودی بھی اس کو حاصل نہیں اور وہ ایک بدبختی کی حالت میں ہے سو اسی حالت میں وہ ان کے حلقہ میں داخل ہوا اور لگا باتیں بنانے تاکہ اپنی آراستہ کلام سے ان کو دھوکا دے سو اس نے پہلے تو سلام کیا اور پھر گفتگو شروع کی

from seeing what is right and true. Thus, the covetous and hasty one does not search the valleys and hills, but rather—as soon as he hears the liar's word—he rushes towards the shimmer of a mirage. However, when he reaches it, he finds nothing but a desolate valley, so the fire of thirst rises and pounces on him like jackals, and burns his heart the way fire incinerates a cloak. Overwhelmed by distress, he collapses to the ground, and his soul flies off like a bird and joins the dead.

The parable of these people—who rest upon the cushions of the Atonement out of complete ignorance and naivety—is that of a foolish group of people who converted to Christianity. They had been overcome by a lack of wealth and abundance of children, until their only harvest was poverty itself, and the dust-laden ground became their bed; berries of the bush became their food; their appearance became like an elderly man approaching death; and they were compelled due to their extreme suffering.

Providence ordained hardship and suffering for them, and so, a gaunt old man came to them, whose impostures were intricate and outer appearance vile. He carried the marks of poverty and privation. His torn shoes and tattered clothing conveyed his condition. He came [to the Christians] wearing shabby garments with a rosary in his hand resembling the rosary of a monk. He was a wretched beggar—unkempt and dingy—who had endured poverty and distress to the point that he developed a hunched back and looked jaundiced. His clothing was visibly torn in many places. His appearance conveyed that he had achieved nothing. He was naught but skin and bones, rendered lean by travel.

It was in this pitiful condition, and with remarks he had masterfully prepared, that he infiltrated their circle. He sought to deceive them through his flowery speech, so he greeted them, and then he began to speak. He asked: 'Shall I show

فی ذیلٍ فضفاض، وتُفعِمون صناديقكم كما يفعم الماء فی حياض، فتصبحون متنعّمين؟ فرغبوا مِن حمقهم وشدة شحّهم فی الأموال، وقالوا مرحبًا لك تعال تعال، ودُلَّنا إلى هذا المنوال، وإنا نفعل كل ما تأمر، ونحضر أينما تحضر، وستجدنا من المتمثّلين الشاكرين. ففرِح الخُدَعةُ فی قلبه على قيد الصيد وإصابة الكيد، وعرَف أنهم سقطوا فی شبكته واغترّوا بخديعته، وجاءوا تحت فُخّه بصفيره وزفرته، فكلّمهم بأحاديث ملفّقةٍ، وأكاذيب مزخرَفةٍ، وقال ما لی يأخذنی رقّةٌ عليكم، ويهوی قلبی إليكم؟ لعل الله قدّر لكم حظًّا فی منهلی، ونُزُلاً فی منزلی، وأراد أن يجعلكم من المتمولين. وقد كنتُ أعلم أنكم مِن أكرمِ جرثومةٍ وأطهرِ أرومةٍ، ومِن أبناء بناة المجد وأرباب الجد، والآن أراكم بصفر اليد، فأُلقِیَ فی قلبی أن أرحمكم وأشفق عليكم، وأقوم لمواساتكم ودفع آفاتكم، وكذلك وقعتْ شِيمتی، واستمرّت عادتی. وخيرُ الناس من ينفع الناس، ويعين ذوی الفاقات والمساكين. وستَعجُمون عُودَ دعوای وحلاوةَ جَنای، وإنّی لمن الصادقين. فكلوا هنيئًا مريئًا هذه المائدة الواردة، واستقبِلوا هذه الدولة الحاردة، وخذوا تلك الغنيمة الباردة شاكرين.

اور کہا کہ کیا میں تمہیں ایک ایسی آمدن کی راہ بتاؤں جو تمہیں ناداری کی حالت سے نجات بخشے اور تم اس سے بڑے مال ملک والے ہو جاؤ گے اور تمہارے باغ ہوں گے اور فاخرانہ کپڑوں میں لِکتے پھرو گے اور روپیہ سے اپنے صندوق اس قدر بھر لو گے کہ جس طرح حوضوں میں پانی ہوتا ہے اور بڑے مالدار ہو جاؤ گے سو انہوں نے بے وقوف عیسائیوں کے دل اپنی حماقت اور لالچ کی وجہ سے ایسے مال لینے کے لئے للچائے اور کہا کہ مرحبا تشریف لائیے اور ہمیں ایسا راہ بتائیے اور ہم وہی کریں گے جو آپ فرمائیں گے اور جس جگہ حاضر ہونے کو کہو گے حاضر ہو جائیں گے اور ہم کو آپ فرمانبردار اور شکر گذار پاؤ گے۔ پس وہ مکار یہ باتیں سن کر اپنے دل میں بہت خوش ہوا اور سمجھا کہ شکار مارا گیا اور فریب چل گیا اور وہ احمق اس کے دام میں پھنس گئے اور اس کے فریب میں آگئے اور اس کی سیٹی سن کر اس کے جال کے نیچے آبیٹھے سو کہیں کی کہیں لگا کر جھوٹی باتیں سنانے لگا اور کہنے لگا کہ کیا سبب ہے کہ مجھ کو تم پر بڑا ہی رحم آتا ہے شاید خدا تعالیٰ نے میرے چشمہ میں تمہاری کچھ قسمت لکھی ہے اور میرے مہمان خانہ میں تمہاری مہمانی مقدر ہے اور شاید خدا تعالیٰ نے چاہا ہے کہ تم کو مالدار کردے۔ اور مجھے پہلے سے معلوم ہے کہ تم لوگ بڑے خاندان کے آدمی اور اصیل ہو اور نیز رئیسوں کے بیٹے اور دولت مندوں کی اولاد ہو اور اب میں تم کو افلاس کی حالت میں دیکھتا ہوں سو میرے دل میں ڈالا گیا جو میں تم پر رحم اور شفقت کروں اور تمہاری ہمدردی کے لئے کھڑا ہو جاؤں اور اسی طرح میری عادت ہے کیونکہ نیک آدمی وہی ہوتا ہے جو لوگوں کو نفع پہنچاوے اور مسکین لوگوں کی مدد کرے۔ اور تم عنقریب میرے دعویٰ کی شاخ کا پھل آزما لو گے اور میرے پھل کی حلاوت تمہیں معلوم ہو جائے گی اور میں سچا ہوں سو تم اس کھانے کو جو اترا ہے خوب سیر ہو کر مزہ سے کھاؤ اور اس دولت کی طرف رخ کرو جس نے تمہاری طرف آنے کا قصد کیا اور اس مال مفت کو شکر کے ساتھ لے لو۔

you a way to increase your wealth and deliver you from want; so that you should come to possess estates and gardens, and may drag your flowing robes behind you; and so that you may fill your coffers the way water fills a basin, and become blessed with affluence?'

At this they became desirous and due to foolishness and extreme poverty they replied: 'Welcome! Come, come! Show us this way, and we shall do everything you say, we will go wherever you go, and you shall find us following you gratefully.' The swindler rejoiced in his heart upon catching his prey and successfully deceiving them. He knew that they had been ensnared in his web and fooled by his imposture. Moved by his whistles and sighs, they walked right into his trap. He told them fictitious stories and embellished tales.

He feigned: 'What has taken hold of me that I feel such mercy for you and my heart inclines towards you? Perhaps God has decreed for you a share from my fountain [of blessings], and a sojourn in my home, and He has resolved to make you prosperous. I know very well that you descend from the noblest of origins and purest stock, and that you are the progeny of those who achieved glory and of the most eminent forebears. Now, however, I see you empty-handed, so it has been placed in my heart that I should have mercy on you and compassion for you, and I should stand in sympathy with you and remove your misfortunes. And this indeed is my character and custom. The best person is the one who brings benefit to people and helps the destitute and needy. Very soon you will put my claims to the test and taste the sweetness of this fruit, and I assure you that I am a truthful person. So be grateful and partake of this food which has come to you with great delight. Accept this wealth that has been bestowed upon you, and grab hold of these spoils which are given to you without any effort on your part.

فاذهبوا سارعين مبادرين إلى بيوتكم، لتُعطَوا أجرَ قنوتكم، وأْتونى بما كان عندكم من أثارةِ مال بقى من زوال، مِن نوع حِليةٍ من ذهب كان أو فضّة، أو حُلى جيرانكم وخلانكم، ولا تتركوا شيئا منها، وارجعوا مستعجلين. وإنى أقرأ عليها كلماتٍ كرُقْيةٍ، وأعكف على هذا العمل إلى بضع ساعة، فتهيج فى الحلى ثورةُ مَزِيَّة، وكلُّ حِلية تربو وتنمو، والزيادات فيها تبدو، حتى تكون الحلى مئةَ أمثالها، وتنـزل عليها بركات بكمالها وتُعجِب الناظرين.

ولا تعجبوا لهذا الحديث، فإن فيه سر كسرِّ التثليث، فلا تسألونى عن دلائل كفلسفيين. العمل عجيب، والوقت قريب، وتكونون من بعد قومًا متنعّمين. فاغترّوا بقول الكاذب المكّار، وحسبوا هذا العمل كالتثليث من الأسرار، بما لكَزهم حمارُ الجهل الجذّارُ، وبتَرهم سيفُ الشحِّ البتّارُ. فألقت فى الضلالة الثانية الضلالاتُ الأولى، وتكونتْ مِن ظلمة ظلمة أخرىٰ، فمالوا إليه كما كانوا مالوا إلى عقائد المسيحيين. قالوا ما نشقّ عصا أمرك، وما نلغى تلاوة شكرك، وقد أتيتَنا من الغيب كملائكة منجِّين. فبادَروا إلى بيوتهم فى فكر قُوتهم وتنضير سَبْروتهم، وما شكّوا وما تقاعسوا، بل كلٌّ منهم ذهب ليأتى به الذهب، وزاب ليزداب، وكانوا فى سكرة حرصهم كالمجانين. فلما دخلوا ربوعهم مَراحًا، قالوا لأهلها

سو اپنے گھروں کی طرف جلدی کر کے دوڑو تا کہ تم کو اس فرمانبرداری کا اجر ملے اور میرے پاس وہ سب مال لے آؤ جو از قسم زیور چاندی اور سونے کے تمہارے گھروں میں باقی رہ گیا ہو اور اپنے ہمسائیوں اور دوستوں کے بھی زیور لے آؤ اور اپنے گھروں میں کچھ نہ چھوڑو اور پھر جلد واپس آ جاؤ۔ اور میں ان زیوروں پر ایک منتر پڑھوں گا اور چند گھنٹے وہی عمل کرتا رہوں گا تب زیوروں میں ایک جوش بڑھنے کا پیدا ہو گا اور ہر یک زیور پھولے گا اور بڑھے گا اور ان کا بڑھنا صاف معلوم ہو جائے گا یہاں تک کہ وہ زیور سو گنا ہو جائے گا۔ اور اس پر کامل برکتیں نازل ہوں گی اور دیکھنے والے تعجب کریں گے۔

اور اس عمل سے کچھ تعجب مت کرو کیونکہ یہ بھی ایک ایسا ہی بھید ہے جیسا کہ تثلیث کا بھید سو تم فلسفیوں کی طرح اس کے دلائل مت پوچھو۔ عمل عجیب ہے اور وقت قریب ہے اور تم بعد اس کے بڑے مالدار ہو جاؤ گے پس وہ لوگ اس فریبی کی بات پر دھوکا کھا گئے کیونکہ جہالت کا گدھا ان کو ایسی لات مار چکا تھا جو کاٹنے والی تھی اور لالچ کی تلوار ان کو دو ٹکڑے کر چکی تھی سو ایک گمراہی نے ان کو دوسری گمراہی میں ڈال دیا اور ایک اندھیرے سے دوسرا اندھیرا پیدا ہو گیا۔ پس اس کی طرف ایسے مائل ہو گئے جیسا کہ وہ مسیحی عقیدوں کی طرف مائل تھے اور کہا کہ ہم تیرے حکم کا انکار نہیں کرتے اور تیرے شکر کو ہم نہیں چھوڑیں گے اور تُو تو ہمارے لئے غیب سے ایسا اترا جیسا کہ فرشتے نجات دینے والے اترتے ہیں پھر وہ لوگ اپنے گھروں کی طرف دوڑے اس فکر میں کہ قوت کا سامان ہو جائے اور زمین خشک سرسبز ہو جائے اور کچھ شک نہ کیا اور نہ تاخیر کی بلکہ ہر ایک ان میں سے دوڑا تا کہ سونا لاوے اور چلنے میں جلدی کی تا کہ وہ کچھ بھار اٹھا لیوے اور اپنی حرص کے نشہ میں سودائیوں کی طرح ہو رہے تھے۔ اور پھر جبکہ وہ اپنے گھروں میں خوش خوش داخل ہوئے تو داخل ہو کر کہنے لگے کہ گڈمارننگ پھر ان لوگوں کو تمام قصہ سے مطلع کیا اور ہنس ہنس کر ان کو مبارک باد دی پس ان لوگوں نے جو جہالت اور گمراہی میں ویسے ہی تھے ان کی باتوں کی تصدیق کی اور مارے

'Hasten quickly to your homes so that you may be rewarded for this obedience. Bring to me what money you do have left, as well as any gold or silver from your jewellery, and any jewellery of your friends and neighbours. Do not leave anything behind and hurry back to me. I shall recite an incantation over them and will continue to do this for a few hours. As a result, a sudden distinct change will occur within the jewels and each of them will grow and grow—and the increases in them will be apparent—until the jewellery becomes a hundred times its original size. Blessings in their entirety shall descend upon it, and it shall amaze the onlookers.

'Do not be astonished by this statement, for a secret lies within it akin to the secret of the Trinity, and do not ask me for proof like philosophers. This work is wondrous, and the time is near, after which you shall become an affluent people.'

So they were duped by the word of this lying mischief-maker, and assumed this work to be like the Trinity in terms of its mysteries, for they had been kicked by the donkey of ignorance and gashed by the sharp sword of covetousness. And so, their earlier errors led them into another error, and one darkness gave rise to another, and they inclined towards him the way they had inclined towards the beliefs of the Christians. They declared: 'We shall neither break the pact to obey your command, nor stop expressing our gratitude to you. You have come to us from the unseen like the angels of deliverance.'

So they hastened to their homes with thoughts of their sustenance and transforming their desert into a lush and verdant garden. They neither doubted him nor tarried; rather, every one of them rushed home to bring him their gold. They scurried to increase their wealth, intoxicated by their greed, like madmen. When they exuberantly entered their homes, they greeted their families with 'Good morning!' and then proceeded to relate

أنعِموا صباحًا، ثم قصّوا عليهم القصّة، وهنّأوهم متبسّمين. فصدّقوا قولهم الذين كانوا كمثلهم فى الجهالة ونظيرهم فى الضلالة، وكانوا يتغنون فرحين. فنزعوا الحلى من أعضاء نسائهم وآذان إمائهم وآناف بناتهم وأيدى أخواتهم وأرجل أمهاتهم، وأشركوا فى تلك التجارة نساءَ أصدقائهم وأزواج أحبّائهم، بل نسوانَ جيرانهم وعذارى أقرانهم، وغادروهن كأشجار خالية من ثمار وغادر كل أحد بيته أنقَى من الراحة، طمعًا فى كثرة المال وزيادة الراحة ثم رجعوا مستبشرين، ونبذوا الحلى أمام يديه فرحين. فلما رأى المكّار امتلاء كيسه وانجلاء بؤسه، ورأى حمقهم وجهلهم، فرِح فرحًا شديدًا، ووجد نفسه غنيًّا صنديدًا، قال أعلم أنكم ذوو حظ عظيم ومن الفائزين، وستجتنون جَنَى عملكم وتعلُون مطاجملِكم، وتذكروننى إلى أبد الآبدين.

ثم قال يا معشر الأخيار وأكباد هذه الديار، اعلموا أن هذا العمل من الأسرار، وقد وجب إخفاءها من الأغيار، ومن أشراط هذه الرُّقْية قراء تُها فى الزاوية على شاطئ الوادى عند نهر جار فى البادية، وكذلك عُلِّمت من المعلِّمين، فهل تأذنوننى أن أفعل كذا، وأرجع إليكم بذهب كأمثال الرُّبَى، لترجعوا إلى شركائكم بمال ما رأته عين الناظرين؟ وسترون قناطيرًا مقنطرة من الذهب الخالص

خوشی کے گانے لگے۔ پھر ان لوگوں نے اپنی عورتوں کے اعضاء اور اپنی لونڈیوں کے کانوں اور اپنی بیٹیوں کے ناکوں اور اپنی بہنوں کے ہاتھوں اور اپنی ماؤں کے پیروں سے زیور اتارے اور اس تجارت میں ان لوگوں کو بھی شریک کر لیا جو ان کے دوستوں کی عورتیں اور ان کے آشناؤں کی بیویاں تھیں بلکہ اپنے ہمسائیوں کی عورتوں اور اپنے ہم مرتبہ لوگوں کی کنواریاں [1] لڑکیوں کو بھی اس تجارت میں داخل کیا اور ان عورتوں کو ایسی حالت میں چھوڑا جیسا کہ درختوں سے پھل اتارا جاتا ہے اور ہر یک نے اپنے گھر کو ہتھیلی کی طرح صفاچٹ چھوڑا اس طمع سے کہ مال بڑھے گا اور بہت آرام ہو گا پھر خوش خوش واپس آئے۔ اور آکر اس مکار کے آگے تمام زیور ڈال دیا اور اس حرکت کرنے کے وقت بہت خوش تھے پس جبکہ اس مکار نے دیکھا کہ اس کا تھیلا بھر گیا اور سختی جاتی رہی اور یہ بھی دیکھا کہ یہ لوگ کیسے احمق اور جاہل ہیں تو بہت ہی خوش ہوا اور اپنے تئیں ایک غنی رئیس کی طرح پایا کہنے لگا کہ میں جانتا ہوں کہ تم لوگ بڑے ہی خوش قسمت ہو اور ان میں سے ہو جو مراد پاتے ہیں اور عنقریب تم اپنے عمل کا پھل چنو گے اور اپنے اونٹ پر سوار ہو گے اور ہمیشہ مجھے یاد رکھو گے۔

پھر کہنے لگا کہ اے نیکوں کے ٹولو اور اس ولایت کے جگر گوشو آپ لوگ یقیناً جانیں کہ یہ عمل اسرار میں سے ہے اور غیروں سے چھپانا اس کا واجب ہے اور اس کی شرطوں میں سے ہے جو اس کو گوشہ خلوت میں پڑھیں کسی جنگل کے کنارہ پر اس جنگل میں جہاں نہر بھی جاری ہو اور اسی طرح مجھے استادوں نے سکھلایا ہے۔ اب کیا آپ لوگ اجازت دیتے ہیں کہ میں ایسا ہی کروں اور ٹیلوں کی طرح مال لے کر واپس آؤں تا تم وہ مال لے کر اپنے شریکوں کے پاس جاؤ جو کسی آنکھ نے نہ دیکھا ہو اور عنقریب تم ڈھیروں کے ڈھیر سونا اور خوبصورت مال دیکھو گے اور

۱۔ سہو کتابت معلوم ہوتا ہے "کنواری" ہونا چاہیے۔ ناشر

the entire incident to them, and then smilingly congratulated them. The household in turn accepted their word—being similar to them in their ignorance and error—and sang with great happiness. So they stripped all the jewellery from the limbs of their wives, from the ears of their handmaids, from the noses of their daughters, from the hands of their sisters, and from the feet of their mothers. The female relatives of their friends and the spouses of their loved ones all partook of this trade, as did the womenfolk among their neighbours and the young maidens among their companions. They left these women resembling a tree picked clean of its fruit.

Each and every one left their home completely emptied of valuables—hoping for increases in their wealth and comfort—and returned with optimism and cheerfully placed the jewellery in the hands of the swindler. When he saw his sack fill up and his own misfortune fade, and observed their foolishness and ignorance, he became exceedingly jubilant and now perceived himself to be a noble chief with great riches. He said: 'I know that you are very fortunate and among those who achieve their ambitions. Soon you shall reap the fruits of your labour and mount your camel, and you will remember me for all eternity.'

He then announced: 'O you who are the best of people and the beating heart of this land, know that this work is mysterious, and it is necessary to hide it from others. One of the conditions of this incantation is that it must be recited in a secluded place along the edge of a desert valley that has a river running through it. This is how I learned it from my masters. So do you grant me permission to do the same? I will return to you with heaps of gold, so that you may go back to your partners [in this endeavour] with such wealth as no eye has ever seen. Soon you shall see stored up heaps of pure gold and pleasing wealth. As a means of

والمال المليح، ولا ترون نظيره فى التنجية إلّا كفّارة المسيح، ويكفى لدينكم الكفّارةُ ولدنياكم هذه الإمارة، فنجوتم فى الدارينِ من تحريك اليدين ومِن جهد الجاهدين. قالوا الأمر إليك والقلب لديك، وإنك اليوم لدينا مكين أمين. قال طوبٰى لكم ستُفتَح عليكم أبواب المسرّة وتُعطٰى لكم مفاتيح الدولة، بل أعلّمكم رُقْيتى، لكى لا تضطربون عند غيبتى، ولكى تكون لكم دولة عظمٰى ومُلكٌ لا يبلٰى. قالوا لا نستطيع إحصاء شكرك وإنك أكبر المحسنين. قال جَيْرَ، ما علّمتُ أحدًا هذا العمل من قبلكم، ولا أعلِّم بعدكم قومًا آخرين. فسألوا عنه سرَّ هذا التخصيص وحكمةَ تحديد هذا التبصيص، فأقسمَ بالأقنوم الذى يجير الجانى أنه ضاها فى هذه العادة بالأقنوم الثانى، وجعلهم كالمسيح من المتفردين. ثم شمّر ذيله ليطير كالعقاب، فغدا بإزعام الذهاب ولا اغتداءَ الغراب، وقال لهم عند الفرار يا سادات الأمصار وصناديد الديار، سآتيكم إلى نصف النهار، فانتظِرونى قليلًا من الانتظار، ولا تأخذكم شىء من الاضطرار، فإن الرُقْية طويلة والبُغْية جليلة، والطبيعة عليلة، والمسافة بعيدة، والبرودة شديدة، وما كنت أن أشقّ على نفسى فى هذا الضُعف والنحافة، وما أجد فى بدنى قوّةَ قطع المسافة، وإنى

بجز کفارہ مسیح کے نجات دینے میں اس کی کوئی نظیر نہیں پاؤ گے تمہارے دین کے لئے تو کفارہ مسیح کافی ہے اور تمہاری دنیا کے لئے یہ امیری مکتفی ہے سو تم دونوں جہانوں میں محنت اور کوشش کرنے سے آزاد ہو گئے۔ انہوں نے عرض کیا کہ ہم تیرے حکم کے تابع ہیں اور ہمارے دل تیرے پاس ہیں اور آج تو ہماری نظر میں بامرتبہ اور امین آدمی ہے۔ کہا شاباش عنقریب تم پر خوشی کے دروازے کھلیں گے اور تمہیں دولت کی کنجیاں دی جائیں گی بلکہ میں تمہیں یہ منتر بھی سکھلا دوں گا تا میری عدم حاضری میں تمہیں کچھ تکلیف نہ پہنچے اور تا تمہیں ایک ایسی دولت ملے جو بہت بزرگ دولت ہے اور ایک ایسا ملک ملے جس کا انتہا نہیں انہوں نے کہا کہ ہم تیرا شکر نہیں کر سکتے تو سب احسان کرنے والوں سے بزرگ تر ہے۔ اُس نے جواب دیا کہ تم یقیناً سمجھو کہ یہ عمل مَیں نے تم سے پہلے کسی کو نہیں سکھایا اور نہ بعد تمہارے کسی کو سکھاؤں گا۔ پس انہوں نے اس تخصیص کا بھید اس سے دریافت کیا اور اس چمک کے محدود رکھنے کی حکمت پوچھی پس اس نے اس اقنوم کی قسم کھائی جو گناہ گار کو گناہ سے خلاصی بخشتا ہے کہ وہ اس عادت میں اقنوم ثانی سے مشابہ ہے۔ یعنے جیسے اقنوم ثانی نے حضرت عیسےٰ سے پہلے کسی اور سے تعلق نہیں کیا نہ بعد میں کرے گا ایسا ہی اس نے اس قوم سے یہ تعلق پیدا کیا اور کہا کہ میں نے اقنوم ثانی کی طرح ہو کر تمہیں مسیح کی طرح اپنے تعلق سے خاص کر دیا ہے پھر اس نے اپنا دامن اکٹھا کیا تا کہ عقاب کی طرح اڑ جائے پس اس نے چلے جانے کی نیت سے صبح کی ایسی صبح کہ کبھی کوے نے بھی نہ کی ہو اور بھاگنے کے وقت ان کو کہنے لگا کہ اے شہروں کے سردار و اور ولائیتوں کے رئیسوں میں دوپہر تک تمہارے پاس آؤں گا سو تم نے کچھ تھوڑی سی میری انتظار کرنا اور تمہیں کچھ بے قراری نہ ہو کیونکہ منتر بہت لمبا ہے اور مطلب بہت بڑا ہے اور مراد بہت بڑی ہے اور طبیعت بیمار ہے اور دور جانا ہے اور سردی بہت پڑتی ہے اور میرا دل نہیں چاہتا کہ اس ضعف اور

deliverance, you will find no equal to it save the Atonement of the Messiah. The doctrine of Atonement suffices for your faith and this affluence for your world. Thus, you are freed in both realms from labouring with your hands and from toiling in the manner of those who struggle.'

They said: 'It is for you to command us and our hearts are with you. On this day you are a man of established position and trust with us.' He replied: 'Well done! Soon, the doors of happiness will be opened for you, and you shall be given the keys to the State. What is more, I will teach you my incantation so that, during my absence, you are not put to any hardship, and so that you may possess a great nation and an eternal kingdom.'

'We cannot properly express our gratitude,' they cried, 'and you are surely the most generous of those who do good unto others.' He answered: 'Truly, I have never taught this method to anyone before you, nor shall I teach any other people after you.' So they asked him the veiled reason for this distinction and the wisdom behind limiting this lustre. He swore upon the godhead that grants redemption [i.e. the Father] that in this practice he resembles the second godhead [i.e. the Holy Spirit], and this would make them like the Messiah, insofar as they were chosen above all others.

Then he tucked in the tail of his cloak to fly off like an eagle. He arose the following morning with the intention of departing quickly, not like the morning wanderings of the raven. As he took flight, he said to them: 'O ye chiefs of the towns and rulers of the states! I will return to you by midday, so wait for me with a little patience. Be not anxious, for the incantation is lengthy and its purpose is grand; moreover, I am unwell and the distance is long and the cold weather is intense. Truly I do not wish to take more trouble upon myself in this state of weakness and emaciation, nor do I find strength in my body to complete this journey. I have abandoned all attachments to this world, and forsaken both its abundance and its scarcity. Now, the only

نبذت عُلَق الدنيا كلها، وتركت كُنُزها وقُلَّها، وما يسرّنى إلا ذكر المسيح ربّ العالمين (لعنة الله على الكاذبين)

ولكنّى كلّفت نفسى لكم بما رأيتكم من قبائل الشرفاء ووجدتكم كأطلال الأمراء وفى الضرّاء بعد النعماء، وبما تحقّقت المصافاة وانعقدت الموذّات، فهاجت رحمتى وماجت شفقتى، وجذبنى بَخْتُكم المحمود ونجمكم المسعود، فأردت أن أجعلكم كالسلاطين. وسأرجع إليكم مع الجَنى الملتقط، فانتظِروا بالقلب المغتبط، سترون بيضاء وصفراء كحليلة جميلة زهراء، وأُوافيكم كالمبشّرين المستبشرين. فذهب وتركهم مغبونين. فما فهموا أنه غَرَّ وطلب المفرّ، وفرحوا بتصور حصول المراد، ولبثوا يرقبونه رِقبةَ أهلّة الأعياد، وينتظرونه انتظارَ أهل الوداد متنافسين، إلى أن تلبست الشمس كالمتندمين نقابَها، وسوّدت كالمحزونين ثيابها، وألغثّ كالمخدوعين حسابها، واختفتْ بوجه مصفرّ كالمنهوبين. فلما طال أمد الانتظار، وتجاوز الوقت من موعد المكّار، وأضاعوا فى رِقبة الزمانَ، وبانَ أن الرجل قد مانَ، نهضوا كالمجانين، وسعوا إلى كل طرف مفتّشين، وعدَوا إلى اليمين واليسار مرتعدين، بتصوُّر الحلى الكبار وفِكْرِ هتك الأستار. فلما استيأَسوا منه كالثكلى سقطوا كالموتى، وأكبّوا

پیرانہ سالی میں یہ مشقت اپنے پر اٹھاؤں اور میرے بدن میں یہ قوت بھی نہیں کہ اتنی دور جاسکوں اور میں دنیا کے تمام علاقے چھوڑ بیٹھا ہوں اور مجھے بجز اس کے کچھ اچھا دکھائی نہیں دیتا جو مسیح کا ذکر کرتا رہوں جو رب العالمین ہے۔

مگر میں نے تمہارے لئے یہ کلفت اٹھائی کیونکہ میں نے شریف قبیلوں میں سے تمہیں پایا اور میں نے دیکھا کہ تم امیروں کے باقی ماندہ نشان اور بعد نعمت کے سختی میں پڑے ہو اور اس لئے بھی کہ ہم میں اور تم میں بہت پیار ہو گیا ہے اور دوستانہ ربط ہو چکا ہے سو میری رحمت اور شفقت تمہارے لئے اٹھی اور موجزن ہوئی اور تمہارے طالع محمود اور نیک ستارہ نے مجھے اپنی طرف کھینچ لیا سو میں نے چاہا کہ تمہیں بادشاہ کی طرح بنادوں۔ اور میں عنقریب تازہ چنا ہوا میوہ لے کر تمہارے پاس آؤں گا سو آرزو مند دل کے ساتھ میرے منتظر رہو عنقریب تم سونے اور چاندی کے ایسے جلوہ کو دیکھو گے جیسے کہ ایک خوبصورت عورت سامنے آجاتی ہے۔ سو اس نے یہ کہا اور چلا گیا اور ان کو ٹوٹے میں چھوڑ گیا۔ سو انہوں نے نہ سمجھا کہ وہ دھوکا دے گیا اور بھاگ گیا اور مراد ملنے کے تصور میں وہ خوش ہوئے اور اسی جگہ ٹھہر کر ایسے طور سے اس کی انتظار کرتے رہے جیسا کہ عید کے چاند کی انتظار کی جاتی ہے اور جیسا کہ دوست دوست کا منتظر ہوتا ہے یہاں تک کہ سورج نے شرمندوں کی طرح اپنا منہ چھپالیا اور ماتم زدہ اور سخت غم ناک لوگوں کی طرح سیاہ کپڑے پہن لئے اور اپنے وجود کو دھوکا کھانے والوں کے مال کی طرح حساب سے نظر انداز کر دیا اور منہ زرد کے ساتھ ایسا چھپا جیسا کہ وہ لوگ زرد رنگ ہو جاتے ہیں جن کے مال لوٹے جاتے ہیں پس جبکہ انتظار کا زمانہ لمبا ہو گیا اور اس مکار کے وعدہ سے وقت بڑھ گیا اور جبکہ بہت سا وقت انہوں نے انتظار میں ضائع کیا اور کھل گیا کہ وہ آدمی تو جھوٹ بول گیا تو سودائیوں کی طرح اٹھے اور ہر یک طرف تلاش کرتے ہوئے دوڑے اور دائیں بائیں طرف دوڑتے ہوئے گئے اور بڑے زیوروں کا خیال اور پردہ دری کا بھی فکر تھا پس جب کہ اس کے ملنے سے زن فرزند مردہ کی طرح نوامید ہو گئے تو روتے ہوئے اپنے

thing that pleases me is remembrance of the Messiah, who is the lord of all the worlds. (May the curse of Allah be on the liars!)

'Notwithstanding, I have taken on all this trouble for your sake, for I observed you to be among those tribes that have a noble heritage and found you to be like the vestiges of past emirs; and because you are facing adversity after having had many blessings; and since affection has blossomed between us and an intimacy has formed. For these reasons, my mercy arose, my compassion surged, and your good fortune and lucky star drew me towards you, so I determined to make you like the sultans. Soon I shall return to you with freshly picked fruit, so wait for me with cheerful hearts. You will behold radiant white and yellow [i.e. silver and gold] calling to mind a beautifully adorned and radiant bride, and I shall appear before you like a bearer of glad tidings.'

With this, he departed and left them utterly defrauded. They failed to comprehend that he had beguiled them and was simply seeking an escape. Instead, they rejoiced at the thought of attaining their desire. They lingered there, waiting for him as one waits for the new moon that marks the beginning of Eid. They waited for him as dear friends anxiously await one another, until the sun itself covered its face as though it were remorseful; donning black clothes like those in mourning; rendering its account null and void like those who had been defrauded; and hiding itself with a sallow face resembling those who had been cheated. When the period of waiting became prolonged; and the time appointed by the deceiver came and went; and they had wasted a great deal of time in anticipation; and it became evident that this man had lied; they arose like madmen and raced off in every direction looking for him, rushing right and left in great distress, thinking about their precious gems and concerned about this [incident] coming into view of the public.

When they despaired of ever finding him, like a mother

على وجوههم باكين، وعرفوا أنهم قد خُدعوا بل جُدعوا ومن القوم قُدعوا، فضربوا على خدودهم قائلين يا ويلنا إنا كنا منهوبين مخدوعين. ثم ألقوا على رؤوسهم غبار الصحراء، وصعدت صرخهم إلى السماء، وجمعوا الناس حولهم من شدة الجزع والفزع والبكاء. فجاءهم القوم مُهرَعين، فسألوا عن بلاءٍ نزل وجُزحٍ ابتزل، وعن مصيبة مذيبة للقلوب وداهيةٍ مهيّجة للكروب، واستفسروا من تفاصيل المصيبة وكيفية القصة. فعافُوا أن يبيّنوا خوفًا من طعن الناس والخزى بين العوام والخواص، ومع ذلك كانوا صارخين. فقال القوم ما لكم لا ترقأ دمعتكم ولا تسكن زفرتكم، أظُلِمتم من قوم عادين؟ لِم تسترون الحقيقة وتزيدون الكربة، ألا ترون إلى لوعةِ كرب المحبّين؟ فصاحوا صيحة المغبون، واستحيوا مِن إظهار الكمد المكنون، ثم بيّنوا القصّة وأبدوا الغُصّة، وما كادوا أن يبيّنوا، ولكن عجزوا عن إصرار المصرّين. فلامَهم كلُّ أحد من العقلاء، ومطرت مِن كل جهةٍ سهامُ العُذلاء، فنكسوا رؤوسهم متندمين. وقال المعيّرون يا معشر الحمقاء وأئمة الجهلاء، ألستم عِلمتم أنه جاءكم فقير بادى الخذلان، وعليه بُردانِ رثّانِ كالعُثان؟ فمن كان فى أطمار كيف يهبكم رِياشَ أفخارٍ، وينجيكم من أسرِ أوطار؟ أما رأيتم

مونہوں پر گرے اور سمجھ گئے کہ ہمیں دھوکا دیا گیا بلکہ ہمارا ناک کاٹا گیا اور قوم سے ہم ہٹائے گئے تب انہوں نے اپنی گالوں پر یہ کہتے ہوئے طمانچے مارے ہمارے پر واویلا ہم تو لوٹے گئے دھوکا دیئے گئے پھر انہوں نے اپنے سروں پر جنگل کا گھٹاڈال لیا اور ان کی فریاد آسمان تک پہنچ گئی تب قوم ان کے پاس دوڑتی ہوئی آئی اور انہوں نے اس بلا سے نازل ہوئی اور اس زخم سے جس کا شگوفہ نکلا اور اس مصیبت سے جس نے دلوں کو گلایا اور اس حادثہ سے جس نے بے قراری پیدا کی دریافت کیا اور مصیبت کی تفصیل دریافت کی اور اس قصہ کی کیفیت پوچھی سو انہوں نے بیان کرنے سے دل چرایا کیونکہ وہ لوگوں کے لطن طعن اور خاص وعام میں رسوا ہونے سے ڈرے مگر باوجود اس کے فریاد کر رہے تھے۔ پس قوم نے کہا کیا سبب کہ تمہارے آنسو نہیں تھمتے اور تمہاری چیخیں کم نہیں ہوتیں کیا تم پر کسی ظالم نے ظلم کیا کیوں تم حقیقت کو چھپاتے اور اپنے دوستوں کی بے قراری کو زیادہ کرتے ہو۔ پس انہوں نے پھر ایک چیخ ماری جو ایک زیاں رسیدہ مارتا ہے اور چھپے ہوئے غم کے ظاہر کرنے سے شرم کی پھر قصہ کو کھول دیا اور غصہ ظاہر کر دیا اور نہیں چاہتے تھے کہ ظاہر کریں لیکن اصرار کرنے والوں کے اصرار سے عاجز آ گئے۔ پس ہر یک عقلمند نے ان کو ملامت کی اور ملامت کرنے والوں کے ہر یک طرف سے تیر برسے۔ پس انہوں نے شرمندہ ہو کر سر جھکا لئے اور ملامت کرنے والوں نے کہا کہ اے احمقو اور جاہلوں کے پیشواؤ کیا تمہیں معلوم نہیں تھا کہ ایک محتاج تمہارے پاس آیا جس کی بے عزّتی کھلی کھلی تھی اور اس پر پرانی چادریں دھوئیں کی طرح تھیں سو جو شخص آپ ہی پرانی چادریں رکھتا تھا وہ تمہیں لباس فاخرہ کہاں سے دیتا اور کیونکر تمہاری حاجت روائی کرتا کیا تم نے افلاس کے آثار اس میں نہیں پائے تھے پھر کیوں تم اس کے فریفتہ ہو گئے کیا تم چار پائے تھے یا آدمی تھے پھر قطع نظر اس سے یہ باتیں بھی از قبیل خرافات اور قانون قدرت سے بعید تھیں اور خدا تعالیٰ کی سنت مستمرہ سے دور تھیں پس اگر تم عقلمند تھے تو کیوں اس شخص کو اور اس کی باتوں کو قبول کر لیا۔

who loses her child, they fell to the ground as though they were dead and hung their heads, weeping. They realized that they had been deceived and humiliated and, in essence, expelled from society. So they took to slapping themselves on the face, crying out, 'Woe to us! We were robbed and deceived!' Then they poured the desert sand onto their heads.

As their screams reached the heavens, people gathered around them because of their great state of panic, concern, and crying. Having hastened to them, the people inquired as to what calamity had befallen them; what injury they had suffered; what tribulation caused their hearts to waste away; and as to what catastrophe caused them such grief. They sought a detailed explanation of the calamity and the particulars of the case. However, the townspeople chose not to explain, fearing the ridicule of the people and humiliation before the masses and the elite. And yet, they continued to cry out. So the people asked: 'What is the matter with you that your tears do not stop and your sighs do not abate? Have you been wronged by an unjust people? Why do you hide the truth and increase our consternation? Do you not see the anguish resulting from your friends' concerns?'

On this, they cried the cry of the aggrieved and, despite the embarrassment of disclosing their secret grief, they proceeded to relate their story and revealed their sorrow. They had resolved not to make it public, but they relented due to the persistence of determined people. Thereafter, every intelligent person criticized them, and the arrows of reproach rained down on them from every direction, until they hung their heads low in great embarrassment. The reproachers said to them: 'O foolish people and leaders of the ignorant! Did you not realize that the person who came to you was a pauper, plainly forsaken, wearing naught but two tattered garments like molted feathers? So how could he who was himself in rags give you robes of splendour, and grant you relief from privation and need? Did you not see that he

عليه أثر الإفلاس، فكيف شغفتم به أكنتم أنعاما أو من الناس؟ ثم كانت هذه الخرافات بعيدة من قانون القدرة وخارجة من السنن المستمرة، فكيف قبِلتموها وقائلَها إن كنتم عاقلين.

وكيف نسيتم تجارب الحكماء، أكنتم أنعامًا أو كنشوانِ الصهباء مخمورين؟ وكيف ظننتم أنه صدوق أمين مع أنه خالفَ الصادقين أجمعين؟ أما رأيتم أطماره؟ أما شاهدتم إزاره؟ أما سمعتم من قبل قصصَ المكّارين؟ فلا تلوموا أحدًا ولوموا أنفسكم إنكم قد أهلكتم نسوانكم وإخوانكم وخلانكم وجيرانكم، فليبكِ على فهمكم من كان من الباكين.

هذا مثل المسيحيين وكفّارتهم وجهلهم وغرارتهم، وما قلنا إلا نصاحةً لله لقوم جاهلين. ولكن المسيح والصالحين من أصحابه مبرَّؤون من ذلك المثل وخطابه، وما نتوجه إلا إلى الخائنين الذين سيرتهم سيرة السرحان ولبوسهم لبوس الرُّهبان، وقد تبينَ انكفاءهم وبرح ليلاءهم، وتبين أنهم من الضالين المضلين. ومن وقاحتهم أنهم مع جهلهم يصولون على الإسلام، ويضلّون طوائف الأنام، ويشيعون أنواع الآثام، وكانوا قومًا دجّالين. فليندموا على بادرة الاعتقاد، وليخافوا خسرانهم يوم المعاد، وما أنا إلّا نذير من ربّ العالمين.

اور کیونکر تم نے حکیموں کے تجارب کو فراموش کر دیا کیا تم چارپائے تھے یا شراب سے مست تھے اور تم نے کیونکر جانا کہ وہ صادق اور امین ہے حالانکہ اس نے تمام صادقوں کے برخلاف بات کہی کیا تم نے اس کی پرانی چادریں نہ دیکھیں کیا تم نے مکاروں کے قصے نہیں سنے تھے سو تم اپنے آپ کو ملامت کرو نہ کسی دوسرے کو تم نے اپنی بیویوں اور اپنے بھائیوں اور اپنے دوستوں اور اپنے ہمسائیوں کو ہلاک کر دیا پس چاہیئے کہ ہر یک رونے والا تمہاری سمجھ پر رووے۔

یہ عیسائیوں اور ان کے کفارہ کی مثال ہے اور ان کی نادانی کا نمونہ ہے اور ہم نے محض لِلّہ نادانوں کے لئے یہ نصیحت بیان کی ہے مگر مسیح اور اس کے نیک اصحاب اس تمثیل سے مبرا ہیں اور ہمارا خطاب صرف ان خیانت پیشہ لوگوں کی طرف ہے جن کی خصلت بھیڑیئے کی خصلت اور لباس راہبوں کا لباس ہے اور ان کی برگشتگی اور ان کی رات کی سختی ظاہر ہو چکی ہے اور ظاہر ہو چکا ہے کہ وہ گمراہ اور باطل پرست ہیں۔ اور ان کی کمال بے شرمی ہے کہ وہ باوجود اپنی نادانی کے اسلام پر حملہ کرتے ہیں اور لوگوں کو گمراہ کر رہے اور انواع اقسام کے گناہوں کو پھیلا رہے ہیں اور وہ ایک دجال قوم ہے پس چاہیئے کہ اپنی جلدی کے اعتقاد سے پشیمان ہوں اور اپنے آخرت کے ٹوٹے سے ڈریں اور **میں تو ایک ڈرانے والا خدا تعالیٰ کی طرف سے ہوں۔**

possessed signs of impoverishment? How, then, did you become enamoured with him—are you mindless sheep or human beings? Furthermore, the tales he told you are opposed to the laws of nature and outside of God's established practices, so how could you have accepted them and the one who narrated them, if you are truly intelligent?

How could you have forgotten the experiences of the wise elders: are you mindless cattle, or are you like drunkards, constantly intoxicated by wine? How could you have thought that he was truthful and trustworthy when his actions were opposed to all the truthful people? Did you not see his tattered clothes? Did you not observe his outer garments? Have you never before heard stories about swindlers? So do not blame anyone else; rather, blame yourselves. Verily, you are the ones who have brought ruin upon your wives and your brothers, and upon your friends and neighbours. So let those of you who are crying, cry over your own intelligence.

This is the parable of the Christians and their Atonement, and of their ignorance and heedlessness. I have said this only for the sake of Allah—a sincere admonition for a people without true knowledge. The Messiah and his righteous Companions are absolved of this parable and its judgement. I direct it solely towards those faithless ones who move like wolves but who dress like monks; whose abandonment [by God] has been made apparent and whose fierce darkness has become known; and who have been proven to be misguided and to misguide others. It is a reflection of their utter shamelessness that, despite their own ignorance, they continue to attack Islam, misguide all classes of people, and spread various kinds of sins. They are indeed a mischievous people. Let them repent of their hastily formed beliefs, and fear their state of loss on the Day of Judgement. **I am but a Warner from the Lord of all the worlds.**

إنّى من الله العزيز الأكبرِ — حقٌّ فهل من خائفٍ مُتدبّرِ

جاءت مرابيع الهدى ورِهامُها — نزلتْ وجَوْدٌ بعدها كالعسكرِ

جُعلت ديار الهند أرضَ نـزولها — نصرًا بما صارت محلَّ تنصُّرِ

فيها جموع يشتمون نبيَّنا — فيها زروع من ضلالٍ مُوثَرِ

قوم يعادون التُّقٰى مِن خبثهم — ويؤيدون أمورَ ضِدِّ تطهُّرِ

وتكنّستْ ذاتَ المِرار ظبيُّهمْ — إذ صُلتُ عند تناضُلٍ كغضنفرِ

میں اس خدا کی طرف سے ہوں جو بزرگ اور عزت والا ہے — یہی بات سچ ہے پس کوئی ہے! جو ڈرے اور سوچے

ہدایت کے بہاری مینہ آ گئے اور ہلکے ہلکے مینہ تو — اتر آئے اور بڑا مینہ اس کے بعد ایک لشکر کی طرح آنے والا ہے

ان مینہوں کے اترنے کی جگہ ہند کی زمین قرار دی گئی — مدد کے طور پر کیونکہ عیسائی دین مسلمانوں میں پھیلنے کی یہی جگہ ہے

اس ملک میں ایسے لوگ ہیں جو ہمارے نبی صلعم کو گالیاں دیتے ہیں — اس ملک میں گمراہی کی کھیتیاں ہیں جو پسند کی گئی ہیں

وہ ایک قوم ہے جو بوجہ اپنے خبث کے پرہیز گاروں سے دشمنی رکھتی ہے — اور ناپاکی کی باتوں کو شائع کر رہے ہیں

اور کئی مرتبہ ان کے ہرن مجھ سے چھپ گئے — جب کہ میں نے لڑائی کے وقت شیر کی طرح حملہ کیا

Verily I am from Allah, the Mighty, the Greatest;
This is the truth! Is there, then, anyone who fears [God] and reflects?

The light rain of divine guidance has arrived;
After which a deluge like a massive army shall pour forth.

It was decreed that India should receive this divine guidance, as a mighty help,
For it had become the place where Christianity was spreading.

There are groups in this land that insult our Prophet;
There are crops of misguidance here that have been favoured.

They are a people who oppose the righteous out of malice,
And lend their support to matters opposed to purity.

Many a time, like antelopes, they ran and hid from me,
When, like a lion, I charged towards them in battle.

منهم خبيث مفسد متفاحش — أُخبِرتُ عنه وليتنى لم أُخبَرِ

غُولٌ يسبّ نبيَّنا خيرَ الورٰى — لُكَعٌ وليس بعالم متبحّرِ

يا غُولَ باديةِ الضلالة والهوىٰ — تهذى هوًى مِن غير عينِ تبصُّرِ

قطّعتَ قلب المسلمين جميعهم — كم صارم لك يا عَبِيطُ وخنجرِ

إنا تصبَّرنا على إيذائكم — والنفس صارخة ولم تتصبرِ

إنا نرى فتنًا تذيب قلوبنا — إنا نرى صورًا تهولُ بمنظرِ

ان میں سے ایک خبیث مفسد بدگو دشنام دہ ہے — مجھے اس کی اطلاع دی گئی ہے کاش کہ نہ دی جاتی یعنی اس کا وجود ہی نہ ہوتا

ایک شیطان ہے جو ہمارے نبی افضل المخلوقات کو گالیاں دیتا ہے — سفلہ نادان فرومایہ ہے اور ایسا نہیں ہے کہ کوئی عالم متبحر حقائق کی تہ تک پہنچنے والا ہو

اے گمراہی اور حرص کے جنگل کے شیطان — تُو محض ہوا پرستی سے بکواس کر رہا ہے اور معرفت کی آنکھ تجھ کو حاصل نہیں

تو نے تمام مسلمانوں کا دل ٹکڑے ٹکڑے کر دیا — اے درونگو جنگجو ہمیں یہ تو بتلا کہ تیرے پاس کتنی تلواریں اور خنجر ہیں

ہم نے تو تمہارے دکھ دینے پر بتکلف صبر کیا — مگر جان فریاد کر رہی ہے اور صبر نہیں کر سکتی

ہم وہ فتنے دیکھ رہے ہیں جو دلوں کو گلاتے ہیں — ہم وہ منہ دیکھ رہے ہیں جو ہمیں ڈراتے ہیں

Among them is one who is a wicked and corrupt spoiler who promotes indecency;
I was informed of him, though alas I wish I had never learned of his existence.

He is a satan who vilifies our Prophet, the Best of Creation;
He is wicked—not an erudite scholar.

O devil of the desert of wrongdoing and evil inclination!
You utter sheer nonsense without divine insight.

You have torn apart the hearts of all Muslims;
O fool, how many swords and daggers do you possess!

We have borne the injuries caused by you with great patience,
But our soul cries out vehemently as it could no longer bear it.

We are witnessing tribulations that melt our hearts;
We are seeing images that terrify those who see it.

جاءوا كمفترس بنابٍ داعسٍ — دحسًا ككلب نابح متشذّرِ

كانوا ذيابًا ثم وجدوا سَخلةً — فى البرّ منفردًا أسيرَ تحسُّرِ

وترى بطون المفسدين كأنها — قِربٌ بما نالوا كمالِ تعَجُّرِ

حاذت مطاياهم على أعناقنا — حتى تكسّرنَا كعظمٍ أنخَرِ

فاض العيون من العيون كأنها — ماء جرى من عَنْدَمٍ متعصّرِ

فنهضتُ أنصَحهم وكيف نصاحتى — قومًا أوابدَ معجَبين كضيطَرِ

وہ ایک شکار مارنے والے کی طرح نیزہ مارنے والے دانتوں کے ساتھ آئے — قوم میں تفرقہ ڈالنے والے ہیں اس کتے کی طرح جو آواز کرتا اور حملہ کرنے کے لئے اپنی دم اکٹھی کر لیتا ہے

وہ تو بھیڑیئے تھے سو انہوں نے جنگل میں — ایک اکیلا برہ پایا جو ماندگی کا مارا ہوا تھا

اور مفسدوں کے پیٹوں کو تو دیکھتا ہے کہ گویا وہ — مشکیں ہیں کیونکہ پیٹ اتنے بڑھ گئے کہ ان میں بل پڑتے ہیں

انہوں نے اپنی سواریوں کو ہماری گردنوں پر سخت دوڑایا — یہاں تک کہ ہم بوسیدہ ہڈی کی طرح ہوگئے

آنکھوں سے چشمے جاری ہوگئے گویا کہ وہ — دم الاخوین کا پانی ہے جو اس کے نچوڑنے کے وقت چک رہا ہے

پس میں گالیاں دینے والوں کو نصیحت کرنے کے لئے اٹھا اور میرا نصیحت دینا — ایسی قوم کو کیا مفید ہوسکتا تھا جو ایک وحشی اورخودبیں اور فرو مایہ اور بے خبر آدمی کی طرح ہے

They come like predators with piercing fangs;
They create discord like a dog that barks, preparing to fight.

They were wolves that spotted a solitary lamb,
Bound by its grief, in the wilderness.

You see the bellies of the mischief-makers;
Like water-skins, stretched full with all their illicit gains.

Their horses trampled our necks,
Until we were crushed like decaying bones.

A stream of tears flowed from our eyes,
As though it were the blood red sap that runs from the Brazil-wood tree when it is pressed.

So I rose to counsel them, but how can my guidance benefit,
A wild people, vain like bloated louts?

قد غُودِرَ الإسلام مِن جهلاتهم وخلَتْ أماعزُ عن سحابٍ ممطرِ

شاقت قلوبَ الناس ظُغنُ جِيائهم فتأبّطوا بُرَحاءَهم بتخيُّرِ

زُجَلٌ عمون منجّسو عرصاتِنا فَجَأَتْ طوائحُهم كذِئْبٍ مُبكِرِ

والعين باكية وليس بكاؤنا شيئًا سِوى الفضل المنير المسفِرِ

إن البلايا لا يـرُدُّ رِكابَها إلا يدا ملِكٍ قدير أكبرِ

إن المهيـمن لا يُضِيع عباده فَافْرَحْ ولا تحزنْ بوقتٍ مُضجِرِ

عوام نادان نے ان کے باطل وساوس سے اسلام کو ترک کر دیا اور وہ پتھریلی زمین برسنے والے بادل سے محروم رہ گئی

لوگوں کے دلوں کو ان ہودج نشینوں نے شوق دلایا جو ان کی ہنڈیوں کے سرپوش کے اندر تھیں سو انہوں نے ان کی بلا کو دیدہ دانستہ بغل میں لے لیا

اندھی جماعتیں ہیں جو ہمارے ملک کو پلید کر رہی ہیں ان کے حوادث ناگاہ ہم پر پڑے اور وہ ایسے آئے جیسا کہ بھیڑیا فجر کے وقت شکار کے لئے نکلتا ہے

آنکھ تو رو رہی ہے مگر ہمارا رونا کچھ حقیقت نہیں بجز اس فضل کے جو روشن کرنے والا اور صبح کے وقت آنے والا ہے

بلاؤں کے اونٹ سواروں کو کوئی رد نہیں کر سکتا مگر اس بادشاہ کے دونوں ہاتھ جو قدیر اور اکبر ہے

خدا اپنے بندوں کو ضائع نہیں کرے گا سو تو خوش ہو اور ایسے وقت میں جو دل کو تکلیف دینے والا ہے غمگین مت ہو

Islam was forsaken out of people's ignorance;
And so, that rocky land became bereft of life-giving rain.

Caravans of their women stirred these people's hearts;
So they willingly bore their adversities.

Companies of blind people are defiling our land;
Their misfortunes befall us suddenly like a wolf that attacks at dawn.

Our eyes are shedding tears, but these tears are but a harbinger of grace;
Grace that brings light at the end of a dark night.

None can safeguard against the riders who bring with them affliction,
Save the hands of the Master who is the All-Powerful and the Greatest.

The Protector shall not let His servants go to waste;
So rejoice and do not despair in times of trouble.

أيها المتنصّرون والعادون العمون لقد جئتم شيئًا إدًّا، وجُزتم عن القصد جدًّا. تعبدون من مات وفاتَ، وعظّمتم العظام الرُفاتَ، وغمصتم الصادقين. وفيكم مَن إذا كُلِّمَ كَلَّمَ، وإذا سُلِّمَ ثَلَّمَ. تقولون إنا لُقِّنّا الحلمَ، وعُلِّمنا السلمَ، ولكنا لا نجد فيكم قارع هٰذا [1] الصَّفات وقريع هذه الصفات، بل نجدكم حريصين على الضرّ، وراغبين فى إيصال الشرّ. تسبّون الأخيار، وتلعنون الأبرار، وتختالون من الزهو، وتنصبّون إلى اللَّهو، وما تنصرتم إلا لتكونوا ذوى جُزَدٍ مربوطة وجِدَةٍ مغبوطةٍ، ولتميسوا فى رِياش، وتتخلصوا من فكر معاش، وتجدوا ما تشتهى الأنفس وتتلذّ الأعين، ولتتجنّوا قطوف اللذات فارغين. ووالله إن فسق النصارى قد عظم فى الديار، وأخنوا على الناس بأنواع التبار. اتّسخت أبدانهم من أوساخ الذُنوب، فما مالوا إلى الذَنوب، وبلغ أمرهم من كثرة الأدران إلى الحِمام، فما عجُّوا إلى الحَمّام، وصاروا بادىَ الجردة كالأنعام، فما آلوا إلى حلل الإنعام، وأحبوا الذهبَ، والإيمانُ فرّ وذهَب، فأكبّوا على الدنيا خائنين. وكذلك زادت منهم سموم الطغيان، وركدت ريح الإيمان، حتى صار الزمان

---

١. سهو والصحيح «هذه». الناشر

اے عیسائیو اور حد سے تجاوز کرنے والے اندھو تم ایک عجیب بات لائے اور یقیناً تم نے راہ راست کو چھوڑ دیا تم نے اس کو خدا پکڑا جو مر گیا اور گذر گیا اور بوسیدہ ہڈیوں کی تعظیم کی اور صادقوں کا تم نے عیب پکڑا اور تم میں ایسے شخص بھی ہیں کہ جب ہمکلام ہوں تو بدگوئی سے دلوں کو آزار پہنچاویں اور جب بدی کا جواب نہ دیا جاوے اور بے گزند رکھا جائے تو اور بھی رخنہ ڈالیں۔ اپنی زبان سے تو یہ کہتے ہو کہ ہم کو حلم سکھایا گیا ہے اور صلح کاری کی تعلیم ہوئی ہے مگر ہم تم میں ایسا شخص نہیں پاتے جو اس تعلیم کے پتھر کو ٹھوکنے والا اور ان صفتوں کا مالک ہو بلکہ ہم تو تم کو دکھ دینے پر حریص پاتے اور شرارت کرنے پر راغب دیکھتے ہیں تم نیکوں کو گالیاں دیتے اور راستبازوں پر لعنت بھیجتے ہو اور تمہارے ناز کی چال میں تکبر بھرا ہوا ہے اور لہو لعب کی طرف گرے جاتے ہو اور عیسائی ہونے سے تمہاری یہی غرضیں ہیں کہ تمہارے طویلوں میں گھوڑے ہوں اور قابل رشک دولت مندی تم کو حاصل ہو اور لباس فاخرہ میں تم لٹکتے پھرو اور معاش کی فکر سے فارغ ہو جاؤ اور تم کو وہ سب چیزیں مل جائیں جن کو تمہارے نفس چاہتے ہیں اور جن سے تمہاری آنکھیں لذت حاصل کرتی ہیں اور تاکہ تم اپنی لذتوں کے چنے ہوئے پھل فارغ بیٹھ کر کھاؤ۔ اور بخدا نصاریٰ کا فسق ملکوں میں بڑھ گیا ہے اور قسم قسم کی ہلاکت میں لوگوں کو ڈال دیا ہے ان کے بدن گناہوں کی میل سے میلے ہو گئے مگر انہوں نے نہ چاہا کہ پانی کا بھرا ہوا بوکا ان کو ملے اور میلوں کی کثرت سے ان کی نوبت موت تک پہنچی پس انہوں نے حمام کی طرف رغبت نہ کی اور چارپاؤں کی طرح ننگے ہو گئے اور انعام کے لباس کی طرف توجہ نہ کی اور سونے سے پیار کیا اور ایمان بھاگ گیا سو دین سے نومید ہوکر دنیا پر گرے اور اسی طرح ان سے گمراہی کی زہریں پھیلیں اور ایمان کی ہوا تھم گئی یہاں تک کہ زمانہ ایسا ہوگیا جیسی

O converts to Christianity and those who transgress blindly! Assuredly, you have done a most monstrous thing and strayed completely from the right path. You worship one who has died and passed away. You glorify the decayed remains of bones while belittling the truthful ones. There are those among you who if someone speaks to them, they hurt him by their words in conversations, and when they are greeted with peace, they only disparage.

You say: 'We have been imparted forbearance and taught peace,' but we do not find among you a single adversary with these qualities, or even one champion personifying these traits. On the contrary, we find you bent upon doing harm and eager to make mischief. You slander the righteous and curse the pious. You strut about arrogantly and devote yourselves to frivolity. You adopted the Christian faith only to become keepers of thoroughbreds and masters of enviable wealth; to parade around in ornate robes, and to be carefree with regard to your livelihood; to gain that which your souls desire and in which your eyes delight; and to enjoy the fruits of worldly pleasures while being idle.

By God, the immorality of the Christians spread greatly in our country and cast the people into all kinds of ruin. Their bodies became soiled from the filth of sin, but they did not incline towards [the use of] a water pail. This excessive filth of theirs ultimately led them to their [spiritual] demise, yet at no point did they seek to bathe. They became bare like cattle instead of reaching for the garments of blessings. They became enamoured with gold, and their faith flew off and departed. So they fell upon the world as traitors [to faith].

Likewise, the poison of tyranny and oppression flowed

كليلة حالكة الجلباب هامية الرَّباب، تركوا طريق الخير المأثور، ودعَوا إلى الويل والثبور، ثم صار الكذب عادتهم، وإشاعة الفسق سيرتهم، وتوهين المقدسين خصلتهم، ومالُ الإعانات جَرّتهم. لا يبالون صغيرة ولا كبيرة، ولا يتقون جرأة ولا جريرة، ويفتِنون قلوب الناس بأنواع الوَسواس، أو ينطقون بالبهتان على رسل الرحمن. وشِنْشِنتُهم الانتقالُ مِن صيد إلى صيد، والرجوعُ من كيد إلى كيد، فتارة يُرُون النساء، وطورا بيضاء وصفراء، ومرةً مِيائَهم الغِزار، وأخرى الأشجارَ والثمار. فنشَب الجهّالُ فى شبكتهم، والفسّاق فى هوّتهم، ونسَلوا مِن كل حدبٍ مصطادين.

أُنْظُرْ اِلَى الْمُتَنَصِّرِيْنَ وَذَانِهِمْ — وَانْظُرْ اِلى مَا بَدَا مِنْ اَدْرَانِهِمْ

مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَّنْسِلُوْنَ تَشَذُّرًا — وَيُنَجِّسُوْنَ الْاَرْضَ مِنْ اَوْثَانِهِمْ

کہ اندھیری رات جس کا بادل برس رہا ہے انہوں نے اس بھلائی کے طریق کو چھوڑ دیا جو مسلسل چلی آتی تھی اور موت اور ہلاکت کی طرف لوگوں کو بلایا۔ جھوٹ ان کی عادت ہوگیا اور فسق ان کی سیرت ہوگیا اور پاکوں کی توہین کرنا ان کی خصلت ہوگئی اور چندہ کا روپیہ ان کا جال ہوگیا نہ صغیرہ سے ڈریں اور نہ کبیرہ سے نہ دلیری سے اور نہ گناہ سے تا اور لوگوں کو قسما قسم کے وساوس سے فتنہ میں ڈالیں اور خدا تعالیٰ کے پیغمبروں پر بہتان باندھتے ہیں اور ان کی خصلت یہ ہے کہ ایک شکار سے فارغ ہوکر دوسرے شکار کی طرف جائیں اور ایک مکر سے دوسرے مکر کی طرف رجوع کریں بعض وقت عورتیں دکھاتے ہیں اور بعض وقت سونا اور چاندی اور کبھی اپنے پانی کی کثرت اور کبھی درخت اور کبھی پھل۔ سو ان کے جال میں اکثر جاہل پھنس گئے اور اکثر فاسق ان کے گڑھے میں جا گرے اور وہ ہریک بلندی سے شکار کرنے کے لئے دوڑے۔

عیسائیوں کو دیکھو اور ان کے عیبوں کو — اور ان میلوں کو دیکھ جو ان سے ظاہر ہوئیں

وہ اپنی زیادتیوں اور تعدیوں کی وجہ سے ہریک بلندی سے دوڑے ہیں — اور اپنے بتوں سے زمین کو ناپاک کر رہے ہیں

from them and the winds of faith fell still, until the age became dark, like a pitch-black night whose sky was laden with storm clouds. They forsook the long-established way of goodness and invited [mankind] to torment and destruction. Dishonesty became their practice and spreading immorality their way. Blaspheming holy personages became their forte, and the money they received as charity became their personal [savings] jar.

They were equally unconcerned about minor sins and major ones. They feared neither impudence nor wrongdoing. They corrupted the hearts of people by various kinds of evil suggestions, and they levied allegations against the Messengers of the Gracious God. Their nature is to move from hunting one target to another, and to go from one machination to another. At times they tempted them with women, and at other times with silver and gold, and on occasion with their excess supply of water, and at other times their trees and fruits. The ignorant were thus caught in their web, and the godless fell into their pit—and they set off to hunt in all directions.

Behold the Christianized and their vice;
And see what has emerged from their filth.

They hasten from every direction prepared to fight,
And defile the earth with their idols.

نَشْكُوْ اِلَى الرَّحْمٰنِ شَرَّ زَمَانِهِمْ — وَنَعُوْذُ بِالْقُدُّوْسِ مِنْ شَيْطَانِهِمْ

هَلْ مِنْ صَدُوْقٍ يُّوْجَدَنْ فِيْ قَوْمِهِمْ — اَمْ هَلْ عَرَفْتَ الصِّدْقَ فِيْ بُلْدَانِهِمْ

هُمْ يَعْبُدُوْنَ الْاٰدَمِيَّ كَمِثْلِهِمْ — هُمْ يُنْشِرُوْنَ الْفِسْقَ فِيْ اَوْطَانِهِمْ

اَلْمَاكِرُوْنَ الْكَائِدُوْنَ مِنَ الْهَوٰى — وَالزُّوْرُ كَالْاَثْمَارِ فِيْ اَغْصَانِهِمْ

اَلْعَيْنُ بَاكِيَةٌ عَلٰى حَالَاتِهِمْ — لِلْعَقْلِ حَسَرَاتٌ عَلٰى هَذَيَانِهِمْ

مَكْرٌ عَلٰى مَكْرٍ خَيَالُ قُلُوْبِهِمْ — كِذْبٌ عَلٰى كِذْبٍ بَيَانُ لِسَانِهِمْ

ہم ان کے زمانے کے شر سے خدا تعالیٰ کی طرف شکایت لے جاتے ہیں — اور ان کے شیطان سے پاک پروردگار کی پناہ میں آتے ہیں

کیا کوئی راستباز ان کی قوم میں پایا جاتا ہے — یا تو نے شناخت کیا کہ ان کے شہروں میں سچائی بھی ہے

وہ اپنے جیسے آدمی کی پرستش کررہے ہیں — وہ اپنے وطنوں میں بدکاری کو پھیلاتے ہیں

حرص کی وجہ سے مکار اور فریبی ہیں — اور ان کی شاخوں میں جھوٹ پھلوں کی طرح موجود ہے

آنکھ ان کے حالات پر رو رہی ہے — اور عقل کو ان کے بکواس پر حسرتیں ہیں

ان کے دلوں کے خیال مکر پر مکر ہے — اور ان کی زبان کا بیان جھوٹ پر جھوٹ ہے

We complain to the Gracious God about the evil of their era;
And we seek refuge with the Holy God from their Satan.

Can a trustworthy person be found among their people?
Or, have you witnessed truth in their countries?

They worship a man like themselves;
They spread debauchery throughout their countries.

They connive and conspire out of lustful desire;
Falsehood is like fruit on the branches of their trees.

The eye sheds tears upon seeing their condition;
The intellect grieves over their delirium.

Their hearts contrive machination after machination;
Their tongues speak one lie after another.

إِنِّیْ أَرَاهُمْ كَالْبَنِیْنَ لِغُوْلِهِمْ
إِنَّ التَّطَهُّرَ لَا تَحُلُّ بِخَانِهِمْ

كَیْفَ الرَّجَاءُ وَقَدْ تَأَ بَّطَ قَلْبُهُمْ
شَرًّا أَرَاهُ دَخِیْلَ جَذْرِ جَنَانِهِمْ

بَلْ كَذَّبُوْا بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ
وَتَمَایَلُوْا حِقْدًا عَلٰی بُهْتَانِهِمْ

كَمْ مِّنْ سُمُوْمٍ هَبَّ عِنْدَ ظُهُوْرِهِمْ
كَمْ مِّنْ جَهُوْلٍ صِیْدَ مِنْ اَرْسَانِهِمْ

هُمْ اَنْكَرُوْا بَحْرَ الْعُلُوْمِ بِخُبْثِهِمْ
وَاسْتَغْزَرُوْا مَا كَانَ فِیْ كِیْزَانِهِمْ

لَا یَعْلَمُ النُّوْكٰی دَخِیْلَةَ اَمْرِهِمْ
مِنْ غَیْرِ رِقَّتِهِمْ وَلِیْنِ لِسَانِهِمْ

میں دیکھتا ہوں کہ وہ اپنے ابلیس کے لئے بطور بیٹوں کے ہیں
اور پاکیزگی ان کے کاروان سرائے میں نہیں اترتی

کیونکر امید کریں حالانکہ ان کے دل شرارت کو اپنی بغل میں لئے بیٹھے ہیں
اور وہ شرارت ان کے دلوں کے اندر گھسی ہوئی ہے

بلکہ جب حق ان کے پاس آیا تو انہوں نے تکذیب کی
اور کینہ سے اپنے بہتانوں کی طرف جھک پڑے

ان کے ظاہر ہونے سے بہت سی گرم ہوائیں چلی ہیں
اور ان کی رسیوں سے بہت جاہل شکار ہو گئے

انہوں نے اپنے خبث سے علموں کے دریا سے انکار کیا
اور جو کچھ ان کے پیالوں میں تھا ان کو بہت کچھ سمجھا

بے وقوف لوگ ان کی اصل حقیقت کو نہیں جانتے
بس اسی قدر جانتے ہیں کہ وہ زبان کے نرم ہیں

I perceive them to be like the progeny of Satan;
Indeed, purity never enters their inns.

How can we have hope for them when their hearts have fixated upon evil;
I see that evil has permeated their hearts.

Indeed, when the truth came to them, they rejected it,
And strutted about spitefully in their falsehood.

Many a burning wind began to blow upon their arrival;
Many an ignorant one became trapped in their nets.

Out of maliciousness they forsook the sea of knowledge,
And sought to increase the contents of their own chalices.

The foolish know nothing of their inner nature,
Save for their tenderness and smooth tongue.

وَاللّٰهِ لَوْ لَا ضَنْكُ عَيْشٍ مُّقْلِقٌ — مَا مَالَ مُرْتَدٌّ اِلٰى اَدْيَانِهِمْ

قَدْ جَآءَ هُمْ قَوْمٌ بِحِرْصِ لَبَانِهِمْ — وَلِيَنْفُضَنْ مَا كَانَ فِيْ اَرْدَانِهِمْ

كَانُوْا كَذِئْبِ الْبَرِّ مَكْلُوْمَ الْحَشَا — مِنْ جُوْعِهِمْ فَسَعَوْا اِلٰى عُمْرَانِهِمْ

قَوْمٌ سَقُوْا كَأْسَ الْحُتُوْفِ بِوَعْظِهِمْ — قَوْمٌ خَرُوْفٌ فِيْ يَدَيْ سِرْحَانِهِمْ

عَمَّتْ بَلَايَاهُمْ وَزَادَ فَسَادُهُمْ — وَاشْتَدَّ سَيْلُ الْفِتَنِ مِنْ طُغْيَانِهِمْ

يَا رَبِّ خُذْهُمْ مِثْلَ اَخْذِكَ مُفْسِدًا — قَدْ اَفْسَدَ الْاٰفَاقَ طُوْلُ زَمَانِهِمْ

اور بخدا اگر تنگی رزق کسی کو تکلیف نہ دیتی — تو کوئی مرتد ان کے دین کی طرف میل نہ کرتا

ایک قوم تو ان کے دودھ کی حرص سے ان کے پاس آئی — تاکہ وہ جو کچھ ان کی آستینوں میں ہے جھاڑ لیں

وہ جنگل کے بھیڑیئے کی طرح بھوک سے خستہ اندرون تھے — پس وہ ان کی آبادی کی طرف دوڑے

ایک قوم نے تو موت کے پیالے ان کے وعظ سے پی لئے — اور ایک دوسری قوم برّہ کی طرح اس بھیڑیئے کے ہاتھوں میں ہے

ان کی بلائیں عام ہو گئیں اور ان کا فساد بڑھ گیا — اور فتنوں کا سیلاب ان کی بے اعتدالیوں سے بہت سخت ہو گیا

اے خدا تو ان کو پکڑ جیسا کہ تو ایک مفسد کو پکڑتا ہے — ان کے طول زمانہ نے دنیا کو بگاڑ دیا

By God if poverty had not stung these people,
None of them would have apostatized to their faith [Christianity].

A people came to them out of greed for their milk,
That they may shake loose the filth in their sleeves.

Like a wolf in the jungle, they were suffering from hunger,
So they rushed towards the prosperity of the Christians.

An entire people drank from the cup of [spiritual] death due to their proselytization;
These people are lambs in the clutches of their wolves.

Their mischief has become prevalent and their corruption has become widespread;
And the flood of vice has become severe due to their deluge of tyranny.

My Lord! Seize them like you seize the mischief-makers;
Their prolonged epoch has brought ruin to the horizon.

اَدْرِكْ رِجَالًا يَا قَدِيْرُ وَنِسْوَةً — رُحْمًا وَّ نَجِّ الْخَلْقَ مِنْ طُوْفَانِهِمْ

حَلَّتْ بِاَرْضِ الْمُسْلِمِيْنَ جُنُوْدُهُمْ — فَسَرَتْ غَوَائِلُهُمْ اِلٰى نِسْوَانِهِمْ

يَا رَبِّ اَحْمَدَ يَا اِلٰهَ مُحَمَّدٍ — إِعْصِمْ عِبَادَكَ مِنْ سُمُوْمِ دُخَانِهِمْ

يَاعَوْنَنَا انْصُرْ مَنْ سِوَاكَ مَـلَاذُنَا — ضَاقَتْ عَلَيْنَا الْاَرْضُ مِنْ أَعْوَانِهِمْ

كَسِّرْ زُجَاجَتَهُمْ إِلٰهِىْ بِالصَّفَا — وَاعْصِمْ عِبَادَكَ مِنْ سُمُوْمِ بَيَانِهِمْ

سَبُّوْا نَبِيَّكَ بِالْعِنَادِ وَكَذَّبُوْا — خَيْرَ الْوَرٰى فَانْظُرْ اِلٰى عُدْوَانِهِمْ

اے قادر تو اپنے رحم سے مردوں اور عورتوں کی جلد خبر لے — اور مخلوق کو اس طوفان سے نجات بخش

ان کے لشکر مسلمانوں کی زمین میں اتر آئے — اور ان کی بلاؤں نے مسلمانوں کی عورتوں تک سرایت کی

اے احمد کے رب اے محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے الٰہ — اپنے بندوں کو ان کے دھوؤں کی زہروں سے بچالے

اے ہمارے مددگار تیرے سوا ہمارا کون جاپناہ ہے — ہم پر ان لوگوں کے مدد گاروں سے زمین تنگ ہو گئی

اے خدا پتھروں سے ان کے شیشے کو توڑ دے — اور ان کے بیان کی زہر سے اپنے بندوں کو بچالے

تیرے نبی کو انہوں نے عناد سے گالیاں دیں اور جھٹلایا — وہ نبی جو افضل المخلوقات سے ہے سو تو ان کے ظلم کو دیکھ

O All-Powerful God! Mercifully take hold of every man and woman,
And rescue mankind from their flood of mischief!

Their armies descended upon the land of Muslims;
And their wickedness reached the Muslim women.

O Lord of Ahmad! O God of Muhammad!
Save your servants from the poison of their smoke!

O Helper of ours! Lend us support, for we have no refuge beside You;
The earth has closed in on us because of their collaborators.

O my Lord! Shatter their wineglass with stones,
And save Your servants from the poison of their words.

They obstinately slandered and rejected Your Prophet,
Who is the Best of Creation—see their enmity.

يَا رَبِّ سَحِّقْهُمْ كَسَحْقِكَ طَاغِيًا — وَانْزِلْ بِسَاحَتِهِمْ لِهَدْمِ مَكَانِهِمْ

يَا رَبِّ مَزِّقْهُمْ وَفَرِّقْ شَمْلَهُمْ — يَا رَبِّ قَوِّدْهُمْ اِلٰى ذَوْبَانِهِمْ

قَدْ اَزْمَعُوْا اِضْلَالَنَا وَوَبَالَنَا — فَاضْرِبْ مَكَائِدَهُمْ عَلٰى اَبْدَانِهِمْ

وَاِذَا رَمَيْتَ فَاِنَّ سَهْمَكَ قَاتِلٌ — حَدٌّ كَاَسْيَافٍ عَلٰى شُجْعَانِهِمْ

صِرْنَا حَمُوْلَةَ جَوْرِهِمْ وَجَفَاءِهِمْ — زُمَّتْ رِكَابُ الْهَجْرِ مِنْ وَّثْبَانِهِمْ

لَوْ لَا تَعَافَيْنَا تَعَاقُبَ سَبِّهِمْ — لَرَمَيْتُ سَهْمَ النَّارِ عِنْدَ عُثَانِهِمْ

مَا يَظْلِمُ الْاَشْرَارُ اِلَّا نَفْسَهُمْ — سَتَرٰى بِنَدْمِ الْقَلْبِ عَضَّ بَنَانِهِمْ

اے میرے رب ان کو ایسا پیس ڈال جیسا کہ تو ایک طاغی کو پیستا ہے — اور ان کی عمارتوں کو مسمار کرنے کے لئے ان کے صحن خانہ میں اتر آ

اے میرے رب ان کو ٹکڑے ٹکڑے کر اور ان کی جمعیت کو پاش پاش کر دے — اے میرے رب ان کو ان کے گداز ہونے کی طرف کھینچ

انہوں نے ہمارا گمراہ کرنا اور وبال میں ڈالنا دلوں میں ٹھان لیا ہے — سو تو ان کے مکر انہیں کے جسموں پر مار

اور جب تو تیر چلاوے تو تیر تیرا قتل کرنے والا ہے — تیز ہے اور تلواروں کی طرح ان کے بہادروں پر پڑتا ہے

ہم ان کے ظلم کے شتر باربرداری ہو گئے — جدائی کے اونٹوں کو ان کے حملوں کے سبب سے مہار دی گئی

اگر ہم ان کی گالیوں کا جواب دینے سے کراہت نہ کرتے — تو میں ان کے دخان کے مقابل پر آگ کے تیر چلاتا

ظالم کسی پر ظلم نہیں کرتے مگر اپنے نفس پر — سو تو عنقریب دیکھے گا کہ وہ دلی ندامت سے اپنی سرانگشت کاٹیں گے

My Lord, crush them the way You crush tyrants,
And descend upon their enclosures to destroy their lairs!

My Lord, tear them asunder and break up their alliance;
My Lord, lead them to their dissolution!

They have become determined to mislead us and make us meet with evil consequences,
So turn their machinations around on them!

When You let fly, Your arrow is lethal;
It is as sharp as a sword that falls upon their warriors.

We have become the camel carrying their oppression and harshness;
Their assaults led us to saddle our mounts for emigration.

Had I not chosen to ignore their insults,
I would have loosed a flaming arrow into their smoke.

The wicked oppress none but their own souls;
Soon you shall see them bite their fingertips out of contrition.

ظَنُّوْا بِاَنَّ اللّٰهَ مُخْلِفُ وَعْدِهٖ — فَبَغَوْا بِاَرْضِ اللّٰهِ مِنْ طُغْيَانِهِمْ

وَقَبُوْلُ اَمْرِ الْحَقِّ عَارٌ عِنْدَهُمْ — صَعْبٌ عَلَى السُّفَهَآءِ عَطْفُ عِنَانِهِمْ

سُوْدٌ كَخَافِيَةِ الْغُرَابِ قُلُوْبُهُمْ — وَالْخَلْقُ مَخْدُوْعُوْنَ مِنْ لَّمْعَانِهِمْ

فَارْقَبْ اِذَا صَاحَبْتَهُمْ بِمَحَبَّةٍ — فِتَنًا بِدِيْنِكَ عِنْدَ اِسْتِحْسَانِهِمْ

وَلَقَدْ دَعَوْتُ الرَّبَّ عِنْدَ تَنَاضُلِيْ — وَاللّٰهُ تُرْسِىْ عِنْدَ ضَرْبِ سِنَانِهِمْ

يَا مُسْتَعَانِىْ لَيْسَ دُوْنَكَ مَلْجَأٌ — فَانْصُرْ وَاَيِّدْنَا لِهَدْمِ قِنَانِهِمْ

يَا مَنْ يُّعَيِّرُنِىْ بِمَوْتِ اِلٰهِهِمْ — أَفَلَا تَرٰى مَا جَذَّ اَصْلَ اِهَانِهِمْ

انہوں نے خیال کیا کہ خدا تعالیٰ اپنا وعدہ نہیں پورا کرے گا — تب وہ خدا تعالیٰ کی زمین میں اپنی بے اعتدالی کی وجہ سے باغی ہوگئے

سو حق کا قبول کرنا ان کے نزدیک عار ہے — اور نادانوں پر حق کی طرف باگ پھیرنا سخت ہوگیا ہے

ان کے دل ایسے سیاہ ہیں جیسے کوے کے وہ پر جو پیٹھ کی طرف ہوتے ہیں — اور خلقت ان کی ظاہری چمک سے دھوکا کھا رہی ہے

پس جب تو ان کی صحبت اختیار کرے تو تجھے — بباعث ان کے پسند رکھنے کے اپنے دین کے فتنوں کا امیدوار رہنا چاہیے

اور میں نے اپنے مقابلہ کے وقت اپنے رب کو بلایا — اور ان کے نیزوں سے بچنے کے لئے خدا میری ڈھال ہے

اے میرے مددگار تیرے سوا میری کوئی پناہ نہیں — پس مدد کر اور ان کے پہاڑوں کے توڑنے کے لئے ہماری تائید فرما

اے وہ شخص جو مجھے اس لئے سرزنش کرتا ہے کہ میں ان کے مصنوعی خدا یعنی حضرت عیسٰی کی موت کا قائل ہوں — کیا تو دیکھتا نہیں کہ کس اعتقاد نے ان کی بیخکنی کی ہے

They imagined that Allah would not fulfil His promise;
It was then that they became transgressors on God's earth.

Accepting the truth is a shameful act for them;
Indeed it is difficult for the ignorant to turn their reins [towards the truth].

Their hearts are as black as the ventral feathers of the crow;
And mankind is being deceived by their superficial lustre.

If you befriend them with affection,
Be prepared for trials in your faith upon developing approbation towards them.

I called upon my Lord when I was in battle,
And Allah became my shield against their striking spears.

O Helper of mine! There is no refuge besides You;
So grant us succour and help us in destroying their mountain.

O you who reproach me because [I say] their false deity is dead;
Can you not see the true cause of their humiliation?

وَاللّٰهِ اِنَّ حَيَاتَ عِيْسٰى حَيَّةٌ — تَسْعٰى لِتُهْلِكَ كُلَّ مَنْ فِيْ خَانِهِمْ

جَعَلَ الْمُهَيْمِنُ حِكْمَةً مِنْ عِنْدِهٖ — فِيْ مَوْتِ عِيْسٰى قَطْعُ عِرْقِ جِرَانِهِمْ

كَيْفَ الْحَيَاةُ وَ قَدْ تُوُفِّيَ مِثْلُهٗ — حِزْبٌ وَّخَيْرُ الْخَلْقِ بَعْدَ زَمَانِهِمْ

هَلْ غَادَرَ الْحَتْفُ الْمُفَاجِئُ مُرْسَلًا — اَمْ هَلْ سَمِعْتَ الْحَيَّ مِنْ اَقْرَانِهِمْ

اَ تُغِيْظُ رَبَّكَ لِابْنِ مَرْيَمَ حِشْنَةً — وَتَحِيْدُ عَنْ مَّوْلٰى اِلٰى اِنْسَانِهِمْ

فَاطْلُبْ هُدَاهُ وَمَا اَخَالُكَ تَطْلُبُ — فَاخْسَأْ وَكُنْ مِّنْهُمْ وَمِنْ إِخْوَانِهِمْ

يَا مَنْ تَظَنَّى الْبَوْلَ مَاءً بَارِدًا — اَخْطَاْتَ مِنْ جَهْلٍ بِاِسْتِسْمَانِهِمْ

بخدا حضرت عیسیٰ کی زندگی ایک سانپ ہے — وہ سانپ دوڑتا ہے تا ان سب کو قتل کرے جو ان کی سرائے میں ہیں

خدا تعالیٰ نے اس بات میں حکمت رکھی ہے — کہ حضرت عیسیٰ کی موت سے ان کا مذہب ذبح کیا جائے

یہ کیونکر ہوسکتا ہے کہ حضرت عیسےٰ زندہ ہوں حالانکہ ان سے پہلے جتنے نبی آئے — وہ فوت ہو گئے ہیں اور جو سب سے بہتر تھا اور پیچھے سے آیا وہ بھی فوت ہوگیا

کیا اچانک پکڑنے والی موت نے کسی رسول کو بھی چھوڑا — یا تو نے کبھی سنا کہ ان کے ہم رتبوں میں سے کوئی زندہ رہا

کیا تو اپنے رب کو ابن مریم کے لئے غصہ دلاتا ہے کیا کچھ کینہ ہے — اور مولیٰ کریم سے تو دور ہوکر عیسائیوں کے انسان کی طرف جاتا ہے

سو تو اللہ کی ہدایت کو ڈھونڈ اور مجھے امید نہیں کہ تو ڈھونڈے — پس دفع ہو اور عیسائیوں میں سے اور ان کے بھائیوں میں سے ہو جا

اے وہ شخص جس نے بول کو ٹھنڈا پانی سمجھ لیا — تو نے اپنی نادانی سے خطا کی اور لاغروں کو موٹا خیال کیا

I swear by God that [the belief of] a living Jesus is a snake,
Slithering about to kill everyone in their house.

God, the Protector, has placed wisdom in the death of Jesus;
For it severs the very root of their creed.

How can Jesus be alive when all his fellow Prophets died,
As did the Best of Creation [who came] after their time.

Has that natural death which strikes suddenly ever excused a Messenger?
Or have you heard of any of their Companions remaining alive indefinitely?

Do you deliberately anger your Lord over of the Son of Mary;
And do you forsake God for their mere mortal?

So go seek His guidance—though I do not expect you shall;
So be gone! Go become one of them and their brethren.

O you who mistook urine for cool water!
Out of ignorance you erred in deeming them to be fattened [from wealth].

يَا رَبِّ اَرِنِیْ یَوْمَ کَسْرِ صَلِیْبِهِمْ — يَا رَبِّ سَلِّطْنِیْ عَلٰی جُدْرَانِهِمْ

فَاِذَا تَکَلَّمْنَا فَسَیْفٌ قَوْلُنَا — رُمْحٌ مُّبِیْدٌ لَا کَمِثْلِ بَیَانِهِمْ

وَلَقَدْ اُمِرْتُ مِنَ الْمُهَیْمِنِ بَعْدَ مَا — هَاجَتْ دُخَانُ الْفِتَنِ مِنْ نِیْرَانِهِمْ

مَا قُلْتُ بَلْ قَالَ الْمُهَیْمِنُ هٰکَذَا — مَا جِئْتُهُمْ بَلْ جَآءَ وَقْتُ هَوَانِهِمْ

طَوْرًا اُحَارِبُ بِالسِّهَامِ وَتَارَةً — اَهْوٰی بِاَسْیَافٍ اِلٰی اِثْخَانِهِمْ

بِمُهَنَّدٍ صَافِ الْحَدِیْدِ جَذَمْتُهُمْ — وَعَصَایَ قَدْ اَفْنَتْ قُوٰی ثُعْبَانِهِمْ

رُوْحِیْ بِرُوْحِ الْاَنْبِیَاءِ مُضَمَّخٌ — جَادَتْ عَلَیَّ الْجَوْدُ مِنْ فَیْضَانِهِمْ

اے میرے رب صلیب کا ٹوٹنا مجھے دکھلا — اے میرے رب ان کی دیواروں پر مجھ کو مسلط کر

اور جب ہم کلام کریں تو ہماری کلام ایک تلوار ہے — ایک نیزہ ہلاک کرنے والا ہے نہ ان کے بیان کی طرح

اور میں خدا کی طرف سے مامور ہوں — اس وقت کے بعد جو پادریوں کی آگ سے دھوئیں اٹھے

یہ میں نے نہیں کہا بلکہ خدا تعالیٰ نے اسی طرح کہا — میں ان کے پاس نہیں آیا بلکہ ان کی ذلت کا وقت آگیا

کبھی میں ان سے تیروں کے ساتھ جنگ کرتا ہوں — اور کبھی میں اپنی تلواروں کے ساتھ ان کے قتل کثیر کی طرف توجہ کرتا ہوں

نہایت عمدہ تلوار سے میں نے ان کو کاٹ دیا ہے — اور میرے عصا نے ان کے سانپ کی تمام قوتیں فنا کر دیں

میرا روح انبیاء کی روح سے معطر کیا گیا ہے — اور ان کے فیضان کا ایک بڑا مینہ میرے پر برسا

My Lord, show me the day when their cross shall be broken!
My Lord, grant me full power over their walls!

My words are a sword when I speak,
A deadly spear—and not the like of their speech.

I was commissioned by the Protector,
After smoke began to rise from the mischief of their [clerics'] fire.

I did not say this; rather, the Protector said this;
I have not come to them; rather, the time for their abasement has come.

At times I fight them with arrows;
At times I strike by my sword to annihilate them.

With a sword of pure steel I cut them down;
And my staff obliterated the powers of their snakes.

My spirit has been heavily perfumed with the spirit of the Prophets;
A deluge of their bounties rained down upon me.

اِنَّا نُرَجِّعُ صَوْتَنَا بِغِنَائِهِمْ — اِنَّا سُقِيْنَا مِنْ كُئُوْسِ دِنَانِهِمْ

قَوْمٌ فَنَوْا فِیْ سُبُلِ مَرْبَعِ رَبِّهِمْ — وَالْعُمْیُ لَا یَدْرُوْنَ مَطْلَعَ شَأْنِهِمْ

كَمْ مِّنْ شَرِیْرٍ اُهْلِكُوْا بِعِنَادِهِمْ — وَرَأَوْ مُدٰی نَحْرٍ وَّرَاءَ كَبَانِهِمْ

وَسَیُرْغِمُ اللّٰهُ الْقَدِیْرُ اُنُوْفَهُمْ — وَیُرِی الْمُهَیْمِنُ ذُلَّ دَاءِ خُنَانِهِمْ

اَلْیَوْمَ قَدْ فَرِحُوْا بِرِجْسِ تَنَصُّرٍ — وَالْحَقُّ لَایَخْطُوْ اِلٰی اٰذَانِهِمْ

قَوْمٌ تَمِیْلُ مَعَ الْهَوَا اَفْكَارُهُمْ — وَعَفَتْ نُقُوْشُ الصِّدْقِ مِنْ حِیْطَانِهِمْ

ظَهَرَتْ كَأَثْرِ السَّمِّ ثَوْرَةُ وَعْظِهِمْ — رَحَلَتْ تُقَاةُ الْخَلْقِ مِنْ اِدْجَانِهِمْ

ہم انہیں کے گیت کو سُروں کے ساتھ گاتے ہیں — ہم انہیں کے پیالوں میں سے پلائے گئے ہیں

وہ ایک قوم ہے جو خدا کی راہ میں فنا ہوگئی — اور اندھے ان کی شان کے مطلع کو نہیں دیکھتے

بہت شریر ہیں جو بوجہ ان کے عناد کے ہلاک کئے گئے — اور اپنی بیماری کے بعد ذبح کرنے کی کار دیں انہوں نے دیکھ لیں

عنقریب خدا تعالیٰ ان کی ناکوں کو خاک میں ملائے گا — اور ان کی ناک کی بیماری کی ذلت دکھاوے گا

آج وہ لوگ نصرانیت کی ناپاکی سے خوش ہو رہے ہیں — اور سچائی ان کے کانوں کی طرف قدم نہیں بڑھاتی

یہ ایک قوم ہے جن کے فکر نفسانی خواہش کے ساتھ جھک پڑتے ہیں — اور سچائی کے نقش ان کی دیواروں سے مٹ گئے ہیں

زہر کے اثر کی طرح ان کے وعظ کا جوش ظاہر ہے — ان کے مقام سے لوگوں کی پرہیز گاری کوچ کر گئی

It is through their songs that my voice is restored;
Verily I have been made to drink from their goblets.

These are a people who annihilated themselves upon the paths leading to their Lord's throne;
But the blind cannot discern the ascent of their stature.

Many a wicked one was destroyed due to their obstinacy,
And they have seen the knives of slaughter behind their false sanctuaries.

Allah the Almighty shall make them pay through their noses;
And the Protector will show them the ignominy of the disease of the nose.

Today they take delight in the abomination of converting people to Christianity,
And the truth does not approach their ears.

They are a people whose thoughts revolve around their desires;
The inscriptions of truth were effaced from their walls.

The outburst of their preaching manifested like poison's effect on the tongue.
The piety of people departed from their throats.

هَلْ شَاهَدَتْ عَيْنَاكَ قَوْمًا مِّثْلَهُمْ
اَمْ هَلْ سَمِعْتَ نَظِيْرَهُمْ فِيْ ذَانِهِمْ

بِطَرِيْقَةٍ سَنَّتْ لَهُمْ اٰبَآءُهُمْ
يَدْعُوْا اِلَى الْجَهَلَاتِ صَوْتُ كِرَانِهِمْ

فَكَأَنَّ أَبْوَابَ الْمَكَائِدِ كُلِّهَا
فُتِحَتْ لِفِتْنَتِنَا عَلٰى رُهْبَانِهِمْ

قَدْ اٰثَرُوْا طُرُقَ الضَّلَالِ تَعَمُّدًا
مَا زَادَ خُسْرَانٌ عَلٰى خُسْرَانِهِمْ

اِنَّ الصَّلِيْبَ سَيُكْسَرَنْ وَّ يُدَقَّقَنْ
جَاءَ الْجِيَادُ وَزَهَقَ وَقْتُ اَتَانِهِمْ

اَلْكِذْبُ مَجْنَبَةٌ لِّكُلِّ مُبَاحِثٍ
لٰكِنَّهُمْ تَرَكُوْا حَيَاءَ جَنَانِهِمْ

سَمٌّ مُّبِيْدٌ مُّهْلِكٌ فِيْ لَبَنِهِمْ
مَكْرٌ مُّضِلُّ الْخَلْقِ فِيْ هَدْجَانِهِمْ

کیا ایسی قوم تُو نے کوئی اور بھی دیکھی
یا ان کے عیب میں اُن کی کوئی دوسری نظیر بھی سنی

اس طریق سے جو ان کے باپ دادوں نے مقرر کیا ہے
ان کا طنبور باطل باتوں کی طرف بلا رہا ہے

پس گویا کہ تمام فریبوں کے دروازے
ان پر اس لئے کھولے گئے کہ تا ہمارا امتحان ہو

گمراہی کی تمام راہوں کو پسند کر لیا
جس ٹوٹے میں وہ پڑے ہیں اس سے بڑھ کر کوئی اور ٹوٹا نہیں

صلیب تو عنقریب ٹوٹ جائے گا
گھوڑے آئے اور گدھیاں بھاگیں

جھوٹ بولنا ہر یک بحث کرنے والے کے لئے بد دلی کا باعث ہوتا ہے
مگر انہوں نے تو اپنے دل کا حیا ترک کر دیا

اُن کے دودھ میں زہر ہے جو ہلاک کرنے والی اور مارنے والی ہے
ان کی پیرانہ رفتار میں ایک مکر ہے جو خلقت کو گمراہ کرنے والا ہے

Have you ever laid eyes upon another people like them?
Or have you ever heard of their likeness with regard to their shortcomings?

In the manner their forefathers established for them,
The sound of their musical instruments invites towards ignorance.

It is as though the doors to all machinations have been opened,
For their priests to try us thereby.

They embraced the ways of misguidance knowingly;
There is no state of loss greater than theirs.

The Cross shall soon be broken and shattered;
The horses have arrived and the time of donkeys has ended.

Falsehood is a cause of weak-heartedness for every opponent,
But these people have completely forsaken modesty in their hearts.

Their milk contains a lethal and deadly poison;
Their stride contains a deception that misleads the people.

فَارْبَأْ بِدِيْنِكَ عِنْدَ رُؤْيَةِ وَجْهِهِمْ — وَاقْنَعْ بِشَوْكٍ مِّنْ جَنٰى بُسْتَانِهِمْ

اَلْمَوْتُ خَيْرٌ لِّلْفَتٰى مِنْ خُبْزِهِمْ — فَاصْبِرْ وَلَا تَجْنَحْ اِلٰى تَهْتَانِهِمْ

وَنَضَارَةُ الدُّنْيَا تَزُوْلُ بِطَرْفَةٍ — فَاقْنَعْ وَلَا تَنْظُرْ اِلٰى اَفْنَانِهِمْ

اَلنَّارُ تَسْقُطُ كَالصَّوَاعِقِ عِنْدَهُمْ — فَتَجَافَ يَامَغْرُوْرُ عَنْ اَحْضَانِهِمْ

أَيْنَ الْمَفَرُّ مِنَ الْقَضَاءِ إِذَا دَنَا — اِلَّا اِلٰى رَبٍّ مُّزِيْلِ قِنَانِهِمْ

يَسْبُوْنَ جُهَّالًا بِرِقَّةِ لَفْظِهِمْ — يُصْبُوْنَ قَلْبَ الْخَلْقِ مِنْ اِحْسَانِهِمْ

فَلِذَا يُحِبُّ مُزَوِّرٌ أَدْيَارَهُمْ — مِنْ شُحِّهِ مَيْلًا اِلٰى مَرْجَانِهِمْ

پس جب تو ان سے ملے تو اپنے دین کی نگرانی رکھ — اور ان کے باغ کے پھل سے بیزار ہو کر کانٹے پر قناعت کر

جوانمرد کے لئے مرنا ان کی روٹی سے بہتر ہے — پس صبر کر اور ان کی ایک ساعت کے مینہہ کی طرف مت جھک

اور دنیا کی تازگی ایک دم میں دور ہو جاتی ہے — سو قناعت کر اور ان کی شاخوں کی طرف نظر مت کر

آگ ان کے پاس بجلی کی طرح گر رہی ہے — پس ان کے کناروں سے اے دھوکا کھانے والے ایک طرف ہو جا

تقدیر سے کہاں بھاگیں جب آگئی — صرف خدا تعالیٰ کی پناہ ہے جو ان کے ٹیلوں کو دور کرے گا

جاہلوں کو اپنی نرمی سے غلام بنا لیتے ہیں — اور اپنے احسانوں سے خلقت کے دل اپنی طرف کھینچتے ہیں

اسی لئے ایک مکار ان کے گرجاؤں سے پیار کرتا ہے — اپنے لالچ سے ان کے موتی کی خواہش سے

So safeguard your faith when you see their face,
And content yourself only with thorns from the fruit of their garden.

Death is better for a young man than their bread,
So be patient and do not bend to their passing rain of slander.

The beauty of the world vanishes in the blink of an eye,
So be content and do not gaze upon their branches.

Fire is striking like lightning all around them,
So rest not in their lap, O you who have been deceived!

Whither will you escape from the judgement when it comes,
Save to your Lord who shall remove their mountains.

They turn the ignorant into their slaves through tenderness;
They attract the hearts of people by their favours.

This is why the swindler loves their churches;
Due to his greed he is drawn to their coral.

وَلَوِ انْتَقَدْتَّ جُمُوْعَهُمْ فِیْ دَیْرِهِمْ — لَوَجَدْتَّ سِقْطًا شَیْخَهُمْ کَعَوَانِهِمْ

مَا الْفَرْقُ بَیْنَ الْمُشْرِکِیْنَ وَبَیْنَهُمْ — بَلْ هُمْ بَنَوْا قَصْرًا عَلٰی بُنْیَانِهِمْ

یَهْوِیْ اِلَیْهِمْ کُلُّ نِکْسٍ فَاسِقٍ — لِیَبِیْتَ شَبْعَانًا بِلَحْمِ جِفَانِهِمْ

فِیْ قَلْبِنَا وَجْعٌ وَشَوْکُ دُعَابَةٍ — مِنْ نَخْزِهِمْ خُبْثًا وَطُوْلِ لِسَانِهِمْ

مَا اِنْ اَرٰی اَثَرَ الدَّلَائِلِ عِنْدَهُمْ — اَصْبَوْا قُلُوْبَ الْخَلْقِ مِنْ عِقْیَانِهِمْ

قَدْ عَاثَ فِی الْاَ قْوَامِ ذِئْبُ شُیُوْخِهِمْ — حَدَثَتْ فُنُوْنُ الْفِسْقِ مِنْ حِدْثَانِهِمْ

تَعْرِیْسُهُمْ اٰثَارُ عَزْمِ رَحِیْلِهِمْ — یُخْفُوْنَ فِی الْاَرْدَانِ حَبْلَ ظِعَانِهِمْ

اور اگر تو ان کے گرجاؤں میں ان کی جماعتوں کو پَرکھے — تو ان کے بڈھے کو ایسا ہی ردی پائیگا جیسا کہ ان کے درمیانی عمر والے کو

ان میں اور مشرکین میں فرق کیا ہے — بلکہ انہوں نے تو مشرکوں کی بنیاد کو ایک محل بنا دیا

ہر یک ضعیف فاسق اُن کی طرف گرتا ہے — تا ان کے پیالوں کے گوشت سے پیٹ بھر کے رات گذارے

ہمارے دل میں ایک درد اور ان کے ٹھٹھوں کی وجہ سے ایک کانٹا ہے — کیونکہ انہوں نے اپنی زبان درازی اور خبث سے ہمارے دل کو خستہ کیا

میں ان کے پاس دلائل کا نشان نہیں دیکھتا — لوگوں کے دل اپنے سونے کی وجہ سے کھینچ لیے ہیں

ان کے بڈھوں کے بھیڑیئے نے قوموں میں تباہی ڈالی — اور ان کے جوانوں سے طرح طرح کے فسق پھیلے

رات کو اترنا ان کے کوچ کی نشانی ہے — اور اپنی آستینوں میں لمبے رسے اسباب باندھنے کے چھپا رکھے ہیں

Were you to scrutinize the congregations in their churches,
You would find their elderly in just as much error as their middle-aged.

What is the difference between them and idol-worshippers?
Indeed the Christians erected a castle atop their foundation.

Every weak and sinful one inclines towards them,
So that he may satiate himself with the meat from their bowls.

Anguish resides in our hearts along with the thorns of mockery,
Which they used to pierce [our hearts] out of malice and invective.

I see no sign of proof among them;
They draw the hearts of people towards them through their wealth.

The wolf of their elders ravaged nations;
Many kinds of evil emanated from their youth.

Reposing at night is a sign of their intention to decamp;
In their sleeves they conceal ropes for tying down their howdahs.

عَارٌ عَلَى الْفَطِنِ الزَّكِيِّ طَعَامُهُمْ
ضَارٌ لِّخَلْقِ اللهِ مَاءُ شِنَانِهِمْ

لِلْمَرْءِ قُرْبُ الْمُؤْذِيَاتِ جَمِيْعِهَا
خَيْرٌ لِّحِفْظِ الدِّيْنِ مِنْ قُرْبَانِهِمْ

لَكَ كُلَّ يَوْمٍ رَبِّ! شَأْنٌ مُعْجِبٌ
فَانْصُرْ عِبَادَكَ رَبِّ! فِيْ مَيْدَانِهِمْ

نَقْنِى التَّضَرُّعَ وَالْبُكَاءَ تَصَبُّرًا
نَأْوِىْ اِلَى الرَّحْمَانِ مِنْ رُكْبَانِهِمْ

لِلّٰهِ سَهْمٌ لَا يَطِيْشُ اِذَا رَمٰى
لِلْحَقِّ سُلْطَانٌ عَلٰى سُلْطَانِهِمْ

أَنْزِلْ جُنُوْدَكَ يَا قَدِيْرُ لِنَصْرِنَا
إِنَّا لَقِيْنَا الْمَوْتَ مِنْ لُقْيَانِهِمْ

يَا رَبِّ قَدْ بَلَغَ الْقُلُوْبُ حَنَاجِرًا
يَا رَبِّ نَجِّ الْخَلْقَ مِنْ ثُعْبَانِهِمْ

ایک دانا پاک طبع پر عار ہے کہ ان کا کھانا کھاوے
اور خلق اللہ کے لئے ان پرانی مشکوں کا پانی مضر ہے

انسان کے لئے تمام موذی جانوروں کا قرب
اُن کے قرب سے اپنا دین بچانے کے لئے بہتر ہے

اے میرے رب ہر یک دن تیری عجیب شان ہے
سو تُو اپنے بندوں کی ان کے میدان میں مدد کر

ہم صبر کر کے تضرع اور رونے کو لازم پکڑتے ہیں
اور ان کے سواروں سے ہم خدائے تعالیٰ کی پناہ لیتے ہیں

خدا کا وہ تیر ہے کہ جب چھوٹا تو خطا نہیں جاتا
اور خدا کا قہر ان کے قہر پر غالب ہے

اے قادر ہمارے لئے اپنا لشکر اتار
اے قادر ہمارے لئے اپنا لشکر اتار

اے میرے رب دل حلق کو پہنچ گئے
اے میرے رب خلقت کو ان کے سانپ سے نجات دے

It is disgraceful for an intelligent, pious person to eat their food;
The water from their skins is harmful to God's creation.

Nearness to all other harmful things is better for a person,
Than nearness to them, for safeguarding the Faith.

Every day, my Lord! You reveal Yourself in a new and wondrous state;
So help your servants, my Lord! in their field!

With steadfastness we take to supplication and crying [before God];
We seek refuge with the Gracious God from their riders.

To Allah belongs an arrow which, when loosed, does not miss its mark;
To the True God belongs a power that exceeds their collective power.

O All-Powerful One! Cause your hosts to descend for our help!
[Or else] we shall meet with our death upon meeting these disbelievers.

O Lord! Our hearts have leapt into our throats;
Save mankind, O Lord, from their evil serpent!

اِنَّ الْقُلُوْبَ مِنَ الْكُرُوْبِ تَقَطَّعَتْ — فَارْحَمْ وَخَلِّصْ رُوْحَنَا مِنْ جَا نِّهِمْ

وَدَعِ الْعِدَا جَزَرَ السِّبَاعِ يَنُشْنَهُمْ — وَاشْفِ الْقُلُوْبَ بِخِزْيِهِمْ وَهَوَانِهِمْ

وأعجبَنى طريق المعترض الفتّان أنه لا يمتنع من الهذيان، ويهذى كمثل النشوان، ويقول إن عيسٰى هو الروح الذى يوجد ذكره فى جميع مقامات القرآن، وفى كتب أخرى التى هى من الله الرحمٰن، وما هو إلا من الكاذبين. فاعلموا يا معشر الطلّاب أنه يسعٰى إلى السراب ولا يخطو إلى الصواب، وإن فى كلامه دجل عجيب وتمويه غريب وكذب مبين. ألا يعلم أن الروح نزل على عيسٰى كما نزل على موسٰى ونبيّين آخرين؟ لِم يلبس الحق بالباطل كالدجّال الغالث؟ ألا يقرأ فى الإنجيل متّى الإصحاح الثالث وإذا السماوات قد انفتحت له، فرأى روحَ الله نازلةً مثل حمامة وآتيًا عليه ... ثم أُصعِدَ يسوع

دل بیقراریوں سے ٹکڑے ہو گئے — سو رحم کر اور ہماری جان کو ان کے دیو سے رہائی بخش

اور دشمنوں کو بھیڑیوں کی بکری بنا تا ان کو پکڑیں اور نوچ نوچ کر کھاویں — اور ہمارے دلوں کو ان کی رسوائی اور ذلت سے شفا بخش

اور اس فتنہ انگیز معترض کے طریق سے مَیں تعجب کرتا ہوں بکواس سے باز نہیں آتا اور شرابیوں کی طرح بکواس کر رہا ہے اور کہتا ہے کہ عیسیٰ وہی روح ہے جس کا جابجا قرآن میں ذکر پایا جاتا ہے اور ایسا ہی دوسری کتابوں میں بھی ذکر پایا جاتا ہے جو خدا تعالیٰ کی طرف سے نازل ہوئی تھیں حالانکہ وہ اس دعویٰ میں سراسر جھوٹ بول رہا ہے۔ سو اے حق کے طالبو! یقیناً سمجھو کہ وہ صرف ریت کی چمک کی طرف دوڑتا ہے جس میں پانی نہیں اور حق کی طرف قدم نہیں رکھتا اور اس کی کلام میں ایک عجیب قسم کا دجل ہے اور دھوکا دہی اور کھلا کھلا جھوٹ ہے۔ کیا نہیں جانتا کہ روح جیسا کہ حضرت عیسیٰ پر نازل ہوا ایسا ہی حضرت موسیٰ پر نازل ہوا اور ایسا ہی دوسرے نبیوں پر۔ کیوں حق کے ساتھ جھوٹ ملاتا ہے جیسے کہ دجال اچھے کے ساتھ برے کو ملانے والے۔ کیا وہ انجیل متی کے تیسرے باب کو نہیں پڑھتا کہ یکدفعہ اس کے لئے آسمانوں کے دروازے کھل گئے سو اس نے خدا کی روح کو کبوتر کی

My heart is torn from sheer agony;
So have mercy and rescue me from their hosts.

Turn our enemies into the prey of lions who would gnaw at them;
And heal our hearts through their abasement and humiliation.

I am fascinated by the way of this mischievous objector, for he never ceases to utter nonsense, and prattles on like drunkards. He contends that all mentions of *ar-Rūḥ* [the Holy Spirit] throughout the Quran refer to Jesus, and that this is the case for other Divine Books of Allah, the Gracious. But he is a liar and nothing more. O ye seekers! Know that he does not approach truth, but rather, he hastens towards a mirage. His speech contains a strange sort of deception and a bizarre obfuscation and patent dishonesty. Does he not know that the Holy Spirit descended upon Jesus the same way it descended upon Moses and other Prophets? Why does he mix truth with falsehood like *Dajjāl* [the Antichrist], who deceives by confounding?

Has he not read in Chapter 3 of the Gospel of Matthew that when Jesus saw the heavens open up for him, he saw *Rūḥullāh* [the Holy Spirit] descend upon his own person in the form of a dove... then the Holy Spirit led Jesus to the desert, where he would be tempted by Satan the Accursed.[1] This proves that the Holy Spirit descended upon the Messiah the same way it

1. *See* Matthew 3:16 to 4:1. [Publisher]

إلى البرية من الروح ليجرَّب من الشيطان اللعين. فثبت أنّ روح القدس نـزل على المسيح كما نـزل على إبراهيم وإسماعيل الذبيح وغيره من المرسلين. فاتق ربَّ العباد وفكِّر لطلب السَّداد، مجتهدًا لتحصيل الرشاد، وتاركًا سبل الرقاد وجاهدًا، هل يكون النازل والمنـزَل عليه شيئا واحدا؟ كلّا بل لا بد من أن يكونا شيئين متغائرين، كما لا يخفى على ذى العينين، وعلى سائر العاقلين. فأىّ دليل أكبر من هذا لقوم منصفين، الذين ينثالون إلى الحق موجفين، ولا يتركون الصراط كعمين؟ وأىّ فرق فى الروح النازل على عيسٰى والروح الذى أُعطِىَ لموسٰى كليم رب العالمين؟ ألا تتفكرون يا معشر الظالمين وتسقطون على أراجيف الكاذبين؟ ألا تقرأون فى التوراة الإصحاح الحادى عشر ما قيل إنه قول أصدق القائلين، وهو أنّ الربّ قالَ لِمُوسٰى فأنـزلُ وأنا أتكلم معك، وآخذ من الروح الذى عليك وأضع عليهم، أَىْ على أكابر أمّته، وهم كانوا سبعين. وكذلك نـزل هذا الروح على جد عيسٰى ومُرشده داؤد ويحيى وغيرهما من النبيين. ولا حاجة إلى أن نطوّل الكلام ونضيع الأوقات ونـزيد الخصام، فإن الخواص من النصارىٰ والعوام يعرفونه وما كانوا منكرين. فلم لا تَستشفّ أيها الجهول والغبى المعذول فى كتب

طرح اترتے اور اپنے پر آتے دیکھا۔ پھر یسوع روح سے جنگل کی طرف چلا گیا تا شیطان سے آزمایا جاوے۔ پس اس سے ثابت ہوا کہ روح القدس مسیح پر ایسا ہی نازل ہوا جیسا کہ ابراہیم اور اسمٰعیل اور دوسرے نبیوں پر سو خدا سے ڈر اور حق الامر کے ڈھونڈھنے کی فکر کر مگر اس فکر میں کوشش کر اور نیند کی راہوں سے الگ ہو کیا نازل اور منزل علیہ ایک ہی چیز ہو سکتے ہیں بلکہ یہ بات ضروری ہے کہ وہ دو متغائر چیزیں ہیں جیسا کہ عقلمندوں پر پوشیدہ نہیں۔ پس منصفوں کے لئے اس سے بڑھ کر اور کونسی دلیل ہو گی وہ منصف جو حق کی طرف متوجہ ہو کر دوڑتے ہیں اور راہ کو اندھوں کی طرح نہیں چھوڑتے اور کونسا فرق ان دو روحوں میں ہے جو حضرت عیسیٰ اور حضرت موسیٰ پر نازل ہوئیں اے ظالمو! کیا تم کچھ بھی فکر نہیں کرتے اور جھوٹوں کی خبروں پر گرے جاتے ہو۔ کیا تم تورات کے گیارہویں باب میں وہ کلام نہیں پڑھتے جس میں کہا گیا ہے کہ اس خدا کا کلام ہے جو اپنی باتوں میں سب سے بڑھ کر سچا ہے اور وہ یہ ہے کہ رب نے موسیٰ کو کہا کہ میں اتروں گا اور تجھ سے کلام کروں گا اور اس روح میں سے لوں گا جو تجھ پر ہے اور ان پر ڈالوں گا یعنی بنی اسرائیل کے اکابر پر جو ستر آدمی تھے۔ اور اسی طرح روح حضرت عیسےٰ کے دادے اور اس کے مرشد یحییٰ پر بھی نازل ہوئی اور ایسا ہی دوسرے نبیوں پر۔ اور کچھ ضرورت نہیں کہ ہم اس کلام کو طول دیں اور وقت کو ضائع کریں اور جھگڑے کو بڑھاویں کیونکہ نصاریٰ ان تمام باتوں کو جانتے ہیں اور منکر نہیں ہیں۔ پس اے نادان کیوں اپنی نظر کو پہلی کتابوں میں عمیق حد تک نہیں پہنچاتا اور کیوں نصیحت کو قبول نہیں کرتا اور صحیح عقیدے کا دشمن ہو رہا ہے اور ہدایت کی راہ پر نہیں آتا۔ ہم تجھے ایک شہد پیاس بجھانے والا دیتے ہیں اور تو ایک تیز زہر کی طرف دوڑتا ہے تا اس کو پی لے کیا تیرا مرنے کا ارادہ ہے۔

اور یہ جو تو نے خیال کیا کہ اللہ تعالیٰ قرآن میں مسیح کا نام روح من اللہ رکھتا ہے اور اس کا نام بشر نہیں

descended upon Abraham, Ishmael the Sacrificed, and others from among the Messengers. So fear the Lord of mankind and concern yourself with finding the right path. Strive to attain true guidance, renounce the ways of slumber, and exert great effort!

Can *an-nāzil* [that which descends] be the same as *munzal ʻalaih* [that upon which it descends]? Nay, there is no doubt that they are two distinct things, which is apparent to everyone who can see and all reasonable people. What greater proof can there be for a fair-minded people who hasten eagerly towards the truth and do not, like the blind, forsake the right path? What difference is there between the Spirit that descended upon Jesus and the Spirit that came to Moses, who is *Kalīmu Rabbil ʻĀlamīn*?[1] Do you not ponder carefully—O unjust ones!—falling, instead, for the false accounts of liars? Have you not read what is written in Chapter 11 of the Torah? Verily it is the word of the Most Truthful of those who speak. And that is: The Lord said unto Moses, 'I will come down to you and talk with you there. And I will take the Spirit which is upon you, and will place it upon them,' i.e. over the elders of the Children of Israel, and they were seventy in number.[2] Likewise, the same Spirit descended upon Jesus' forefathers as well as his spiritual guide—David [Dāwūd] and John [Yaḥyā], respectively—and upon others from among the Prophets.

There is no need to belabour the point, waste more time, and elongate the argument, for the elect and the laymen alike from among the Christians know this and do not deny any of it. O foolish one who is both unwise and censurable! Why do you not look carefully at the Books of earlier nations? Why do

1. Prophet Moses[as] is known as *Kalīmu Rabbil ʻĀlamīn* and *Kalīmullāh,* meaning the one who speaks with God. [Publisher]

2. *See* Numbers 11:16–17. [Publisher]

الأولين؟ ولم لا تقبل النصيحة، وتعادى العقيدة الصحيحة، ولا تكون من المسترشدين؟ نعطيك شهدًا يَنْقَع، وتعدو إلى سمّ مُنقَع، أتريد أن تكون من الهالكين؟

وأمّا ما ظننتَ أن الله يسمّى المسيح فى القرآن روحًا من الله الرحمٰن، ولا يسميه بشرًا ومن نوع الإنسان، فأعجبنى أنكم لم لا تأنفون من البهتان، ولم لا تستحيون من خرافات وتنضنضون نضنضة الثعبان، وما كنتم منتهين. وتميسون كالسكارىٰ وجدانًا ووجدًا، ولا ترون غَورًا ولا نَجدًا، ولا تخافون هوّة السّافلين. أجعلتم قرّة عيونكم ومسرّة قلوبكم فى الأكاذيب، وطبتم نفسًا بإلغاء طلب الحق وإلقاء حبل الله القريب، وكنتم قوما عادين؟ ويل لكم. إنكم سقطم على دِمَنَة، وأعرضتم عن روضة، بل تركتم شجراء ـ وآثرتم مَرَداءَ، ونـزلتم عن متن الركوبة، واخترتم طريق الصعوبة، وقفوتم أثر المبطلين.

وإن كنتم تظنون أن القرآن صدّق قولكم وأعان، وقال فى شأن عيسى ورُوحٌ منه وقبل أنه خرَج مِن لدنه، فما هذا إلا جهل صريح ووهم قبيح وخطأ مبين. ثم إن فُرِضَ أن قوله تعالى ورُوحٌ منه يزيد شأنَ ابن مريم، ويجعله ابن الله وأعلى وأكرم، فيجب أن يكون مقام آدم أرفع منه وأعظم، ويكون

رکھتا اور منجملہ نوع انسان اس کو قرار نہیں دیتا سو مجھے تعجب ہے کہ تم لوگ کیوں بہتان سے کراہت نہیں کرتے اور خرافات بکنے کے وقت تمہیں کیوں شرم نہیں آتی اور اژدہا کی طرح زبان ہلاتے ہو اور باز نہیں آتے اور تم مارے غصہ اور غم کے ایسے چلتے ہو جیسا کہ ایک مست چلتا ہے اور نشیب و فراز کو کچھ بھی نہیں دیکھتے اور گڑھے میں گرنے سے نہیں ڈرتے۔ کیا جھوٹ بولنے میں ہی تمہاری آنکھوں کی ٹھنڈک اور دل کی خوشی ہے اور تم اس بات پر خوش ہو گئے کہ حق کو چھوڑ دو اور خدا کے رسہ کو جو بہت نزدیک ہے پھینک دو۔ تم پر افسوس کہ تم ایک مزبلہ پر گرے اور باغ سے کنارہ کیا بلکہ تم نے درختوں والی زمین کو چھوڑا اور ویران بے درخت زمین کو اختیار کیا اور سواری سے تم اتر بیٹھے اور خرابی اور سختی کا راہ اختیار کر لیا اور باطل پرستوں کے پیچھے لگ گئے۔

اور اگر تمہیں یہ گمان ہے کہ قرآن تمہارے قول کی تصدیق کرتا اور تمہیں مدد دیتا ہے اور عیسیٰ کے بارہ میں کہا ہے کہ وہ اس سے روح ہے اور اس بات کو قبول کر لیا ہے کہ وہ اس سے نکلا ہے تو یہ خیال تمہارا صریح جہل اور مکروہ وہم ہے اور کھلا کھلا خطا ہے۔ پھر اگر ہم فرض کر لیں کہ روح منہ کا لفظ حضرت عیسیٰ کی شان بڑھاتا ہے اور اس کو ابن اللہ اور بلند تر ٹھہراتا ہے سو اس سے لازم آتا ہے کہ حضرت آدم کا مقام حضرت مسیح سے زیادہ بلند ہو اور پہلا بیٹا خدا تعالیٰ کا حضرت آدم ہی ہو۔ کیونکہ حضرت آدم کی شان میں حضرت عیسیٰ کی نسبت زیادہ تعریف بیان کی گئی ہے سو عقلمندوں کی طرح لفظ فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ میں غور کر اور پھر اس لفظ میں غور کر جو خلقت بیدی اور سوّیتہ اور نفخت فیہ من روحی ہے اور دوسرے لفظوں کو بھی سوچ تا کہ تیرے پر حضرت آدم کی شان اعلیٰ ظاہر ہو کیونکہ منطوق آیت کا دلالت کرتا ہے کہ روح اللہ آدم میں اترا تھا اور وہ اترنا بہت روشن تھا یہاں تک کہ آدم ملائکہ کا سجدہ گاہ ٹھہرا اور تجلیات عظمیٰ کا مظہر بنا اور خدائے غنی سے بہت قریب ہوا اور افضل ٹھہرا۔

you not accept my counsel? And why do you oppose the true beliefs? And why do you not join those who are guided along the right path? I give you thirst-quenching honey but you run towards life-threatening poison—is it you wish to perish?

As for this notion of yours—that in the Holy Quran, Allah names Jesus 'a *rūḥ* [spirit]' from the Gracious God, but nowhere does He call him a man or declare him to be from among mankind—I am astonished by you: Why is it that you do not despise brazen lies, and how are you not ashamed of telling tall tales. You flick your tongue menacingly like a snake, and you do not relent. Angry and anxious, you stumble about like a drunkard—seeing neither peak nor valley—and you fear not [becoming] the lowest of the low. Have you placed the delight of your eyes and the happiness of your hearts in lies? And do you content yourselves with abandoning the search for truth and casting away the rope of Allah even though it is near to you? Have you become a hostile people? Woe to you! You have turned away from a garden and fallen into a cesspit. Indeed, you have forsaken a verdant forest in favour of a desert. You left the carriage of truth and adopted the path of hardship and followed the ways of liars.

If you think that the Quran confirms and supports your assertion—and says, with respect to Jesus, that he is the *Rūḥ* from God, and accepts that he originated from the Being of God Himself—then such a thought is nothing but patent ignorance, vile illusion, and manifest error. Then, if it is supposed that the word of the Exalted God رُوحٌ مِّنْهُ [*Rūḥun minhu*][1] increases the status of the Son of Mary, and makes him the Son of God and more exalted and more respected, then it follows that the status of Adam must be higher and greater than that of Jesus.

1. A mercy from Him. (*Sūrah an-Nisā',* 4:172) [Publisher]

آدم أول أبناء ربّ العالمين؛ فإن فی شأن آدم بيان أكبر من شأن عيسٰی، فتفكّر فی آية فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ[1] وتدبَّر كأولی النهی، وفكِّر فی لفظ خلقتُ بيدی ولفظ سَوَّيْتُهٗ وَ نَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِیْ[2] وألفاظ أخری، ليظهَر عليك جلالةُ آدم وشأنه الأعلی. فإن منطوق الآية يدل على أن روح الله نـزل فی آدم بنـزول أجلی، حتّٰی جعله مسجودَ الملائكة ومظهرَ تجلّياتٍ وأقربَ إلى الله الأغنی، وأعلمَ وأفضلَ من الملائكة أجمعين، وخليفةَ الله على الأرضين. وأما الآية التی نـزلت فی شأن عيسی فما تجعله أرفع وأعلی ولا أصفٰی وأزكٰی، بل يثبت منه أن عيسٰی روحٌ من الله وعبدُه العاجز كأشياء أخریٰ ومن المخلوقين. ما سجَده إبليس، بل أمره أن يسجد له، ومع ذلك جرّبه ذلك الخبيث، وسجد لآدم الملائكة كلّهم أجمعين. وإنّ آدم أنبأ الملائكةَ بأسماء سائر الأشياء، فثبت أنه أعلم وسِرُّه محيط على الأرض والسماء، ولكن عيسی أقرّ بأنه لا يعلم الساعة، وأشار إلى أن الملائكة قد فاقوه علمًا وأكملوا

---

۱. الحجر: ۳۰ الناشر

۲. الحجر: ۳۰ الناشر

اور خدا تعالیٰ کا خلیفہ بنا مگر وہ آیت جو حضرت عیسیٰ کی شان میں نازل ہوئی ہے سو وہ اس کو کچھ بہت اونچا نہیں بناتی اور نہ زیادہ پاک اور صاف بناتی ہے بلکہ اس سے تو صرف اس قدر ثابت ہوتا ہے کہ حضرت عیسیٰ خدا تعالیٰ کی طرف سے ایک روح ہیں جیسا کہ دوسری چیزیں خدا تعالیٰ کی طرف سے ہیں اور ثابت ہوتا ہے کہ وہ مخلوق ہے شیطان نے اس کو سجدہ نہ کیا بلکہ چاہا کہ وہ شیطان کو سجدہ کرے اور اس کا امتحان لیا اور آدم کو تمام فرشتوں نے سجدہ کیا اور آدم نے فرشتوں کو تمام چیزوں کے نام بتلائے پس ثابت ہوا کہ وہ ان سے زیادہ عالم تھا اور اس کا سر تمام کائنات پر محیط تھا مگر حضرت عیسیٰ نے تو اقرار کیا کہ اس کو قیامت کا علم نہیں کہ کب آئے گی اور یہ بھی اشارہ کیا کہ ملائک اس سے علم اور طاعت میں افضل ہیں سو اس بات کو سوچو اور اندھوں کی طرح مت چلو پھر اگر تو غور سے دیکھے اور واقعات موجودہ میں غور کرے تو تیرے پر ظاہر ہو گا کہ اللہ جلّ شانہٗ کا یہ قول کہ روح منہ ایسا ہی قول ہے جیسا کہ اس کا دوسرا قول سو بڑی نادانی کی بات ہے کہ رُوْحٌ مِّنْهُ کے لفظ سے حضرت عیسیٰ کی خدائی تو ثابت کرے اور جَمِيْعًا مِّنْهُ کے لفظ سے کتوں اور بلیوں اور سؤروں اور دوسری تمام چیزوں کی خدائی کا اقرار نہ کرے کیونکہ منطوق آیت کا دلالت کر رہا ہے کہ ہر یک چیز جَمِيْعًا مِّنْهُ میں داخل ہے یعنی تمام ارواح وغیرہ خدا سے ہی نکلے ہیں پس اب ندامت سے مر جا اگر کچھ شرم ہے اور اے نصرانی لوگو! اس میں غور کرو کیا تم میں کوئی بھی غور کرنے والا نہیں ہے اور کبھی ممکن نہیں جو تو ہمارا جواب دے سکے اگرچہ اسی فکر میں مر جائے کیونکہ جھوٹا آدمی ایک گیند کی طرح گردش میں ہوتا ہے اور سچوں کے سامنے اس کو قرار نہیں۔

اور اس بخیل خیانت پیشہ کے اعتراضات میں سے ایک یہ ہے جو وہ اپنی کتاب توزین میں جو شیاطین کا آشیانہ ہے یہ لکھتا ہے

Adam would be the first of the sons of the Lord of all the worlds; indeed there is greater discussion of Adam's status than that of Jesus. Ponder over the verse فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ [fall ye down in submission to him (i.e. Adam)].[1] Reflect like the people of understanding and ponder over the words خَلَقْتُ بِيَدَيَّ [I had created (Adam) with My two hands][2] and سَوَّيْتُهٗ وَنَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ [I have fashioned him *in perfection* and have breathed into him of My Spirit],[3] and other statements, too, which make the glory of Adam and his lofty status clear to you. The above-mentioned verse indicates that the Spirit of Allah descended into Adam, and that this was a more luminous descent, so much so that Adam was made: worthy of prostration by the angels; the manifestation of His splendours; very near to Allah the Self-Sufficient; more knowledgeable and greater than all the angels; and *Khalīfatullāh* [the vicegerent of Allah] on earth.

In contrast, the verse that was revealed about Jesus did not make him higher and loftier in status nor purer [than all others]; rather, it merely established that Jesus was *Rūḥun minallāh* [a mercy from Allah] and a helpless servant—like other things and from among God's created beings. Iblīs did not prostrate before Jesus, but instead he called upon Jesus to prostrate before him. What's more, that Evil One put Jesus to a test, whereas all the angels of God submitted to Adam altogether. Further, Adam taught the angels the names of all things. This proves that he was more knowledgeable and that his secret encompassed heaven and earth. Jesus, on the other hand, conceded that he did not know when the Hour [of Judgement Day] would come; and he also indicated that the angels were greater than him in knowledge, and more perfect in their fear

1. *Sūrah al-Ḥijr,* 15:30 [Publisher]
2. *Sūrah Ṣād,* 38:76 [Publisher]
3. *Sūrah al-Ḥijr,* 15:30 [Publisher]

الخوف والطاعة، فتفكروا فى هذا ولا تمشوا كقوم عمين. ثم إذا دقّقتَ النظر اوأمعنت فيما حضر، فيظهر عليك أن قوله تعالى رُوحٌ منه يشابه قوله تعالى جميعًا منه، فمن الغباوة أن تُثبِت من لفظ رُوحٌ مِنهُ ألوهيةَ عيسى، ولا تُقِرّ من لفظ جميعًا منه بألوهية أرواح الكلاب والقردة والخنازير وأشياء أخرى، فإن منطوق الآية يشهد على أنها جميعا منه، فمُتْ من الندامة إن كنت من المستحيين وتفكروا يا معشر النصارىٰ أليس فيكم رجل من المتفكرين؟ وليس لك أن ترفع فى جوابنا الصوتَ وأن تلاقى من فكرك الموتَ، فإن مثل الكاذب كخُذْروفٍ مُدَحرَجٍ ولا قرار له عند الصادقين.

ومن اعتراضات هذا الخائن الضنين أنه ذكر فى توزينه الذى هو عُشُّ الشياطين، أن وحى القرآن كان من الشيطان، وما كان من الرّوح الأمين، وأَوَّلَ لفظَ شَديدُ الْقُوَى ولفظ ذُو مِرَّة بالخُبث واتّباع الهوى وبتأويلات بعيدة ومكائد عُظمٰى، وآذى قلوب المؤمنين، وكذلك ترَك الحياء، ووَدَّعَ الازعِواء، وحسِب أفضلَ الرسل كالمجنون، وتباعدَ عن الحق تباعُدَ الضبّ من النون، وعادَى المصلحين اللامّين. واعترض على فصاحة صحف الله القرآن وبلاغة حبل الله الفرقان، ظلمًا وزورًا،

کہ وحی قرآن شیطان کی طرف سے تھی اور روح الامین کی طرف سے نہیں تھی اور شَدِيْدُ الْقُوٰى اور ذُوْ مِرَّةٍ کے لفظ کی اس نے ہوا پرستی کی وجہ سے تاویل کی ہے اور تاویلات بعیدہ اور فریبوں سے کچھ کا کچھ بنایا ہے اور مومنوں کے دل کو دکھ دیا ہے۔ اسی طرح اس نے حیا کو ترک کیا اور شرم کو رخصت کیا اور افضل الرسل کی نسبت یہ گمان کیا کہ نعوذ باللہ ان کو جنّ کا آسیب تھا۔ اور حق سے ایسا دور جا پڑا جیسا کہ سوسمار جو خشک زمین میں رہتی ہے مچھلی سے جو پانی میں رہتی ہے دور رہتی ہے اور نیک کاموں کے حامی مصلحوں کی دشمنی اختیار کی اور قرآن شریف کی بلاغت فصاحت پر اعتراض کیا تا ان باتوں سے ایک ہلاک شدہ قوم کو خوش کرے حالانکہ یہ شخص جاہل اور اندھوں کی طرح ہے اور بخدا یہ شخص سراسر نادان اور زبان عرب سے کچھ بھی واقف نہیں اور سوا زبان درازی کے اس میں کچھ بھی جوہر نہیں اس لئے اس کی کتابوں میں بغیر گالیاں اور بکواس کے اور کچھ بھی نہیں اور یہ تو اس سے نہ ہو سکا کہ حق کو پوشیدہ اور اس میں کچھ نقص ثابت کرے پس وہ لاچار ہو کر دشمنوں کی طرح توہین کی طرف دوڑا اور ہم نے کوئی ایسی کتاب نہیں پڑھی جو اس کی کتاب سے زیادہ غصہ دلانے والی ہو اور نہ کوئی سیلاب دیکھا جو اس کے جھوٹ سے زیادہ ہو اور اس کی گالیوں جیسی کسی کی گالیاں نہیں سنیں اور اس کے فریبوں جیسا کسی میں فریب نہ دیکھا۔ پس اس کے فتنہ سے ہم خدا تعالیٰ کی طرف پناہ لے جاتے ہیں اور وہ سب سے بہتر مددگار ہے اور اس شخص کی بلاؤں سے ہم اس کی پناہ مانگتے ہیں اور اس کی بدیوں سے ہم اس کی طرف شکوہ لے جاتے ہیں اور ہم نہیں دیکھتے کہ یہ شخص بغیر کسی داغ کے اپنی گمراہی سے باز آجائے۔ اور مفسدوں کی یہی خصلت ہوا کرتی ہے۔

of God and obedience to Him. Reflect, therefore, on this and do not walk about like a blind people.

Then, if you look carefully and concentrate fully on what came to pass, it will become clear to you that the words of the Exalted God, رُوْحٌ مِّنْهُ [*Rūḥun minhu*—a mercy from Him],[1] are similar to His words جَمِيْعًا مِّنْهُ [*Jamīʿan minhu*—all this is from Him].[2] As such, it would be foolish to presume that Jesus is Divine from the term رُوْحٌ مِّنْهُ [*Rūḥun minhu*] but then not take جَمِيْعًا مِّنْهُ [*Jamiʿan minhu*] to affirm the divinity of the spirits of dogs, cats, pigs, and other creatures, for the verse I have referred to attests that all these are also *minhu* [i.e. from God]. So let he who possesses any shame die of remorse. Ponder, O Christians! Is there no one among you given to reflection? You will not be able to raise your voice in response to me, and you will meet death due to your thinking; for the parable of a liar is that of a spinning top that is unable to stop when in the presence of the truthful.

One criticism of this miserly turncoat [Padre ʻImād-ud-Dīn] which he mentions in his book *Tauzīn*—a book that is the nest of Satan—is that the revelation of the Holy Quran came from Satan, not from the Spirit [that is] Faithful to the Trust. Out of wickedness and adherence to evil inclinations, he set forth the meaning of the words شَدِيْدُ الْقُوٰى [*Shadīdul-quwā*] and ذُوْ مِرَّةٍ [*Dhū mirrah*][3] with far-fetched interpretations and great machinations. In doing so, he pained the hearts of the believers. Likewise, he abandoned the principles of modesty

1. *Sūrah an-Nisāʾ,* 4:172 [Publisher]
2. The full verse reads: 'And He has subjugated to you whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth: all *this* is from Him. In that surely are Signs for a people who reflect' (*Sūrah al-Jāthiyah,* 45:14). [Publisher]
3. The relevant verses read: 'It [the Holy Quran] is nothing but *pure* revelation *that has been* revealed *by God. The Lord* of mighty powers [شَدِيْدُ الْقُوٰى] has taught him, of Great Might [ذُوْ مِرَّةٍ]. Who then settled *upon His Throne'* (*Sūrah an-Najm,* 53:5–7). [Publisher]

ليرضى قومًا بورًا، مع أنه كان من الجاهلين العمين. ووالله إنه جهول لا يعلم لسان العرب وطرق بيانه، وليس فيه جوهر سوى حصائد لسانه، ولأجل ذلك لا يوجد فى كتبه شىء من غير سبّه وهذيانه، وما وسِعه كتمانُ الحق وتخطئةُ الأَولى الأحقِّ، فعدا كالعِدا إلى التوهين. وما قرأنا كتابًا أغيَظَ من كتبه، وما رأينا عُبابًا أكثرَ مِن عَبَبِ كذبه، وما سمعنا سبًّا أكبر من سبّه، ولا خَبًّا كخبِّه، فنأوى إلى الله مِن جُبِّه وهو خير الناصرين. ونعوذ به من غوائله، ونشكو إليه من رذائله، وما نرى أن ينـزع عن الغى بغير الكىّ، وكذلك كانت سِير المفسدين.

وقد صدق فيه أخوه الحَفِىُّ والودود الولىُّ، القسيس رجب على، قال قد صنّف أخونا عماد الدين كتبًا فى ردّ الإسلام، وأشاع دلائل التثليث فى الخواص والعوام، فبما كانت دلائله مجموعة الأباطيل بعيدة من تنقيد الدليل، ندِمنا غاية الندامة، وصِرنا هدف الملامة، وما وسِعنا بعدها استحياءً أن نُرِىَ وجوهَنا المسلمين. ☆

اور اس کے بارے میں اس کے بھائی مہربان اور دوست پادری رجب علی نے سچ کہا ہے چنانچہ اس کا قول ہے کہ جب سے ہمارا بھائی عماد الدین اسلام کے رد میں کتابیں تالیف کرنے لگا اور تثلیث کے دلائل شائع کئے سو اس سبب سے کہ وہ دلائل مجموعہ اباطیل تھے اور ان میں کوئی بھی سچی دلیل نہیں تھی ہمیں بہت ہی شرمندہ ہونا پڑا اور ہم ملامت کے نشانہ ٹھہر گئے اور بعد اس کے ہم مارے شرم کے ایسے ہو گئے کہ اس قابل نہ رہے کہ مسلمانوں کو اپنا منہ دکھا سکیں۔ ا ☆

ا. ☆ حاشیہ دیکھو صفحہ ۲۳۴

and forsook remorse, and deemed the Best of Messengers to be like the insane. He became as far removed from the truth as the desert lizard is from the ocean whale, and spurned those who reform and admonish. Moreover, he criticized the eloquence of the Book of Allah, the Quran, and the rhetoric of the Rope of Allah, the *Furqān,* and did so unjustly and dishonestly, only to please [spiritually] ruined people, even though he himself is ignorant and blind.

By God, this man is ignorant and does not know the language of the Arabs and the ways of its expression; and he possesses nothing of its substance besides abusive epithets. For this reason, there is nothing in his books apart from insults and nonsense. He was utterly incapable of concealing the truth or finding fault with it, so he resorted to levelling insults like those who oppose us with great enmity. I have not read a book that provokes my ire more than his books, and I have not seen a flood greater than the flood of his lies. I have not heard vile language worse than his invectives, and there is no imposture like his imposture. So I seek Allah's protection from his mischief and He is the Best of Helpers. I seek refuge with God from his calamities and complain to Him about his vices. I do not foresee him relenting from his transgressions without being branded—and this indeed is the way of those who create disorder.

Reverend Rajab Ali, who is his generous brother and earnest friend, has confirmed this about him. He stated: 'Our brother 'Imād-ud-Dīn wrote books in refutation of Islam and published proofs of the Trinity among the elite and commoners. But because his arguments were a compilation of lies and far from accurate evidence, we came to feel an extreme sense of remorse, and became the object of ridicule. After this, we were so ashamed that we were unable to show our faces before the Muslims.'[1☆]

1. ☆ *See* Footnote on p. 235. [Publisher]

الحاشیہ متعلق صفحۃ ☆۱۰۵ نور الحق الحصّۃ الأُولیٰ

و انّا نرٰی ان نکتب ھٰھنا بعض المقالات اھل الاٰراء واٰراء اھل الدھاء فی تصانیف عماد الدّین فنکتبھا بعباراتھم الاصلیۃ فی اللسان الھندیۃ اعنی اُردو ناقلین من رسالۃ عقوبۃ الضالین المطبوعۃ فی نصرۃ المطابع دھلی فی ردّ ھدایۃ المسلمین وھو ھٰذا یا معشر المنصفین۔

اور ہم مناسب سمجھتے ہیں کہ اس جگہ بعض اہل الرائے کے وہ کلمات لکھیں جو انہوں نے پادری عماد الدین کی تصانیف کے بارے میں تحریر فرمائے ہیں سو ہم انہیں کی عبارات نقل کر دیتے ہیں جو رسالہ عقوبۃ الضالین مطبوعہ نصرۃ المطابع دہلی میں درج ہیں اور عقوبۃ الضالین وہ رسالہ ہے جو ایک صاحب نے ردّ ہدایت المسلمین میں لکھا ہے اور وہ یہ ہے:۔

رائے ہندو پرکاش امرتسر و آفتاب پنجاب لاہور کہ ان دونوں اخباروں کے مالک اہل ہنود ہیں

چونکہ پادری عماد الدین صاحب امرتسر میں پادری کا کام کرتے ہیں وہیں کے اخبار ہندو پرکاش جلد ۲ نمبر ۴ مطبوعہ ۱۲۔ اکتوبر ۱۸۷۴ء صفحہ ۱۰ و ۱۱ میں جو امرت سر کے اہل ہنود کی طرف سے جاری ہے لکھا ہے کہ کیا پادری عماد الدین کی تصنیفات تاریخ محمدی وغیرہ (وغیرہ سے مراد ہدایۃ المسلمین) کچھ اُس کتاب سے شورش انگیزی میں کم تر تھیں کہ جس نے بمبئی کے مسلمانوں اور پارسیوں کے صدہا سالہ اتفاق اور محبت کو نفاق اور عداوت سے مبدل کر دیا اور دونوں کو یکلخت ہلاکت کا منہ دکھایا یہاں پادری صاحب کی تصانیف یعنی تاریخ محمدیؐ اور ہدایۃ المسلمین اور تفسیر مکاشفات امن عامہ کی خلل اندازی میں کس لئے ناکام رہیں پنجابی مسلمان مفلس کم ہمت اور اکثر جاہل ہیں یا وہ اُن کو سمجھتے نہیں اور صرف مسلمانوں کا انگریزی گورنمنٹ سے دل پھاڑنے کی علت غائی پر تصنیف کی گئی ہیں۔ اگر بفرض محال وہ سارے الزامات سچے بھی سمجھے جاویں تاہم بے چارے پادری صاحب کے کام تعزیرات ہند کی دفعہ ۴۹۴ کے اعتراض سے محفوظ نہیں کیونکہ اس میں ہر ایسے فعل کا رفاہ عامہ کی نیت سے ہونا مستثنیٰ کے لئے مشروط ہے۔ مندرجہ بالا فقرے ہم نے اخبار آفتاب پنجاب جلد ۲ نمبر ۳۹ سے انتخاب کئے ہیں جس بنا پر اخبار مذکور کے ایڈیٹر صاحب نے وہ تمام مضمون لکھا ہے ہم اس سے صرف مقتبس فقروں کی نسبت اپنا اتفاق ظاہر کرتے ہیں اور جو شکایت صاحب موصوف پادری عماد الدین کی تصنیفات کے بارہ میں کرتے ہیں بلحاظ ملکی مصلحتوں کے ہم اتنا زیادہ کہتے ہیں کہ اس کی تصنیفات سے جس کا حوالہ اوپر درج ہے بلاشبہ ملکی امن میں خلل پڑ سکتا ہے اور وہ کچھ عجیب ڈھنگ سے مرتب ہوئی ہیں کہ جن کو فی الجملہ شرارت انگیز بلکہ شر ریز کہنا ذرا بھی غیر حق بات نہیں۔ ایسے ایسے ملکی شور و شر کے حق میں جو اس قسم کی کتابوں سے پیدا ہوتا ہے بقول وقائع نگار موصوف کے سرکار کی طرف سے مناسب انتظام لابد ہے۔ ہم بتلا سکتے ہیں کہ دانشمند گورنمنٹ نے اس طرح کے معاملات میں دخل دیا ہے۔ چنانچہ اسی ہندوستان کے اندر لارڈ ولزلے صاحب سابق گورنر جنرل نے ۱۷۹۸ء میں ہندوؤں کی رسم جل پَروا کو حکماً بند کر دیا اور ۱۸۲۷ء کے اندر لارڈ ولیم بنٹنگ صاحب گورنر جنرل نے ستی کی قدیم رسم کو قانون مرتب کر کے موقوف کروا دیا۔ گورنمنٹ اس بات کو معلوم کر لے کہ کیوں ہندوستان کے مسیحی مصنفوں میں

☆ دیکھو صفحہ ۲۳۲

Footnote Related to p. 105[1☆] of *The Light of Truth,* Part I

We deem it appropriate here to quote from a few newspaper articles written by learned and astute commentators about the publications of ʻImād-ud-Dīn. I will transcribe them in their original form in the Indian language, by which I mean Urdu, copied from the publication *ʻUqūbāt-uḍ-Ḍāllīn,* printed at Nusrat Press in Delhi, in response to the publication *Hidāyatul-Muslimīn*. These are as follows, O fair-minded ones.

Excerpt from Uqūbāt-uḍ-Ḍāllīn

Opinions of the newspapers *Hindu Prakāsh* and *Aftāb-e-Punjāb,* Lahore; the current proprietors of both these papers are Hindus.

Reverend ʻImād-ud-Dīn carries out the duties of a pastor in Amritsar. Accordingly, a newspaper of Amritsar, *Hindu Prakāsh*—vol. 2, no. 4, printed 12 October 1874, pages 10–11, which is published by the Hindus of Amritsar—says the following:

Hindu Prakāsh quoting Āftāb-e-Punjāb

> Reverend ʻImād-ud-Dīn's publications *Tārikh-e-Muḥammadī* etc. ('etc.' being a reference to his book, *Hidāyatul-Muslimīn*) are no less a source of agitation than that book which turned the unity and love between the Muslims and Parsis of Mumbai, which had existed for hundreds of years, into discord and enmity, and brought both to the brink of destruction. But why did the books of the Reverend, i.e. *Tārikh-e-Muḥammadī, Hidāyatul-Muslimīn,* and *Tafsīr Mukāshifāt,* fail to create social unrest here? [It is because] the Muslims of the Punjab are poor, weak, and mostly uneducated, or they simply do not understand these books, and the real reason they were written was only to create a rift between the Muslims and the British government. For argument's sake, let us suppose that all his allegations are true: even then, we would not consider the Reverend's work immune to censure under Article 494 of the Indian Penal Code. This is because under this article, every such action [i.e. the writing of such books] must be done with the intent to promote the public good in order to be exempt from prosecution.

We have taken the preceding excerpts from the newspaper *Āftāb-e-Punjāb,* vol. 2, no. 39, which form the basis for the entire article

1. ☆ As in the original. *See* p. 233 of this book. [Publisher]

سے تمام لوگ پادری عماد الدین ہی کو انگشت نما کرتے ہیں اس کی یہ وجہ ہے کہ وہ بھی یہی چاہتا ہے کہ میری تالیفات سے عام لوگ مذہبی ولولہ میں آکر اور حرارت سے مغلوب ہو کر بے ادائیاں کریں اور سرکار میں مفسد شمار ہو جاویں۔ ہم نے سنا ہے کہ پنجاب ٹریکٹ سوسائٹی کی پبلشنگ کمیٹی نے شورش انگیز کتاب مذکور کے دوسرے حصہ کو اسی وجہ سے نامنظور کیا ہے کہ اس میں پہلے حصہ سے زیادہ دل شکن باتیں درج ہیں۔ اگر یہ بات سچ ہے تو بہت خوب کیا۔" انتہٰی۔ تمام ہوئی عبارت ہندو پرکاش۔

پادری صاحبوں کے **شمس الاخبار لکھنؤ** مطبوعہ امریکن مشن پریس ۱۵/ اکتوبر ۱۸۷۵ء نمبر ۱۵ جلد ۷ باہتمام پادری کریون صاحب صفحہ ۹ میں لکھا ہے کہ نیاز نامہ جس کے مصنف صفدر علی صاحب بہادر مسیحی اکسٹرا اسسٹنٹ کمشنر ضلع ساگر ملک متوسط ہند ہیں۔ عماد الدین کی تصنیفات کی مانند نفرتی نہیں کہ جس میں گالیاں لکھی ہوئی ہیں اور اگر ۱۸۵۷ء کے مانند پھر غدر ہوا تو اسی شخص کی بدزبانیوں اور بیہودگیوں سے ہو گا۔ جب ان کو باہر پندرہ روپیہ کو بھی کوئی نہ پوچھے اور مشن ستر ۷۰ روپیہ ماہوار اور کوٹھی ملے جس کے احاطے کے اندر چاہیں تو تیل نکالنے کا کولہو بھی بنالیں۔ ایسے لالچیوں کو کیا کہنا چاہیے۔ انتہٰی۔

بعینہٖ نقل کالاصل

written by the editor of that newspaper. We simply express our agreement with him by way of these selected quotations. As for the objection that the above-mentioned editor [of *Āftāb-e-Punjāb*] makes against the writings of Reverend 'Imād-ud-Dīn—with respect to national welfare—we say this much: His writings, the citation for which has been provided above, without a doubt may disturb the social peace. Furthermore, as they have been prepared according to some strange plan, it would not at all be unfair to call them, on the whole, mischief-mongering and indeed inflammatory.

Per the above-mentioned commentator, the government must maintain an appropriate plan of action for such national disturbances as arise from books like these. We know that this wise government has intervened in such matters [before]. For example, in this very country, ex-Governor General Lord [Richard] Wellesley outlawed the Hindu custom of *Jal Parwā* in 1798 CE. Then, in 1827 CE, Governor General Lord William Bentinck stopped the Hindu practice of *Sati* by amending the law. The government should determine why, among Christian writers, everyone singles out Reverend 'Imād-ud-Dīn for criticism. The reason for this is that he too wishes for his writings to incite the general populace to become religiously impassioned and overcome by rage and create disturbances and be counted among those who create disorder. We have heard that the Punjab Tract Society's publication committee rejected Part II of the above-mentioned inflammatory book for the reason that it contains material that is even more heart-wrenching than what is found in Part I. If this is true, then it has done well and good.

–End of Hindu Prakāsh *excerpt*

In ***Shamsul-Akhbār* of Lucknow,** a paper belonging to the priests—published by the American Mission Press, dated 15 October 1875, no. 15, vol. 7, and edited by Reverend Craven, page 9—it is written:

The book *Niyāz Nāmah,* authored by Ṣafdar Ali Sahib Bahadur Masīḥī, Extra Assistant Commissioner, Sagar District, central India, does not resemble 'Imād-ud-Dīn's abhorrent writings, which are filled with abusive language. If another mutiny occurs along the lines of 1857, it will be because of the foul language and impudence of this very person. When one cannot secure a mere fifteen rupees elsewhere, but at the mission receives seventy rupees and free residence, on whose premises he or she is even free to build an oil press, then what can be said to such greedy people.

–End-quote, copy of the original

وأما استدلاله من لفظ شديد القوىٰ على الشيطان، ووهمُه أن القوة كله لهذا السرحان، لا للّٰهِ ولا لِمَلَكِ الرحمٰن، فلأجل ذلك خُصّ بهذا الاسم فى القرآن، فلا نفهم سرّ هذه الأقاويل، ولا نجد فيها رائحة من الدليل؛ فلعله كذلك قرأ فى الإنجيل أو استنبط من قصّة إبليس إذا أتى المسيح كالفيل، وقاده بقوته العظمٰى إلى بعض جبال الجليل، وجرّبه بالأباطيل، وما استطاع المسيح أن لا يميل إليه مِن قَوْدِه، ولا يخطو إلى طَوده، ويأخذ بفَوده، ويزيل لظاه بجَوده، بل مشى تِلْوَه كالضعفاء المستضعفين. فإن كان مبدأ الوهم هذا الخيال، كما أنى أخال، فلا نُنكر واقعة المسيح، ونؤمن به كالأمر الصحيح، ونقرّ بأن شيطان ذٰلك المسيح كان شديد القوى، فلذٰلك قاده إلى جبال عُلى، وقال اسجد لى، أعطيك دولة عظمٰى، ومُلكًا لا يبلٰى، وطمِع فى إيمان ضعيفٍ غريب، ووثب عليه كذئب رغيب، وما تركه إلا إلٰى حين ولفظ الحين موجود فى إنجيل لوقا باليقين، فلينظر من كان من المرتابين. ولا شك أن الشيطان إذا أتى بعد زمان، فعلّم التثليث عند لقاءٍ ثان، وأهلك الهالكين، لأن اللقاء كان من مواعيد الشيطان

مگر اس شخص کا شدید القویٰ کے لفظ سے شیطان پر استدلال پکڑنا اور یہ وہم کرنا کہ شدید القویٰ اس لئے قرآن میں شیطان کا نام ہے کہ تمام قوتیں اسی بھیڑیئے کو حاصل ہیں نہ خداتعالیٰ کو اور نہ اس کے کسی فرشتہ کو حاصل ہیں سو ہم اس کے اس قول کا بھید نہیں سمجھتے اور ہم اس میں کسی دلیل کی بو نہیں پاتے پس اس نے شاید اسی طرح انجیل میں پڑھا ہے یا اس خیال کو مسیح کے اس قصہ سے استنباط کیا ہے جب شیطان ہاتھی کی طرح اس کے پاس آیا اور ایک بڑی قوت کے ساتھ گلیل کے ایک پہاڑ پر اس کو لے گیا اور اپنے اباطیل کے ساتھ اس کی آزمائش کی اور مسیح سے یہ نہ ہوا کہ اس کی طرف جانے سے اپنے تئیں روک لے اور اس کے پہاڑ کی طرف قدم نہ اٹھاوے اور اس کے سر کو پکڑ لے اور اور اپنے منہ سے اس کی آگ کو نابود کرے بلکہ مسیح تو اس کے پیچھے کمزوروں کی طرح چل پڑا پس اگر اس وہم کا اصل موجب یہی خیال ہے جیسا کہ میں گمان کرتا ہوں پس ہم اس واقعہ سے انکار نہیں کرتے اور امر صحیح کی طرح اس کو مان لیتے ہیں اور ہم اقرار کرتے ہیں کہ ایسے مسیح کا شیطان درحقیقت شدید القویٰ ہی تھا اسی وجہ سے تو وہ اس کو پہاڑوں کی طرف کھینچ کر لے گیا اور کہا کہ مجھے سجدہ کر تجھے دولت اور بڑا ملک دوں گا اور ایک ضعیف غریب آدمی کے ایمان میں اس نے طمع کی اور حرص کی وجہ سے بھیڑیئے کی طرح اس پر حملہ کیا اور پھر اس سے دوبارہ آنے کا پختہ ارادہ رکھ کر دور ہو گیا اور حین کا لفظ انجیل لوقا میں بالیقین موجود ہے جس کا جی چاہے دیکھ لے۔ اور کچھ شک نہیں کہ جب شیطان دوسری مرتبہ آیا تو اس نے تثلیث سکھلائی اور مرنے والوں کو مارا کیونکہ دوسری مرتبہ آنا شیطان کا وعدہ تھا مگر مسیح کے شیطان شدید القویٰ کا قیاس

As for his interpretation that شَدِيْدُالْقُوٰى [*Shadīdul-quwā*] refers to Satan; and his notion that all power rests with that wolf rather than with the Gracious God and His angels; and that for this reason he is called by this name in the Holy Quran, well, I do not understand the mystery behind such statements, nor do I find even a whiff of proof in them. Perhaps he has read something like this in the Gospel, or he came to this conclusion after reading the [biblical] story of when Satan came to Jesus in the form of an elephant: Satan, using his mighty powers, led Jesus to some mountains in Galilee and put him to trial through deceptive machinations. Jesus was not able to resist following Satan or going towards his mountain; nor was he able to grab hold of his head and extinguish the flames of Satan through his own power. On the contrary, Jesus walked behind him like the weak and feeble.

If his interpretation is rooted in this delusional rationale, as I presume it may be, then I will not deny this incident of the Messiah and shall believe in it as though it were a genuine thing. I also affirm that the Satan [sent] to a Messiah of this sort was indeed [the personification of] شَدِيْدُالْقُوٰى [*shadīdul-quwā*—mighty powers]. This is why he was able to lead Jesus to a tall mountain and say, 'Prostrate before me and I shall give you a great kingdom and a never-ending wealth;' and was able to tempt the belief of a weak stranger; and pounce upon him like a ravenous wolf; and parted with the Messiah not forever, but only for a certain period of time. And the word حِيْن [*ḥīn*—a specific time] is certainly present in the Gospel of Luke, so let anyone who doubts see for themselves.[1] There is no doubt that when, after a time, Satan returned [to Jesus] for a second meeting, he taught him the doctrine of Trinity, and brought the people who were on the brink of ruin to their destruction, for this second meeting was among the promises of Satan the Accursed.

1. *See* Luke 4:13, where it is said: 'And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.' [Publisher]

اللعين. وأما قياسه على أفضل الرسل وخير الأنبياء، فقياس مع الفارق وبعيد عن الحياء وقد قال نبيّنا صلى الله عليه و سلم لِعُمَرَ ما لقِيك الشيطان فى فَجٍّ إلا سلَك فجًّا غير فجّك، ويثبت من هذا الدليل أن الشيطان يفرّ من عمر كالجبان الذليل، وأما المسيح فيسمّى أفضل صحابته شيطانا فى الإنجيل، فانظر الفرقَ بينهما خائفا من الرب الجليل، ولا تبادر إلى سبل الشياطين. ثم إذا كانت القوة كلّه للشيطان فما بال إلهكم الضعيف الذى ما له قِبَلٌ بهذا السرحان، بل تبِعه كالمغلوب أو كمحتاج ذى الكروب، وقاده الشيطان بمكر عجيب، ودعاه إلى إغرار غريب. والعجب أنه مع دعاوى الألوهيّة وإدلال الإبنيّة، تبِعه بحسن الظن وما فهِم أنه حُوَّلٌ قُلَّبٌ، ووعده بَرَقٌ خُلَّبٌ، وهو رئيس الكاذبين. وأنتم تعلمون اليهود كانوا يقولون للمسيح إنك ما تُرى الخوارق من الرحمٰن بل من الشيطان، ومعك شيطان من الشياطين. ثم إن كان هذا هو الحق أعنى إذا فرضنا أن القوة كله للشيطان الذليل، فما جاء فى الإنجيل بكمال التفصيل أن يسوع رجع بقوة الروح إلى الجليل لا يكون صحيحًا، بل كذبًا صريحًا وتحريف المحرفين، ويكون المراد من الروح شيطانًا من الشياطين.

آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم پر کرنا قیاس مع الفارق ہے اور ایسا قیاس حیا سے بعید ہے اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے حضرت عمر کو کہا تھا کہ اگر شیطان تجھ کو کسی راہ میں پاوے تو دوسری راہ اختیار کرے اور تجھ سے ڈرے۔ اور اس دلیل سے ثابت ہوتا ہے کہ شیطان حضرت عمر سے ایک نامرد ذلیل کی طرح بھاگتا ہے لیکن حضرت مسیح نے اپنے بڑے صحابی کو شیطان فرمایا پس خدا کے خوف سے دیکھ کہ ان دونوں باتوں میں کس قدر فرق ہے اور شیطانوں کی راہ کی طرف مت دوڑ۔ پھر جبکہ تمام قوتیں شیطان کے لئے ہی ٹھہریں تو تمہارے اس کمزور خدا کا کیا حال ہے جو اس سے مقابلہ نہ کر سکا بلکہ ایک مغلوب اور حاجت مند کی طرح اس کے پیچھے لگ گیا اور ایک مکر عجیب کے ساتھ شیطان نے اس کو کھینچا اور ایک عجیب دھوکا کی طرف اس کو بلایا اور تعجب کہ وہ باوجود خدائی کے دعوے اور ابن اللہ ہونے کے ناز کے پیچھے لگ گیا اور نہ سمجھا کہ وہ بڑا حیلہ ساز اور مُتفنی ہے اور اس کا وعدہ برق بے باران ہے اور وہ جھوٹوں کا سردار ہے۔ اور تم جانتے ہو کہ یہود مسیح کو کہا کرتے تھے کہ تو خداتعالیٰ کی طرف سے نشان نہیں دکھلاتا بلکہ ایک شیطان کی مدد سے دکھاتا ہے۔ پھر اگر ہم فرض کریں کہ سب قوت شیطان ہی کو ہے تو اس صورت میں انجیل کا وہ فقرہ صحیح نہ ہو گا جو یسوع گلیل کی طرف روح کی قوت سے گیا تھا بلکہ کہنا پڑے گا کہ روح سے مراد شیطان ہے۔

But to compare him to the Greatest of Messengers and Best of the Prophets [Muhammad^{sas}] is a flawed analogy and far removed from modesty. Indeed our Prophet, may peace and blessings of Allah be upon him, said to Umar: مَا لَقِيَكَ الشَّيْطَانُ فِيْ فَجٍّ إِلَّا سَلَكَ فَجًّا غَيْرَ فَجِّكَ [1] [When Satan sees you on a particular path, he takes a path different from yours.]

This point proves that Satan ran from Umar like a cowardly and lowly one, whereas in the Gospel, Jesus declares the best of his companions to be a devil. Fear the Lord of Majesty and look at the difference between the two, and do not hasten towards the ways of the devils. What's more, when all the power belongs to Satan, what becomes of your weak 'god'? He did not have the power to repel the Wolf, but rather, followed him like one who is subjugated or like a needy one in anguish; whom Satan drew into a bizarre ruse and invited to a strange peril. It is remarkable that despite his claim to divinity and the glory of his sonship, Jesus followed him with good intentions and did not understand that he was a cunning imposter whose promise was [empty] like lightning that is not followed by rain, and that he was the chief of the deceivers.

You are well aware that the Jews would say to the Messiah: 'You have not shown Signs from the Gracious God, but rather from Satan—and an evil spirit accompanies you.' Then, if this were true—i.e. let us suppose that all powers belong to Satan the Despised—then that which is recorded in great detail in the Gospel, namely, that Jesus went to Galilee under the power of *ar-Rūḥ* [الرُّوْح—the Holy Spirit], would be incorrect; indeed, it would be a clear lie and alteration of the abrogators, and the

1. *See* Ibn Arabi's *al-Futūḥāt al-Makkiyyah,* vol. 1, ch. 30: Bāb fi maʿrifat aṭ-ṭabaqah al-ūlā wath-thāniah min al-aqṭāb ar-rukbān (Beirut: Dar Iḥya'ul-Turāth al-Arabi Publishing & Distributing, 1998), 261. [Publisher]

ثم إنك ظننت أن القرآن ليس فى بلاغته إلى حد الإعجاز، بل يوجد فيه رائحة التكلف والارتماز، ولا يميز رقيقَ اللفظ من الجَزل، والجِدَّ من الهزل، وفيه ألفاظ وحشية وكلمات أجنبية، وليس بعربى مبين. أما الجواب فاعلم أن هذا القول منك ومن أمثالك أعجبُ العجائب وأعظم الغرائب، ولا يرضى به أحد من المنْصِفين. ألا تعلم يا مسكين أنك رجل من الجهّال، وما تدرى إلا مكائد الضلال، ولا تعلم أساليب لسان العرب وطرق بلاغة المقال؟ بل أظن أنك لا تعرف حرفا من العربية، فكيف اجترأت على هذه الغَذْمرة الكريهة؟ أتصول أيها الجاهل الكاهل على الذى أفحمَ أكابرَ بلغاء الزمان، وأتمّ الحجة على فصحاء أهل اللسان، وخضعت له أعناق الأدباء، وآمن به نوابغ الشعراء، وجاء وا خاضعين مقرّين؟ أأنت أسبَقُ منهم فى معرفة مواد الأقاويل وتمييز الصحيح من العليل، أو أنت من المجنونين؟ ألا تعلم أنهم كانوا أهل اللسان، وقد غُذُّوا بلبان البيان، وكان يُصبون القلوب بأفانين العبارات ومُلح الأدب ونوادر الإشارات، وكانوا فى هذه السكك وعلمِ محاسنها من الماهرين؟ ألستَ تعلم أن القرآن ما ادّعى إعجاز البلاغة إلا فى الرياغة، فإن

پھر تو نے یہ گمان کیا ہے کہ قرآن اپنی بلاغت میں حد اعجاز تک نہیں بلکہ اس میں تکلف اور اضطراب کی بو پائی جاتی ہے اور وہ ہزل اور رقیق لفظوں سے خالی نہیں اور اس میں وحشی الفاظ اور اجنبی کلمات ہیں اور فصیح عربی نہیں سو اب میں تیرا جواب لکھتا ہوں پس جان کہ یہ قول تجھ سے اور اوروں سے جو تیری مانند ہیں نہایت عجیب ہے اور کوئی منصف اس سے راضی نہیں ہو گا۔ اے مسکین تُو تو نادانوں میں سے ایک نادان آدمی ہے اور بجز گمراہی کے فریبوں کے اور کچھ تجھے معلوم نہیں اور تجھے کچھ بھی خبر نہیں کہ لسان عرب کے اسلوب کیا ہیں اور بلاغت کی راہیں کون سی ہیں بلکہ میں گمان کرتا ہوں کہ تو عربی کا ایک حرف بھی نہیں جانتا۔ پس کیونکر تو نے اس آوازِ مکروہ پر جرأت کی اے جاہل کاہل کیا تو اس کلام پر حملہ کرتا ہے جس نے بڑے بڑے بلغاءِ زمانہ کو ساکت کر دیا اور زمانہ کے مشہور فصیحوں پر اپنی حجت پوری کی اور ادیبوں کی گردنیں اس کی طرف جھک گئیں اور شعراء میں بڑے بڑے نابغہ اس پر ایمان لائے اور اقراری اور فروتن بن کر اس کی طرف رجوع کر لیا کیا زبان شناسی میں تو ان سے بڑھا ہوا ہے اور صحیح اور غیر صحیح میں فرق کرنے میں تو زیادہ طاقت رکھتا ہے یا تو دیوانہ ہے ۔ کیا تجھے خبر نہیں کہ وہ لوگ اہل زبان تھے اور خوش تقریری کے دودھ سے پرورش یافتہ تھے اور رنگا رنگ کی عبارات اور عجیب اشارات سے دلوں کو اپنی طرف کھینچ لیتے تھے اور ان کوچوں میں اور علم محاسن بیان میں ماہر تھے۔ کیا تجھے معلوم نہیں کہ قرآن نے اعجاز بلاغت کا دعویٰ کشتی گاہ کے میدان میں کیا ہے کیونکہ

meaning of 'Spirit' would instead be a devil from among Satan's hordes.

Next, you opine that the Quran does not constitute a miracle with regard to its *balāghah* [eloquence]; and instead, it contains traces of excess and agitation; and it fails to differentiate between words of wisdom and foolishness, and between seriousness and jest; and it contains words of barbarity and words that are not Arabic; and it is not written in clear Arabic. In response to this, be informed that this objection of yours and your ilk is extremely absurd and most bizarre. Not a single just-minded person will accept it. O poor one! Are you unaware that you are from among the ignorant; that you know nothing besides machinations of misguidance; and that you know nothing of the manner and style of the Arabic language or the ways of eloquent prose? In fact, I think that you do not even understand a single letter of Arabic, so how dare you engage in this despicable bellowing?

O ignorant and indolent one! Do you attack that which silenced the most renowned orators of Arabic of its time; completed its argument upon the Arabic linguists; to which the most accomplished literati bowed; in which the greatest poets believed and approached as submissive confessors? Are you more skilled than them in the science of linguistics, and in differentiating between proper and improper speech—or are you simply delusional? Do you not know that they were native speakers of Arabic, nourished on the milk of *bayān* [the art of eloquent expression]? They would captivate the hearts with their rich diversity of expressions, brilliant and beautiful speech, and adroit allusions. In this method and in the knowledge of its excellences, they were masters.

Do you not know that the Quran claimed to be a miracle of eloquence, above all, in the arena of [rhetorical] competition? It did so because the Arabs of that time were the era's

العرب فی زمانه کانوا فصحاء العصر وبلغاء الدهر، وکان مدار تفاخُرهم علی غُرَر البیان ودُرَرِه وثمار الکلام وزهره، وکانوا یناضلون بالقصائد المبتکَرة والخطب المحبَّرة، ولکن ما کان لهم أن یتکلموا فی اللطائف الحِکَمیة، وما مسّت بیانَهم رائحةُ المعارف الإلهیّة، بل کان مسرح أفکارهم إلی الأبیات العشقیة، والأضاحیك الملهیة، وما کانوا علی ترصیع مضامین الحِکم قادرین. وکانوا قد مرنوا من سنین علی أنواع النظم والنثّر ولطائف البیان، وسُلِّموا وقُبِلوا فی الأقران، وکانوا أهل اللسان وسوابق المیادین. فخاطبهم الله وقال اِنۡ کُنۡتُمۡ فِیۡ رَیۡبٍ مِّمَّا نَزَّلۡنَا عَلٰی عَبۡدِنَا فَاۡتُوۡا بِسُوۡرَةٍ مِّنۡ مِّثۡلِهٖ۔۔۔ فَاِنۡ لَّمۡ تَفۡعَلُوۡا وَ لَنۡ تَفۡعَلُوۡا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِیۡ وَ قُوۡدُهَا النَّاسُ وَ الۡحِجَارَةُ ۚ اُعِدَّتۡ لِلۡکٰفِرِیۡنَ[1] وقال قُلۡ لَّئِنِ اجۡتَمَعَتِ الۡاِنۡسُ وَ الۡجِنُّ عَلٰۤی اَنۡ یَّاۡتُوۡا بِمِثۡلِ هٰذَا الۡقُرۡاٰنِ لَا یَاۡتُوۡنَ بِمِثۡلِهٖ وَ لَوۡ کَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ ظَهِیۡرًا[2] فعجز الکفار عن المقابلة وولّوا الدبر کالمغلوبین. ولما عجزوا عن النضال فی البیان، مالوا إلی السیف والسنان،

---

۱. البقرة: ۲۴، ۲۵ الناشر

۲. بنی اسرائیل: ۸۹ الناشر

عرب اس کے زمانہ میں فصحاء عصر اور بلغاء دہر تھے اور ان کے باہم فخر کرنے کا مدار فصیح اور با آب و تاب تقریروں پر تھا اور نیز کلام کے پھلوں اور پھولوں پر ناز کرتے تھے اور ان کی لڑائیاں نو ایجاد قصیدوں اور پاکیزہ خطبوں کے ساتھ ہوتی تھیں مگر ان کو لطائف حکمیہ میں بات کرنے کا سلیقہ نہ تھا اور ان کے بیان کو معارفِ الٰہیہ کی بُو بھی نہیں پہنچی تھی بلکہ ان کے فکروں کا چراگاہ صرف عشقیہ شعروں اور ہنسانے والے اور غافل کرنے والے بیتوں تک تھا اور مضامین حکمیہ کی مرصع نگاری پر وہ قادر نہ تھے حالانکہ وہ ایک زمانہ سے نظم اور نثر اور لطائفِ بیان کے مشتاق تھے اور اپنے ہم جنسوں میں مسلم اور مقبول تھے اور اہل زبان اور میدانوں میں سبقت کرنے والے تھے۔ پس خداتعالیٰ نے ان کو مخاطب کر کے فرمایا کہ اگر تمہیں اس کلام میں شک ہوجو ہم نے اپنے بندہ پر اتارا ہے تو تم بھی کوئی سورت اس کی مانند بنا کر لاؤ اور اگر بنا نہ سکو اور یاد رکھو کہ ہرگز بنا نہیں سکو گے سو اس آگ سے ڈرو جس کے ہیزم افروختنی آدمی اور پتھر ہیں اور وہ آگ کافروں کے لئے طیار کی گئی ہے۔ اور فرمایا کہ اگر تمام جن و انس اس بات کے لئے اکٹھے ہو جائیں کہ اس قرآن کی کوئی مثل بنا لاویں تو ہرگز نہیں لا سکیں گے اگرچہ ایک دوسرے کی مدد بھی کریں۔ پس کفار مقابلہ سے عاجز آ گئے اور مغلوب ہو کر پیٹھیں پھیر لیں اور جب خوش تقریری کی لڑائیوں سے عاجز آ گئے تو شرمندہ اور غضبناک ہو کر تلوار اور نیزہ کی طرف جھک گئے اور بہت سے ان میں سے اعجاز بلاغت قرآن کو تسلیم کر کے ایمان لائے جیسا کہ لبید بن

best orators of classical Arabic and the period's most eloquent rhetoricians. Their pride revolved around the excellent use of language and pearls of speech, and the fruits of expression and its blooms. They vied with one another through novel *Qaṣā'id*[1] and embellished discourses, but they were not given to conversing in the subtleties of wisdom, and the scent of divine knowledge never touched their speech. On the contrary, the pasture of their ideas extended only to verses about love and amusing anecdotes, but they lacked the ability to write eloquently on topics of profound wisdom. For many years they were accustomed to a variety of poetry, prose, and elegant exposition. They were accepted and approved of by their kinsfolk; they were the pre-eminent orators of Arabic and surpassed all others in these fields. So Allah addressed these people and said:

اِنۡ كُنۡتُمۡ فِىۡ رَيۡبٍ مِّمَّا نَزَّلۡنَا عَلٰى عَبۡدِنَا فَاۡتُوۡا بِسُوۡرَةٍ مِّنۡ مِّثۡلِهٖ... فَاِنۡ لَّمۡ تَفۡعَلُوۡا وَ لَنۡ تَفۡعَلُوۡا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِىۡ وَقُوۡدُهَا النَّاسُ وَ الۡحِجَارَةُ ۚ اُعِدَّتۡ لِلۡكٰفِرِيۡنَ ○[2]

Further, He instructed [the Holy Prophet^{sas}]:

قُلۡ لَّئِنِ اجۡتَمَعَتِ الۡاِنۡسُ وَ الۡجِنُّ عَلٰٓى اَنۡ يَّاۡتُوۡا بِمِثۡلِ هٰذَا الۡقُرۡاٰنِ لَا يَاۡتُوۡنَ بِمِثۡلِهٖ وَ لَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ ظَهِيۡرًا ○[3]

1. A *qaṣīdah* (pl. *qaṣā'id*), or ode, is an ancient form of Arabic poetry that is set out with a specific metre and structure and often with a unifying theme throughout. [Publisher]
2. If you are in doubt as to what We have sent down to Our servant, then produce a Chapter like it ... but if you do *it* not—and never shall you do *it*—then guard against the Fire, whose fuel is men and stones, *which is* prepared for the disbelievers (*Sūrah al-Baqarah,* 2:24–25). [Publisher]
3. Say, 'If mankind and the *Jinn* gathered together to produce the like of this Quran, they could not produce the like thereof, even though they should help one another' (*Sūrah Banī Isrā'īl,* 17:89). [Publisher]

متندمين مغتاظين وكثير منهم أسلموا نظرًا على هذه المعجزة كلبيد بن ربيعة العامرى، صاحبِ المعلقة الرابعة، فإنه أدرك الإسلام وتشرّفَ به وأرى الإخلاصَ التام، ومات سنة إحدى وأربعين. وكذٰلك كثير منهم أقرّوا بأنّ القرآن مملوٌّ من العبارات المهذَّبة، والاستعارات المستعذَبة، والأفانين المستملَحة، والمضامين الحِكمية الموشَّحة، بل مَن أمعنَ منهم النظرَ فسعى إلى الإسلام وحضر ودخل فى المؤمنين. فلو كان القرآن متنـزلًا من أعلى مدارج الكمال فى فصاحة المقال وبلاغة الأقوال، لكان الأمر أسهل على المخالفين، ولقالوا أيها الرجل إن الكلام الذى عرضتَ علينا والحد يث الذى أ تيتَه لد ينا ليس بفصيح بل ليس بصحيح، ولا نجد فيه غير المعانى المطروقة الموارد والكلام الرقيق البارد، وما جئت بأطيب وأحلى، وفيه ألفاظ كذا وكذا، وإنك أسقطتَ فى كلامك وباعدتَ عن مرامك، ولست من المُجيدين؛ فلا حاجة إلى أن نأ تى بمثله من الأقوال، أو نتوازن فى المقال، ونتحاذٰى حذو النعال، فإليك عنّا وتجافَ، واترُك الأوصاف، فإن كلامك سَقَط عند

ربیعۃ العامری جو معلقہ رابعہ کا مصنف ہے اس نے اسلام کا زمانہ پایا اور مشرف باسلام ہوا اور پورا اخلاص دکھایا اور سن اکتالیس میں فوت ہوا۔ اور اسی طرح بہتوں نے ان میں سے قرآن شریف کی بلاغت فصاحت کو قبول کر لیا اور اقرار کر لیا کہ درحقیقت قرآن عبارات پاکیزہ سے پُر اور شیریں استعارات سے مالا مال اور ملیح تقریروں اور آراستہ اور حکمیہ مضمونوں سے بھرا ہوا ہے بلکہ جس نے اس میں نظر غور کی سو وہ اسلام کی طرف دوڑا اور ایمان والوں میں داخل ہوا۔ پس اگر قرآن فصاحت اور بلاغت کے اعلیٰ مدارج سے متنزل ہوتا تو مخالفوں پر بات بہت آسان ہو جاتی۔ اور وہ کہہ سکتے تھے کہ اے مرد جو کلام تو نے پیش کی ہے اور جو بات تو لایا ہے وہ فصیح نہیں ہے بلکہ صحیح بھی نہیں ہے اور اس میں معانی مطروقہ الموارد پائے جاتے ہیں اور اس میں الفاظ رقیق موجود ہیں اور تو نے اپنی کلام میں غلطی کی ہے اور مطلب سے دور جا پڑا ہے اور کوئی نکتہ تیری کلام میں نہیں بلکہ اس میں تو ایسے ایسے لفظ ہیں پس کچھ حاجت نہیں کہ ہم اس کی کوئی نظیر بناویں یا اس سے نعل بنعل مقابلہ کریں ہم سے الگ ہو اور اپنی کلام کی تعریفیں چھوڑ دے کیونکہ تیرا کلام مشہور ادیبوں کے نزدیک ردّی ہے مگر کفار عرب اس راہ نہیں چلے اور اس دعویٰ میں انہوں نے کچھ جرح قدح نہیں کیا بلکہ انہوں نے تو قرآن کے اعلیٰ مراتب بلاغت کو قبول کر لیا اور اس کی عظیم الشان فصاحت سے تعجب میں رہ گئے اور کہا کہ یہ تو صریح جادو ہے۔ اور اکثر ان کے اس قرآنی معجزہ پر ایمان لائے اوراقرار کر لیا کہ اس کے باز کی سخت پکڑیں ہیں اور

Indeed, the disbelievers were unable to compete and turned their backs and fled like those defeated. Humiliated and exasperated, when they found themselves incapable of contending in the field of *bayān,* they inclined towards the sword and spear.

Yet many of them accepted Islam due to this literary miracle, such as Labīd bin Rabīʿah al-ʿĀmirī, who composed the fourth *Muʿallaqah*.[1] He recognized Islam and was honoured by it, and demonstrated complete sincerity. He died in the year 41 AH [664 CE]. Likewise, many among them acknowledged that the Quran is replete with refined expressions, beautiful metaphors, captivating statements, and compositions that are both wise and embellished. Indeed, whosoever carefully examined the Quran rushed towards Islam, presented themselves to the believers, and joined them.

Had the Quran been anything less than the highest degree of perfection in fluency of speech and eloquence of expression, the matter would have been all too easy for its opponents. They would have retorted: 'O ye [Muhammad^{sas}], the book you have presented before us and the discourse you have conveyed is neither eloquent nor even correct. We find nothing in it besides a collection of oft-repeated expressions and speech that is both insubstantial and ineffectual. What you have brought is neither the purest nor the most pleasant. Furthermore, it contains this or that [incorrect] word. You have made errors in your book, and have thus moved away from your intended meaning. You are not, therefore, among those whose speech is excellent. Consequently, there is no need to bring a passage the like thereof, match it in discourse, or imitate it line for line. So be off with you and stop praising your book, because it is

1. The Suspended Odes, or *as-Sabʿul-Muʿallaqāt,* are reportedly seven famous masterpieces of Arabic poetry that were hung in the Kaʿbah during pre-Islamic times. [Publisher]

الأدباء المشهورين والفصحاء الماهرين. ولكنهم ما سرَوا ذلك المسرى، وما قدحوا فى هذا الدعوى، بل قبِلوا أعلى مرا تب بلاغته، وعجبوا لعلوّ شأنِ فصاحته، وقالوا اِنۡ هٰذَاۤ اِلَّا سِحۡرٌ مُّبِيۡنٌ○.[1] وأكثرهم آمنوا بإعجازه وأقرّوا بتناوُش بازِه، وعجزوا عن درك هِندازِه، وقالوا كلامٌ فاقَ كلماتِ البشر، وكلُّه لُبٌّ وليس معه شىء من القشر، وعليه طلاوة، وفيه حلاوة، وهو غَدَق لا ينفد مِن شُرب الشاربين. وما نبسوا بكلمة فى قدح شأنه وما فاهُوا بكلامٍ فى جرح بيانه، ونسوا جمال الفكر فى ميدانه، ثم رجعوا مرعوبين نادمين، وأكثرهم كانوا يبكون عند سماعه ويسجدون باكين.

هٰذا ما نجد فى القرآن الكريم وأحاديث النبىّ الرؤوف الرّحيم، إيمانًا وديانةً وصدقًا وأمانةً، وما نجد كلمةً خلاف ذلك من أسلاف النصارى أو المشركين، وكانوا خيرا منكم فى تنقيد الكلمات يا معشر الجاهلين. وأما ما ظننتَ أن فى القرآن بعض ألفاظ غير لسان قريش، فقد قلتَ هذا اللفظ من جهل وطيش، وما كنت من المتبصرين. اعلم أيها الغبى والجهول الدنىّ، أن مدار الفصاحة

---

۱. سورة الأنعام: ۸ الناشر

اس کی حقیقت کی دریافت سے عاجز رہ گئے اور کہا کہ یہ ایک کلام ہے کہ کلمات بشر پر غالب آ گیا اور وہ سارے کا سارا مغز ہے اور اس کے ساتھ چھلکا نہیں اور اس پر ایک آب و تاب ہے اور اس میں ایک حلاوت ہے اور وہ ایک بے اندازہ اور بکثرت مصفا پانی ہے جو پینے والوں کے پینے سے ختم نہیں ہوتا۔ اور قرآن کے قدح شان میں وہ کوئی کلمہ منہ پر نہ لائے اور اس کی جرح میں انہوں نے کوئی بات منہ سے نہ نکالی اور اس کے میدان میں انہوں نے فکر کے اونٹ دوڑائے تو سہی مگر خوفناک اور شرمندہ ہو کر رجوع کیا اور اکثر ان کے قرآن کو سن کر روتے اور سجدہ کرتے تھے۔

یہ وہ بیان ہے جو ہم قرآن کریم میں پاتے اور نبی رؤف الرحیم صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث میں پڑھتے ہیں اور ہم نے اس کو ایماناً اور دیانتاً اور امانتاً لکھا ہے اور ہم اس کے برخلاف کوئی ایسا قول بھی نہیں پاتے جو اس وقت کے نصاریٰ اور مشرکوں کے منہ سے قرآن کی شان کے برخلاف نکلا ہو اور اے نادانو وہ نصاریٰ قرآن کی پرکھ میں تم سے بہتر تھے۔ اور یہ جو تو نے خیال کیا کہ قرآن میں بعض ایسے الفاظ ہیں کہ وہ زبان قریش کے مخالف ہیں سو یہ بات تیری سراسر جہل اور نفسانی جوش سے ہے اور بصیرت کی راہ سے نہیں۔ اے غبی اور سفلہ نادان تجھے معلوم ہو کہ فصاحت کا مدار الفاظ مقبولہ پر ہوا کرتا ہے خواہ وہ کلمات قوم کی اصل زبان میں سے ہوں یا ایسے کلمات منقولہ ہوں جو بلغاء قوم کے استعمال میں آ گئے ہوں اور خواہ وہ ایک ہی قوم کی لغت میں سے ہوں

considered worthless according to renowned literary scholars and gifted orators of classical Arabic.'

The Arabs did not, however, take this course, nor did they reject this claim [of the Quran]. On the contrary, they accepted the Quran as the highest degree of eloquence and marvelled at the grandeur of its fluency, and exclaimed:

إِنْ هٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ○[1]

Most of them believed in its miraculous nature and conceded to its challenge. They were unable to comprehend its true measure, and admitted that this Word transcended the speech of human beings; and that the whole of this fruit was the sweet inner flesh and had nothing of the outer peel; and that it possessed elegance and sweetness; and that it is an outpouring of water that did not diminish when the people drank from it. They did not utter a single word in criticism of its status, nor did they say anything to challenge its exposition. They disregarded the beauty of thought while in its presence, but then returned in a state of fear and remorse. Indeed, the majority of them would shed tears upon hearing its recitation and would fall prostrate, crying.

In accordance with my belief, faithfully, truthfully, and with integrity—this is what we find in the Holy Quran and the Hadith of the benevolent and merciful Prophet. Moreover, we do not find a single word to contradict this from either the Christians or the idol-worshippers of that era, and they were better than you in linguistic critique, O ignorant people!

As for your assertion that certain words in the Quran are not from the spoken language of the Quraish, you have said this out of pure ignorance and thoughtlessness—and you are indeed not among those granted insight. O foolish and lowly

1. 'This is nothing but manifest sorcery.' (*Sūrah al-An'ām,* 6:8) [Publisher]

على ألفاظ مقبولة سواء كانت من لسان القوم أو مِن كلمٍ منقولة مستعمَلة فى بلغاء القوم غيرِ مجهولة، وسواء كانت من لغة قوم واحد ومن محاوراتهم على الدوم، أو خالطَها ألفاظٌ استحلاها بلغاءُ القوم، واستعملوها فى النظم والنثر من غير مخافة اللَّوم، مختارين غير مضطرين. فلما كان مدار البلاغة على هذه القاعدة فهذا هو معيار الكلمات الصاعدة فى سماء البلاغة الراعدة، فلا حرج أن يكون لفظٌ من غير اللسان مقبولًا فى أهل البيان، بل ربما يزيد البلاغة من هذا النهج فى بعض الأوقات، بل يستملحونه فى بعض المقامات، ويتلذذون به أهلُ الأفانين. ولكنّك رجلٌ غَمْرٌ جَهولٌ، ومع ذلك معاندٌ وعَجولٌ، فلأجل ذلك ما تعلم شيئا غير حقدك وجهلك، وما تضع قدمًا إلا فى دَخلِك، ولا تدرى ما لسان العرب وما الفصاحة، ولا تصدر منك إلا الوقاحة، وما لُقِّنتَ إلا سبّ المطهَّرين.

فاترُكْ أيها الغافل سيرة الأشرار، واستحِ وانظرْ وجهك فى مرآة الأفكار. هل قرأتَ شيئا فى مدّة عمرك من فن الأدب، أو عرفت فى طرقه أفانينَ الوهد والحدب، أو ألّفتَ قطُّ بين كلمتين، ونظمتَ

اور ان کے دائمی محاورات میں سے ہوں یا ایسے الفاظ اُن میں مل گئے ہوں جو قوم کے بلغاء کو شیریں معلوم ہوئے اور انہوں نے ان کے استعمال اپنی نظم اور نثر میں جائز رکھے ہوں اور کسی ملامت سے نہ ڈرے ہوں اور نہ کسی اضطرار سے وہ الفاظ استعمال کیے ہوں پس جبکہ بلاغت کا مدار اسی قاعدہ پر ہوا پس یہی قاعدہ ان عبارات بلیغہ کے لئے معیار ہے جو فصاحت کے آسمان پر چڑھے ہوئے اور بلندی میں گرج رہے ہیں پس اس بات میں کچھ بھی حرج نہیں کہ ایک غیر زبان کا لفظ ہو مگر بلغاء نے اس کو قبول کر لیا ہو بلکہ اس طریق سے تو بسا اوقات بلاغت بڑھ جاتی ہے اور کلام میں زور پیدا ہو جاتا ہے بلکہ بعض مقامات میں اس طرز کو فصیح اور بلیغ لوگ ملیح اور نمکین سمجھتے ہیں اور تفنّن عبارات کے عشاق اس سے لذت اٹھاتے ہیں مگر تُو تو اے معترض ایک غبی اور جاہل ہے اور باوجود اس کے تُو جلد باز اور دشمن حق ہے اسی لئے تو بغیر کینہ اور جہل کے اور کچھ نہیں جانتا اور بغیر گڑھے کے اور کسی جگہ قدم نہیں رکھتا اور تُو نہیں جانتا کہ زبان عرب کیا شے ہے اور فصاحت کسے کہتے ہیں اور صرف بے حیائی تجھ میں ہے نہ اور کوئی لیاقت اور تجھ کو تو کسی نے سکھایا ہے کہ تُو پاکوں کو گالیاں دیتا رہے۔

سوائے غافل شریروں کی خصلت چھوڑ دے اور کچھ شرم کر اور ذرا اپنے منہ کو فکر کے شیشہ میں دیکھ کہ کیا تو نے مدت عمر میں کبھی فن ادب سے کچھ پڑھا ہے یا رنگینی عبارات کے نشیب و فراز تجھے معلوم ہیں یا کبھی تو نے دو عربی کلموں کو جوڑا یا ایک دو بیت بنائے پس اگر تُو دعویٰ کرے تو اس بات کا ثبوت پیش کر۔ اور تجھے معلوم ہے کہ مَیں نے براہین میں بھی تجھے مخاطب کیا تھا

ignoramus! Know that eloquence depends upon [the use of] words that are accepted—whether they originate from the language of those people or are words that have been adopted and used knowingly by the most eloquent orators of those people; whether they come from the language and common expressions of a single people, or are words that have been embraced and used by the most eloquent native speakers of the language, which they have used in poetry and prose with no fear of reproach, and chosen wilfully and without compulsion. So when the basis of eloquence rests upon this rule, then the same measure applies to those ascendant, thundering words [of the Quran] that are in the highest heavens of eloquence. Accordingly, it is not at all objectionable that a foreign word should be accepted by eloquent speakers; rather, this practice can enhance eloquence on occasion. Indeed, in certain places, the most skilful orators find it to be beautiful, and the most expressive rhetoricians take pleasure in it.

You, on the other hand, are a shallow and ignorant person—and what's more, you are hasty in forming judgements and stubborn. And so, you know nothing besides your own hatred and ignorance, and the steps you take are only into your own abyss. You know neither the Arabic language nor the meaning of eloquence. Only shamelessness issues forth from you, and you have been taught nothing besides insulting the pious and holy people.

O heedless one! Give up the ways of the wicked. Have some shame and look at yourself in the mirror of thoughtful reflection. Have you once in your entire life read anything relating to the philological sciences of Arabic? Among its linguistic techniques, do you know the arts of highs and lows? Have you ever even strung together two words of Arabic, or composed a verse or two of poetry? If you claim any of this, then bring forth some clear proof of it.

بيتًا أو بيتين؟ فَإِنْ ادّعيتَ فَأْتِ ببرهان مبين. وأنت تعلم أنى خاطبتك فى البراهين إذ صُلتَ على القرآن والدّين المتين، وما كان خطابى إلا لِأُبْدِيَ على الناس جهلَك الشديد، وذهنَك البليد، فقلتُ إن كنتَ تزعم أنك تعلم العربية فأَرِنا مهارتك الأدبية، ونحن نقصّ عليك قصّةً فى لسان فتَرجِمه فى العربية بأحسن بيان إن كنت فيها من الماهرين. وإن ترجمتَ فلك خمسون روبية إنعامًا، ثم نقرّ بفضلك ونكرمك إكرامًا، ونحسبُك من الفضلاء المسلمين المرتدّين [1] ولكنّك سكتَّ كالأنعام، وما مِلتَ إلى الإنعام، وما نبست بكلمة الخير والشرّ خوفًا من هتك الستر وفضوح الحصر، فثبت أنك غبى قصير الرسن، وما أصابك حظّ من اللسن، وما حرصتَ فى الإنعام لأنّك كنت جاهلًا كالأنعام، وما كان لك حظّ من العربية بل ما كنت من الماسّين. فعلمتُ بعلمٍ قطعى أنك لا تعلم العربية، ولا تستطيع أن تخترق فى مسالكها وتنصلت فى سبلها وسِككها، وما فيك إلا حُمَةُ لاسعٍ، لا حميم فهمٍ واسعٍ، فلا تَفْجُسن ولا تَغلُ يا أسفل السافلين. أأنت مع جهلك هذا تقدَح فى القرآن، وتزرى على كتاب فاق فصاحته نوع الإنسان، ولا ترى صورتك ولا تنظر إلى مبلغ علمك يا مضيّعَ العقل

---

۱. ترجمہ سے ظاہر ہے کہ اصل لفظ المتبحرین تھا۔ شمس

جبکہ تُو نے قرآن شریف پر اور دین اسلام پر حملہ کیا تھا اور میرا مخاطب کرنا صرف اسی وجہ سے تھا کہ تا تیرا کُند ذہن اور سخت جاہل ہونا لوگوں پر ظاہر کروں پس مَیں نے کہا کہ اگر تُو یہ گمان کرتا ہے کہ تُو عربی جانتا ہے سو ہمیں اپنی مہارت ادبیہ دکھلاؤ اور ہم ایک قصہ کسی زبان میں تجھ کو سنائیں گے اور تجھ پر واجب ہو گا کہ تو اس کی عبارت کو عربی بنا کر دکھلا دے پھر ہم تمہاری بزرگی کے اقراری ہو جائیں گے اور تیری تعظیم کریں گے اور تجھ کو متبحر فاضلوں میں سے تسلیم کریں گے مگر تو چارپایوں کی طرح چپ ہو گیا اور انعام لینے کی طرف رخ نہ کیا اور تو جواب میں چپ ہی کر گیا نہ کچھ نیک کہا نہ بد کیونکہ اس میں تیری پردہ دری اور رسوائی تھی پس ثابت ہوا کہ تو ایک غبی کم استعداد آدمی ہے اور تجھ کو عربی زبان سے کچھ بھی حصہ نہیں اور تو نے انعام لینے کی طرف رغبت نہ کی کیونکہ تو ایک جاہل چارپایوں کی طرح تھا اور عالموں میں سے نہیں تھا۔ پس مَیں نے قطعی علم کے ساتھ جان لیا کہ تو زبان عربی بالکل نہیں جانتا اور تجھے طاقت نہیں کہ اس کے کوچوں میں چل سکے اور اس کی تنگ راہوں میں گذر سکے اور تجھ میں تو صرف نیش نیش زندہ ہے اور ایک قطرہ بھی علم وسیع کے مینہ میں سے تیرے پاس نہیں ہے پس تو اے اسفل السافلین بزرگ منشی مت دکھلا۔ کیا تو باوجود اپنی اس نادانی کے قرآن میں جرح قدح کرتا ہے اور اس کتاب کا عیب ڈھونڈتا ہے جس کی فصاحت نوع انسان کی فصاحتوں پر غالب آگئی اور اپنی شکل کو نہیں دیکھتا اور اپنے اندازہ علم کی طرف نگاہ نہیں کرتا اے دین اور عقل کے دشمن یہ تو کیا کرتا ہے۔ اور اگر تو اپنے نفس کو کچھ چیز سمجھتا ہے اور خیال کرتا ہے کہ تو بھی ایک ادیبوں میں سے ہے پس خبردار ہو

You are aware that I addressed you in *al-Barāhīn-ul-Aḥmadiyya,* after you attacked the Holy Quran and Islam. My only purpose in addressing you was to expose your extreme ignorance and feeble mind to the people. I said that if you claim to know Arabic then you should show us your literary prowess. I would relate to you a story in a language [that you understand], which you were to then translate into the most eloquent Arabic, if indeed you were among the skilful. If you were to perform the translation then you would have a reward of fifty rupees, and I would acknowledge your excellence and would honour you and consider you to be in the company of the most erudite ex-Muslim scholars of Arabic.

Instead, you became mute, like cattle and did not strive for the reward. You spoke not a single word, good or bad, fearing exposure and humiliation. This in itself proved that you are foolish and dull-witted; possessing no share in eloquence; and that the reason you did not seek this reward is that you are feeble-minded, like cattle; and that not only are you unfamiliar with Arabic, but you are indeed not even among those who have touched it. I have come to know with certainty that you do not know Arabic. Neither do you have the ability to trek through its alleys nor to hasten along its paths and tracks. You possess nothing besides a poisonous sting, and not a drop of vast knowledge. So do not behave proudly nor exalt yourselves, O lowest of the low!

Do you, despite this ignorance of yours, malign the Quran, and find fault with a Book whose eloquence exceeds that of all mankind? Do you not see yourself? Do you not consider the level of your knowledge, O squanderer of reason and religion? If you regard yourself as an important person and fancy yourself a distinguished scholar, then behold, I have risen to test the spark of your torch and the sharpness of your sword.

والدّين؟ وإن كنت تحسب نفسك شيئا من الأشياء، وتظن أنك من الأدباء، فها أنا قمتُ لاستبراء زَنْدِك، واستشفافِ فِرِنْدِك، و ابتدعتُ هذه الرسالة العُجالة فى العربية لهذه الأغراض الضرورية، وهى تحتوى على غُرر البيان ودُرره، ومُلح الأدب ونوادره، ووشّحتُها بمحاسن الكنايات وبترصيع لآلِى النكات فى العبارات، وفيها كثير من الأمثال العربية، واللطائف الأدبية، والأشعار المبتكَرة، والقصائد المحبَّرة، ولم أودغها من الأشعار الأجنبية بل كلها نتائج خاطرى وثمار شجراء فكرى؛ وما فعلتُ هذا إلا لأسبُر به غَوْرَ عقلك ومقدار فضلك، وأرىٰ مبلغ علمك وعذوبة منطقك، وأُرِىَ الخَلْقَ أإنّك صادق فى دعواك وأهلٌ لبلواك، وهل لك حق أن تصول على كتاب الله القرآن وبلاغته وسِفْرِ الله الرحمٰن ورياغته كما أنت زعمت، أو من الكاذبين الدجالين. وإنى أُلهمتُ من ربى أنك لا تقدر على هذا النضال، ويبدى الله عجزك ويخزيك ويُثبت أنك أسير فى الجهل والضلال، ولو اجتمعتْ قومك معك على هذا الخيال، فترجعون مغلوبين. هذا مع اعترافى بأن هذه الرسالة ليست سبّاقَ الغايات فى توشيح المقال، بل اقتضبتُها على جناح الاستعجال، وأعلم أن الإ تيان بمثلها أمرٌ هيّن على الأدباء، بل يكفى فى هذا أدنَى التِفاتِ البلغاء. فإن اتّسعتَ فى الأدب فليس

جا کہ تیری پتھری کی آگ نکالنے کے لئے میں کھڑا ہو گیا ہوں اور تیری تلوار کا جوہر دیکھنے کے لئے میں اٹھا ہوں اور اس رسالہ عجالہ کو میں نے عربی میں اسی غرض سے تالیف کیا ہے اور یہ رسالہ نادر اور چمکیلے بیانوں سے پُر ہے جو موتیوں کی طرح ہیں اور نیز ادب کی نمکین عبارتوں پر مشتمل ہے اور مَیں نے اس کو بہت عمدہ کنایات اور نکات لطیفہ کے موتیوں سے موشح اور مرصع کیا ہے اور اس میں امثال عربیہ بہت ہیں اور لطائف ادبیہ بکثرت ہیں اور اسی طرح اشعار نو طرز اور خوبصورت قصیدے بھی اس میں ہیں اور میں اس کتاب میں اشعار اجنبیہ نہیں لایا بلکہ وہ سب میری طبیعت کے نتیجے اور میری زمین کے پھل ہیں اور مَیں نے یہ اس لئے کیا کہ تا تیری عقل کا عمق اور تیری فضیلت کا مقدار آزماؤں اور تیرا اندازہ علم اور شیرینی کلام کو دیکھوں کیا تُو اپنے دعویٰ میں سچا اور اپنے شور و شر کا اہل ہے اور کیا تجھے حق ہے کہ تُو کتاب اللہ قرآن پر حملہ کرے اور خدا تعالیٰ کے صحیفوں کی بلاغت اور اس کے میدان کشتی گاہ کی نسبت نکتہ چینی کرے سو مَیں نے چاہا کہ دیکھوں کہ تُو اپنے دعووں میں سچا ہے یا جھوٹوں میں سے ہے اور مجھے خدا تعالیٰ کی طرف سے الہام ہوا ہے کہ تو اس مقابلہ پر قادر نہیں ہو گا اور خدا تعالیٰ تیرا عجز ظاہر کر دے گا اور تجھے رسوا کر دے گا اور ثابت کرے گا کہ تُو گمراہی میں اسیر ہے اور اگرچہ تیری قوم اس خیال مقابلہ میں تجھ سے متفق ہو جائے مگر آخر تم مغلوب ہو جاؤ گے یہ باوجود میرے اس اقرار کے ہے کہ یہ رسالہ اپنی بلاغت میں کوئی اعلیٰ درجہ کے کمال پر نہیں بلکہ مَیں نے جلد جلد اس کو گھسیٹ دیا ہے اور مَیں جانتا ہوں کہ اس کی نظیر بنانا ادیبوں پر بہت ہی آسان ہے بلکہ اُن کی ادنیٰ التفات اس کی نظیر بنانے کے لئے کافی ہے پس اگر تو فن ادب میں وسیع مہارت رکھتا ہے تو کچھ تعجب نہیں کہ اس سے زیادہ تر شیریں اور زیادہ تر فصیح

I have written this hastily prepared discourse in Arabic for these fundamental aims. Nevertheless, it contains pearls of expression that are of the finest quality, as well as lustrous discourses and rarely used words. I have adorned it with the charms of metaphor and embellished its passages with the pearls of allusion. It contains many proverbs of the Arabs, and literary expressions, as well as original poems and elegantly composed *Qaṣā'id*. What's more, I did not simply re-use poems from other languages; rather, all the poems in this book are the product of my thoughts, and the fruit borne by the trees of my intellect. I did all this to gauge thereby the depth of your intellect, the breadth of your scholarship, the full extent of your knowledge, and the soundness of your reasoning. Thus, it may be made clear to the people whether your claim is true and all your bluster, and whether, as you allege, you possess the right to critique the Book of Allah—the Holy Quran—and its eloquence, the Scripture of the Gracious God and its richness—or whether you are merely a liar and deceiver.

My Lord has revealed to me that you do not possess the necessary skills for this contest. Allah shall expose your weakness and humiliate you, and establish that you are a prisoner of ignorance and darkness. Even if all your people were to join you in this plan, all of you would return defeated. This is despite my acknowledgment that this treatise does not constitute the highest quality of written composition; rather, I have written it quite hastily. I am certain that producing something similar to this will be a simple matter for those who are skilled in Arabic. In fact, the weakest efforts of scholars would suffice for this task.

So, if you truly possess literary prowess, it would not surprise me if you were to set forth a composition more beautiful and eloquent than what I have written here in the space of a

من التعجب أن تقول أحلى وأفصحَ مما قلتُ إلى أسبوع مع أنك تؤلّف بتأييدِ جموع، لأنك لست من إعانتهم بممنوع وإنّى ما اتخذت معينا فى رسالتى هذه، وقلتُ ما قلتُ من عند نفسى من فضل ربّى فى أيّام معدودة كالمقتضبين. ومع ذلك إنى أُمهِلك وإخوانَك وجميع خلا نك وقومك وأعوانك الّذين يقولون إنا نحن المولويون، إلى شهرين كاملين من يوم الإشاعة، لتُرِىَ كمال البراعة، فإن أتيتم بمثلها فى هذه المدة التى هى أقل الآجال، وتوازنتم فى كل أنواع المقال، ونرى أن قولكم تحاذَى حذو النعال، فلكم خمسة آلافٍ روبية إنعامًا منّا وعدًا مؤكّدًا بقسم الله ذى الجلال وإن لم تطمئن بالأيمان الإيمانية فنجمع ذهب الشَرطِ فى خزينة الحكومة البريطانية لتكون من المطمئنين. ونُعاهد الله بحلفةٍ أن نعطى العدوّ حقّه عند ظهور غلبةٍ، ولو تخلّفنا فكنّا كاذبين ونجعل الحكومة البرطانية حَكَمًا لهذه القضية، ومخيَّرًا فى هذه الخطّة، ولها أن تعطى إنعامنا كلَّ مَن بارى كلامَنا وأرى بوفق شرطنا نثرًا كنثرٍ ونظمًا كنظم فى القدر والعدّة والبلاغة والفصاحة والتزام الجدّ والحكمة، هذا عهد منا، ولعنة الله على الناكثين. وللنصارٰى أن يتعاونوا لهذه المقابلة ويقوموا متفقين لتلك المعركة، ويكون بعضهم لبعض ظهيرًا، وليستفسر الجاهل خبيرا، وليطلبوا لأنفسهم كل نصير ومعين، وبعيد

بنالیوے اور تجھ کو یہ اجازت بھی حاصل ہے کہ تو اپنے تمام گروہ کے ساتھ مل کر لکھے کیونکہ ہماری طرف سے ان سے مدد لینے کی تجھ کو ممانعت نہیں اور میں نے اس رسالہ میں کسی دوسرے سے مدد نہیں لی اور جو کچھ مَیں نے کہا وہ خدا تعالیٰ کے فضل سے چند دنوں میں حاضر نویس کی طرح اپنی طرف سے کہا ہے۔ اور باوجود اس کے مَیں تجھے اور تیرے بھائیوں اور تیرے دوستوں اور تیری قوم اور تیرے مددگاروں کو جو کہتے ہیں جو ہم مولوی ہیں دو کامل مہینوں کی مہلت دیتا ہوں اور یہ مہلت اشاعت کی تاریخ سے ہے تا کہ تم اپنا کمال بلاغت دکھلاؤ پس اگر تم اس رسالہ کی مثل بنالائے اور اس مدت میں جو بڑی وسیع مدت ہے تم نے ہر یک مماثلت اور موازنت کے لحاظ سے رسالہ بنا کر پیش کر دیا اور ہم نے دیکھ لیا کہ نعل بنعل تم نے مقابلہ کر دکھلایا تو اس صورت ہم تمہیں پانچ ہزار روپیہ انعام دیں گے یہ وعدہ اللہ جلّ شانہٗ کی قسم کے ساتھ موکد ہے اور اگر تجھے ایمانی قسموں پر اعتبار نہ آوے پس ہم خزانہ انگریزی میں روپیہ جمع کرا دیں گے تا کہ تجھے اطمینان ہو۔ اور ہم خدا تعالیٰ کی قسم کھاتے ہیں کہ فریق ثانی کو اس کا حق اس کے غلبہ کے وقت فی الفور دے دیں گے اور اگر ہم نے تخلف کیا تو پھر جھوٹے ٹھہریں گے اور ہم حکومت انگریزی کو اس مقدمہ کے فیصلہ کرنے کے حکم مقرر کرتے ہیں اور حکومت انگریزی کو اختیار ہو گا کہ ہمارا انعام اس کو دے دے جو مقابلہ کے وقت پورا اترا آوے اور اس کی شرط کے موافق نظم اور نثر بنالیوے۔ نظم اپنے قدر اور بلاغت اور التزام حق اور حکمت میں نظم کے مانند ہو اور نثر نثر کے مانند ہو اور خدا کی لعنت اُن پر جو عہد پورا نہ کریں۔ اور نصاریٰ کا اختیار ہو گا کہ اس مقابلہ میں ایک دوسرے کو مدد دیویں اور سب متفق ہو کر اس معرکہ کے لئے اٹھیں اور بعض بعض کے پشت پناہ بن جائیں اور ایک جاہل باخبر

week—especially as you are writing with the help of all your associates, for I do not prohibit you from obtaining their assistance. In contrast, I have not taken a single helper in the writing of this book. Whatsoever I have written from my side, by the grace of my Lord, I have written in a handful of days, extemporaneously. However, I grant you and your brethren and all your friends and your people and your helpers, who claim that they are *maulawīs,* two full months from the date of this book's publication to demonstrate your perfect eloquence.

If you produce the like thereof in this generous time frame, matching the manuscript in every respect, and I find that your treatise rivals it step for step, then you shall receive 5,000 rupees from me as a prize. This is a firm promise in the name of Allah the Glorious. If, however, you should harbour any doubt about religious oaths, then I will deposit the prize money with the treasury of the British government so that you may have peace of mind. I swear by Allah that I shall grant my opponent his due right at the time of his victory, and if I should fail to do so, I will be adjudged a liar. Furthermore, I make the British government an arbiter in this case, and it will be free to decide as it pleases in this arrangement. The government will be able to grant the reward that I have promised to anyone who successfully emulates the calibre of my work, provided that they publish—in accordance with the stipulated conditions—prose that resembles my prose and poetry that resembles my poetry in the proper metre and number, and in eloquence and fluency, and in its observance of truth and wisdom. This is my oath. And may the curse of Allah be on those who break their promises.

The Christians may help one another in this contest and stand together in this battle, so that some of them might help others, and the unlearned may seek explanations from the

وقرين، ومسيحَهم الّذى هو ربٌّ فى أعينهم ولا رَبَّ إلا الله قيّوم العالمين، وليستمِدّوا مِن روحهم الذى كان يعلم الألسنة إن كانوا صادقين.

هٰذا ما رضينا عليه مِن طيب نفسنا وانشراح صدرنا، ورضينا بالحكومةِ البَريطانيةِ أن تكون حَكَمًا بيننا وبينهم، فإن تجد هؤلاء الذين يصولون على بلاغة القرآن وفصاحته، ويقولون إنا نحن المولويون كعلماء المسلمين ولسنا مِن السفهاء الجاهلين ولنا يد طولى فى تنقيد جِدّ القول وهزله وتنقيح رقيق اللفظ وجزله - صادقين فى هذا الامتحان وسابقين فى هذا الميدان، فلتُعْطِهم إنعامنا، وليُكذَّبْ كلامنا، وليُشَغ كمالُ علمهم فى الديار والبلدان، وليشتهز فضائلهم إلى أقاصى البلدان، ولتُكتَب أسماء هم فى الفاضلين. وإن لم تجدهم من العلماء الأدباء، بل وجدتهم معشرَ الجهلاء والسفهاء، بعيدين من هذا الزُّلال مُبعَدين عن مثل هذا الكمال، فنرجو من عدل الحكومة البريطانية أن تمنع بعدُ هؤلاء الكذّابين مِن أن يسمّوا أنفسهم مولويّين، ويصولوا على بلاغة كلام الله مع كونهم جاهلين.

وأوّلُ مخاطَبِنا فى هذه الدعوة، ومَدعوُّنا لهذه المعركة، صاحبُ التوزين عماد الدين، فإنه

آدمی سے پوچھ لے اور دور و نزدیک سے ہر یک مددگار اور معین اپنے لئے بلالیں اور مسیح سے بھی مدد لیں جو اُن کی نظر میں خدا ہے اور کوئی خدا نہیں بجز اس کے جو قیوم العالمین ہے اور چاہیئے کہ اپنے اس روح القدس سے بھی مدد لیں جو بولیاں سکھاتا تھا اگر سچے ہیں۔

یہ وہ بات ہے جس پر ہم اپنے دل کی خوشی اور انشراح صدر سے راضی ہو گئے اور ہم اس بات پر بھی راضی ہو گئے کہ گورنمنٹ انگریزی ہم میں اور ہمارے مخالفوں میں حَکَم بن جائے پس اگر گورنمنٹ ان لوگوں کو اپنے قولوں میں صادق پاوے جو قرآن شریف کی فصاحت اور بلاغت پر حملہ کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ ہم بھی مسلمانوں کے علماء کی طرح مولوی ہیں اور نادان نہیں ہیں اور فصاحت اور عدم فصاحت میں فرق کرنے کے لئے ہم میں مادہ ہے اور گورنمنٹ دیکھے کہ وہ اس میدان میں درحقیقت پیش دستی لے جانے والے ہیں پس لازم ہو گا کہ گورنمنٹ ہمارا انعام ان کو لے دے اور ہمیں کاذب خیال کرے اور ان کے کمال علم کو ملکوں اور ولایتوں میں مشہور کرے اور دنیا کے کناروں تک ان کے فضائل مشتہر کر دے اور ان کے نام فاضلوں میں لکھ لے اور اگر گورنمنٹ ان کو ایسا نہ پاوے بلکہ ان کو ایک جاہلوں کا گروہ پائے جو اس قسم کے کمالات سے دور و مہجور ہیں پس ہم حکومت برطانیہ کے عدل اور انصاف سے امید رکھتے ہیں کہ بعد اس کے ان کذابوں کو اس بات سے منع کرے کہ اپنے تئیں مولوی کے نام سے موصوف کریں اور باوجود جاہل ہونے کے قرآن کریم کی بلاغت پر حملہ کریں۔

اور اس دعوت میں ہمارا اول مخاطب اور اس معرکہ میں ہمارا اول مدعو پادری عماد الدین ہے کیونکہ وہ قرآن شریف کی فصاحت اور بلاغت سے انکاری ہے اور اپنی ہر ایک کتاب میں بے حیائی دکھلاتا ہے اور کہتا ہے کہ میں ایک عالم بزرگ ہوں اور قرآن فصیح نہیں ہے بلکہ صحیح بھی نہیں ہے اور میں اس میں کوئی بلاغت نہیں دیکھتا اور نہ فصاحت جیسا کہ خیال کیا گیا ہے اور

knowledgeable. They may seek any helper and supporter for themselves, be they near or far, and this includes their Messiah, who in their view is the Lord—though there is no Lord besides Allah, the Sustainer of all the worlds. They may also draw support from their Holy Spirit who used to teach languages, if they are indeed truthful.

This, being agreeable to my mind and comforting to my heart, is what pleases me. I am also content with the British government serving as an arbiter between them and me. So if it finds that these people—who criticize the eloquence and linguistic refinement of the Quran; who say that they are *maulawīs* like the ulama of the Muslims; and who claim that they are neither foolish nor ignorant, but rather, possess the ability to distinguish between eloquent and inarticulate speech, and assess the subtle intricacies of a word and its eloquence—are indeed earnest in this trial and successful in this field, then it will be incumbent upon the government to give my reward to them, consider my word to be false, and to publicize the perfection of their knowledge across countries and nations, and make known their superiority to the farthest countries, and record their names among the elite.

However, if the government does not find them to be scholars and eloquent speakers—and instead find them to be a foolish and ignorant group, at a great distance from this cool, clear water, and far removed from the like of this work of excellence—then I hope that the British government's sense of justice will prompt it to prohibit these liars from calling themselves *maulawīs,* and assailing the eloquence of the Holy Quran, despite being utterly ignorant.

The first person to whom I address this challenge, and my first invitee for this contest, is none other than the author of *Tauzīnul-Aqwāl,* ʿImād-ud-Dīn, because he denies the

ينكر بلاغة القرآن وفصاحته، ويُرِى فى كلّ كتابٍ وقاحته ويقول إنّى عالم جليل ذهين، وإن القرآن ليس بفصيح بل ليس بصحيح، وما أرىٰ فيه بلاغةً، ولا أجد براعةً، كما هو زعم الزاعمين. ويقول إنى سأكتب تفسيره، وكذلك نسمع تقاريره، فهو يدّعى كماله فى العربية، ويسبّ رسول الله صلى الله عليه و سلم بكمال الوقاحة والفِزية، ويتزرّى على كتاب الله وعلى فصاحته، كأنه عمُّ امرء القيس أو ابن خالته، ويسمّى نفسه مولويًّا ويمشى كالمستكبرين.

ثم بعد ذلك نخاطب كلَّ متنصّر ملقَّب بالمولوى، الذى كتبنا اسمه فى الهامش* وندعو كلّهم للمقابلة ولهم **خمسة آلاف** إنعامًا منّا إذا أَتوا بكتاب كمثل هذا الكتاب، كما كتبنا من قبل فى هذا الباب، والمهلةُ منّا ثلاثة أشهر للمعارضين، فإن لم يبارزوا، ولن يبارزوا، فاعلموا أنهم كانوا من الكاذبين.

کہتا ہے کہ میں عنقریب تفسیر شائع کروں گا اور ایسی ہی اور باتیں ہم اس کی سنتے ہیں اور وہ کمال عربی دانی کا دعویٰ کرتا ہے اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو بباعث بے شرمی اور دروغگوئی کے گالیاں نکالتا ہے اور قرآن شریف کی فصاحت کی ایسے دعویٰ سے اور غرور سے عیب جوئی کرتا ہے کہ گویا وہ امر اَ القیس کا چچا یا خالہ زاد بھائی ہے اور اپنا نام مولوی رکھتا ہے اور متکبروں کی طرح چلتا ہے۔

پھر اس کے بعد ہم ہر ایک کرشٹان کو جو اپنے تئیں مولوی کے نام سے موسوم کرتا ہے مخاطب کرتے ہیں اور ان سب کے نام ہم نے حاشیہ[1] میں لکھ دیئے ہیں اور ہم ان سب کو مقابلہ کے لئے بلاتے ہیں اگر وہ ایسی کتاب بناویں تو ہماری طرف سے ان کو پانچ ہزار روپیہ انعام ہے جیسا کہ ہم پہلے لکھ چکے ہیں اور بالمقابل کتاب تالیف کرنے والوں کے لئے ہماری طرف سے تین مہینہ مہلت ہے اور اگر مقابل پر نہ آویں اور ہرگز نہ آویں گے پس یقیناً جانو کہ وہ جھوٹے ہیں۔

اور یاد رکھنا چاہیئے کہ یہ انعام اس صورت میں ہے کہ جب بالمقابل رسالہ بعینہ ہمارے اس رسالہ کے مشابہ ہو اور مماثلت اور مشابہت کو ثابت کریں۔ لیکن اگر بنانے سے انکار کریں اور لومڑیوں کی طرح پیٹھیں دکھلاویں اور ان مطالب پر قدرت نہ

---

1. ☆ مولوی کرم الدین، مولوی نظام الدین، مولوی الٰہی بخش، مولوی حمید اللہ خان، مولوی نورالدین، مولوی سید علی، مولوی عبد اللہ بیگ، مولوی حسام الدین بمبئی، مولوی حسام الدین، مولوی نظام الدین، مولوی قاضی صفدر علی، مولوی عبد الرحمن، مولوی حسن علی وغیرہ وغیرہ

eloquence and fluency of the Holy Quran. He exhibits shamelessness in every book he writes, yet he claims, 'I am an honourable and learned scholar. Not only is the Quran not fluent, but it is not even correct. I find neither any eloquence in it nor any literary mastery, contrary to the claims of its apologists.' He also claims that he will write a commentary on the Quran—we often hear such boasts from him—and that he claims to possess excellence in the Arabic language. With complete shamelessness he abuses the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him. He claims to find fault with the Book of Allah and its eloquence, as though he is the uncle or cousin of Imra' al-Qais himself! And he calls himself a *maulawī,* strutting about arrogantly.

Next, I address every Christian convert who calls himself a *maulawī* and whose names I have recorded in the footnote below,[1] and summon them all to this contest. As I mentioned earlier in this chapter, they shall have a reward of **5,000** rupees if they produce a book similar to this book [*Nūrul-Ḥaqq*]. I grant my adversaries a time frame of three months. But if they do not compete—and they will never compete—then know that they are liars.

Bear in mind that this reward is contingent upon their producing a book comparable to this one, written with a swiftness that mirrors my own, and their proving that they are like those who can equal and rival [my work]. If, however, they demur and show their backs and run like jackals, and are incapable of responding to this challenge; and yet they neither give up

1. Maulawī Karam-ud-Dīn, Maulawī Niẓām-ud-Dīn, Maulawī Ilāhī Bakhsh, Maulawī Ḥamīdullāh Khān, Maulawī Nūr-ud-Dīn, Maulawī Syed ʿAlī, Maulawī ʿAbdullāh Baig, Maulawī Ḥisām-ud-Dīn of Bombay, Maulawī Husām-ud-Din, Maulawī Niẓām-ud-Dīn, Maulawī Qaḍī Ṣafdar ʿAlī, Maulawī ʿAbdur-Raḥmān, Maulawī Ḥasan ʿAlī, and so forth. –Author

واعلموا أن هذا الإنعام فی صورة إذا أتوا برسالة کمثل رسالتنا، وعُجالة کمثل عجالتنا، وأثبتوا أنفسهم کمماثلین ومشابهین، وأمّا إذا أبوا و ولّوا الدبر کالثعالب، وما استطاعوا علی هذه المطالب، وما ترکوا عادة توهین القرآن، وما امتنعوا من قَدحِ کتاب الله الفرقان، وما تابوا من أن یسمّوا أنفسهم مولویین، وما ازدجروا مِن سبّ رسول الله صلی الله علیه وسلم خاتم النبیّین، وما ازدجروا من قولهم أن القرآن لیس بفصیح، وما ترکوا سبیل التحقیر والتوهین، فعلیهم من الله **ألف لعنة** فَلْیَقُلِ القوم **کلهم آمین.**

پاسکیں اور نہ توہین قرآن شریف کی عادت کو چھوڑیں اور کتاب اللہ کی جرح و قدح سے باز نہ آویں اور نہ رسول اللہ صلے اللہ علیہ وسلم کی دشنام دہی سے رکیں اور نہ اس بیہودہ گوئی سے اپنے تئیں روکیں کہ قرآن فصیح نہیں ہے اور نہ توہین اور تحقیر کے طریق کو چھوڑیں پس ان پر خدا تعالیٰ کی طرف سے ہزار لعنت ہے پس چاہیئے کہ تمام قوم کہے کہ آمین۔

١ لعنت	٢ لعنت	٣ لعنت	٤ لعنت	٥ لعنت	٦ لعنت
٧ لعنت	٨ لعنت	٩ لعنت	١٠ لعنت	١١ لعنت	١٢ لعنت
١٣ لعنت	١٤ لعنت	١٥ لعنت	١٦ لعنت	١٧ لعنت	١٨ لعنت
١٩ لعنت	٢٠ لعنت	٢١ لعنت	٢٢ لعنت	٢٣ لعنت	٢٤ لعنت
٢٥ لعنت	٢٦ لعنت	٢٧ لعنت	٢٨ لعنت	٢٩ لعنت	٣٠ لعنت
٣١ لعنت	٣٢ لعنت	٣٣ لعنت	٣٤ لعنت	٣٥ لعنت	٣٦ لعنت
٣٧ لعنت	٣٨ لعنت	٣٩ لعنت	٤٠ لعنت	٤١ لعنت	٤٢ لعنت
٤٣ لعنت	٤٤ لعنت	٤٥ لعنت	٤٦ لعنت	٤٧ لعنت	٤٨ لعنت
٤٩ لعنت	٥٠ لعنت	٥١ لعنت	٥٢ لعنت	٥٣ لعنت	٥٤ لعنت
٥٥ لعنت	٥٦ لعنت	٥٧ لعنت	٥٨ لعنت	٥٩ لعنت	٦٠ لعنت
٦١ لعنت	٦٢ لعنت	٦٣ لعنت	٦٤ لعنت	٦٥ لعنت	٦٦ لعنت
٦٧ لعنت	٦٨ لعنت	٦٩ لعنت	٧٠ لعنت	٧١ لعنت	٧٢ لعنت
٧٣ لعنت	٧٤ لعنت	٧٥ لعنت	٧٦ لعنت	٧٧ لعنت	٧٨ لعنت
٧٩ لعنت	٨٠ لعنت	٨١ لعنت	٨٢ لعنت	٨٣ لعنت	٨٤ لعنت
٨٥ لعنت	٨٦ لعنت	٨٧ لعنت	٨٨ لعنت	٨٩ لعنت	٩٠ لعنت

the habit of insulting the Quran nor cease from slandering the Book of Allah which distinguishes [between good and evil]; nor repent from calling themselves *maulawīs,* nor cease to insult the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, who is *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets]; nor stop saying that the Quran is not eloquent; nor renounce the way of disparagement and defamation; then let **a thousand *laʿanāt* [curses]** of Allah be upon them. Let all of the Muslims say, ***ʿĀmīn'*** [let it be so].[1]

1 CURSE	2 CURSE	3 CURSE	4 CURSE	5 CURSE	6 CURSE
7 CURSE	8 CURSE	9 CURSE	10 CURSE	11 CURSE	12 CURSE
13 CURSE	14 CURSE	15 CURSE	16 CURSE	17 CURSE	18 CURSE
19 CURSE	20 CURSE	21 CURSE	22 CURSE	23 CURSE	24 CURSE
25 CURSE	26 CURSE	27 CURSE	28 CURSE	29 CURSE	30 CURSE
31 CURSE	32 CURSE	33 CURSE	34 CURSE	35 CURSE	36 CURSE
37 CURSE	38 CURSE	39 CURSE	40 CURSE	41 CURSE	42 CURSE
43 CURSE	44 CURSE	45 CURSE	46 CURSE	47 CURSE	48 CURSE
49 CURSE	50 CURSE	51 CURSE	52 CURSE	53 CURSE	54 CURSE
55 CURSE	56 CURSE	57 CURSE	58 CURSE	59 CURSE	60 CURSE
61 CURSE	62 CURSE	63 CURSE	64 CURSE	65 CURSE	66 CURSE
67 CURSE	68 CURSE	69 CURSE	70 CURSE	71 CURSE	72 CURSE
73 CURSE	74 CURSE	75 CURSE	76 CURSE	77 CURSE	78 CURSE
79 CURSE	80 CURSE	81 CURSE	82 CURSE	83 CURSE	84 CURSE
85 CURSE	86 CURSE	87 CURSE	88 CURSE	89 CURSE	90 CURSE

1. The word *laʿnah* (pl. *laʿanāt*), or curse, is short for the prayer, 'may the curse of Allah be on the liars.' [Publisher]

٩١ لعنت	٩٢ لعنت	٩٣ لعنت	٩٤ لعنت	٩٥ لعنت	٩٦ لعنت
٩٧ لعنت	٩٨ لعنت	٩٩ لعنت	١٠٠ لعنت	١٠١ لعنت	١٠٢ لعنت
١٠٣ لعنت	١٠٤ لعنت	١٠٥ لعنت	١٠٦ لعنت	١٠٧ لعنت	١٠٨ لعنت
١٠٩ لعنت	١١٠ لعنت	١١١ لعنت	١١٢ لعنت	١١٣ لعنت	١١٤ لعنت
١١٥ لعنت	١١٦ لعنت	١١٧ لعنت	١١٨ لعنت	١١٩ لعنت	١٢٠ لعنت
١٢١ لعنت	١٢٢ لعنت	١٢٣ لعنت	١٢٤ لعنت	١٢٥ لعنت	١٢٦ لعنت
١٢٧ لعنت	١٢٨ لعنت	١٢٩ لعنت	١٣٠ لعنت	١٣١ لعنت	١٣٢ لعنت
١٣٣ لعنت	١٣٤ لعنت	١٣٥ لعنت	١٣٦ لعنت	١٣٧ لعنت	١٣٨ لعنت
١٣٩ لعنت	١٤٠ لعنت	١٤١ لعنت	١٤٢ لعنت	١٤٣ لعنت	١٤٤ لعنت
١٤٥ لعنت	١٤٦ لعنت	١٤٧ لعنت	١٤٨ لعنت	١٤٩ لعنت	١٥٠ لعنت
١٥١ لعنت	١٥٢ لعنت	١٥٣ لعنت	١٥٤ لعنت	١٥٥ لعنت	١٥٦ لعنت
١٥٧ لعنت	١٥٨ لعنت	١٥٩ لعنت	١٦٠ لعنت	١٦١ لعنت	١٦٢ لعنت
١٦٣ لعنت	١٦٤ لعنت	١٦٥ لعنت	١٦٦ لعنت	١٦٧ لعنت	١٦٨ لعنت
١٦٩ لعنت	١٧٠ لعنت	١٧١ لعنت	١٧٢ لعنت	١٧٣ لعنت	١٧٤ لعنت
١٧٥ لعنت	١٧٦ لعنت	١٧٧ لعنت	١٧٨ لعنت	١٧٩ لعنت	١٨٠ لعنت
١٨١ لعنت	١٨٢ لعنت	١٨٣ لعنت	١٨٤ لعنت	١٨٥ لعنت	١٨٦ لعنت
١٨٧ لعنت	١٨٨ لعنت	١٨٩ لعنت	١٩٠ لعنت	١٩١ لعنت	١٩٢ لعنت
١٩٣ لعنت	١٩٤ لعنت	١٩٥ لعنت	١٩٦ لعنت	١٩٧ لعنت	١٩٨ لعنت
١٩٩ لعنت	٢٠٠ لعنت	٢٠١ لعنت	٢٠٢ لعنت	٢٠٣ لعنت	٢٠٤ لعنت
٢٠٥ لعنت	٢٠٦ لعنت	٢٠٧ لعنت	٢٠٨ لعنت	٢٠٩ لعنت	٢١٠ لعنت
٢١١ لعنت	٢١٢ لعنت	٢١٣ لعنت	٢١٤ لعنت	٢١٥ لعنت	٢١٦ لعنت
٢١٧ لعنت	٢١٨ لعنت	٢١٩ لعنت	٢٢٠ لعنت	٢٢١ لعنت	٢٢٢ لعنت
٢٢٣ لعنت	٢٢٤ لعنت	٢٢٥ لعنت	٢٢٦ لعنت	٢٢٧ لعنت	٢٢٨ لعنت
٢٢٩ لعنت	٢٣٠ لعنت	٢٣١ لعنت	٢٣٢ لعنت	٢٣٣ لعنت	٢٣٤ لعنت
٢٣٥ لعنت	٢٣٦ لعنت	٢٣٧ لعنت	٢٣٨ لعنت	٢٣٩ لعنت	٢٤٠ لعنت
٢٤١ لعنت	٢٤٢ لعنت	٢٤٣ لعنت	٢٤٤ لعنت	٢٤٥ لعنت	٢٤٦ لعنت
٢٤٧ لعنت	٢٤٨ لعنت	٢٤٩ لعنت	٢٥٠ لعنت	٢٥١ لعنت	٢٥٢ لعنت
٢٥٣ لعنت	٢٥٤ لعنت	٢٥٥ لعنت	٢٥٦ لعنت	٢٥٧ لعنت	٢٥٨ لعنت
٢٥٩ لعنت	٢٦٠ لعنت	٢٦١ لعنت	٢٦٢ لعنت	٢٦٣ لعنت	٢٦٤ لعنت
٢٦٥ لعنت	٢٦٦ لعنت	٢٦٧ لعنت	٢٦٨ لعنت	٢٦٩ لعنت	٢٧٠ لعنت
٢٧١ لعنت	٢٧٢ لعنت	٢٧٣ لعنت	٢٧٤ لعنت	٢٧٥ لعنت	٢٧٦ لعنت

91 CURSE 92 CURSE 93 CURSE 94 CURSE 95 CURSE 96 CURSE

97 CURSE 98 CURSE 99 CURSE 100 CURSE 101 CURSE 102 CURSE

103 CURSE 104 CURSE 105 CURSE 106 CURSE 107 CURSE 108 CURSE

109 CURSE 110 CURSE 111 CURSE 112 CURSE 113 CURSE 114 CURSE

115 CURSE 116 CURSE 117 CURSE 118 CURSE 119 CURSE 120 CURSE

121 CURSE 122 CURSE 123 CURSE 124 CURSE 125 CURSE 126 CURSE

127 CURSE 128 CURSE 129 CURSE 130 CURSE 131 CURSE 132 CURSE

133 CURSE 134 CURSE 135 CURSE 136 CURSE 137 CURSE 138 CURSE

139 CURSE 140 CURSE 141 CURSE 142 CURSE 143 CURSE 144 CURSE

145 CURSE 146 CURSE 147 CURSE 148 CURSE 149 CURSE 150 CURSE

151 CURSE 152 CURSE 153 CURSE 154 CURSE 155 CURSE 156 CURSE

157 CURSE 158 CURSE 159 CURSE 160 CURSE 161 CURSE 162 CURSE

163 CURSE 164 CURSE 165 CURSE 166 CURSE 167 CURSE 168 CURSE

169 CURSE 170 CURSE 171 CURSE 172 CURSE 173 CURSE 174 CURSE

175 CURSE 176 CURSE 177 CURSE 178 CURSE 179 CURSE 180 CURSE

181 CURSE 182 CURSE 183 CURSE 184 CURSE 185 CURSE 186 CURSE

187 CURSE 188 CURSE 189 CURSE 190 CURSE 191 CURSE 192 CURSE

193 CURSE 194 CURSE 195 CURSE 196 CURSE 197 CURSE 198 CURSE

199 CURSE 200 CURSE 201 CURSE 202 CURSE 203 CURSE 204 CURSE

205 CURSE 206 CURSE 207 CURSE 208 CURSE 209 CURSE 210 CURSE

211 CURSE 212 CURSE 213 CURSE 214 CURSE 215 CURSE 216 CURSE

217 CURSE 218 CURSE 219 CURSE 220 CURSE 221 CURSE 222 CURSE

223 CURSE 224 CURSE 225 CURSE 226 CURSE 227 CURSE 228 CURSE

229 CURSE 230 CURSE 231 CURSE 232 CURSE 233 CURSE 234 CURSE

235 CURSE 236 CURSE 237 CURSE 238 CURSE 239 CURSE 240 CURSE

241 CURSE 242 CURSE 243 CURSE 244 CURSE 245 CURSE 246 CURSE

247 CURSE 248 CURSE 249 CURSE 250 CURSE 251 CURSE 252 CURSE

253 CURSE 254 CURSE 255 CURSE 256 CURSE 257 CURSE 258 CURSE

259 CURSE 260 CURSE 261 CURSE 262 CURSE 263 CURSE 264 CURSE

265 CURSE 266 CURSE 267 CURSE 268 CURSE 269 CURSE 270 CURSE

271 CURSE 272 CURSE 273 CURSE 274 CURSE 275 CURSE 276 CURSE

٢٧٧ لعنت	٢٧٨ لعنت	٢٧٩ لعنت	٢٨٠ لعنت	٢٨١ لعنت	٢٨٢ لعنت
٢٨٣ لعنت	٢٨٤ لعنت	٢٨٥ لعنت	٢٨٦ لعنت	٢٨٧ لعنت	٢٨٨ لعنت
٢٨٩ لعنت	٢٩٠ لعنت	٢٩١ لعنت	٢٩٢ لعنت	٢٩٣ لعنت	٢٩٤ لعنت
٢٩٥ لعنت	٢٩٦ لعنت	٢٩٧ لعنت	٢٩٨ لعنت	٢٩٩ لعنت	٣٠٠ لعنت
٣٠١ لعنت	٣٠٢ لعنت	٣٠٣ لعنت	٣٠٤ لعنت	٣٠٥ اللعنت	٣٠٦ اللعنة
٣٠٧ اللعنة	٣٠٨ اللعنة	٣٠٩ اللعنة	٣١٠ اللعنة	٣١١ اللعنة	٣١٢ اللعنة
٣١٣ اللعنة	٣١٤ اللعنة	٣١٥ اللعنة	٣١٦ اللعنة	٣١٧ اللعنة	٣١٨ اللعنة
٣١٩ اللعنة	٣٢٠ اللعنة	٣٢١ اللعنة	٣٢٢ اللعنة	٣٢٣ اللعنة	٣٢٤ اللعنة
٣٢٥ اللعنة	٣٢٦ اللعنة	٣٢٧ اللعنة	٣٢٨ اللعنة	٣٢٩ اللعنة	٣٣٠ اللعنة
٣٣١ اللعنة	٣٣٢ اللعنة	٣٣٣ اللعنة	٣٣٤ اللعنة	٣٣٥ اللعنة	٣٣٦ اللعنة
٣٣٧ اللعنة	٣٣٨ اللعنة	٣٣٩ اللعنة	٣٤٠ اللعنة	٣٤١ اللعنة	٣٤٢ اللعنة
٣٤٣ اللعنة	٣٤٤ اللعنة	٣٤٥ اللعنة	٣٤٦ اللعنة	٣٤٧ اللعنة	٣٤٨ اللعنة
٣٤٩ اللعنة	٣٥٠ اللعنة	٣٥١ اللعنة	٣٥٢ اللعنة	٣٥٣ اللعنة	٣٥٤ اللعنة
٣٥٥ اللعنة	٣٥٦ اللعنة	٣٥٧ اللعنة	٣٥٨ اللعنة	٣٥٩ اللعنة	٣٦٠ اللعنة
٣٦١ اللعنة	٣٦٢ اللعنة	٣٦٣ اللعنة	٣٦٤ اللعنة	٣٦٥ اللعنة	٣٦٦ اللعنة
٣٦٧ اللعنة	٣٦٨ اللعنة	٣٦٩ اللعنة	٣٧٠ اللعنة	٣٧١ اللعنة	٣٧٢ اللعنة
٣٧٣ اللعنة	٣٧٤ اللعنة	٣٧٥ اللعنة	٣٧٦ اللعنة	٣٧٧ اللعنة	٣٧٨ اللعنة
٣٧٩ اللعنة	٣٨٠ اللعنة	٣٨١ اللعنة	٣٨٢ اللعنة	٣٨٣ اللعنة	٣٨٤ اللعنة
٣٨٥ اللعنة	٣٨٦ اللعنة	٣٨٧ اللعنة	٣٨٨ اللعنة	٣٨٩ اللعنة	٣٩٠ اللعنة
٣٩١ اللعنة	٣٩٢ اللعنة	٣٩٣ اللعنة	٣٩٤ اللعنة	٣٩٥ اللعنة	٣٩٦ اللعنة
٣٩٧ اللعنة	٣٩٨ اللعنة	٣٩٩ اللعنة	٤٠٠ اللعنة	٤٠١ اللعنة	٤٠٢ اللعنة
٤٠٣ اللعنة	٤٠٤ اللعنة	٤٠٥ اللعنة	٤٠٦ اللعنة	٤٠٧ اللعنة	٤٠٨ اللعنة
٤٠٩ اللعنة	٤١٠ اللعنة	٤١١ اللعنة	٤١٢ اللعنة	٤١٣ اللعنة	٤١٤ اللعنة
٤١٥ اللعنة	٤١٦ اللعنة	٤١٧ اللعنة	٤١٨ اللعنة	٤١٩ اللعنة	٤٢٠ اللعنة
٤٢١ اللعنة	٤٢٢ اللعنة	٤٢٣ اللعنة	٤٢٤ اللعنة	٤٢٥ اللعنة	٤٢٦ اللعنة
٤٢٧ اللعنة	٤٢٨ اللعنة	٤٢٩ اللعنة	٤٣٠ اللعنة	٤٣١ اللعنة	٤٣٢ اللعنة
٤٣٣ اللعنة	٤٣٤ اللعنة	٤٣٥ اللعنة	٤٣٦ اللعنة	٤٣٧ اللعنة	٤٣٨ اللعنة
٤٣٩ اللعنة	٤٤٠ اللعنة	٤٤١ اللعنة	٤٤٢ اللعنة	٤٤٣ اللعنة	٤٤٤ اللعنة
٤٤٥ اللعنة	٤٤٦ اللعنة	٤٤٧ اللعنة	٤٤٨ اللعنة	٤٤٩ اللعنة	٤٥٠ اللعنة
٤٥١ اللعنة	٤٥٢ اللعنة	٤٥٣ اللعنة	٤٥٤ اللعنة	٤٥٥ اللعنة	٤٥٦ اللعنة
٤٥٧ اللعنة	٤٥٨ اللعنة	٤٥٩ اللعنة	٤٦٠ اللعنة	٤٦١ اللعنة	٤٦٢ اللعنة

277 CURSE 278 CURSE 279 CURSE 280 CURSE 281 CURSE 282 CURSE

283 CURSE 284 CURSE 285 CURSE 286 CURSE 287 CURSE 288 CURSE

289 CURSE 290 CURSE 291 CURSE 292 CURSE 293 CURSE 294 CURSE

295 CURSE 296 CURSE 297 CURSE 298 CURSE 299 CURSE 300 CURSE

301 CURSE 302 CURSE 303 CURSE 304 CURSE 305 CURSE 306 CURSE

307 CURSE 308 CURSE 309 CURSE 310 CURSE 311 CURSE 312 CURSE

313 CURSE 314 CURSE 315 CURSE 316 CURSE 317 CURSE 318 CURSE

319 CURSE 320 CURSE 321 CURSE 322 CURSE 323 CURSE 324 CURSE

325 CURSE 326 CURSE 327 CURSE 328 CURSE 329 CURSE 330 CURSE

331 CURSE 332 CURSE 333 CURSE 334 CURSE 335 CURSE 336 CURSE

337 CURSE 338 CURSE 339 CURSE 340 CURSE 341 CURSE 342 CURSE

343 CURSE 344 CURSE 345 CURSE 346 CURSE 347 CURSE 348 CURSE

349 CURSE 350 CURSE 351 CURSE 352 CURSE 353 CURSE 354 CURSE

355 CURSE 356 CURSE 357 CURSE 358 CURSE 359 CURSE 360 CURSE

361 CURSE 362 CURSE 363 CURSE 364 CURSE 365 CURSE 366 CURSE

367 CURSE 368 CURSE 369 CURSE 370 CURSE 371 CURSE 372 CURSE

373 CURSE 374 CURSE 375 CURSE 376 CURSE 377 CURSE 378 CURSE

379 CURSE 380 CURSE 381 CURSE 382 CURSE 383 CURSE 384 CURSE

385 CURSE 386 CURSE 387 CURSE 388 CURSE 389 CURSE 390 CURSE

391 CURSE 392 CURSE 393 CURSE 394 CURSE 395 CURSE 396 CURSE

397 CURSE 398 CURSE 399 CURSE 400 CURSE 401 CURSE 402 CURSE

403 CURSE 404 CURSE 405 CURSE 406 CURSE 407 CURSE 408 CURSE

409 CURSE 410 CURSE 411 CURSE 412 CURSE 413 CURSE 414 CURSE

415 CURSE 416 CURSE 417 CURSE 418 CURSE 419 CURSE 420 CURSE

421 CURSE 422 CURSE 423 CURSE 424 CURSE 425 CURSE 426 CURSE

427 CURSE 428 CURSE 429 CURSE 430 CURSE 431 CURSE 432 CURSE

433 CURSE 434 CURSE 435 CURSE 436 CURSE 437 CURSE 438 CURSE

439 CURSE 440 CURSE 441 CURSE 442 CURSE 443 CURSE 444 CURSE

445 CURSE 446 CURSE 447 CURSE 448 CURSE 449 CURSE 450 CURSE

451 CURSE 452 CURSE 453 CURSE 454 CURSE 455 CURSE 456 CURSE

457 CURSE 458 CURSE 459 CURSE 460 CURSE 461 CURSE 462 CURSE

٤٦٣ اللعنة ٤٦٤ اللعنة ٤٦٥ اللعنة ٤٦٦ اللعنة ٤٦٧ اللعنة ٤٦٨ اللعنة
٤٦٩ اللعنة ٤٧٠ اللعنة ٤٧١ اللعنة ٤٧٢ اللعنة ٤٧٣ اللعنة ٤٧٤ اللعنة
٤٧٥ اللعنة ٤٧٦ اللعنة ٤٧٧ اللعنة ٤٧٨ اللعنة ٤٧٩ اللعنة ٤٨٠ اللعنة
٤٨١ اللعنة ٤٨٢ اللعنة ٤٨٣ اللعنة ٤٨٤ اللعنة ٤٨٥ اللعنة ٤٨٦ اللعنة
٤٨٧ اللعنة ٤٨٨ اللعنة ٤٨٩ اللعنة ٤٩٠ اللعنة ٤٩١ اللعنة ٤٩٢ اللعنة
٤٩٣ اللعنة ٤٩٤ اللعنة ٤٩٥ اللعنة ٤٩٦ اللعنة ٤٩٧ اللعنة ٤٩٨ اللعنة
٤٩٩ اللعنة ٥٠٠ اللعنة ٥٠١ اللعنة ٥٠٢ اللعنة ٥٠٣ اللعنة ٥٠٤ اللعنة
٥٠٥ اللعنة ٥٠٦ اللعنة ٥٠٧ اللعنة ٥٠٨ اللعنة ٥٠٩ اللعنة ٥١٠ اللعنة
٥١١ اللعنة ٥١٢ اللعنة ٥١٣ اللعنة ٥١٤ اللعنة ٥١٥ اللعنة ٥١٦ اللعنة
٥١٧ اللعنة ٥١٨ اللعنة ٥١٩ اللعنة ٥٢٠ اللعنة ٥٢١ اللعنة ٥٢٢ اللعنة
٥٢٣ اللعنة ٥٢٤ اللعنة ٥٢٥ اللعنة ٥٢٦ اللعنة ٥٢٧ اللعنة ٥٢٨ اللعنة
٥٢٩ اللعنة ٥٣٠ اللعنة ٥٣١ اللعنة ٥٣٢ اللعنة ٥٣٣ اللعنة ٥٣٤ اللعنة
٥٣٥ اللعنة ٥٣٦ اللعنة ٥٣٧ اللعنة ٥٣٨ اللعنة ٥٣٩ اللعنة ٥٤٠ اللعنة
٥٤١ اللعنة ٥٤٢ اللعنة ٥٤٣ اللعنة ٥٤٤ اللعنة ٥٤٥ اللعنة ٥٤٦ اللعنة
٥٤٧ اللعنة ٥٤٨ اللعنة ٥٤٩ اللعنة ٥٥٠ اللعنة ٥٥١ اللعنة ٥٥٢ اللعنة
٥٥٣ اللعنة ٥٥٤ اللعنة ٥٥٥ اللعنة ٥٥٦ اللعنة ٥٥٧ اللعنة ٥٥٨ اللعنة
٥٥٩ اللعنة ٥٦٠ اللعنة ٥٦١ اللعنة ٥٦٢ اللعنة ٥٦٣ اللعنة ٥٦٤ اللعنة
٥٦٥ اللعنة ٥٦٦ اللعنة ٥٦٧ اللعنة ٥٦٨ اللعنة ٥٦٩ اللعنة ٥٧٠ اللعنة
٥٧١ اللعنة ٥٧٢ اللعنة ٥٧٣ اللعنة ٥٧٤ اللعنة ٥٧٥ اللعنة ٥٧٦ اللعنة
٥٧٧ اللعنة ٥٧٨ اللعنة ٥٧٩ اللعنة ٥٨٠ اللعنة ٥٨١ اللعنة ٥٨٢ اللعنة
٥٨٣ اللعنة ٥٨٤ اللعنة ٥٨٥ اللعنة ٥٨٦ اللعنة ٥٨٧ اللعنة ٥٨٨ اللعنة
٥٨٩ اللعنة ٥٩٠ اللعنة ٥٩١ اللعنة ٥٩٢ اللعنة ٥٩٣ اللعنة ٥٩٤ اللعنة
٥٩٥ اللعنة ٥٩٦ اللعنة ٥٩٧ اللعنة ٥٩٨ اللعنة ٥٩٩ اللعنة ٦٠٠ اللعنة
٦٠١ اللعنة ٦٠٢ اللعنة ٦٠٣ اللعنة ٦٠٤ اللعنة ٦٠٥ اللعنة ٦٠٦ اللعنة
٦٠٧ اللعنة ٦٠٨ اللعنة ٦٠٩ اللعنة ٦١٠ اللعنة ٦١١ اللعنة ٦١٢ اللعنة
٦١٣ اللعنة ٦١٤ اللعنة ٦١٥ اللعنة ٦١٦ اللعنة ٦١٧ اللعنة ٦١٨ اللعنة
٦١٩ اللعنة ٦٢٠ اللعنة ٦٢١ اللعنة ٦٢٢ اللعنة ٦٢٣ اللعنة ٦٢٤ اللعنة
٦٢٥ اللعنة ٦٢٦ اللعنة ٦٢٧ اللعنة ٦٢٨ اللعنة ٦٢٩ اللعنة ٦٣٠ اللعنة
٦٣١ اللعنة ٦٣٢ اللعنة ٦٣٣ اللعنة ٦٣٤ اللعنة ٦٣٥ اللعنة ٦٣٦ اللعنة
٦٣٧ اللعنة ٦٣٨ اللعنة ٦٣٩ اللعنة ٦٤٠ اللعنة ٦٤١ اللعنة ٦٤٢ اللعنة
٦٤٣ اللعنة ٦٤٤ اللعنة ٦٤٥ اللعنة ٦٤٦ اللعنة ٦٤٧ اللعنة ٦٤٨ اللعنة

463 CURSE 464 CURSE 465 CURSE 466 CURSE 467 CURSE 468 CURSE

469 CURSE 470 CURSE 471 CURSE 472 CURSE 473 CURSE 474 CURSE

475 CURSE 476 CURSE 477 CURSE 478 CURSE 479 CURSE 480 CURSE

481 CURSE 482 CURSE 483 CURSE 484 CURSE 485 CURSE 486 CURSE

487 CURSE 488 CURSE 489 CURSE 490 CURSE 491 CURSE 492 CURSE

493 CURSE 494 CURSE 495 CURSE 496 CURSE 497 CURSE 498 CURSE

499 CURSE 500 CURSE 501 CURSE 502 CURSE 503 CURSE 504 CURSE

505 CURSE 506 CURSE 507 CURSE 508 CURSE 509 CURSE 510 CURSE

511 CURSE 512 CURSE 513 CURSE 514 CURSE 515 CURSE 516 CURSE

517 CURSE 518 CURSE 519 CURSE 520 CURSE 521 CURSE 522 CURSE

523 CURSE 524 CURSE 525 CURSE 526 CURSE 527 CURSE 528 CURSE

529 CURSE 530 CURSE 531 CURSE 532 CURSE 533 CURSE 534 CURSE

535 CURSE 536 CURSE 537 CURSE 538 CURSE 539 CURSE 540 CURSE

541 CURSE 542 CURSE 543 CURSE 544 CURSE 545 CURSE 546 CURSE

547 CURSE 548 CURSE 549 CURSE 550 CURSE 551 CURSE 552 CURSE

553 CURSE 554 CURSE 555 CURSE 556 CURSE 557 CURSE 558 CURSE

559 CURSE 560 CURSE 561 CURSE 562 CURSE 563 CURSE 564 CURSE

565 CURSE 566 CURSE 567 CURSE 568 CURSE 569 CURSE 570 CURSE

571 CURSE 572 CURSE 573 CURSE 574 CURSE 575 CURSE 576 CURSE

577 CURSE 578 CURSE 579 CURSE 580 CURSE 581 CURSE 582 CURSE

583 CURSE 584 CURSE 585 CURSE 586 CURSE 587 CURSE 588 CURSE

589 CURSE 590 CURSE 591 CURSE 592 CURSE 593 CURSE 594 CURSE

595 CURSE 596 CURSE 597 CURSE 598 CURSE 599 CURSE 600 CURSE

601 CURSE 602 CURSE 603 CURSE 604 CURSE 605 CURSE 606 CURSE

607 CURSE 608 CURSE 609 CURSE 610 CURSE 611 CURSE 612 CURSE

613 CURSE 614 CURSE 615 CURSE 616 CURSE 617 CURSE 618 CURSE

619 CURSE 620 CURSE 621 CURSE 622 CURSE 623 CURSE 624 CURSE

625 CURSE 626 CURSE 627 CURSE 628 CURSE 629 CURSE 630 CURSE

631 CURSE 632 CURSE 633 CURSE 634 CURSE 635 CURSE 636 CURSE

637 CURSE 638 CURSE 639 CURSE 640 CURSE 641 CURSE 642 CURSE

643 CURSE 644 CURSE 645 CURSE 646 CURSE 647 CURSE 648 CURSE

٦٤٩ اللعنة ٦٥٠ اللعنة ٦٥١ اللعنة ٦٥٢ اللعنة ٦٥٣ اللعنة ٦٥٤ اللعنة
٦٥٥ اللعنة ٦٥٦ اللعنة ٦٥٧ اللعنة ٦٥٨ اللعنة ٦٥٩ اللعنة ٦٦٠ اللعنة
٦٦١ اللعنة ٦٦٢ اللعنة ٦٦٣ اللعنة ٦٦٤ اللعنة ٦٦٥ اللعنة ٦٦٦ اللعنة
٦٦٧ اللعنة ٦٦٨ اللعنة ٦٦٩ اللعنة ٦٧٠ اللعنة ٦٧١ اللعنة ٦٧٢ اللعنة
٦٧٣ اللعنة ٦٧٤ اللعنة ٦٧٥ اللعنة ٦٧٦ اللعنة ٦٧٧ اللعنة ٦٧٨ اللعنة
٦٧٩ اللعنة ٦٨٠ اللعنة ٦٨١ اللعنة ٦٨٢ اللعنة ٦٨٣ اللعنة ٦٨٤ اللعنة
٦٨٥ اللعنة ٦٨٦ اللعنة ٦٨٧ اللعنة ٦٨٨ اللعنة ٦٨٩ اللعنة ٦٩٠ اللعنة
٦٩١ اللعنة ٦٩٢ اللعنة ٦٩٣ اللعنة ٦٩٤ اللعنة ٦٩٥ اللعنة ٦٩٦ اللعنة
٦٩٧ اللعنة ٦٩٨ اللعنة ٦٩٩ اللعنة ٧٠٠ اللعنة ٧٠١ اللعنة ٧٠٢ اللعنة
٧٠٣ اللعنة ٧٠٤ اللعنة ٧٠٥ اللعنة ٧٠٦ اللعنة ٧٠٧ اللعنة ٧٠٨ اللعنة
٧٠٩ اللعنة ٧١٠ اللعنة ٧١١ اللعنة ٧١٢ اللعنة ٧١٣ اللعنة ٧١٤ اللعنة
٧١٥ اللعنة ٧١٦ اللعنة ٧١٧ اللعنة ٧١٨ اللعنة ٧١٩ اللعنة ٧٢٠ اللعنة
٧٢١ اللعنة ٧٢٢ اللعنة ٧٢٣ اللعنة ٧٢٤ اللعنة ٧٢٥ اللعنة ٧٢٦ اللعنة
٧٢٧ اللعنة ٧٢٨ اللعنة ٧٢٩ اللعنة ٧٣٠ اللعنة ٧٣١ اللعنة ٧٣٢ اللعنة
٧٣٣ اللعنة ٧٣٤ اللعنة ٧٣٥ اللعنة ٧٣٦ اللعنة ٧٣٧ اللعنة ٧٣٨ اللعنة
٧٣٩ اللعنة ٧٤٠ اللعنة ٧٤١ اللعنة ٧٤٢ اللعنة ٧٤٣ اللعنة ٧٤٤ اللعنة
٧٤٥ اللعنة ٧٤٦ اللعنة ٧٤٧ اللعنة ٧٤٨ اللعنة ٧٤٩ اللعنة ٧٥٠ اللعنة
٧٥١ اللعنة ٧٥٢ اللعنة ٧٥٣ اللعنة ٧٥٤ اللعنة ٧٥٥ اللعنة ٧٥٦ اللعنة
٧٥٧ اللعنة ٧٥٨ اللعنة ٧٥٩ اللعنة ٧٦٠ اللعنة ٧٦١ اللعنة ٧٦٢ اللعنة
٧٦٣ اللعنة ٧٦٤ اللعنة ٧٦٥ اللعنة ٧٦٦ اللعنة ٧٦٧ اللعنة ٧٦٨ اللعنة
٧٦٩ اللعنة ٧٧٠ اللعنة ٧٧١ اللعنة ٧٧٢ اللعنة ٧٧٣ اللعنة ٧٧٤ اللعنة
٧٧٥ اللعنة ٧٧٦ اللعنة ٧٧٧ اللعنة ٧٧٨ اللعنة ٧٧٩ اللعنة ٧٨٠ اللعنة
٧٨١ اللعنة ٧٨٢ اللعنة ٧٨٣ اللعنة ٧٨٤ اللعنة ٧٨٥ اللعنة ٧٨٦ اللعنة
٧٨٧ اللعنة ٧٨٨ اللعنة ٧٨٩ اللعنة ٧٩٠ اللعنة ٧٩١ اللعنة ٧٩٢ اللعنة
٧٩٣ اللعنة ٧٩٤ اللعنة ٧٩٥ اللعنة ٧٩٦ اللعنة ٧٩٧ اللعنة ٧٩٨ اللعنة
٧٩٩ اللعنة ٨٠٠ اللعنة ٨٠١ اللعنة ٨٠٢ اللعنة ٨٠٣ اللعنة ٨٠٤ اللعنة
٨٠٥ اللعنة ٨٠٦ اللعنة ٨٠٧ اللعنة ٨٠٨ اللعنة ٨٠٩ اللعنة ٨١٠ اللعنة
٨١١ اللعنة ٨١٢ اللعنة ٨١٣ اللعنة ٨١٤ اللعنة ٨١٥ اللعنة ٨١٦ اللعنة
٨١٧ اللعنة ٨١٨ اللعنة ٨١٩ اللعنة ٨٢٠ اللعنة ٨٢١ اللعنة ٨٢٢ اللعنة
٨٢٣ اللعنة ٨٢٤ اللعنة ٨٢٥ اللعنة ٨٢٦ اللعنة ٨٢٧ اللعنة ٨٢٨ اللعنة
٨٢٩ اللعنة ٨٣٠ اللعنة ٨٣١ اللعنة ٨٣٢ اللعنة ٨٣٣ اللعنة ٨٣٤ اللعنة

649 CURSE 650 CURSE 651 CURSE 652 CURSE 653 CURSE 654 CURSE

655 CURSE 656 CURSE 657 CURSE 658 CURSE 659 CURSE 660 CURSE

661 CURSE 662 CURSE 663 CURSE 664 CURSE 665 CURSE 666 CURSE

667 CURSE 668 CURSE 669 CURSE 670 CURSE 671 CURSE 672 CURSE

673 CURSE 674 CURSE 675 CURSE 676 CURSE 677 CURSE 678 CURSE

679 CURSE 680 CURSE 681 CURSE 682 CURSE 683 CURSE 684 CURSE

685 CURSE 686 CURSE 687 CURSE 688 CURSE 689 CURSE 690 CURSE

691 CURSE 692 CURSE 693 CURSE 694 CURSE 695 CURSE 696 CURSE

697 CURSE 698 CURSE 699 CURSE 700 CURSE 701 CURSE 702 CURSE

703 CURSE 704 CURSE 705 CURSE 706 CURSE 707 CURSE 708 CURSE

709 CURSE 710 CURSE 711 CURSE 712 CURSE 713 CURSE 714 CURSE

715 CURSE 716 CURSE 717 CURSE 718 CURSE 719 CURSE 720 CURSE

721 CURSE 722 CURSE 723 CURSE 724 CURSE 725 CURSE 726 CURSE

727 CURSE 728 CURSE 729 CURSE 730 CURSE 731 CURSE 732 CURSE

733 CURSE 734 CURSE 735 CURSE 736 CURSE 737 CURSE 738 CURSE

739 CURSE 740 CURSE 741 CURSE 742 CURSE 743 CURSE 744 CURSE

745 CURSE 746 CURSE 747 CURSE 748 CURSE 749 CURSE 750 CURSE

751 CURSE 752 CURSE 753 CURSE 754 CURSE 755 CURSE 756 CURSE

757 CURSE 758 CURSE 759 CURSE 760 CURSE 761 CURSE 762 CURSE

763 CURSE 764 CURSE 765 CURSE 766 CURSE 767 CURSE 768 CURSE

769 CURSE 770 CURSE 771 CURSE 772 CURSE 773 CURSE 774 CURSE

775 CURSE 776 CURSE 777 CURSE 778 CURSE 779 CURSE 780 CURSE

781 CURSE 782 CURSE 783 CURSE 784 CURSE 785 CURSE 786 CURSE

787 CURSE 788 CURSE 789 CURSE 790 CURSE 791 CURSE 792 CURSE

793 CURSE 794 CURSE 795 CURSE 796 CURSE 797 CURSE 798 CURSE

799 CURSE 800 CURSE 801 CURSE 802 CURSE 803 CURSE 804 CURSE

805 CURSE 806 CURSE 807 CURSE 808 CURSE 809 CURSE 810 CURSE

811 CURSE 812 CURSE 813 CURSE 814 CURSE 815 CURSE 816 CURSE

817 CURSE 818 CURSE 819 CURSE 820 CURSE 821 CURSE 822 CURSE

823 CURSE 824 CURSE 825 CURSE 826 CURSE 827 CURSE 828 CURSE

829 CURSE 830 CURSE 831 CURSE 832 CURSE 833 CURSE 834 CURSE

٨٣٥ اللعنة ٨٣٦ اللعنة ٨٣٧ اللعنة ٨٣٨ اللعنة ٨٣٩ اللعنة ٨٤٠ اللعنة
٨٤١ اللعنة ٨٤٢ اللعنة ٨٤٣ اللعنة ٨٤٤ اللعنة ٨٤٥ اللعنة ٨٤٦ اللعنة
٨٤٧ اللعنة ٨٤٨ اللعنة ٨٤٩ اللعنة ٨٥٠ اللعنة ٨٥١ اللعنة ٨٥٢ اللعنة
٨٥٣ اللعنة ٨٥٤ اللعنة ٨٥٥ اللعنة ٨٥٦ اللعنة ٨٥٧ اللعنة ٨٥٨ اللعنة
٨٥٩ اللعنة ٨٦٠ اللعنة ٨٦١ اللعنة ٨٦٢ اللعنة ٨٦٣ اللعنة ٨٦٤ اللعنة
٨٦٥ اللعنة ٨٦٦ اللعنة ٨٦٧ اللعنة ٨٦٨ اللعنة ٨٦٩ اللعنة ٨٧٠ اللعنة
٨٧١ اللعنة ٨٧٢ اللعنة ٨٧٣ اللعنة ٨٧٤ اللعنة ٨٧٥ اللعنة ٨٧٦ اللعنة
٨٧٧ اللعنة ٨٧٨ اللعنة ٨٧٩ اللعنة ٨٨٠ اللعنة ٨٨١ اللعنة ٨٨٢ اللعنة
٨٨٣ اللعنة ٨٨٤ اللعنة ٨٨٥ اللعنة ٨٨٦ اللعنة ٨٨٧ اللعنة ٨٨٨ اللعنة
٨٨٩ اللعنة ٨٩٠ اللعنة ٨٩١ اللعنة ٨٩٢ اللعنة ٨٩٣ اللعنة ٨٩٤ اللعنة
٨٩٥ اللعنة ٨٩٦ اللعنة ٨٩٧ اللعنة ٨٩٨ اللعنة ٨٩٩ اللعنة ٩٠٠ اللعنة
٩٠١ اللعنة ٩٠٢ اللعنة ٩٠٣ اللعنة ٩٠٤ اللعنة ٩٠٥ اللعنة ٩٠٦ اللعنة
٩٠٧ اللعنة ٩٠٨ اللعنة ٩٠٩ اللعنة ٩١٠ اللعنة ٩١١ اللعنة ٩١٢ اللعنة
٩١٣ اللعنة ٩١٤ اللعنة ٩١٥ اللعنة ٩١٦ اللعنة ٩١٧ اللعنة ٩١٨ اللعنة
٩١٩ اللعنة ٩٢٠ اللعنة ٩٢١ اللعنة ٩٢٢ اللعنة ٩٢٣ اللعنة ٩٢٤ اللعنة
٩٢٥ اللعنة ٩٢٦ اللعنة ٩٢٧ اللعنة ٩٢٨ اللعنة ٩٢٩ اللعنة ٩٣٠ اللعنة
٩٣١ اللعنة ٩٣٢ اللعنة ٩٣٣ اللعنة ٩٣٤ اللعنة ٩٣٥ اللعنة ٩٣٦ اللعنة
٩٣٧ اللعنة ٩٣٨ اللعنة ٩٣٩ اللعنة ٩٤٠ اللعنة ٩٤١ اللعنة ٩٤٢ اللعنة
٩٤٣ اللعنة ٩٤٤ اللعنة ٩٤٥ اللعنة ٩٤٦ اللعنة ٩٤٧ اللعنة ٩٤٨ اللعنة
٩٤٩ اللعنة ٩٥٠ اللعنة ٩٥١ اللعنة ٩٥٢ اللعنة ٩٥٣ اللعنة ٩٥٤ اللعنة
٩٥٥ اللعنة ٩٥٦ اللعنة ٩٥٧ اللعنة ٩٥٨ اللعنة ٩٥٩ اللعنة ٩٦٠ اللعنة
٩٦١ اللعنة ٩٦٢ اللعنة ٩٦٣ اللعنة ٩٦٤ اللعنة ٩٦٥ اللعنة ٩٦٦ اللعنة
٩٦٧ اللعنة ٩٦٨ اللعنة ٩٦٩ اللعنة ٩٧٠ اللعنة ٩٧١ اللعنة ٩٧٢ اللعنة
٩٧٣ اللعنة ٩٧٤ اللعنة ٩٧٥ اللعنة ٩٧٦ اللعنة ٩٧٧ اللعنة ٩٧٨ اللعنة
٩٧٩ اللعنة ٩٨٠ اللعنة ٩٨١ اللعنة ٩٨٢ اللعنة ٩٨٣ اللعنة ٩٨٤ اللعنة
٩٨٥ اللعنة ٩٨٦ اللعنة ٩٨٧ اللعنة ٩٨٨ اللعنة ٩٨٩ اللعنة ٩٩٠ اللعنة
٩٩١ اللعنة ٩٩٢ اللعنة ٩٩٣ اللعنة ٩٩٤ اللعنة ٩٩٥ اللعنة ٩٩٦ اللعنة
٩٩٧ اللعنة ٩٩٨ اللعنة ٩٩٩ اللعنة ١٠٠٠ اللعنة

835 CURSE 836 CURSE 837 CURSE 838 CURSE 839 CURSE 840 CURSE

841 CURSE 842 CURSE 843 CURSE 844 CURSE 845 CURSE 846 CURSE

847 CURSE 848 CURSE 849 CURSE 850 CURSE 851 CURSE 852 CURSE

853 CURSE 854 CURSE 855 CURSE 856 CURSE 857 CURSE 858 CURSE

859 CURSE 860 CURSE 861 CURSE 862 CURSE 863 CURSE 864 CURSE

865 CURSE 866 CURSE 867 CURSE 868 CURSE 869 CURSE 870 CURSE

871 CURSE 872 CURSE 873 CURSE 874 CURSE 875 CURSE 876 CURSE

877 CURSE 878 CURSE 879 CURSE 880 CURSE 881 CURSE 882 CURSE

883 CURSE 884 CURSE 885 CURSE 886 CURSE 887 CURSE 888 CURSE

889 CURSE 890 CURSE 891 CURSE 892 CURSE 893 CURSE 894 CURSE

895 CURSE 896 CURSE 897 CURSE 898 CURSE 899 CURSE 900 CURSE

901 CURSE 902 CURSE 903 CURSE 904 CURSE 905 CURSE 906 CURSE

907 CURSE 908 CURSE 909 CURSE 910 CURSE 911 CURSE 912 CURSE

913 CURSE 914 CURSE 915 CURSE 916 CURSE 917 CURSE 918 CURSE

919 CURSE 920 CURSE 921 CURSE 922 CURSE 923 CURSE 924 CURSE

925 CURSE 926 CURSE 927 CURSE 928 CURSE 929 CURSE 930 CURSE

931 CURSE 932 CURSE 933 CURSE 934 CURSE 935 CURSE 936 CURSE

937 CURSE 938 CURSE 939 CURSE 940 CURSE 941 CURSE 942 CURSE

943 CURSE 944 CURSE 945 CURSE 946 CURSE 947 CURSE 948 CURSE

949 CURSE 950 CURSE 951 CURSE 952 CURSE 953 CURSE 954 CURSE

955 CURSE 956 CURSE 957 CURSE 958 CURSE 959 CURSE 960 CURSE

961 CURSE 962 CURSE 963 CURSE 964 CURSE 965 CURSE 966 CURSE

967 CURSE 968 CURSE 969 CURSE 970 CURSE 971 CURSE 972 CURSE

973 CURSE 974 CURSE 975 CURSE 976 CURSE 977 CURSE 978 CURSE

979 CURSE 980 CURSE 981 CURSE 982 CURSE 983 CURSE 984 CURSE

985 CURSE 986 CURSE 987 CURSE 988 CURSE 989 CURSE 990 CURSE

991 CURSE 992 CURSE 993 CURSE 994 CURSE 995 CURSE 996 CURSE

997 CURSE 998 CURSE 999 CURSE 1000 CURSE

وأُشهِدُ الأحرارَ والأُسارى، أنى أضَع البركةَ واللعنة أمام النصارى، أما البركة فينالهم بركة الدنيا عند مقابلة الكتاب وينالون إنعاما كثيرًا مع الفتح والغِلاب، أو ينالهم بركةُ الآخرة عند التوبة وتركِ توهين القرآن وترك صفة السِّرحان، وأما اللعنة فلا يرد عليهم إلا عند إعراضِهم عن الجواب، ومع ذلك عدمِ امتناعهم عن الشتم والسبّ والقدح فى كتاب رب الأرباب رب العالمين.

واعلم أنّ كل من هو مِن وُلْدِ الحلال، وليس من ذرّية البغايا ونسل الدجال، فيفعل أمرًا من أمرين إمّا كفُّ اللّسان بعدُ وتركُ الافتراء والمَين، وإما تأليف الرسالة كرسالتنا وترصيع المقالة كمقالتنا، ولكن الذى ما ازدجر من القدح فى بلاغة القرآن، وما امتنع من الإنكار من فصاحة الفرقان، فعليه كل ما قلنا وكتبنا فى هذا القرطاس، وعليه لعنة الله والملائكة والناس أجمعين.

فَلْيَقُلِ القَوْمُ كلُّهم آمين آمين آمين.

اور میں آزادوں اور قیدیوں کو گواہ کرتا ہوں کہ مَیں آج برکت اور لعنت نصاریٰ کے آگے رکھتا ہوں برکت سے مراد دنیا کی برکت ہے کہ مقابلہ کے وقت ان کو حاصل ہو گی اور وہ بہت سا انعام مع فتح اور غلبہ کے پائیں گے یا برکت سے مراد آخرت کی برکت ہے کہ توبہ اور ترک توہین قرآن سے ان کو ملے گی مگر لعنت ان پر صرف اس حالت میں وارد ہو گی کہ جب بالمقابل رسالہ نہ بنا سکیں اور باوجود اس کے قرآن شریف کی توہین اور تحقیر سے بھی باز نہ آویں۔

اور جاننا چاہیئے کہ ہر یک شخص جو ولد الحلال ہے اور خراب عورتوں اور دجال کی نسل میں سے نہیں ہے وہ دو باتوں میں سے ایک بات ضرور اختیار کرے گا یا تو بعد اس کے دروغگوئی اور افترا سے باز آجائے گا یا ہمارے اس رسالہ جیسا رسالہ بنا کر پیش کرے گا مگر وہ شخص کہ جس نے نہ تو ہمارے رسالہ جیسا رسالہ بنایا اور نہ قرآن کریم کی جرح قدح سے باز آیا اور نہ فصاحت قرآنی پر حملہ بیجا کرنے سے اپنے تئیں روکا پس اس پر وہ سب باتیں وارد ہوں گی جو ہم اس رسالہ میں کہہ چکے ہیں اور اس پر خدا تعالیٰ کی لعنت اور نیز اس کے تمام فرشتوں اور آدمیوں کی ہے۔

پس چاہیے کہ ساری قوم کہے آمین آمین آمین

I call to witness both the free and the subjugated that I have placed a blessing and a curse before the Christians. As for the blessing, either they will obtain the blessing of the world by means of the writing contest—receiving a great [financial] reward upon their success and victory—or the blessing of the hereafter shall come to them when they repent and relent insulting the Quran and abandon the characteristic of the Wolf [i.e. the Satanic traits of deception and immorality]. As for the curse, it shall befall them only if they are unable to respond [to this challenge] yet do not cease blaspheming, abusing, and insulting the Book of Allah, Lord of all the worlds.

Know that every person who is of legitimate birth—who is not the offspring of licentious women or the seed of *Dajjāl*—will undertake one of two actions: either hold his or her tongue after renouncing dishonesty and falsehood, or publish a book similar to my book, and adorn their composition to match my own. But whosoever continues to deride the eloquence of the Quran and persists in denying the literary perfection of the *Furqān,* then everything that I have written in this book shall befall them, and the curse of God, the angels, and mankind altogether shall be on them.

Therefore, every member of the Religion [of Islam] should say, *'Āmīn, Āmīn, Āmīn.'*

القصيدة فی فضائل القُرآنِ وشأن کتَاب اللّٰہ الرَّحمٰن

لَمَّا اَرَی الْفُرْقَانُ مِیْسَمَهٗ تَرَدّٰی مَنْ طَغٰی
مَنْ کَانَ نَابِــغَ وَقْتِهٖ جَاءَ الْمَوَاطِنَ اَلْثَغَا

وَاِذَا أَرٰی وَجْهًا بِأَنْـوَارِ الْجَمَالِ مُصَبَّغَا
فَدَرَی الْمُعَارِضُ اَنَّهٗ أَلْغَا الْفَصَاحَةَ اَوْ لَغَا

مَنْ کَانَ ذَاعَیْنِ النُّهٰی فَإِلٰی مَحَاسِنِهٖ صَغٰی
اِلَّا الَّذِیْ مِنْ جَهْلِهٖ أَبْغَی الضَّلَالَةَ اَوْ بَغٰی

عَیْنُ الْمَعَارِفِ کُلِّهَا اَتَاهُ حِبٌّ مُبْتَغٰی
لَاَیْنْبَعَنَّ بِبَحْرِهِ الذْ ذَخَّارِ کَلْبًا مُؤْلَغَا

قصیدہ قرآن کے فضائل اور کتاب اللّٰہ کی شان میں

جب قرآن نے اپنی شکل دکھلائی تو ہر یک طاغی نیچے گر گیا

جو شخص اپنے وقت کا فصیح اور جلد گو تھا وہ کُند زبان ہو کر میدان میں آیا

اور جب قرآن نے اپنا ایسا چہرہ دکھایا جو انوار جمال سے رنگین تھا

تو معارض سمجھ گیا کہ وہ قرآن کے معارضہ میں فصاحت بلاغتسے دور ہے اور لغو بک رہا ہے

جو شخص عقلمند تھا وہ قرآن کے محاسن کی طرف مائل ہو گیا

ہاں وہ باقی رہا جو گمراہی کا مددگار بنا اور ظلم اختیار کیا

تمام معارف کا چشمہ خداتعالیٰ نے قرآن کو دیا

اور اس کے بحر زخّار سے اس کتے کو خبر نہیں دی جاتی جس کو تھوڑا سا پانی پلایا جاتا ہے

A Qaṣīdah Extolling the Virtues of the Holy Quran, and Lofty Status of the Book of the Gracious God

When the Quran revealed its luminous face, every transgressor fell;
Even the most brilliant orator of the time came forward lisping.

When the Quran showed its face, coloured with the light of beauty,
The enemy immediately realized that he was far removed from eloquence, speaking nonsense.

Those gifted with understanding were drawn to its excellences;
Save those who out of ignorance chose darkness, choosing transgression.

The Beloved endowed the Quran with the essence of all knowledge;
But the mongrel satiated with just a sip is not made aware of the vastness of the ocean and its high tides.

اِقْبَلْ عُيُوْنَ عُلُوْمِہٖ اَوْ اَعْرِضَنْ مُسْتَوْلِغَا — وَاتْبَعْ هُدَاهُ اَوِ اعْصِہٖ اِنْ كُنْتَ مُلْغًا مُتَّغَا

مَا غَادَرَ الْقُرْاٰنُ فِی الْـمَيْدَانِ شَابًّا بُزْرَغَا — قَتَلَ الْعِدَا رُعْبًا وَّ اِنْ بَارَی الْعَدُوُّ مُسَبِّغَا

قَدْ اَنْكَرُوْا جَهْلًا وَّ مَا بَلَغُوْهُ عِلْمًا مَّبْلَغَا — حَتّٰی انْتَنَوْا كَالْخَائِبِيْنَ وَاَضْرَمُوْا نَارَ الْوَغَا

نُوْرٌ عَلٰی نُوْرٍ هُدٰی يَوْمًا فَيَوْمًا فِی الثَّغَا — مَنْ كَانَ مُنْكِرَ نُوْرِہٖ قَدْ جِئْتُهٗ مُتَفَرِّغَا

فِيْهَا الْعُلُوْمُ جَمِيْعُهَا وَحَلِيْبُهَا لِمَنِ ارْتَغَا — فِيْهَا الْمَعَارِفُ كُلُّهَا وَقَلِيْبُهَا بَلْ اَبْلَغَا

اس کے علموں کے چشمے قبول کر یا بے حیا بیباک کی طرح کنارہ کر — اور س کی ہدایت کا فرمانبردار ہو جا یا اگر تو احمق فحش گو اور دین کو تباہ کرنے والا ہے تو نافرمان بن جا

قرآن نے میدان میں کسی ایسے جوان کو نہ چھوڑا جو جوانی میں بھرا ہوا تھا — دشمنوں کو اپنے رعب سے قتل کیا اگرچہ دشمن زرہ پہن کر آیا

مخالفوں نے جہل سے انکار کیا اور اس کے مقام بلند تک ان کا علم نہ پہنچ سکا — یہاں تک کہ مقابلہ سے نومید ہو گئے اور جنگ کی آگ کو بھڑکایا

اس کی ہدایتیں نورٌ علیٰ نور ہیں اور دن بدن وہ نور زیادتی میں ہے — اور جو شخص اس کے نور کا منکر ہے مَیں اسی کے لئے فارغ ہو کر آیا ہوں

اس میں تمام علم ہیں اور اس میں علوم کا دودھ ہے اسی کے لئے جو اوپر کا حصہ کھا رہا ہے — اور اس میں تمام معارف اور ان کا کنواں بلکہ اس سے زیادہ ہے

Accept the springs of its knowledge or ignore it like the shameless;
Adhere to its guidance—or disobey it if you are a fool who seeks to destroy the Faith.

In the field, the Quran spared neither the young nor the old;
It dispatched its fear-stricken enemies even though they donned armour.

Out of ignorance they denied the Quran, and their knowledge did not ascend to its level,
Till they became dejected like losers and set out to kindle the fire of war.

Its guidance is light upon light, which brightens day by day;
To those who deny its light, I have come for you with full determination.

It contains all the sciences and their milk for whoever would drink its froth;
All types of knowledge and their wells [from whence they originate] are found in it, and even more.

اَعْطَی الْوَرٰی بِدِلَائِہٖ مَاءً مَّعِیْنًا سَیِّغَا
اَرْوَی الْخَلَآئِقَ کُلَّھُمْ اِلَّا لَئِیْمًا اَبْدَغَا

مَنْ جَاءَہٗ مُتَبَخْتِرًا وَاَرٰی مُدٰی اَوْ مِبْذَغَا
فَتَرَاہُ مَغْلُوْبًا عَلٰی تُرْبِ الْھَوَانِ مُمَرَّغَا

سَیْفٌ یُّکَسِّرُ ضِرْسَ مَنْ بَارٰی وَجَاءَ مُتَغْثِغَا
اَسَدٌ یُّمَذِّقُ صَوْلُہٗ اِنْ رَاغَ جَمَلٌ اَوْ رَغَا

وَیْلٌ لِّکَفَّارٍ لَّدِیْغٍ لَّایُفَارِقُ مَلْدَغَا
وَیْلٌ لِّمَنْ بَزَغَتْ لَہٗ شَمْسٌ فَعَادٰی مَبْزَغَا

مَنْ فَرَّ مِنْ فَیْضَانِہِ الْ اَعْلٰی وَمِمَّا اَفْرَغَا
مَا کَانَ قَلْبًا تَائِبًا بَلْ کَانَ لَحْمًا اَسْلَغَا

اس نے اپنے بوکوں کے ساتھ خلقت کو پانی خوشگوار پلایا
اور تمام خلقت کو سیراب کیا بجز اس کے جو لئیم اور بدی سے آلودہ تھا

جو شخص اس کے آگے تکبر سے خراماں آیا اور اپنی کاردیں اور نشتر دکھلائے
پس تو اس کو دیکھے گا کہ وہ مغلوب ہو گیا اور ذلت کی خاک پر لیٹا

وہ ایک تلوار ہے جو اس کے دانت توڑتی ہے جو اس کے مقابل پر آیا
وہ ایک شیر ہے جو اس کا حملہ اس اونٹ کو ٹکڑے ٹکڑے کرتا ہے جس نے اس کی طرف منہ کیا یا آواز کی

اس کافر مار گزیدہ پر واویلا ہے جو اس جگہ سے علیحدہ نہیں ہوتا جہاں سے کاٹا گیا
اس شخص پر واویلا ہے جس کے لئے سورج چمکا اور پھر وہ مطلع الشمس سے دشمنی کرنے لگا

جو شخص اس کے فیضان سے اور فیضان شدہ باتوں سے بھاگا
وہ رجوع کرنے والا دل نہیں تھا بلکہ وہ ایک ایسا گوشت تھا جو گداز نہ ہوا

It bestowed bucketfuls of pleasing spring water upon mankind;
It satiated all creation, except the wicked and evil.

Were anyone to come before it strutting arrogantly and brandishing a dagger or lancet,
You would see that person vanquished and lying on the ground of humiliation, covered in dust.

The Quran is a sword that smashes the teeth of whoever comes forward to fight against it;
It is a lion whose assault tears apart the camel that glares at it or raises its voice against it.

Woe to those disbelievers who bite incessantly and do not relent!
Woe to the one for whom the sun shone but became an enemy of the rising sun!

Whoever ran from its great flood [of wisdom] and its outpouring,
Was not possessed of a heart that is repentant, but rather, was spoiled meat.

وأمّا قول المعرض الفتّان أن **ذی مِرّةٍ** اسم الشيطان، وقال أن المِرّة هی مادة الصفراء، وباطل كل ما يخالفه من الآراء، فهذا كلّه كذب ودجل وتلبيس، ونعوذ بالله من الدجّالين المفتّنين. بل الأمر الصحيح الذی يوجد نظائره فی كلماتِ بلغاء لسان العرب ونوابغ ذوی الأدب، أن أصل المِرّة إحكامُ الفَتْل وإدارة الخيوط عند الوصل، كما قال صاحب تاج العروس شارح القاموس، ثم نقلوا هذا اللفظ من الإحكام والإدارة إلى نتيجته أعنی إلى القوة والطاقة، فإن الحبل إذا أُحكِمَ فَتْلُه فلا بد من أن يتقوّی بعد أن يُشَدّ ويُسَوَّی، ويكون كشیء قویّ متين. ثم نُقِلَ منه إلى العقل كنقل الحقل إلى الحقل، لأن العقل طاقة تحصل بعد إمرار مقدمات وإحكام مشاهدات تُجَلِّيها الحسُّ المشترك من الحواسّ بإذن ربّ الناس وأحسن الخالقين. ثم نُقل هذا اللفظ فی المرتبة الرابعة إلى مزاج من الأمزجة أعنی الصفراء التی هی إحدی الطبائع الأربعة، لشدّة قوتها ولطافة مادتها، ولكونها مصدرَ

مگر معترض فتنہ انگیز کا یہ قول کہ ذی مرّۃ شیطان کا نام ہے اور جو اس نے کہا کہ مرّہ مادہ صفرا کو کہتے ہیں اور اس کے برخلاف ہر ایک رائے باطل ہے پس یہ اس کا تمام کذب اور دجل اور تلبیس ہے اور دجالوں اور فتنہ انگیزوں سے خدا کی پناہ بلکہ وہ امر صحیح جس کی نظیریں اہلِ زبان کے بلیغوں اور فصیحوں کے کلمات میں پائی جاتی ہیں یہ ہے کہ تاگہ کو جب بٹ دے کر پختہ کرتے ہیں تو اس پختہ کرنے کا نام مرّہ ہے اور مرّہ کے معنوں کا اصل یہ ہے کہ اسقدر تاگہ کو بٹ چڑھایا جائے اور مروڑا جائے کہ وہ پختہ ہو جائے جیسا کہ یہی معنے صاحب تاج العروس شارح القاموس نے کئے ہیں پھر اس لفظ کو مروڑنے اور بٹ چڑھانے سے منتقل کر کے اس کے نتیجہ کی طرف لے آئے یعنی قوت اور طاقت کی طرف جو بٹ چڑھانے کے بعد پیدا ہوتی ہے کیونکہ جب تاگہ کو بٹ چڑھایا جاوے پس یہ ضروری امر ہے کہ بٹ چڑھانے کے بعد اس میں قوت اور طاقت پیدا ہو جائے اور ایک شے قوی متین ہو جائے۔ پھر یہ لفظ عقل کے معنوں کی طرف منتقل کیا گیا جیسا کہ حقل کا لفظ جو بمعنی زمین خوش پاکیزہ ہے حقل یعنی کھیت نوسبزہ کی طرف منتقل ہو گیا کیونکہ عقل بھی ایک طاقت ہے جو بعد محکم کرنے مقدمات اور پختہ کرنے مشاہدات کے پیدا ہوتی ہے اور حس مشترک ان مشاہدات کو حواس سے باذن رب الناس لیتی ہے۔ پھر یہ لفظ بمرتبہ رابعہ ایک بدنی مزاج کی طرف منتقل کیا گیا یعنی صفرا کی طرف جو طبائع اربعہ میں سے ایک ہے کیونکہ صفرا

This detractor, who seeks to create disorder, asserts that ذِى مِرَّةٍ **[*dhī mirrah*—possessor of mighty power]** is a name for Satan. He also claims that المِرَّة [*al-mirrah*] means yellow bile and rejects every view that contradicts this. All of this is of course untrue, deceitful, and deceptive and we seek protection with Allah from the deceivers and mischief-makers. To the contrary, the correct and original meaning of *al-mirrah*—the application of which is found in the speech of the most eloquent Arabic speakers and the most eminent literati—is *iḥkāmul-fatl* [the precise twisting of twine] and *idāratul-khuyūṭ* [the interlacing of threads] upon joining them together. This is what the author of *Tājul-ʿArūs* and commentator of *al-Qāmūs* has written.[1] This word [*al-mirrah*] then evolved from *al-iḥkām* [precise twisting] and *al-idārah* [interlacing] to its eventual meaning; that is, 'strength' and 'power'. For when a rope is twisted tightly, it follows without question that after being pulled taut it becomes stronger, and becomes like a thing that is strong and firm.

From here, the term [*al-mirrah*] began to be applied to intelligence—much like الحقل [*al-ḥaql*—i.e. pure, cultivable land] evolved to الحقل [*al-ḥaql*—i.e. fertile land with new crops]—because intellect is a faculty that develops through the careful consideration of foundational principles and the refinement of observations, made clear by the common sense that arises from the senses by leave of the Lord of mankind and the Best of Creators.

In the fourth stage of its etymological development, this term came to denote one of the temperaments of the body [i.e. irascibility]; I am referring to الصفراء [*aṣ-ṣafrāʾ*—yellow bile],

1. *Tājul-ʿArūs* is a highly respected and voluminous dictionary of classical Arabic that was written by Murtaḍā az-Zabīdī of India (1732–1790 CE) and is a commentary of the renowned Arabic lexicon *al-Qāmūs al-Muḥīṭ* by Fairuzabadi of Persia (1329–1414 CE). [Publisher]

أفعال قويّة وموجبًا لجُرأةٍ وشجاعة وكلِّ أمر يخالف عاداتِ الجبان ويوافق سِيَر الشجعان، فتفكَّر إن كنتَ من الطالبين.

وأمّا نظيره فى أشعار بُلغاء الجاهلية ونبغاء الأزمنة الماضية، فكفاك ما قال امرؤ القيس فى قصيدته اللاميّة

دَرِيرٍ كخُذْرُوفِ الوَلِيدِ أَمَرَّهُ تَتابُعُ كَفَّيه بِخَيطٍ مُوَصَّلِ

وكذٰلك بيت لعمرو بن كلثوم التغلبى الذى هو نابغ فى اللسان العربى، وقال فى القصيدة الخامسة من السبع المعلقة، ونحن نكتبه نظيرًا لمعنى الإدارة، وهو هذا.

تَرَى اللَّحِزَ الشَّحِيحَ إِذا أُمِرَّتْ عليه لما له فيها مهينَا

اپنی شدت اور قوت اور لطافت میں باقی اخلاط سے بڑھ کر ہے اسی واسطے صاحب اس کا مصدر افعال قویہ اور جری اور شجاع ہوتا ہے اور اس سے ایسے امر صادر ہوتے ہیں جو بزدلی کے مخالف ہیں پس تو فکر کر اگر طالب حق ہے۔

لیکن اگر تو جاہلیت کے نامی شعراء اور فصحاء کے اشعار میں سے اس کی نظیر طلب کرے پس تیرے لئے ایک شعر امرء القیس کے قصیدہ لامیہ کا کافی ہے کیونکہ اس نے کہا ہے۔

امرّہ یعنی بٹ دیا اور مروڑ دیا

اور اسی طرح عمرو بن کلثوم تغلبی کا ایک شعر ہے اور وہ بھی اپنے وقت کا بدیہہ گو شاعر تھا اور اس نے یہ شعر قصیدہ خامسہ سبعہ معلقہ میں کہا ہے کہ

امرّت یعنی چکر دیا جائے اور پھرایا جائے

which is known as one of the four cardinal humours, for its intense potency and its fine nature. Therefore, the possessor of this temperament carries out acts of great strength, courage, and bravery, and every act that opposes cowardice and is in accordance with the way of the courageous. So ponder if you are among the seekers.

As for an example from the poetry of the great orators and masters of the bygone era of *Jāhiliyyah,*[1] that which Imra' al-Qais has said in his *Qaṣīdah Lāmiyyah*[2] will suffice:

دَرِيرٍ كخُذْرُوفِ الوَلِيدِ أَمَرَّهُ تَتابُعُ كَفَّيه بِخَيْطٍ مُوَصَّلِ

Swift like the spinning top of a child which he spins quickly;
He rotates it with a tightly fastened cord.

Likewise, there is a couplet of 'Amr ibn Kulthūm at-Taghlīb—who was a master of the Arabic language—in the fifth suspended ode from *as-Sabaʿ-al-Muʿallaqah*. We will write it here to convey the meaning of الإِدَارَة [*al-idārah*] and that is:

تَرَى اللَّحِزَ الشَّحِيحَ إذا أُمِرَّتْ عليه لما له فيها مهينَا

You will see the miser when the wine is ***circled back around*** *to him;*
He will spend his wealth humiliatingly for its sake.[3]

---

1. The pre-Islamic period in Arabia is known as *Jāhiliyyah,* or 'state of ignorance', and is marked by, among other things, its fascination with the use of eloquent classical Arabic in poetry and prose. [Publisher]
2. The term 'Qaṣīdah lāmiyyah' is used for odes where the final word in every couplet ends in the letter ل—*Lām*. [Publisher]
3. The Arabic for 'circled back around' is أُمِرَّتْ [*umirrat*—lit. 'he twisted it tightly'], from the root مَرَّ [*marra*]. [Publisher]

ومن عجائب لفظ المِرّة اشتراكُه فى العربية والهندية فى معنى الإدارة وإحكام الفتل بالمبالغة، فإن الهنديين يقولون للإمرار مروڑنا كما لا يخفى على الهنديين. وهذا ثبوت صريح من غير شائبة المَين لاستخراج أصل حقيقة الذى هو دائر بين اللسانَين، وفيه نكتة تسرّ المحققين.

وأمّا لفظ **ذِى مِرَّة** بمعنى العقل، فإن كُنْتَ تطلب منّا نظيره مع تصحيح النقل، فاعلم أنّ صاحب تاج العروس شارح القاموس فسّر لفظ ذى مِرّة بمعنى ذى الدهاء، وقال يُقال إنه لَذُو مِرَّة أى عقلٍ فى مَثَلِ العرب العرباء وإن لم يكفِك هذا المثل مع أنه هو الأصل، وتطلب منّا نظيرًا آخر من الأيام الجاهلية والأزمنة الماضية، فاقرأْ هذا البيت من صاحب القصيدة الرابعة من السبع المعلّقة، وكان من نبغاء الزمان وفى البلاغة إمام الأقران، وزاد عمره على مئة وخمسين، وهو هذا

رَجَعا بِأَمرِهِما إلى ذى مِرَّةٍ حَصِدٍ وَنُجْحُ صَريمةٍ إبرامُها

اور لفظ مرّہ کے عجائبات میں سے یہ ہے کہ وہ اپنے معنے بٹ دینے اور مروڑ دینے میں عربی اور ہندی میں مشترک ہے کیونکہ ہندی لوگ امرار کو مروڑنا کہتے ہیں جیسا کہ ہندیوں پر پوشیدہ نہیں۔ اور یہ صریح ثبوت بغیر شائبہ کسی تاریکی کے ہے اور اس اصل حقیقت کا استخراج اس سے ہوتا ہے جو دو زبانوں میں دائر ہے اور اس میں ایک نکتہ ہے جو محققین کو خوش کرتا ہے۔

لیکن لفظ ذی مرّہ جو بمعنے عقل کے آتا ہے اگر تصحیح نقل کے لئے اس کی نظیر معلوم کرنا ہو پس جاننا چاہیئے کہ صاحب تاج العروس نے جو شارح قاموس ہے لفظ ذی مرّہ کو بمعنے ذی عقل تفسیر کیا ہے اور تمثیل کے طور پر کہا ہے کہ عرب کے لوگ کہتے ہیں کہ انہ لذو مرة اور مراد اس سے انہ لذو عقل رکھتے ہیں اور اگر تیرے لئے یہ مثال کافی نہ ہو حالانکہ وہ کافی ہے اور تو ایام جاہلیت کا کوئی شعر اس کی تائید میں طلب کرے تو یہ بیت غور سے پڑھ جو سبعہ معلقہ میں سے چوتھے قصیدہ کا شعر ہے جس کا مؤلف ادباء زمان اور فصحاء اقران میں سے تھا اور ڈیڑھ سو برس کی عمر تک پہنچا تھا۔

وہ دونوں ذی مرّہ کی طرف یعنی ذی عقل کی طرف متوجہ ہوئے اور قصد کو پختہ کرنے سے مقاصد حاصل ہو جایا کرتے ہیں

Among the peculiarities of the word *al-mirrah* is that it shares, in both Arabic and Urdu, connotations of *idārah* and *iḥkāmul-fatl,* in exaggerated form. Indeed, Indians define the term *imrār* as مروڑنا [*marōrnā*—to twist (s.t.)], which is well known among [Urdu-speaking] Indians. This is clear proof, free of even the slightest tinge of falsehood, to ascertain the true reality that is preserved in both languages, which is a point that brings delight to the scholars.

As for the term ذِی مِرَّة [*dhī mirrah*] and its meaning of *ʿaql* [intelligence]—if you were to ask me for an example with an authentic reference—know that the author of *Tājul-ʿArūs* and commentator of *al-Qāmus* explained that *dhī mirrah* means ذِی الدهاء [*dhid-dahā'*—possessing intelligence]. He writes that in an expression of the Arabs who are chaste in speech, it is said: إنّهُ لَذُو مِرَّة، أَي عَقلٍ ['He is possessed of *Mirrah,*' meaning intelligence].[1]

If this proverb does not suffice, even though it is from a primary source, and you ask me for another example from the days of *Jāhiliyyah* and ancient times, then read this couplet from the author of the fourth *Qaṣīdah* from the Seven Suspended Odes. He was from among the masters of his era, and in eloquence he was pre-eminent among his contemporaries, and reached the ripe old age of 150.[2] It reads:

رَجَعا بِأَمرِهِما إِلى ذى مِرَّةٍ حَصِدٍ وَنُجحُ صَريمةٍ إِبرامُها

With regard to their own matter they turned to ***a man of intelligence*** *and strength;*[3]

Success in a matter is achieved by perfecting its execution.

---

1. See *Tājul-ʿArūs min jawāhir-il-qāmūs* by as-Syed Muḥammad Murtaḍā al-Ḥusainī az-Zabīdī, under مرر [m-r-r]. [Publisher]
2. Ḥaḍrat Labīd ibn Rabīʿah al-ʿAmiri[ra] (d. 664 CE) [Publisher]
3. The Arabic for 'a man of intelligence' in this couplet is: ذِي مِرَّةٍ [*dhī mirrah*]. [Publisher]

واعلم أن هذه القصائد معروفة بغاية الاشتهار كالشمس فی نصف النهار، وقد أجمع كافة الأدباء وجهابذ الشعراء على فضلها وكمال براعتها، واتفق عامة البلغاء على حسنها ونباهتها، واختارها الحكومة الإنكليزية لطلباء مدارسها وسُبقاءِ كوالجها وشرباء كَيالِجها لتكميل القارئين ولا ينكرها إلا الذی مِثلك غبی وشقی كعمين.

هٰذا ما أوردنا لإلزامك وإفحامك من نظائر المتقدمين وكلام المشهورين المقبولين. وأمّا ما يظهر من سياق كلام الله وسباقه ومِن عقدِ درِّ حِقاقِه، فهو طريق أقرب من ذلك للمسترشدين. فإنه تعالى كما وصف روح القدس بقوله، ذُوْ مِرَّةٍ[1]، كذلك وصفه فی مقام آخر بذی قوة فقال،ذِيْ قُوَّةٍ عِنْدَ ذِی الْعَرْشِ مَكِيْنٍ[2] فقوله فی مقام ذُو مِرَّةٍ وفی مقام ذُوقُوَّة شرح لطيف بأفانين البيان، وكذلك جرت سُنّة الله فی القرآن، فإنه يفسّر بعضَ مقاماته ببعض آخر ليزيد الاطمئنان، وليعصم كتابه من تحريف الخائنين.

ولقد ذكر الله تعالى فی كتابه المحكم وسِفره المكرم صفاتٍ أخرى للروح الأمين، وبيّن عبارته وصدقه وأمانته وقُربه من رب العالمين فلا يحسبه شيطانا إلا الذی هو شيطان لعين.

---

١. النجم: ٧ الناشر

٢. التكوير: ٢١ الناشر

اور جاننا چاہیے کہ یہ قصائد غایت درجہ پر مشہور ہیں جیسے سورج دوپہر کے وقت اور تمام جماعت فصیح شعراء نے اس پر اتفاق کیا ہے کہ یہ اشعار فصاحت اور بلاغت کے اعلیٰ درجہ پر ہیں اور اس کے حسن اور خوبی پر شعراء کا اتفاق ہے اور گورنمنٹ انگریزی نے اس کتاب کو اپنے مدارس تعلیمیہ میں کالجوں کے پڑھنے والوں اور علوم ادبیہ کے پیالے پینے والوں کے لئے ان کی تکمیل تعلیم کی غرض سے داخل کیا ہے اور اس سے کوئی شخص انکار نہیں کر سکتا بجز اس شخص کے جو تیرے جیسا غبی اور شقی اور اندھوں کی طرح ہو۔

یہ وہ نظائر شعراء متقدمین ہیں جن سے تیرا الزام اور افحام مقصود ہے مگر وہ امر جو کلامِ الٰہی کے سیاق سباق اور اس کے موتیوں کی لڑیوں کے حقہ سے معلوم ہوتا ہے تو وہ طریق ہدایت طلبوں کے لئے بہت قریب ہے۔ کیونکہ اللہ جلّ شانہٗ نے جیسا کہ روح القدس کو ذی مرّہ کے ساتھ موصوف کیا ہے اسی طرح دوسرے مقام میں ذی قوۃ کے ساتھ منسوب کیا ہے اور کہا ہے کہ ذو قوة عند ذی العرش مكين. پس خداتعالیٰ کا ایک مقام میں جبرئیل کو ذو مرّہ کہنا اور دوسرے مقام میں ذو مرّہ کی جگہ ذو قوّۃ کہہ دینا یہ ذو مرّہ کے معنے کی ایک شرح لطیف ہے جو تبدیل بیان سے کی گئی ہے اور اسی طرح قرآن کریم میں اللہ جلّ شانہٗ کی یہی سنت جاری ہے کہ بعض مقامات قرآن اس کے بعض آخر کے لئے بطور تفسیر ہیں تاکہ خداتعالیٰ اپنی کتاب کو خیانت کرنے والوں کی تحریف سے بچاوے۔

Let it be clear that these odes are very well known [and can be seen] like the mid-day sun. The collective body of intellectuals and leading poets agreed upon the excellences and perfect composition of these odes. The broader community of poets agreed upon their beauty and brilliance. The British government has even selected them for the students of their schools and colleges and those who drink from its goblets [of knowledge] for the completion of their studies. None deny this save the likes of you—simple-minded and mischievous, like the [spiritually] blind.

This is what I have related from the examples of the early Arabs and from the sayings of eminent and well-respected figures in order to rebuke and confute you. However, that which is made clear from the context of the Book of Allah, and from its pearls of verities all strung together, is an even closer path than this for those seeking guidance. For, God Almighty—in the way He has described the Holy Spirit as ذُوْ مِرَّةٍ[1] [*dhū mirrah*—Possessor of strength]—has at another place described him as '*dhū quwwah*' [Possessor of power]. Thus He says: ذِيْ قُوَّةٍ عِنْدَ ذِى الْعَرْشِ مَكِيْنٍ [Possessor of power, established in the presence of the Lord of the Throne].[2] Therefore, His calling him [the angel Gabriel] *dhū mirrah* in one place and *dhū quwwah* in another place is an elegant elucidation through rhetorical styles. This is the practice of Allah in the Quran, wherein He explains certain verses by means of other verses in order to increase certainty and protect His Book against alteration by the unfaithful.

Allah the Exalted has mentioned other traits of the Faithful Spirit [Gabriel] in His Decisive Book and Venerable Scripture. He sheds light upon his purity, his truthfulness, his trust, as well as his nearness to the Lord of all the worlds. Therefore, the only one who will consider him [*dhū mirrah*] to be Satan is the one who himself is an accursed Satan.

1. *Sūrah an-Najm,* 53:7 [Publisher]
2. *Sūrah at-Takwīr,* 81:21 [Publisher]

ومن اعتراضات هٰذا العاصی الغافل عن یوم یؤخذ المجرمون بالنواصی، أنه یظنّ کأنّ القرآن أخطأ فی بیان مذهب النصاریٰ وعقائدهم، وما فهِم مقصد عمائدهم، وعزا إلیهم ما یخالف عقیدة المسیحیین. فاعلم أنّ بیانه هذا بهتان عظیم وکذب مبین، والحق أن القرآن لما جاء کانت النصاریٰ فرقا متفرقین، فبعضهم کانوا یعبدون المسیح، وبعضهم معه أُمَّه، وبعضهم کانوا یسجدون لتصاویرهما ویعبدونهما کعبادة رب العالمین. وکان اللجاج بینهم قد احتدّ والحِجَاج قد اشتدّ، وکان کلّهم قومًا ضالّین، إلا قلیلا منهم کانوا موحِّدین مع بدعات أخری وکانوا کالعمین. فبیّن القرآن ما رأی وبَکَّتَهم وسَکَّتَهم بیان أجلی، وقال أنتم تعبدون إنسانا من دون الله الأغنٰی، وما تعبدون ربکم الأعلی، فما برّء وا أنفسهم بل سکتوا کالمفحَمین المُقِرّین. فوقعت علیهم الحجة وقام البرهان وثبت أنهم کانوا یعتقدون کما بیّن القرآن وکانوا مشرکین. ثم جاء بعدهم قوم آخرون من النصاری وقرأوا کتب الفلسفة فبُهتوا وصاروا کالسکاریٰ، ورأوا أنفسهم فی الشِرک کالأساری، فتأسّفوا علٰی مذهبهم متندمین. ففکَّروا لإصلاح ما فسد وترویج ما کسد، فقُتلوا کیف فکّروا وذُکِّروا وما بدّلوا إلا حُلَلَ المقال مع اتحاد المآل، فتَعسًا لقوم ظالمین. وغَشِیَهم ما غَشِیَهم من آفات الضلال، وتلاقَوا فی مآل الأقوال، وما کانوا

اور خدا تعالیٰ نے اپنی محکم کتاب اور بزرگ صحیفوں میں روح القدس کے اور صفات بھی بیان کئے ہیں اور اس کی پاکیزگی اور اس کی سچائی اور اس کی امانت اور اس کے قرب کا ذکر کیا ہے پس اس کو شیطان وہی سمجھے گا جو خود شیطان ہے۔

اور منجملہ اعتراضات اس سرکش کے جو قیامت کے دن سے غافل ہے ایک یہ ہے کہ وہ گمان کرتا ہے کہ گویا قرآن کریم نے مذہب نصاریٰ کے بیان کرنے اور انکے عقیدوں کی تفسیر میں غلطی کی ہے اور گویا قرآن شریف نے نصاریٰ کے عمائد کے مطلب کو نہیں سمجھا اور ان کی طرف وہ امر منسوب کیا جو ان کے عقائد کے مخالف ہے۔ پس جاننا چاہیے کہ یہ بیان اس کا سراسر بہتان اور صریح جھوٹ ہے اور حق یہ ہے کہ جب قرآن کریم نازل ہوا تو نصاریٰ کئی فرقے تھے اور بعض حضرت مسیح اور ان کی والدہ کی پرستش کرتے تھے اور بعض ان کی تصویروں کے بھی پجاری تھے اور ان کی ایسی پرستش کرتے تھے جیسی خدا تعالیٰ کی کرنی چاہیے اور ان میں باہم لڑائیاں اور جھگڑے بہت تیز ہوئے ہی تھے اور وہ سب کے سب گمراہ تھے۔ مگر تھوڑے ان میں سے موحد بھی تھے مگر انہوں نے اور اور بدعات ساتھ ملا رکھی تھیں اور اندھوں کی طرح تھے سو قرآن نے جو دیکھا بیان کر دیا اور ظاہر ظاہر بیان سے ان کو ملزم اور لاجواب کیا اور اپنے لفظوں میں فرمایا کہ تم لوگ خدا تعالیٰ کے سوا انسان کی پرستش کرتے ہو اور اپنے رب اعلیٰ کی تم پرستش نہیں کرتے پس وہ لوگ اپنے نفس کو اس الزام سے بری نہ کر سکے بلکہ وہ ایسے ساکت ہوئے جیسا کہ وہ شخص ساکت ہوتا ہے جس پر الزام وارد ہوتا ہے یا اقراری ہو جاتا ہے پس ان پر حجت واقع ہوئی اور دلیل قائم ہو گئی اور ان کی خاموشی سے ثابت ہو گیا کہ وہ ایسا ہی اعتقاد رکھتے تھے جیسا کہ قرآن نے فرمایا اور درحقیقت مشرک تھے۔ پھر ان لوگوں کے گذر جانے کے بعد دوسرے نصاریٰ دنیا میں ظاہر ہوئے اور وہ اپنے باپ دادوں کے آثار پر قائم تھے پس انہوں نے فلسفہ کی کتابیں پڑھیں اور ان کے مسائل سے عادت پکڑی اور

Among the criticisms of this sinful one, who is heedless of the Day of Judgement, is that he conjectures the Quran errs in its explanation of Christianity and its beliefs; it misunderstands the purpose of its doctrines; and it attributes beliefs to Christians that contradict their faith. Know that his declaration is a great aspersion and a clear lie. The truth is that by the time the Quran was revealed, the Christians had split into many sects. Some of them worshipped the Messiah, while others worshipped his mother alongside him, and some even prostrated before their portraits and worshipped them in the way they ought to have worshipped the Lord of all the worlds. They disputed and argued with one another exceedingly and intensely. They had all gone completely astray, save a few among them who remained monotheists, but even they adopted other harmful innovations and were like the [spiritually] blind.

So the Quran clearly conveyed what it observed, reproaching and silencing them with a most compelling declaration. It said [to the Christians]: You worship a human instead of Allah the Self-Sufficient and you do not worship your Lord, the Most High. They did not absolve themselves from this; rather, they remained silent like one who is proven wrong and confesses his guilt. So the argument was made against them and the proof was put forth and it was established that they indeed held the beliefs which the Quran stated, and that they associated partners with Allah.

Then, another generation of Christians came after them. They read books of philosophy and were dumbfounded, and became like drunkards. They perceived themselves like captives, shackled by the chains of *shirk* [associating partners with Allah]. They were greatly embarrassed by and felt remorse over their religion. So they contemplated reforming what had been corrupted and promoting what had been neglected. But ruin

مستشفّين. أسخطوا المولىٰ ليُرضوا عبيده، ونسوا وعيده ومواعيده، ونبذوا وراء ظهورهم تعليم النبيّين. ولا شك أنهم اتخذوا عيسٰى إلٰهًا من دون رب العالمين. وهو عندهم مالك يوم الدّين ويقولون لا أثر يومئذ معه من البشريّة، مع كونه مجسَّمًا ومركّبًا من العظم واللحم كالآدميين. هذه عقيدتهم وعقيدة الذين غلَّسوا قبلهم فى مبادى الأيّام أمام أعين الإسلام، ثم فى هذا الزمن انفتحت أعينهم وقلّت ظلمتُهم بما شاعت فيهم العلوم العقلية والحِكم الفلسفية، فرأوا سَوءَ مذهبهم واستحالة مطلبهم، فبادروا إلى التأويلات مخافةً من الملامات والتشنيعات، وتخوّفًا من كلمات المستهزئين، لأنّ الفطرة الإنسانية تأبى من قبول هذه العقيدة الدنيّة، والخرافات الرديّة الّتى هى بديهة البطلان عند الرجال والنسوان، خصوصًا فى هذه الأيام الّتى مالت العقول السليمة إلى التوحيد، وهبّتْ من كل طرف رياحُ التنـزيه لله الوحيد، وكسدتْ سُوقُ المشركين. فأنّى لهم أن يخفوها بعد إظهارها ونشرها وإزاحة قشرها؟ أيُخفون أمرًا أُشيعَ فى البلاد والأرضين؟ ومثلُ الذين بدّلوا الطيّبات بالخبيثات وتركوا الحسنات وبادروا إلى السيئات ولا يتقون الله فى إخفاء العثرات وتأويل الخرافات، كمثل رجلٍ كان يأكل البُرازَ مِن مدة مديدة، ويحسبه من أغذيةٍ لطيفةٍ جديدةٍ، ولا يتنبّه علٰى أنه رجس وقذر لا من أطعمة الآدميّين، فلاقاه

اس کے کوچوں سے خُو پذیر ہو گئے اور اپنے تئیں دیکھا کہ اپنے مذہب میں خطا کی بلکہ نافرمانی کی سرکشی کی پس وہ مبہوت ہو گئے اور ایسے ہو گئے جیسا کہ کوئی نشہ میں ہوتا ہے اور انہوں نے اپنے تئیں شرک میں مبتلا ایسا دیکھا جیسا کہ کوئی قیدی ہوتا ہے پس ان کو اپنے مذہب پر نہایت تاسف ہوا جو شرمندگی سے ملا تھا پس وہ اس سوچ میں لگے کہ کسی طرح اپنے ناپاک مذہب کی اصلاح کریں اور اس متاع کم قدر کو رواج دیں مگر خدا نے ان پر تباہی ڈالی انہوں نے اصلاح کے لئے صرف مکارانہ تدبیریں سوچیں اور ناپاک عقائد میں سے کچھ بھی نہ بدلایا صرف تقریر کا پیرایہ بدلا دیا باوجودیکہ مآل ایک ہی تھا سو ظالموں کی ہلاکی ہو۔ کیسی گمراہیوں کی آفتوں نے ان کو گھیر لیا اور مآل قول میں اپنے پہلے بھائیوں میں متحد ہو گئے اور تعمیق نظر سے نہ دیکھا۔ مولیٰ کو ناراض کر دیا تاکہ اس کے بندوں کو راضی کریں اور خداتعالیٰ کے وعدے اور وعید بھلا دیے اور نبیوں کی تعلیموں کو اپنی پیٹھ کے پیچھے پھینک دیا۔ اور کچھ شک نہیں کہ انہوں نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو من دون اللہ خدا بنایا ہے۔ اور وہی ان کے نزدیک سزا جزا کا مالک ہے اور کہتے ہیں قیامت کے دن اس کے ساتھ بشریت میں سے کوئی صفت نہ ہو گی یعنی سراسر وہ خدا ہی ہو گا باوجود اس کے جو اس کے ساتھ جسم بھی ہو گا اور ہڈیاں اور گوشت بھی۔ جیسا کہ انسانوں میں ہوتا ہے یہ ان کا عقیدہ ہے اور ان لوگوں کا عقیدہ جو ان سے پہلے شب تاریک میں چلے اور اسلام کی آنکھوں کے آگے اپنا فساد ظاہر کیا پھر جیسا کہ ہم لکھ چکے ہیں اس زمانہ میں اُن کی آنکھیں کھلیں اور تاریکی کچھ کم ہوئی کیونکہ اس زمانہ میں علوم عقلیہ اور حکم فلسفیہ شائع ہو گئے سو انہوں نے اپنے مذہب کے اور اپنے مطالب کے محالات کو مشاہدہ کیا پس وہ تاویلات کی طرف دوڑے تا ملامتوں اور تشنیعوں اور ٹھٹھا کرنے والوں سے اپنا بچاؤ کریں کیونکہ انسانی فطرت اس کمینہ عقیدہ اور خرافات رڈیہ کے قبول کرنے سے انکار کرتی ہے کیونکہ وہ مَردوں اور عورتوں کے نزدیک بدیہی

seize them! for how they plotted and contrived! They changed nothing aside from the mode of their preaching, but with the same conclusion.

So woe to the unjust people! They were consumed by the afflictions of misguidance, and their preaching achieved the same result [as their precursors], and they did not ponder with due care. They displeased their Master in order to please His servants. They forgot His warnings and His promises, and threw the teachings of the Prophets behind their backs. There is no doubt that they took Jesus as a god in preference to the Lord of all the worlds. To them, he is the Master of the Day of Judgement. On that day, they say that Jesus shall show no sign of being human, though he will possess a physical body with bones and flesh like humans. This is their belief and the belief of those who stumbled in the darkness of the early days [of Christianity], and which was observed during the advent of Islam.

Thereafter, in the present age, their eyes opened and their darkness decreased due to the spread of intellectual sciences and philosophy. They recognized the ignominy of their religion and the absurdity of their claim. Therefore, fearing criticism, condemnation, and the taunts of their opponents, they resorted to the practice of interpretation—for human nature cannot accept such shameful beliefs—and they rejected myths, which both men and women consider unmistakably false. This is particularly true in the present age when virtuous minds are inclining towards *Tauḥīd* [the Oneness of God] and the winds of *Tanzīh*[1] are blowing from every direction towards Allah the Matchless, and the bazaars of the polytheists are no longer drawing patrons. But how would they hide that which has been

1. According to Lane's Lexicon, *Tanzīhullāh* means: 'Declaring God to be far removed or free [...] from having anything like unto Him by participation of his essence or otherwise.' [Publisher]

رجل لطيف نظيف ومع ذلك زكى وظريف، فرآه يأكل الغائط فأَنَّبه كما يؤنّب الحَكَمُ المايطَ، وقال ما تفعل ذٰلك؟ أتأكل البراز يا بُرازَ الخبيثين؟ فتندّمَ وفكّر فى نفسه كيف يزيح برص هٰذه الملامة، وكيف ينجو من شناعة الندامة، فنَحَتَ جوابا كالذين يرون أُجاجَهم كماء مَعينٍ، وقال إنى ما آكل البراز، وما كنتُ أن أَختاز فما أبالى الإفزاز، وما أوعزتُ إلى هٰذا الأمر الذى هو أكبر المكروهات، وإن هو إلا تهمةُ مَذّاع ذى البهتانات وإنى من المبرَّئين. وإن العدوّ ما عرف الحقيقة ونسِى الطريقة، فإنى آكل أجزاءًا غذائيةً التى تنفصل من الهضم الْمَعِدى بإذنِ خالق الأشياء، وتدفعها الطبيعة إلى بعض الأمعاء، فتخرج من المَبرز المعلوم مع قليل من الصفراء، فهذا شىء آخر وليس ببراز كما هو زعم الأعداء، بل هو غذاء أُعِدَّ لمثلنا الطيّبين.

فاتقوا هذا المثال وفكِّروا فى سوانح المسيح وفيما قال. وكل ما قال عيسٰى نبى الله فهو طيب، ولكن تعسًا للذى لا يفهم الأقوال وإنّا نبكى علٰى حال الظالمين والمؤذين الكالمين، بل ندعو الله أن يهديهم ويرحمهم وهو خير الرّاحمين. ووالله إنّا لا نضحك بل نبكى على حالكم أنكم تسترون الأمر

البطلان ہے خصوصاً اس زمانہ میں جبکہ عقول سلیمہ توحید کی طرف مائل ہو گئی ہیں اور ہر ایک طرف سے تنزیہہ الٰہی کی ہوا چل رہی ہے اور مشرکوں کے بازار کسمپرسوں کا مصداق ہو گئے ہیں۔ مگر اب یہ کہاں ممکن ہے کہ وہ لوگ ان عقائد کو ان کے شائع ہونے کے بعد پوشیدہ کر سکیں کیا وہ ایسے امر کو پوشیدہ کر سکتے ہیں جو ملکوں اور زمینوں میں مشہور ہو گیا۔ اور وہ لوگ جنہوں نے طیبات کو خبیثات کے ساتھ بدل ڈالا اور بدیوں کی طرف دوڑے اور اپنی لغزشوں کو پوشیدہ کرنے اور خرافات کی تاویل میں خداتعالیٰ سے نہیں ڈرتے ان کی مثال ایسی ہے جیسے اس شخص کی جو نجاست کھایا کرتا تھا اور ایک مدت سے اس کا یہی کام تھا اور اس نجاست کو اغذیہ لطیفہ جدیدہ میں سے سمجھتا تھا اور اس بات سے خبردار نہیں تھا کہ یہ تو پلیدی اور گوہ ہے نہ کہ انسانوں کی غذا۔ پس ایک شخص ایسا اس کو ملا جو باریک بین اور پاک طبع تھا اور نیز زیرک اور ظریف بھی تھا پس اس پاک طبع نے اس شخص کو دیکھا جو گوہ کھا رہا ہے تب اس نے اس کو ایسی سرزنش کی جیسے کہ ایک حاکم ظالم کو سرزنش کرتا ہے اور کہا کہ ایسا مت کر کیا تو گوہ کھاتا ہے اے خبیثوں کے گوہ۔ پس وہ شرمندہ ہوا اور اپنے دل میں سوچنے لگا کہ اس ملامت کے داغ کو کیونکر دور کروں اور اس ندامت کے عیب سے کیونکر نجات پاؤں پس اس نے ان لوگوں کی طرح جو تکلف سے اپنے شور آب کو عمدہ اور میٹھا پانی ظاہر کرنا چاہتے ہیں ایک جواب گھڑا اور کہا کہ مَیں گوہ نہیں کھاتا اور نہ اس کو اکٹھا کرتا ہوں سو مَیں کسی کے ڈرانے کی پرواہ نہیں رکھتا اور مَیں نے اس امر کی طرف جو اکبر المکروہات ہے ہرگز پیش قدمی نہیں کی اور یہ صرف ایک دروغ گو بہتان تراش کی تہمت ہے اور مَیں اس سے بری ہوں۔ اور دشمن معترض نے حقیقت کو نہیں سمجھا اور جلدی کی اور طریقہ کو بھول گیا کیونکہ میں ان اجزاء غذائیہ کو کھاتا ہوں جو ہضم معدے سے باذن خالق الاشیاء الگ ہوتی ہیں اور پھر طبیعت ان کو بعض امعاء کی طرف رد کرتی ہے پس وہ فضلات مبرز معلوم سے نکلتے ہیں اور تھوڑا سا صفراء ان کے ساتھ ہوتا ہے پس یہ تو اور چیز ہے گوہ نہیں ہے جیسا کہ دشمنوں نے خیال کیا ہے۔ بلکہ یہ تو ایک غذا ہے جو ہمارے جیسے پاکوں کے لئے تیار کی گئی ہے۔

made public, spread widely, and exposed? Could they conceal a matter so widespread across so many countries and lands?

The similitude of one who barters away good in exchange for bad, who forsakes virtue and hastens towards vice, and does not fear God when concealing misdeeds and fabricating myths, is like a man who eats waste matter for a long period of time, thinking it to be a pleasant and fresh vegetable, and unaware that it is filthy, impure, and not a food for humans. He then meets the acquaintance of a noble and immaculate man, who is upright and graceful. This gentleman observes him eating filth and rebukes him in the way a judge reprimands a transgressor, saying: 'Stop doing that! Do you really consume dung, O ye who are the filth of malefactors?'

Regretful, he thinks to himself: 'How can I remove the mark of this rebuke; and how can I redeem myself from the repugnance of this embarrassment?' So he sculpts a response, like those who present their brine as clear and fresh water, and replies: 'Most assuredly I do not eat filth nor did I ever possess it, so I am not bothered in the least by this provocation. I have also never exhorted [others] towards this act, which is the worst of all abominations. This is nothing but the allegation of a liar and a slanderer, and I am innocent [of this charge]. My opponent does not recognize the truth and disregards appropriate behaviour [in his haste to criticize]. As it is, I eat only those portions of this food that disintegrate during the gastrointestinal digestive process by design of the Creator of all things, which the body's natural process also directs to certain intestines. This substance is then expelled through the usual exit point along with a nominal amount of bile. However, it is something altogether different and not excrement, as my opponent presumes; in fact, it is a wholesome food that has been prepared for the likes of us who are pure.'

Be fearful of this parable and ponder over the life of the Messiah and what he said. Everything Jesus the Prophet of

وتتكلّفون أيها الجائرون. ما لكم لا تفهمون؟ وإنّا نُريكم فلا تنظرون، ونعطيكم فلا تأخذون، وتفترون الكذبَ ولا تستحيون، وأيقظَكم الموقظون فلا تستيقظون. ألا تتقون الذى إليه تُرجعون، أو ظننتم أنكم من المتروكين؟

وقد قلتُ آنفا إن القرآن ما بيّن حال النصارىٰ على نهج واحد، بل جعل بعضهم على بعض كشاهد، وقال إن بعضهم يعبدون المسيح ويتخذونه إلهًا عمدًا، وبعضهم يعبدون معه أُمَّه ويحمدونها حمدًا، وفيهم فرقة قليلة يعبدون الله ويحسبونه رحيمًا ورحمانًا، ويحسبون المسيح بشرًا وإنسانًا، وهذه الفِرق الثلا ثة كانوا فى عهد نبيّناصلى الله عليه وسلم موجودين، والقرآن قُرِءَ عليهم إلى قرون ومِئين، فما قال أحد منهم أن القرآن يعزو إلينا ما يخالف عقائدنا وتعاليم عمائدنا، ولا يفهم سرَّ أقانيمنا، ويخطى فى بيان تعاليمنا و إن كنتَ تظن أنه قال أحد كمثل هذه الأقوال، أو وجدتَ كتابا شاهدا على هذا المقال، فأَخرِج لنا كتابك إن كنت من الصادقين. وإن لم تستطع فاتق الله ولا تتّبع آراء قومٍ فاسقين.

پس اس مثال سے ڈرو اور مسیح کے سوانح میں غور کرو اور ان باتوں میں جو اس نے فرمائیں اور جو کچھ عیسیٰ نبی اللہ نے فرمایا تھا وہ تو پاک تعلیم تھی مگر ان پر واویلا جنہوں نے ان باتوں کو نہ سمجھا اور تعلیم کو بدل دیا اور ہم ظالموں کے حال پر اور دکھ دینے والوں اور دل خستہ کرنے والوں پر روتے ہیں بلکہ دعا کرتے ہیں کہ خدا ان کو ہدایت دے اور ان کے حال پر رحم کرے اور وہ ارحم الراحمین ہے۔

اے ظالمو! تمہیں کیا ہوا کہ تم سمجھتے نہیں اور ہم تمہیں دکھلاتے ہیں اور تم دیکھتے نہیں اور ہم تمہیں دیتے ہیں اور تم لیتے نہیں اور تم جھوٹ باندھتے ہو اور شرم نہیں کرتے اور تمہیں جگایا جاتا ہے اور تم جاگتے نہیں کیا تم اس سے ڈرتے نہیں جس کی طرف تم پھیرے جاؤ گے یا تم یہ سمجھتے ہو کہ تمہیں چھوڑا جائے گا۔

اور میں ابھی کہہ چکا ہوں کہ قرآن نے نصاریٰ کا حال ایک طور سے بیان نہیں کیا بلکہ بعض کو بعض کا گواہ ٹھہرا دیا ہے اور کہا کہ بعض مسیح کی عبادت کرتے ہیں اور اس کو عمداً خدا بنا رکھا ہے اور بعض اس کے ساتھ اس کی ماں کی بھی پرستش کرتے ہیں اور اس کی حمد میں مشغول ہیں اور تھوڑا سا فرقہ ایسا بھی ہے جو موحد ہے اور خدا تعالیٰ کو رحیم و رحمان سمجھتے ہیں اور مسیح کو صرف بشر اور انسان سمجھتے ہیں اور یہ تینوں فرقے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں موجود تھے۔ اور صدہا سال ان پر قرآن پڑھا گیا مگر کوئی ان میں سے معترض نہ ہوا کہ قرآن ہماری طرف ایسے عقائد منسوب کرتا ہے جو ہمارے عقائد کے مخالف ہیں اور کسی نے نہ کہا کہ قرآن ہمارے اقنوموں کے بھیدوں کو نہیں سمجھتا اور ہماری تعلیموں کے بیان میں خطا کرتا ہے اور اگر تیرا گمان ہے کہ کسی نے ایسا کہا ہے یا تو نے کوئی ایسی کتاب دیکھی ہے جو ان باتوں پر شاہد ہو تو تیرے پر واجب ہے کہ ہمارے روبرو وہ کتاب پیش کرے اگر تُو سچا ہے۔ اور اگر تُو پیش نہ کر سکے تو خدا تعالیٰ سے ڈر اور فاسقوں کی راؤں کی پیروی مت کر۔

اور تم خوب یاد رکھو کہ تم نے اس زمانہ میں جو تدبر اور امعان کا زمانہ ہے اپنے دلوں میں سمجھ لیا ہے کہ

Allah said is good. However, woe be to those who did not comprehend his teachings. I shed tears over the condition of the transgressors and those who abuse and vilify us. Indeed we pray to Allah to guide them and have mercy on them, for He is the Best of those who show mercy. By God I do not mock you, but rather I weep over your condition, that you conceal the true matter and put on a façade, O unjust ones. What is the matter with you that you do not understand? I show you but you do not see. I give but you do not take. You spread falsehood yet you feel no shame. I rouse you from your slumber but you do not awaken. Do you not fear Him to whom you will be returned? Or do you think you will be given free rein forever?

I have just stated that the Quran does not paint only one picture of the Christians, but rather, makes some of them as witnesses to [the condition of] the others. It says: Some of them worship the Messiah and intentionally take him as a god; others among them worship his mother along with him and praise her with great reverence; and there is also a small sect among them that worships Allah and considers Him to be Gracious and Merciful, and regards the Messiah to be a mere mortal and human being.

These were the three factions that were present at the time of our Prophet, may peace and blessings of Allah be upon him. The Quran has been read out to Christians for centuries but not one of them objected that the Quran attributes to them that which conflicts with their beliefs or the teachings of their leaders; that it does not understand the concept of the Trinity; or that it errs in conveying their beliefs. If you think anyone has made assertions like these, or you have found a book that bears witness to such statements, then bring forth your book if you are truthful. However, if you are unable to, then fear Allah and do not follow the views of an immoral people.

واعلموا أنكم قد فهمتم فی أنفسكم فی هذا الزمان الذی هو زمان التدبّر والإمعان، أن عقائدكم خرافات وفيها آفات، وتضحك عليكم الصبيان والنسوان، فتريدون أن تلقوا عليها رداء التأويلات لعلكم تخلصون من الملامات، ومن لعن اللاعنين؛ فزيّنتم الباطل لتدحضوا به الحق وكنتم قومًا مسرفين. وأمّا خُبث عقائدكم فليس شیء يخفى على الناس، أو يخفى مِن عينِ كَيِّسٍ ذی الفهم والقياس. ألستم تعبدون عيسٰى فی هذا الزمان كما كنتم تعبدون فی أيام نزول القرآن؟ ألستم تمجّدونه وتقدّسونه وتعظّمونه كمثل إله العالمين؟ ألستم تقولون إن كل أمر فُوِّضَ إلى عيسٰى، وهو الله فی الأولٰى والأخرٰى، وهو الذی تُرجَعون إليه وتحضرون لديه، ويحكم بينكم كمِلكٍ أكرم وأعظم، وتعرفونه بصورته أنه ابن مريم؟ فموتوا ندامةً يا معشر المشركين. وكيف تُخفون شِرككم وقد ظهرت الأسرار وبدت الأخبار، وأشعتم عقائدكم بالاستعجال وزففتم زفيف الرال و إنّا عرَفناكم وعرفنا الكيد والفنَّ، فكيف نحسن بكم الظنَّ، بعدما كنا عارفين؟ إنكم قوم تُضلّون الناس بتلبيساتكم ليميلوا إلى جهلا تكم، ويقبلوا خزعبلا تكم ويجيئوكم كمسحورين. وإنّا سمعنا منكم سبَّ نبيِّنا مع الافتراء والمَين، وأُخرِقْنا بالنّارَين، وما نشكو إلا إلى الله وهو خير الناصرين.

تمہارے عقائد محض خرافات ہیں اور ان میں ایسے آفات ہیں جن پر لڑکے اور عورتیں بھی ہنستی ہیں پس تم چاہتے ہو کہ ان پر تاویلوں کی چادر ڈال دو تاکہ تم ملامتوں اور لعنتوں سے بچ جاؤ۔ پس تم نے باطل کو آراستہ کیا تاکہ تم حق کو اس کے ساتھ باطل ٹھہراؤ اور تم ایک حد سے نکلنے والی قوم ہو۔ اور تمہارے عقیدوں کا ناپاک ہونا ایسی شے نہیں ہے جو لوگوں پر پوشیدہ رہ سکے یا ایک دانا کی آنکھ اور قیاس سے چھپ سکے کیا تم حضرت عیسیٰ کی اس زمانہ میں پرستش نہیں کرتے جیسا کہ نزول قرآن کے وقت پرستش کرتے تھے کیا تم خداتعالیٰ کی طرح اس کی تمجید اور تقدیس اور تعظیم نہیں کرتے۔ کیا تم یہ نہیں کہتے کہ ہر ایک امر عیسیٰ کو سپرد کیا گیا ہے اور وہی خدا اِس جہان اور اُس جہان میں ہے اور وہی ہے جس کی طرف رجوع دیے جاؤ گے اور جس کے پاس حاضر کئے جاؤ گے اور جو تم میں بادشاہ کی طرح فیصلہ کرے گا اور تم اس کو اس کی صورت کے ساتھ پہچان لو گے کہ یہ ابن مریم ہے سو اے مشرکو! شرمندگی سے مر جاؤ۔ اور تم اپنے شرک کو کیونکر چھپا سکتے ہو حالانکہ بھید ظاہر ہو گئے اور خبریں آشکارا ہو گئیں اور تم نے جلدی سے اپنے عقائد شائع کر دیے اور ایسے دوڑے جیسا شتر مرغ کا بچہ دوڑتا ہے اور ہم نے تم کو پہچان لیا اور تمہارا فریب بھی پہچان لیا پس ہم کیونکر تم پر نیک ظن کریں بعد اس کے جو ہم شناسا ہو گئے۔ تم وہ قوم ہو جنہوں نے خلق اللہ کو مکروں کے ساتھ گمراہ کر دیا تاکہ تمہاری باطل باتوں کی طرف وہ میل کریں اور تمہاری خرافات کو قبول کریں اور جادو زدہ لوگوں کی طرح تمہارے پاس آ جائیں۔ اور ہم نے تم سے نبی صلعم کی نسبت گالیاں سنیں اور افتراء اور جھوٹ سنا اور ہم دو قسم کی آگ سے جلائے گئے یعنی ایک دشنام اور دوسرے افترا سو ہم کسی کے پاس شکایت نہیں کرتے اور محض اللہ تعالیٰ کی طرف شکایت لے جاتے ہیں اور وہ خیر الناصرین ہے۔

Bear in mind that in the present age—which is an age of contemplation and scrutiny—you have surely realized in your own minds that the beliefs you hold are mere tales which cause great harm and lead young men and women to laugh at you. Therefore, you desire to cover them with the curtain of *ta'wīlāt* [interpretation], so that you may be saved from the rebukes and jeers of those who curse. For this reason, you embellished your lies to nullify the truth thereby—and you were a people who exceeded all bounds. As for your beliefs being impure, this is not something that can be hidden from mankind or from the eye of the intelligent, who possess understanding and the ability to reason. Do you not worship Jesus in this age the way you worshipped him during the revelation of the Quran? Do you not exalt him and venerate him and aggrandise him as the God of the universe? Do you not say that every matter has been entrusted to Jesus; that he is God in the present world and the hereafter; that he is the one to whom you will be returned and presented? And he will judge between you like a great and noble king? And you will recognize him by his appearance as the Son of Mary?

O polytheists! Die of shame! How will you conceal your associating partners with Allah when your secrets have been revealed and the news has spread; and when you have propagated your beliefs in such haste, running forth like the fledgling of an ostrich? I have recognized you and I have recognized your ruse and strategy, so how can I think favourably of you after being enlightened? You are a people who misguide mankind through your many deceptions, to incline them towards your ignorant beliefs, to make them accept your myths, and to come to you as though they were mesmerized. I have heard you vilify my Prophet through both falsehood and fabrication, and so, I have been burned by these two fires. However, I complain to Allah alone, and He is the Best of Helpers.

القصيدة الفريدة التي يهُدُّ الأحقاف، ويزيلُ غَينَ العَينِ ويأخذُ الصَّادَّ وَلَوْ عَلا الْقَاف

تَرَكْتُمْ اَيُّهَا النَّوْكٰى طَرِيْقَ الرُّشْدِ تَزْوِيْرَا
عَلٰى عِيْسَى افْتَرَيْتُم مِّنْ ضَلَالَتِكُمْ دَقَارِيْرَا

فَقُلْتُمْ اِنَّهُ الْمُخْتَارُ اِحْيَاءً وَّ تَدْمِيْرَا
هُوَاللّٰه الَّذِیْ قَدْ قَدَّرَ الْأَشْيَاءَ تَقْدِيْرَا

قَدِاغْتَاظَ الْأَبُ الْحَاضِنْ فَقَامَ الإِبْنُ تَذْكِيْرَا
فَمَا نَفَعَتْ نَصَائِحُهٗ فَقَبِلَ الْإِبْنُ تَعْزِيْرَا

اَحَبَّ الْوَالِدُ الْمُغْتَالُ اِهْلَاكًاوَّتَخْسِيْرَا
فَجَاءَ الإِبْنُ كَالْمُنْجِنْ وَنَادَا الْخَلْقَ تَبْشِيْرَا

قصیدہ نادرہ جو ریت کے تودوں کو ویران کرتاہے اور آنکھ کی تاریکی کو دور کرتا ہے اور منہ پھیرنے والے کو پکڑ لیتا ہے اگرچہ کوہِ قاف پر چڑھ جاوے

اے نادانو تم نے رشد کا طریق محض دروغ آرائی کی جہت سے چھوڑ دیا
اور عیسٰی علیہ السلام پر تم نے اپنی گمراہی سے کئی جھوٹ باندھے

پس تم نے کہا کہ وہی مارنے اورزندہ کرنے کا مختار ہے
وہی خدا ہے جس نے تمام چیزوں کی تقدیریں مقرر کیں

باپ نے اپنے غصہ کو افروختہ کیا پس بیٹا نصیحت دینے کے لئے اٹھا
مگر بیٹے کی نصیحت نے اس کو کچھ فائدہ نہ پہنچایا اور بیٹے نے تکالیف کو منظور کیا

باپ خونی نے لوگوں کو مارنا اور ہلاک کرنا پسند کیا
پس بیٹا نجات دہندہ آیا اور اس نے لوگوں کو خوشخبری سنائی

THE MATCHLESS QAṢĪDAH[1]

that destroys sand dunes, removes darkness from the eye, and seizes the arrogant even if they should ascend Mount Qāf

O foolish ones! You have forsaken the path of guidance through falsehood;
Out of ignorance you have attributed repulsive lies to Jesus.

You said that he is the decider of life and death,
And he is God, who has determined the fate of all things;

The Father became enraged, so the Son rose to counsel Him,
But his advice made no difference, so the Son accepted his hardship.

The murderous Father preferred annihilation and destruction,
So the Son came forward like the saviour and bearer of glad tidings to mankind.

---

1. In the original Arabic title, the Author employs discrete meanings of Arabic letters (e.g. غ—*ghain*, ع—*'ain,* and ص—*ṣād*), wherein the letter ق—*qāf* refers to a mythical mountain in Arab folklore. [Publisher]

وَقُلْتُمْ اِنَّهٗ رَدَّ الْاُمُوْرَ اِلَيْهِ تَوْقِيْرَا
كَاَنَّ اَبَاهُ قَدْ شَاخَا وَنَابَ الْاِبْنَ تَخْيِيْرَا

وَقُلْتُمْ اِنَّهُ الْحَامِیْ وَنَبْغِیْ مِنْهُ تَخْفِيْرَا
وَهٰذَا كُلُّهٗ شِرْكٌ فَدَعْ كِذْبًا وَّ تَسْحِيْرَا

وَمَا فِی نُوْرِنَا رَيْبٌ وَلَنْ تَخْفُوْهُ تَغْيِيْرَا
فَهَلْ حُرٌّ يَخَافُ اللّٰهَ لَمَّا جِئْتُ تَحْذِيْرَا

وَهٰذَا قَوْلُنَا حَقٌّ وَطَهَّرْنَاهُ تَطْهِيْرَا
وَلٰكِنَّ النَّصَارٰی آ ثَرُوْا خُبْثًا وَّخِنْزِيْرَا

وَمِنْ تَلْبِيْسِهِمْ قَدْ حَرَّفُوا الْاَلْفَاظَ تَفْسِيْرَا
وَقَدْ بَانَتْ ضَلَالَتُهُمْ وَلَوْ اَلْقَوا الْمَعَاذِيْرَا

اور تم نے کہا کہ سب اختیارات اس کو دیے گئے
گویا اس کا باپ بوڑھا ہو گیا اور بیٹے کو اپنا قائمقام کر دیا

اور تم نے کہا وہی مددگار ہے اور ہم اس سے مدد مانگتے ہیں
اور یہ سب شرک ہے پس جھوٹ اور دھوکا دینے کو چھوڑدو

اور ہمارے نور میں کوئی دخان نہیں پس تم ان کو ایسا پوشیدہ نہیں کر سکتے جیسے کہ ایک شے پوشیدہ کی جاتی ہے
اور کیا تم میں کوئی آزاد ہے کہ اللہ سے ڈرے جبکہ مَیں ڈرانے کے لئے آیا

اور یہ ہماری بات حق ہے اور پاک کی گئی ہے
مگر نصاریٰ نے خبث اور خنزیر اختیار کیا ہے

اور ان کی ایک تلبیس یہ ہے کہ تفسیر میں تحریف کرتے ہیں
اور ان کی گمراہی ظاہر ہو چکی اگرچہ اب عذر پیش کریں

You say that he has been granted authority of all matters out of respect,
As though his Father became elderly and deputized his Son.

You claim that he is your helper and you seek his succour;
All this is Shirk! So repent from lies and deceit.

In our light there is no doubt, and you will never be able to conceal it through manipulation;
Is there anyone open-minded amongst you who fears Allah, for I have come as a Warner.

This word of ours is the truth and it has been purified;
But alas, the Christians have chosen malice and swine.

One of their deceptions is that they alter the words of holy books;
Their error has been established firmly, even if they should now make excuses.

AN ANNOUNCEMENT TO WARN

all Those who Abuse the Quran, be they Christians or Others from Among the Opponents of Islam

I have written time and time again that the Noble Quran combined all teachings and perfected understanding, and that it contains the knowledge of both the *Awwalīn* and the *Ākhirīn;* and with regard to its lofty station it is akin to an ocean, not a mere pond; it is deeper than every sea [of knowledge] and more magnificent; its light is clearer than the light of the sun; and it is pure from every filth and blemish. It consists of pure scriptures, wherein are lasting commandments and wondrous points of wisdom, expressed in a beautiful manner and a resplendent eloquence that delights its readers. The Holy Quran, with regard to the clarity of its speech, the eloquence of its statements, the exaltation of its knowledge, and the originality of its expressions, is a wondrous miracle.

But the Christians and those who follow them denied this miracle and raised doubts against it and embellished their statements for effect, and launched a manifest scheme against it. As such, some of them said: 'The Quran is indeed eloquent and we do not deny its eloquence, nor do we find it to lack ingenuity; nevertheless, its teaching is neither wholesome nor pure. Further, it does not contain wise admonitions, and instead, it enjoins evil and forbids good. And everything it teaches is worthless, as though it were a diseased patient; and it is not useful for the righteous.'

I declare that everything you all have uttered is an open lie. Only one who is shameless or a liar can utter such things. In reality, you do

not desire to understand with an earnest heart and an open mind. You tread only the paths of stubbornness and you know only the ways of injustice. You were never made to drink the milk of justice, and I see you only as inequitable. Have you managed to learn the reality of the Quran despite the fact that you lack knowledge of its language and are far removed from the paths of [Divine] cognition? Do you consider this vast sea to be a hidden mirage, even though you are blind and one-eyed? You know not a single letter of the linguistic sciences of Arabic. You possess not even a whit from its literary orchards. Rather, I perceive you to be like a miserable and impoverished person wandering aimlessly in the darkness of the night. Then, there are your bold claims—you who languish in ignorance and error and deny the sun of knowledge [the Quran] through all manner of machinations and deceit—which are [a matter of] great arrogance and age-old transgression. Holy is my Lord! See how He gives respite to these evildoers!

O ignorant ones! You assail a Book whose every line contains hidden jewels of wisdom, whose prestige and renown has been conveyed from one generation to the next, whose infallibility and purity are renowned; whose purity and lustrous beauty are widely recognized and accepted; and whose influence and force are widespread. Indeed, only one whose nature suffers from corruption would reject the Quran. Do you not see the towering castle that the Quran has built? Or the fields of knowledge that the *Furqān* has perfected? Or the light placed in it by the Gracious God?

By God, the Quran has no equal in bringing the dead back to life and in breathing spirit into bones and broken particles. It came at a time when the efforts of the righteous were gradually dying out. Appearing after the night had become darkest, it found creation akin to a gaunt and poverty-stricken pauper, or like one slumbering in the night. It cast its vast light upon the face of men and women more so than even the brightest part of the day. It provided them with pearls of knowledge and many kinds of light. Look around: Is there any equal to it in terms of its effect? Look again—do you see any parallel?

Have you forgotten the darkness of the days of the Bible? Has the news of that age not reached you? How all manner of misguidance had enveloped every part of the world at that time? Did you not notice or listen to one with knowledge? That the people of that time had stooped to the lowest degree, and broke every oath they had taken, and their perversions consumed them the way a worm devours a corpse, and their faith decayed as though it were rotting wood infested by termites. Have you not read of the conditions of that era? Did tears not flow from your eyes upon remembering that time?

What then illuminated the world after this darkness? What inspired the remembrance of Allah after the glorification of the idols? When called unto death, what brought forth a drink from the heavenly spring of *Tasnīm* in place of the boiling water of hell? Know that it was the Blessed Quran that rescued creation from a sinner's death, and quickened the dead from inside their graves, and poured down heavy rains after a long lasting drought. From here it is easy to understand why the Quran was necessary and what benefits it bestowed upon mankind. But if you do not renounce your arrogance concerning your Gospel, and remain heedless in asserting that your diseased are healthy, and do not repent from your false beliefs, then—seeking refuge with Allah from the mischief of *Dajjāl*—I call on you to come forward for a contest, and to distinguish between good and evil. Are you ready to defend yourself in this encounter? To reveal the truth behind the secrets? You desire to debase the majesty of the Holy Quran and its message, and I seek to assail the Bible and show you its internal corruption.

By God, I am truthful and not a liar or deceiver. I swear by Allah that the Bible you possess today is an affliction and a means of ruin and destruction. It does not teach wisdom; rather, it is mere tales and nonsensical talk. As such, to promote and praise it is disgraceful and the wounds from which it suffers can never heal. I do not find any goodness in it, but rather, I find evil and harm, and I seek refuge with Allah from

its evil and its utter wickedness, and I recite *Lā ḥaul*[1] upon the mindlessness of those who lavish praise upon it. It is a book of misguidance that calls people to that which is forbidden—indeed it calls towards complete annihilation. It opens the doors to evil thinking, sin, license, and worship of the dead—indeed it turns its adherents into polytheists. It leads towards error at some places, while guiding towards what is right at others.

Unlike the intelligent, it lacks the ability to walk at a moderate pace and adopt the middle path; and it is for this reason that the Christians' own philosophers mocked it and pierced it with arrows of censure. They said that there was no need for them to refute it, for it suffices for its own refutation. I find that even now they are firm upon this position, and these people are from among the Christians themselves and among the elders of their society. Indeed they are judicious and not like these ignorant ones. Indeed you shall see many of them respond to the one who calls to Islam, who is the Best of the Messengers, the Best of Creation, and the Seal of the Prophets.

O ye enemies from among the Christians and who are imprisoned by *Shirk!* Why do you speak as though you are intoxicated and confound truth with falsehood and flee from the one who is ready to contend? Come forward for battle if you are among the consummate and truthful. Know that seeking out the truth is among the hallmarks of those gifted with a noble disposition, whereas unjust attacks are the way of the brutes. So stop your abusing and cursing and come forward for battle and the smashing of heads. I will appoint some of your elders as judges for this contest, and I swear by God to accept whatever they decide without excuse. So do you have it in you to elucidate the teachings of the Gospel and whatsoever it contains of wise and subtle expressions? Likewise, I will write out for you the many types of knowledge of the Quran and the fine subtleties of the Scripture of Allah the

1. The complete words are لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيْمِ, 'there is no power nor strength except from Allah the High, the Exalted.' [Publisher]

Gracious. The judge shall assess the two according to the standards of intelligence and cleverness, and will decide between the two parties. If I am defeated, I will accept that I be punished as though I were a criminal; indeed you may put me to death as a wicked and deceitful person. If, however, I am found to be the winner, I ask nothing of the Christians except that they become Muslims.

O ye enemy of truth! You have extolled the virtues of the Bible excessively, fashioned false statements, exaggerated, and fabricated. Now will you flee after making these claims? And will you repudiate these declarations? To where can you escape now that the time has come for you to be exposed? Do not hide your face with your scarf. You shall receive 2,000 rupees if you can prove the excellence of the Bible without resorting to falsehood, but do you have this in you, O chief of the liars?

O ye Christians! You did not convert to Christianity to illuminate your eyes, but rather, to accumulate wealth and [satiate] the desires of the belly. You forsook the struggle of self-reformation for indulgent dishes and the pleasures of intoxicants. In your hearts you extol the places of pleasure-seeking instead of the teaching of Jesus and the path to salvation. You soil your hands by disparaging holy people in order to 'clean' them in the baptismal water of the priests. Woe to you! You forsook the One who is Almighty and the Possessor of Glory. You avoided a downpour [of mercy], praying instead for a drizzle. You never pondered over Jesus; instead, you wasted your lives on 'maybe' and 'perhaps'. Show me even one book with whose wisdom you hold fast. Otherwise, come to me and hear of the Quran's excellences and its greatest miracles, and repent from preaching the virtues and moral teachings of the Gospel. Does it rival the *Furqān* in the elucidation of expressions that make an impression upon the heart? Does it match it in status? Or possess an equal balance of subtle and wise expressions? Certainly not! For, the Quran is unmatched in its perfection of qualities and divine knowledge of the being and attributes of God, and in showing the middle path, which is among the greatest of excellences.

Pray tell what relation does the full moon have with the darkness of the night!

Do you extol a book that is full of depravities, exceeds the bounds of moderation, and invites to sinful acts? Were you beguiled by the embellishment of its far-fetched tales? Did you praise it even before examining its condition? This despite the fact that you can see it teaches neither the ways of perfecting one's self nor the paths of struggle that lead to the Lord of the universe. Neither does it expound upon the law of God nor does it inspire acts of worship; rather, it invites people to luxury, rest, and relaxation, stealing the warmth of faith and thus emptying their homes of true comfort.

O ye heedless ones! Remember your death! And O ye neglectful ones, strive hard! Investigate with due care and do not simply follow uncertainties. Ponder and observe like those gifted with true sight. Steal not [the faith of people] like the thieving of a pickpocket. Arise and hearken to the word of he who has come from the Forgiving Lord. Do not be quick to flee and give not preference to the sweltering heat of high noon over the coolness of the morning and strolling in a lush garden and eating of its fruit. Arise to invest in your own happiness and come to me with earnest intention and know that Allah is well aware of whatever you contrive in secret, what you express openly, and what you whisper. You are immersed in the favours of God in this world, so why have you, like the rebellious, forgotten the hereafter? Have you given preference to this world even though it is a temporary abode, an unfaithful crone, from whence you will return to Allah the Lord of all worlds? At that time you will be separated from your sensual desires, the way a peel is torn away from the pulp of a fruit. And you will burn in the fire of regret and separation anxiety and, forsaken, you will be cast into the bottom of a pit.

I wrote this book only to extinguish your fire and test the sharpness of your sword, in order to make plain what is obscure to the people, so that I may save God's creation from the evil whispers of the sneaking whisperer. Shed the robes of misguidance and return from laxity to

strictness. For, the wise one accepts the truth and does not delay like the rebellious, nor does he necessitate the cane. Do you truly wish to cling to dying remains of the Bible even after the sword of Allah, the Lord of Majesty, cut it to pieces? Do not, therefore, persist in defiance like the covetous and miserly, and do not spread disorder in the earth. Do you really want to exalt that which is fallen and patch up that which Allah has torn apart and rendered useless? Do not, like those bereft of reason, fight against God.

Depart the darkness of the night for the bright morning of God, and rush towards the truth like the righteous ones and like the servants of the past. Enter the orchard and leave the fire. Behold the bliss and fragrant plants of paradise; reap [your harvest] and guard yourself from the thorns and from Satan, for you will not receive respite, just as your ancestors did not receive it. Why, then, have your hearts become hardened and your selfish desires intensified?

Allah will help His servant and His Religion. And you shall not be able to harm him in the least, and you will not be able to extinguish the light of Allah, even if you should die trying in this quest. This is my last word and the end of my pen's journey, and it shall suffice for you if you are among the righteous and seekers of truth. All praise—the first of it and the last, the manifest and the hidden—is due to Allah, and He is the Greatest Master and the Best of Helpers.

O You who Reject Me! Ponder over My Word and Hasten your Steps Towards Allah, the One God, and Put Aside the Mention of Previous Religions

Dear ones! I will relate to you my story if you would listen and felicitations to you if you accept it. You have surely come to hear the word of those who hastened to call me a disbeliever. So let me now clarify my arguments to you. Then you may choose to become my helper or join those who criticize me. I am a man from among the Muslim nation. I believe in Allah and His Scriptures and His Messengers and the Best of His Creation, the Seal of the Prophets. I am not among those who brazenly oppose the reported pronouncements of the Most Excellent of all created beings; rather, I am among those who fear their Lord and purify their minds of any trace of vain thinking. Indeed, I have been granted a high status among men [of God] and my Lord has taught me and has guided me in [delivering] the most excellent speech. He has made me the Mahdi of the appointed time and a *Mujaddid* [Reformer].

Alas, those who label their fellow Muslims as disbelievers did not comprehend my word and called me a *kāfir* before pondering over my aims. I told them, by God I am not a *kāfir* and my Lord knows my Islam. However, they did not renounce their *takfīr* and persisted in their prior actions. They assailed me in their speech and writings and called me a *kāfir* and a liar, saying they await divine punishment to befall me. God knows that they are among the liars and fabricators, and if not, then they are among the ignorant and impetuous.

What! Did I, after spending my entire life in serving the Faith, surpassing the age of 50, all of a sudden begin to fabricate lies against Allah? All this while my Lord's loving watch has safeguarded me from the ways of evil ones. Never did I desire anything in my entire life besides defending the Faith of the Best of Mankind and exalting the name of Islam—and sufficient is Allah as a Witness and He is the Best of Witnesses.

My Lord! O Lord of the weak and the distressed! Am I not from You? So speak, for You are the Most Excellent Speaker. Countless curses and edicts of disbelief [were directed towards me] and I was accused of fabrication. You heard all of this and You saw it too, O All-Powerful One! So judge between us with truth, and You indeed are Best of Judges. Save me from the ulama of evil and their utterings, and from their pride and their audacity, and deliver me from the unjust people. Send down help from the heavens and come to the aid of your servant who is suffering hardship, and rain down your punishment upon the disbelievers. I have become like the humiliated—exiled by their people and the object of reproach. So help me the way You helped Your Messenger at Badr on that fateful day, and safeguard me, O You who are the Best of Guardians. Verily, You are the Merciful Lord! You have obliged Yourself to show mercy, so grant me a share from it and show me Your help and have mercy on me, and turn to us with mercy. Surely You are the Most Merciful of those who show mercy. My Lord, save me from their evil designs and safeguard me from their wicked intentions and make me among those who are granted divine support. My Lord, relieve my suffering, make my end a good end, grant me my entreaty to the fullest, and show me the days that shall bring with them my happiness. Become mine, O my Lord! O Knower of my concerns and aims! Make me entirely devoted to You and grant me health, O God of the weak and vulnerable!

Every person given to deceit has told lies about me, and every prisoner of ignorance has called me a *kāfir.* I have nothing left to do besides taking refuge with You and seeking Your help and support. O Fulfiller of man's needs! Perhaps You shall return to me the day after my sun has all but set, and my heart has grown weary from sorrow. By God these cries of mine are neither for the loss of my youthful days of pleasure, nor for comfort and happiness; rather, they are only for the sake of Islam, which is under assault by its enemies. The sun of Islam has gone and the dark night through which it is passing has become prolonged. Mutual enmity, concealed in nature, has become prevalent among the sects of

Islam and sectarianism has divided the Ummah of [Muhammad^{saas}] the Best of all Creation. As for the disbelievers and wicked parties, they have organized tireless efforts in pursuit of any possible criticism of me.

My second source of agony is that ulama, jurists, and scholarly writers exist all around us, but they have become corrupt, calamity has befallen them—except [for a select few] as Allah wills. O my Lord! Have mercy and accept my prayer: It is to You that I submit my complaint and with You that I take refuge. These ulama claim that they are the columns supporting the Religion and the pillars of the Firm Faith. But I do not see a single person among them who is brave, eloquent, and serves the religion of our Prophet like a loving devotee or a close friend. Rather, they are all immersed in base desires, vain thoughts, unfounded allegations, and hypocrisy. I find that most of them are immoral. Earlier in my life I used to think that all of them, or the majority of them, were my helpers. However, when the time came for them to be tried, they turned their backs to me—and this is precisely what the Lord of Majesty had decreed as their destiny. As such, at present, I am isolated like the one who resides in the barren desert, or like the one who dwells among the people of the tents and the inhabitants of the desert. Thus, my plans have now diminished and my strength has declined, and my humiliation has become manifest before my people and my family relations.

O Sustainer and Provider of the universe, there is no power nor any strength except with You! I prostrate before You and I put my trust in You alone and I am entirely pleased with You. O Lord! Pray conceal my shortcomings, alleviate my anxieties, and leave me not without progeny, for You are the Best of Inheritors. The granting and bestowal of all good is by Your hand, as is the conferring of honour and elevation. When You arrive, no affliction can arrive, and when You descend, then no misfortune can descend.

I bear witness that there is no god besides You. There is none who can elevate besides You, and none who can protect save for You. I place

my full trust in You, and I fall down in prostration before You. Verily You are the refuge of those who put their trust in You. O Generous Benefactor of mine, grant me favour! I know of no benefactor besides You.

Send peace and blessings upon Your Messenger and Prophet, Muhammad. Pray ever increase his status and show the world the proof of his truthfulness. I have come to You with tears in my eyes for the sake of his Religion. You know full well what is in my heart, and You see what is in my innermost being. I am with You of my own free will, and I do not withhold a single iota of my sincerity from You, nor of my heart, mind, and soul. I would not have been rightly guided had You not shown me the way. I found nothing aside from what You gave me. Hence, all praise is for You, and indeed all admiration of those who praise returns to You in the end. You are a Merciful Lord and Noble Master, so pray do not forsake the one who comes to You and befriends You and loves You with utmost affection and chooses You with perfect sincerity. Glad tidings to the servants whose Lord You are, and to the people whose Master You are. Your mercy exceeds Your anger and You never allow Your sincere servants to go to waste. All praise, the first and the last and at all times, belongs to You.

THE LIGHT OF TRUTH

Part Two

الحمد لله الذي اجزل لنا طوله وانجز وعده وانتم

قوله واری بعض الآیات وانجم للمنکرین والمنکرات فاردت

ان اظهر سناه لملوام مسالك هداه ولم اخل تتابعی نصر الله الکریم وعون

الله الرحیم الی ان ظهرت آیة **الخسوف والکسوف** من الله الرحمن الرؤف فالقی فی روعی ان اولف رسالة

فی هذا الباب هدایة للطلاب فالفتها الله الاحب الاحق وجعلتها حصة من حصتی **نور الحق** ومعها

انعام خمستا الاف للذین یلعنون لغدّاف والذین یکذبون القران ویتبعون الشیطان ویتکلمون

فی **بلاغة القران** ولا یحسبونه من الله الرحمان واردت بتالیف هذه الرسالة **وحصة الاولی** لی

ان اظهر جهالة النوکی وضلالة تلك الحمقی واکشف خدیعتهم علی اولی النهی واری الحق لمن یری

وبعد ما ازمعت تالیف هذا الکتاب الملهمت من رب الارباب ان الکافرین والمکفرین لا یقدرون علی ان یؤلفوا

کتابا مثل هذا فی نثرها ونظمها مع التزام معارضها وحکمها فمن اراد ان یکذب الهامی فلیات بمثل کلامی

فان المهدی یهدی الی امره لا یهدی الیها غیره ولا یرید له معاندة ولو کان علی النواصب وهذا الکتاب الذی هو الطف تمام

سمّی الحصّة الثانیة من

نور الحق

هذه رسالة کالعضب الجراز لافحام کلمن نهض للبراز واول مخاطبینا بالاطماع فی الانعام المتنصرون الذین

هم کالانعام **وعمادهم** الذی یری عنقه کالنعام واخوانه الذین یقولون انا نحن المولویون الماهرون فی العربیة

والعلوم الادبیة ثم البطالوی الشیخ **محمد حسین** مضلّ العوام بکلمات کالسراب اوکالجهام ثم بعد هؤلاء

کل مخالف من اهل الاهواء وکلمن قال انی ارضعت ثدی الادب حوت معرفتی من علوم الغیب مع خلافة فی الملّة

والمشرب فالآن تنظرهم هل یقومون فی المیدان کقیامهم علی منبر الافتراء

والعدوان او یولّون الدبر ویشهدون علی انفسهم انهم کانوا من الجاهلین

طبع فی المطبع مفید عام فی بلدة لاهور فی سنة ۱۳۱۱ من الهجرة

تعداد جلد ۳۰۰۰ — قیمت فی جلد ۶ ر

the money can be deposited in advance. If they are prepared to write a book of their own in response to my challenge and wish to have the prize deposited, the deadline for such a request is the end of June 1894. After this [date], it shall be understood that they have fled in retreat and no request will be accepted. O enemy of mine, Husain, fear Allah! O you who are immersed in falsehood, fear Allah! You said that you are a scholar, so show your knowledge—indeed, to claim scholarly knowledge is no easy thing. it is accompanied by notice of a 5,000 rupee prize. If they desire,

Warning: This book, along with its first part, has been prepared to expose the truth concerning the so-called scholarship of Reverend 'Imād-ud-Dīn, Sheikh Muhammad Husain of Batala, editor of *Ishā'atus-Sunnah*, and their supporters and helpers;

All praise belongs to Allah, who lavished His bounty upon us with generosity and kept His promise and fulfilled His word. He showed certain Signs and silenced the deniers—men and women alike. Therefore, I decided to display His radiant splendour for those seeking the path of guidance. The support of Allah the Munificent and the help of Allah the Merciful never left me until the Sign of the **lunar and solar eclipses** was manifested by Allah, the Gracious, the Compassionate. A desire was then placed in my heart that I should compose a treatise in this Part of ***Nūrul-Ḥaqq*** as a means of guidance for the seekers. I composed it, therefore, for the sake of Allah, the Beloved, the Truth, and made it one of the two parts of *Nūrul-Ḥaqq*. Along with it, there is a prize of Rs. 5,000 for those who caw nonsensically like the raven and for those who tell lies about the Holy Quran and follow Satan, and who criticise the ***balāghah*** [**eloquence**] **of the Quran** and do not consider it to be from the Gracious God. Through the writing of this treatise and **Part One,** I desired to expose the sheer ignorance of the foolish ones and the error of those simple-minded ones, and lay bare their trickery before the wise, and show the truth to whoever would see. After I decided to write this book, I received a revelation from the Mighty Lord that the disbelievers and the *mukaffirīn* [those who label other Muslims as disbelievers] alike would be unable to produce a book similar to this in its prose and its poetry while also matching its knowledge and wisdom. Therefore, whosoever wishes to prove this revelation of mine to be false should bring forth a word similar to mine; for the Mahdi is guided in matters regarding which others are not guided, and those who stubbornly oppose him can never reach the equal of his word, even if they were to soar upon the winds. This book, which is the finest and most refined, **has been named Part Two of**

The Light of Truth

This treatise is a like a sharp sword that shall silence every person who steps forth for a duel. The first people I address with the promise of a prize are those Christian converts who are like cattle, and **their *'Imād,*** who [arrogantly] cranes his neck like an ostrich, and his brethren who say that they are *maulawīs* and skilled in the Arabic language and the literary sciences; next, al-Baṭālawī, Sheikh **Muhammad Ḥusain,** who misleads the common people with words that are like a mirage or clouds lacking rain. After these people, I then address every opponent from the heretics and everyone who says he was suckled at the breast of literary sciences, and his knowledge comprises the most excellent knowledge despite their opposition in faith and doctrine. So now we will observe them: Will they come forward and stand on the battlefield just as they stand upon the minbar of falsehood and transgression; or, will they turn their backs [and flee] and thus bear witness against themselves that they are among the ignorant?

PRINTED AT MUFĪD 'ĀM PRESS IN LAHORE CITY, IN 1311 AH.

PRICE: RS. 6 ANNAS NO. OF COPIES: 3,000

The Light of Truth, Part Two

Nūrul-Ḥaqq, Part 2

بِسۡمِ اللّٰہِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

آية الخسوف والكسوف

مِنۡ آيات اللّٰهِ الرَّحِيم الرَّؤوف

الحمدُ لله المحسن المنّان جالِي الأحزانِ، والصلاة والسّلام على رسوله إمام الإنس والجانّ، طيّب الجَنان، القائد إلى الجِنان، والسلام على أصحابه الذين سعوا إلى عيون الإيمان كالظمآن، ونوّروا فى وقت ترويق الليالى بِنَيِّرَى إكمالِ العمل وتكميل العرفان، وآلِه الذين هم لشجرة النبوّة كالأغصان ولشامّة النبى كالريحان. أمّا بَعدُ فاعلموا يا معشر الإخوان وصفوة الخلّان، أنّ أيّام الله قد قرُبث، وكلمات الله تجلّث وبدَث، وظهرت الآيتان المتظاهرتان، وانخسف النيِّرانِ فى رمضان، وجاء الماء لإطفاء النيران، فطوبٰى لكم يا معشر المسلمين، وبُشرىٰ لكم يا طوائف المؤمنين.

بِسۡمِ اللّٰہِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

خسوف اور کسوف کا

نشان خدا رحیم کے نشانوں میں سے

اس خدائے محسن کا شکر ہے جو احسان کرنے والا اور غموں کو دور کرنے والا ہے اور اس کے رسول پر درود اور سلام جو اِنس اور جنّ کا امام اور پاک دل اور بہشت کی طرف کھینچنے والا ہے اور اس کے ان اصحاب پر سلام جو ایمان کے چشموں کی طرف پیاسے کی طرح دوڑے اور گمراہی کی اندھیری راتوں میں علمی اور عملی کمال سے روشن کئے گئے۔ اور اس کی آل پر درود جو نبوت کے درخت کی شاخیں اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی قوت شامہ کے لئے ریحان کی طرح ہیں۔ اس کے بعد اے بھائیو! اور دوستو تمہیں معلوم ہو کہ خدا تعالیٰ کے دن نزدیک آ گئے اور خدا تعالیٰ کا کلمہ ظاہر ہو گیا اور روشن ہو گیا اور دو ایسے نشان ظاہر ہو گئے جو ایک دوسرے کو قوت دیتے ہیں اور سورج اور چاند کا خسوف کسوف رمضان میں واقع ہو گیا اور آگ کے بجھانے کے لئے پانی آ گیا سو اے مسلمانوں تمہیں مبارک ہو اور اے مومنوں کے ٹولو تمہیں بشارت ہو۔

In the name of Allah, the Gracious, the Merciful

THE SIGN OF THE LUNAR & SOLAR ECLIPSES

from among the Signs of Allah, the Gracious, the Compassionate

All praise is due to Allah, the Benefactor and Giver of all good, the Remover of sorrows. May peace and blessings be upon His Prophet, the leader of mankind and the *Jinn,* the pure of heart, who leads [his followers] to Paradise. Peace be upon his Companions who hastened to the flowing fountains of faith like the thirsty. At a time when the darkness of night extended its shadow, they were illuminated by two lights: the perfection of deeds and the completion of knowledge. And peace be upon his family, who are akin to branches of the tree of Prophethood and like sweet basil from among the fragrances of the Prophet.

Thereafter—O dear brothers and choicest of companions!—know that the Days of Allah have drawn near and the Words of Allah have become manifest and clear. Two Signs have appeared that support one another—and the sun and the moon were eclipsed in Ramadan—and water has come to extinguish the fire. So glad tidings for you, O Muslims! May this be good news for you, O parties of the believers!

القصيدة فى الخسوف والكسوف

واقتضبتُها لقتل السِّرْحان وتنجية الخَروفِ

غَسَا النَّيِّرَانِ هِدَايَةً لِّلْكَوْدَنِ
يَقُوْلَانِ لَاتَتْرُكْ هُدًى وَّتَدَيَّنِ

وَاِنَّهُمَا كَالشَّاهِدَيْنِ تَظَاهَرَا
هُمَا الْعَدْلُ قَدْ قَامَا فَهَلْ مِنْ مُّؤْمِنِ

وَقَدْ فَرَّ قَوْمِیْ نَخْوَةً وَّتَعَصُّبًا
وَاَيْنَ الْمَفَرُّ مِنَ الدَّلِيْلِ الْبَيِّنِ

وَتَرَكُوْا حَدِيْثَ الْمُصْطَفٰى خَيْرِالْوَرٰى
فَسَادًا وَّكِبْرًا مَّعَ دَعَاوِى التَّسَنُّنِ

خسوف کسوف کے بارے میں ایک قصیدہ

جس کو مَیں نے بھیڑیئے کے قتل کرنے اور بزہ کے بچانے کے لئے بے تامل کہہ دیا ہے۔

سورج اور چاند کم عقل آدمی کی رہنمائی کے لئے تاریک ہو گئے
اور بزبان حال کہہ رہے ہیں کہ ہدایت کو مت چھوڑ اور راستبازی اختیار کر

اور وہ دونوں گواہوں کی طرح ایک دوسرے کو قوت دیتے ہیں
وہی گواہ صادق ہیں جو شہادت دینے کے لئے کھڑے ہو گئے پس کیا کوئی ایماندار ہے جو توجہ کرے

اور میری قوم نے محض نخوت اور تعصب سے گریز کی
مگر روشن دلیل سے انسان کہاں بھاگ سکتا ہے

اور انہوں نے پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث کو چھوڑ دیا
اور یہ چھوڑنا محض فساد اور تکبر سے تھا باوجود اس کے جو اہل سنت ہونے کا دعویٰ کرتے تھے

A QAṢĪDAH ABOUT THE LUNAR & SOLAR ECLIPSES

that I have Penned Extempore to Slay the Wolf & Save the Sheep

The sun and the moon were eclipsed for the guidance of the commoners;
The two are calling out, 'Do not forsake guidance' and 'adopt piety!'

These two strengthen one another like two [corroborating] witnesses;
They are truly just and have taken the stand, so is there anyone who will believe?

Alas, my people took flight out of arrogance and bigotry;
But where will they flee from this clear proof.

They forsook the hadith of the Chosen One, the Best of Creation,
Out of corruption and arrogance, despite claiming to be Ahl as-Sunnah.

وَمَا بَقِیَ لِلنُّوْکٰی مَفَرٌّ بَعْدَہٗ — وَإِنِّیْ أَرَاھُمْ کَالْأَسِیْرِ الْمُقَرَّنِ

وَقَدْ نَبَذُوا التَّقْوٰی وَرَآءَ ظُھُوْرِھِمْ — وَاَلْھٰتْھُمُ الدُّنْیَا عَنِ الْمَوْلَی الْغَنِیْ

وَوَاللّٰہِ اِنَّ الْیَوْمَ یَوْمٌ مُّبَارَکٌ — یُذَکِّرُنَا اَیَّامَ نَصْرِ الْمُھَیْمِنِ

وَھٰذَا عَطَآءٌ مِّنْ قَدِیْرٍ مُّکَوِّنٍ — وَفَضْلٌ مِّنَ اللّٰہِ النَّصِیْرِ الْمُھَوِّنِ

فَفَاضَتْ دُمُوْعُ الْعَیْنِ مِنِّیْ تَأَثُّرًا — اِذَا مَا رَاَیْتُ حَنَانَ رَبٍّ مُّحْسِنِ

قَدِ انْکَسَفَتْ شَمْسُ الضُّحٰی لِضِیَآءِنَا — لِیَظْھَرَ ضَوْءُ ذُکَائِنَا عِنْدَ مُمْعِنِ

اور اس کے بعد نادانوں کے لئے کوئی گریز گاہ باقی نہ رہا — مَیں ان کو اس قیدی کی طرح دیکھتا ہوں جو پابزنجیر ہو

اور انہوں نے تقویٰ کو اپنی پیٹھ کے پیچھے ڈال دیا — اور دنیا نے ان کو خدا تعالیٰ سے غافل کر دیا

اور بخدا یہ دن مبارک دن ہے — جو ہمیں خدا تعالیٰ کی مدد کا زمانہ یاد دلاتا ہے

اور یہ اس قادر کی عطا ہے جو نیست سے ہست کرنے والا ہے — اور یہ اس اللہ کا فضل ہے جو مددگار اور مشکلات کو آسان کرنے والا ہے

سو متأثر ہونے کی وجہ سے میرے آنسو جاری ہو گئے — جبکہ مَیں نے خدائے محسن کی یہ بخشائش دیکھی

سورج ہماری روشنی کے لئے کسوف پذیر ہوا — تا کہ ہمارے آفتاب کی روشنی ان لوگوں پر ظاہر ہو

After this, no escape remained for the ignorant;
I look upon them as shackled prisoners of war.

They have thrown righteousness behind their backs;
The material world drew them away from the Master, the Self-Sufficient.

By God, today is a blessed day;
It reminds me of the days of divine support bestowed by the Protector.

This is a bountiful gift from the All-Powerful Creator,
And a favour from Allah, the Supporter, who eases difficulties.

Tears flowed from my eyes, for I was deeply moved,
When I beheld this mercy from my Benevolent Lord.

The forenoon sun was eclipsed for our Light,
To manifest the radiance of our Sun for the scrupulous.

تَرٰی اَنْوَارَ الدِّیْنِ فِیْ ظُلُمَاتِهَا وَلُمَّاتِهَا كَاَنَّهَا اَرْضُ مَخْزَنِ

وَلَیْسَ كُسُوْفًا مَا تَرٰی مِثْلَ عَنْدَمٍ بَلِ احْمَرَّ وَجْهُ الشَّمْسِ غَضْبًا عَلَی الدَّنِیْ

وَحُمْرَتُهَا غَیْظٌ تَرٰی فِیْ خَدِّهَا عَلٰی جَهَلَاتِ الْقَوْمِ فَانْظُرْ وَاَمْعِنِ

ظَلَامٌ مُّنِیْرٌ یَمْلَأُ الْعَیْنَ قُرَّةً وَیَسْقِیْ عِطَاشَ الْحَقِّ كَأْسَ التَّیَقُّنِ

وَلَوْ قَبْلَ رُؤْیَتِهٖ اَنَابَ مُخَالِفِیْ لَهُدِیَ اِلَی الْاَسْرَارِ قَبْلَ التَّفَكُّنِ

تُو اس کی تاریکی میں دین کے نور دیکھتا ہے — اور ایسا ہی اس کے اس حادثہ میں جو اس پر پڑ رہا ہے اور وہ ایسا ویرانہ سا ہو گیا ہے جیسا کہ وہ ویرانہ زمین ہوتی ہے جس کے نیچے خزانہ ہو

اور یہ کسوف نہیں جو دم الاخوین کی طرح تجھے نظر آتا ہے — بلکہ ایک کمینہ پر غصہ کرنے کی وجہ سے سورج کا چہرہ سرخ ہو گیا

اور اس کی سرخی ایک غصہ ہے جو اس کے رخساروں میں نمودار ہے — اور یہ غصہ قوم کی بیہودگیوں پر ہے پس دیکھ اور غور سے دیکھ

ایک روشن کرنے والا اندھیرا ہے جو آنکھ کو ٹھنڈک کے ساتھ پُر کر دیتا ہے — اور حق کے طالبوں کو یقین کے پیالے پلاتا ہے

اور اگر اس سے پہلے میرا مخالف حق کی طرف رجوع کرتا — تو شرمندہ ہونے سے پہلے حقانی بھیدوں کو پالیتا

You can see the light of our Religion in the darkness [of the sun] and its forms,
As though it were desolate land covering a buried treasure.

This was not the eclipse you see resembling a Yemeni blood tree;
Rather, the face of the sun turned deep red out of anger at the contemptible.

The redness you see upon its cheek is its anger,
At the absurdities of the people—so observe and look closely.

It is an illuminating darkness that imbues the eyes with coolness;
And gives the cup of certitude to those thirsting for truth.

Had my opponent turned [to the truth] prior to his seeing [the eclipse],
He would have been guided to divine secrets rather than suffering humiliation.

وَلٰكِنَّهٗ عَادٰى وَقَفَّلَ قَلْبَهٗ فَقُلْنَا اهْلِكَنْ فِیْ جَهْلِكَ الْمُتَمَكِّنِ

رَأَیْتُ ذَوِی الْاٰرَاءِ لَا یُنْكِرُوْنَنِیْ وَذِیْ لُوْثَةٍ یَعْوِیْ لِوَجْعِ التَّسَكُّنِ

فَاِنْ كُنْتَ تَبْغِی اللّٰه فَاطْلُبْ رِضَاءَهٗ وَاِنْ كُنْتَ تَبْغِی النَّحْرَ فِی الْحَجِّ فَامْتَنِ

یَقِیْ خَاطِبُ الدُّنْیَا الدَّنِیَّةِ مَالَهَا وَمَنْ اَزْمَعَ الْعُقْبٰی فَلِلّٰهِ یَقْتَنِیْ

وَقَدْ ظَهَرَ الْحَقُّ الصَّرِیْحُ وَنُوْرُهٗ فَلَا تَتْبَعُوْا جَهْلًا عَمَایَاتِ ضَیْزَنِیْ

مگر اس نے حق سے مخالفت کی اور اپنے دل کو مقفل کر دیا — سو ہم نے کہا کہ اپنے مستحکم جہل میں مر جا

مَیں نے اہل الرائے لوگوں کو دیکھا کہ وہ تو میرا انکار نہیں کرتے — اور ایک غبی آدمی جو عقل کی دولت سے محروم ہے اسی ناداری کے درد سے بھیڑیئے کی طرح آواز کر رہا ہے

سو اگر تُو خدا تعالیٰ کی رضا چاہتا ہے تو اس کی رضا ڈھونڈ — اور اگر تُو حج میں قربانی کرنا چاہتا ہے تو منیٰ میں جا

دنیا نابکار کا طالب دنیا کے مال کو نگاہ رکھتا ہے — اور جو عاقبت کا قصد کرے وہ عاقبت کے لئے ذخیرہ اکٹھا کرتا ہے

حق صریح اور اس کا نور ظاہر ہو چکا — سو تم اپنی جہالت سے دشمن کی باطل باتوں کی پیروی مت کرو

But he opted for enmity and locked up his heart;
So I cried out, 'Go die in your deep-rooted ignorance!'

I have seen that the people of intellect do not deny me;
But the weak-minded howl due to the pain of their impoverishment.

So if you truly desire Allah, then seek His pleasure,
Just as if you wish to make a sacrifice during the Hajj, you make for Mina.

The one who covets the baser world preserves its treasure,
Whereas the one who strives for a good end acquires wealth for the sake of Allah.

The clear truth and its light has become manifest,
So follow not the errors of the deviants out of ignorance.

أيضًا فى الخسوف والكسوف لدعوة الضالين والأمر بالمعروف

ظَهَرَ الْخُسُوْفُ وَفِيْهِ نُوْرٌ وَّالْهُدٰى — خَيْرٌ لَّنَا وَلِخَيْرِنَا اَمْرٌ بَدَا

هَبَّتْ رِيَاحُ النَّصْرِ مِنْ مَّحْبُوْبِنَا — مَشْمُوْلَةً قَدْ بَرَّدَتْ حَرَّ الْعِدَا

فِىْ لَيْلَةٍ قُدَّتْ ثِيَابُ غَمَامِهَا — بَرْقُ الرَّوَاعِدِ كَانَ فِيْهَا مُرْجِدَا

قَمَرٌ مُّعِيْنُ الصَّادِقِيْنَ مُبَارَكٌ — حَكَمٌ مُّهِيْنُ الْكَاذِبِيْنَ تَهَدُّدَا

خسوف ظاہر ہو گیا اور اس میں نور اور ہدایت ہے — یہ ہمارے لئے بہتر ہے اور ہماری بھلائی کے لئے ایک امر ظاہر ہوا ہے

مدد کی ہوائیں ہمارے دوست کی طرف سے چلیں — یہ شمالی ہوائیں ہیں جنہوں نے دشمنوں کی گرمی کو ٹھنڈا کر دیا

اس رات میں خسوف ہوا جس کے بادل کے کپڑے پھاڑے گئے — اور بادلوں کی چمک جو ان میں تھی وہ دلوں کو ہلا رہی تھی

ایک ایسا چاند ہے جو سچوں کی مدد کرتا ہے — ہم میں اور ہمارے دشمنوں میں ثالث ہے جو جھوٹوں کو دھمکی دے کر رسوا کر رہا ہے

Also, About the Lunar & Solar Eclipses,
To Invite the Misguided [to Truth] and Enjoin Virtue

The moon has eclipsed and yet in it shines light and guidance;
It is a mercy for us and it was for the Best of us [i.e. Muhammad]
that this miracle was manifested.

My Beloved caused the winds of divine support to blow;
These northerly winds cooled the intense heat of enmity.

On the night [when the moon eclipsed] the robe of the clouds was torn asunder;
The lightning of the thundering clouds shook the hearts.

A blessed moon came to the aid of the truthful;
A judgement that disgraced the liars and threatened them.

رَدِفَ الْكُسُوْفُ خُسُوْفَهٗ مِنْ رَّبِّنَا
لِيُهِيْنَ فَتَّانًا شَرِيْرًا مُّفْسِدَا

شَمْسُ الضُّحٰى بَرَزَتْ بِرُعْبِ مُبَارِزٍ
اَفَتِلْكَ اَمْ سَيْفٌ مُّبِيْدٌ جُرِّدَا

سَقَطَتْ عَلٰى رَأْسِ الْمُخَالِفِ صَخْرَةٌ
كَالسَّمْهَرِيَّةِ شَجَّهٗ اَوْ كَالْمُدٰى

إِنَّا صَفَحْنَا عَنْ تَفَاحُشِ قَوْلِهٖ
قُلْنَا جَهُوْلٌ قَدْ هَذٰى مُتَجَلِّدَا

لٰكِنْ مُؤَيِّدُنَا الَّذِيْ هُوَ نَاظِرٌ
مَا شَآءَ اَنْ يُؤْذِي الْعَبِيْطُ مُؤَيَّدَا

نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ الْقَرِيْبِ بِفَضْلِهٖ
اِنَّ الْمُهَيْمِنَ لَا يُؤَخِّرُ مَوْعِدَا

خسوف کے بعد ایک ہی مہینہ میں کسوف آیا
تا کہ خدا تعالیٰ مفسد شریر فتنہ گر کو رسوا کرے

سورج ایک رعب ناک شکل میں سپاہیوں کی طرح ظاہر ہوا
کیا یہ سورج ہے یا ایک تلوار ہے جو کھینچی گئی

مخالف کے سر پر ایک پتھر پڑا
جس نے نیزے کی طرح یا کاردوں کی طرح اس کے سر کو توڑ دیا

ہم نے اس کی بد گوئی سے اعراض کیا
ہم نے کہا کہ ایک بے وقوف ہے جو شتاب کاری سے بک رہا ہے

مگر وہ مؤید جو دیکھ رہا ہے
اس نے نہ چاہا جو ایک دروغ گو اس کے تائید یافتہ کو دکھ دیوے

یہ خدا تعالیٰ کی طرف سے مدد ہے جو قریب ہے
خدا تعالیٰ اپنے وعدہ کو پس انداز نہیں کرتا

The solar eclipse followed the lunar eclipse from my Lord,
To humiliate every agitator and wicked troublemaker.

The forenoon sun rose with the awe of a warrior;
Is it indeed the sun, or is it a devastating sword that has been unsheathed?

A stone fell upon the head of the opponent;
Like a Samhari spear or a sharp blade, it cleaved his head.

I turned away from the wickedness of his statements;
I told myself that he is a fool who is ranting endlessly.

But my Helper, who is ever Watchful,
Did not desire for a prevaricator to harm the one He supports.

The help of Allah draws near by His grace;
The Protector does not withhold His promise.

قُضِیَ النِّزَاعُ وَشَاهِدَانِ تَظَاهَرَا — لِیُبَکِّتَ الْمَوْلٰی اَلَدَّ وَاَسْمَدَا

قَمَرٌ کَمِثْلِ حَمَامَةٍ بِدَلَالِهٖ — شَمْسٌ بِتَبْشِیْرٍ تُشَابِهُ هُدْهُدَا

قَطَعَاتُهَا تَهْدِی الْقُلُوْبَ کَاَنَّهَا — زُبُرٌ تُجِدُّ نُقُوْشَ شَمْسٍ مُقْتَدَا

أَوْ مِثْلُ وَاشِمَةٍ أُسِفَّ نَئُوْرُهَا — خَدًّا کَمَخْدُوْدٍ وَّوَجْهًا اَغْیَدَا

یَاَیُّهَا الْمُتَجَرِّمُوْنَ بِعُجْلَةٍ — حَسَدًا تَجَرَّمَ غَیْمُکُمْ وَتَقَدَّدَا

کُنَّا نَرٰی اَسَفًا تَاَجُّلَ بَهْمِکُمْ — فَالْیَوْمَ صَفُّ الْمُفْسِدِیْنَ تَبَدَّدَا

فیصلہ ہو گیا اور دو گواہوں نے گواہی دی جو ایک دوسرے کو قوت دیتے ہیں — تا خدا تعالیٰ ایک بڑے جھگڑالو اور متکبر کو ملزم کرے

چاند اپنے ناز میں کبوتر کی طرح ہے — آفتاب بشارت دینے میں ہُدہُد سے مشابہ ہے

اس کے ٹکڑے دلوں کو ہدایت کرتے ہیں گویا وہ — کتابیں ہیں جو ہمارے آفتاب یعنی رسول اللہ صلعم کے نقشوں کو تازہ کرتے ہیں

یا اس عورت نگار بند کی طرح جس کا نقش کرنے کا دھواں — اس رخسار پر بُرکا گیا جو بوجہ نشان نقش داغ دار رخسار کی طرح ہو اور نرم منہ پر بُرکا گیا

اے وے لوگو جو شتابکاری اور حسد سے باطل الزام لگاتے ہو — تمہارا بادل نابود ہو گیا اور ٹکڑے ٹکڑے ہو گیا

ہم افسوس سے تمہارے بزغالوں کی جماعتوں کو دیکھا کرتے تھے — پس آج مفسدوں کی صفیں متفرق ہو گئیں

The case has been adjudicated and the testimonies of two witnesses have corroborated one another,
So that my Master might bring my arrogant archenemy to tears.

The moon is like a dove in its elegance;
The sun resembles a hoopoe in conveying glad tidings.

The segments of each [eclipse] guide the hearts as though they were,
Scrolls unfolding to revive the exemplary designs of the Sun [i.e. the Holy Prophet ﷺ];

Or it were as though a tattoo artist blackened her design,
Upon the slender cheek of a soft and delicate face.

O you who make accusations out of haste,
Out of envy, your cloud has dissipated and split apart.

I would watch the haste of your mindless followers with sorrow,
But today the ranks of the mischief-makers have disintegrated.

وَقَدِ اسْتَبَاحَ الْغُوْلُ جَوْهَرَ عَقْلِهٖ حَتّٰى اثْنٰى مِنْ أَمْرِهٖ مُتَرَدِّدَا

اِنَّ السَّعِيْدَ يَجِيْءُ مُلْتَقِطَ النُّهٰى وَلَقِيْطَةُ الشَّيْطَانِ يُزْرِىْ مُلْحِدَا

اِنَّا سَلَخْنَا شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِىْ فِيْهِ الْخُسُوْفُ مَعَ الْكُسُوْفِ تَفَرَّدَا

اَلْقَمَرُ سَارِيَةٌ وَّمِثْلُ عَشِيَّةٍ وَالشَّمْسُ غَادٍ مُدْجِنٌ قَطَرَ النَّدَا

هٰذَا مِنَ اللّٰهِ الْمُهَيْمِنِ اٰيَةٌ لِيُبِيْدَ مَنْ تَرَكَ الْهُدٰى مُتَعَمِّدَا

فَاسْعَوْا زَرَافَاتٍ وَّوُحْدَانًا لَّهٗ مُتَنَدِّمِيْنَ وَبَادِرِيْنَ اِلَى الْهُدٰى

اور ایک دیو نے اپنے جوہر عقل کا استیصال کر لیا یہاں تک کہ وہ اپنے مطلوب کے بارے میں تردد میں پڑ گیا

سعید آدمی عقل حاصل کرنے کے لئے آتا ہے اور شیطان کا پروردہ ملحدانہ طور پر عیب جوئی کرتا رہتا ہے

ہم اس رمضان کے اخیر تک پہنچ گئے جس کا خسوف اور کسوف بے مثل ہے

رمضان کا چاند اس بادل کی طرح ہے جو سر شام آتا ہے اور نیز رات کے بادل کی طرح اور سورج اس بادل کی طرح ہے جو صبح آتا ہے اور محیط ہوتا ہے جو بخشش کا بادل ہے

یہ خدا تعالیٰ کی طرف سے ایک نشان ہے تا کہ اس کو ہلاک کرے جو عمداً ہدایت کو چھوڑتا ہے

پس ٹولے ٹولے اور اکیلے اکیلے اس کی طرف دوڑو اور چاہیے کہ تمہارا دوڑنا شرمندگی کی حالت میں ہو اور ہدایت کی طرف جلدی قدم اٹھے

The evil one violated the very fabric of his intellect,
Until he, having become bewildered, diverged from his own position.

The blissful one comes to harvest intelligence,
While the slave of Satan disparages and impugns religion.

We have passed through that matchless month of Ramadan,
In which the lunar eclipse occurred alongside the solar eclipse.

The moon is a night traveller, like a soft evening cloud;
The sun a morning rider, cloaked in mist with dew drops trailing.

This is a Sign from Allah, the Protector;
To overwhelm those who deliberately forsake true guidance.

So hasten to Him in congregations and individually,
In a state of repentance, rushing to Divine Guidance.

ظَهَرَتْ خَطَايَاكُمْ وَ حَصْحَصَ صِدْقُنَا — فَانْكُوْا كَتَكْلٰى فِي الزَّوَايَا سُجَّدَا

صَارَتْ دِيَارُ الْهِنْدِ اَرْضَ ظُهُوْرِهَا — لِيُسَكِّتَ الرَّحمٰنُ غُوْلًا مُفْنِدَا

فَأَذِبَّةُ الاَوْهَامِ قُصَّ جَنَاحُهَا — رُحْمًا عَلٰى قَوْمٍ اَطَاعُوْا **اَحْمَدَا**

فَتَجَافَ عَنْ اَيَّامِ **فَيْجِ اَعْوَجٍ** — حِجَجٌ خَلَوْنَ تَغَافُلًا وَّتَمَرُّدَا

كَانَتْ شَرِيْعَتُنَا كَزَرْعٍ مُعْجِبٍ — فِيْهَا تَعَرَّتْ مِثْلَ اَزْعَرَ اَرْبَدَا

اَلْعَيْنُ بَاكِيَةٌ عَلٰى اَطْلَالِهَا
يَارَبِّ فَاعْمُرْ خَرْبَهَا مُتَوَحِّدَا

تمہاری خطا ظاہر ہو گئی اور ہمارا بھید کھل گیا — پس اس عورت کی طرح جس کا لڑکا مر جاتا ہے گوشوں میں سجدہ کرتے ہوئے آہ و نالہ کرو

ہند کی زمین اس نشان کے ظاہر ہونے کا مقام قرار پائی — تاکہ خدا تعالیٰ دروغ گو کو ملزم کرے

پس وہموں کی مکھیوں کے پر کاٹ دیئے — اس قوم پر رحم کر کے جنہوں نے نبی صلعم کی فرمانبرداری اختیار کی

پس ٹیڑھے گروہ کے زمانہ سے الگ ہو — وہ برس ایسے ہیں جو تغافل اور سرکشی میں گذر گئے

ہماری شریعت ایک تعجب انگیز کھیتی تھی — مگر ان برسوں میں ایسی برہنگی اس کی ظاہر ہوئی جیسے وہ جانور جس پر بال نہ ہوں اور خاکی رنگ ہو

آنکھ اس کی آثار عمارت پر رو رہی ہے — اے میرے رب اب تو ہی اس کے ویرانہ کو پھر آباد کر

آنکھ اس کی آثار عمارت پر رو رہی ہے
اے میرے رب اب تو ہی اس کے ویرانہ کو پھر آباد کر

Your errors have become manifest and my truth has become clear,
So fall prostrate and weep in the corners like grieving mothers.

The country of India became the land of this Sign's appearance,
So that the Gracious God may thereby silence the denying evildoer.

Thus were the wings of the flies of doubt clipped,
As a mercy upon the people who obeyed ***Aḥmad***[ṣas]**.**

Separate yourself from the age of ***Faijin A'wajin,***[1]
Years which were passed in negligence and disobedience.

Our Shariah was like an astonishing farmland,
But [in that age] it was stripped bare, resembling a hairless creature with dusty, greying skin.

The eye is weeping over its ruins;
O Lord of mine! You Yourself cause it to flourish again!

1. *Faijin A'wajin* (lit. the crooked group) refers to the corrupt masses who emerged after the first righteous generations of Muslims. They were characterized by religious fabrications, sectarian differences, and injustice, until the Promised Messiah[as] was divinely sent to reform and reunite them. [Publisher]

وأمّا تفصيل الكلام فى هٰذَا المقَام، فاغلَمُوا يا أَهْلَ الإِسلام وأتباع خير الأنام، أن الآية الّتى كنتم تُوعَدون فى كتاب الله العلّام وتُبشَّرون مِن سيّد الرسل نورِ الله مُزيلِ الظلام أعنى **خسوف النَّيِّرَيْنِ** فى شهر رمضان الذى أُنزل فيه القرآن، قد ظهر فى بلادنا بفضل الله المنّان، وقد انخسف القمر والشمس وظهرت الآيتان، فاشكروا الله وخرّوا له ساجدين.

وإنّكم قد عرفتم أن الله تعالى قد أخبر عن هذا النبأ العظيم فى كتابه الكريم، وقال للتعليم والتفهيم **فَاِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ وَخَسَفَ الْقَمَرُ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يَقُوْلُ الْاِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ اَيْنَ الْمَفَرُّ**[1] فتَفكَّروا فى هذه الآية بقلب أسلم وأطهر، فإنه من آثار القيامة لا من أخبار القيامة كما هو أجلى وأظهر عند العاقلين. فإن القيامة عبارة عن فساد نظام هذا العالم الأصغر وخلق العالم الأكبر، فكيف يقع فى حالة

---

١. القيامة: ٨ ـ ١١. الناشر

اب ہم اس مقام میں اس کلام کی کچھ تفسیر کرنا چاہتے ہیں پس اے اہلِ اسلام اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی پیروی کرنے والو تمہیں معلوم ہو کہ وہ نشان جس کا قرآن کریم میں تم وعدہ دیے گئے تھے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے جو سید الرسل اور اندھیرے کو روشن کرنے والا ہے تمہیں بشارت ملی تھی یعنی رمضان شریف میں آفتاب اور چاند گرہن ہونا وہ رمضان جس میں قرآن نازل ہوا وہ نشان ہمارے ملک میں بفضل اللہ تعالیٰ ظاہر ہو گیا اور چاند اور سورج کا گرہن ہوا اور دو نشان ظاہر ہوئے پس خدا تعالیٰ کا شکر کرو اور اس کے آگے سجدہ کرتے ہوئے گرو۔

اور تمہیں معلوم ہے کہ خدا تعالیٰ نے اس واقعہ عظیمہ کے بارے میں اپنی کتاب کریم میں خبر دی ہے اور سمجھانے اور جتلانے کے لئے فرمایا ہے پس جس وقت آنکھیں پتھرا جائیں گی اور چاند گرہن ہو گا۔ اور سورج اور چاند اکٹھے کئے جائیں گے یعنی سورج کو بھی گرہن لگے گا تب اس روز انسان کہے گا کہ بھاگنے کی جگہ کہاں ہے۔ سو اس نشان میں ایک سلیم اور پاک دل کے ساتھ فکر کرو کیونکہ یہ خبر قیامت کے آثار میں سے ہے قیامت کے واقعات میں سے نہیں ہو سکتی جیسا کہ عقلمندوں کے نزدیک نہایت صاف اور روشن ہے۔ وجہ یہ کہ قیامت اس حال سے مراد ہے جبکہ اس عالم اصغر کا نظام توڑ دیا

As for a detailed exposition at this juncture, know, O people of Islam and followers of the Best of Creation, that the Sign which you were granted as a promise in the Book of Allah the All-Knowing, and which was given to you as a glad tiding by the Chief of Messengers, who is the Light of Allah and eradicator of darkness, by which I mean the **eclipse of the two luminous bodies** in the holy month of Ramadan—during which the Quran was revealed—has appeared in our land by the grace of Allah the Beneficent. And so, the moon and the sun were indeed eclipsed and the two Signs were manifested. So praise Allah and fall down in prostration before Him.

You are all well aware that Allah the Exalted made known this grand prophecy in His Holy Book, For the purpose of teaching and understanding, He said:

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ○ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ○ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ○ يَقُولُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ
أَيْنَ الْمَفَرُّ ○[1]

Ponder over this Sign with a most meek and pure heart, for it is among the Signs foreshadowing *al-Qiyāmah* [the Day of Judgement]—and not among the events to take place on the Day of Judgement—which is clear and obvious to the people of intelligence. For, *al-Qiyāmah* is a term used to convey the breaking apart of this lesser world's system and the creation of the greater world. How then—in such a state of dissolution—can such eclipses occur, whose causes and reasons you know with certainty and without doubt, and whose times and gateways you

1. When the eye is dazzled, and the moon is eclipsed, and the sun and the moon are brought together, on that day man will say, 'Whither to escape?' (*Sūrah al-Qiyāmah,* 75:8–11) [Publisher]

الفَكِّ الخسوف الذى تعرفون باليقين لا بالشك، عِلله وأسبابه، وتفهمون مواقعه وأبوابه؟ وكيف يظهر أمرٌ لازم للنظام بعد فَكِّ النظام والفساد التام؟ فإنكم تعلمون أن الخسوف والكسوف ينشآن من أشكال نظاميةٍ وأوضاعٍ مقرّرة منتظمة، على أوقات معيّنة وأيّام معروفة مبيّنة، فكيف يُعزَى وقوعها إلى ساعةٍ لا أنسابَ فيها ولا أسباب، ولا نظامَ ولا إحكام؟ فانظروا إن كنتم ناظرين ثمّ من لوازم الكسوف والخسوف أن يرجع القمر والشمس إلى وضعهما المعروف، ويعودا إلى سيرتهما الأُولى، وفى هويّتهما داخلٌ هذا المعنٰى، وأمّا تكوير الشمس والقمر فى يوم القيامة فهى حقيقة أخرى، ولا يُرَدُّ فيهما نورُهما إلى حالة أولى، بل لا يكون وقوعه إلا بعد فكّ النظام والفساد التام وهدم هذا المقام، وما سمّاه الله خسوفا وكسوفا بل سماه تكويرا أو كشط الأجرام، كما أنتم تقرءون فى كلام الله العلّام فثبت من هذا الكلام عند الخواص والعوام، أن ما ذُكر من الآية فى هذه الآية فهو يتعلّق بالدنيا لا بالآخرة، وعَزْوُه إلى القيامة بناءًا على الرواية خطأٌ فى الدّراية، بل

جائے اور ایک عالم اکبر پیدا کیا جائے پس کیونکر فکِ نظام کی حالت میں وہ خسوف کسوف ہو سکتا ہے جس کے علل اور اسباب تمہیں معلوم ہیں اور اس کے ظہور کے وقت اور ظہور کے دروازے تم نے سمجھے ہوئے ہیں اور وہ امر جو نظام عالم کا ایک لازمہ ذاتی ہے کیونکر بعد فک نظام اور فک تام کے ظہور پذیر ہو کیونکہ تم جانتے ہو کہ خسوف اور کسوف اشکال نظامیہ سے پیدا ہوتے ہیں اور نیز ان کا پیدا ہونا اوضاع مقررہ منتظمہ پر موقوف ہے جو ان اوقات معینہ اور مشہور دنوں پر موقوف ہے جو فن ہیئت میں بیان کئے گئے ہیں پس کیونکر اُن کو اس گھڑی کی طرف منسوب کیا جائے جس میں نہ نسب ہیں نہ اسباب نہ نظام نہ ترتیب نہ محکم کرنا سو تم سوچو اگر کچھ سوچ سکتے ہو پھر لوازم خسوف اور کسوف میں سے ایک یہ بھی ہے کہ سورج اور چاند اپنی اصلی وضع کی طرف رجوع کریں اور اپنی پہلی سیرت کی طرف عود کر آویں اور خسوف کسوف کی تعریف میں یہ بات داخل ہے کہ اپنی پہلی حالت کی طرف رجوع کریں مگر تکویر شمس و قمر جو قیامت میں ہو گی وہ اور حقیقت ہے اور تکویر کے وقت نور شمس و قمر اپنی پہلی حالت کی طرف نہیں آئے گا بلکہ تکویر کا وقوع فک نظام اور فساد تام اور انہدام کلی کے وقت ہو گا اور اس کا نام خداتعالیٰ نے خسوف کسوف نہیں رکھا بلکہ اس کا نام تکویر اور کشط رکھا ہے جیسا کہ تم خداتعالیٰ کے کلام میں پڑھتے ہو۔ پس اس کلام سے خواص اور عوام پر ثابت ہو گیا کہ جو نشان خسوف کسوف قرآن شریف میں یعنی اس آیت میں لکھا ہے وہ

understand? How can a phenomenon that is part and parcel of this system manifest itself after the dismantling and complete breaking apart of that very system? You know full well that lunar and solar eclipses are produced from orderly forms, and stable, pre-established conditions at appointed times and on well-known days that have been made clear. How, then, can their occurrence be assigned to a period of time that possesses no evolutionary line of development, nor causes, nor any order, nor a firmly established system? Behold, if you possess insight! Moreover, it is a necessary condition for both lunar and solar eclipses that the moon and the sun return to their customary positions and resume their primary orbits—and this implication is contained within the defining characteristics of both eclipses.

As for the wrapping up of the sun and moon on the Day of Judgement, this is an altogether different reality wherein their light shall not return to its original form; rather, this occurrence will take place only after the dismantling and total breaking apart of the present system and destruction of this abode. Allah did not name that event *khusūf* [lunar eclipse] or *kusūf* [solar eclipse]; rather, He named it *takwīr* ['the wrapping up'] or *kasht* ['the laying bare'] of heavenly bodies, as you read in the Word of Allah the All-Knowing.[1] Thus, it is established from this language—among the elite and commoners alike—that the Sign mentioned in this verse relates to this world and not the hereafter. To attribute the lunar and solar eclipses to the Day of Judgement on the basis of some erroneous story is an error in understanding. On the contrary, it is a prophecy from among the prophecies concerning the Latter Days and of the nearing of the Hour and of the approaching of the appointed time, as is clear to those who reflect.

This is supported by the hadith which appears in ***ad-Dāraquṭnī.*** Muḥammad al-Bāqir bin Zain al-'Ābidīn relates:

1. See *Sūrah at-Takwīr,* 81:2 and 81:12. [Publisher]

هو خبر من أخبار آخر الزمان وقربِ الساعة واقتراب الأوان كما لا يخفى على المتدبّرين. ويؤيده ما جاء فى **الدارقطنى** عن محمدٍ الباقر بن زين العابدين قال إن لمهدينا آيتين لم تكونا منذ خَلَق السماوات والأرض، ينكسف القمر لأوّل ليلة من رمضان وتنكسف الشمس فى النّصف منه وأخرج مثله **البيهقىُّ** وغيره مِنَ المحدّثين. وقال صاحب الرسالة الحشرية شاه رفيع الدّين الدهلوى الذى هو جليل الشأن من علماء الملّة إن جماعة من أهل مَكّة يعرفون المهدى بالتفرس التام، وهو يطوف بين الركن والمقام، فيبايعونه وهو كارهٌ من بيعة الأنام وعلامة هذه القصة عند محدّثى الملّة أن القمر والشمس ينكسفان فى رمضان خلا قبل تلك الواقعة وأمّا نحن فما اطلعنا على مسانيد تلك الآثار، وطرق توثيق هذه الأخبار، إلا على القدر المشترك الذى عرفناه بتواتر الرواية وحسن الدراية ومشاهدة الواقعة وقيام البرهان، وقد وافقَه نصوصُ القرآن ولو بإجمال البيان ومع ذٰلك نرى هذه الآثار وقد ظهر فى أهل مكة غَلَبٌ يُصَدِّق هذه الأخبار وقرأتُ

دنیا سے تعلق رکھتا ہے نہ آخرت سے اور قیامت کی طرف اس کو منسوب کرنا اور کسی روایت کو پیش کرنا خطا فی الدرایت ہے بلکہ وہ آخر زمانہ اور قرب قیامت کی خبروں میں سے ایک خبر ہے جیسا کہ تدبر کرنے والوں پر پوشیدہ نہیں۔ اور اس کی تائید وہ حدیث کرتی ہے جو دار قطنی نے امام محمد بن علی سے روایت کی ہے کہا ہمارے مہدی کے لئے دو نشان ہیں وہ کبھی نہیں ہوئے یعنی کبھی کسی دوسرے کے لئے نہیں ہوئے جب سے کہ زمین آسمان پیدا کیا گیا اور وہ یہ ہے کہ رمضان کی رات کے اول میں ہی چاند کو گرہن لگنا شروع ہو گا اور اسی مہینہ کے نصف باقی میں سورج گرہن ہو گا اوراسی کی مانند بیہقی اپنی کتاب میں ایک حدیث لایا ہے اور ایسا ہی بعض دوسرے محدث بھی اور صاحب رسالہ حشریہ شاہ رفیع الدین صاحب دہلوی بھی جو علماء اسلام سے ایک جلیل الشان عالم ہے اس نے کہا ہے کہ ایک جماعت اہل مکہ میں سے مہدی کو اپنی فراست سے پہچان لے گی اور وہ اس وقت رکن اور مقام میں طواف کرتا ہو گا تب اس حالت میں اس کی بیعت کریں گے اور وہ کراہت کرتا ہو گا کہ کوئی اس سے بیعت کرے اور اس قصہ کی علامت جیسا کہ محدثین ملت نے روایت کی ہے یہ ہے کہ چاند اور سورج کو اس رمضان میں گرہن لگے گا جو اس واقعہ سے پہلے گذر چکا ہو مگر ہم نے ان روایتوں کے اسانید پر اطلاع نہیں پائی اور ان روایات کی توثیق کے طریقے ہمیں معلوم نہیں ہوئے صرف قدر مشترک کے تحقق اور ثبوت کا ہمیں علم ہے اور قدر مشترک وہی ہے جس کو ہم نے تواتر روایت اور حسن درایت اور مشاہدہ واقعہ اور دلیل کے قائم ہونے سے دریافت کیا ہے

إن لمهدينا آيتين لم تكونا منذ خلق السماوات والأرض، ينكسف القمر لأول ليلة من رمضان وتنكسف الشمس في النّصف منه.

[For our Mahdi, there are two Signs that have never occurred since the creation of the heavens and the earth[1]: The moon shall be eclipsed on the first night (of its nights) in Ramadan and the sun shall be eclipsed on the middle day (of its days) during it.]

Al-Baihaqī and other scholars of Hadith have related similar traditions. The author of *ar-Risālah al-Ḥashariyyah,* Shāh Rafī'-ud-Dīn ad-Dehlawī,[2] who is a luminous scholar from the ulama of Islam, said that a *jamā'ah* [community] from the people of Makkah will recognize the Mahdi with complete discernment. He will be circumambulating between the *Rukn* and the *Maqām,*[3] and they will offer their *bai'ah* [pledge of allegiance] to him even though he will not be desirous of taking the *bai'ah* of the people. And an indication of this incident according to the Muslim scholars of Hadith is that the sun and moon will have eclipsed in Ramadan prior to this event. I am not aware of the chains of narrators of these traditions, or the ways in which these reports were documented; however, I do know of [the reliability of] these narrations through *al-Qadr al-Mushtarak,*[4] resulting from the

1. *Darāqutnī,* Kitābul-'Īdain, bābu Ṣifati ṣalātil-khusūfi wal-Kusūfi wa hay'atihimā, Hadith 1795, vol. 2, p. 419–420, Mu'assasatur-Risālah [Publisher]
2. Shāh Rafī'-ud-Dīn ad-Dehlawī (1749–1817 CE.) was a renowned Islamic scholar and the son of Shāh Waliullāh ad-Dehlawī[rta], who is recognized as the *Mujaddid* (Reformer) of the 12th century of Islam. [Publisher]
3. *Rukn* refers to *ar-Rukn al-Yamānī,* or the southwest corner of the Holy Ka'bah in Makkah, which faces Yemen, while *Maqām* refers to *Maqām Ibrāhīm,* the place where Prophet Ibrahim[as] [Abraham] stood to raise the walls of the Ka'bah. [Publisher]
4. Lit. 'Common value'; refers to a wealth of corroboration from various sources such that the authenticity of a report becomes evident, due to the impossibility of collusion upon a lie across myriad sources. [Publisher]

فی مکتوب أنهم ینتظرون الخسوف والکسوف بالانتظار الشدید، ویرقُبونهما رِقْبةَ هلالِ العید. وما بقی فیها بیت إلّا وأهله ینامون ویستیقظون فی هذه الأذکار، فهذا تحریك من الله الذی أراد إشاعة هذه الأنوار. وإنی أرٰی أن أهل مکة یدخلون أفواجًا فی حِزب الله القادر المختار، وهذا من ربّ السّماء وعجیب فی أعین أهل الأرضین. وذکَر بعض المتأخّرین أنّ القمر ینخسف فی الثالث عشر من لیلة رمضان، والشمس فی السابع والعشرین، ولا منافاة بینه وبین ما روی الدارقطنی إلا قلیلا عند المتفکرین فإن عبارة الدارقطنی تدل بدلالةٍ صریحة وقرینة واضحة صحیحة، علٰی أن خسوف القمر لا یکون فی أول لیلة رمضان أصلاً، ولا سبیل إلیه جزمًا وقطعًا، فإن عبارته مقیّدة بلفظ القمر، ولا یُطلق اسم القمر علی هذا النَّیِّر إلا بعد ثلاث لیال إلی آخر الشهر، وسُمّی قمرًا فی تلك الأیام لبیاضه التام، وقبل الثلث هلال ولیس فیه مقال، وهذا أمر[1]☆ اتفق علیه العرب

1. ☆ قال صاحب تاج العروس یُسمّی القمر للیلتین من اوّل الشهر هَلَالًا وفی الصحاح القمر بعد ثلاث الی اٰخر الشهر وقال بعضهم الهلال الی سبع وقال ابو اسحاق والذی عندی وما علیه الاکثر ان یُسمّٰی هلالا ابن لیلتین فانه فی الثالثة یتبین ضوءه. منه

اور نصوص قرآن کریم اس کے موافق ہے اگرچہ اجمالی بیان میں ہی ہو اور باوجود اس کے ہم ان نشانوں کو دیکھ رہے ہیں اور اہل مکہ میں ایک جوش پیدا ہوا ہے جو ان خبروں کی تصدیق کرتا ہے اور مَیں نے ایک خط میں پڑھا ہے کہ وہ خسوف اور کسوف کے سخت انتظار کر رہے ہیں اور اس کی ایسی انتظار کر رہے ہیں جیسا کہ ہلال عید کی انتظار ہوتی ہے اور مکہ میں کوئی ایسا گھر باقی نہیں رہا جس گھر کے باشندے سوتے جاگتے یہی ذکر نہ کرتے ہوں سو یہ اس خدا کی طرف سے تحریک ہے جس نے ان نوروں کا پھیلنا ارادہ فرمایا ہے اور مَیں دیکھتا ہوں کہ اہلِ مکہ خدائے قادر کے گروہ میں فوج در فوج داخل ہو جائیں گے اور یہ آسمان کے خدا کی طرف سے ہے اور زمینی لوگوں کی آنکھوں میں عجیب اور بعض متاخرین نے ذکر کیا ہے کہ چاند گرہن رمضان کی تیرہ تاریخ میں رات کو ہو گا اور ۲۷ رمضان کو سورج گرہن ہو گا اور باوجود اس کے یہ ایک ایسا بیان ہے کہ اس میں اور دارقطنی کے بیان میں سوچنے والوں کی نگاہ میں کچھ زیادہ فرق نہیں کیونکہ دارقطنی کی عبارت ایک صریح بیان اور قرینہ واضحہ صحیحہ کے ساتھ اس بات پر دلالت کرتی ہے کہ چاند گرہن رمضان کی پہلی تاریخ میں ہرگز نہیں ہو گا اور کوئی صورت نہیں کہ پہلی رات واقع ہو کیونکہ اس عبارت میں قمر کا لفظ موجود ہے اوراس نیرّ پر تین رات تک قمر کا لفظ بولا نہیں جاتا بلکہ تین رات کے بعد اخیر مہینہ تک قمر بولا جاتا ہے۔ اور قمر اس واسطے نام رکھا گیا کہ وہ

tawātur [mass transmission] of the narration, sound knowledge, witnessing the occurrence of the actual event, and established proof.

The text of the Quran, too, has affirmed it. Granted, it is succinct in its description, but despite this, we are witnessing [the fulfilment of] these Signs. The people of Makkah are astir and this affirms the truthfulness of these prophecies. I have read in a letter that they are awaiting the lunar and solar eclipses with great eagerness, and anticipate them with the same excitement as the moon sighting that determines the day of Eid. Not a single home remains therein except that its inhabitants fall asleep and wake to this very thought, for this is a plan from Allah, who desires to spread this light. I see the people of Makkah entering in droves into the party of Allah, the All-Powerful, the Most Perfect. This is from the Lord of the heavens and it is wondrous in the eyes of the people of the earth.

Some latter-day authors have stated that the moon will eclipse on the thirteenth night of Ramadan, and the sun on the twenty-seventh. There is, however, no real contradiction between this and what is related by ad-Dāraquṭnī—at least not to those who reflect. This is because the statement of ad-Dāraquṭnī proves, through clear evidence and unmistakable and sound context, that the lunar eclipse will not take place on the first night of Ramadan itself—and there is absolutely and certainly no way for this to occur. His statement is confined to the word *al-qamar* and the appellation *al-qamar* is used for this source of light [i.e. the moon] only after three nights have passed [from the start of the new moon] up until the end of the month. It is called *qamar* throughout these days due to its complete whiteness, and [is called] *hilāl* prior to the third night, and about this there is no contention. This is a matter[1☆] upon which all Arabs have unanimously agreed till

1. ☆ The author of *Tājul-ʿArūs* said: The moon of the first two nights of the month is called *ḥilāl.* In aṣ-*Ṣiḥāḥ, al-Qamar* is after three [nights] till the end of the month. Some [lexicons] say that *al-ḥilāl* is till the seventh. Then Abū Isḥāq has said—in agreement with what I have in my possession, and upon which the majority agree—that the son of two nights is called *ḥilāl,* for he shines forth his light on the third night. –Author

كلُّهم وجُلُّهم إلى هذا الزمان، وما خالفه أحد من أهل اللسان، ولا ينكره إلّا مَن فُقدت بصيرته وماتت معرفته، ولا يخرج كلمةٌ خلاف ذٰلك مِن فم إلّا مِن فمِ غَمرٍ جاهل، أو ذى غِمر متجاهل، ولا تسمعها من أفواه العاقلين.

فإن كنت فى شك فارجع إلى القاموس وتاج العروس والصحاح وكتاب ضخيم المسمّى لسان العرب، وجميع كتب اللغة والأدب، وأشعار الشعراء وقصائد النبغاء، ولك منّا ألف من الورق المروّج إنعامًا إن تُثبت خلاف ذلك كلامًا فلا تُحرِّفْ كلام سيد الأنبياء وإمام البلغاء والفصحاء، واتق الله يا مسكين، ولا تجترء فى شأن أفصَحِ العجم والعرب ومقبول الشرق والغرب أيفتى قلبُك ويرضٰى سِربُك بأن الأعرف الأفصح الذى أُعطىَ له الجوامع والكلام الجامع، وجُعلتْ كلماته كلها مملوّة من غُرَرِ الفصاحة ودُرَرِ البلاغة والنوادر العربية، واللطائف الأدبية، واللبوب اللغوية، والحقائق الحِكَمية، هو يُبتلَى بهذا العثار، ويترك جزل اللفظ

خوب سفید ہوتا ہے اور تین رات سے پہلے ضرور ہلال کہلاتا ہے اور اس میں کسی کو کلام نہیں اور یہ وہ امر ہے جس پر تمام اہل عرب کا اس زمانہ تک اتفاق ہے اور کوئی اہل زبان میں سے اس کا مخالف نہیں اور نہ انکاری مگر وہ شخص جس کی بصیرت گم ہو گئی ہے اور معرفت مر گئی ہے اور ایسا کلمہ کسی مونہہ سے نہیں نکلے گا بجز اس کے جو غبی جاہل ہو یا وہ جو کینہ ور اور دیدہ دانستہ اپنے تئیں جاہل بناتا ہو اور عقلمندوں کے مونہہ سے تو ایسا کلمہ نہیں سنے گا۔

اور اگر تجھے شک ہو تو قاموس اور تاج العروس اور صحاح اور ایک بڑی کتاب مسمی لسان العرب اور ایسا ہی تمام کتب لغت اور ادب اور شاعروں کے شعر اور قدماء کے قصیدے غور سے دیکھ اور ہم ہزار روپیہ انعام تجھ کو دیں گے اگر تو اس کے بر خلاف ثابت کر سکے پس تو سید الانبیاء کے کلام اور امام البلغاء کے کلموں کو ان کے اصل معنوں سے مت پھیر۔ اور اے مسکین خدا تعالیٰ سے ڈر اور اس کامل کی شان میں دلیری مت کر جو عجم اور عرب سے زیادہ فصیح اور شرق و غرب میں مقبول ہے کیا تیرا دل اس بات پر فتویٰ دیتا ہے کیا تیرا دل اس بات پر راضی ہے کہ وہ اعرف اور افصح جس کو کلمات جامعہ عطا ہوئے اور کلام جامع اس کو ملا اور تمام کلمات اس کی فصاحت اور بلاغت کے موتیوں سے اور عربی کے نادر مضمونوں سے اور لطائف ادبیہ سے اور لغت کے مغزوں سے اور حقائق حکمیہ سے پُر تھے وہی اس لغزش میں مبتلا ہو

this day and not a single master of Arabic language has contested this. Only one whose sight has been lost and whose knowledge has perished will deny it. It is only a thoughtless ignoramus whose mouth utters a word disputing this, or a malevolent one pretending not to know [the truth], and you will never hear this from the mouths of intellectuals.

If you remain in doubt, then turn to *al-Qāmūs, Tājul-ʿArūs, aṣ-Ṣiḥāḥ,* and that grand book that is called *Lisānul-ʿArab,* and all the books of language and literature, and the poetry of the poets, and the odes of the distinguished ones. You shall receive a thousand rupees from me as a reward if you are able to provide any statement as evidence disputing this.

Do not alter the word of the Chief of the Prophets and the Imam of the eloquent and the fluent. Fear Allah, **O unfortunate one!** Do not disrespect the stature of he who is most fluent of all Arabs and non-Arabs and who is accepted in both the East and the West. Does your heart sanction and accept that the most knowledgeable and eloquent one—who was granted both *al-Jawāmiʿ* and *al-Kalām al-Jāmiʿ*;[1] whose words were all replete with the most precious pearls of fluency and eloquence, exquisite gems of Arabic and literary expressions, linguistic pith, and wise truths—should be afflicted by such error? That he should leave the soundness and lucidity of the word [*al-Qamar*] and choose an undesirable one that is facile, erroneous, and incorrect? Furthermore, that he should oppose the universal truths of the people and the words accepted by the most eloquent ones of the nation, and open thereby a way for the jeering of the detractors?

By God, this clear mistake and humiliating error would not be committed even by one whose intelligence has frozen over and whose

1. *Al-Jawāmiʿ* refers to the power of concise yet deeply wise speech granted to the Holy Prophet Muhammad[sas], and *al-Kalām al-Jāmiʿ* here may refer to the Holy Quran, which comprises comprehensive speech in relatively few words. [Publisher]

ويختار رقيقًا سَقْطًا غلطًا غير المختار، بل يخالف مُسلَّماتِ القوم ومقبولاتِ بُلغاء الديار، ويصير ضحكةَ الضاحكين؟ ووالله ما يصدر هذا الخطأ المبين والعثار المهين مِن فطنةٍ خامدة وروية ناضبة، فكيف يصدر مِن فارسِ ذلك الميدان، بل سيّد الفرسان؟ ما لكم لا تنظرون عزّةَ الله ورسوله يا معشر المجترئين؟ أبُخلُكم أحبُّ إليكم وأعزُّ لديكم مِن خاتم النبيين؟ ألا تعرفون أن هذا اللفظ فى هذا المحل منكَرٌ مجهول لا يُعرَف استعماله فى كلمات أهل اللسان، وما أورده قطّ بليغ ولا غير بليغ فى موارد البيان، وما أخذه عند اضطرارٍ غبيٌّ حاطبُ ليل، فكيف سلطانُ الفصاحة وسيّدُ خَيلٍ؟ وقد سُبِرَ بذلك غورُ عقلكم ومقدار نقلكم ومبلغ علمكم وفضلكم وحقيقة أدبكم وحديقة حَدَبِكم، فإنكم عزَوتم إلى سيد الأنبياء ما لا تُعزٰى إلى جهول من الجهلاء، **تكاد السماوات تنشقّ من هذا الاجتراء**، فاتقوا الله ذا الكبرياء، ولبُّوا دعوةَ الحق تلبيةَ أهل الاهتداء، قد وقع واقع فلا تميلوا إلى المِراء واتبِعوا قول النبى الذى إشارته حُكْمٌ وطاعته غُنمٌ، ولا تكونوا من الأشقياء، ولا يفرُطْ وهمُكم إلى الألفاظ

اور صحیح اور فصیح لفظ چھوڑ کر ایک غیر محاورہ اور ردّی اور غلط لفظ استعمال کرے بلکہ مسلّمات قوم کے مخالف بیان کرے اور بلغائے زمانہ کے مقبول لفظوں کو چھوڑ دے اور ہنسنے والوں کے لئے ہنسی کی جگہ ہو جائے۔ اور بخدا یہ خطاء مبین اور لغزش ذلیل کرنے والی کسی منجمد عقل اور سطحی رائے سے بھی صادر نہیں ہو سکتی پس کیونکر اس سے صادر ہو جو فصاحت کے میدان کا سوار ہے بلکہ سواروں کا سردار ہے تمہیں کیا ہو گیا جو تم اللہ اور رسول کی عزت کو نہیں دیکھتے اے دلیری کرنے والوں کے گروہو کیا تمہارا بخل تمہیں بہت پیارا اور عزیز ہے۔ اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے وہ پیار نہیں۔ کیا تم نہیں پہچانتے کہ یہ لفظ اس محل میں خلاف محاورہ اور مجہول ہے اور اہل زبان کے کلمات میں اس کا استعمال ثابت نہیں اور کسی بلیغ غیر بلیغ کی عبارت میں یہ لفظ پایا نہیں گیا اور کسی غبی رطب یابس جمع کرنے والے نے بھی اضطرار کے وقت اس لفظ کو نہیں لکھا پس کس طرح اس کی زبان پر جاری ہو تا جو سلطان الفصاحت اور سپہ سالار ہے اور اس لفظ سے تمہاری عقلیں آزمائی گئیں اور تمہاری نقل کا اندازہ ہو گیا اور تمہارا اندازہ علم اور فضل اور حقیقت ادب اور تمہاری اونچی زمین کے باغ کی حقیقت سب کھل گئی کیونکہ تم نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف اس چیز کو نسبت دی جو کسی جاہل سے جاہل کی طرف منسوب نہیں کر سکتے قریب ہے جو اس شوخی اور جرأت کی شامت سے آسمان پھٹ جائیں سو تم خدائے بزرگ سے ڈرو اور حق کی دعوت قبول کرو جیسا کہ ہدایت یافتہ لوگ قبول کرتے ہیں جو نشان ظاہر ہونا تھا ہو چکا اب تم جھگڑے کی طرف مت جھکو اور اس نبی صلعم کی پیروی کرو جن کی اشارت حکم ہے اور فرمانبرداری ان کی

deliberative powers have dried up completely. How, then, could it be committed by the Knight of that domain—or rather, the Chief of all knights? O insolent ones, what is the matter with you that you do not look to the honour of Allah and His Messenger? Is your avarice more precious to you and more cherished by you than *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets]?

Are you not aware that in this place this word [*al-hilāl*] is unacceptable and unknown and its use is not found in the speech of the masters of the Arabic language? Moreover, in no case is it found in the statements of the articulate and inarticulate alike. Indeed, even an ignorant *ḥāṭibul-lail,*[1] under duress, would not select this word, so how could the sultan and commander of eloquence do so? This word was a means to test your intelligence, your ability to convey meaning, your level of knowledge, wisdom, and the truth about your literary studies, as well as your considered views. You attribute to the Chief of the Prophets that which is not attributed to the biggest imbecile. **The heavens might well nigh tear asunder due to this insolence.** So fear Allah, the Possessor of Majesty, and accept the invitation of Truth, as the rightly guided do.

The [prophesied] event has indeed taken place, so do not incline towards suspicion or argument. Follow the word of the Prophet whose mere hint is a binding command, and obedience to whom is a vast fortune. Be not among the unfortunate ones and do not speak your delusional thoughts into words without evidence which

1. Lit. 'Collector of wood at night.' Explaining the term *ḥāṭibul-lail,* Edward W. Lane (d. 1876) relates from *al-Azhari's at-Tandhīb* that 'one who acts unjustly towards himself is likened to a collector of wood by night [*ḥāṭibul-lail*], because the latter may chance to put his hand upon a viper, and be bitten by it.' The term is also used to convey injudiciousness. [Publisher]

مِن غير دواعٍ كاشفةِ الخفاء، بل فَتِّشوا الحقيقة واعرفوا الطريقة بحسن النيّات، ولا تلاعبوا كالصبيان بالأمور الدينيات وأىّ حرج عليكم أن تقبلوا ما بان كالبديهات وتتركوا طرق الأكاذيب والتمويهات؟ وإننى ناصح أمين، ويرانى ربى عالم المخفيات، عارف الصادقين والكاذبين.

عَلَى أَنَّنى رَاضٍ بِأَنْ أُظْهِرَ الْهُدٰى وَأُلْحَقَ بِالدَّجَّالِ ظُلْمًا مِنَ الْعِدى

فالتأويل الصحيح والمعنى الحق الصريح أن المراد من خسوفِ أوّلِ ليلةِ رمضان أن ينخسف القمر فى ليلة أولى من ليال ثلاثٍ يكمُل نور القمر فيها وتعرف أيّام البِيض، ولا حاجة إلى البيان ومع ذلك إشارةٌ إلى أن القمر إذا خسف فى الليلة القمراء الأولى فينخسف فى أول وقتها لا بعد مرور زمان[1] ☆

1. ☆ جاء فى بعض الروايات من بعض قليل الدرايات ان الشمس تنكسف فى اوّل ليلة رمضان ولا يخفٰى ان هٰذا امر بديهى البطلان واعجبنى شان تلك الرواة الم يكن لهم نظرا الى البديهيات الم يعلموه ان كسوف الشمس لا يكون فى الليل بل فى النهار واذا طلعت الشمس فاين الليل يا ذوى الابصار. منه

غنیمت ہے اور بدبختوں میں سے مت بنو اور چاہے کہ تمہارے وہم الفاظ کی طرف جھک نہ جائیں اور ایسے امور سے دور نہ جا پڑیں جو پوشیدہ امور کو کھولتے ہیں اور نیک نیت کے ساتھ راہ کو پہچان لو اور دینی امور سے بچوں کی طرح بازی مت کرو اور تم پر کون حرج وارد ہوتا ہے اگر تم اس امر کو قبول کر لو جو کھل گیا ہے اور جھوٹ اور تلبیس کی راہ کو چھوڑ دو اور مَیں تمہارے لئے ناصح امین ہوں اور میرا رب عالم المخفیات مجھے دیکھ رہا ہے اور وہ صادقوں اور کاذبوں کو پہچانتا ہے۔

اور ان سب باتوں کے ساتھ مَیں راضی ہوں کہ ہدایت کو ظاہر کروں اور دشمنوں کے ظلم سے دجال کے ساتھ ملایا جاؤں

پس تاویل صحیح اور معنی حق صریح یہ ہیں کہ یہ فقرہ کہ خسوف اول رات رمضان میں ہو گا اس کے معنے یہ ہیں کہ ان تین راتوں میں سے جو چاندنی راتیں کہلاتی ہیں پہلی رات میں گرہن ہو گا اور ایام بیض کو تُو جانتا ہے حاجت بیان نہیں اور ساتھ اس کے اس بات کی طرف بھی اشارت ہے کہ جب چاند گرہن پہلی چاندنی رات میں ہو گا تو رات کے شروع ہوتے ہی ہو جائے گا نہ یہ کہ کچھ وقت گزر کر ہو[ا] ☆ جیسا کہ ایک دانا صاحب معرفت کے نزدیک یہ بات ظاہر ہے اور اسی طرح چاند

ا. ☆ بعض کم فہم نے بعض روایات میں لکھ دیا ہے کہ سورج گرہن پہلی رات رمضان میں ہو گا حالانکہ یہ امر بدیہی البطلان ہے اور ان راویوں کے حال سے مجھے تعجب آتا ہے کیا بدیہیات کی طرف بھی انہیں نظر نہیں تھی کیا وہ جانتے نہیں تھے کہ سورج گرہن رات کو نہیں ہوا کرتا بلکہ دن کو ہوتا ہے اور جب سورج چڑھا تو پھر رات کہاں ہے آنکھوں والو۔

uncovers the hidden truth. Rather, seek out the truth and learn the way with pure intentions. Do not toy with religious matters as though you were children. Is there any harm for you in accepting that which has become manifest like plain truths, and rejecting the ways of falsehoods and dishonesty? Truly, I am a trustworthy counsellor and my Lord, the Knower of all things hidden, who recognizes the truthful and the liars, watches over me.

I am content to make manifest the true guidance,
And be labelled as Dajjāl unjustly by the enemies.

As regards the correct interpretation and true and clear meaning, the intended purport of 'a lunar eclipse on the first night of Ramadan' is that the moon will be eclipsed on the first of three nights when the light of the moon is fullest and which are known as *Ayyāmul-Bīḍ* [i.e. the days of white nights],[1] and there is no need for further explanation. Moreover, there is an indication that when the lunar eclipse takes place on the first night with full moonlight, it shall take place at the earliest possible moment and not after the passage of time,[2☆] as is clear to one who is intelligent and possesses knowledge. This, indeed, is how the lunar eclipse occurred and multitudes of this country's inhabitants bore witness to it. As for what you

1. Per Lane, the Arabic expression *Ayyāmul-Bīḍ* (and the variant, *Ayyāmul-Layālil-Bīḍ*), meaning, 'the days of the white nights', is applied for 'the days of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth nights of the month, so called because they are lighted by the moon throughout'. [Publisher]

2. ☆ In certain traditions, people of little understanding have related that the solar eclipse will occur on the first night of Ramadan. But it is clear that this is an obviously false matter. I am astonished by these narrators: did they not perceive self-evident truths; Did they not know that the solar eclipse does not occur at night, but rather, during the day! For when the sun rises, where is the night, O people of insight! –Author

كما هو الظاهر عند زكيّ ذى عِرفان. وكذلك خُسِفَ القمر ورآه كثير من أهل هذه البلدان. وحسبُك ما رأيتَ، بل برؤيته صلّيتَ، وتبيّنَ الحق المنير، وتقطّعت المعاذير، فلا تكن من المرتابين.

أَيَا مَنْ يدَّعِى عَقْلًا وفَهْمًا إِلَى مَا تُؤْثِرَنْ وَغْثًا ووَهْمًا
أَتَحْسَبُ نَارَ غَضَبِ اللّٰهِ رِزْقًا أَتَجْعَلُ سَهْمَ قَهرِ اللّٰهِ سَهْمًا

لا يُقال إن الخسوف فى أوّلِ وقتِ ليلةِ رمضان ما ظهر إلا فى البنجاب وما يليه من البلدان، وما رُئِىَ أثرُه فى غير هذه الأماكن فما تمّ البُرهان لأنّا نقول إن المقصد أيضا محدود فى هٰذه البلدان، فإنها هى المظهر للمسيح الموعود وللمهدى المسعود، وأمّا الديار الأخرى فلا مهدى فيها ولا عيسى، ولأجل ذلك ما ظهر الخسوف ولاالكسوف فى ديار العرب وبلاد الشام، ليزيل الله ظنون العوام، ويُبطل خيالات المبطلين. والسرّ فى ذلك أن مُلكَنا البنجاب كان فى علم الله مَولدًا **للمسيح الموعود**

گرہن ہوا اور بہتوں نے اس ملک کے لوگوں میں سے دیکھا اور جو تو نے آپ دیکھ لیا بلکہ دیکھ کر نماز بھی پڑھی وہ تیرے لئے کافی ہے اور حق کھل گیا اور تمام عذر ٹوٹ گئے۔ پس اب تو تردد نہ کر۔

اے وہ آدمی جو عقل اور فہم کا دعویٰ کرتا ہے کب تک تو وہم اور پھسلنے کی جگہ کو اختیار کرے گا

کیا تو خدا تعالیٰ کے غضب کی آگ کو ایک رزق خیال کرتا ہے کیا تو خدا تعالیٰ کے قہر کے تیر کو ایک حصہ خیال کرتا ہے

یہ کہنا درست نہیں ہے کہ رمضان کی اول رات میں گرہن صرف پنجاب اور اس کے قرب وجوار کے ملکوں میں ظاہر ہوا ہے اور اس کا نشان دوسرے ملکوں میں ظاہر نہیں ہوا پس دلیل ناقص رہی کیونکہ ہم کہتے ہیں کہ اس پیش گوئی کا مقصد بھی انہیں ملکوں میں محدود ہے اس لئے کہ یہی ملک مسیح موعود اور مہدی آخر الزمان کے لئے محدود ہے مگر دوسری ولائتیں پس اُن میں نہ مہدی ہے نہ عیسیٰ اور اسی جہت سے خسوف اور کسوف دیار عرب اور بلاد شام میں ظاہر نہیں ہوا تا کہ خدا تعالیٰ عوام کے ظنون کو دور کر دے اور باطل پرستوں کے خیالات کو دور فرماوے اور اس میں بھید یہ ہے کہ ہمارا پنجاب خدا تعالیٰ کے علم میں مسیح موعود اور مہدی مسعود کا مولد تھا۔ پس خدا تعالیٰ نے ارادہ فرمایا کہ نشانوں اور علامتوں کو خاص کر کے

observed—indeed with its observance you offered the [eclipse] prayer—the luminous truth has become manifest and all excuses have dried up, so do not remain among those who doubt.

O ye who claim to be possess intelligence and understanding!
How long will you prefer hardship and delusion?

Do you consider the fire of Allah's wrath a provision?
Do you fancy the arrow of Allah's overwhelming might as a share thereof?

It is not right to object that since the eclipse—which took place on the first night of Ramadan—appeared only in the Punjab and its neighbouring countries, but its occurrence was not witnessed in other places as well, the Sign was insufficient.

For, I say that the intended aim was also limited to these places, for they constitute the place where the Promised Messiah and blessed Mahdi appeared. As for the other countries, the Mahdi is not found in them, nor Jesus, and for this reason, the lunar and solar eclipses did not appear in Arabia or the Levant, so that Allah may thereby remove the doubts of the common people and disprove the notions of the liars. The secret behind this is that our state, the Punjab, was, in the all-encompassing knowledge of Allah, the birthplace of **the Promised Messiah and blessed Mahdi.** Thus, Allah decided to guide people to him through Signs and events designated especially for him, so that they may come to pose that the Signs of the Mahdi appeared in this country but the advent of the Mahdi took place in an altogether different country: This is not in keeping with

والمهدى المسعود، فأراد الله أن يهدى الخَلق إليه بتخصيص الإمارات وتعيين العلامات، ليعرفوا المدّعى بالآيات والداعى بالكرامات. وأمّا إذا فرضنا ظهورَ آيات المهدى فى مُلكنا هذا وظهورَ المهدى فى بلادٍ أُخرىٰ، فهذا ليس من المعقول، وليس له أثر فى المنقول، ومع ذٰلك لا يوجد فيها مَن ادّعى أنّه مهدى الزمان ومُرسَلُ الرحمٰن، فتعيّنَ بدليل الخُلَف صدقُنا عند ذوى العرفان فيا مُتّبِعَ العثرات والمعائب أَمعِنْ فى هذا بالفكر الصائب، لعل الله يخلّصك من شبكة الشياطين، ويسقيك كأس اليقين. ولا تركَنْ إلى أخلّاءِ دنياك، فإنهم يعادونك إذ الله عاداك، فتبقى مخذولا مردودًا وتصير من الملومين.

وكَمْ مِن نَدامَى أدارُوا الكُؤوسَا — وفى آخِرِ الأَمرِ شَجُّوا الرُّؤوسَا

إلى ما تُداجِى شريرًا عَموسَا — فَدَعْ وَاذْكُرَنْ قَمْطرِيرًا عَبوسَا

ولا تَخْشَ قومًا يُبيدون جِسمًا — وَخَفْ قَهْرَ ربٍّ يُبيدُ النفوسَا

خلقت کو اس کی طرف رہنمائی کرے تا کہ لوگ مسیحیت اور مہدویت کے مدعی کو اس کے نشانوں اور کرامات سے شناخت کر لیں لیکن اگر ہم یہ فرض کر لیں کہ مہدی کا نشان تو ہمارے ملک میں ظاہر ہوا اور مہدی کا ظہور کسی اور ملک میں ہو گا تو یہ خیال معقول نہیں ہے اور منقول میں اس کا کچھ اثر نہیں پایا جاتا اور باوجود اس کے دوسرے ملکوں میں ایسے شخص کا پتہ نہیں ملتا جس نے مہدی الزمان اور مرسل الرحمان ہونے کا دعویٰ کیا ہو پس دلیل خلف کے رو سے اہل معرفت کے نزدیک ہمارا صدق ثابت ہوا پس اے لغزشوں اور عیبوں کے پیروی کرنے والے اس کلام میں اچھی طرح غور کر شاید خدا تعالیٰ تجھے شیاطین کے جال سے خلاصی بخشے اور یقین کے پیالے پلا دے اور اپنے دنیا کے دوستوں کی طرف مت جھک کیونکہ جب خدا تعالیٰ تجھے دشمن قرار دے گا تو وہ بھی تجھ سے دشمنی کریں گے تو پھر تو مخذول مردود رہ جائے گا اور ملامت زدہ ہو گا۔

اور بہت سے حریفان شراب ہیں جو آپس میں پیالے پھیرتے تھے — او رآخر میں ایک دوسرے کے سر توڑے

کہاں تک تو شریر ظالم سے مدارات کرے گا۔ — سو چھوڑ اور اس دن کو یاد کر جو قمطریر اور عبوس ہے

اور ان لوگوں سے مت ڈر جو جسم کو مارتے ہیں — اور اس رب سے ڈر جو جانوں کو ہلاک کرتا ہے۔

reason [*al-ma'qūl*], nor does it have any consequence with regard to *al-manqūl*.[1] Aside from this, there is no one present in those countries who had made the claim that he was the Mahdi of the Latter Days and had been sent by the Gracious God. Therefore, my truthfulness was established among those who possess knowledge by the testimony of *al-khulf*.[2]

O you who adheres to faltering and error! Ponder over this with a rational attitude. Perhaps Allah will free you from the snare of the wicked and give you to drink from the cup of certainty. So do not incline towards friends from your world, for if Allah marks you as His enemy, then surely they too will become your enemies and you will be left abandoned and rejected and become disgraced.

Many a drinking companion passed around their cups,
But in the end, they cleaved one another's skulls.

How long will you befriend the evil and wicked?
Relent and remember that distressful and frowning [day].

Do not fear a people who obliterate bodies;
Fear the overwhelming might of the Lord who strikes down souls.

1. *Al-Manqūl,* defined simply as 'revelation'—though considered by some to also encompass faithfully transmitted Islamic knowledge—is the natural pair to *al-Ma'qūl,* or 'reason', and together they guide Islamic thought. [Publisher]

2. *Al-Khulf* here refers to a method of logical reasoning whereby disproving the counterfactual proves the asserted hypothesis or claim. [Publisher]

فثبت من هذا التحقيق اللطيف أنّ لفظ النصف الذى جاء فى حديث الإمام التقى العفيف، ليس المراد منه كسوف الشمس فى نصف ذلك الشهر الشريف كما فهِمه بعضٌ من ذوى الرأى الضعيف وأصرّوا عليه كالغبىّ السخيف والمعاند العِثرِيف، وما فكّروا كالعاقلين المنصِفين، بل المراد من قوله وتنكسف الشمس فى النصف منه أن يظهر كسوفُ الشمس منصِّفًا أيّامَ الانكساف، ولا يُجاوز نصفَ النهار من يوم ثان فإنه هو حدّ الإنصاف فكما قدّر الله انخساف القمر فى أوّل ليلة من أيام الخسوف، كذلك قدّر انكسافَ الشمس فى نصف من أيام الكسوف، ووقع كما قدّر كما أخبر خير المخبرين. فَلَا يُظْهِرُ عَلٰى غَيْبِهٖٓ اَحَدًا اِلَّا مَنِ ارْتَضٰى مِنْ رَّسُوْلٍ[1]. وهذا نبأ عظيم من أنباء الغيب وأرفعُ من مبلغ العقول، فلا شك أنه حد يث من خير ا لمرسلين، وله طرق أخرٰى تشهد علٰى صحته [2]★ وصدَّ قه

---

۱. الجنّ: ۲۷، ۲۸ الناشر

۲.☆ الحاشية: قد عرفت ان خبر اجتماع الخسوف والكسوف موجود فى القرآن الكريم وجعله الله من امارات النبأ العظيم ويوجد هذا الحديث فى كتب اهل التشيع كما يوجد فى كتب اهل السنة ووجدنا كل حزب عليه متفقين وكذلك جاء فى صحف اشعيا النبى فى الاصحاح الثالث عشر و فى كتاب يوئيل النبى فى الاصحاح الثانى وفى انجيل متى فى الاصحاح الرابع والعشرين ولا حاجة الى التفصيل فان الكتب موجودة فاقرء ها كالمتدبرين. منه

سو اس تحقیق لطیف سے ثابت ہوا کہ جو لفظ نصف کا جو حدیث امام باقر میں آیا ہے۔ اس سے مراد یہ نہیں ہے کہ سورج گرہن اس مہینہ کے نصف میں ہو گا جیسا کہ بعض ضعیف الرائے آدمیوں نے سمجھا اور اس پر ایسا ہی اصرار کیا کہ جیسے ایک غبی کم عقل یا معاند گستاخ اصرار کرتا ہے اور عقلمندوں اور منصفوں کی طرح نہیں سوچا بلکہ اس کا یہ قول کہ سورج گرہن اس کے نصف میں ہو گا اس سے یہ مراد ہے کہ سورج گرہن ایسے طور سے ظاہر ہو گا کہ ایام کسوف کو نصفا نصف کر دے گا اور کسوف کے دنوں میں سے دوسرے دن کے نصف سے تجاوز نہیں کرے گا کیونکہ وہی نصف کی حد ہے پس جیسا کہ خدا تعالیٰ نے یہ مقدر کیا کہ گرہن کی راتوں میں سے پہلی رات میں چاند گرہن ہو ایسا ہی یہ بھی مقدر کیا کہ سورج گرہن کے دنوں میں سے جو وقت نصف میں واقع ہے اس میں گرہن ہو سو مطابق خبر واقع ہوا اور خدا تعالیٰ بجز ایسے پسندیدہ لوگوں کے جن کو وہ اصلاح خلق کے لئے بھیجتا ہے کسی کو اپنے غیب پر اطلاع نہیں دیتا۔ پس شک نہیں کہ یہ حدیث پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی ہے جو خیر المرسلین ہے اور اس حدیث کے لئے اور بھی طریق ہیں جو اس کی صحت پر دلالت کرتے ہیں[1]★ اور قرآن نے اس کی تصدیق کی ہے پس بجز ملحد فتنہ انگیز کے اور کوئی انکار نہیں کرے گا اور بجز ظالم

---

۱. ☆ تجھے معلوم ہے کہ اجتماع خسوف وکسوف کی خبر قرآن میں موجود ہے اور خدا تعالیٰ نے قیامت کی نشانیوں میں سے اس کو ٹھہرایا ہے اور شیعہ کی کتابوں میں خبر ایسی ہی پائی جاتی ہے۔ جیسا کہ سنت وجماعت کی کتابوں میں اور ہم نے ہر ایک گروہ کو اس پر متفق پایا اور اشعیا نبی کی کتاب ۱۳ باب اور یوئیل نبی کی کتاب کے دوسرے باب اور انجیل متی کے ۲۴ باب میں یہ خبر موجود ہے تفصیل کی حاجت نہیں کتابیں موجود ہیں سو تدبر سے دیکھو۔ منہ

This agreeable enquiry proves that the word النّصف [*an-niṣf*]—which appears in the hadith of the pious and innocent Imam [al-Bāqir]—does not mean the solar eclipse will take place in the middle of this blessed month, as some who possess weak insight have understood. Indeed they insist upon it like an ignorant fool and an obstinate wrongdoer, and they do not contemplate like the intelligent and fair-minded. In reality the meaning of his statement وَتَنْكَسِفُ الشَّمْسُ فِي النِّصْفِ منه [*wa tankasif-ush-shamsu fin-niṣfi minhu*] is that the solar eclipse will bisect the days of the solar eclipse, and it will not go beyond mid-day on the second day [of the three days of solar eclipse], for that is the exact middle point. Accordingly, just as Allah decreed that the moon would be eclipsed on the first night of the nights of the lunar eclipse, likewise did He decree that the sun would be eclipsed on the middle day of the days of the solar eclipse. And indeed, it occurred just as it had been ordained and precisely how the Best of Prophets had said it would.

فَلَا يُظْهِرُ عَلٰى غَيْبِهٖٓ اَحَدًا ○ اِلَّا مَنِ ارْتَضٰى مِنْ رَّسُوْلٍ[1]

This is a grand prophecy from the news of the unseen and beyond the scope of human minds. There is no doubt that it is a hadith of the Best of Messengers. Other methods, too, testify to its authenticity,[2☆] and

1. And He reveals not His secrets to any one, except to him whom He chooses, namely a Messenger *of His* (*Sūrah al-Jinn,* 72:27–28).

2. ☆ Footnote: You are well aware that the news of the linked lunar and solar eclipses is present in the Holy Quran, and Allah has established this as a Sign of the Day of Reckoning. This hadith is found in the books of the Shias just as it is found in the books of the Sunnis, and we find every group in agreement about it. Likewise, it is recorded in the Book of Prophet Isaiah, Chapter Thirteen ['The sun will be darkened in its going forth, and the moon will not cause its light to shine...' –Isaiah 13:10]; and in the Book of Prophet Joel, Chapter Two ['The sun and moon grow dark.' –Joel 2:10]; and in the Gospel of Matthew, Chapter 24 ['Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light...' –Matthew 24:29]. There is no need for further detail as all these books are extant, so read them with careful attention. –Author

القرآن، فلا يُنكره إلا الملحد الفتّان، ولا يكذّبه إلّا من كان من الظالمين. وقال المعاندون والعلماء المتعصّبون إن هذا الحديث ليس بصحيح، بل هو قولُ كذّاب وقيح وما لهم بذلك من علم، كبُرتْ كلمةً تخرج من أفواههم، إن يقولون إلا كذبا، وكذّبوا ما أظهر الله صِدقه وجلّى، ما كان حديثًا يُفترىٰ، ولكن عُمِّيتْ عليهم وطُبِعَ على قلوبهم طبعًا. يا حسرةً عليهم لِم ينكرون الحق معاندين؟ ما لهم لا يتّقون يوم الدّين؟ ما لهم لا يفكّرون فى أنفسهم أنه حديث قد أنار صدقه، ولا يصدّق اللهُ قولَ الكذّابين؟ وما كان الله ليُطلِع على غيبه كاذبًا دجّالا عدوَّ الصادقين، وقد علمتَ ما جاء فى كتاب مبين وكيف يكذّبونه وإنّ ظهور صدقه يشهد بشهادة واضحة أنه كلامُ رسولٍ صدوقٍ أمين. وكان الإمام محمدن الباقر من أئمة المهتدين وفلذةَ الإمام الكامل زين العابدين. وفى سلسلة الحديث رجال من الصادقين الذين كانوا يعرفون الكاذبين وكذبهم وما كانوا مستعجلين. وما كان لهم أن يكتبوا حديثا فى صحاحهم وهم يعلمون أنه لا أصلَ له، بل فى رُواته رجل من الكذّابين الدجّالين. أخَلَطوا الخبيث بالطيّب بعد ما كانوا على خُبثه مستيقنين؟ وإن كان هذا هو الحق فما بال الذين خلطوا قذرًا بالماء المَعين متعمّدين وهم كانوا أوّل عالمٍ بأحوال الرُواة المفترين. أهُمْ صلحاء عندكم؟ كلا بل هم أوّل

کے کوئی مکذب نہ ہو گا اور متعصب معاندوں اور متعصب مولویوں نے کہا کہ یہ حدیث صحیح نہیں ہے بلکہ وہ کسی جھوٹے بے شرم کا قول ہے اور ان مولویوں کے پاس اس تکذیب پر کوئی دلیل نہیں بہت بڑی بات ہے جو ان کے منہ سے نکل رہی ہے سراسر جھوٹ کہتے ہیں اور انہوں نے اس حدیث کی تکذیب کی جس کی خدا تعالیٰ نے سچائی ظاہر کر دی یہ حدیث ایسی نہیں جو انسان کا افترا ہو سکے لیکن ان کی بینائی جاتی رہی اور ان کے دلوں پر مہر لگ گئی ان پر حسرت ہے کیوں وہ معاند بن کر حق سے انکار کرتے ہیں کیوں جزا سزا کے دن سے نہیں ڈرتے کیوں نہیں سوچتے کہ یہ ایک حدیث ہے جس کی سچائی ظاہر ہو گئی اور خدا تعالیٰ جھوٹوں کے قول کو کبھی سچا نہیں کرتا اور خدا ایسا نہیں کہ جھوٹے دجال کو جو سچوں کا دشمن ہے اپنے غیب پر مطلع فرماوے اور اس بارے میں جو کچھ قرآن میں ہے تجھے معلوم ہے اور کیونکر انکار کرتے ہیں حالانکہ پیشگوئی کا سچا ہو جانا صاف گواہی دے رہا ہے کیونکہ حدیث رسول صادق امین کی ہے۔ اور امام محمد باقر ہدایت یافتہ اماموں میں سے اور امام زین العابدین کا گوشہ جگر تھا اور نیز حدیث کے سلسلہ میں سچے آدمی موجود ہیں ایسے آدمی جو جھوٹوں اور ان کے جھوٹ کو شناخت کرتے تھے اور جلد باز نہیں تھے اور یہ ان سے بعید تھا کہ وہ ایک حدیث کو اپنے صحاح میں داخل کرتے باوجود اس بات کے کہ وہ جانتے تھے کہ وہ حدیث بے اصل ہے اور اس کے بعض راوی کذاب اور دجال ہیں کیا انہوں نے خبیث کو طیّب سے ملا دیا بعد اس بات کے کہ وہ خبیث کے خبث پر یقین رکھتے تھے اور اگر یہی سچ ہے تو ان لوگوں کا کیا حال ہے جنہوں نے پلیدی کو آب صاف کے ساتھ ملا دیا اور وہ مفتریوں کے حالات سے خوب واقف تھے کیا

the Quran affirms its truthfulness. Only a mischief-making apostate would deny it, and only an unjust person would call it untrue.

The obstinate and bigoted ulama allege that this hadith is not *ṣaḥīḥ* [authentic], but rather, it is the word of a shameless liar—even though they have no actual knowledge thereof. Serious is the word that is uttered from their mouths. They speak naught but lies. That which Allah has manifested the truthfulness of, and made apparent, they declare to be false. This is not a hadith that could have been fabricated, but they became blind and a seal was set upon their hearts. Oh my grief for them! Why do they deny the truth with such stubbornness? What is the matter with them that they do not fear the Day of Judgement? What is the matter with them that they do not think for themselves that this is a hadith whose truth has been manifested and Allah does not affirm the word of liars? Allah does not reveal the unseen to one who is a liar, deceiver, and enemy of the truthful. You are well aware of what has been revealed in the Clear Book and how they deny it, despite the fact that the manifestation of its truthfulness bears witness ever so clearly that it is the word of the Truthful and Trustworthy Messenger.

Imam Muḥammad al-Bāqir was among the imams of the rightly guided people and the son of the Consummate Imam, Zain-ul-Abidin. In the chain of the Hadith, the compilers were truthful people and recognised the liars and their lies, and they were not injudicious. It was not their way to record a hadith in their compilation if they knew it to be baseless, or if even one person from its chain of narrators was a liar or deceiver. Did such people confuse the wicked for good people after they had become convinced of their wickedness?

If indeed this were true, what would be the state of those who deliberately mixed impurities with clear water while they were first

الفاسقين. وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰی عَلَی اللّٰہِ[1] . أو كان مُعينَ روايات الكاذبين؟ أفأنت تشهد أن الدارقطنى وجميع روايات هذا الحديث وناقِلوه فى كتبهم وخالِطوه فى الأحاديث من أوّل الزمان إلى هذا الأوان كانوا من المفسدين الفاسقين وما كانوا من الصالحين؟ وأنت تجد كُتب القوم مملوّةً من الحديث الذى سمّيتَه موضوعًا فى مقالك مع زيادة علمهم منك ومن أمثالك، ومع زيادة اطّلاعهم على حقيقة اشتبهث على خيالك، فلا تتّبِعْ جذباتِ نفسك وفكِّر كالمتقين. أفأنت تشكّ فى حديث حصحصت صحّته وتبيّنت طهارته أنه ضعيف فى أعين القوم، أو هو مورد اللؤم، أو فى رُواته أحد من المطعونين؟ أفذلك مقام الشكّ أو كنت من المجنونين؟ وقد صدّقه الله وأنار الدليل، وبرّأ الرُواةَ مما قيل، وأرَى نور صدقه أجلى وأصفٰى، فهل بقى شك بعد إمارات عظمٰى؟ أتشكّون فى شمس الضحى؟ أتجعلون النُّورَ كالدّجٰى ؟ أتعاميتم أو كنتم من العمين؟ أتقبلون شهادة الإنسان ولا تقبلون شهادة الرحمٰن وتسعون معتدين؟ أأنت تعتقد أن الله يُظهر على غيبه الكذّابين المفترين المزوِّرين؟ أ تشكّ فى الأخبار بعد

---

١. الانعام: ٢٢ الناشر

وہ تیرے نزدیک صالح ہیں نہیں بلکہ اول درجہ کے فاسق ہیں اور اس سے زیادہ ظالم کون ہے جو خدا تعالیٰ پر جھوٹ باندھتا ہے یا جھوٹوں کی روایتوں کا مددگار ہے کیا تو گواہی دیتا ہے کہ دار قطنی اور تمام راوی اس حدیث کے اور تمام وہ لوگ جنہوں نے اپنی کتابوں میں اس حدیث کو نقل کیا اور حدیثوں میں ملایا اول زمانہ سے اس زمانہ تک مفسد اور فاسق ہی گذرے ہیں اور صالح آدمی نہیں تھے اور تو قوم کی کتابوں کو اس حدیث سے پُر پائے گا جس کا نام تو موضوع رکھتا ہے باوجود اس کے جو ان کا علم تجھ سے اور تیرے ہم مثل لوگوں سے زیادہ ہے اور پھر وہ تجھ سے زیادہ تر اصل حقیقت پر اطلاع رکھتے ہیں پس تو اپنے نفس کے جذبات کا طالب نہ ہو اور نیک بخت بن جا۔ کیا تو اس حدیث میں شک کرتا ہے جس کا صحیح ہونا کھل گیا اور جس کی پاکیزگی ظاہر ہو گئی ہے کہ وہ قوم کی نظر میں ضعیف ہے یا وہ ملامت کی جگہ ہے اور یا اس کے راویوں میں سے کون مطعون ہے۔ کیا یہ مقام شک کا ہے یا تو دیوانوں میں سے ہے۔ اور خدا تعالیٰ نے اس حدیث کی تصدیق کی ہے اور راویوں کو الزامات سے بری کیا ہے اور اس حدیث کی سچائی کے نور کمال صفائی اور روشنی سے دکھائے ہیں۔ پس کیا ایسے بڑے نشانوں کے بعد شک باقی رہ گیا کیا تم چاشت کے سورج میں شک کرتے ہو کیا تم نور کو اندھیرے کی طرح ٹھہراتے ہو کیا تم تکلف نابینا بنتے ہو یا حقیقت میں اندھے ہو کیا تم انسان کی گواہی قبول کرتے ہو اور رحمان کی قبول نہیں کرتے اور حد سے بڑھ کر دوڑتے ہو کیا تو اعتقاد رکھتا ہے کہ خدا تعالیٰ اپنے غیب پر ایسے لوگوں کو اطلاع دیتا ہے جو کذاب اور مفتری اور مزور ہیں کیا تو ان خبروں میں شک کرتا ہے جس کا صدق ظاہر ہو گیا اور جب صدق ظاہر ہو گیا تو صرف وہی لوگ شک

and foremost in knowledge of the condition of deceitful narrators. Are they, too, righteous in your view? Nay! Rather, they are the first of the sinners.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ [1]

Do you testify that ad-Dāraquṭnī and all the narrators of this hadith and the transmitters who copied it into their books, and those who incorporated it among the *aḥādīth,* were all—from the earliest period to the present time—mischief-makers and wrongdoers and were not from among the righteous?

You find the books of the people [i.e. the compilers] filled with *aḥādīth* that you classify as *mauḍū'* [fabricated] in your articles, despite the fact that their [compilers'] knowledge was greater than yours and those of your ilk and they possessed more knowledge of the truth than you can imagine. Therefore, do not follow the delusions of your self and instead, reflect like the righteous.[2]

Do you entertain doubts about a hadith whose truth has become manifest and whose purity has become clear, that it is *ḍa'īf* [weak] or censurable in the view of the people, or that one of its narrators is reproachable? Is this truly a position of doubt or are you simply mad? Allah confirmed the truth of this [hadith] and illuminated His Sign; He vindicated the narrators from all allegations and showed the light of this hadith's truth most luminously and clearly.

Hence, can any doubt remain after such grand Signs? Do you

1. And who is more unjust than he who forges a lie against Allah? (*Sūrah al-An'ām,* 6:22) [Publisher]

2. *See* page 485 for the Author's detailed assessment of the authenticity of the hadith prophesying the eclipses. [Publisher]

ظهور صدقها؟ وإذا حصحصَ الصدق فلا يشك إلّا من كان من قوم عادين. وهذا أمر لا يحتاج إلى التوضيح والتعريف، ولا يخفى على الزكيّ الحنيف، وعلى كل من أمعن كالمتدبرين. ثم اعلم يا ذا العينين أن لفظ النصف لفظ ذو معنين فكما أن لفظ الأوّل يدلّ على أوّل وقت الليلة بالمعنى المعروف، ومع ذٰلك على ليلة أولٰى من أيام الخسوف، فَكَذٰلِكَ لفظ النصف يدل على نصف ثان من نصفَيِ الشهر الموصوف، ومع ذٰلك على وقتٍ منصِّفٍ لأيام الكسوف، وهو أوّلُ نصفَى النهار فى الثامن والعشرين. وأمّا أيام الكسوف مِن مولى علّام فاعلم أنها عند أهل النجوم ثلاثة أيام، وهى من السّابع والعشرين من الشهر القمرى إلى التاسع والعشرين، وتنكسف الشمس فى أحد منها عند اقتران القمر على شكل خاص بعد تحقُّقِ اختصاص، كما شهدث عليه تجارب المنجّمين. فأخبر رسول الله صلّى الله عليه وسلم خيرُ الأنام أن الشمس تنكسف عند ظهور المهدى فى النّصف من هذه الأيام، يعنى الثامن والعشرين قبل نصف النهار، وكذٰلك ظهر كما لا يخفٰى على أولى الأَبصارِ. فانظر كيف تمّث كلمةُ نبيّنا صدقًا وعدلا، فاتّق الله ولا تكن من الممترين. ومن هٰهنا بانَ أن الذى

کریں گے جو حد سے بڑھتے ہیں۔ اور یہ وہ امر ہے جو توضیح اور تعریف کا محتاج نہیں اور زیرک مسلمان پر پوشیدہ نہیں رہ سکتا اور نہ اس شخص پر جو امعان نظر اور تدبر سے دیکھے۔ پھر اے دو آنکھوں والے جان کہ نصف کا لفظ حدیث میں ذو معنین ہے پس جیسا کہ لفظ اول جو حدیث میں ہے معنے معروف کے لحاظ سے اول وقت رات پر دلالت کرتا ہے اور ساتھ اس کے خسوف کی پہلی رات پر بھی دلالت کرتا ہے۔ سو اسی طرح حدیث میں نصف کا لفظ ہے جو دوسرے نصف پر مہینہ کے دو نصفوں میں سے دلالت کرتا ہے اور ساتھ اس کے سورج گرہن کے اس وقت منصف پر دلالت کرتا ہے جس نے کسوف کے دنوں کو اپنے وقوع سے نصفا نصف کر دیا اور وہ رمضان کی اٹھائیسویں تاریخ دوپہر تک تھی اور کسوف کے دنوں کی بابت اگر سوال ہو تو جاننا چاہیئے کہ اہل نجوم کے نزدیک تین ہیں یعنی ستائیس سے انتیس تاریخ تک اور کسوف یعنی سورج گرہن کسی تاریخ میں ان تاریخوں میں سے اس وقت ہوتا ہے کہ جب شکل خاص پر اقتران قمر ہو جیسا کہ نجومیوں کے تجارب اس پر گواہی دیتے ہیں۔ پس رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے خبر دی کہ سورج گرہن مہدی کے ظہور کے وقت ایام کسوف کے نصف میں ہو گا یعنی اٹھائیسویں تاریخ میں دوپہر سے پہلے اور اسی طرح پر ظاہر ہوا جیسا کہ آنکھوں والوں پر پوشیدہ نہیں۔ پس دیکھ کہ ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی بات کیسی ٹھیک ٹھیک پوری ہو گئی پس خدا سے ڈر اور شک کرنے والوں میں سے مت ہو اور اس جگہ سے یہ بات کھل گئی کہ جس شخص نے اس کے مخالف بیان کیا ہے اور ایسا سمجھا کہ حدیث کا یہ مطلب ہے کہ سورج گرہن ستائیسویں تاریخ میں ہو یا

doubt the forenoon sun? Do you consider light to be like darkness? Do you simply feign blindness or are you truly blind? Do you accept the testimony of men but reject the testimony of the Gracious God, rushing [to judgement] arrogantly? Do you believe that Allah reveals the unseen to liars, fabricators, and forgers? Do you suspect prophecies even after their truthfulness has become manifest? Once the truth has become manifest, only the one who is from among transgressors will remain sceptical. This is a matter that requires no elucidation or explanation. It is apparent to the pious and intelligent as well as to whosoever applies themselves assiduously like those who endeavour to understand.

Thereafter, O ye possessed of sight! Know that the word النّصف [*an-niṣf*] possesses two meanings [in this hadith]. Just as the word الأوّل [*al-awwal*] indicates the 'earliest time' in the evening according to its known meaning, as well as the 'first night' from among the nights of the lunar eclipse, similarly, the word النّصف [*an-niṣf*] indicates another 'half' from the halves of the month under discussion; and along with this, it also indicates a time that 'halves' the days of the solar eclipse, and that is the first half of the day on the twenty-eighth [of Ramadan]. As for the days which the All-Knowing Lord appointed for the solar eclipse, know that they span, according to astronomers, three days, and these are from the 27th of the lunar month to the 29th. The sun can be eclipsed on any of these days when in close proximity to the moon in a specific way, after the necessary conditions have been met, as attested to by the experience of astronomers.

The Messenger of Allah, the Best of Mankind, may peace and blessings of Allah be upon him, gave the news that the sun shall be eclipsed upon the appearance of the Mahdi on the middle day of these days—i.e. on the 28th prior to midday—and this is precisely how it occurred, as is clear to those who possess sight. See how the

خالف هذا البيان، وزعم أن الشمس تنكسف فی السابع والعشرين أو فی نصف رمضان فقد مان، وما فهِم قول رسول الله صلعم وما مسّ العرفان، بل أخطأ فيه من قلّة البضاعة والعيلة، كما أخطأ فی الخسوف فی أوّل الليلة، وما كان من المصيبين. وما قلتُ من نفسی بل هذا إلهام من ربّ العالمين. وذلك عصرٌ مجموعٌ فيه الناسُ كما جُمع القمر والشمس وقرُب البأس، فقوموا متنبّهين أيها الأناس. ما لكم لا يترككم النعاس؟ ومن كان من عند الله فما له الزوال، فامكروا كل المكر ولن تزول منكم الجبال، ولن تُعجزوا الله يا أبناء الضلال. إنه عزيز ذو الجلال، جعل على قلوبكم أكنّةً فلا تفقهون أسراره، وكنتم قومًا محجوبين. إنّما استزلّكم الشيطان ببعض ما كسبتم، فما فهمتم الحق وارتبتم وطفقتم تتبعون بئس القرين. وإن كنتم لا تقبلون ما ظهر كمُنكِرٍ وقيحٍ، وتظنون أنه حديث غير صحيح، وأنه ليس من خير المرسَلين، فأْتوا بنظير من مثله فی حِججٍ خلونَ من قبل زماننا إلى أوانننا إن كنتم صادقين. وأَرُونا كتابا فيه ذِكرُ رجل ادّعى أنه من الله الرحمٰن وأنه المهدی المسعود القائم من المحسن المنّان، وأنه المسيح الموعود لإطفاء نائرة أهل العدوان، وأنه أُرسلَ لإصلاح الزمان

پندرھویں رمضان میں ہو اس نے بڑی غلطی کھائی ہے اور جھوٹ بولا ہے اور آنحضرت صلعم کی حدیث کا مطلب نہیں سمجھا بلکہ اپنی کم بضاعتی کے سبب سے غلطی کی ہے جیسا کہ خسوف قمر کو چاند کی اول رات قرار دینے میں غلطی کی اور صواب پر قائم نہ رہا اور یہ میں نے اپنی طرف سے نہیں کہا بلکہ خدا تعالیٰ کے الہام سے کہا ہے۔ اور یہ وہ زمانہ ہے جس میں سب آدمی جمع کئے جائیں گے جیسا کہ سورج اور چاند جمع کئے گئے اور سختی کا وقت نزدیک کیا گیا۔ پس اے لوگو خبردار ہو کر اٹھو کیا سبب کہ تمہیں نیند نہیں چھوڑتی اور جو شخص خدا تعالیٰ کی طرف سے ہو تو اس کے لئے زوال نہیں ہے۔ پس تم ہر یک مکر کر لو اور تمہارے مکروں سے پہاڑ دور نہیں ہو سکتے اور تم اے گمراہی کے بیٹو خدا تعالیٰ کو عاجز نہیں کر سکتے وہ غالب اور صاحب بزرگی ہے تمہارے دلوں پر اس نے پردے ڈال دیئے اس لئے تم اس کے بھیدوں کو سمجھ نہیں سکتے اور تم ایک ایسی قوم ہو گئے جن پر پردے پڑے ہوئے ہیں شیطان نے تم کو تمہارے بعض گناہوں کی وجہ سے گرا دیا سو تم نے حق کو نہ سمجھا اور شک میں پڑ گئے اور شیطان کی پیروی کرنے لگے۔ اور جو امر ثابت اور ظاہر ہو گیا تم اس کو ایک بے حیا کی طرح قبول نہیں کرتے اور خیال کرتے ہو کہ وہ حدیث صحیح نہیں ہے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے نہیں ہے۔ پس تم گذشتہ زمانوں میں سے اس کی نظیر لاؤ اگر تم سچے ہو اور ہم کو کوئی ایسی کتاب دکھلاؤ جس میں ایسے آدمی کا ذکر ہو جو اس نے دعویٰ کیا ہو جو میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہوں اور میں ہی مسیح موعود اور مہدی ہوں اور اہل ظلم کا شعلہ دور کرنے کے لئے آیا ہوں اور میں خدا تعالیٰ کی طرف سے بھیجا گیا ہوں تا دین کو زندہ کروں

word of our Prophet ended up being true and just. So fear Allah and do not be among the doubters.

From this it becomes evident that the one who disputes this proclamation, and holds that the sun will eclipse on the 27th or in the middle of Ramadan itself [i.e. the 15th] has lied. Such a one has neither understood the word of Allah's Messenger[sas], nor has he attained knowledge. Rather, he has erred in this matter due to lack of material possessions, and poverty. In the same manner he has erred with regard to the lunar eclipse on 'the first night'; indeed, he is not among those in the right.

I did not say this of my own accord, but rather, this is *ilhām* [a divine inspiration] from the Lord of all the worlds. This is that age wherein mankind shall be brought together the way that the moon and the sun were brought together and wherein afflictions have drawn near. So take heed, O people! What is the matter with you that slumber leaves you not? No humiliation will befall the one who is from Allah. So contrive with all your cunning, but you will never drive away the mountain from you, nor will you ever defeat Allah, O ye sons of the misguided! He is the Mighty and the Master of Glory and has placed covers over your hearts; hence, you do not understand His secrets and you have become a people upon whom veils have been draped. Satan caused you to slip due to some of your evil deeds, so you failed to comprehend the truth and fell into doubt and began to follow the worst companion [i.e. Satan].

If you refuse to accept that which has become manifest, akin to a brazen denier, and consider this to be an inauthentic hadith and not from the Best of Messengers, then bring forth anything similar to it in the years that have passed since the earlier eras up to the present time— if you are truthful. And show me a book wherein there is mention of a man who claimed to be from Allah, the Gracious; and that he was the blessed Mahdi, raised by the Generous Benefactor;

ليجدّد الدين ويعلّم طرق الإيمان، ثم كان دعواه مُقارنَ هذه الآية من الحكيم الحنّان، وجمَع الله فى أيام ادّعائه الخسوفَين فى رمضان، صادقًا كان أو من الكاذبين. وإن لم تأتوا بمثله، ولن تأتوا أبدًا، ولا تملكون إلا زبدًا، فاعلموا أنه آية لى من الله الولىّ، هو ربّى أيّدنى من عنده وعلّمنى من لدنه وتولاّنى، وفتَح علىّ أبوابَ علوم الذين خلوا من قبل وجعلنى من الوارثين.

ها أنتم كذّبتم بآية الله وما استطعتم أن تأتوا بمثلها. ومنكم قوم صدّقوا بعدما أمعنوا وحدّقوا، فأىّ الفريقين أحقُّ بالأمن يا معشر المستعجلين؟ ألا تخافون أنكم كذّبتم حديث المصطفٰى وقد ظهر صدقُه كشمس الضحى؟ أتستطيعون أن تُخرِجوا لنا مثله فى قرون أولٰى؟ أتقرءون فى كتابٍ اسمَ رجل اِدّعٰى وقال إنّى من الله الأعلٰى، وانخسف فى عصره القمرُ والشمس فى رمضان كما رأيتم الآن؟ فإن كنتم تعرفونه فبيِّنوا يا معشر المنكرين، ولكم ألف روبية من الورق المروّج إنعامًا منى، فخُذوا إن تُثبتوا، وأُشهِدُ الله على عهدى هذا، واشهَدوا وهو خير الشاهدين. وإن لم تُثبتوا، ولن تثبتوا، فاتّقوا النار التى أُعدّت للمفسدين.

اور ایمانی طریقے سکھلاؤں۔ پس اس کا دعویٰ اس نشان کے ساتھ مقارن ہوتا ہے اور خدا تعالیٰ اس کے زمانہ میں سورج گرہن کر دے خواہ وہ سچا ہو یا جھوٹا۔ اور اگر تم اس کی مثل پیش نہ کر سکو اور ہرگز نہ پیش کر سکو گے اور بجز جھاگ کے اور تمہارے پاس کچھ نہیں ہو گا۔ پس جانو کہ وہ میرے لئے خدائے قریب سے ایک نشان ہے۔ وہ میرا رب ہے۔ اس نے اپنے پاس سے میری مدد کی اور مجھے دوست پکڑا اور اس نے مجھ پر ان راستبازوں کے علوم کھول دیئے جو پہلے گزرے ہیں اور مجھے وارثوں میں سے کیا۔ خبردار تم نے خدا تعالیٰ کی آیتوں کو تو جھٹلایا اور تکذیب بھی کی مگر اس نشان کی نظیر پیش نہ کر سکے بعض تم میں سے وہ ہیں جنہوں نے غور کرنے کے بعد تصدیق کی پس اے جلد بازو سوچو اور غور کرو کہ ان دونوں گروہوں میں سے قریب تر با امن کونسا گروہ ہے۔ کیا تم ڈرتے نہیں کہ تم نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث کو جھٹلایا حالانکہ اس کا صدق چاشت گاہ کے آفتاب کی طرح ظاہر ہو گیا۔ کیا تم اس کی نظیر پہلے زمانوں میں سے کسی زمانہ میں پیش کر سکتے ہو کیا تم کسی کتاب میں پڑھتے ہو کہ کسی شخص نے دعویٰ کیا کہ میں خدا تعالیٰ کی طرف سے ہوں اور پھر اس کے زمانہ میں رمضان میں چاند اور سورج کا گرہن ہوا جیسا کہ اب تم نے دیکھا۔ پس اگر پہچانتے ہو تو بیان کرو اور تمہیں ہزار روپیہ انعام ملے گا اگر ایسا کر دکھاؤ۔ پس ثابت کرو اور یہ انعام لے لو اور میں خدا تعالیٰ کو اپنے اس عہد پر گواہ ٹھہراتا ہوں اور تم بھی گواہ رہو اور خدا سب گواہوں سے بہتر ہے۔ اور اگر تم ثابت نہ کر سکو اور ہرگز ثابت نہ کر سکو گے تو اس آگ سے ڈرو جو مفسدوں کے لئے طیار کی گئی ہے۔

---

and that he was the Promised Messiah who had come to extinguish the flame of the oppressors; and that he had been sent to reform the age, to renew the Religion, and teach the ways of faith; then, his claim was linked with this Sign from the All-Wise, the Compassionate; and Allah had brought together the two eclipses in the month of Ramadan during the very days of his claim, irrespective of whether he was truthful or a liar. But if you do not present the like thereof—and never shall you do it—you will possess nothing but froth. Know, therefore, that this was a Sign for me from Allah, the Friend. He is my Lord, He helped and taught me from Himself and He befriended me. He opened for me the doors to the knowledge belonging to those who had passed before and made me its inheritor.

Yet here you are! You deny this Sign of Allah but are unable to bring forth the like thereof. Among you there is a group of people who accepted the truth after applying themselves and observing intently. Which of these two parties, then—O ye hasty ones!—is more deserving of peace? Are you not afraid of having labelled a hadith of the Chosen One as false even after its truth has become manifest like the forenoon sun? Are you able to give me a similar example from the earlier centuries? Have you read the name of any man who was a claimant [to being the Mahdi] and said, 'I am from Allah the Most High', and the moon and the sun were eclipsed in Ramadan during his lifetime, as you have just witnessed? If you know of such a person, then say so clearly, O deniers, and you shall have a one thousand rupee reward in cash from me. So come take your prize if you can prove this. I call upon Allah to witness this promise of mine and you, too, bear witness and He is the Best of Witnesses. However, if you fail to prove it—and never shall you prove it—then fear the hellfire that has been prepared for the mischief-makers.

قَضٰی بَیْنَنَا الْمَوْلٰی فَـلَا تَعْصِ قَاضِیَا
وَاَطْفِئْ لَظَی الطَّغْوٰی وَفَارِقْ حَاضِیَا

وَوَدِّعْ وُجُوْدَ الظَّالِمِیْنَ وَجُوْدَهُمْ
وَلَا تَذْکُرَنْ یُسْرًا وَّعُسْرًا مَّاضِیَا

وَغَادِرْ ذَرَا اَهْلِ الْهَوَا وَرِضَاءَهُمْ
وَبَادِرْ اِلَی الرَّحْمٰنِ وَاطْلُبْ تَرَاضِیَا

وَ لَا تَشْظَیَنْ مِثْلَ الشَّذَا اَوْ ضَالِعٍ
وَکُنْ فِیْ شَوَارِعِهٖ ضَلِیْعًا نَاضِیَا

وَإِنْ لَّعَنَکَ السُّفَهَآءُ مِنْ طَلَبِ الْهُدٰی
فَکُنْ فِیْ مَرَاضِی اللّٰهِ بِاللَّعْنِ رَاضِیَا

خدا تعالیٰ نے ہم میں فیصلہ کر دیا پس فیصلہ کرنے والے کی نافرمانی مت کر
اور زیادتی کے شعلہ کو بجھا اور جو لڑائی کی آگ بھڑکانے والا ہو اس سے جدا ہو جا

اور ظالموں کے وجود اور ان کی بخشش کو رخصت کر دے یعنی چھوڑ دے
اور گزشتہ تنگی فراخی کو یاد مت کر

اور اہل ہوا کی پناہ اور رضامندی کو چھوڑ دے
اور رحمان کی طرف جلد قدم اٹھا اور کوشش کر کہ وہ تجھ سے راضی ہو اور تو اس سے راضی

اور چلنے سے مت عاری ہو جیسے کتے کی مکھی اور وہ گھوڑا جو پیر میں لنگ رکھتا ہے
اور خدا تعالیٰ کی راہوں میں ایک مضبوط گھوڑا اور سب سے آگے نکلنے والا بن جا

اور اگر سفیہ لوگ بوجہ طلب ہدایت تیرے پر لعنت کریں
سو خدا تعالیٰ کی رضامندی حاصل کرنے کے لئے لعنت پر راضی ہو جا

The Master has judged between us, so do not disobey the Judge;
Extinguish the flame of rebelliousness and separate from those who kindle fires.

Bid farewell to the wrongdoers and forsake their generosity,
And mention not the hardship or ease of days gone by.

Leave the company of those who follow their own desires and seek not to please them;
Rush to the Gracious God and seek His pleasure and to be pleased with Him.

Do not teeter like a dog fly or a lame horse;
Become, instead, a charging steed in His paths.

Should the foolish curse you for seeking guidance,
Then for the sake of pleasing God, be pleased with their cursing.

ثم إذا كانت حقيقة الكسوف بالتعريف المعروف أنه هيئةٌ حاصلة مِن حول القمر بين الشمس والأرض فى أواخر أيام الشهر، فكيف يمكن أن يتكلم أفصحُ العجم والعرب بلفظٍ يخالف محاوراتِ القوم واللّغةَ والأدب؟ وكيف يجوز أن يتلفظ بلفظٍ وُضع لمعنى عند أهل اللسان، ثم يصرفه عن ذٰلك المعنى من غير إقامة القرينة وتفصيل البيان؟ فإن صرف اللفظ عن المحاورة ومعانيه المرادة عند أهل الفن وأهل اللغة لا يجوز لأحد إلا بإقامة قرينة موصلة إلى الجزم واليقين. وقد ذكرنا أن القرآن يصدّق هذا البيان، ولو كان الخسوف والكسوف فى أيامٍ غير الأيام المعتادة بالتقليل أو الزيادة، لما سمّاه القرآن خسوفا ولا كسوفا، بل ذكره بلفظ آخر وبيّنه ببيان أظهر، ولكن القرآن ما فعل كذا كما أنت ترىٰ، بل سمّى الخسوف خسوفا ليُفهِّم الناسَ أمرًا معروفًا. نعم، ما ذكَر الكسوف باسم الكسوف، ليشير إلى أمر زائدٍ على المعتاد المعروف، فإن هذا الكسوف الذى ظهر بعد خسوف القمر كان غريبًا ونادرة الصور، وإن كنتَ تطلب على هٰذا شاهدًا أو تبغى مُشاهدًا فقد شاهدتَ صُورَه الغريبة وأشكاله العجيبة إن كنتَ من ذوى العينين. ثم كفاك فى شهادته ما طُبع فى الجريدتين المشهورتين المقبولتين. أعنى الجريدة الإنكليزية بانير، وسِول مِلترى كَزِت، المشاعتين فى مارج سنة ۱۸۹۴ء والمشتهرتين.

پھر جب کہ سورج گرہن کی حقیقت مشہور تعریف کی رو سے یہ ہوئی کہ وہ اس ہیئت حاصلہ کا نام ہے کہ جب سورج اور زمین میں چاند حائل ہو جائے اور یہ حائل ہو جانا مہینہ کے آخر ایام میں ہو پس کیونکر ممکن ہے کہ وہ جو عجم اور عرب کے تمام لوگوں سے زیادہ تر فصیح ہے اور وہ ایسا لفظ بولے جو محاورات قوم اور لغت اور ادب سے بالکل مخالف ہو اور جائز ہے کہ ایسا لفظ بولا جائے جو اہل زبان کے نزدیک ایک خاص معنوں کے لئے موضوع ہے پھر اس کو بغیر اقامت کسی قرینہ کے اس معنے سے پھیرا جائے کیونکہ کسی لفظ کا محاورہ اور معنی مراد مستعملہ سے پھیرنا اہل فن اور اہل لغت کے نزدیک جائز نہیں مگر اس حالت میں کہ کوئی قرینہ یقینی قائم کیا جاوے اور ہم ذکر کر چکے ہیں کہ قرآن اس بیان کی تصدیق کرتا ہے۔ اور اگر کسوف خسوف ایسے ایام میں ہوتا جو اس کے لئے سنت قدیمہ میں نہیں ہے تو قرآن اس کا نام خسوف کسوف نہ رکھتا بلکہ دوسرے لفظ سے بیان کرتا لیکن قرآن نے ایسا نہیں کیا جیسا کہ تو دیکھتا ہے بلکہ اس کا نام خسوف ہی رکھا تا کہ لوگوں کو سمجھاوے کہ یہ خسوف معروف ہے کوئی اور چیز نہیں ہاں قرآن نے کسوف کو کسوف کے لفظ سے بیان نہیں کیا تا ایک امر زائد کی طرف اشارہ کرے کیونکہ یہ سورج گرہن جو بعد چاند گرہن کے ہوا یہ ایک غیر معمولی اور نادرۃ الصور تھا اور اگر تو اس پر کوئی گواہ طلب کرتا ہے یا مشاہدہ کرنے والوں کو چاہتا ہے پس اس سورج گرہن کی صور غریبہ اور اشکال عجیبہ مشاہدہ کر چکا ہے پھر تجھے اس بارہ میں وہ خبر کفایت کرتی ہے جو دو مشہور اور مقبول اخبار یعنی پانیر اور سول ملٹری گزٹ میں لکھی گئی ہے اور وہ دونوں پرچے مارچ ۱۸۹۴ کے مہینہ میں شائع ہوئے ہیں۔ اور ان کی

Then, if the reality of the solar eclipse, as per its well-known definition, is that it is a visual manifestation resulting from the moon moving between the sun and the earth during the final days of the [lunar] month, then how is it possible that the most eloquent Arabs and non-Arabs would call it by a word that conflicts with the established terminology of the people, the language, and its literature? Furthermore, how is it permissible to utter a word carrying a specific meaning according to the native speakers of that language, then deviate from that meaning without establishing any context or explaining the statement? It is unacceptable, according to those who specialize in the arts and linguistics, for anyone to deviate from the established use and intended meanings of a word except through establishing a context that leads to confirmation and certainty [of the new meaning].

I have already mentioned that the Quran confirms this statement. Were the lunar and solar eclipses to take place on days other than the established ones, by a few or many, the Quran would certainly not have named them خُسُوف [*khusūf*] and كُسُوفًا [*kusūf*]; rather, it would have mentioned them using another term and made it clear through a most evident explanation. However, the Quran did not do this, as you see. Instead, it named the lunar eclipse خُسُوف [*khusūf*] to make the people understand that it is a well-known matter.

Yes, it did not mention the solar eclipse by the name الكُسُوف [*al-kusūf*] in order to point to a phenomenon beyond what is established and well known. Indeed, this solar eclipse, which took place after the eclipse of the moon, was strange and a rare sight. And if you were looking for proof, or hoping to witness it yourself—then you have already seen its strange and wondrous forms, if you have eyes to see. Thereafter, what has been published in two popular and acceptable newspapers will suffice for you. I am referring to the English newspaper *The Pioneer* and *the Civil and Military Gazette,* both widely published and

وأمّا تفصيل الشهادتين فهو أن هذا الكسوف الواقع فى ٦ إبريل سنة ١٨٩٤ء متفرّد بطرائفه، ولم يُرَ مثله من قبل فى كوائفه، وأشكاله عجيبة وأوضاعه غريبة، وهو خارق للعادة ومخالف للمعمول والسنّة، فثبت ما جاء فى القرآن وحديث خاتم النبيين. ولا شك أن اجتماع الخسوف والكسوف فى شهر رمضان مع هذه الغرابة أمر خارق للعادة. وإذا نظرتَ معه رجلا يقول إنى أنا المسيح الموعود والمهدى المسعود والملهَم المرسَل من الحضرة، وكان ظهوره مقارنًا بهذه الآية، فلا شك أنها أمور ما سُمِع اجتماعها فى أوّل الزمان، ومن ادّعى فعليه أن يثبِت وقوعَه فى حين من الأحيان. ثم لما ظهرت هذه الآية فى هذه الديار وهذا المقام، ولم يظهر أثرٌ منها فى بلاد العرب والشام، فهذه شهادة من الله العلّام لصدق دعوانا يا أهل الإسلام، فقُوموا فُرادىٰ، فُرادىٰ، واتركوا مَن بخِل وعادَى، ثم تَفكّروا ودَعُوا عِنادا، ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة ولا تُفسدوا إفسادا، ولا تُعرضوا مستعجلين. يا عباد الله رحمكم الله اتقوا الله ولا تتكبّروا، وفكِّروا وتَدبَّروا، أيجوز عندكم أن يكون المهدى فى بلاد العرب أو الشام، وآيتُه تظهر فى هذا المقام؟ وأنتم تعلمون أن الحكمة الإلٰهية لا تُبعِدُ الآيةَ من أهلها وصاحبها ومحلّها، فكيف يمكن أن يكون المهدى فى مغرب الأرض وآيته تظهر فى مشرقها؟ فكفاكم هذا إن كنتم من الطالبين.

گواہیوں کی تفصیل یہ ہے کہ ان دونوں پرچوں میں لکھا ہے کہ یہ کسوف اپنے عجائبات میں متفرد اور غیر معمولی ہے یعنی وہ ایک ایسا کسوف ہے جو اس کی نظیر پہلے نہیں دیکھی گئی اور اس کی شکلیں عجیب ہیں اور اس کی وضعیں غریب ہیں اور وہ خارق عادت اور مخالف معمول اور سنت ہے۔ پس اس سے وہ غیر معمولی ہونا ثابت ہوا جس کا بیان قرآن کریم اور حدیث خاتم الانبیاء میں موجود ہے اور کچھ شک نہیں کہ کسوف خسوف اس مہینہ رمضان میں اس غیر معمولی حالت کے ساتھ جمع ہونا ایک امر خارق عادت ہے اور جب کہ اس کے ساتھ تو نے ایک آدمی کو دیکھا جو کہتا ہے کہ میں مسیح موعود اور مہدی ہوں اور خسوف کسوف کے ساتھ اس کا ظہور مقارن ہے پس کچھ شک نہیں کہ یہ تمام امور ایسے ہیں جو پہلے کسی زمانہ میں جمع نہیں ہوئے جو انکار کرے اور ثابت کر کے دکھلاوے کہ کسی وقت پہلے اس سے یہ کسوف خسوف معہ مدعی مہدویت کے وقوع میں آچکا ہے۔ پھر جبکہ یہ نشان اسی ملک اور اسی مقام میں ظاہر ہوا اور بلاد عرب اور شام میں کچھ اس کا نشان نہ پایا گیا سو یہ خدا تعالیٰ کی طرف سے ہمارے صدق دعویٰ پر ایک نشان ہے پس تم ایک ایک ہو کر کھڑے ہو جاؤ اور جو شخص بخیل اور دشمن ہو اس کو چھوڑ دو پھر فکر کرو اور عناد کو چھوڑ دو اور اپنے ہاتھوں سے اپنے تئیں ہلاک مت کرو اور جلدی سے کنارہ کش مت ہو جاؤ۔ اے بندگان خدا فکر کرو اور سوچو کیا تمہارے نزدیک جائز ہے کہ مہدی تو بلاد عرب اور شام میں پیدا ہو اور اس کا نشان ہمارے ملک میں ظاہر ہو اور تم جانتے ہو کہ حکمت الٰہیہ نشان کو اس کے اہل سے جدا نہیں کرتی پس کیونکر ممکن ہے کہ مہدی تو مغرب میں ہو اور اس کا نشان مشرق میں ظاہر ہو اور تمہارے لئے اس قدر کافی ہے اگر تم طالب حق ہو۔

well-known, in March 1894 CE. As for the details of their testimonies, it is as follows:

The solar eclipse that occurred on 6 April 1894 was unique in its novelties, and the like of it has not been observed before with regard to its modalities. Its shape and form are extraordinary and its modes strange. It is supernatural and contrary to the ordinary and established practice.

Accordingly, that which has been related in the Quran and the hadith of *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets] has been proved true. There is no doubt that the joining of the lunar and solar eclipses in the month of Ramadan with this peculiarity is a supernatural phenomenon. So if, alongside it, you observe a person saying, 'Verily I am the Promised Messiah and Blessed Mahdi and a recipient of revelation and sent by God,' and his appearance coincides with this Sign, there can be no doubt that these are matters whose co-occurrence has never been heard of in previous times. If someone claims otherwise, it is incumbent upon them to prove its occurrence at some previous point in time.

Then, as this Sign appeared in this country and at this place [Qadian], and not a trace of it appeared in Arabia or the Levant, this is a testimony—O people of Islam!—from Allah the All-Knowing to the truthfulness of my claim. So arise one by one and renounce those who refuse and oppose; then, reflect and abandon your stubbornness. Do not cast yourselves into ruin with your hands and do not create disorder to bring about ruination, and do not turn away hastily.

O servants of Allah! May the mercy of Allah be upon you! Fear Allah and do not behave arrogantly. Think and reflect: Is it acceptable in your view for the Mahdi to be in Arabia or the Levant whereas his Sign should appear at this place? You know full well that divine wisdom does not separate a Sign from its people, recipient, and place. So how it is possible for the Mahdi

ثم مع ذلك لا يخفى عليكم أنّ بلاد العرب والشام خالية عن أهل هذه الادّعاء، ولن تسمع أثرًا منه فى تلك الأرجاء، ولكنكم تعلمون أنّى أقول مِن بضع سنين بأمر رب العالمين، **إنّى أنا المسيح الموعود والمهدى المسعود**، وأنتم تكفّروننى وتلعنوننى وتكذّبوننى، وجاءتكم البيّنات وأُزيلت الشبهات، ثم كنتم على التكفير مصرّين. أعجِبتم أن جاءكم منذر منكم على رأس المائة فى وقت نزول المصائب على الملّة واشتداد العِلَّة، وكنتم تنتظرون من قبل كانتظار الأهِلّة، وقد جاء كم فى أيامِ إحاطةِ الضلالات وتغيُّرِ الحالات، بعدما ترك الناس الحقيقة، وفارقوا الطريقة؟ ألا تنظرون أو صرتم كالعمين؟ ألا تذكرون ما قال عالم الغيب وهو أصدق القائلين، **وبشّركم بإمامٍ آتٍ فى كتابه المبين، وقال ثُلَّةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ۔ وَ ثُلَّةٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ**[1] ولكلِّ ثلّةٍ إمامٌ، فانظروا هل فيه كلام، فأين تفرّون من إمام الآخرين.

---

۱. الواقعة: ۴۰، ۴۱ الناشر

پھر یہ بھی تم پر پوشیدہ نہیں کہ بلاد عرب اور شام ایسے مدعی کے وجود سے خالی ہیں اور ان اطراف میں ایسے مدعی کا نشان نہیں پایا جاتا مگر تم جانتے ہو کہ میں کئی برس سے بامر رب العالمین کہہ رہا ہوں کہ میں مسیح موعود اور مہدی مسعود ہوں اور تم مجھے کافر ٹھہراتے اور لعنت کرتے اور جھٹلاتے ہو اور کھلی کھلی نشانیاں تمہارے پاس پہنچیں اور تمہارے شبہات دور کئے گئے اور پھر تم کافر ٹھہرانے پر اصرار کرتے رہے۔ کیا تم نے تعجب کیا کہ تم میں سے ایک ڈرانے والا صدی کے سر پر آیا اور اس وقت آیا کہ جب دین اسلام پر مصیبتیں اتر رہی تھیں اور بیماری بہت شدت کر گئی تھی اور تم اس سے پہلے ایسی انتظار کرتے تھے کہ جیسی چاند کی انتظاری کی جاتی تھی اور آنے والا اس وقت تمہارے پاس آیا کہ جب گمراہیں محیط ہو چکی تھیں اور حالات بدل چکے تھے اس وقت کے بعد کہ لوگوں نے حقیقت کو چھوڑ دیا اور طریقت سے دور جا پڑے کیا تم دیکھتے نہیں یا تم اندھوں کی طرح ہو گئے کیا تم وہ باتیں یاد نہیں کرتے جو عالم الغیب نے کہیں اور اس نے تمہیں ایک آنے والے امام کی قرآن کریم میں خبر دی ہے۔ اور کہا کہ ایک گروہ پہلوں میں سے اور ایک گروہ پچھلوں میں سے ہو گا۔ اور ہر ایک گروہ کے لئے ایک امام ہوتا ہے سو سوچو کیا اس میں کوئی کلام ہے سو تم امام الآخرین سے کہاں بھاگتے ہو۔

to be in the west while his Sign should appear in the east? This alone should suffice for you if you are among the seekers.

Then, along with this, it is clear to you all that Arabia and the Levant are devoid of anyone who has made such claims, and you shall not hear even a trace of it from those parts; however, you are all aware that I have been saying for several years now—by the command of the Lord of all the worlds—that **I am the Promised Messiah and the Blessed Mahdi.** But you renounce me as a *kāfir* [disbeliever] and curse me and call me a liar. Clear proofs came to you and all doubts were removed, yet after that you insisted upon calling me a disbeliever.

Do you wonder that a Warner has come to you from among yourselves at the turn of the century at a time when calamities were befalling the Religion and the illness had become severe; and that before [his advent] you were waiting like those who await the crescent of a new moon; then, he came to you in the days when manifest error was encircling you and conditions were changing, after which the people forsook the truth and strayed from the path? Do you not see or have you become blind? Do you not remember what the Knower of unseen,—who is the Most Truthful of those who speak, proclaimed? **Giving you glad tidings of a coming Imam in His Clear Book, He said:**

ثُلَّةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ○ وَ ثُلَّةٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ ○[1]

And for each party there is an Imam. So behold! Is there is any doubt in this—whither, then, will you flee from the Imam of the later ones.

1. A large party from among the early *Muslims,* and a large party from the later ones (*Sūrah al-Wāqi'ah,* 56:40–41). [Publisher]

اَلْقَصِيْدَةُ

بُشْرٰى لَكُمْ يَا مَعْشَرَ الْإِخْوَانِ — طُوْبٰى لَكُمْ يَا مَجْمَعَ الْخُلَّانِ

ظَهَرَتْ بُرُوْقُ عِنَايَةِ الْحَنَّانِ — وَبَدَا الصِّرَاطُ لِمَنْ لَهُ الْعَيْنَانِ

اَلنَّيِّرَانِ بِهٰذِهِ الْبُلْدَانِ — خُسِفَا بِاِذْنِ اللّٰهِ فِيْ رَمَضَانِ

وَبِشَارَةٌ مِنْ سَيِّدٍ خَيْرِ الْوَرٰى — ظَهَرَتْ مُطَهَّرَةً مِّنَ الْاَدْرَانِ

وَلَهَا كَصَاعِقَةِ السَّمَآءِ مَهَابَةٌ — وَتَشَذُّرٌ كَتَشَذُّرِ الْفُرْسَانِ

قصیدة

تمہیں اے جماعت برادران بشارت ہو — تمہیں اے جماعت دوستان مبارک ہو

خدا تعالیٰ کی عنایت کی چمک ظاہر ہو گئی — اور جو شخص دو آنکھیں رکھتا ہے اس کے لئے راہ کھل گیا

سورج اور چاند کو ان ملکوں میں — باذن اللہ رمضان میں گرہن لگ گیا

اور ایک بشارت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی — ایسے پاک طور پر ظاہر ہو گئی کہ کوئی میل اس کے ساتھ نہیں

اور ان میں صاعقہ کی طرح ایک ہیبت ہے — اور سواروں کی طرح ایک رعب ناک گردن کشی ہے

AN ODE

Glad tidings to you, O community of brothers!
Felicitations to you, O company of friends!

The shimmering light of the Loving God's protection has become manifest,
And the path has been opened for he who has eyes.

The sun and moon have, in these lands,
Been eclipsed in Ramadan—by the command of Allah.

A glad tiding from our Chief, the Best of Creation,
Has manifested, free from the pollution [of doubt].

It possesses a glory resembling a thunderbolt from the sky;
It has bold conviction like that of the horseman preparing for battle.

اَلْيَومَ يَوْمٌ فِيْهِ حَصْحَصَ صِدْقُنَا — قَدْ مَاتَ كُلُّ مُكَذِّبٍ فَتَّانِ

اَلْيَوْمَ يَبْكِيْ كُلُّ اَهْلِ بَصِيْرَةٍ — مُتَذَكِّرًا لِمَرَاحِمِ الرَّحْمَانِ

وَمُصَدِّقًا اَنْوَارَ نَبَأِ نَبِيِّنَا — وَمُعَظِّمًا لِمَوَاهِبِ الْمَنَّانِ

أَلْيَوْمَ كُلُّ مُبَايِعٍ ذِيْ فِطْنَةٍ — اِزْدَادَ اِيْمَانًا عَلٰى اِيْمَانِ

أَلْيَوْمَ مَنْ عَادٰى رَأٰى خُسْرَانَهٗ — وَاِلْتَاحَ مَقْعَدُهٗ مِنَ النِّيْرَانِ

أَلْيَوْمَ كُلُّ مُوَافِقٍ ذِيْ قُرْبَةٍ — قَدْ شَدَّ رَبْطَ جَنَانِهٖ بِجَنَانِيْ

ظَهَرَتْ كَمِثْلِ الشَّمْسِ حُجَّةُ صِدْقِنَا — اَوْ كَالْخُيُوْلِ الصَّافِنَاتِ بِشَأْنِ

آج وہ دن ہے جس میں ہمارا صدق ظاہر ہو گیا — اور ہر ایک مکذب فتنہ انگیز مر گیا

آج ہر یک اہل بصیرت رو رہا ہے — اور رونے کا سبب خدا تعالیٰ کی رحمتوں کو یاد کرنا ہے

اور دوسرے یہ سبب کہ رونے والے آنحضرت صلعم کی پیشگوئی کی تصدیق کرتے ہیں — اور بخشائیش محسن حقیقی کی عظمت کا تصور کر رہے ہیں

آج ہر یک دانا بیعت کرنے والا — اپنے ایمان میں ایسا زیادہ ہو گیا کہ گویا نیا ایمان پایا

آج ہر یک دشمن نے اپنا نقصان دیکھ لیا — اور اس کا آگ میں ٹھکانا ہونا ظاہر ہو گیا

آج ہر یک موافق ذی قربت نے — اپنے دل کا ربط میرے دل سے زیادہ کر لیا

آفتاب کی طرح ہمارے صدق کی حجت ظاہر ہو گئی — یا اپنی شان میں ان گھوڑوں کی طرح جب قدم کے مقابل پر ان کا قدم پڑتا ہے

Today is the day wherein my truth has been made apparent;
Every liar and evildoer has perished.

On this day, every one possessed of sight is crying,
Calling to mind the mercy of the Gracious God,

And affirming the truthfulness of the light of our Prophet's news,
And glorifying the Beneficent for His gifts.

On this day, every one who has pledged allegiance and possesses spiritual insight,
Has increased greatly in his faith.

On this day, whoever opposed me observed his own loss;
His seat in the Fire came into view.

On this day, everyone who had accepted me and was near to me—
Their hearts became closer to my heart.

The proof of my truthfulness has become as clear as the sun,
Or in its glory is like those gallant horses of the noblest breed.

مَاتَ الْعِدَا بَتَفَكُّنٍ وَّتَنَدُّمٍ — وَالْحَقُّ بَانَ كَصَارِمٍ عُرْيَانِ

اَللّٰهُ اَكْبَرُ كَيْفَ اَبْدٰى اٰيَةً — كَشَفَ الْغِطَاءَ بِـإِنَارَةِ الْبُرْهَانِ

هَلْ كَانَ هٰذَا فِعْلَ رَبٍّ قَادِرٍ — اَمْ هَلْ تَرَاهُ مَكَائِدَ الْاِنْسَانِ

هٰذَا نُجُوْمٌ اَوْ مِنَ الْجَفْرِ الَّذِیْ — فَكَّرْتَ فِيْهِ كَمُفْتَرٍ فَتَّانِ

فَارْجِـــعْ اِلَى الْحَقِّ الَّذِیْ اَخْزَى الْعِدَا — وَاَهَانَ كُلَّ مُكَفِّرٍ لَعَّانِ

اَلْيَوْمَ بَعْدَ مُرُوْرِ شَهْرِ صِيَامِنَا — عِيْدٌ لِأَقْوَامٍ لَّنَا عِيْدَانِ

اَلْيَوْمَ يَوْمٌ طَيِّبٌ وَّمُبَارَكٌ — يُخْزِیْ بِاٰيَتِهٖ ذَوِی الطُّغْيَانِ

دشمن شرمندگی اور ندامت سے مر گئے — اور حق ایسا کھل گیا جیسا کہ ننگی تلوار

کیا ہی بزرگ خدا ہے کیونکر اس نے نشان کو ظاہر کیا — برہان کو روشن کر کے پردہ کو کھول دیا

کیا یہ خدا تعالیٰ کا فعل ہے — یا تو اس کو انسان کا فریب سمجھتا ہے

کیا یہ نجوم ہے یا وہ جفر ہے — جس میں تو نے مفتریوں فتنہ انگیزوں کی طرح فکر سے کام لیا ہے

سو اس خدا کی طرف رجوع کر جس نے دشمنوں کو رسوا کیا — اور ہر یک کافر ٹھہرانے والے لعنت کرنے والے کو بے عزت کر دیا

آج رمضان کے گزرنے کے بعد — اور لوگوں کے لئے ایک عید ہے اور ہمارے لئے دو عیدیں

آج دن پاک اور مبارک ہے — اپنے نشانوں کے ساتھ رسوا کر رہا ہے

The enemies died out of humiliation and sorrow;
And the truth became as visible as a sword unsheathed.

Allāhu Akbar! How evident He made this Sign!
He unveiled [the truth] by illuminating the proof.

Was this not the work of the All-Powerful Lord,
Or do you see it merely as the machinations of man?

Was this an astronomical phenomenon, or was it divination,
Which you ruminated over like a liar and mischief-maker?

So return to the True [God] who humiliated my enemies,
And debased every one who labelled me a disbeliever and cursed me.

Today—after the passing of a month of fasting—
Is Eid for the people; but for us, there are two Eids.

Today is a pure and most blessed day!
With His Signs, He debases the oppressors.

مَنْ حَارَبَ الْمَقْبُوْلَ حَارَبَ رَبَّهٗ — فَهَوٰی شَقًّا فِیْ هُوَّةِ الْخُسْرَانِ

مَنْ کَانَ فِیْ حِفْظِ الْاِلٰهِ وَعَوْنِهٖ — مَنْ یُّهْلِکَنْهُ وَاِنْ سَعَی الثَّقَلَانِ

کِیْدُوْا جَمِیْعًا کُلُّکُمْ لِاِهَانَتِیْ — ثُمَّ انْظُرُوْا اِکْرَامَ مَنْ صَافَانِیْ

قُوْمُوْا لِتَحْقِیْرِیْ بِعَزْمٍ وَّاحِدٍ — ثُمَّ انْظُرُوْا اِعْظَامَ مَنْ وَّالَانِیْ

کُوْنُوْا کَذِئْبٍ ثُمَّ صُوْلُوْا بِالْمُدٰی — ثُمَّ انْظُرُوْا اِقْدَامَ مَنْ نَّاجَانِیْ

هَلْ یَسْتَوِیْ اَهْلُ السَّعَادَةِ وَالشَّقَا — اَفَاَنْتَ اَعْمٰی اَوْ اَخُ الشَّیْطَانِ

اَلْوَقْتُ یَدْعُو مُصْلِحًا وَّ مُجَدِّدًا — فَانْظُرُوْا بِنَظْرٍ طَاهِرٍ وَّ جَنَانِ

جس نے مقبول سے جنگ کیا اس نے اپنے رب سے جنگ کیا — سو وہ بدبختی سے زیاں کاری کے گڑھے میں گرا

جو شخص خدا تعالیٰ کی حفاظت اور مدد میں ہو — اس کو کون ہلاک کر سکتا ہے اگرچہ جنّ و انس کوشش کریں

تم سب مل کر میری اہانت کے لئے کوشش کرو — پھر دیکھو کہ کیونکر مجھے وہ بزرگی دیتا ہے جس نے مجھے اپنی دوستی کیلئے خالص کیا ہے

تم میرے حقیر کرنے کے لئے ایک ہی قصد کے ساتھ اٹھ کھڑے ہو — پھر دیکھو کہ کیونکر وہ مجھے عزت بخشتا ہے جس نے مجھے دوست پکڑا ہے

تم بھیڑیئے ہو جاؤ پھر کاردوں کے ساتھ حملہ کرو — پھر دیکھو کہ کیونکر وہ میدان میں آتا ہے جو میرا ہمراز ہے

کیا سعید اور بدبخت برابر ہو سکتا ہے — کیا تو اندھا ہے یا شیطان کا بھائی

وقت ایک مصلح اور مجدد کو بلا رہا ہے — سو تم ایک نظر اور پاک دل کے ساتھ دیکھو

He who fought the accepted one [of God] fought his Lord;
And so, the wretched one fell into the abyss of loss.

He who receives the protection and help of God,
Who can destroy him, even if both Jinn and men should strive.

Scheme, all ye together, to humiliate me,
Then watch how I am honoured by the One who treats me with sincerity.

Arise all ye with united resolve to abase me,
Then watch how I am exalted by the One who has befriended me.

Become like the wolf and attack me with your knife,
Then watch the charging forth of the One who reveals His secrets to me.

Are the blessed and the wretched equal to one another?
Are you blind, or the brother of Satan?

The age is calling for a Muṣliḥ and Mujaddid,
So look with a pure eye and heart.

أَ تَظُنُّ اَنَّ اللّٰهَ يُخْلِفُ وَعْدَهٗ أَفَأَنْتَ تُنْكِرُ مَوْعِدَ الْفُرْقَانِ

يَا اَيُّهَا النَّاسُ اتْرُكُوْا طُرُقَ الْاِبَا كُوْنُوْا لِوَجْهِ اللّٰهِ مِنْ اَعْوَانِیْ

يَا اَيُّهَا الْعَادُوْنَ فِیْ جَهَلَاتِهِمْ تُوْبُوْا مِنَ الْاِفْسَادِ وَالطُّغْيَانِ

لَا تُغْضِبُوا الْمَوْلٰی وَتُوْبُوْا وَاتَّقُوْا وَكَخَائِفٍ خِرُّوْا عَلَى الْاَذْقَانِ

أَلْقَمَرُ يَهْدِيْكُمْ اِلٰی نُوْرِ الْهُدٰی وَالشَّمْسُ تَدْعُوْكُمْ إِلَى الْاِيْمَانِ

ظَهَرَتْ لَكُمْ اٰيَاتُ خَلَّاقِ الْوَرٰی فِیْ مُلْكِكُمْ لِمُؤَيَّدٍ سُبْحَانِیْ

هَلْ هٰذِهٖ مِنْ قِسْمِ عَمَلِ مُنَجِّمٍ اَوْ اٰيَةٌ عُظْمٰی عَظِيْمُ الشَّأْنِ

کیا تو گمان کرتا ہے کہ خدا تعالیٰ اپنے وعدہ کو پورا نہیں کرے گا — کیا تو فرقان کے وعدہ سے انکار کرتا ہے

اے لوگو سرکشی کی راہوں کو چھوڑ دو — اور خالصًا للہ میرے انصار میں سے بن جاؤ

اے وے لوگو جو باطل باتوں میں حد سے گزر گئے ہو — فساد اور بے اعتدالی سے توبہ کرو

اپنے مولیٰ کو غصہ مت دلاؤ اور توبہ کرو اور تقویٰ اختیار کرو — اور ڈرنے والوں کی طرح اپنی ٹھوڑیوں پر گرو

چاند تمہیں ہدایت کی طرف رہنمائی کرتا ہے — اور سورج تمہیں ایمان کی طرف بلا رہا ہے

تمہارے فائدہ کے لئے خدا تعالیٰ کی طرف سے نشان ظاہر ہو گئے — وہ تمہارے ہی ملک میں مؤید سبحانی کے لئے ظاہر ہوئے

کیا یہ کسی نجومی کا کام ہے — یا خدا تعالیٰ کا ایک عظیم الشان نشان ہے

Do you think that Allah breaks His promise?
Do you deny the promise of the Quran?

O ye people! Abandon the ways of disobedience,
Become my helpers solely for the sake of Allah.

O ye who have transgressed in your ignorance;
Repent from corruption and transgression.

Anger not your Master—repent and fear God!
Like the fearful, fall prostrate upon your faces.

The moon leads you to the light of guidance;
And the sun invites you to faith.

The Signs of the Creator of mankind have been manifested for you,
In your country, for the one supported by God.

Is this some act of an astrologer,
Or a great Sign of exalted stature?

هٰذَا حَدِيْثٌ مِنْ نَّبِيٍّ مُّصْطَفٰى كَهْفِ الْاَنَامِ وَسَيِّدِ الشُّجْعَانِ

جَلَتِ الْفُتُوْحُ وَبَانَ صِدْقُ كَلَامِنَا وَتَبَيَّنَتْ طُرُقُ الْهُدٰى وَمَكَانِيْ

اَفَبَعْدَ مَا كُشِفَ الْغِطَا بَقِيَ الْاِبَا وَيْلٌ لِّمُجْتَرِءٍ مُّصِرٍّ جَانِيْ

مَا كَانَ قَطُّ وَلَا يَكُوْنُ كَمِثْلِهٖ شَهْرٌ بِهٰذَا الْوَصْفِ فِي الْاَزْمَانِ

شَهِدَتْ يَدُ الْمَوْلٰى فَهَلْ مِنْكُمْ فَتًى يُبْدِي الْمَحَبَّةَ بَعْدَ مَا عَادَانِيْ

وَأَرَادَ رَبِّيْ اَنْ يُّرِيْ اٰيَاتِهٖ وَيُمَزِّقُ الدَّجَّالَ ذَاالْهَذَيَانِ

إِنِّيْ أَرٰى كَالْمَيْتِ مَنْ اٰذَانِيْ لَا تَسْمَعَنْ اَصْوَاتَهٗ اٰذَانِيْ

یہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث ہے پناہ خلقت کی اور سردار بہادروں کے

فتوح ظاہر ہوگئی اور ہماری کلام کا صدق کھل گیا اور ہدایت کے رستے اور میرا مرتبہ نمودار ہوگیا

کیا پردہ کھلنے کے بعد پھر سرکشی باقی رہ گئی اس شخص پر واویلا ہے جو گستاخ اصرار کرنے والا گنہگار ہو

اس مہینے کی طرح نہ ہوا اور نہ کبھی ہوگا اس صفت کا مہینہ کسی زمانہ میں نہیں پایا جاتا

خدا تعالیٰ کے ہاتھ نے گواہی دے دی پس کیا کوئی مرد ہے جو عداوت کے بعد محبت کو ظاہر کرے

اور میرے رب نے ارادہ فرمایا ہے جو اپنے نشانوں کو ظاہر کرے اور دجال فضول گو کو ٹکڑے ٹکڑے کر دے

جس نے مجھے دکھ دیا میں اس کو مردے کی طرح دیکھ رہا ہوں اور میرے کان اس کی آواز نہیں سنتے

This is a hadith of the Chosen Prophet,
The Refuge of Mankind, and the Chief of the Brave.

The victory is manifest, and the truthfulness of my word has become clear;
The ways of guidance have become known, as has my station.

Does any obstinacy still linger after the revealing of the secret?
Woe to the unrelenting liar and malefactor!

Never has there been, nor shall there ever be,
A month like this, with this characteristic, in any other era.

The hand of God has borne witness; is there, then, a young man among you,
Who would display love after expressing enmity for me?

My Lord desired to show His Signs,
And tear apart the raving mad Dajjāl.

I see the one who abused me like the dead;
My ears no longer hear his voice.

هٰذَا زَمَانٌ قَدْ سَمِعْتُمْ ذِكْرَهٗ مِنْ خَيْرِ خَلْقِ اللّٰهِ وَالْقُرْاٰنِ

مَنْ فَاتَهٗ هٰذَا الزَّمَانُ فَقَدْ هَوٰى وَاخْتَارَ جَهْلًا وَّادِيَ الْخِذْلَانِ

كَمْ مِّنْ عَدُوٍّ يَّشْتِمُوْنَ تَعَصُّبًا وَيَرَوْنَ اٰيَاتِيْ وَ نُوْرَ بَيَانِيْ

وَخَيَالُهُمْ يَطْفُوْ كَحُوْتٍ مَيِّتٍ لَا يَنْظُرُوْنَ مَوَاقِعَ الْإِمْعَانِ

شَهِدَتْ لَهُمْ شَمْسُ السَّمَاءِ وَمِثْلُهَا قَمَرٌ فَيَرْتَابُوْنَ بَعْدَ عِيَانِ

خَرَجُوْا مِنَ التَّقْوٰى وَتَرَكُوْا طُرُقَهٗ بِوَسَاوِسٍ دَخَلَتْ مِنَ الشَّيْطَانِ

يَا مُكْفِرِيْ اَهْلَ السَّعَادَةِ وَالْهُدٰى اَلْيَوْمَ اُنْزِلْتُمْ بِدَارِ هَوَانِ

یہ وہ زمانہ ہے جس کا تم ذکر سن چکے ہو کس سے؟ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے اور قرآن سے

جس کو یہ زمانہ فوت ہو گیا پس وہ نیچے گرا اور اپنی جہالت سے وادی خذلان کو اس نے پسند کر لیا

بہت ایسے دشمن ہیں کہ محض تعصب سے گالیاں نکالتے ہیں اور میرے نشان اور میرے بیان کا نور دیکھتے ہیں

اور ان کا خیال مردہ مچھلی کی طرح تیرتا ہے غور کے موقعوں کو وہ نہیں دیکھتے

ان کے لئے آسمان کے سورج نے گواہی دی اور ایسا ہی چاند نے پس بعد مشاہدہ کے شک کرتے ہیں

تقویٰ سے خارج ہو گئے اور تقویٰ کی راہ چھوڑ دی بباعث ان وسوسوں کے جو شیطان کی طرف سے اس میں داخل ہوئے

اے وے لوگو جو اہل سعادت کو کافر ٹھہراتے ہو آج تم ذلت کے گھر میں اتارے گئے

This is that very age whose mention you have heard;
From the Best of God's Creation and the Quran.

He who missed this age has indeed fallen,
And chosen the valley of abandonment out of ignorance.

Many an opponent casts aspersions zealously,
While seeing my Signs and the light of my speech.

Their notions float like a dead whale's carcass;
They do not even see the places of deep concentration.

The sun of heaven bore witness for them, and like it, the moon;
Yet after witnessing they still doubt!

They have forsaken the fear of God and abandoned its ways,
Due to the whispering of Satan.

O ye who label the blessed and rightly guided ones as disbelievers!
On this day you have been brought to the house of abasement.

تُوْبُوْا مِنَ الْهَفَوَاتِ يُغْفَرْ ذَنْبُكُمْ — وَاللّٰهُ بَرٌّ وَاسِعُ الْغُفْرَانِ

قَدْ جَاءَ مَهْدِيْكُمْ وَظَهَرَتْ اٰيَةٌ — فَاسْعَوْا بِصِدْقِ الْقَلْبِ يَا فِتْيَانِیْ

عِنْدِیْ شَهَادَاتٌ فَهَلْ مِنْ مُّؤْمِنٍ — نُوْرٌ يَّرَى الدَّانِیْ فَهَلْ مِنْ دَانِیْ

ظَهَرَتْ شَهَادَاتٌ فَبَعْدَ ظُهُوْرِهَا — مَا عُذْرُكُمْ فِیْ حَضْرَةِ السُّلْطَانِ

هٰذَا اَوَانُ النَّصْرِ مِنْ رَّبِّ السَّمَا — ذِیْ مُصْمِيَاتٍ مُوْبِقِ الْفَتَّانِ

نَزَلَتْ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ لِنَصْرِنَا — رُعِبَ الْعِدَا مِنْ عَسْكَرٍ رُّوْحَانِیْ

دَخَلَتْ بُرُوْقُ الدِّيْنِ فِیْ اَرْضِ الْعِدٰی — وَ بَدَا الْهُدٰی كَالدُّرَرِ فِی اللَّمْعَانِ

اپنی لغزشوں سے توبہ کرو تا تمہارے گناہ بخشے جاویں — اور خدا تعالیٰ نکوکار و سیع المغفرت ہے

تمہارا مہدی آگیا اور نشان ظاہر ہو گیا — سوائے میرے جوانوں دلی صدق سے کوشش کرو

میرے پاس گواہیاں ہیں پس کوئی ایمان لانے والا ہے — ایک نور ہے جو نزدیک آنے والا اس کو دیکھتا ہے پس کیا کوئی نزدیک آنے والا ہے

گواہیاں ظاہر ہو گئیں سو ان کے ظہور کے بعد — اللہ تعالیٰ کی جناب میں کیا عذر کرو گے

یہ رب السماء کی طرف سے مدد کا وقت ہے — جس کے تیر خطا نہیں کرتے اور فتنہ انگیز کو ہلاک کرتا ہے

ہماری مدد کے لئے آسمان سے فرشتے اتر آئے — لشکر روحانی سے دشمن ڈر گئے

دین کی روشنی دشمنوں کی زمین میں داخل ہو گئی — اور ہدایت چمکنے والے موتیوں کی طرح ظاہر ہو گئی

Repent from wrongdoing and He will forgive your sin;
Allah is Compassionate and His mercy is vast.

Verily your Mahdi has come and his Sign has appeared;
So hasten to him with a sincere heart, O young people!

I have proofs with me, so is there anyone who will believe;
There is a light that can be seen by those who are close by, so is there anyone who will come close?

The proofs have become clear, so after their appearance,
You no longer have any excuse in the presence of the King.

This is the time of help from the Lord of the Heavens;
Whose aim is true, destroying the mischief-makers.

Heaven's angels have descended to help me;
The enemies have been frightened by a spiritual army.

The lightning of the Faith struck in the land of the enemies;
And divine guidance appeared like pearls in its lustre.

اَفَتَرْقُبُوْنَ كَظَالِمِيْنَ جَهَالَةً رَجُلًا حَرِيْصَ السَّفْكِ وَالْاِثْخَانِ

لَسْتُمْ بِاَهْلٍ لِّلْمَعَارِفِ وَالْهُدٰى فَتَلَاعَبُوْا بِالدِّيْنِ كَالصِّبْيَانِ

لَا تَعْرِفُوْنَ نِكَاتَ صُحُفِ اِلٰهِنَا تَتْلُوْنَ اَلْفَاظًا بِغَيْرِ مَعَانِيْ

قَدْ جِئْتُكُمْ مِثْلَ ابْنِ مَرْيَمَ غُرْبَةً حَقٌّ وَّرَبِّيْ يَسْمَعَنْ وَّيَرَانِيْ

اَلسَّيْفُ اَنْفَاسِيْ وَرُمْحِيْ كَلِمَتِيْ مَا جِئْتُكُمْ كَمُحَارِبٍ بِسِنَانِ

حَقٌّ فَلَا يَسَعُ الْوَرٰى اِنْكَارُهٗ فَاتْرُكْ مِرَاءَ الْجَهْلِ وَالْكُفْرَانِ

يَا طَالِبَ الرَّحْمٰنِ ذِى الْاِحْسَانِ قُمْ وَالِهًا وَّاطْلُبْهُ كَالظَّمْاٰنِ

کیا تم ظالموں کی طرح محض اپنی جہالت سے ایسے آدمی کی انتظار کرتے ہو جو خونریزی کا حریص اور بہت خونریز ہو

تم اس بات کے اہل نہیں ہو جو معارف اور ہدایت تمہیں معلوم ہو سو بچوں کی طرح دین کے ساتھ کھیلتے رہو

تم ہمارے خدا کے صحیفوں میں جو معارف ہیں ان کو پہچانتے نہیں اور الفاظ کو بغیر معانی کے پڑھتے ہو

میں ابن مریم کی طرح غریب ہو کر تمہارے پاس آیا ہوں یہ حق ہے اور میرا رب سنتا ہے اور دیکھ رہا ہے

میرے انفاس میری تلوار ہیں اور میرے کلمات میرے نیزے ہیں اور میں جنگجو کی طرح نیزہ کے ساتھ نہیں آیا

یہی سچ ہے پس انکار پیش نہیں جا سکتا سو جہالت اور ناسپاسی کی لڑائی کو چھوڑ دے

اے خدا ذوالاحسان کے طلب کرنے والے شیفتہ کی طرح اٹھ اور پیاسے کی طرح اس کو ڈھونڈ

Do you, out of ignorance, continue to wait, like the unjust,
For a man who is eager to shed blood and take lives?

You are not a people possessing knowledge and guidance;
So keep on playing with the Faith like children.

You do not know the intricacies of our Lord's Scriptures;
You recite the words meaninglessly.

I have come to you as a stranger, like the Son of Mary;
This is the truth! And my Lord hears and watches over me.

My breath is my sword, and my words are my spear;
I have not come to you as a warrior with arrows.

This is the truth, and its denial does not follow;
So give up the argument of ignorance and disbelief.

O seeker of the Beneficent and Gracious God!
Arise like someone who is deeply afflicted and seek Him like one dying of thirst.

بَادِرْ اِلَیَّ سَاُخْبِرَنَّکَ مُشْفِقًا عَنْ ذٰلِکَ الْوَجْہِ الَّذِیْ اَصْبَانِیْ

اَحْرِقْ قَرَاطِیْسَ الْبَغَاوَۃِ وَالْاِبَا وَارْکَنْ اِلَی الْاِیْقَانِ وَالْاِذْعَانِ

اُعْطِیْتُ نُورًا مِّنْ ذُکَاءِ مُھَیْمِنِیْ لِاُنِیْرَ وَجْہَ الْبَرِّ وَالْعُمْرَانِ

بَارَزْتُ لِلّٰہِ الْمُھَیْمِنِ غَیْرَۃً اَدْعُوْ عَدُوَّ الدِّیْنِ فِی الْمَیْدَانِ

وَاللّٰہِ اِنِّیْ اَوَّلُ الشُّجْعَانِ وَسَتَعْرِفَنَّ اِذَا الْتَقَی الْجَمْعَانِ

مَنْ کَانَ خَصْمِیْ کَانَ رَبِّیْ خَصْمَہٗ قَدْ بَارَزَ الْمَوْلٰی لِمَنْ بَارَانِیْ

اِنِّیْ رَأَیْتُ یَدَ الْمُھَیْمِنِ حَافِظِیْ وَمُؤَیِّدِیْ فِیْ سَائِرِ الْاَحْیَانِ

میری طرف دوڑ کہ میں تجھے شفقت کی راہ سے خبر دوں گا — اس منہ سے جس نے مجھے اپنی طرف کھینچا

بغاوت اور سرکشی کے کاغذات جلا دے — اور یقین کی طرف جھک جا

مجھے اپنے خدا کے آفتاب سے ایک نور ملا ہے — تا کہ میں جنگلوں اور آبادیوں کو روشن کروں

میں اللہ تعالیٰ کے لئے غیرت کی راہ سے میدان میں نکلا ہوں — اور دشمن دین کو میدان میں بلاتا ہوں

اور بخدا میں سب بہادروں سے پہلے ہوں — اور عنقریب تجھے معلوم ہو گا جب دونوں لشکر ملیں گے

جو شخص میرا دشمن ہو خدا تعالیٰ اس کا دشمن ہو گا — خدا اس کے مقابلہ پر نکلا جس نے میرا مقابلہ کیا

میں نے خدا کا ہاتھ اپنا محافظ دیکھا — اور ہر ایک وقت میں اپنا مؤید پایا

Run to me! Out of compassion I shall inform you,
About that countenance which attracted me.

Burn the parchments of rebellion and rejection,
And incline to certainty and obedience.

I have been granted a light from the Sun of my Master,
To illuminate the faces of city dwellers and country folk.

I have come forward jealously for the sake of Allah the Protector;
I call the enemy of the Faith to the field of battle.

By God, I am first and foremost among the brave;
And you will learn this when the two parties meet.

Whoever became my enemy, my Lord became his enemy;
My Master came forward against whoever opposed me.

I have seen the Hand of the Protector safeguarding me;
And [He is] my Helper at every point in time.

مِنْ فَضْلِهٖ إِنِّیْ کَتَبْتُ مَعَارِفًا — اَدْخَلْتُ بَحْرَ الْعِلْمِ فِی الْکِیْزَانِ

یَاقَوْمِ فِیْ رَمَضَانَ ظَهَرَتْ اٰیَتِیْ — مِنْ رَّبِّنَا الرَّحْمٰنِ وَالدَّیَّانِ

فَاقْرَءْ اِذَا مَا شِئْتَ اٰیَةَ رَبِّنَا — **خَسَفَ الْقَمَرُ** وَتَجَافَ عَنْ عُدْوَانِ

ثُمَّ الْحَدِیْثَ **حَدِیْثُ اٰلِ مُحَمَّدٍ** — شَرْحٌ لِّمَا یُتْلٰی **مِنَ الْفُرْقَانِ**

هٰذَا کَلَامُ نَبِیِّنَا وَحَبِیْبِنَا — فَافْرُغْ اِلَیْهِ وَخَلِّ ذِکْرَ اَدَانِیْ

هٰذَا اَشَدُّ عَلَی الْعِدَا وَجُمُوْعِهِمْ — مِنْ وَّقْعِ سَیْفٍ قَاطِعٍ وَّسِنَانِ

وَالْحُرُّ بَعْدَ ثُبُوْتِ اَمْرٍ قَاطِعٍ — یُهْدٰی وَلَا یَصْغٰی اِلٰی بُهْتَانِ

یہ اس کے فضل سے ہے جو میں نے معارف لکھے — اور علم کا دریا کوزہ میں داخل کر دیا

اے میری قوم میرا نشان رمضان میں ظاہر ہوا — خدائے رحمان اور جزاء دہندہ سے

پس اگر تو چاہے تو ہمارے رب کی آیت کو پڑھ — اور وہ آیت یہ ہے خسف القمر اور ظلم سے الگ ہو جا

پھر حدیث حدیث آل نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی — قرآن شریف کی آیات کی شرح میں

یہ ہمارے نبی اور حبیب کا کلام ہے — پس اس کی طرف متوجہ ہو اور ادنیٰ لوگوں کا ذکر چھوڑ دے

یہ پیشگوئی دشمنوں پر بہت سخت ہے — تلوار اور نیزہ سے بھی زیادہ سخت

اور ایک آزاد آدمی ثبوت قطعی کے بعد — ہدایت دیا جاتا ہے اور بہتان کی طرف کان نہیں دھرتا

It is by His grace that I have set down [divine] knowledge in writing;
I poured an ocean of knowledge into the goblets.

O people! My Sign appeared in Ramadan,
From my Lord, the Gracious, the Requiter.

If you so desire, read the verse of my Lord—
خَسَفَ الْقَمَرُ [*'the* ***moon is eclipsed****'*][1]*—and cease your enmity;*

Then [read] the Hadith, the hadith of the ***family of Muhammad[ṣas]:***
An explanation for what he recites ***from the Furqān.***

This is the statement of our Prophet and Beloved,
So turn towards him, and give up mention of the lowly.

This is harder [to bear] for my enemies and their people,
Than the striking of a sharp sword and arrows.

One who is free, after [accepting] decisive evidence on a matter,
Is guided, and does not give ear to lies.

1. *Sūrah al-Qiyāmah,* 75:9 [Publisher]

لَا تُعْرِضُوْا عَنِّیْ وَکَیْفَ صُدُوْدُکُمْ عَنْ مُّرْسَلٍ یَّھْدِیْ اِلَی الْفُرْقَانِ

مَا جَآءَنِیْ قَوْمِیْ شَقًّا وَّتَبَاعَدُوْا فَتَرَکْتُھُمْ مَّعَ لَوْعَةِ الْھِجْرَانِ

اِنِّیْ رَأَیْتُ بِھِجْرِ قَوْمٍ فَارَقُوْا حَالًا کَحَالَةِ مُرْسَلٍ کِنْعَانِیْ

وَسَأَلْتُ رَبِّیْ فَاسْتَجَابَ لِیَ الدُّعَا فَرَجَعْتُ مَجْلُوًّا مِّنَ الْاَحْزَانِ

اِنَّ الْعِدَا لَا یَفْھَمُوْنَ مَعَارِفِیْ وَیُکَذِّبُوْنَ الْحَقَّ کَالنَّشْوَانِ

لَا یَنْظُرُوْنَ تَدَبُّرًا وَّتَفَکُّرًا وَتَابَطُوا الْأَوْھَامَ کَالْأَوْثَانِ

اِنَّ الْعُقُوْلَ عَلَی النُّقُوْلِ شَوَاھِدٌ تَحْتَاجُ اَثْقَالٌ اِلٰی مِیْزَانِ

تم مجھ سے اعراض مت کرو اور کیونکر تم ایسے بھیجے ہوئے سے کنارہ کش ہوتے ہو جو فرقان کی طرف ہدایت دیتا ہے

میری قوم بوجہ بدبختی کے میرے پاس نہیں آئی اور دور ہو گئی پس میں نے باوجود سوزش جدائی انہیں چھوڑ دیا

میں نے اس قوم کی جدائی میں جو جدا ہو گئی وہ حالت دیکھی جو یعقوب علیہ السلام کی حالت سے مشابہ ہے

اور میں نے اپنے رب سے سوال کیا اور اس نے میری دعا قبول کی پس میں غموں سے نجات یافتہ ہو گیا

دشمن میرے معارف کو نہیں سمجھتے اور مستوں کی طرح حق کی تکذیب کر رہے ہیں

اور تدبر اور تفکر سے نہیں سوچتے اور وہموں کو بتوں کی طرح اپنی بغل میں رکھتے ہیں

عقلیں نقلوں پر گواہ ہیں بوجہ میزان کے محتاج ہوتی ہیں

Do not turn away from me; indeed, how is it that you turn away,
From the one who is sent [by God], guiding towards the Furqān?

Out of wretchedness, my people did not come to me, and distanced themselves;
So I left them despite feeling the anguish of abandonment.

I perceived the abandoning of the people who forsook me,
To be a case resembling the case of a Canaanite Prophet [Jacob[as]].

I beseeched my Lord, and He answered my prayer;
Thus did I overcome my sorrows.

Verily, my enemies do not understand the kinds of knowledge I possess;
And they label the truth as lies like the inebriated.

They do not judge with deliberation and reasoning;
And instead they tenderly carry around their doubts as though they were idols.

The ʿuqūl [intellects] bear witness to the nuqūl [traditions];
Weights require a balance.

اِنَّ النُّهٰی مَلَکَتْ یَدَاهُ قُلُوْبَنَا وَنَرٰی بَرِیْقَ الْحَقِّ بِالْبُرْهَانِ

اِنَّ الْعِدَا یَئِسُوْا اِذَا کُشِفَ الْهُدٰی فَالْیَوْمَ لَیْسَ لَهُمْ بِذَاکَ یَدَانِ

یَا لَاعِنِیْ خَفْ قَهْرَ رَبٍّ قَادِرٍ **وَ اللّٰهِ اِنِّیْ مُسْلِمٌ ذُوْ شَانِ**

وَ اللّٰهِ اِنِّیْ صَادِقٌ لَا کَاذِبٌ شَهِدَتْ سَمَآءُ اللّٰهِ وَ الْمَلَوَانِ

وَدَّعْتُ اَهْوَآئِیْ لِحُبِّ مُهَیْمِنِیْ وَتَرَکْتُ دُنْیَاکُمْ بِعَطْفِ عِنَانِیْ

وَتَعَلَّقَتْ نَفْسِیْ بِحَضْرَةِ مَلْجَأِیْ وَتَبَرَّءَتْ مِنْ کُلِّ نَشْبٍ فَانِیْ

لَا تَعْجَلُوْا وَتَفَکَّرُوْا وَتَدَبَّرُوْا وَالْعَقْلُ کُلَّ الْعَقْلِ فِی الْاِمْعَانِ

عقل کے دونوں ہاتھ ہمارے دلوں کے مالک ہیں اور حق کی روشنی ہم برہان سے ہی دیکھتے ہیں

دشمن نومید ہوگئے جب کہ ہدایت کھل گئی پس آج ان کو اس کے ساتھ مقابلہ کے ہاتھ نہیں

اے میرے لعنت کرنے والے خدا تعالیٰ کے قہر سے ڈر اور بخدا میں ایک مسلمان ذی شان ہوں

اور بخدا میں صادق ہوں نہ کاذب آسمان اور رات دن نے گواہی دے دی

حرص و ہوا کو میں نے خدا تعالیٰ کے لئے رخصت کر دیا اور تمہاری دنیا کو چھوڑا اور اس سے منہ پھیر لیا

اور میرا نفس حضرت پروردگار سے تعلق پکڑ گیا اور ہر یک مال فانی سے بیزار ہو گیا

مت جلدی کرو اور فکر کرو اور سوچو اور تمام عقل غور کرنے میں ہے

The two hands of intellect possess our hearts;
And we see the lustre of truth by its proof.

My enemies despaired when the guidance was revealed;
Today, they have no hands for that [competition].

O ye who curse me! Fear the subduing power of the Almighty Lord!
I swear to Allah, I am a Muslim of eminent stature!

I swear to Allah, I am truthful, not a liar;
The heavens of Allah and the day and night bear witness.

I abandoned my own desires for the love of my Master,
And, by turning my reins away, I forsook your world.

And my entire being became inseparable from my Refuge;
I renounced every transitory attachment.

Do not rush [to judgement]; rather, reason and deliberate;
The whole of intellect lies in applying oneself diligently.

اِنْ كُنْتَ لَا تَبْغِی الْهُدٰی وَتُكَذِّبُ — فَاَضِرَّنِیْ بِجَوَارِحٍ وَّلِسَانِ

وَالْعَنْ وَلَعْنُ الصَّادِقِیْنَ وَسَبُّهُمْ — مُتَوَارَثٌ مِّنْ قَادِمِ الْاَزْمَانِ

لَنْ تُعْجِزُوْا بِمَكَائِدٍ رَبَّ السَّمَا — لِلّٰهِ سُلْطَانٌ عَلَی السُّطَانِ

اُنْظُرْ ذُكَاءَ ثُمَّ قَمَرًا مُنْصِفًا — هٰذَانِ لِلْكَذَّابِ یَنْخَسِفَانِ

یَا لَاعِنِیْ خَفْ قَهْرَ رَبٍّ شَاهِدٍ — وَیُرِیْكَ اٰیَاتٍ مِّنَ الْاِحْسَانِ

قَمَرُ الْقَدِیْرِ وَشَمْسُهٗ بِقَضَآءِهٖ — خُسِفَا وَاَنْتَ تَصُوْلُ كَالسِّرْحَانِ

لِلّٰهِ اٰیَاتٌ یُرِیْهَا بَعْدَهَا — هٰذَانِ قَدْ جَاءَاكَ كَالْعُنْوَانِ

اور اگر تو ہدایت کو قبول نہیں کرتا اور تکذیب کرتا ہے — سو مجھے اپنے ہاتھ پیر اور زبان سے دکھ پہنچا

اور لعنت کرتا رہ اور سچوں کو لعنت کرنا — قدیم زمانہ سے لوگوں کی ورثہ چلی آئی ہے

تم ہرگز اپنے فریبوں سے خدا تعالیٰ کو عاجز نہیں کرسکتے — خدا تعالیٰ کا تسلط ہر یک تسلط پر غالب ہے

سورج اور چاند کو منصف ہونے کی حالت میں دیکھ — کیا ان دونوں کو ایک کذاب کے لئے گرہن لگا

اے میرے لعنت کرنے والے خدا تعالیٰ سے جو گواہ ہے خوف کر — اور وہ تجھے اپنے نشان دکھاتا ہے

چاند اور سورج کو گرہن لگا — اور تو ابھی بھیڑیئے کی طرح حملہ کر رہا ہے

ان دونوں کسوفوں کے بعد خدا تعالیٰ کے اور بھی نشان ہیں — یہ دونوں عنوان کی طرح ظاہر ہوئے ہیں

If you do not desire guidance and instead accuse me of lying,
Then go on and hurt me with your limbs and tongue,

And curse me; indeed, cursing and insulting the truthful,
Is inherited [practice] from the earliest days.

You can never frustrate the Lord of the heavens with your machinations;
Allah possesses dominion over all dominion.

Look fair-mindedly at the sun and then the moon:
Were the two of them eclipsed in support of a liar?

O ye who curse me! Fear the subduing power of the Lord who witnesses!
And He shows you Signs out of benevolence.

The moon of the Almighty and His sun, by His decree,
Were eclipsed, and yet you attack like the wolf.

Allah possesses Signs which He will show after them;
These two [eclipses] have come to you like a headline.

هٰذَا مِنَ اللهِ الْكَرِيْمِ الْمُحْسِنِ فَاسْتَيْقِظُوْا مِنْ رَقْدَةِ الْعِصْيَانِ

مَنْ كَانَ فِيْ بِئْرِ الشَّقَا مُتَهَافِتًا لَا يُنْصَرَنْ بَلْ يُهْلَكَنْ كَالْعَانِنْ

لَا تَحْسَبُوْا بَرَّ الْفَسَادِ حَدِيْقَةً عَذْبَ الْمَوَارِدِ مُثْمِرَ الْاَغْصَانِ

لَا تَظْلِمُوْا لَا تَعْتَدُوْا لَا تَجْرَءُوْا وَتَبَاعَدُوْا عَنْ ذَالِكَ اللَّهَبَانِ

لَا تُكْفِرُوْا يَا قَوْمِ نَاصِرَ دِيْنِكُمْ وَاخْشُوا الْمَلِيْكَ وَسَاعَةَ اللُّقْيَانِ

قَدْ جِئْتُكُمْ يَا قَوْمِ مِنْ رَّبِّ الْوَرٰى بُشْرٰى لِتَوَّابٍ اِذَا لَاقَانِنْ

اُرْسِلْتُ مِنْ رَّبِّ الْاَنَامِ فَجِئْتُكُمْ فَاسْعَوْا اِلٰى بُسْتَانِهِ الرَّيَّانِ

یہ خدائے کریم محسن کی طرف سے ہے سو تم نافرمانی کی نیند سے بیدار ہو جاؤ

جو شخص بد بختی کے کنوئیں میں گرنے والا ہو اس کو مدد نہیں دی جاوے گی بلکہ وہ قیدی کی طرح مرے گا

تم ایسے باغ کو فساد کا جنگل مت خیال کرو جس کا میٹھا پانی اور شاخیں پھلدار ہیں

ظلم مت کرو تجاوز مت کرو دلیری مت کرو اور اس لہبان سے دور رہو

اے میری قوم دین کے حامی کو کافر مت ٹھہراؤ اور اس حقیقی بادشاہ سے ڈرو اور نیز ملاقات کے دن سے

اے میری قوم میں تمہاری طرف خدا تعالیٰ کی طرف سے آیا ہوں اس توبہ کرنے والے کو خوشخبری ہو جب وہ مجھ سے ملے

مَیں خدا تعالیٰ کی طرف سے بھیجا گیا پس تمہاری طرف آیا پس خدا تعالیٰ کے تر و تازہ باغ کی طرف دوڑو

This is from Allah, the Noble, and Benefactor;
So arise from your slumber of disobedience!

Whoever has fallen into the well of wretchedness,
Will not be helped, but rather, will be executed like a prisoner.

Do not take the barren land of corruption for a garden,
Whose watering holes are sweet and whose branches are fruit-laden.

Be not unjust! Do not exceed the limits! Be not audacious!
Distance yourselves from that insatiable thirst!

O people! Do not cast the helper of your religion as a disbeliever!
Fear the true King and the Hour of the meeting.

O my people! I came to you from the Lord of Creation,
Glad tidings to the one who repents upon meeting me.

I have been sent by the Lord of Creation and have come to you,
So hasten towards His lush garden.

هٰذَا مَقَامُ الشُّكْرِ اِنَّ مُغِيْثَكُمْ قَدْ خَصَّكُمْ بِعِنَايَةٍ وَّحَنَانِ

يَا قَوْمِ قُوْمُوْا طَاعَةً لِّاِمَامِكُمْ وَتَبَاعَدُوْا مِنْ مُّعْتَدٍ لَّعَّانِ

قَدْ جَآءَ يَوْمُ اللّٰهِ فَارْنُوْا وَ اتَّقُوْا وَتَسَتَّرُوْا بِمَلَاحِفِ الْاِيْمَانِ

لَا يُلْهِكُمْ غُوْلٌ دَنِيٌّ مُّفْسِدٌ عَنْ رَّبِّكُمْ يَا مَعْشَرَ الْحُدْثَانِ

قَدْ قُلْتُ مُرْتَجِلًا فَجَاءَتْ هٰذِهٖ كَالدُّرَرِ اَوْ كَسَبِيْكَةِ الْعِقْيَانِ

مَا قُلْتُهَا مِنْ قُوَّتِيْ لٰكِنَّهَا دُرَرٌ مِّنَ الْمَوْلٰى وَنَظْمُ بَنَانِيْ

يَا رَبِّ بَارِكْهَا بِوَجْهِ **مُحَمَّدٍ** رَيْقُ الْكِرَامِ وَنُخْبَةُ الْاَعْيَانِ

یہ شکر کا مقام ہے جو تمہارے فریادرس نے تم کو عنایت اور مہربانی کے ساتھ خاص کر دیا

اے میری قوم اپنے امام کے لئے فرمانبردار بن کر کھڑے ہو جاؤ اور اس شخص سے دور رہو جو حد سے تجاوز کرنے والا اور لعنت کرنے والا ہے

خدا کا دن آیا ہے سو سوچو اور ڈرو اور ایمان کی چادروں سے اپنی پردہ پوشی کر لو

تمہیں کوئی مفسد کمینہ اپنے رب سے مت روکے اے نو عمر لوگو

میں نے یہ قصیدہ جلدی سے کہا ہے اور یہ قصیدہ موتی کی طرح ہے یا اس سونے کی طرح جو کٹھالی سے نکلتا ہے

میں[1] اس کو اپنی قوت سے نہیں کہا مگر وہ موتی خدا تعالیٰ سے ہیں اور میرے ہاتھوں نے پروئے ہیں

اے خدا محمد صلعم کے منہ کے لئے اس میں برکت ڈال جو سب کریموں سے افضل اور برگزیدوں سے برگزیدہ ہے

---

۱. سہو کتابت معلوم ہوتا ہے "میں نے" ہونا چاہیے۔ ناشر

Here, it is appropriate to express gratitude, for your Helper,
Has chosen you especially for His support and sympathy.

O people! Come ye to your Imam obediently;
And distance yourselves from the aggressor who curses.

Verily, the Day of Allah has come, so hearken and fear God,
And cover yourselves with the cloaks of faith.

No despicable, corrupting devil should divert you,
From your Lord, O gathering of youths!

I have written this [ode] extemporaneously;
It was produced like pearls or pure, unadulterated gold.

I did not write it out of my own ability; rather,
It is a pearl from my Master shaped by my fingertips.

O Lord, make it a blessing for the radiant face of ***Muḥammad***^{ṣas}***,***
The finest among the noble and the elect among the distinguished!

ثم اعلم أن الله نفث فی روعی أن هذا الخسوف والکسوف فی رمضان آیتان مخوِّفتان لقوم ا تبعوا الشیطان وآثروا الظلم والطغیان وهیّجوا الفتن وأحبّوا الافتنان وما کانوا منتهین. فخوّفهم الله بهما وکلَّ مَن تبع هواه وخانَ، وتَرَك الصدق ومانَ، وعصی الله الرحمٰن؛ فیتأذّنُ الله لئن استغفَروا لیغفِرَنّ لهم ویُرِی المنَّ والإحسانَ، ولئن أبَوا فإن العذاب قد حان. وفیهما إنذار للذین اختصموا من غیر الحق وما اتقوا الرب الدیّان، وتهدیدٌ للذی أبی واستکبر وما ترك الحِران، فاتقوا الله ولا تعثوا فی الأرض مفسدین. وما لکم لا تخافونه وقد ظهرت آیة التخویف من ربّ العالمین. وقد ثبت فی الصحیحین عن نبیِّ الثَّقَلینِ وإمامِ الکَونَینِ صلّی الله علیه وسلم فی الدارینِ، أنه قال لتفهیم أهل الإیمان ان الشمس والقمر آیتان من آیات الله لا ینکسفان لموت أحد ولا لحیاته، ولکنهما آیتان من آیاته یخوّف الله بهما عباده، فإذا رأیتموها فافزعوا إلی الصَّلاة، فانظُر کیف أوصی سیدُ السادات وخاتم النبیّین. وفی الحدیث إشارة إلی أنّ تلك الآیتین من الرحمٰن مخصوصتان لتخویف عُصاة الزمان،

پھر جان کہ خدا تعالیٰ نے میرے دل میں پھونکا کہ یہ خسوف اور کسوف جو رمضان میں ہوا ہے یہ دو خوفناک نشان ہیں جو ان کے ڈرانے کے لئے ظاہر ہوئے ہیں جو شیطان کی پیروی کرتے ہیں جنہوں نے ظلم اور بے اعتدالی کو اختیار کر لیا۔ سو خدا تعالیٰ ان دونوں نشانوں کے ساتھ ان کو ڈراتا ہے اور ہر یک ایسے شخص کو ڈراتا ہے جو حرص و ہوا کا پیرو ہوا اور سچ کو چھوڑا اور جھوٹ بولا اور خدا تعالیٰ کی نافرمانی کی پس خدا تعالیٰ پکارتا ہے کہ اگر وہ گناہ کی معافی چاہیں تو ان کے گناہ بخشے جائیں گے اور فضل اور احسان کو دیکھیں گے اور اگر نافرمانی کی تو عذاب کا وقت تو آ گیا اور اس میں ان لوگوں کو ڈرانا بھی مقصود ہے جو بغیر حق کے جھگڑتے ہیں اور خدا تعالیٰ سے نہیں ڈرتے اور ایسے شخص کے لئے تہدید ہے جو نافرمانی اور تکبر اختیار کرتا ہے اور سرکشی کو نہیں چھوڑتا سو خدا سے ڈرو اور زمین پر فساد کرتے مت پھرو۔ اور تمہیں کیا ہو گیا کہ تم اس سے ڈرتے نہیں حالانکہ ڈرانے کے نشان ظاہر ہو گئے اور صحیح مسلم اور بخاری سے ثابت ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے مومنوں کے سمجھانے کے لئے فرمایا کہ شمس اور قمر دو نشان خدا تعالیٰ کے نشانوں میں سے ہیں اور کسی کے مرنے یا جینے کے لئے ان کو گرہن نہیں لگتا بلکہ وہ خدا تعالیٰ کے دو نشان ہیں خدا تعالیٰ ان دونوں کے ساتھ اپنے بندوں کو ڈراتا ہے پس جب تم ان کو دیکھو تو جلدی سے نماز میں مشغول ہو جاؤ پس دیکھ کہ کیونکر آنحضرت صلعم نے خسوف کسوف سے ڈرایا اور حدیث میں اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ یہ دونوں نشان

Thereafter, know that Allah put it in my heart that the lunar and solar eclipses in Ramadan are two Signs to strike fear into a people who followed Satan, adopted iniquity and oppression, incited mischief and loved instigating rebellion, and did not relent. So, Allah frightens such people with these two [Signs], as well as every person who follows their own vain thoughts and acts treacherously, who forsakes truth and resorts to lying, and disobeys Allah the Gracious.

Allah calls out that if they seek forgiveness, He will surely grant them forgiveness and show them favour and goodness. But if they should refuse, then the time for punishment has come. In these two [Signs] is a warning for those who quarrel without justification and do not fear the Lord of Requital; and a threat to the one who disobeys and behaves proudly and does not abandon rebelliousness. So fear Allah and be not trouble-makers, creating mischief in the earth. What is the matter with you that you do not fear Him while the Sign of striking fear has appeared from the Lord of all the worlds!

It has been established conclusively in *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* and *Ṣaḥīḥ Muslim* from the Prophet of Mankind and *Jinn,* and the Imam of Both Realms, may peace and blessings of Allah be upon him in both worlds, that—in order to help the believers understand—he said:

إِنَّ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ آيَتَانِ مِنْ آيَاتِ اللهِ لَا يَنْكَسِفَانِ لِمَوْتِ أَحَدٍ وَلَا لِحَيَاتِهِ، وَلَكِنَّهُمَا آيَتَانِ مِنْ آيَاتِهِ يُخَوِّفُ اللهُ بِهِمَا عِبَادَهُ، فَإِذَا رَأَيْتُمُوهُمَا فَافْزَعُوا إِلَى الصَّلَاةِ.

[Verily, the sun and the moon are two Signs from the Signs of Allah. They do not eclipse because of anyone's death or life (i.e. birth); rather, they are two Signs from among His Signs; Allah

ولا يظهران إلّا عند كثرة المعاصى وغلوّ الخَلق فى العصيان، وكثرة الخبيثات والخبيثين، ولأجل ذلك أمرصلعم عند رؤيتهما لفعل الخيرات والمبادرة إلى الصالحات من الصلوات والصدقات بإمحاض النيات والدعاء والبكاء كالقانتين والقانتات، والرجوعِ إلى الله والذكر والتضرعات، والقيام والركوع والسجدات، والتوبة والإنابة والاستغفار، وطلبِ المغفرة من الغفار، والخشوع والابتهال والانكسار، ومثلِ ذلك على حسب الطاقة من الإحسان وفَكِّ الرقبة والعتاقة ومواساة اليتامٰى والغرباء ، والتذلّل كل التذلّل فى حضرة الكبرياء ، ربّ السّماوات والأرضين. فكان السرّ فى هذه الأعمال والخشوع والابتهال أن الشمس والقمر لا تنكسفان إلا عند آفة نازلة وداهية منـزلة، وعند قرب أيّام البأس وانعقاد أسباب الشر الذى هى مخفية عن أعين الناس، ويعلمها ربّ العالمين. فتقتضى رحمة الله تعالٰى وحكمته التى ترى اللطف والجمال أن يعلّم الناسَ عند كسوفٍ طرقًا هى تدفع موجباتِه وتزيل سيّئاته، فعلّمهم هذه الطرقَ على لسان خير المرسلين. ولا شك أن الحسنات يُذهبن السيّئات، وتطفى نيرانًا دموعُ المستغفرين. وإذا عمل عبدٌ عملا صالحا بإمحاض النية

گنہگاروں کے ڈرانے کے لئے ہیں اور اس وقت ظاہر ہوتے ہیں کہ جب دنیا میں گناہ بہت ہوں اور خلقت میں بدکاریاں پھیل جائیں اور پلید بہت ہو جائیں اور اسی غرض سے رسول اللہ صلعم نے گرہن کے وقت میں فرمایا کہ بہت نیکیاں کریں اور نیک کاموں کی طرف جلدی کریں جیسی خالص نیت کے ساتھ نماز اور روزہ اور دعا کرنا اور رونا اور اللہ تعالیٰ کی تعریف اور ذکر اور تضرع اور قیام اور رکوع اور سجدہ اور توبہ اور انابت اور استغفار اور خشوع اور ابتہال اور انکسار اور ایسا ہی حسب طاقت احسان اور غلام آزاد کرنا اور کسی کو سبکدوش کرنا اور یتیموں کی غم خواری اور جناب الٰہی میں تذلل پس گویا کہ ان اعمال کی بجا آوری میں جو نماز اور خشوع اور ابتہال ہے یہی بھید ہے کہ چاند اور سورج کا اسی حالت میں گرہن ہوتا ہے کہ جب کوئی آفت نازل ہونے والی ہو اور کسی مصیبت کا زمانہ قریب ہو اور آسمان پر ایسے اسباب شر کے جمع ہو گئے ہوں جو لوگوں کی آنکھوں سے پوشیدہ ہیں اور صرف ان کو خدا تعالیٰ جانتا ہے پس خدا تعالیٰ کی رحمت اور اس کی پر لطف حکمت تقاضا کرتی ہے جو کسی کسوف کے وقت لوگوں کو وہ طریقے سکھلاوے جو کسوف کے موجبات کو دور کر دیں اور اس کی بدیوں کو ہٹا دیں پس اس نے اپنے نبی کی زبان پر یہ تمام طریقے سکھلا دیئے۔ اور کچھ شک نہیں کہ بدیاں نیکیوں سے دور ہوتی ہیں اور گناہ کی معافی چاہنے والوں کے آنسو آگ کو بجھا دیتے ہیں۔ اور جس وقت کوئی بندہ کوئی نیک عمل کرتا ہے اور خدا تعالیٰ کو اس سے راضی کر دیتا ہے پس وہ نیک عمل اس کی بدی کا مقابلہ کرتا ہے جس کے اسباب مہیا ہو گئے ہیں پس خدا تعالیٰ اس عامل کو اس بدی سے بچا لیتا ہے۔ اور یہ

frightens His servants thereby; if you observe them then hasten to prayer.][1]

Observe how the Chief of all Chiefs and Seal of the Prophets advised. What's more, there is an indication in the Hadith that those two Signs from the Gracious God are especially for striking fear into those in this age who disobey God. They appear only when there is a surfeit of disobedience and mankind exceeds all bounds in rebellion; and there is an excess of men and women engaged in evil. It is for this very reason that the Holy Prophet[sas] instructed to perform good works and hasten to do virtuous acts—upon observing these two [Signs]—in the form of prayer and charity with pure intentions; to supplicate and cry [in prayer] like the men and women of obedience; and to return to Allah, His remembrance, and supplications; and to standing, bowing, and prostrating [in prayer]; and to repentance, penitence, and seeking forgiveness; and to seeking pardon from the Forgiver; and to submission, supplication, and humility—and the like of this based upon one's God-given ability—and the freeing of a slave, the releasing of captives, and the equitable care of orphans; and to the lowering of oneself completely before God Almighty, the Lord of the heavens and the earths.

The secret behind all these actions, submission, and supplication [enjoined by the Prophet] is that the sun and moon are eclipsed only when an affliction befalls the people and a calamity strikes, and when the days of great suffering are nigh, and the means of evil are prepared, which are hidden from the eyes of mankind but which are known to the Lord of all the

1. The original Arabic is a compilation of quotes from multiple *aḥādīth* found in *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī's Kitābul-Kusūf* [Book of Eclipses] and *Ṣaḥīḥ Muslim Kitābul-Kusūf* [Book of Eclipses]. [Publisher]

وكمال الطاعة، وأرضى به ربه بتحمُّل الأَذِيّة، فيعارض هذا العملُ الذى كَسَبَه الشرَّ الذى انعقد سببُه، فيجعله الله من المحفوظين. وهذا من سنة الله أن الدعاء يردّ البلاء ، ولا يلتقى دعاء وبلاء إلا وإنّ الدعاء يغلب بإذن الله إذا ما خرج من شفتَى الأوّابين، فطوبٰى للدّاعين.

وإذا كان كسوف أحد من الشمس والقمر دالًّا علٰى آفات الزمان، ومُوجِبَ أنواعِ البلايا والخُسران، فما بالُ زمان اجتمع فيه كسوفانِ، فاتقوا الله يا معشر الإخوان، ولا تكونوا من الغافلين. لا يقال إن النيّرَين ينكسفان من أسباب أُثْبِتَت بالبرهان، وفُصِّلتْ فى الكتب بتفصيل البيان، فما لها ولآفات تتوجه إلى نوع الإنسان، عند كثرة العصيان؟ لأن الأمر الذى مُثْبَتٌ عند أولى العرفان هو أن الله خلَق الإنسان ليُدخِله فى المحبوبين المقبولين أو المردودين المطرودين. وجعَل تغيُّراتِ العالم دالّةً علٰى خيره وشره، ونفعِه وضرّه، وجعَل العالم له كمثل المبشِّرين والمنذِرين؛ وكلما أراد الله مِن عذاب وتعذيب أهل الزمان، فلا ينـزل إلا بعدما أذنبتْ أيدى الإنسان، وأصرّ عليه كإصرار أهل الطغيان، واعتدى كالمجترئين. وقد جعل لكل شىء سببًا فى العالمين، وجعَل كلَّ آية مخوّفة فى

خدا تعالیٰ کی سنت ہے کہ وہ دعا کے ساتھ بلا کو رد کرتا ہے اور دعا اور بلا کبھی دونوں جمع نہیں ہوتیں مگر دعا باذن الٰہی بلا پر غالب آتی ہے جب ایسے لبوں سے نکلتی ہے جو خدا تعالیٰ کی طرف رجوع کرنے والے ہیں سو دعا کرنے والوں کو خوشخبری ہو۔

اور جبکہ ایک گرہن ہی اس قدر آفتوں پر دلالت کرتا ہے تو اس زمانہ کا کیا حال جس میں دونوں گرہن جمع ہو گئے ہوں سو خدائے تعالیٰ سے ڈرو اور غافل مت ہو۔ یہ کہنا بے جا ہے کہ سورج گرہن اور چاند گرہن ان اسباب سے ہوتا ہے جو کتابوں میں درج ہیں۔ پس ان کو ان آفات سے کیا تعلق ہے جو انسان پر گناہوں کی شامت سے آتی ہیں کیونکہ عارفوں کے نزدیک یہ بات مسلّم ہے کہ خدا تعالیٰ نے انسان کو اس لئے پیدا کیا ہے کہ اس کو محبوبوں میں یا مردودوں میں داخل کرے اور اللہ تعالیٰ نے تمام تغیر عالم کے انسان کی خیر اور شر اور نفع اور ضرر پر دلالت کرنے والے پیدا کئے ہیں اور اس کے لئے تمام عالم کو مبشر اور منذر کی طرح بنا دیا ہے اور ہر یک وہ عذاب جو خدا تعالیٰ نے انسانوں کی سزا دہی کے لئے مقرر کیا ہے وہ قبل اس کے جو انسان گناہ کرے اور گناہ پر اصرار کرے اور حد سے گذر جائے نازل نہیں ہوتا۔ اور خدا تعالیٰ نے عالم میں ہر یک شے کے لئے ایک سبب بنایا ہے اور ہر یک ڈرانے والا نشان بدبختوں اور زیادتی کرنے والوں کے لئے مقرر کیا ہے۔ اور وہ نشان ان کے لئے مبشر ہے جو وفا کے آستانہ پر اتر آئے اور صفا اور اصطفاء میں منقطع ہو کر نازل ہوئے۔ اور یہ

worlds.[1] And so, the mercy of Allah the Exalted and His wisdom—whose grace and beauty you behold—demanded that He teach mankind methods that, during an eclipse, eliminate its causes and remove its ill effects. So He taught them these methods by the tongue of the Best of the Messengers. There is no doubt that good deeds expunge evil deeds and that the tears of those who seek God's forgiveness extinguish fires [of sin]. Accordingly, when a servant carries out a good deed with pure intention and complete obedience, and pleases His Lord thereby—while undertaking hardships—this deed that he performs counteracts the causes of evil that had taken root, and Allah makes him among those who are safeguarded. This is from the practice of Allah: that supplication repels affliction. Indeed, supplication and affliction do not meet except that prayer prevails by the leave of Allah when it emerges from the lips of the repentant—so glad tidings to those who are oft-returning to prayer!

Now, when just a single eclipse of either the sun or the moon is an indication of the afflictions of that time, and the harbinger of many types of calamities and loss, then what do you make of a period wherein both eclipses occur together. So fear Allah, O brothers, and be not among the heedless! It is not said that the sun and moon eclipse for reasons established with proof, and explained in books with detailed statements; what, then, do they have to do with the afflictions the befall mankind when there is a surfeit of sin? This is so because the matter which is established among the people of knowledge is that Allah created human beings to enter them either into His accepted and beloved ones or into the forsaken and rejected ones. And He made the changes of the world an indication of their good and evil, and their benefit and harm, and He made

1. *Sunan Abū Dāwūd,* bāb Ṣalāṭul-kusūf, Hadith 1177 [Publisher]

الزمان تنبيهًا لأهل الشقاوة والخسران، وإنذارًا للمسرفين. ومبشرةً للّذين نزلوا بحضرة الوفاء، وحلّوا محلّ الصفاء والاصطفاء منقطعين. وهذه سنة مستمرة، وعادة قديمة، تجد آثارها فى قرون خالية، من حضرة متعالية فكذٰلك جاء فى كتب الأولين. وإن كنتَ فى شك فانظر الإصحاح الثانى من صحف يوئيل والثانى والثلا ثين من حزقيل، واتق الله ولا تتبع سبل المجرمين.

وحاصل الكلام أن الخسوف والكسوف آيتان مخوّفتان، وإذا اجتمعا فهو تهديد شديد من الرحمٰن، وإشارةٌ إلى أن العذاب قد تقرّر وأُكِّدَ من الله لأهل العدوان. ومع ذلك مِن خواصهما أنهما إذا ظهرا فى زمان وتجلَّيا لبلدانٍ، فينصر الله أهلَها المظلومين. ويقوّى المستضعَفين المغلوبين، ويرحم قومًا أُوذوا وكُفّروا ولُعنوا من غير حق، فينـزل لهم آيات من السماء، وحمايات من حضرة الكبرياء، ويخزى المنكرين المعادين، ويحكم بالحق وهو أحكم الحاكمين. ويقضى بين المتشاجرين، ويقطع دابر المعتدين. فتصيبهم خجالةٌ وإحجام، وتندُّم وانهزام، وكذلك يجزى الكاذبين. يحبّ الضعفاءَ الأتقياء، ويُجيح أصلَ

ایک سنت قدیمہ ہے جس کے آثار تو پہلے زمانہ میں خدا تعالیٰ کی طرف سے پائے گا۔ اور اسی طرح پہلی کتابوں میں آیا ہے۔ اور اگر تجھے شک ہے پس تو دوسرا باب یوئیل نبی کی کتاب کا اور بتیس ۳۲ باب حزقیل نبی کی کتاب کا دیکھ اور خدا سے ڈر اور مجرموں کی راہ کی پیروی مت کر۔

اور حاصل کلام یہ کہ خسوف اور کسوف دو ڈرانے والے نشان ہیں اور جب یہ دونوں جمع ہو جائیں تو وہ خدا تعالیٰ کی طرف سے ایک سخت طور کا ڈرانا ہے اور اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ خدا تعالیٰ کی طرف سے ظالموں کے لئے بہت نزدیک عذاب قرار پا چکا ہے اور باوجود اس کے ان کے خواص میں سے ایک یہ بھی ہے کہ جب وہ دونوں مل کر کسی زمانہ میں ظاہر ہوں اور کسی ملک پر ان کا ظہور ہو سو اس ملک میں جو لوگ مظلوم ہیں ان کی خدا تعالیٰ مدد کرتا ہے اور ضعیفوں اور مغلوبوں کو قوت بخشتا ہے اور اس قوم پر رحم کرتا ہے جو دکھ دیئے گئے اور کافر ٹھہرائے گئے اور ناحق لعنت کئے گئے سو ان کی تائید کے لئے آسمان سے نشان اترتے ہیں اور حمایت الٰہی نازل ہوتی ہے اور خدا تعالیٰ منکروں اور دشمنوں کو رسوا کرتا ہے سچا فیصلہ کر دیتا ہے اور وہ احکم الحاکمین ہے۔ اور نزاعوں کا تصفیہ کر کے تجاوز کرنے والوں کی بیخ کنی کر دیتا ہے۔ سو ان کو ایک شرمندگی اور زد اور ندامت اور شکست پہنچتی ہے اور اسی طرح خدا تعالیٰ جھوٹوں کو سزا دیتا ہے کمزوروں اور نیک بختوں کو دوست رکھتا ہے اور مفسدوں کی بیخ کنی کرتا ہے وہ مفسد جو سچی نصائح اور ان کے موقع چھوڑ دیتے ہیں اور ان

the world the like of bearers of glad tidings and warners for them. And everything that Allah has determined with regard to punishment and chastisement for the people of the time does not come to pass until the people commit sin by their hands, and persist in it with the obstinacy of the rebellious, and transgress like the insolent ones. He created a cause for everything in the universe, and He made every frightening Sign throughout time an admonition for those in a state of wretchedness and loss, a warning for the heedless, and a glad tiding for those who descend upon the threshold of sincerity and devotedly take the place of [those who attain] purity and [become] the elect. This is a recurring practice and ancient habit of the Most High and you find its signs in the previous centuries. And this is precisely how it has been related in the Scriptures of the earlier peoples. If, however, you are in doubt, then consult Chapter Two of the Book of Joel and Thirty-Two of Ezekiel. Fear Allah and follow not the ways of the wrongdoers!

In summary, the lunar and solar eclipses are two Signs [intended] to frighten, and when they occur alongside one another, it constitutes a formidable threat of divine punishment and an indication that the punishment for the transgressors has been determined and affirmed by Allah. Therewith, among their properties is that when they appear together in a given period and manifest in particular countries, Allah then helps the oppressed people therein and strengthens the weak and overpowered, and He has mercy on a people who are wronged, labelled disbelievers, and cursed unjustly. So He sends down Signs for them from the heavens and sends support from His own dominion. He

المفسدين الذين يتركون وصايا الحق ومواقعها، ويَقْفُون ما ليس لهم به علم، ويقولون آمنّا بالقرآن وما هم بمؤمنين. يصرّون على أمور لا يعلمون حقيقتها، وأُمروا بالتزام طرق التقوىٰ فتركوها، وكفّروا إخوانهم المؤمنين. أولئك يئسوا من أيام الله وبشاراتها ونبذوها وراء أبعَدِ المُبعَدين، وسيعلمون كيف يكون مآل المفتّنين الخائنين.

ومن **خواص هذين الكسوفين** أنهما إذا اجتمعا فى رمضان الذى أنزل الله فيه القرآن. فيُشيع الله بعدها العلومَ الصادقة الصحيحة، ويُبطِلُ البدعاتِ الباطلة القبيحة، ويهوى الناس إلى إمامهم باستعدادات شتى، وتجرى من العلوم الحقة أنهارٌ عظمٰى، ويتوجّه الخَلق من القشر إلى اللُّبّ، ومن البُغض إلى الحُبّ، ومن المجاز إلى الحقيقة ومن التَّيْهِ إلى الطريقة، ويتنبه الذين أخطأوا مشربَهم من الحق والصواب، ويرجع الذين سرّحوا أفكارهم فى مرعى التباب، ويتندم الذين ضاع من أيديهم تعظيمُ الإمام، ويتطهّر الذين تلطّخوا من أنواع الآثام، ويهيج تلك التأثيراتُ فى قُوى الأفلاك بحكمِ مالك الإحياء والإهلاك، فيمتلأُ العالَمُ من الوحدانية وأنوار العرفان، ويُخزى الله حُماةَ الشرك والكذب

باتوں کی پیروی کرتے ہیں جن کا انہیں علم نہیں اور کہتے ہیں کہ ہم قرآن پر ایمان لائے حالانکہ نہیں ایمان لائے ان امور پر اصرار کرتے ہیں جن کی حقیقت کی انہیں خبر نہیں اور حکم تھا کہ تقویٰ کے طریقوں کو لازم پکڑو سو انہوں نے ان راہوں کو چھوڑ دیا اور اپنے بعض بھائیوں کو کافر ٹھہرایا۔ یہ لوگ خدا تعالیٰ کے دنوں اور ان کی بشارتوں سے ناامید ہو گئے اور ان کو بہت دور ڈال دیا۔ پس عنقریب جان لیں گے کہ فتنہ پردازوں اور خیانت پیشوں کا انجام کیا ہے۔

اور اس خسوف کسوف کے خواص میں سے ایک یہ بھی ہے کہ جب وہ رمضان میں جمع ہوں وہ رمضان جس میں قرآن نازل ہوا۔ سو ان کے بعد خدا تعالیٰ علوم صحیحہ کو پھیلائے گا اور بدعات باطلہ کو دور کرے گا اور خدا تعالیٰ امام زمان کے لئے ایک عظیم الشان تجلّی دکھلائے گا وہ نہایت مہربانی کی تجلّی ہو گی اور زمین میں اس کی مثل نہ پائی جائے گی اور لوگ اپنے امام کی طرف مختلف استعدادوں کے ساتھ آئیں گے اور علوم حقہ سے نہریں جاری ہوں گی اور لوگ چھلکے سے مغز کی طرف توجہ کریں گے اور بغض سے حب کی طرف پھریں گے اور مجاز سے حقیقت کی طرف آئیں گے اور آوارہ گردی سے راہ راست کی طرف رخ کریں گے اور جنہوں نے اپنے مشرب حق میں خطا کی وہ متنبہ ہو جائیں گے اور جو ہلاکت کی طرف گئے تھے وہ پھر رجوع کریں گے اور جن کے ہاتھوں سے امام کی تعظیم ضائع ہو گئی وہ شرمندہ ہوں گے اور جنہوں نے ان دنوں کا قدر نہیں کیا وہ ندامت اٹھاویں گے اور جو لوگ گناہ میں آلودہ تھے وہ پاک ہو جائیں گے اور یہ تاثیریں افلاک کے قویٰ میں جوش میں آئیں گی اس مالک کے حکم سے جو زندہ کرتا اور مارتا ہے۔ پس یہ عالم توحید اور معرفت کے نور سے

disgraces those who deny and antagonize. He judges with truth and He is the Best of Judges.

He decides between those in conflict with one another and eradicates every last aggressor. They are afflicted with humiliation, cowardice, sorrow, and loss, and this is how He recompenses the liars.

He loves those among the weak who are righteous, and He uproots the mischief-makers who abandon the precepts of truth and their appropriate occasions; they stand upon that which they have no knowledge of, and say, 'We believe in the Quran,' while they are not believers at all; they stubbornly persisted in matters, the reality of which they do not know; and they were commanded to abide by the ways of righteousness but they forsook them, and labelled their believing brethren as disbelievers. They despaired of the Days of Allah and their glad tidings, disregarding them completely, but soon they shall learn the manner of return for the corrupt and treacherous ones.

Among the **peculiarities of these two eclipses** is that they were joined together in Ramadan, [the month] in which Allah sent down the Quran. Thereafter, Allah will spread the true and correct knowledge, and confute false and obscene innovations. He will incline mankind towards their Imam through various measures. Great rivers of true knowledge shall flow and mankind will move from the outer peel to the inner flesh; from aversion towards love; from superficiality to real meaning; from going astray to the [right] path; and those who erred in their motive will become mindful of truth and rectitude, and those whose thinking brought them to the pasture of ruin shall turn back. Those who wasted the greatness of the Imam with their own hands will become remorseful. Those who stained themselves with all kinds of sin will become purified. These

والعدوان، وتأتى أيامُ جذبات الله بعد أيّام الضلال، وتجد كل نفسٍ ما تليق بها من الكمال، فمن كان حَرِيًّا بمعارف التوحيد يعطى له غَضٌّ طَرِيٌّ من حقائق الكتاب المجيد، ومن كان مستعِدًّا للعبادات، يُعْطٰى له توفيق الحسنات والطاعات، ويجعل الله مقامَ المجدِّد مركزَ البلاد ومرجع العباد، ويبلغ أثره إلى أقصى الأرضين.

فالحاصل أن من خواص هذا الاجتماع رجوعَ الخَلق إلى الله المطاع وعُسْرَ المتكبّرين ويُسْرَ المنكسرين. ولِلّٰهِ فيها تجلّيات جمالية وجلالية، فلا تعجب فإن الحضرة متعالية. فتقديم القمر على الشمس إشارةٌ إلى تقديم التجلّى الجمالى، وانكسافُ الشمس بعده إشارةٌ إلى التجلّى الجلالى، فاتقوه إن كنتم متقين. وفى هذا التجلى الجلالى والجمالى إشارةٌ إلى أن مهدى آخر الزمان ومسيح تلك الأوان يوصف بكل نوعٍ فقر وسيادة، ويعطى نصيبًا معتدًّا به مِن كل سعادة، ويُصبَّغ بصبغ القمريِّين والشمسيِّين، والجماليِّين والجلاليِّين، بإذن أحسن الخالقين. فلا تتيهوا فى بَوادى الوسواس، واعلموا أنّ مَقْتَ الله أكبر من مقت

بھر جائے گا اور خدا تعالیٰ شرک اور جھوٹ اور ظلم کے حامیوں کو رسوا کرے گا اور بعد گمراہی کے جذبات الٰہی کے دن آئیں گے اور ہر یک نفس اس کمال کو پالے گا جو اس کی شان کے لائق ہے پس جو شخص توحید کے معارف کے لائق ہو گا اس کو تازہ بتازہ حقائق قرآن شریف عطا ہوں گے اور جو شخص عبادات کے لئے مستعد ہو گا اس کو حسنات کی توفیق دی جائے گی اور خدا تعالیٰ مجدد کے مقام کو مرکز بلاد کرے گا اور مرجع عباد ٹھہرائے گا اور زمین کے کناروں تک اس کا اثر پہنچادے گا۔

پس خلاصہ کلام یہ کہ اس خسوف کسوف کے اجتماع کے خواص میں سے ایک یہ خاصہ ہے کہ خدا تعالیٰ کی طرف لوگوں کا رجوع ہو گا اور متکبر تنگ ہوں گے اور شکستہ دل راحت پائیں گے اور خدا تعالیٰ کو اس کسوف خسوف میں تجلیات جمالی اور جلالی ہیں پس قمر کا شمس پر مقدم کرنا جمالی تجلی کی طرف اشارہ ہے اور پھر اس کے بعد سورج گرہن ہونا جلالی تجلی کی طرف اشارہ ہے اور اس جلالی اور جمالی تجلی میں اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ مسیح آخر الزمان دونوں نوع فقر اور سیادت سے حصہ پائے گا اور ہر یک سعادت میں سے اس کو نصیب ہو گا قمریوں اور شمسیوں اور جمالیوں اور جلالیوں کے رنگ دیا جائے گا۔ پس تم وسوسوں کے جنگلوں میں آوارہ مت پھرو اور یقیناً سمجھو کہ خدا تعالیٰ کا غضب انسانوں کے غضب سے زیادہ ہے پس تم خناس کی پیروی مت کرو اور مومن بن کر میرے پاس آجاؤ۔ اور میں دعا کرتا ہوں کہ خدا تعالیٰ تمہیں سمجھ اور زبان اور دل اور کان اور وجدان عطا کرے اور تمہیں ہدایت دے اور ہدایت مندوں میں کر دے اے غافلوں کے گروہو تمہیں

effects upon the forces of the heavenly bodies will be brought about by the command of the Master of giving life and causing death. The world will be filled with the Oneness of God and the light of knowledge. Allah will abase the champions of *Shirk,* falsehood, and iniquity. The days of being drawn to Allah are coming after the days of going astray, and every soul will attain its befitting share of perfection. Whoever is worthy of the cognition of God's Oneness will be granted evergreen verities of the Noble Book. Whoever is eager to worship will be granted success in acts of goodness and obedience. And Allah will make the station of the *Mujaddid* [Reformer] the centre of the world and a refuge for God's servants and his impact will reach the farthest lands.

In summary, among the peculiarities of this joining [of the two eclipses] are that creation will return to Allah, the One who is to be obeyed; the arrogant ones will meet with hardship; and the downtrodden will enjoy ease. To Allah belong manifestations of *Jamāl* [Beauty] and *Jalāl* [Majesty]. So do not wonder, for God is transcendent! The moon appearing in front of the sun [i.e. a lunar eclipse] is an indication of the appearance of a manifestation of *Jamāl;* and the eclipse of the sun after it is an indication of a manifestation of *Jalāl;* so fear Him, if you are righteous!

In this majestic and beautiful manifestation is a Sign that the Mahdi of the Latter Days and Messiah of the age will be known by every type of privation as well as dominance; he will be given the lion's share from every felicity; and by leave of the Best of Creators, he will be coloured with the tint of those of the moon and those of the sun, and the beautiful and the majestic.

Thus, do not wander in the deserts of evil insinuations and know that the revulsion of Allah is greater than the revulsion

الناس، فلا تتبعوا خطوات الخنّاس، وأُتونى مؤمنين. وأدعو اللهَ أن يهب لكم فهمًا وبصرًا ولسانًا وقلبًا وأُذنًا ووجدانًا، ويهديكم ويجعلكم من المهتدين. اعلموا يا معشر الغافلين أن الله لا يضيع الدّين، وقد جرت سُنّته واستمرّت عادته، أنه إذا جاء زمان الظلام وجُعِل دينُ الإسلام غَرَضَ السهام، وطال عليه ألسنةُ الخواصّ والعوامّ، واختار الناسُ طرقَ الارتداد، وأفسدوا فى الأرض غاية الإفساد، فتتوجه القيّوميّة الإلهيّة إلى حفظه وصيانته، ويبعث عبدًا لإعانته، فيجدّد دينَ الله بعلمه وصدقه وأمانته، ويجعل الله ذلك المبعوث زكيًّا وبالفيوض حريًّا، ويكشف عينَه ويهَب له علمًا غضًّا طريًّا، ويجعله لعلوم الأنبياء من الوارثين. فيأتى فى حُللٍ تُقابلُ حُللَ فساد الزمان، وما يقول إلا ما علّمه لسان الرحمٰن، وتُعطَى له فنون من مبدأ الفيضان، على مناسبات فساد أهل البلدان. ثم لا تعجب مِن أنّ روحانية القمر تقبَل بعضَ أنوار الله فى حالة الانخساف، وروحانية الشمس فى وقت الانكساف، فإن هذا من أسرار إلهية، وعجائبات ربّانية، فلا تكن من المرتابين.

وربما يختلج فى قلبك أنّ القرآن لا يشير إلى رمضان، فاعلَمْ أنّ الفرقان ذكره على الطريق المجمَل المَطْوِىّ، وهو كاف للبصير الزكىّ، ولا حاجة إلى تفصيل وتبيين.

معلوم ہو کہ خدا تعالیٰ دین کو ضائع نہیں کرتا اور خدا تعالیٰ کی سنت اور عادت اسی طرح پر جاری ہے کہ جب تاریکی کا زمانہ آجائے اور دین اسلام تیروں کا نشانہ ٹھہرایا جاوے اور اس پر خواص اور عوام کی زبانیں جاری ہوں اور لوگ ارتداد کے طریقے اختیار کرلیں اور زمین میں غایت درجہ کا فساد ڈال دیں پس قیّومیت الٰہیہ توجہ فرماتی ہے کہ تا دین کی حفاظت کرے اور کوئی بندہ اس کی اعانت کے لئے کھڑا کر دیتا ہے پس وہ دین اسلام کو اپنے علم اور صدق اور امانت کے ساتھ تازہ کر دیتا ہے اور خدا اس مبعوث کو زکی اور لائق فیض بناتا ہے اور اس کی آنکھ کھولتا ہے اور اس کو تازہ بتازہ علم بخشتا ہے اور نبیوں کے علموں کا اس کو وارث ٹھہراتا ہے۔ پس وہ ایسے پیرایوں میں آتا ہے جو فساد زمانہ کے پیرایوں کے مقابل پر ہوتے ہیں اور وہی کہتا ہے جو خدا کی زبان نے اسے سکھایا ہو اور مبدء فیضان سے کئی قسم کے علم اس کو دیئے جاتے ہیں جو زمانہ کے فساد کے موافق ہوں۔ پھر تو اس بات سے کچھ تعجب مت کر کہ چاند کی روحانیت حالت انخساف میں کچھ انوار الٰہی قبول کر لیتی ہے ایسا ہی سورج کی روحانیت بھی کیونکہ یہ خدا تعالیٰ کے بھیدوں اور عجائبات میں سے ہے پس اس میں شک مت کر۔

اور بسا اوقات تیرے دل میں یہ گذرے گا کہ قرآن رمضان کی طرف اشارہ نہیں کرتا پس جان کہ قرآن نے مجمل طور پر خسوف کسوف کا ذکر کیا ہے اور وہ ایک بصیر زکی کے لئے کافی ہے اور کسی تفصیل کی حاجت نہیں۔

of man. Follow not in the footsteps of Satan, and come to me as believers. I pray to Allah that He may grant you all understanding, sight, a tongue and heart, ears, and a strong will, and that He guide you and make you among the rightly guided.

O ignorant ones! Know that Allah will not allow the Religion to go to waste. His practice has continued, as has His custom; i.e. when a period of darkness arrives and Islam is made the target of arrows; when both the elite and common folk speak ill of it; when the people choose the ways of apostasy; and when they create extreme mischief, at that time, Divine Providence turns to the defence and support of Islam and sends a servant for its assistance, who renews the Religion of Allah with his knowledge, truthfulness, and devotion. Allah makes this emissary righteous and worthy of munificence; through His favours, He makes him adept; He opens his eyes; He bestows upon him evergreen knowledge; and He makes him an inheritor of the Prophetic sciences. He comes in garments which contrast with the garments of the corruption of the age, and he says only that which he has learned from the tongue of the Gracious God; and he is bestowed diverse kinds of creative skills from the Source of Plenitude on those occasions when the nations' denizens engage in mischief. Then, do not wonder that the spirituality of the moon receives a share of the light of Allah when it is eclipsed, as well as the spirituality of the sun, when it is eclipsed. This is from among the divine mysteries and godly wonders, so do not be among the doubters.

Perhaps you harbour a doubt in your heart that the Quran does not point to Ramadan. Know that the *Furqān* has mentioned it [the eclipse] in general terms, which is sufficient for the one possessing sight and purity, and thus requires no detailed explanation or clarification.

وأما إذا سألت شيئًا عن تفصيله، فأعلّمك أقلَّ من قليله، فاعلم أن الله تبارك وتعالى أسّس نظام الدين من رمضان، فإنه أنزل فيه القرآن، فلما ثبتتْ خصوصية هذا الشهر المبارك بنظام الدين، وفيه **ليلة القدر** وهو مبدأ لأنوار الدين المتين، وثبت أن العناية الإلهيّة قد توجهت إلى نظام الخير فى رمضان وأجرت الفيضانَ، فبانَ أن الله لا يتوجه إلى إعانة النظام فى آخر أيام الظلام إلا فى ذلك الشهر المبارك للإسلام. وقد عرفتَ أن الانخساف والانكساف توجُّهٌ جماليّ وتجلٍّ جلاليّ، وفيه أنوارٌ لنشأة ثانية، وتبدلات روحانية وهو لبنة أولى لتأسيس نظام الخير وتعمير المساجد وتخريب الدير، وتغلُّب فيه القوىٰ السماوية على القوى الأرضية، والأنوار المسيحية على الحِيل الدجّالية، ويُرى اللّٰهُ خَلْقَه سراجًا وهّاجًا، فيدخلون فى دين الله أفواجًا، وكان قدرًا مقضيًّا من ربّ العالمين.

لیکن اگر تو کچھ اس کی تفصیل چاہے سو میں کمتر از کم تجھے بتلاتا ہوں سو جان کہ خدا تعالیٰ نے دین کا نظام رمضان سے ہی باندھا ہے کیونکہ اس نے اس میں قرآن نازل کیا ہے پس جب کہ اس مہینہ کی خصوصیت نظام دین کے ساتھ ثابت ہوئی اور اسی مہینے میں لیلۃ القدر ہے اور وہ مبدء دین کے انوار کا ہے اور ثابت ہوا کہ عنایت الٰہیہ رمضان میں ہی نظام خیر کی طرف متوجہ ہوئی ہے اور ابتداء فیضان کا اسی مہینہ سے ہوا پس اس سے ثابت ہوا کہ خدا تعالیٰ اعانت نظام کے لئے تاریکی کے انتہا کے وقت صرف رمضان میں ہی توجہ فرماتا ہے اور تو پہچان چکا ہے کہ خسوف اور کسوف جمالی اور جلالی تجلی ہے اور یہ تجلی نشأۃ ثانیہ اور تبدلات روحانیہ کے لئے ہے اور یہ نظام خیر کی بنیاد کے لئے پہلی اینٹ ہے اور نیز مساجد کی تعمیر اور دیر کی خرابی کے لئے اور اس میں آسمانی قوتیں زمینی قوتوں پر غالب آجائیں گی اور مسیحی نور دجالی حیلوں سے بڑھ جائیں گے اور خدا تعالیٰ اپنی خلقت کو ایک روشن چراغ دکھائے گا پس وہ فوج در فوج دین الٰہی میں داخل ہوں گی۔

If, however, you inquire into something of its detail, then I inform you of it but a little. Know that Allah, the Blessed and Exalted, has built the system of the Religion [of Islam] around Ramadan, for He sent down the Quran during it. Accordingly, when the distinction of this holy month is proved by the very system of the Religion; and which contains ***Lailatul-Qadr* [the Night of Destiny],** which is the origin of the light of the Firm Religion; and when it is proved that it was in Ramadan that Divine Providence directed itself to the order of good and brought about this flood [of blessings], then it becomes clear that Allah does not turn towards helping this system in the final days of darkness except for during that month which is blessed for Islam. You have already come to know that the lunar and solar eclipses represent a *Jamālī* movement and *Jalālī* appearance. Moreover, they contain light for rejuvenation and spiritual transformation. They signify the first 'brick' for the founding of the order of good, as well as for the building of mosques and the demolition of the monastery. Contained within them is the triumph of heavenly powers over earthly ones, and of the Messiah's light over *Dajjāl's* machinations. Allah is showing His creation a bright lamp, so they are entering the Religion of Allah in droves, and this was a fate decreed by the Lord of all the worlds.

اَلْقَصِيْدَةُ

قَدْ جَاءَ يَوْمُ اللّٰهِ يَوْمٌ اَطْيَبُ — بُشْرٰى لِذِىْ رُشْدٍ يَّقُوْمُ وَيَطْلُبُ

سَبَقَتْ يَدَا جَبَّارِنَا سَيْفَ العِدَا — فَتَرَى الْعَدُوَّ النِّكْسَ كَيْفَ يُتَرَّبُ

وَاَنَا الْمَسِيْحُ فَلَا تَظُنَّنْ غَيْرَهٗ — قَدْ جَاءَكَ الْمَهْدِىُّ وَاَنْتَ تُكَذِّبُ

هَلْ غَادَرَ الْكُفَّارُ مِنْ نَّوعِ الْاَذٰى — اَمْ لَا تَرَى الْاِسْلَامَ كَيْفَ يُذَوَّبُ

حَلَّتْ بِاَرْضِ الْمُسْلِمِيْنَ جُمُوْعُهُمْ — وَخَبِيْثُهُمْ يُؤْذِى النَّبِىَّ وَيَأْشُبُ

قصیدة

خدا کا دن آگیا جو پاک دن ہے — اس رشید کو خوشخبری ہو جو کھڑا ہوتا ہے اور اس کو ڈھونڈتا ہے

ہمارے جبّار کے ہاتھ دشمنوں کی تلوار سے بڑھ گئے — پس تو دشمن ضعیف کو دیکھے گا کہ کیونکر خاک میں ملایا جاتا ہے

اور میں ہی مسیح موعود ہوں پس کوئی دوسرا خیال مت کر — تیرے پاس مہدی موعود آیا اور تو تکذیب کرتا ہے

کیا کفار نے کسی قسم کا دکھ اٹھا رکھا ہے — یا تو اسلام کو نہیں دیکھتا کہ کیونکر گداز کیا جاتا ہے

مسلمانوں کی زمین میں ان کے گروہ نازل ہوئے — اور ان میں سے جو پلید ہے وہ نبی صلعم کو دکھ دیتا اور عیب نکالتا ہے

AN ODE

The Day of Allah has come! A very pure day!
Good news for those who are rightly guided, who stand and seek!

The hands of our Subduer [i.e. God] have outstripped the sword of the enemy;
And thus you will see how the weakened enemy is covered with dust.

I am the Messiah, so do not think otherwise;
Truly, the Mahdi has come to you, yet you deny him.

Have the disbelievers spared any effort in causing harm?
Or do you not see how Islam is being dissolved?

Their hordes descended on the land of the Muslims;
And the wicked one among them abuses the Prophet and maligns.

اِنِّیْ أَرٰی اِیْذَاءَھُمْ وَفَسَادَھُمْ وَیَذُوْبُ رُوْحِیْ وَالْوَجُوْدُ یُثَقَّبُ

عَیْنٌ جَرَتْ مِنْ قَطْرِ دَمْعٍ عَیْنُھَا قَلْبٌ عَلٰی جُمُرِ الْغَضَا یَتَقَلَّبُ

مِنْ کُلِّ قُنَّاتٍ وَّجَبْلٍ شَاھِقٍ وَّشَوَامِخٍ نَسَلُوْا وَوُطِئَ الْمِجْنَبُ

وَعَلٰی قِنَانِ الشَّامِخَاتِ مُصِیْبَۃٌ عُظْمٰی فَاَیْنَ الْوَھْدُ مِنْھُمْ تَھْرُبُ

رِیْحُ الْمَصَائِفِ قَدْ اَطَالَتْ لَھْبَھَا مِنْ سَوْمِھَا وَسَھَامِھَا نَتَعَجَّبُ

مَا بَقِیَ مِنْ سَبَبٍ وَّلَا مِنْ رُمَّۃٍ اِلَّا الَّذِیْ ھُوَ قَادِرٌ وَّمُسَبِّبُ

میں ان کے ایذا اور فساد دیکھتا ہوں اور روح گداز ہوتی ہے اور وجود میں سوراخ ہوتا ہے

آنکھ سے آنسوؤں کی بارش کے ساتھ چشمہ جاری ہے دل افروختہ کوئیلوں پر جو غضا کی لکڑی کے ہیں لوٹ رہا ہے

تمام پہاڑوں کی چوٹیوں اور بلند پہاڑوں سے اور اونچے پہاڑوں سے دشمن دوڑے اور عرب کی سرحد تک پہنچ گئے

اور بلند پہاڑوں کی چوٹیوں پر ایک بڑی مصیبت ہے پس نشیب ان کے حملوں سے کہاں بھاگ جائیں

گرمی کی ہوا نے اپنے شعلے لمبے کر دیئے اس کے چلنے اور اس کی لو سے ہم تعجب کرتے ہیں

کوئی پکا سبب اور کوئی کچا سبب باقی نہ رہا مگر وہ خدا جو سببوں کو پیدا کرتا ہے

I observe the harm they are causing and their mischief,
And my spirit is melting and my very self is being eaten away.

A spring flows from the tears that stream from my eyes;
My heart writhes on top of burning hot embers.

From every peak and soaring mountain,
And every towering height, they rushed, and the outer border was trampled.

There is a great calamity on the mountaintops,
So where is the valley to which you will flee from them?

The winds from their summer homes have stretched out their flames;
I marvel at the way they circle and their heat.

Nothing remains of powerful or feeble means,
Except the One who is Almighty and the Causer of Causes.

شَبُّوْا لَظَى الطَّغْوٰى فَبَعْدَ ضِرَامِهٖ هَاجَ الدُّخَانُ وَكُلَّ طَرَفٍ يَّشْغَبُ

حَرَقٌ كَجَبَلٍ سَاطِعٍ اَسْنَامُهٗ فِتَنٌ تُبِيْدُ الْكَائِنَاتِ وَتَنْهَبُ

اِنِّیْ أَرٰی أَقْوَالَهُمْ كَاَسِنَّةٍ تُؤْذِی الْقُلُوْبَ جُرُوْحُهَا وَتُعَذِّبُ

اَوْ كَابْنِ عَمِّ الْمُرْهَفَاتِ كَلَالَةً اَوْ كَالسِّهَامِ الْمُصْمِيَاتِ تُتَبِّبُ

ظَلَعُوْا اِلٰی ظُلْمٍ وَّزَيْغٍ حِشْنَةً وَاِلٰی كَلَامٍ يُؤْذِيَنْ وَّيُحَرِّبُ

وَاَرَی الدَّنِیَّ الْغُوْلَ يَهْوِیْ نَحْوَهُمْ وَاِلٰی اَشَائِبِ قَوْمِهِمْ يَتَاَشَّبُ

انہوں نے حد سے بڑھنے کی آگ کو بھڑکا دیا سو اس کے بھڑکنے کے بعد دھواں اٹھا اور ہر ایک طرف تباہی ڈالی

یہ وہ آگ ہے جو بلند پہاڑ کی طرح اس کی چوٹی ہے یہ وہ فتنے ہیں جو ہلاک کرتے جاتے اور لوٹتے جاتے ہیں

میں ان کی باتوں کو برچھیوں کی طرح دیکھتا ہوں دلوں کو ان کے زخم دکھ دیتے ہیں اور عذاب پہنچاتے ہیں

یا وہ دور کے رشتہ سے تلواروں کے چچیرے بھائی ہیں یا وہ ان تیروں کی طرح جو خطا نہیں کرتے ہلاک کرنے والے ہیں

کینہ کی وجہ سے ظلم اور کجی کی طرف مائل ہو گئے اور اس کلام کی طرف مائل ہوئے جو دکھ دیتی اور غصہ دلاتی ہے

اور میں کمینہ دیو کو دیکھتا ہوں جو ان کی طرف جھکتا ہے اور ان جماعتوں میں ملتا ہے

The flames of transgression flared, and so, after they began to burn fiercely,
The smoke rose and created turmoil in every direction.

It is a rising fire whose towering flames are like a mountain;
These are fires that devastate and plunder all creatures.

I regard their statements to be like lances—
The injuries they inflict wound and torture the hearts—

Or like distant relatives of piercing swords;
Or like the arrow that strikes true and kills.

They stumbled towards injustice and deviance out of malice,
And towards speech that harms and angers.

I see the ignoble devil that inclines towards them,
And intermixes with the people of their nation.

اِبِلٌ مِّنَ الْفَاقَاتِ اَحْنَقَ صُلْبَهَا — فَاخْتَارَ اَدْيَارًا لِّقُوْتٍ يَّكْسِبُ

لَيْسُوْا مِنَ الْاَسْرَارِ فِيْ شَيْءٍ هُدًى — مَا اِنْ اَرٰى مَنْ بِالدَّقَائِقِ يَأْرَبُ

مَا اٰمَنُوْا حَتّٰى اِذَا **خَسَفَ الْقَمَرْ** — عَلِهَتْ قُلُوْبُ الْمُنْكِرِيْنَ وَاُنِّبُوْا

يَئِسُوْا مِنَ الرَّحْمَانِ وَالْكَلِمِ الَّتِيْ — كَانُوْا عَلَيْهَا قَائِمِيْنَ وَتُرِّبُوْا

اَوَ لَمْ تَكُنْ تَدْرِيْ قُلُوْبُ عِدَا الْهُدٰى — أَنَّ الْمُهَيْمِنَ يُخْزِيَنْ مَّنْ يَّنْكَبُ

اَوَ لَمْ تَكُنْ عَيْنُ الْبَصِيْرِ رَقِيْبَنَا — هَلْ يَسْتَوِى الْاَتْقٰى وَرَجُلٌ اَحْوَبُ

ایک اونٹ ہے جو فاقوں سے اس کی کمر دہلی ہو گئی — سو اس نے گر جا اختیار کیا تا قوت حاصل کرے

اسرار ہدایت میں سے ان کو کچھ بھی حصہ نہیں — میں ان میں کوئی نہیں دیکھتا جو باریک باتوں کو شناخت کرنے والا ہو

ایمان نہ لائے یہاں تک کہ چاند گرہن ہوا — منکروں کے دل حیران ہو گئے اور سرزنش کئے گئے

خدا تعالیٰ سے نومید ہو گئے اور نیز ان کلموں سے — جن پر قائم تھے اور سرزنش کئے گئے

کیا وہ جو ہدایت کے دشمن ہیں ان کے دل نہیں جانتے — کہ خدا تعالیٰ راہ سے پھرنے والے کو رسوا کرتا ہے

کیا دیکھنے والے کی آنکھ ہم کو تاڑ نہیں رہی — کیا پرہیزگار اور گنہ گار دونوں برابر ہو سکتے ہیں

He is a camel whose back has become lean from hunger;
So he chose churches in order to obtain food.

They possess nothing of the secrets of divine guidance;
I see none who are proficient in divine subtleties.

They did not believe [in Islam] until ***the moon was eclipsed!***
The hearts of the deniers were astonished, and they were rebuked.

They despaired of the Gracious God as well as the Word,
In which they firmly believed, and they were chastised.

Were the hearts of the enemies of guidance not aware,
That the Protector humiliates anyone who goes astray?

Was the eye of the All-Seeing not watching over us?
Can the righteous and the sinful be equal?

ظَهَرَتْ عَلَامَاتُ الْخُسُوْفِ بِلَيْلَةٍ — طَلْقٍ لَذِيْذٍ وَالرَّوَاعِدُ تَصْخَبُ

مُتَفَرِّقٌ غَيْمُ السَّمَاءِ وَزُجْلُهٗ — بِيْضٌ كَاَنَّ نِعَاجَ وَادٍ تَسْرَبُ

طَوْرًا يُرٰى مِثْلَ الظِّبَاءِ بِحُسْنِهَا — اُخْرٰى كَاَرَامٍ تَمِيْسُ وَ تَهْرُبُ

قَمَرٌ كَظُغْنٍ وَالسَّحَابُ قِرَامُهَا — وَالرِّيْحُ كِلَّتُهَا لِيُنْهٰى الْاَجْنَبُ

صُبَّتْ عَلٰى قَمَرِ السَّمَاءِ مُصِيْبَةٌ — وَكَمِثْلِنَا بِزَوَالِ نُوْرٍ يُرْعَبُ

اِنِّىْ اَرٰى قَطْرًا لَدَيْهِ كَاَنَّهٗ — يَبْكِىْ كَرَجُلٍ يُنْهَبَنْ وَيُخَيَّبُ

چاند گرہن کی علامات ایک رات خوشنما میں — ظاہر ہو گئیں اور بادل آواز کر رہے ہیں

بادل الگ الگ ہیں اور ان کی جماعتیں سفید ہیں — گویا جنگل کی بھیڑیں ایک طرف چلی جاتی ہیں

بعض وقت تو یہ بادلوں کے ٹکڑے ہرنوں کی طرح اپنے حسن میں ظاہر ہوتے ہیں — اور کبھی کم عمر ہرنوں کی طرح ناز سے چلتے اور بھاگتے ہیں

چاند ہودج نشین عورتوں کی طرح ہے اور بادل اس ہودہ کا موٹا پردہ ہے — اور ہوا اس کا باریک پردہ ہے تاکہ اجنبی کو روکا جاوے

آسمان کے چاند پر مصیبت پڑ گئی — اور ہماری طرح نور کے زوال پر ڈرایا جاتا ہے

میں مینہ اس کے پاس دیکھتا ہوں گویا کہ وہ — اس شخص کی طرح روتا ہے جو لوٹا جائے اور نومید کیا جائے

The Signs of the lunar eclipse have manifested on an unconstrained and pleasant night,
And the clouds are crying out!

The clouds in the sky were scattered, and their clusters shone brightly,
Like the travelling of the cattle of the valley.

At times, they appear to be like gazelles in their beauty;
And at others, like their offspring, strutting and prancing.

The moon is like a howdah and the clouds its heavy curtain;
And the wind its light curtain, to hold back the stranger.

A calamity descended on the moon of the sky;
And, like us, it is made to fear by the vanishing of the light.

Surely I observe that the moon has rain which,
Cries like a man who is robbed and left to despair.

يَا قَمَرَ زَاوِيَةِ السَّمَآءِ تَصَبَّرَنْ مِثْلِیْ فَيُدْرِكَكَ النَّصِيْرُ الْاَقْرَبُ

اَبْشِرْ سَيَنْحَسِرُ الظَّلَامُ بِفَضْلِهٖ اِنَّ الْبَلِيَّةَ لَا تَدُوْمُ وَتَذْهَبُ

اِنَّ الْمُهَيْمِنَ لَا يُضِيْعُ ضِيَآءَهٗ فَلِكُلِّ نُوْرٍ حَافِظٌ وَّمُؤَرِّبُ

هٰذَا ظَلَامُ السَّاعَتَيْنِ وَاِنَّنِیْ مِنْ بُرْهَةٍ اَرَنُوا الدُّجٰى وَاُعَذَّبُ

تَلِجُ السَّحَابَ لِتَبْكِيَنَّ تَأَلُّمًا وَالصَّبْرُ خَيْرٌ لِّلْمُصَابِ وَاَصْوَبُ

ذَرَفَتْ عُيُوْنُكَ وَالدُّمُوْعُ تَحَدَّرَتْ مِنْ مِّثْلِكَ الْاَوَّابِ هٰذَا اَعْجَبُ

اے گوشہ آسمان کے چاند میری مانند صبر کر پس خدا تیری مدد کرے گا

خوش ہو کہ عنقریب تاریکی دور ہو جائے گی مصیبت ہمیشہ نہیں رہتی اور چلی جاتی ہے

خدا اپنی روشنی کو دور نہیں کرتا اور ہر یک نور کے لئے نگہبان ہے اور پورا کرنے والا

یہ تو دو گھڑی کا اندھیرا ہے اور میں ایک زمانہ سے اندھیرا دیکھ رہا ہوں اور دکھ اٹھا رہا ہوں

تو بادل میں داخل ہوتا ہے تا کہ درد دل سے رووے اور مصیبت زدہ کے لئے صبر کرنا بہتر ہے

تیرے آنسو جاری ہو گئے اور یہ تیرے جیسے اوّاب سے عجیب ہے

O moon of the corner of the sky! Be patient, like me,
And the Closest Helper will reach you.

Rejoice! The darkness will soon be enveloped by His grace;
Calamities do not last forever—they ultimately depart.

The Protector never wastes His light;
For every light there is a Guardian and Perfector.

This is a fleeting darkness—whereas I myself,
Have gazed at the dark for a time and been tormented.

You enter the clouds to cry out in pain,
Whereas patience is best and most apt for someone afflicted.

Your eyes wept and tears fell,
From a repentant person like you—this is strange indeed.

هَلَّا سَاَلْتَ مُجَرِّبًا عِنْدَ الْاَذٰی وَلِكُلِّ اَمْرٍ عُقْدَةٌ وَّمُجَرِّبُ

تَبْكِیْ عَلٰی هٰذَا الْقَلِيْلِ مِنَ الدُّجٰی سِرْنَا بِجَوْفِ اللَّيْلِ يَا مُتَاَوِّبُ

اُثْنِیْ عَلٰی رَبِّ الْاَنَامِ فَاِنَّهٗ اَبْدَیٰ نَظِيْرِیْ فِی السَّمَآءِ فَاَطْرَبُ

قَمَرُ السَّمَآءِ مُشَابِهٌ بِقَرِيْحَتِیْ كَطَلِيْحِ اَسْفَارِ السُّرٰی يَتَطَرَّبُ

نَصَعَتْ مَقَاصِدُ رَبِّنَا بِخُسُوْفِهٖ فَاطْلُبْ هُداهُ وَمَا اَخَالُكَ تَطْلُبُ

ظَهَرَتْ بِفَضْلِ اللّٰهِ فِیْ بُلْدَانِنَا اٰيَاتُهُ الْعُظْمٰی فَتُوْبُوْا وَارْهَبُوْا

تو نے دکھ کے وقت کسی تجربہ کار کو کیوں نہ پوچھا اور ہر یک امر میں ایک عقدہ ہوتا ہے اور ساتھ ہی ایک تجربہ کار

تو تھوڑے سے اندھیرے کے لئے روتا ہے ہم تو رات کی وسط میں پھر رہے ہیں اے رات کے ابتدا میں آنے والے

میں خدا تعالیٰ کی تعریف کرتا ہوں جو اس نے آسمان میں میرا نظیر ظاہر کیا

آسمان کا چاند میری طبیعت سے مشابہ ہے اس اونٹ کی طرح جو رات چلنے کی مشق رکھتا ہے خوش ہے

اس کے گرہن سے ہمارے خداوند کے مقاصد ظاہر ہو گئے سو اس کی ہدایت کو ڈھونڈھ اور میں نہیں امید رکھتا کہ تو ڈھونڈے

خدا کے فضل سے اس کے بڑے نشان ہمارے ملک میں ظاہر ہو گئے پس توبہ کرو اور اس سے ڈرو

Did you not enquire of an experienced person at the time of trouble?
For every matter, there is a question and a teacher.

You cry because of this little darkness;
I walked in the dead of night, O you who comes at night!

I praise the Lord of Creation, as He,
Manifested my likeness in the heavens and thus I rejoice.

The moon of the heavens resembles my nature;
Like the camel that ambles in the evening, it is cheerful.

The aims of our Lord became clear with the lunar eclipse;
So seek His guidance, though I do not imagine you do so.

His great Signs manifested in my country by the grace of God,
So repent and fear [Him].

قَمَرٌ كَمِثْلِ ظَعِيْنَةٍ فِيْ ظَعْنِهَا — شَاقَتْكَ جَلْوَتُهٗ وَفِيْهَا تَرْغَبُ

وَدْقُ الرَّوَاعِدِ قَدْ تَعَرَّضَ حَوْلَهٗ — اِزْزَامُهَا فِيْ كُلِّ حِيْنٍ يُعْجِبُ

غَيْمٌ كَاَطْبَاقٍ تَصِرُّ خِيَامُهٗ — رَعْدٌ كَمِثْلِ الصَّالِحِيْنَ يُاَوِّبُ

قَمَرٌ بِحِلْيَتِهٖ مُشَاكِهَةُ الدَّمِ — وَجْهٌ كَغَضْبَانٍ يَّهُوْلُ وَيُرْعِبُ

فِيْ جَلْهَتَيْهِ بَدَا السَّحَابُ كَاَنَّهٗ — كَفَفٌ عَلٰى اَيْدِى الَّتِيْ هِيَ تَغْضَبُ

قَدْ صَارَ قَمَرُ اللّٰهِ مَطْعُوْنَ الدُّجٰى — لَيْلٌ مُّنِيْرٌ **كَافِرٌ فَتَعَجَّبُوْا**

چاند ایسا ہے جیسے ہودہ میں ہودہ نشین عورت — اس کا جلوہ شوق بخش ہے اور رغبت دہ ہے

بادلوں کا مینہ اس کے گرداگرد ہے — ان بادلوں کی آواز ہر وقت تعجب میں ڈالتی ہے

بادل طبق بر طبق سے اس کے خیموں کی آواز آ رہی ہے — اور بادل کی گرج نیک بختوں کی طرح تسبیح میں ہے

چاند اپنی شکل میں خون کے مشابہ ہو رہا ہے — غصہ والوں کی طرح منہ ہے جو ڈراتا ہے

اس کے دونوں کناروں میں اس طور سے بادل ہے گویا وہ — سوئی کے نقش کے دائرے ہیں اس عورت کے ہاتھ میں جو غصہ میں ہو

خدا تعالیٰ کے چاند کو تاریکی کی تہمت لگائی گئی — چاندنی رات اندھیری رات بن گئی پس تعجب کرو

The moon is like a woman in her howdah;
Its appearance pleases you and you desire it.

Rain from the clouds appeared all around it;
Their thunderous sound shocks at every moment.

The clouds are like the folds of a tent and [a voice] cries out from within;
The thunder, in the manner of the righteous, echoes the praises of God.

The moon in its appearance resembles blood;
Its face is like someone angry, which terrifies and frightens.

Clouds appear on both of its sides as though,
It were a balance in the hands of an enraged woman.

The moon of Allah has been slandered as being darkness;
A bright night ***[labelled] a dark one—how strange!***

اِنِّیْ اَرَاهُ کَنُؤْیِ دَارٍ خَرْبَةٍ — لَمْ یَبْقَ اِلَّا مِثْلَ طَلَلٍ یُشْجِبُ

کُسِفَتْ ذُکَاءُ اللهِ بَعْدَ خُسُوْفِهٖ — اِنِّیْ أَرَاهَا مِثْلَ دَارٍ تُخْرَبُ

کُسِفَتْ وَظَهَرَ الْکَدْرُ فِیْ اَجْزَاعِهَا — عَفَتِ الْاِنَارَةُ مِثْلَ مَآءٍ یَنْضُبُ

حَتَّی انْثَنَتْ فِی السَّاعَتَیْنِ کَکَافِرٍ — ضَاهَتْ نَذِیْرًا یُکْفَرَنْ وَیُکَذَّبُ

وَتَبَیَّنَتْ صُوَرُ الظَّلَامِ کَاَنَّهَا — اَلْقَتْ یَدًا فِی اللَّیْلِ اَوْ هِیَ کَوْکَبُ

اَلنَّیِّرَانِ تَجَاوَبَا فِیْ اَمْرِنَا — قَامَا کَشُهَدَآءٍ وَّزَالَ الْهَیْدَبُ

میں اس کو خراب شدہ گھر کی خندق کی طرح دیکھتا ہوں — صرف نشان کی طرح باقی رہ گیا ہے جو غمگین کرتا ہے

پھر سورج کو خسوف کے بعد گرہن لگا — اور میں اس کو دیکھتا ہوں جیسا کہ گھر خراب شدہ

گرہن لگا اور اس کے تمام کناروں میں گرہن ظاہر ہو گیا — اور روشنی اس طرح دور ہو گئی جیسا کہ پانی زمین کے نیچے چلا جاتا ہے

یہاں تک کہ دو گھنٹہ میں شب تاریک سے مشابہ ہو گیا — اس نذیر سے مشابہ ہوا جس کو کافر ٹھہرایا گیا

اور اندھیرے کی کئی صورتیں ظاہر ہوئیں گویا کہ سورج نے — اپنا ہاتھ رات میں ڈال دیا یا وہ ایک ستارہ ہے

سورج اور چاند ہمارے امر میں متفق ہو گئے — اور گواہوں کی طرح کھڑے ہو گئے اور شک کا بادل دور ہو گیا

I see it resemble the gutter of a decrepit house;
Nothing remains except distressing rubble.

The sun of Allah was eclipsed after His lunar eclipse;
I regard it to be like a dilapidated home.

It was eclipsed and opacity manifested around its sides;
The light faded the way water disappears into the earth.

It faded so quickly that it resembled a dark night;
It resembled a Warner who is rejected and denied.

Scenes of darkness manifested as though the sun,
Had cast its hand into the night or it were a star.

The sun and the moon were mutually agreed on my truthfulness;
They stood as witnesses and the cloud [of doubt] dissipated.

لَمَّا رَأَيْتُ النَّيِّرَيْنِ تَكَسَّفَا — وَ اَنَارَ وَجْهُهُمَا وَزَالَ الْغَيْهَبُ

فَفَهِمْتُ مَنْ لُطْفِ الْكَرِيْمِ بِخُطَّتِیْ — اَنَّ السَّنَا بَعْدَ الدُّجٰی مُتَرَقَّبُ

اَلنَّيِّرَانِ يُبَشِّرَانِ بِنَصْرِنَا — غَرُبَا وَنَيِّرُ دِيْنِنَا لَا يَغْرُبُ

يَا مَعْشَرَ الْاَعْدَاءِ تُوْبُوْا وَاتَّقُوْا — وَاللّٰهِ اِنِّیْ مُرْسَلٌ وَّمُقَرَّبُ

اِنْ كَانَ زَعْمُ الْعِلْمِ عِلَّةَ كِبْرِكُمْ
فَأْتُوْا بِمِثْلِ قَصِيْدَتِیْ وَتَعَرَّبُوْا

جبکہ میں نے دیکھا کہ سورج گرہن اور چاند گرہن ہوا — اور پھر دیکھا کہ ان دونوں کا منہ روشن ہو گیا اور تاریکی جاتی رہی

پس میں خداوند کریم کے لطف سے اپنے کام میں سمجھ گیا — کہ اندھیرے کے بعد روشنی امید کی گئی ہے

سورج اور چاند ہماری فتح کی خوشخبری دے رہے ہیں — وہ دونوں غروب ہو گئے اور ہمارے دین کا نیر غروب نہیں ہو گا

اے دشمنوں کے گروہو توبہ کرو اور بچو — اور بخدا میں بھیجا گیا ہوں اور قریب کیا گیا ہوں

اگر تمہارے تکبر کا سبب علم کا زعم ہو
تو میرے قصیدہ جیسا بنا کر لاؤ اور عرب بن کر دکھاؤ

When I observed the eclipsing of the sun and the moon,
And their faces illuminated and the pitch-black darkness faded,

I understood from the benevolence of the Noble Lord regarding my plan,
That after darkness, light was fast approaching.

The sun and the moon give good news of my victory!
They have set, but the sun of our Faith never does.

O enemies! Repent and fear God!
By God, I am a Messenger and granted nearness to Him.

If a claim to knowledge is the root of your arrogance,
Then produce the like of my ode, [writing] like the Arabs.

هٰذا ما أردنا لإزالة أوهامكم وتسكيتكم وإفحامكم، فاقطعوا خصامَكم واجتنِبوا آثامكم، وفكِّروا على وجه الجِدّ لا العبث، واخشَوا جلال الله لا قولَ الشيخ والحَدَثِ. وأيّها الشيخ ضعيف النظر، تُبْ فإنك عن الحق تميل، وتعالَ أُعالِجْ عينك وعندى الكُحْلُ والمِيل، ويزيل الله بَلَبالَك، ويصلح ما عَرَى بالَك، إن كنت من الطالبين. ولا تقُلْ إنّى أعلم علومًا كذا وكذا، فإنّا نعرفك ونعلم من أنت ولا تخفى، وعهدى بك سفيهًا، فمتى صرت فقيهًا؟ ألا تترك فضولك ولا تغادر غُولك؟ ألستَ من المستحيين؟

وقد طويتُ ذكر أخبار المهدى فى هذا الكتاب، فإنى فصّلتُه فى كتب أخرى للأحباب، إلا أننى ذكرتُ فى هذا آيةً عظيمة هى أوّلُ علامةٍ لظهوره وأوّلُ سهمٍ من الله لتائيد مأموره، فإن النـيِّرَين قد خسفا، ورآهما كل ذى عينَين، فنابا منابَ عَدْلَين، فتوبوا واذكروا قولَ سيّد الثَّقَلَين، وقد حصحص الصدق فلا ينكره إلا متّبع المَين. فلا تفرحوا بما لديكم، ولا تصفّقوا بيديكم، ولا تمشوا مزهوّين مرِحين متغامزين بعينَيكم، ولا تغرّدوا بِمَلْأ شَدْقَيكم، ولا ترقصوا ولا تخالفوا بين رجلَيكم، فإن الله قد أخزاكم وأراكم جزاء اشتطاطكم، وعاداكم فلا تحاربوا الله إن كنتم متّقين. وإن كنتم تظنون أن المهدى

یہ وہ ہے جو ہم نے تمہارے وہموں کے دور کرنے کے لئے اور تمہارے ساکت کرنے کے لئے ارادہ کیا ہے پس اپنے جھگڑوں کو ختم کرو اور گناہوں سے پرہیز کرو اور فکر کرو مگر نہ عبث کے طور پر بلکہ تحقیق کے طور پر اور خدا تعالیٰ کے جلال سے ڈرو نہ کسی بوڑھے اور جوان کی بات سے اور اے شیخ کم نظر توبہ کر کیونکہ تو حق سے میل کرتا ہے اور میرے پاس آ کہ میں تیری آنکھوں کا علاج کروں اور میرے پاس سرمہ اور سلائی بھی ہے اور خدا تعالیٰ تیری بے قراری کو دور کر دے گا اور تیرے دل کو درست کر دے گا بشرطیکہ تو طالب حق بنے گا۔ اور یہ بات مت کہہ کہ میں فلاں فلاں علم جانتا ہوں کیونکہ ہم تجھے جانتے ہیں کہ تو کون ہے اور تو پوشیدہ نہیں اور میں تجھے تیری نادانی کے وقت سے شناخت کرتا ہوں پس تو کب سے عالم فاضل ہو گیا۔ کیا تو اپنی فضولیوں کو نہیں چھوڑے گا اور اپنے شیطان سے علیحدہ نہیں ہو گا کیا تو حیا کرنے والوں میں سے نہیں ہے۔

اور میں نے مہدی کا ذکر اس کتاب میں لکھنا چھوڑ دیا ہے کیونکہ میں نے اس کو دوسری کتابوں میں مفصل طور پر لکھ دیا ہے خبر دار ہو کہ میں نے ایک بزرگ نشان لکھا ہے جو مہدی کے ظہور کے لئے ایک پہلی نشانی ہے اور مامور کی مدد کرنے کے لئے خدا تعالیٰ کا ایک پہلا تیر ہے کیونکہ سورج اور چاند کا گرہن ہو گیا اور ہر ایک آنکھوں والے نے ان کو دیکھ لیا پس وہ دونوں دو عادل گواہ کے قائم مقام ہو گئے پس توبہ کرو اور سید الثقلین کی بات کو یاد کرو اور اس سے کوئی انکار نہیں کرے گا بجز اس شخص کے جو جھوٹ کا پیرو ہو پس اپنے خیالات سے خوش مت ہو اور تالیاں مت بجاؤ اور ناز میں خوش ہوتے ہوئے آنکھوں سے اشارہ کرتے ہوئے مت چلو

This is what I desired [to say] in order to dispel your delusions, silence you, and refute you. So abandon your opposition and eschew your sins. Think seriously rather than frivolously and fear the glory of God rather than the words of an old man or a young person. O feeble person of weak sight! Repent, as you have deviated from the truth. Come, and I will heal your vision; I have kohl and the applicator. Allah will remove your confusion and reform that which has consumed your mind, provided that you are among the seekers. Do not say, 'I possess such-and-such knowledge,' as I know you and recognise who you are; you are not hidden from me. I have long known you to be a foolish person, so when did you become a jurist? Will you not give up your meddling and abandon your devil? Do you not have any shame?

I have concluded mention of the prophecies of the Mahdi in this book since I gave a detailed account of them in other books for my dear ones. However, I have mentioned a single great Sign here. It constitutes the first Sign of his advent and the first arrow from Allah in support of his commission: both the sun and moon have been eclipsed and everyone with eyes saw them; as such, they took the place of two just witnesses. Therefore, repent and remember the declaration of the Chief of Both Worlds. The truth has come to light. No one will deny it except he who pursues falsehood. So do not exult in what you possess; do not clap or strut about blithely, winking your eyes; do not sing with gaping mouths; and do not dance or swagger. This is because Allah has humiliated you, has shown you the punishment for your transgression and has become your enemy, so do not oppose Him if you are righteous. If you believe that the Mahdi and Messiah will emerge with a sword and a spear and will fill the earth will blood, then [know that] this delusion only arose due to your great ignorance and aberrant imagination. Allah never destroys the people of the earth

والمسيح يخرجان بالسيف والسنان ويصبّغون الأرض بالسفك والإثخان، فما نشأ هٰذا الوهم إلّا من سوء جهلاتكم وزيغ خيالاتكم، وما كان اللّٰه مُهلِكَ أهل الأرض قبل إتمام الحجّة وتكميل الموعظة. أيُهلِكُ عباده وهم كانوا غافلين غير مطّلعين؟ ألا ترون المَغربيّين من الأقوام الإنكليزية والملل النّصرانية. ما بلَغهم شيء من معارف القرآن ودقائق الفرقان، وتاللّٰهِ إنّهم كالصّبيان غافلون من أسرار دين الرحمٰن. أيجوز قتل الصبيان عندكم؟ بيِّنوا إن كنتم تعلمون قوانين الدين المتين. ستقولون هذا دجّال يخالف عقائدنا القديمة ويبدّل الأصول العظيمة، فاعلموا أن اللّٰه لا يُنـزِل آياتِه لتائيد الدجّال، ولا يؤيّد من كان أهل الضلال. فاعلموا أنى لست بكذّاب ولا أ تبع طرق تباب، ولكنكم كنتم قومًا عمين. واللّٰهُ يعلم ما فى قلبى وقلبكم ويعلم الكاذبين. يؤخّر الذين عصوا لِأَجلٍ معدود، فإذا تمّت الحجّة وانكشفت المحجّة، فيتوجه رِجزُ اللّٰه إلى العادين. سنّةٌ قد خلت من قبل، ألا ترون سوانح المرسلين؟ ثم إنكم تعلمون أنّ الذين جعلهم اللّٰه حاكمين فى دياركم لا ترون منهم إلّا كرم الطبع، ولا يؤذونكم باللَّذْع والقَذع، وإذا تحكّمونهم فيعدِلون، ويحقّقون ولا يعدِلون، ويحافظون ولا ينهَبون، وإذا سألتموهم فيعطون ولا يمنعون. ولا شكّ أنهم يُحسنون ولا يظلمون، ولا يمنعوننا من شعائر

اور باچھیں چیر چیر کر سرود مت لگاؤ اور مت ناچو کیونکہ خدا تعالیٰ نے تمہیں رسوا کیا اور تمہارے تجاوز کا بدلہ تمہیں دیا اور تمہیں دشمن پکڑا پس خدا تعالیٰ سے لڑائی مت کرو اگر تم پرہیز گار ہو۔ اور اگر تم خیال کرتے ہو کہ مہدی اور مسیح تلوار اور نیزہ کے ساتھ نکلیں گے اور زمین کو خون ریزیوں سے پُر کر دیں گے سو یہ وہم صرف تمہاری کم عقلی سے پیدا ہوا ہے اور تمہارے کچے خیال اس کا موجب ہیں اور خدا تعالیٰ ایسا نہیں ہے جو دنیا کو اتمام حجت سے پہلے ہلاک کر دے۔ کیا وہ بے خبر بندوں کو ہلاک کرے گا۔ کیا تم انگریزوں کی قوم کو نہیں دیکھتے کہ قرآن اب تک ان تک نہیں پہنچا اور دقائق فرقان سے بے خبر ہیں اور بخدا وہ بچوں کی طرح ہیں جو اللہ تعالیٰ کے بھیدوں سے غافل ہیں کیا تمہارے نزدیک بچوں کا قتل کرنا جائز ہے اس کا جواب دو اگر تم شریعت کے قانونوں سے واقف ہو۔ عنقریب کہو گے کہ یہ دجال ہے کہ ہمارے عقائد قدیمہ کی مخالفت کرتا ہے اور بڑے بڑے اصولوں کو بدلاتا ہے۔ سو تم جان لو کہ خدا تعالیٰ دجال کی تائید میں نشان ظاہر نہیں کرتا اور گمراہوں کی مدد نہیں کرتا سو میں کذاب نہیں ہوں اور نہ ہلاکت کے طریقے کی پیروی کرتا ہوں بلکہ تم اندھوں کی طرح ہو گئے ہو اور خدا تعالیٰ جانتا ہے جو کچھ میرے دل میں ہے اور تمہارے دل میں ہے اور نیز جھوٹوں کو جانتا ہے۔ نافرمانوں کو ایک مدت تک تاخیر دیتا ہے پس جب حجت پوری ہو گئی اور راہ کھل گیا تب اس کا عذاب ان کی طرف توجہ کرتا ہے جو حد سے گذر جاتے ہیں۔ یہ ایک سنت ہے جو پہلے گذر چکی ہے۔ کیا تم رسولوں کی سوانح نہیں دیکھتے؟ پھر تم یہ بھی جانتے ہو کہ خدا تعالیٰ نے انگریزوں کو تمہاری ولایت میں حاکم ٹھہرا دیا ہے تم بجز نیک ذاتی کے ان سے کچھ نہیں دیکھتے اور دل دکھانے اور گالیاں دینے سے وہ تمہیں ستاتے نہیں اور

before conclusively establishing His argument and completing His exhortation. Thus, would He destroy His people while they were ignorant and unaware? Do you not observe the westerners from English-speaking countries and Christian communities? Nothing of the knowledge of the Quran or subtleties of the *Furqān* has reached them. By God, they are like children, ignorant of the secrets of the Religion of the Gracious God. In your view, is it permissible to kill children? Answer, if you know the laws of the Firm Religion.

You will say that I am a deceiver who opposes your long-held beliefs and corrupts fundamental principles. Know that Allah does not send down His signs in support of a deceiver, nor does He support anyone who is misguided. Know that I am not a liar and nor do I tread on the paths of destruction; however, you are a blind people. God knows what is in my heart and in your hearts and He knows the liars. He grants respite to those who are disobedient for a fixed time. However, when the argument is conclusively established and the path is revealed, the punishment of Allah turns towards the enemies. This is a practice that has been in operation in the past: Have you not pondered over the incidents of the Messengers?

Furthermore, you know that you observe in those whom Allah has made rulers in your country nothing but good nature. They do not injure you with rude and vulgar speech. When you appoint them to govern, they do so fairly. They investigate and do not act unjustly. They protect and do not steal. If you ask of them, they give and do not deny you. There is no doubt that they act benevolently and do not act unjustly. They do not prohibit us from [performing] the rites of our religion even by the length that shoelaces are tightened or that reins are pulled taut, nor do they oppress like tyrants.

دیننا أینما یُعقَد شِسْعٌ أو یُشَدُّ نِسْعٌ، ولا یبطشون جبّارین. فأحسِنوا إلی الذین أحسَنوا إلیکم، واللّٰه یحبّ المحسنین. واشکروا اللّٰه أنه أعطاکم حُکّامًا لا یؤذونکم فی دینکم، ولا یزجرونکم من إشاعة براهینکم، ففَکِّروا ولاتعثوا فی الأرض مفسدین. وإن کنتم تبکون مِن صفر یدیکم ومرقع نعلیکم، فعسی أن یُغنیکم اللّٰه من فضله ویعطیکم من مننه، فتوبوا إلیه وأصلِحوا فإنه یتولّی الصالحین. قُوموا لإشاعة القرآن وسِیروا فی البُلدان، ولا تَصبُوا إلی الأوطان، وفی البلاد الإنکلیزیة قلوب ینتظرون إعاناتِکم، وجعل اللّٰه راحتهم فی معاناتکم، فلا تصمتوا صموتَ مَن رأی وتَعامی، ودُعی وتحامی. ألا ترون بکاء الإخوان فی تلك البلدان وأصوات الخلان فی تلك العمران؟ أصرتم کالعلیل وصار کسلُکم کالداء الدخیل، ونسیتم أخلاق الإسلام ورِفق خیرالأنام، وصارت عادتکم سُهُومة المُحَیّا، وسُهُوکة الرَّیّا، ویُبرّحکم السیرُ المطوّح من البنات والبنین. قُوموا لتخلیص العانین وهدایة الضالین، ولا تکبّوا علی سیفکم وسنانکم، واعرِفوا أسلحةَ زمانکم، فإن لکل زمان سلاح آخر وحرب آخر، فلا تجادلوا فیما هو أجلی وأظهر. ولا شك أن زماننا هذا یحتاج إلی أسلحة الدلیل والحجة والبرهان، لا إلی

جب تم ان کو حکم بناؤ تو عدالت کرتے ہیں اور تحقیق کرتے ہیں اور ظلم نہیں کرتے اور تمہاری نگہبانی کرتے ہیں اور مال کو نہیں لوٹتے اور جب تم مانگتے ہو تو دیتے ہیں اور کچھ شک نہیں کہ وہ احسان کرتے ہیں اور ظلم نہیں کرتے اور ہمارے دین کے شعائر سے اس قدر مدت تک بھی ہمیں منع نہیں کرتے جس مدت تک جوتی کی دوال کو گرہ دی جاوے یا گھوڑے کے تنگ کو کھینچا جاوے اور ظالموں کی طرح حملہ نہیں کرتے سو تم ان سے احسان کرو جو تم سے احسان کرتے ہیں اور خدا احسان کرنے والوں کو دوست رکھتا ہے۔ اور خدا کا شکر کرو جو اس نے تم کو ایسے حاکم دیئے جو تمہیں تمہارے دین میں دکھ نہیں دیتے اور دلائل دین کے شائع کرنے سے تم کو نہیں روکتے سو تم سوچو اور زمین میں فساد کرتے مت پھرو۔ اور اگر تم اس لئے روتے ہو کہ تمہارے ہاتھ خالی ہیں اور تمہارا جوتا پھٹا ہوا ہے پس قریب ہے کہ خدا تعالیٰ اپنے فضل سے تم کو غنی کر دے۔ اس کی طرف جھکو اور اصلاح کرو کیونکہ وہ صالحوں کو دوست رکھتا ہے۔ قرآن کے شائع کرنے کے لئے کھڑے ہو جاؤ اور شہروں میں پھرو اور اپنے ملکوں کی طرف میل مت کرو اور انگریزی ولایتوں میں ایسے دل ہیں جو تمہاری مددوں کے انتظار کر رہے ہیں اور خدا نے تمہارے رنج میں ان کے رنج میں راحت لکھی ہے [1] پس تم اس شخص کی طرح چپ مت ہو جو دیکھ کر آنکھیں بند کر لے اور بلایا جاوے اور پھر کنارہ کرے کیا تم ان ملکوں میں ان بھائیوں کا رونا نہیں سنتے اور ان دوستوں کی آوازیں تمہیں نہیں پہنچتیں۔ کیا تم بیمار کی طرح ہو گئے اور تمہاری سستی اندرونی بیماری کی طرح ہو گئی اور اسلام کے اخلاق تم نے بھلا دیئے اور تم نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی نرمی کو

---

۱. ترجمہ میں یہ سہو ہوا ہے۔ درست ترجمہ یوں ہے "اللہ نے تمہاری معاونت میں ان کی راحت رکھی ہے۔" ناشر

So do good to those who do good to you, and Allah loves those who do good. Be grateful to Allah that He granted you rulers who do not cause you harm with regard to your religion and who do not hinder you from propagating your arguments. Thus, reflect and do not wander around causing disorder in society.

If you weep because of your poverty and tattered shoes, it may be that Allah will enrich you out of His grace and grant you [something] of His favours. Therefore, repent to Him and reform yourselves, as He befriends the righteous. Rise to disseminate the Quran and journey through the lands. Do not long for your homelands. In English-speaking countries there are hearts awaiting your help. Allah has made your hardship [in preaching Islam] the means of their comfort. So do not remain silent like the silence of someone who sees but feigns blindness or is called but stays away. Do you not see the crying of the brothers in those countries or [hear] the voices of the friends in those civilisations? Have you become like the ill and your indolence like an internal malaise? Have you forgotten the morals of Islam and the kindness of the Best of Creation? Your manner appears to have changed, as has your aroma. The path that misleads has beset you all, men and women alike.

Arise to release the imprisoned and to guide those who have gone astray! Do not occupy yourselves with your swords or spears. Recognise the weapons of your time. For every age there is a different weapon and a different war. Do not argue over that which is the most apparent and clear. There can be no doubt that this age of ours requires the weapons of evidence, proof, and argument, not the bow, arrow, and spear. Thus, prepare for the enemy that which you perceive as useful according to the wise. It will not be possible for you to achieve victory

القوس والسّهم والسّنان، فأعِدُّوا للأعداء ما ترون نافعًا عند العقلاء . ولن يمكن أن يكون لكم الفتح إلا بإقامة الحجّة وإزالة الشبهة، وقد تحركت الأرواح لطلب صداقة الإسلام، فادخُلوا الأمرَ من أبوابه ولا تتيهوا كالمستهام. فإن كنتم صادقين وفى الصالحات راغبين، فابعثوا رجالًا من زمرة العلماء ليسيروا إلى البلاد الإنكليزية كالوعظاء، ليُتمّوا على الكَفَرة حُجَجَ الشريعة الغرّاء، ويؤيّدوا زُمَرَ الأصدقاء، ويقوموا لهم معاونين. والأمر الذى أراه خيرًا وأنسب وأصلح وأصوب، فهو أن يُنتخب لهذا المهم رجل شريف عارف لسان الإنكليزية كحِبِّى فى الله المولوى حسن على، فإنه من ذوى الهمة وإنه صالح لهذا الخطة، ومع ذلك تقىّ زكىّ وجريٌّ لإشاعة الملّة. ولكن هذه المُنية لا تتمّ إلا بهممِ رجال ذوى مال، الذين يبذلون جهدهم لخدمة القوم ولا ينظرون إلى اللائم واللؤم. وتعلمون أن هذا السفر يحتاج إلى زاد يكفى، ورفيقٍ يعلَم العربية ويدرى، فعاوِنوا بأموالكم وأنفسكم إن كنتم تحبّون الله ورسوله، ولا تقعدوا مع القاعدين. واعلموا أن الإسلام مركزٌ وعمود للعالم الإنسانى، لأن المُلك الجسمانى ظِلٌّ للمُلك الروحانى، وجعَل الله سلامته فى سلامته وكرامته فى كرامته، وكذلك جرت سنة ربّ العالمين. وإن الله إذا أراد أن يُعلِى قوما فيجعل لهم هِممًا فى الدّين، وغيرةً للصّراط المتين، فقُوموا للأعداء،

بھلا دیا اور تمہاری عادت تغیر صورت اور تغیر خوشبو ہو گئی اور تم نے مومنوں کا خلق بھلا دیا۔ اے لوگو قیدیوں کے چھڑانے کے لئے اور گمراہوں کی ہدایت کے لئے کھڑے ہو جاؤ اور تلوار اور نیزوں پر افروختہ ہوکر مت گرو اور اپنے زمانہ کے ہتھیاروں اور اپنے وقت کی لڑائیوں کو پہچانو کیونکہ ہر ایک زمانہ کے لئے ایک الگ ہتھیار اور الگ لڑائی ہے پس اس امر میں مت جھگڑو جو ظاہر ہے۔ اور کچھ شک نہیں کہ ہمارا زمانہ دلیل اور برہان کے ہتھیاروں کا محتاج ہے تیر اور کمان اور نیزہ کا محتاج نہیں۔ پس تم دشمنوں کے لئے وہ ہتھیار طیار کرو جو عند العقلاء نافع ہیں اور ہرگز ممکن نہیں جو بغیر حجت قائم کرنے اور شبہات دور کرنے کے تمہیں فتح ہو۔ اور بلاشبہ روحیں اسلامی صداقت طلب کرنے کے لئے حرکت میں آ گئی ہیں پس تحصیل مقصد کے لئے دروازہ میں سے داخل ہو پس اگر تم سچے ہو اور صلاحیت کی طرف راغب ہو تو تم علماء میں سے بعض آدمی مقرر کرو تاکہ واعظ بن کر انگریزی ملکوں کی طرف جائیں اور تا کافروں پر شریعت کی حجت پوری کریں اور دوستوں کی مدد کریں اور ان کی مدد کے لئے کھڑے ہو جائیں اور جس طریق کو میں بہتر اور مناسب تر دیکھتا ہوں وہ یہ ہے کہ اس مہم کے لئے کوئی آدمی ماہر زبان منتخب کیا جائے جیسا کہ حبی فی اللہ مولوی حسن علی کہ وہ اہل ہمت میں سے ہے اور وہ اس امر کے لئے لائق ہے اور باوجود اس کے نیک بخت اور اشاعت اسلام کے لئے دلیر ہے لیکن یہ مراد بجز متمول لوگوں کی ہمت کے پوری نہیں ہوسکتی یعنی ایسے لوگ جو خدمت قوم کے لئے پوری کوشش کریں اور کسی کی ملامت کی پروا نہ کریں اور تم جانتے ہو کہ یہ سفر اس بات کا محتاج ہے کہ زاد کافی ہو اور کوئی ایسا رفیق بھی ساتھ ہو جو عربی دان ہو سو تم اپنے مالوں اور جانوں کے ساتھ مدد کرو اور اگر تم اللہ اور رسول کے محب ہو اور نکمے ہوکر مت بیٹھو۔ اور یقیناً سمجھو کہ دین اسلام عالم روحانی کے لئے مرکز ہے کیونکہ جسمانی ملک روحانی ملک کے لئے تابع ہے اور خدا تعالیٰ نے جسمانی ملک

except through establishing proof and removing misconceptions. Souls have set out to seek the truth of Islam, so enter this arena through its gates and do not lose your way like a deranged lover. If you are truthful and aspire to goodness, send scholarly men to travel throughout British lands as preachers in order to conclusively establish the argument of the exalted law of Islam against the disbelievers and to support our friends and be their helpers.

The approach that I consider the best and most appropriate, which is fitting and right, is to select a pious man for this mission who knows the English language, such as Maulawī Hasan Ali, whom I love for the sake of Allah. He is a man of resolve and fitting for this plan. Alongside this, he is God-fearing, pure and possesses the courage to propagate the faith. However, this wish cannot be fulfilled without the resolve of wealthy individuals who strive in service of the people, who take no notice of naysayers and their criticism.

You are aware that this journey requires a sufficient amount of provisions, as well as a companion with a command of the Arabic language. So help with your wealth and your persons if you love Allah and His Messenger, and do not rest alongside those who sit, unmoved. Know that Islam is a centre and pillar for humankind, as the physical realm is a reflection of the spiritual realm, and God has tied its welfare and dignity to the welfare and dignity of its spiritual counterpart; this has remained the practice of the Lord of all the worlds.

When Allah decides to exalt a nation, He grants them resolve in religion and a jealousy for the firm path. Arise, therefore, to [confront] the enemies, though not like fools; but rather, like the intelligent and wise. Do not adopt injustice and do not even let the notion arise in your minds. Instead, obey Allah and propagate His guidance, and Allah loves the pure.

It is my hope that, out of your zeal for Islam and jealousy for your religion, you will prepare the [necessary] means like

ولكن لا كالسّفهاء، بل كالعقلاء والحكماء . ولا تتخيروا ظُلمًا ولا يخطُر فى بالكم هواه، بل أطيعوا الله وأشيعوا هداه، والله يحبّ الطاهرين. فالرجاء مِن حميّتكم الإسلامية وغيرتكم الدينية أن أَعِدّوا الأسباب كالعاقلين لا كالجاهلين والمجانين. ولا شك أن تفهيم الضالين الغافلين واجب على العلماء العارفين، فقوموا لله وأشيعوا هُداه، ولا تؤمِّلوا عليها جزاءً مِن سواه. وأَرسِلوا فى تلك الديار وبلادِ أهل الإنكار رجُلَين عارِفَين، وإن كنتم تشاورونى وتسألوننى فقد قلتُ وبيّنت لكم اسم رجل رأيتُ فضله وعلمه ومتانته وحلمه برأى العين. نعم إنّه يحتاج إلى رفيق آخر أو رفيقَين من الذين كانوا فى لسان العرب ماهرين، وفى علم القرآنِ متبحرين، فأعينوه فى هذا يا معشر المسلمين. فإن فعَلتم وكما قلتُ عمِلتم، فتبقى لكم مآثرُ الخير إلى آخر الزمان، وتُبعَثون مع أحبّاء الرحمٰن، وتُحشَرون فى عباد الله المجاهدين، فاسمِحوا رحمكم الله، وقوموا لِلّهِ قانتين. أقول لكم مثلًا فاستمِعوا له كالمنصِفين. كلُّ رجل يرضى أن يبذل كلَّ ما يملكه لينجو مثلًا من مرض احتباس الصّراط، فما له لا يرضٰى لإعانة الدّين والصراط؟ أليس عنده قدرُ الصراط كقدر الضراط؟ فتَفكَّروا كالمستحيين. ثم إعانة الدين من أعظم وسائل الفلاح وذرائع الصلاح، مع جميل الذكر وطيّب الثناء واللحوق بالأولياء. ليس من البرّ

کی سلامتی اور بزرگی روحانی ملک میں رکھی ہے اور اسی طرح سنت اللہ واقع ہوئی ہے۔ اور خدا تعالیٰ جس وقت ارادہ فرماتا ہے کہ کسی قوم کو بلندی بخشے تو ان کو دین میں عالی ہمت اور صاحب غیرت کر دیتا ہے پس دشمن کے لئے کھڑے ہو جاؤ لیکن نہ بے وقوفوں کی طرح بلکہ عقلمندوں اور حکیموں کی طرح اور ظلم کا طریق مت اختیار کرو اور چاہیئے کہ تمہارے دل میں اس کا خیال ہی نہ آوے بلکہ خدا تعالیٰ کی فرمانبرداری کرو اور اس کی ہدایت کو پھیلاؤ اور خدا تعالیٰ پاکوں کو دوست رکھتا ہے۔ پس تمہاری حمیت اسلامی اور غیرت دینی سے امید ہے کہ عقلمندوں کی طرح اسباب تیار کرو نہ جاہلوں اور مجنونوں کی طرح اور کچھ شک نہیں کہ گمراہوں کا سمجھانا عالموں پر فرض ہے پس خداتعالیٰ کے لئے کھڑے ہو جاؤ اور اس کی ہدایت کو پھیلاؤ اور اس پر کسی اور کے بدلہ کی امید مت رکھو اور ان ولایتوں میں دو باخبر آدمی بھیجو اور اگر مجھ سے مشورہ طلب کرو سو میں ایسے آدمی کا نام بیان کر چکا ہوں جس کا میں[1] فضل اور علم اور متانت اور حلم دیکھا ہے ہاں وہ ایک یا دو ایسے رفیقوں کا محتاج ہے جو لسان عرب میں ماہر اور علم قرآن میں بہت وافر حصہ رکھتا[2] ہوں سو اے مسلمانو اس کو اس بارہ میں مدد دو پس اگر تم نے ایسا کیا اور میرے کہنے پر عمل کیا تو اخیر زمانہ تک نیک یادگار تمہاری باقی رہے گی اور تم مقبولوں کے ساتھ اٹھائے جاؤ گے سو جوانمردی دکھلاؤ خدا تعالیٰ تم پر رحم کرے اور فرمانبردار بن کر اٹھ کھڑے ہو میں ایک مثال کہتا ہوں منصفوں کی[3] اس کو سنو۔ ہر یک انسان اس بات پر راضی ہو جاتا ہے کہ تمام مال خرچ کر کے مثلاً حبس ریح کی مرض

---

۱. سہو کتابت ہے "میں نے" ہونا چاہیے۔ ناشر
۲. سہو کتابت ہے "رکھتے" ہونا چاہیے۔ ناشر
۳. سہو کتابت ہے "کی طرح" ہونا چاہیے۔ ناشر

the wise and not the ignorant and foolish. There is no doubt that guiding the misguided and ignorant is incumbent upon the knowledgeable ulama. So arise for the sake of Allah and propagate His guidance—and do not hope for a reward for it from anyone other than Him.

Send two knowledgeable men to those territories, the countries whose people reject [Islam]. If you were to consult me and enquire of me, then I have already clearly told you the name of a person whose virtue, knowledge, strength, and forbearance I have observed with my own eyes. However, he needs another companion or two from among those who have a command of the Arabic language and are immersed in the knowledge of the Holy Quran. So help him—O ye company of Muslims—in this. If you carry this out and do as I say, your righteous actions will last in your favour until the end of time. You will be raised among those beloved by the Gracious God and will be gathered together alongside His servants who strove. Therefore, obey, may Allah have mercy on you, and arise for the sake of Allah in obedience.

I will relate to you a parable, so consider it objectively. Every man would accept spending everything he owns for relief from, for example, severe abdominal pain caused by trapped gas. So what is the matter with him that he is not pleased to support the Faith and the right path? Does he not value the right path even as much as relief from trapped gas? Ponder like those with shame.

Furthermore, supporting the Faith is among the greatest means of success and methods of reformation, along with adorned remembrance, goodly praise [of God], and joining the *Auliyā'* [Friends of God]. It is not righteousness [for Muslims] to accuse one another of disbelief, transgress like the unjust, and spare the enemies of the Best of Mankind and the *Jinn.* The righteous are those who strive in the way of Allah in a way that is appropriate to the particular circumstances of the age. Thus, seek out deeds which are virtuous in the sight of the Gracious

أن يكفِّر بعضكم بعضا، ويعتدى كذوى العدوان، ويترك أعداء خير الإنس والجانّ، ولكن البرّ مَن جاهد فى سبيل الله بجهاد يناسب طورَ الزمان، فاطلبوا عملًا مبرورًا عند الله إن كنتم تطلبون مرضاة الرحمٰن، وخُذوا سِير الصالحين.

يا معشر الإخوان قد ضعف ديننا الذى ما يسبقه النيِّرانِ، وكثرت المفاسد فى الزمان، وهذا أمر لا يختلف به اثنان، ولا تنطق بما يخالفه شفتانِ، وترون أنّ القوم قد وقعوا فى أنيابِ غُول الضلال وبدَت الوجوه على أقبح المآل، وقد ضعفنا فى كُلّياتنا وجُزئيّاتنا، فالعياذ بالله من شر المآل. وليس لنا وسيلة لرفع هذه الغوائل والوبال، من غير رفعِ كَفِّ الابتهال، فقد جاء وقت بذل الهمّة وصرف الحميّة والغيرة كالرجال، وإن لم تسمعوا فعليكم ذنب الغافلين. ألا ترون إلى شيوننا المتنـزلة، وأيّامنا المُدبِرة، ومصائبنا اللاحقة؟ ما نزلت هذه البلايا إلا لغفلتنا وتغافُلنا فى ملّتنا، وعسى أن يرحم الله إن كنتم تائبين. ومن ذهب إلى البلاد الإنكليزية خالصًا لله فهو أحد من الأصفياء، وإنْ تدركه الوفاة فهو من الشهداء. فيا حُماةَ الملّة، ويا أهلَ الغيرةِ والحميّة، ويا نُصراءَ الشريعة المحمدية، اعرفوا الزمان فإن الحين قد حان، وهذا هو الزمان الذى كنتم تؤمّلونه، وهذا هو الأوان الذى ما زلتم ترجونه، وهذا هو المهدى الذى تنتظرونه. إن القمر والشمس ينخسفان، والليل والنهار يشهدان، فهل أنتم تأتوننى يا

سے خلاصی پاوے اور چاہتا ہے کہ کسی طرح ہوا خارج ہو جاوے پھر اس پر کیا پردہ پڑا ہے کہ دین کی اعانت کے لئے مال خرچ کرنے پر راضی نہیں ہوتا کیا دین اس کے نزدیک اس بدبودار ہوا کے بھی برابر نہیں جو اندر سے نکلتی ہے سو تم اہل حیا کی طرح سوچو پھر دین کی مدد کرنا ایک بڑا بھاری ذریعہ صلاح وفلاح ہے لوگوں کی تعریف اوراولیاء میں داخل ہو جانا اس کے علاوہ ہے یہ تو نیکی کی بات نہیں کہ بعض تم میں سے بعض کو کافر ٹھہرا ویں اور ظالموں کی طرح زیادتی کریں اور رسول اللہ صلعم کے دشمنوں کو چھوڑ دیں مگر نیکی کی بات یہ ہے کہ خداتعالیٰ کی راہ میں ایسی کوشش کریں جو مناسب زمانہ ہے سو تم عمل مبرور کے طالب بن جاؤ اگر تم خدائے تعالیٰ کی رضامندی کے طالب ہو اور نیکوں کی سیرتیں اختیار کرو۔

بھائیو ہمارا وہ دین جو آفتاب اور ماہتاب سے بڑھ کر تھا ضعیف ہو گیا اور مفاسد زمانہ میں بہت پھیل گئے اور یہ وہ بات ہے جس میں دو آدمی بھی اختلاف نہیں کرتے اور اس کے مخالف دو لبیں نہیں بولتیں اور تم دیکھتے ہو کہ ہماری قوم گمراہی کے شیطان کے دانتوں کے نیچے ہے اور بری شکلیں ظاہر ہو گئی ہیں اور ہم اپنے کلیات جزئیات میں کمزور ہو گئے پس بدانجام سے خدا کی پناہ مانگو اور ان بلاؤں سے نجات پانے کے لئے بجز دعا کے اور کوئی وسیلہ نہیں سو وہ وقت آ گیا جو ہمت اور غیرت اور حمیت کو مردوں کی طرح کام میں لاویں اور اگر تم اب بھی نہ سنو تو غافلوں کا گناہ تمہاری گردن پر۔

کیا تم تنزلی حالتوں اور ادبار کے دنوں کو نہیں دیکھتے اور ان مصیبتوں کو نہیں دیکھتے جو لاحق ہیں یہ بلائیں صرف ہماری غفلت کی وجہ سے اتری ہیں اور عنقریب ہے کہ خدا تم پر رحم کرے اگر تم توبہ کے ساتھ اس کی طرف رجوع کرو۔ اور جو شخص وعظ کے لئے انگریزی ملکوں کی طرف خالصاًللہ جائے گا پس وہ برگزیدوں میں سے ہو گا اور اگر اس کو موت آ جائے گی تو وہ شہیدوں میں

God if you truly desire His pleasure, and adopt the ways of the righteous.

O brothers! Our religion, which excels even the sun and the moon, has become weak. Corruption has become widespread in the present age—a fact regarding which no two people would disagree, nor would any two lips utter anything to the contrary. You observe that people have become caught in the fangs of the beast of misguidance, and the most dreadful faces have appeared. We have become weak as a body and at an individual level, so I seek refuge with Allah from a wretched end. We have no means of eliminating these beasts and this calamity except by lifting our hands in earnest prayer. Hence, the time has come to exert sincere effort and demonstrate zeal and jealousy [for the Faith] like men. If you do not listen, you are guilty of the sin of the heedless.

Do you not see our deteriorating conditions, past days of adversity, and looming troubles? These calamities descended only because of our own heedlessness and because we feigned ignorance of our religion. However, Allah may have mercy on you, if you are repentant. Whoever goes to countries belonging to the British solely for the sake of Allah is one of the pure, and if death overtakes such a person, he will be one of the martyrs.

O ye protectors of the Religion! O people who possess jealousy and zeal [for the Faith]! O helpers of the religious teaching of Muhammad! Recognise the present age, for the time has come. This is the era you hoped for, this is the time you still long for, and this [humble one] is the Mahdi whom you are awaiting. The moon and the sun are eclipsing, and the night and day are bearing witness! Therefore, will you come to me, O brothers, or will you turn away? You have found that which you had lost. Thus, rush to the favour bestowed on you and the *Mujaddid* [Reformer] who has been sent to you. Do not doubt or be suspicious. Exert efforts that would bring down mountains and

معشر الإخوان أو تولّون مُدبرين؟ ها أنتم وجدتم ما كنتم فقدتم، فبادِروا إلى الفضل الذى نزل إليكم، والمجدّدِ الذى بُعث لديكم، فلا تشكّوا ولا ترتابوا وقُوموا بهممٍ تزول بها الجبال وتهرب الأفيال. ولا تحقّروا أيامَ الله فيحلّ بكم غضبُه ويتوجه إليكم لهبُه. فاتقوا مقت الله ولا تتكلموا مجترئين.

وإنى سمعت أنّ بعض الجهلاء وطائفة من السفهاء يقولون إنّ الخسوف والكسوف فى رمضان، وإنْ كنا نجد مُؤيِّدَه الفرقانَ، ومع ذلك يوجد فى الأخبار ويُتلى فى الآثار، ولكنا لسنا بمطمئنين وعالمين بأنه ما وقع فى أول الزمان، وما ثبت غرابته عند أهل الأديان، فكيف نكون مستيقنين؟

أما الجواب فاعلموا أيّها الجهلاء والسفهاء أن هٰذا حديث من خاتم النبيّين وخير المرسلين، وقد كُتب فى الدارقطنى الذى مرّ على تأليفه أزيد من ألف سنة فاسألوا المنكرين. فإن كنتم من المرتابين فأَخْرِجوا لنا كتابًا أو جريدة يوجد فيه دعواكم ببرهان مبين. وأْتوا بقائل يقول إنى رأيت كمثل هذا الخسوف والكسوف قبل هذا إن كنتم صادقين. ولن تستطيعوا ولن تقدروا على ذٰلك، فلا تتبعوا الكاذبين. ألم تعلموا أن علماء السلف كانوا منتظرين لهٰذه الآيّة وراقِبى هٰذه الحجّةِ قرنًا بعد قرنٍ وجِبلّةً بعد جبلّة؟ فلو وجدوها فى قرن لكانوا أوَّلَ الذّاكرين فيكتبهم وما كانوا متناسين. فإنهم كانوا يعظّمون هذا الخبر المأثور، ويُحصُون فى رِقْبتِه الأيامَ والشهور، وينتظرونه كالمغرمين، وكانوا يُحنّون إلى رؤية

سے ہو گا۔ سو اے حامیانِ ملت اور اے صاحبانِ غیرت اور حمیت اور اے مددگاران شریعت زمانہ کو پہچان لو کیونکہ وقت آ گیا اور یہ وہی زمانہ ہے جس کے آنے کے تم امیدوار تھے اور یہ وہی وقت ہے جس کی امیدیں ہمیشہ سے تھیں اور یہ وہی مہدی ہے جس کے انتظار میں تم تھے دیکھو چاند اور سورج کو گرہن ہو گیا پس اب بھی آؤ گے یا نہیں خبردار تم نے وہ زمانہ پالیا جو کھویا تھا۔ سو اس فضل کی طرف دوڑو جو تم پر اترا اور اس مجدد کی طرف آؤ جو مبعوث ہوا اور کچھ شک و شبہ مت کرو اور ان ہمتوں کے ساتھ اٹھو جن سے پہاڑ دور ہو جاتے ہیں اور ہاتھی بھاگتے ہیں اور خدا تعالیٰ کے دنوں کی تحقیر مت کرو اور اگر ایسا کیا تو تم پر غضب نازل ہو گا سو خدا تعالیٰ کے غضب سے ڈرو اور دلیری سے مت بولو۔

اور مَیں نے سنا ہے کہ بعض جاہل نادان یہ بات کہتے ہیں کہ اگرچہ چاند گرہن اور سورج گرہن رمضان میں ہو گیا اور ہم قرآن کو اس پیشگوئی کا مؤید بھی پاتے ہیں اور اخبار اور آثار میں بھی یہ پیشگوئی موجود ہے مگر ہم کو یہ تسلی نہیں کہ کبھی پہلے زمانہ میں یہ واقع نہیں ہوا اور اس کی غرابت اہل ادیان کے نزدیک ثابت نہیں پس ہم کیونکر یقین کریں۔

مگر جواب یہ ہے کہ اے نادانو اور سفیہو یہ حدیث خاتم الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے ہے جو خیر المرسلین ہے اور یہ حدیث دار قطنی میں لکھی ہے جس کی تالیف پر ہزار برس سے زیادہ گذرا پس پوچھ لو ان سے اگر تمہیں شک ہے تو ہمارے لئے کوئی ایسی کتاب یا اخبار نکالو جس میں تمہارا دعویٰ صاف دلیل کے ساتھ پایا جاوے اور کوئی ایسا قائل پیش کرو کہ اس قسم کا خسوف اور کسوف اس نے دیکھا ہوا گر تم سچے ہو۔ اور تمہیں ہرگز قدرت نہیں ہو گی کہ اس کی نظیر پیش کر سکو پس تم جھوٹوں کی پیروی مت کرو۔ کیا تمہیں معلوم نہیں کہ علماء سلف اس نشان کے منتظر تھے اور اس حجت کی انتظار کر رہے تھے اور صدی بعد صدی اور

put elephants to flight. Do not scorn the Days of Allah, or His anger may overwhelm you and His fire may turn towards you. Fear Allah's wrath and do not speak audaciously.

I have heard that some ignorant people and a group of fools say: 'The lunar and solar eclipses [did indeed take place] in Ramadan, and we find that the Quran supports this, and it is also found in the traditions and related in the Hadith. However, we are not fully satisfied, because we do not know if this already occurred in earlier times. Moreover, its uniqueness has not been established among adherents of various religions, so how can we be certain?'

In answer to this, know, O ignorant and foolish people, that this is a hadith of *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets] and the Best of the Messengers and it is recorded in *Dāraquṭnī,* and more than a thousand years have passed since its publication. Ask the deniers [and they will confirm this]. If you are suspicious [that the eclipses have occurred previously], present to me a book or newspaper that contains your assertion with clear proof. And bring to me a person who claims to have previously seen the likeness of these lunar and solar eclipses, if you are truthful. However, you will remain powerless and unable to do so, so do not follow the liars.

Do you not know that the early ulama had awaited this Sign and were on the lookout for this proof century after century and generation after generation? Had they observed it in any [other] century, they would surely have been the first to mention it in their books as they were not those who feigned forgetfulness. On the contrary, they would give great importance to this transmitted report and would count the days and months anticipating it, awaiting it like an ardent lover. They would yearn to see this Sign and considered seeing it as one of the greatest [sources of] happiness.

Ultimately, despite many efforts and continued, deep

هذه الآية، ويحسبون رؤيتها من أعظم السعادة. فما رأوها مع مساعى كثيرة وأنظار متتابعة أثيرة، ولو رأوها لذكروها عند ذكر هذه الأخبار وتدوين هذه الآثار. وأنت تعلم أن تأليفاتهم سلسلة متتابعة لا يغادر قرنا من القرون إلى زماننا الموجود المقرون، ومع ذلك لا تجد فيها أثرًا من ذكر وقوع هذه الآية. أفأنت تظن أنهم ما ذكروها مِن حُجب الغفلة؟ وإن كنت تزعم كذلك فهذا بهتان مبين. وكيف تظن هذا وأنت تعلم أنهم كانوا حريصين على جمع حوادث الزمان، ومجهشين بتدوين ما لحِقها النيِّرانِ، فمَن زعم أنه وقع فى وقتٍ من الأوقات، فقد تبع المفتريات، وآثر على قول رسول الله صلى الله عليه وسلم أراجيفَ الكاذبين. وها أنا أقول على رؤوس الأشهاد لجميع أهل البلاد، أنه من أنكر هذه الآية من ذوى شَنَآنٍ، فليس عنده من برهان، ولا يتكلم إلّا مِن ظلم وعدوان، فإن عندنا شهادةَ كلِّ زمانٍ. الكتب موجودة، والمعاذير مردودة، وقد كتبنا هذا لإيقاظ النائمين.

أيها الناس اقبلوا أو لا تقبلوا، إن الآية قد ظهرت، والحجة قد تمّت، ولن تستطيعوا أن تُخرِجوا لنا نظيرًا آخر لهذا الخسوف والكسوف، فلا تُعرِضوا عن آية الله الرحيم الرؤوف. وهذا آخر كلامنا فى هذا الباب، ونشكر الله على تأليف هذا الكتاب، ونصلى على رسوله خاتم النبيين. وآخر دعوانا أن الحمد لله ربّ العالمين.

پشت بعد پشت انتظار کر رہے تھے پس اگر اس کو کسی قرن میں پاتے تو ضرور اس کا ذکر کرتے اور فراموش نہ کرتے۔ کیونکہ وہ اس خبر ماثور کی تعظیم کرتے تھے اور اسکے انتظار میں دن اور مہینے گنتے تھے اور عشاق کی طرح اس کی انتظار کرتے تھے اور اس نشان کے دیکھنے کی آرزو رکھتے تھے پس انہوں نے اپنے زمانوں میں اس نشان کو نہ دیکھا اور اگر دیکھتے تو ضرور اس کا ذکر کرتے اور تمہیں معلوم ہے کہ ان کی کتابیں مسلسل طور پر تالیف ہوتی چلی آئی ہیں مگر ان میں اس نشان کا کچھ ذکر نہیں کیا گیا۔ تیرا یہ ظن ہے کہ انہوں نے غفلت کی وجہ سے یہ ذکر چھوڑ دیا اگر تو ایسا ظن کرتا ہے تو تُو نے بہتان باندھا اور کس طرح تُو ظن کرتا ہے اور تُو جانتا ہے کہ وہ لوگ حوادث زمانہ کے جمع کرنے پر بہت حریص تھے اور جو کچھ چاند اور سورج پر امور عارض ہوتے ان کے لکھنے کے لئے آمادہ رہتے تھے۔ پس جس شخص نے یہ زعم کیا ہے کہ یہ خسوف کسوف پہلے بھی واقع ہو گیا ہے اس نے مفتریات کی پیروی کی ہے اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بات پر جھوٹوں کی بات کو ترجیح دی ہے اور خبر دار ہو مَیں گواہوں کے روبرو کہتا ہوں کہ جو شخص اس نشان کا انکار کرے تو اس کے پاس کوئی دلیل نہیں اور محض ظلم سے بات کرتا ہے اور ہمارے پاس ہر زمانہ کی گواہی ہے کتابیں موجود ہیں اور جو عذر کئے گئے ہیں وہ مردود ہیں اور یہ رسالہ ہم نے سوئے ہوئے کو جگانے کے لئے لکھا ہے۔

اے لوگو تم قبول کرو یا نہ کرو بے شک نشان ظاہر ہو گیا اور حجت پوری ہو گئی اور تمہیں طاقت نہیں کہ اس کسوف خسوف کی کوئی اور نظیر پیش کر سکو پس خدا تعالیٰ کے نشانوں سے روگردانی مت کرو اور یہ ہماری اس باب میں آخری کلام ہے اور ہم اس کتاب کی تالیف پر خدا تعالیٰ کا شکر کرتے ہیں اور ہم خدا تعالیٰ کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم پر درود بھیجتے ہیں اور آخری دعا یہ ہے کہ الحمد للہ ربّ العالمین۔

observation, they did not see it. Had they seen it, they would certainly have mentioned it when relating and compiling these traditions. You know that their books constitute an unbroken chain that does not neglect a single century of the centuries [of Islam], continuing until our present age; notwithstanding, you do not find even a trace of any mention of this Sign having taken place.

Do you think that they failed to mention it out of forgetfulness? If you suppose this to be the case, then this is clearly a false accusation. How can you even think this when you know that they were meticulous in recording the events of the time and always ready to document whatever occurred with regard to the sun and the moon. Thus, whoever claims that this Sign appeared at some point in time has surely followed lies and given precedence to the false rumours of fabricators over the word of the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him.

I now say to the witnesses of all nations that whoever denies this Sign out of animosity has no proof and speaks only out of prejudice and enmity, as I have the testimony of every age. The books are extant and the excuses are inadmissible, and I have written this to awaken those who are asleep.

O ye people! Accept it or do not accept it—the Sign has undoubtedly appeared and the argument has been conclusively established. You will never be able to unearth another instance of these lunar and solar eclipses [having occurred in this manner], so do not turn away from the Sign of Allah, the Merciful, the Compassionate. This is my final declaration in this chapter: I am grateful to Allah for the writing of this book and I call down blessings on His Messenger, the Seal of the Prophets.

وآخِرُ دَعْوانا أن الحَمدُ لله ربِّ العالمين [And our final supplication is that all praise is due to Allah, Lord of all the worlds.]

اَلْقَصِيْدَةُ

فَدَتْكَ النَّفْسُ يَا خَيْرَ الْاَنَامِ — رَأَيْنَا نُوْرَ نَبْأَكَ فِى الظَّلَامِ

رَأَيْنَا اٰيَةً تَسْقِىْ وَتُرْوِىْ — وَتَشْفِى الْغَافِلِيْنَ مِنَ السَّقَامِ

رَأَيْنَا النَّيِّرَيْنِ كَمَا اَشَرْتَا — قَدِ انْخَسَفَا لِتَنْوِيْرِ الْاَنَامِ

بِحَمْدِ اللّٰهِ قَدْ خَسَفَا وَكَانَا — شَرِيْكَىْ مِحَنِ اَيَّامِ الصِّيَامِ

اَتَانَا النَّصْرُ بَعْدَ ثَلٰثِ مِأَةٍ — وَبَعْدَ مُرُوْرِ مُدَّةِ اَلْفِ عَامِ

قصیدۃ

تیرے پر جان قربان ہو اے بہتر مخلوقات — ہم نے تیری خبر کا نور اندھیرے میں دیکھ لیا

ہم نے وہ نشان دیکھ لیا جو پلاتا ہے اور سیر اب کرتا ہے — اور غافلوں کو مرض سے شفا بخشتا ہے

ہم نے سورج اور چاند کو دیکھ لیا جیسا کہ تو نے اشارہ کیا تھا — بہ تحقیق دونوں کو گرہن لگ گیا تا خلقت منور ہو

شکر خدا تعالیٰ کا کہ دونوں کو گرہن لگ گیا — اور دونوں رمضان کی تکالیف کے شریک ہو گئے

ہمیں خدا تعالیٰ کی مدد — تیرہ سو برس گذرنے کے بعد آئی

AN ODE

My life is sacrificed for you, O Best of Creation!
I saw the light of your prophecy in the darkness.

I saw a heavenly Sign that satiates thirst and quenches it,
And heals the heedless of their illness.

I saw the sun and the moon as you indicated;
Truly, they were both eclipsed to illuminate mankind.

All praise be to Allah that they were both eclipsed;
They were my partners in the trials of the days of fasting.

Help came to us after three hundred,
And after the passing of a thousand years.

بَدَا اَمْرٌ يُعِيْنُ الصَّادِقِيْنَا وَلَا يُبْقِيْ شُكُوْكَ ذَوِى الْخِصَامِ

بَدَا بَطَلٌ يُحَارِبُ كُلَّ خَصْمٍ وَيَضْرِبُ بِالصَّوَارِمِ وَالسِّهَامِ

فَلَيْسَ لِمُنْكِرٍ عُذْرٌ صَحِيْحٌ سِوَى التَّسْوِيْلِ زُوْرًا كَالْحَرَامِيْ

فَهٰذَا يَوْمُ تَهْنِيَةٍ وَّفَتْحٍ وَتَنْجِيَةِ الْخَلَائِقِ مِنْ اَثَامِ

اِذَا مَا عَىَّ قَوْمِيْ مِنْ جَوَابٍ فَمَالُوْا نَحْوَ هَذْيٍ كَالْجَهَامِ

وَقَالُوْا اٰيَةٌ لِّبَنِيْ حُسَيْنٍ وَمِنْهُمْ تَرْقُبَنْ بَعْثَ الْاِمَامِ

وہ امر ظاہر ہوا جو صادقوں کی مدد کرتا ہے اور جھگڑنے والوں کے شکوں کو باقی نہیں رکھتا

وہ دلیر ظاہر ہوا جو ہر یک دشمن سے لڑائی کرتا ہے اور تلواروں اور تیروں کے ساتھ مارتا ہے

پس منکر کا کوئی صحیح عذر نہیں ہے سوا اس کے جو چوروں کی طرح جھوٹی باتیں آراستہ کرے

پس یہ دن مبارک بادی اور فتح کا ہے اور خلقت کو گناہ سے نجات دینے کا دن ہے

جس وقت میری قوم جواب دینے سے عاجز آ گئی سو بکواس کی طرف مائل ہو گئی جیسے وہ بادل جس میں پانی نہ ہو

اور بولے کہ یہ ایک نشان بنی حسین کے لئے ہے اور انہیں میں سے امام کے پیدا ہونے کی امید کی جاتی ہے

A Sign appeared which supports the Truthful,
And the doubts of the enemies remain no more.

A Champion appeared who engages every enemy in battle,
And strikes with swords and spears.

Thus, there is no reasonable excuse for the denier,
There is only rationalising dishonestly like the thief who steals in small amounts.

This is a day of felicitations and victory,
And of rescuing mankind from sin.

When my people became incapable of answering,
They turned towards nonsense, like a cloud starved of rainwater.

They said that this was a Sign for the descendants of Husain,
And they hope the Imam will be raised from among them.

فَقُلْتُ اخْشَوْا اِلٰهًا ذَا جَلَالٍ وَفِرُّوْا نَحْوَ عَيْنٍ بِالْاُوَامِ

وَلَا يَدْرِى الْخَفَايَا غَيْرُ رَبِّىْ وَمَا الْاَقْوَامُ اِلَّا كَالْاَسَامِىْ

وَنَحْنُ الْوَارِثُوْنَ كَمِثْلِ وُلْدٍ وَرِثْنَا كُلَّ اَمْوَالِ الْكِرَامِ

وَاَىُّ ثُبُوْتِ نَسَبٍ عِنْدَ قَوْمٍ سِوَى الدَّعْوٰى كَاَوْهَامِ الْمَنَامِ

فَتُوْبُوْا وَاتَّقُوْا رَبًّا قَدِيْرًا مَلِيْكَ الْخَلْقِ وَ الرُّسُلِ الْعِظَامِ

وَمَنْ رَامٰى فَاَيْنَ يَفِرُّ مِنَّا وَاِنَّا النَّازِلُوْنَ بِاَرْضِ رَامِىْ

پس میں نے کہا کہ خدائے بزرگ سے ڈرو اور میرے چشمہ کی طرف پیاس کے ساتھ دوڑو

اور پوشیدہ باتوں کو میرے رب کے سوا کوئی نہیں جانتا اور قومیں صرف نام ہیں

اور کس قوم کے پاس اپنی نسب کا ثبوت ہے بجز دعویٰ کے جو خواب کے وہموں کی طرح ہے

اور ہم بیٹوں کی طرح وارث ہیں اور بزرگوں کے تمام مال کے ہم وارث ہو گئے

پس توبہ کرو اور اس رب قادر سے ڈرو جو خلقت اور رسولوں کا بادشاہ ہے

اور جو شخص ہم سے تیر اندازی کرے ہم سے کہاں بھاگے گا کیونکہ ہم تیر چلانے والوں کی زمین پر اتریں گے

So I replied: Fear the Lord of Majesty,
And run towards my spring with a burning thirst;

No one knows the secrets except my Lord;
Nations are nothing except names.

What proof do a people have of their ancestry,
Except for claims that are like the delusions of dreams.

I am the inheritor like sons [of their fathers];
I inherited all the wealth of the noble people.

So repent and fear the Almighty Lord,
The Master of all creation and the Great Messengers.

To where will those who shoot [arrows] flee from me,
As I am entering the land of the archers.

وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا غَيْرَ كَدْرٍ وَيَشْرَبُ غَيْرُنَا وَشْلَ الْاَجَامِ

اَتَانِی الصَّالِحُوْنَ فَبَایَعُوْنِیْ وَخَافُوْا رَبَّھُمْ یَوْمَ الْقِیَامِ

وَاَمَّا الطَّالِحُوْنَ فَاَکْفَرُوْنِیْ وَلَعَنُوْنِیْ وَمَا فَھِمُوْا کَلَامِیْ

وَاَفْتَوْا بِالْھَوٰی مِنْ غَیْرِ عِلْمٍ وَقَالُوْا کَافِرٌ لِلْکُفْرِ کَامِنْ

وَصَالُوْا کَالْاَفَاعِیْ اَوْ ذِیَابٍ وَاِنَّ اللّٰہَ لِلصِّدِّیْقِ حَامِیْ

لَقَدْ کَذَبُوْا وَخَلَّاقِیْ یَرَاھُمْ وَلِلشَّیْطَانِ صَارُوْا کَالْغُلَامِ

ہم پانی میں وارد ہوگئے جو مصفا اور غیر مکدّر ہے اور ہمارے مخالف تھوڑا سا جنگلوں کا پانی پی رہے ہیں

نیک لوگ میرے پاس آئے اور انہوں نے بیعت کی اور خدا تعالیٰ سے اور جزا سزا کے دن سے ڈرے

جو تباہ کار تھے سو انہوں نے مجھے کافر ٹھہرایا اور میرے پر لعنتیں کیں اور میرے کلام کو نہ سمجھا

اور بغیر بصیرت علم کے اور ہوا و ہوس کے فتویٰ لکھا اور کہا کہ کافر ہے اور کفر کے لئے گواہی کو چھپانے والا

اور سانپوں کی طرح انہوں نے حملہ کیا یا بھیڑیوں کی طرح اور راستبازی کے لئے خدا تعالیٰ حمایت کرنے والا ہے

انہوں نے جھوٹ بولا اور میرا خدا ان کو دیکھ رہا ہے اور شیطان کے لئے غلام کی طرح ہوگئے

I have brought pure and clear water which is not cloudy,
Whereas others are drinking a trickle from the forest brush.

The righteous came to me and swore allegiance to me,
Fearing their Lord on the Day of Judgement.

As for the wicked, they labelled me a disbeliever;
They cursed me and did not understand my speech.

They issued edicts based on their imagination, not on knowledge,
And said [I am a] disbeliever who covertly advances disbelief.

They attacked me like snakes or wolves;
But Allah is a Guardian for the truthful one.

They surely lied and my Creator is watching them;
They became like slaves of Satan.

فَلَا وَاللّٰہِ لَسْتُ کَکَافِرِیْنَا — فَدَتْ نَفْسِیْ نَبِیًّا ذَاالْمَقَامِ

وَاَصْبَانِی النَّبِیُّ بِحُسْنِ وَجْہِہٖ — اَرٰی قَلْبِیْ لَہٗ کَالْمُسْتَہَامِ

وَذِکْرُ الْمُصْطَفٰی رَوْحٌ لِّقَلْبِیْ — وَصَارَ لِمُہْجَتِیْ مِثْلَ الطَّعَامِ

وَخَصْمِیْ یَجْلَعَنْ مِّنْ غَیْرِ حَقٍّ — وَیَأْمَنُ مَکْرَ رَبٍّ ذِی انْتِقَامِ

سَیَبْکِیْ حِیْنَ یُضْحِکُنَا الْقَدِیْرُ — وَ قُلْنَا الْحَقَّ مِنْ غَیْرِ احْتِشَامِ

پس یہ بات نہیں اور بخدا میں کافر نہیں — میری جان اُس نبی پر قربان ہے جو صاحب مقام محمود ہے

اور میرا دل نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی طرف کھینچ لیا — مَیں اپنے دل کو اپنے لئے سراسیمہ دیکھتا ہوں

اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا ذکر میرے دل کے لئے آرام ہے — اور میری جان کے لئے مثل طعام کے ہے

اور میرا دشمن بے شرمی سے ناحق بدگوئی کر رہا ہے — اور خدا تعالیٰ کے مکر سے جو ذو انتقام ہے اپنے تئیں امن میں سمجھتا ہے

سو وہ اس دن روئے گا جس دن خدا تعالیٰ ہمیں ہنسائے گا — اور ہم نے بغیر کسی سے شرم کرنے کے سچی بات کہی ہے

میرے پیچھے سے دشمن مجھے نومید کرتا ہے — اور میرے آگے سے میرا رب مجھے خوشی دے رہا ہے

No, by God I am not like the disbelievers;
My life is sacrificed for the Prophet of exalted status.

The Prophet has drawn me to him with his beautiful face;
I see that my heart is like a mad lover for him.

Remembrance of the Chosen One soothes my heart,
And has become like food for my soul.

My enemy disparages me arrogantly and without due cause,
And feels safe from the plan of the Lord of Retribution.

They will cry on the day that the Almighty makes me laugh;
I have spoken the truth without any timidity.

Behind my back, my opponent disappoints me;
In front of me, the Possessor of Miracles felicitates me.

يُخَيِّبُنِيْ عَدُوِّيْ مِنْ وَّرَائِيْ يُبَشِّرُ ذُوالْعَجَائِبِ مِنْ قُدَامِيْ

وَاِنِّيْ سَوْفَ يُدْرِكُنِيْ اِلٰهٌ عَلِيْمٌ قَادِرٌ كَهْفِيْ مُرَامِيْ

أَ اَنْتَ تُكَذِّبَنْ اٰيَاتِ رَبِّيْ أَ اَنْتَ تُعَادِيَنْ سُبُلَ السَّلَامِ

لَنَا مِن رَّبِّنَا نُورٌ عَظِيْمٌ
نُرِيْكَ كَمَا يُرٰى بَرْقُ الْحُسَامِ

اور عنقریب خدا تعالیٰ میری مدد کرے گا اور وہ دانا قادر اور میری پناہ اور میرا مقصود ہے

کیا تو خدا تعالیٰ کے نشانوں کی تکذیب کرتا ہے کیا تو اسلام کی راہوں کا دشمن ہے

ہمارے لئے ہمارے رب کی طرف سے نور عظیم ہے
ہم تجھے دکھائیں گے جیسا کہ تلوار کی چمک دکھلائی جاتی ہے

I will surely be avenged by God,
Who is All-Knowing, All-Powerful, my refuge, and my desire.

Do you deny the Signs of my Lord?
Do you oppose the paths of peace?

I possess a great light from my Lord;
I will show it to you in the way a sword reflects light.

NOTICE

TO CENSURE THE CHRISTIANS AND SILENCE EVERY CHALLENGER

The Christians said that they possess a complete and vast share of the Arabic language, and that a group of Muslims has joined them who excel in literary sciences along with many experts in the Islamic arts. They alleged that not only is the Holy Quran not eloquent, but it is also not even [linguistically] correct and they have long known of its flaws. They wrote books and spread them throughout the country in an effort to mislead people and increase the rot of apostasy. They claimed that they were among the foremost ulama of Islam and the best of the noble and great people. They said, 'We pondered the Quran and analysed its text but did not find its eloquence and rhetoric to be at the level of perfect beauty and elegant arrangement, as is presumed by the masses. On the contrary, we found it to be full of mistakes and poorly chosen, strange words, and it is not truthful in its claim.' This is how they disparaged the Clear Book of Allah. They were aggressive in their abuse and ridicule. Therefore, my Lord inspired me to conclusively establish the argument of God against them and show the world the ignorance of the wicked.

I wrote this book and divided it into two parts: one refuting their

allegations and the other concerning the Sign of the two eclipses. I swear by Him who revealed and perfected the *Furqān* [i.e. Quran] that all of them are ignorant. They lack knowledge and understanding and whoever [among them] claims to be a scholar has certainly lied. As such, for those of them who claim to have a command of Arabic and erudition in its literary sciences, the best way to establish their skill, verify their expertise, and measure their stock is for such a claimant to undertake the writing of a book similar to this one and the composing of wonders similar to these, committing to extemporisation and brevity. I give the Christians a period of two full months from the date of the printing [of this book]; therefore, let those who possess knowledge and insight step forward.

It was revealed to me by my Lord that they are all like the blind; they will never produce the like of this [book] and they are liars in their claims. Is there anyone among them who will contend with a book and demonstrate his bravery in this battle of rhetoric? Will he refute this revelation of mine and claim my prize? Will he remain safe from the curse [of God] and serve his faith and people, avoiding the taunts of the denigrators?

I have committed to give them **five thousand** rupees after confirmation of the pact, no matter my condition, be it poverty or affluence, provided that they produce the like of this [book], either individually or with the cooperation of all those who oppose me. However, if they do not do so—and never will they do it—then know that they are ignorant liars and sinful traitors. When they are defeated, they resort to deception. They know nothing of the sciences of this religion nor possess any knowledge of its law. They abuse Muslims unjustly and do not fear the anger of the Lord of all the worlds.

مَا لِلْعِدَا مَالُوْا اِلَى الْاَهْوَآءِ مَالُوْا اِلٰى اَمْوَالِهِمْ وَعَلَآءِ

What is the matter with the enemies that they turn towards base desires?
They incline towards their wealth and prestige.

عَادَوْا إِلٰهًا وَّاسِعَ الْآلَاءِ مَوْلًى وَّدُوْدًا حَاسِمَ اللَّأْوَاءِ

They oppose the God who bestows boundless favours,
The Loving Master who relieves troubles.

مَلِكَ الْعُلٰى وَمُطَهَّرَ الْاَسْمَآءِ اَهْلَ السَّمَاحِ وَاَهْلَ كُلِّ عَطَاءِ

He is the King of all Exaltation, with the Most Pure Names,
Bestower of forgiveness and Provider of all things.

The Author
Mirza Ghulam Ahmad al-Qadiani, may he be granted mercy
18 May 1894, Friday

ENDNOTE
RELATED TO PAGE NUMBER 17[1]

Know that the opponents harbour objections and doubts at this juncture, but all of them point to a deficit of reflection and a surplus of enmity like the reproacher. The greatest objections involve the discrediting and criticizing of the narrators. In response to this, know that I do not accept such criticism without proof from the research scholars. Allah the Exalted states:

يَاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ جَآءَكُمْ فَاسِقٌۢ بِنَبَاٍ فَتَبَيَّنُوْٓا اَنْ تُصِيْبُوْا قَوْمًاۢ بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوْا عَلٰى مَا فَعَلْتُمْ نٰدِمِيْنَ ○[2]

This verse indicates that accepting the testimony of evil people is impermissible except after an investigation [so thorough] that it renders the enquirer completely content. With this resolved, I declare that one of the Quran's commandments and affirmations of the *Furqān* is thinking well of the believers. Moreover, I declare that Dāraquṭnī[3] did not accept this hadith from these narrators without conducting an inquiry that was sufficient for its verification. As such, how would it be possible for Dāraquṭnī to deliberately transmit [a hadith] from a sinful

---

1. ☆ In the present edition *see* page 369. [Publisher]
2. O ye who believe! if an unrighteous person brings you any news, ascertain *the correctness of the report* fully, lest you harm a people in ignorance, and then become repentant for what you have done (*Sūrah al-Ḥujurāt,* 49:7). [Publisher]
3. Imam Abul-Ḥasan ʿAlī bin ʿUmar al-Baghdādī ad-Dāraquṭnī (918–995 CE.) was a revered Muslim scholar and compiler of the hadith collection *Sunan ad-Dāraquṭnī.* [Publisher]

liar and thereby himself join the evil people! There can be no doubt that he built his endeavour on information and examination; therefore, reflect with justice and patience and be not of the deviant. How can the heart of a believer be so audacious as to consider the likes of him [Imam Dāraquṭnī] among the people of immorality and transgression, to abuse a person of virtue and faith and to consider him a traitor and cause of disorder.

The truth of the matter, which must be accepted, and the light that removes doubts upon its emergence, is that Dāraquṭnī did not find anything among the narrators that could be attributed to defects, and observed the reputation of the hadith with his own eyes, so he took this eye-witnessing for two just witnesses.

Now, if we were to suppose that Dāraquṭnī considered the narrators of this hadith to be from among the wicked and yet recorded it without investigation like the godless fabricators, then this act would place him at the forefront of those who are disgraced by evil actions. It would prove that he was outside the realm of virtue and righteousness, and was in fact among the worst narrators, because he accepted the narration of a person who was a deviant liar and a narrator of false reports; he would fabricate for those with errant beliefs; he was a deceiver, the greatest liar of his age, and a weaver of fabrications; and he was a recognised and well-known maligned individual, as documented by the Ghaznavid author of *Ṣiyānatul-Anās.* So, what do you think? Do you consider Dāraquṭnī to be an evil person, bereft of righteousness or religion?

Moreover, know that the Trustworthy Quran does not prohibit us from accepting the testimony of the wicked. Rather, it states:

إِنْ جَآءَكُمْ فَاسِقٌۢ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوٓا [1]

1. If an unrighteous person brings you any news, ascertain *the correctness of the report* fully (*Sūrah al-Ḥujurāt,* 49:7). [Publisher]

This is to say, accept their testimony after investigation and completing all the steps of examination; do not accept it hastily. Hence, thinking well [of others] is to acknowledge that Dāraquṭnī accepted this hadith from its narrators only after he investigated the matter and found them to be among the trustworthy, thus becoming content. You find that certain narrators in [*Ṣaḥīḥ*] *al-Bukhārī* were accused of deviating in their belief and various immoral actions; however, there are other chains of trustworthy narrators of this hadith. Consider what Na'im bin Hammad and Abūl Hasan al-Khairi recorded about Ali bin Abdullah bin Abbas in *al-Juzziyyāt,* and reflect like those with knowledge. Hafiz Abū Bakr bin Ahmad bin al-Hasan has recorded the like of this hadith as have Kathir bin Marrah al-Hadrami and al-Baihaqi.

The Quran sits in judgement over all these [*aḥādīth*] through the *bayyināt* and *muḥkamāt* [clear proofs and decisive verses]. Hence, only those will reject it whose hearts have hardened and who have fallen into the abyss of bigotry; having no experience of investigation; being ignorant of the deepest depths of cognisance; having not unearthed the crypts of fine subtleties; nor having sought the truth like those who strive to be rightly guided.

The well-known nature of the hadith, along with its many chains [of transmission], indicate that it is a statement of the Messenger of God, peace and blessings of God be on him, and this is how it was understood by all those who taught and learned [the Hadith]. If this were not the case, then what was the need that led [the Muslims] to drink from the cup of others? Were the *aḥādīth* of the Best of Messengers not sufficient for guiding the virtuous? Why would they have collected sayings that were not from *Khātamun-Nabiyyīn* [the Seal of the Prophets], the Trustworthy Messenger? Is this anything but falsehood, deceit, and the work of satanic people? None carry out such acts except those who strive to create disorder in the world and destroy its inhabitants like the deceivers.

As for those who, enabled by the Gracious God, have been granted a share of faith and a provision of obedience to the Sunnah [of the

Holy Prophet[sas]], they feel a sense of shame in front of God and do not substitute non-revelation for divine revelation nor replace the Word of the Gracious God with the word of man, like the audacious. You find many *mursalāt*[1] in the *aḥādīth* of the Greatest of Messengers and Best of Creation. However, the narrators did not state that they themselves were the original speakers [of these quoted statements] or that these were their own statements or the statements of their peers from among the virtuous and God-fearing. Rather, they reported these statements with such complete certainty, honour, and reverence that is not befitting for the speech of anyone of the righteous except that of *Khātamul-Anbiyā'* [the Seal of the Prophets], the Chief of the Messengers.

This is the greatest proof and most conclusive evidence that they did not relate a *mursal* hadith except when their firm belief was that it was from the Best of Messengers, and that it was a hadith of the Messenger of Allah, *Khātamun-Nabiyyīn*. The reason for [the existence of] *irsāl* was that the reported news was already so widely known as to have reached the point of completeness; and whatever was *mashhūr* [well known], prevalent, and widely mentioned among the *rijāl* [narrators] did not require *raf'* [escalating the chain of narration to the Prophet[sas]] or *ittiṣāl* [having an unbroken chain of narration]. In contrast, those *aḥādīth* that were *aḥād* [reported by only a single narrator] did necessitate *raf'* in order to dispel doubts of interpolation, faithlessness, or error on the part of the narrators. Indeed, how many well-known and fully accepted reports exist, which we do not doubt nor suspect to be fabrications, but rather, which we consider with full certainty to be a part of the pure Sunnah and the Signs of Islam, despite never establishing that these *aḥādīth* are *marfū'* and *muttaṣil*. This is a great secret of religious wisdom, so accept it and be grateful.

---

1. *Mursal* and *irsāl* refer to the category of *aḥādīth* whose authentic chain of narration does not explicitly name the Companion(s) of the Holy Prophet[sas] from whom it was received. [Publisher]

Furthermore, know that the ultimate standard for [judging the veracity of] *aḥādīth* which contain matters of the unseen and news of the future is not the formula established by the scholars of Hadith and implemented by the narrators. Rather, the true and ultimate standard is whether such *aḥādīth* correspond to the manifestation of predicted events and promised, decreed matters, and whether there remains no difference [between the prophecy and the event] in the estimation of those who reflect.

Those who abrogate this standard and have no regard for the manifestations [of prophecies] are the most ignorant people with regard to the methods of investigation. The sum of their intelligence is to blindly follow speculative traditions and to abide by weak, doubtful reports, and they are not guided along the ways of the rightly guided. Those who act wrongfully allege that a *ḍa'īf* [weak] hadith remains weak according to the Ahl-us-Sunnah even after its truthfulness becomes evident through direct observation, like those prophecies concerning future events whose truthfulness is made plain through observation [upon fulfilment] and it is established that they originate from the Best of Creators; and [even though] they read the hadith of the Best of Creation, لَيْسَ الْخَبَرُ كَالْمُعَايَنَة [i.e. 'hearsay is not like seeing'] and know that the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, strengthened the *manqūlāt*[1] through [corresponding] observations. Further, as a warning, he told those who lie and turn away that one who [secondarily] reports is not like one who sees, and called on those who hear to give precedence to the testimony of those who witness.

Among their weak delusions is that eclipsing the sun before its appointed days and decreed timing is not far removed from [the practice of] Allah, Creator of the heavens and the earths. They say that Ibrahim, the son of the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, died on the tenth day of the [lunar] month, and

1. *Manqūlāt,* derived from *naql,* refers to revealed knowledge transmitted by the Holy Quran and the Hadith. [Publisher]

upon his death, the sun was eclipsed by the permission of Allah, the Gracious; why, then, would it not eclipse [on the 15th of Ramadan] in the Latter Days by the permission of the Lord of all the worlds. They do not know that this narration is inauthentic; in fact, it is a clear lie a statement of the fabricators.

Ibn Taimiyyah has observed that this narration is from al-Wāqidi, thus, everything in it is false, for, al-Wāqidi was not [accorded the status of] *ḥujjah* ['proof'] by general consensus with regard to the chain of narration of what he related; and how could it be [trustworthy] when it is *maqṭū'* [having a broken chain of narration], and the account of the speaker that the sun eclipsed on the 10th is like his saying that the *hilāl* [crescent moon] appeared on the 20th! Furthermore, accurate and decisive examination and true and sound observation have testified that the practice of Allah has decreed that the moon will not be eclipsed except during the days when its light is fullest and the sun will not be eclipsed except during the final days of the [lunar] month. And there is no change in the established practice of the Lord of all the worlds.

Hence, the prophecy of the lunar and solar eclipses manifested according to this ancient practice and continuous, clear pattern. Thus, what need arose such that we must abrogate a correct and accepted concept, and what tragedy struck such that we must change what is recognized and understood? The truth that Allah desired to manifest has indeed manifested, so do not deny the truth after its having come to you, and do not turn away from that which is proven, present, visible, and attested to. I have presented my words as an invitation for the seekers, and I have conclusively proved this matter on the basis of the Quran, Sunnah, and the statements of the Imams and the *salaf* [predecessors] of the ummah. So, is there anyone who would fear Allah and adopt the ways of the righteous?

Another delusion of theirs is that this hadith is not a hadith of our Prophet Muhammad, the Chosen One, but rather a saying of Imam Bāqir and we do not even find the name of the Chief of Mankind in it.

As for the answer [to this objection], know that this prophecy is one of the matters of the Faith and it was not for Imam Bāqir or anyone else to make a declaration befitting the status of Prophets. Moreover, Imam Bāqir, may Allah be pleased with him, did not say that this was his own statement, nor did he attribute it to himself. This is decisive proof that it is a statement of the Best of Messengers.

Evidence of this is that it was among the practices of the *Salaf*[1] that when they spoke about the Religion by means of a statement, but did not attribute the statement to themselves, nor to another believer besides themselves, nor investigated it like researchers; rather, they transmitted it like the *muqallidīn* [those who strictly follow a specific tradition], this indicated that they meant the statement was a saying of the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him. They would quote it as a *mursal* narration as an indication of its widespread recognition, which obviated the need to investigate its *isnād* [chain of narrators]. This is established by its widespread acceptance, leaving no need for any other support. This is the truth, so accept it and do not be among the doubtful.

Among their greatest misconceptions—which arose due to their insistence on suspicion and prejudice and their not suckling from the breast of truth with pure intention, instead becoming emaciated from hunger—is that they say: 'There were almost 200 Signs for the Mahdi, so we will never accept you nor believe your claim until we see them all with our own eyes. Before they appear, we do not consider you anything but an abrogator, fabricator, and liar. We will not reconsider our hatred for you nor establish a bond of trust with you except after every single one of the Prophetic traditions is fulfilled in your person. And we do not accept what you said before this; indeed, we consider you to be a mischief-maker.'

As for the answer [to this objection], know that these are all

1. The 'pious predecessors' are typically considered the first three generations of Muslims. [Publisher]

delusions which resemble a mirage. Prominent people were deceived by them, considering the spring of punishment to be sweet. The ulama assumed the position of casting doubt and employing deceit and misled the people. They rejected the word of [Muhammad[saw]] the Truthful, [*Ḥakam*] the Arbiter. They distorted the truth like the corruptive Antichrist, committed excesses in mischief, and presented clear deceit.

The truth, which shines like the sun and illuminates the hearts, is that the traditions containing prophecies regarding the future are not all equal; rather, they are of different types and degrees. Some of them are like the *bayyināt* [clear Signs] while others are like the *mutashābihāt* [open to varying interpretations]. Hence, with regard to such a prophecy, the light of whose manifestation has become clear; the rays of whose light have come into view; whose truthfulness and veracity have become apparent; whose ways and path have been revealed; which has been recognized by the intellects of the wise; and which has been witnessed by those who testify with the use of reason; it becomes clear that the prophecy possesses an excellent reputation due to the jewel of truthfulness [it possesses]. Furthermore, it was examined and investigated to the maximal extent; it remained neither like a mysterious secret nor an abridged word. Rather, the truth became clear and shone brightly. Everything that heals the sick and quenches the thirst of the parched has been gathered and a group of eye-witnesses has seen it.[1]

Accordingly, this prophecy has come to be included in the series of *bayyināt* and no weakness can be attributed to it, even if thousands of narrators and reports of the trusted ones should oppose it. This is because eye-witnessed observations cannot be refuted by historically transmitted reports, and axioms cannot be disproved by theories. For example, if you know that you are alive and well, then how can you affirm your death based [exclusively] on an abundance of testimonies?

Likewise, when a matter has become clear and evident, it cannot

1. *Musnad Aḥmad bin Ḥanbal,* jild al-awwal, musnad ʻAbdullāh bin ʻAbbās, Hadith 1842, ʻĀlamul-Kutub [Publisher]

be said that the one who narrated it was a fabricator who lied and deceived. And when prophecies reach the level of *bayyināt,* then [establishing] their truthfulness does not require investigating the piety of its narrators; rather, these are devices put into place for reports sourced from *aḥād*. If they were *mutawātir* [i.e. possessing multiple chains of narration], there would be no need for this support, for the truth of the *bayyināt* is apparent like the midday sun and only the ignorant or the devious will reject them.

As for the reports that do not reach this status, they cannot extinguish the light of the *bayyināt,* which are well known and self-evident, even if they number a hundred thousand, as their light is not clear; rather, they are behind a veil of concealment. If we were to suppose that they are all true, owing to the truthfulness of their narrators, even then, firm truths—like that which is clearly visible—would not be refuted by them. Rather, we would interpret them and, in such instances, we would need to resort to *ta'wīlāt* [interpretations] because *aḥād* reports do not reach the level of *tawātur* according to those with insight. Their truthfulness is *i'tibārī* [subjective]—and not *ḥaqīqī* [objective], like matters confirmed through experience—because we know these traditions only through their [single chain of] narrators whom we evaluate as possessing righteousness, precision, memory, and knowledge. According to researchers and experts, the relation of this principle to investigations based on observable phenomena is like the relationship of dry ablution to standard ablution.

It is incumbent upon him for whom Allah opens the doors of divine verities—be it through the true ways which reveal what is hidden, or through clear and true inspiration which is free from the smoke of concealment—to not turn to that which opposes it and to not allow suspicion to affect certainty. O people who follow suspicions! You have deliberately neglected the truth and out of perversity have chosen to rely on assumptions. You have forgotten the One who teaches guidance and who said:

وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ○[1]

A statement that is firmly established through objective means and not subjective, resembles the *muḥkamāt* of the *Furqān,* whereas a matter that is established only by subjective means resembles the *mutashābihāt* of the Quran.

Those in whose hearts is a disease follow the *mutashābihāt* and abandon the *muḥkamāt* and *bayyināt.* And he whose statements do not reach the level of complete certainty, replete with light, merely resembles those who remain awake late at night, engaging in vain conversation. It is a matter of virtue that we consider the *mutashābihāt* subservient to the *bayyināt.* Hence, when we see that one of the [prophesied] events has clearly taken place and the light of its truth has become manifest, it is incumbent upon us to interpret all those narrations that oppose it [in a complementary manner] and to consider them subservient to it with pure intentions. Those who failed to follow this principle remained in error until their ignorance annihilated them.

The wise one, given to reflection, ponders carefully the manner in which reports are authenticated when there is a multiplicity of narrations. When they see that an incident of the reports and prophecies concerning the future has in fact taken place and its truth has become manifest, like those matters that are self-evident and tangible, they give no regard to [contradictory] traditions that have not been established to the same degree, even if their narrators were all trustworthy and among the accepted narrators. Rather, they turn away from each and every thing that opposes the ways of the firmly established matters and consider it to be like worthless wares, and they do not exchange manifest, firm, and clear matters for weak possibilities. They know that 'hearsay is not like seeing' and this is the principle that protects from error and disgrace.

1. And conjecture avails naught against truth (*Sūrah an-Najm,* 53:29). [Publisher]

Hence, how can prophecies that are still potential in nature blot out that matter which has become firmly established through decisive proofs? Indeed, according to the research scholars, the one who relies on hearsay is not like the one who sees for himself. Have you truly forgotten this pronouncement of *Khātamun-Nabiyyīn* or have you merely become insane? As for those who approve of giving precedence to *ḍaʿīf* traditions over firmly proven and witnessed prophecies, I am astounded as to how they justify this after the veil covering the face of truth has been lifted, and how they can be convinced by uncertainties after the truth has come and the light of certainty has appeared.

This being the case, I pored over their traditions and carefully examined their reports, but I did not find anything in their hands besides an abundance of *aḥād*. There are numerous contradictions and many kinds of defects among the traditions relating to the Mahdi. Hence, the principle that I mentioned and the standard that I have adopted is best and most blessed for those who wish to set the matter straight and be free from fabrication and what is forbidden. Moreover, it is most beneficial and excellent in the eyes of research scholars and a decisive word for those who dispute with one another.

Therefore, it is incumbent upon you to substantiate any matter until it becomes clear like the *bayyināt* and the smell of the *mutashābihāt* no longer lingers in it. When you have seen that it has become clear and no darkness of obscurity remains in it, and it has manifested like the appearance of sunlight, then designate it as correct and superior to the *mutashābihāt,* which have not manifested like the *bayyināt*. If an agreement is reached between the two [well and good], but if not, then [opt for] divorce, disavowal, and separation. It is incumbent upon you to believe in the *bayyināt* and *muḥkamāt* in a discerning manner, to adhere to them, to follow their example, and to restore the true knowledge of the proven *mutashābihāt* to the Lord of Majesty with complete faith in those prophecies. This is the way of righteousness and the practice of the God-fearing, and this is the principle that protects from error and saves from the calamity of strife.

When we consider the basis of the solar and lunar eclipses with the support of this principle, we find that this prophecy is firmly proven and as lustrous as hidden pearls. Therefore, every *riwāyah* [account] that we have deemed to neither agree with [this principle] nor conform to it—but rather, we find it to be like an uncontrollable camel or like frightened beasts taking flight—we turn away from it the way a righteous person turns away from mischief. So accept these subtle points and like the righteous, repent of that which has passed.

As for your statement that the hadith refers to a lunar eclipse on the first night [of Ramadan], this is pure ignorance and foolishness and I cry over your ineptitude and over this wretchedness. O poor person! Consult the book named ***Lisān al-ʿArab,*** the like of which has never been written according to the literary class, which states:

الهِلالُ: غَرَة القَمَرِ حِين يُهِلّ النَّاس في غَرّة الشَّهْر، وقِيل: يسمّى هِلَالًا لليلتين مِن الشهر ثُمّ لا يسمّى بِهِ إِلَى أن يَعُود في الشهر الثاني، وقِيل: يسمّى بِهِ ثَلاث ليال ثُمّ يسمّى قَمَرًا، وقِيل: يسمّاه حَتّى يحجر، وقِيل: يسمّى هِلَالًا إِلَى أن يبهر ضوءهُ سواد الليل، وهذا لا يكون إلا في الليلة السابعة. قال أبو إسحاق: والذي عندي وما عليه الأكثر أن يسمَّى هِلَالًا إِنَ ليلتين فإنه في الثالثة يتبيّن ضوءُه.

[The crescent (*al-hilāl*): the beginning of the moon (*al-qamar*) which people seek at the start of the month. It is also said: the first two nights of the month are called *hilāl,* then it is no longer called *hilāl* until it (the crescent) returns the following month. It is also said: the moon is called *hilāl* for the first three nights, then it is called *qamar*. It also said: it is called *hilāl* till it begins filling out. It is also said: it is called *hilāl* until its light overtakes the darkness of the night and this does not happen until the seventh night. Abū Isḥāq states: That [position] which I hold, as does the majority, is that the moon is called *hilāl* the first two nights because by the third night its light becomes clear.]

So look, O ye who possess sight, if you are of the seekers.

Now, I will produce a table for you to show you that the Messenger of Allah[ṣas] did not call the moon *qamar* on the first night of the [lunar] month, but rather, he named it *hilāl.* If you deny this, then produce [evidence] to the contrary; but if you do it not, then accept what is proven to be from the Messenger of Allah, may peace and blessings of Allah be upon him, if you are from among the believers.

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
1	*Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*	255	Book of Fasting, Ch. on Sighting the *Hilāl*	Ahmadi, Meerut	قال ثني عُقيل ويونس: لهلال رمضان الخ [He said that (Laith related that) Uqail and Yūnus related to me 'for the *hilāl* (crescent moon) of Ramadan'...]
2	〃	〃	〃 〃	〃	قول النبي صلعم إذا رأيتمُ الهلال فصوموا [The statement of the Prophet[ṣas]: 'When you see the *hilāl* (new moon) then begin fasting.']
3	〃	256	〃 〃	〃	لا تصوموا حتى تروا الهلال الخ ['Do not begin (Ramadan) fasting until you see the *hilāl*...']
4	*Ṣaḥīḥ Muslim*	347	Book of Fasting, Ch. on Requirement of Ramadan Fasting for the Sighting of the *Hilāl*	Anṣārī, Delhi	عن ابن عمر عن النبي صلعم انه ذكر رمضان فقال: لا تصوموا حتى تروا الهلال [Ibn Umar reports that the Prophet[ṣas] mentioned Ramadan and said, 'Do not fast until you see the *hilāl*.']
5	〃		〃 〃	〃	قال رسول الله صلعم: الشهر تسع وعشرون فاذا رأيتم الهلال [The Messenger of Allah[ṣas] said: The month [of Ramadan may consist of] twenty-nine days. So when you see the *hilāl*...]

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
6	〃	〃	〃 〃	〃	قال رسول الله صلعم اذا رأيتم الهلال [The Messenger of Allah[sas] said when you sight the *hilāl*...]
7	〃	348	〃 〃	〃	ذَكَرَ رسول الله صلعم الهلال [The Messenger of Allah[sas] mentioned the *hilāl (new moon)...]*
8	〃	〃	〃 〃	〃	وإستهل عليّ رمضان وأنا بالشام. فرأيت الهلال [The month of Ramadan commenced for me while I was in Syria and I sighted the *hilāl*...]
9	〃	〃	〃 〃	〃	ثُم ذكرَ الهلالَ فقال: متى رأيتم الهلال؟ [Then he (Abdullah ibn Abbas[ra]) mentioned the *hilāl* and asked (Kuraib): 'When did you see the *hilāl?'*]
10	〃	〃	〃 〃 [*See* note 1]	〃	قال: تراءينا الهلال. فقال بعض القوم: هو ابن ثلاثٍ. وقال الخ [He (Abul Bakhtari) said: We tried to see the *hilāl.* Some of the people said: It is three nights old. (Others) said...]
11	〃	〃	〃 〃 [See note 1]	〃	إنا رأينا الهلال فقال بعض القوم الخ [We observed the *hilāl,* but some of the people said...]

1. In present-day editions of *Ṣāḥīḥ al-Muslim,* this hadith is found under Bābu Bayāni annahu lā I'ṭibāra bi-Kibaril-Hilāli wa-Ṣigharihi [Chapter: 'Immateriality of Whether the Moon is Large or Small']. *See* hadith 1088 in *Ṣāḥīḥ Muslim: Arabic-English,* vol. III. New Delhi: Idārah Ishā'at-e-Dīniyāt (P) Ltd., 2007; 286–288. [Publisher]

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
12	〃	349	〃 〃 Ch. On Meaning of his[ṣas] Saying... [See note [1]]	〃	قال أهللنا رمضان [He (Abul Bakhtari) said: 'We saw the new moon of Ramadan...']
13	*Ṣāḥīḥ āḍ-Ḍārāqūṭńī*	232	Book of Fasting, Ch. on Testifying to Sighting the *Hilāl*	〃 Faruqi, Delhi	فقال: مَن رأى الهلال [He (the Emir of Makkah) asked: Who saw the *hilāl*...]
14	〃	〃	〃 〃	〃	وإنهما أهلاه بالأمس [They both sighted the *hilāl* the day before...]
15	〃	〃	〃 〃	〃	إنّ الأهلة بعضها اكبر من بعض، فإذا رأيتم الهلال [Some *ahillah* (crescent moons) are larger than others, so if you sight the *hilāl*...]
16	〃	〃	〃 〃	〃	إذا رأيتم الهلال [If you sight the *hilāl*...]
17	〃	〃	〃 〃	〃	ان الأهلة بعضها أعظم من بعض فإذا رأيتم الهلال [Some *ahillah* (crescent moons) are greater than others, so if you sight the *hilal*...]
18	〃	〃	〃 〃	〃	رأى الهلال [He sighted the *hilāl*...]
19	〃	233	〃 〃	〃	إن الأهلة بعضها أعظم من بعض فإذا رأيتم الهلال [Some *ahillah* (crescent moons) are greater than others, so if you sight the *hilāl*...]
20	〃	〃	〃 〃	〃	أنهما أهلاه [That they both sighted the *hilāl*...]

1. *See* footnote on preceding page. [Publisher]

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
21	〃	〃	〃 〃	〃	ان الأهلة بعضها أكبر من بعض فإذا رأيتم الهلال [Some *ahillah* (crescent moons) are larger than others, so if you sight the *hilāl*...]
22	〃	〃	〃 〃	〃	إنهما أهلاه بالأمس [That they both (i.e. two Muslims) saw the *hilāl* the night before]
23	〃	〃	〃 〃	〃	فشهدا عند النبي صلعم بالله لأهلا الهلال أمس [And they both testified to the Prophet[sas], swearing to God, that they saw the *hilāl* (of Shawwal) the previous night]
24	〃	232	〃 〃	〃	أنهم رأوا الهلال [That they observed the *hilāl* (of Shawwal)...]
25	〃	〃	〃 〃	〃	فشهدوا أنهم رأوا الهلال بالأمس [And they testified that they observed the *hilāl* yesterday...]
26	〃	〃	〃 〃	〃	أن رجلا شهد عند علي بن ابي طالبؓ على رؤية هلال رمضان [That a man testified before Ali ibn Abi Talib[ra] to sighting the *hilāl* of Ramadan...]
27	〃		〃 〃	〃	قال الشافعي فإن لم تر العامة هلال رمضان [Imam Shafi'ī said that if the general population do not sight the *hilāl* of Ramadan...]
28	〃		〃 〃	〃	قال الشافعي من رأى هلال رمضان وحده فليصمه ومن رأى هلال شوال [Imam Shafi'ī said, whoever sees the *hilāl* of Ramadan should fast, and whoso sees the *hilāl* of Shawwal...]

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
29	〃		〃 〃	〃	وقال مالك في الذي يرى هلال رمضان [Imam Mālik said concerning those who see the *hilāl* of Ramadan...]
30	〃		〃 〃	〃	ومن رأى هلال شوال [And whoso sights the *hilāl* of Shawwal...]
31	〃		〃 〃	〃	قد رأينا الهلال [We surely sighted the *hilāl* (of Shawwal)]
32	〃		〃 〃	〃	قال أهللنا هلال ذي الحجة [He (Abul Bakhtari) said, The *hilāl* of Dhul-Ḥijjah became visible to us]
33	〃		〃 〃	〃	رأينا الهلال فقال بعضهم هو لثلاث وقال بعضهم لليلتين [We sighted the *hilāl* and some of them said it was the third night (of the new moon) whereas others said it was the second night]
34	〃		〃 〃	〃	إنا رأينا الهلال [We sighted the *hilāl*]
35	〃		234	〃	قال أهللنا هلال رمضان [He (Abul Bakhtari) said the *hilāl* of Ramadan became visible to us...]
36	〃		〃 〃	〃	وإستهلّ على رمضان وأنا بالشام فرأيتُ الهلال [Ramadan commenced for me while I was in Syria and I saw the *hilāl* (new moon)]
37	〃		〃 〃	〃	ذكر الهلال [فقال] متى رأيتم الهلال [He (Abdullah ibn Abbas[ra]) mentioned the *hilāl* (then asked) when did you observe the *hilāl?*]

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
38	〃		〃 〃	〃	رجلان يشهدان عند النبي صلى الله عليه وسلم أنهما أهلاه بالأمس [Two men (arrived) bearing witness before the Prophet, peace and blessings of God be on him, that they sighted the *hilāl* (new moon) the night before]
39	〃		235	〃	أصبح رسول الله صلعم صائما صبح ثلاثين يوما فرأى هلال شوال [The Messenger of Allah[ṣas] was fasting on the morning of the thirtieth day (of Ramadan) when he observed the *hilāl* of Shawwal...]
40	〃		〃 〃	〃	قال رأى هلال شوال [He said: he sighted the *hilāl* of Shawwal]
41	〃		〃 〃	〃	حتى تروا الهلال [Until you sight the *hilāl*...]
42	〃		〃 〃	〃	سألتُ الزهرى عن هلال شوال [I (Mu'adh bin Muhammad al-Anṣārī) asked (Ibn Shihab) az-Zuhri about the *hilāl* of Shawwal...]
43	〃 Tirmidhī	121	Books of Fasting, Ch. on Calculating the *Hilāl*	Fakhr al-Matabi', Delhi	أحصُوا هِلالَ شعبانَ لِرمضانَ [Calculate the *hilāl* [new moon] of Sha'ban for (determining the start of) Ramadan]
44	〃 Mishkāt	166	Book of Fasting, Ch. on Sighting the *Hilāl*	Bombay, 1282 AH	قال رسول الله صلعم لا تصوموا حتى تروا الهلال [The Messenger of Allah[ṣas] said, Do not begin fasting (for Ramadan) until you sight the *hilāl* (new moon)]

№	*Name of Book*	*Page*	*Location*	*Press [and City]*	*Excerpt from the Matn of the Hadith*
45	〃		〃 〃	〃	قال رسول الله صلعم أحصوا هلال شعبان لرمضان [The Messenger of Allah[sas] said, Calculate the *hilāl* of Sha'ban for (determining the start of) Ramadan]
46	〃		〃 〃	〃	إني رأيت الهلال يعني هلال رمضان [I observed the *hilāl* (new moon) that is, the *hilāl* of Ramadan]
47	〃		〃 〃	〃	قال تراءى الناس الهلال [He (Ibn Umar[ra]) said: The people gathered to observe the *hilāl*...]
48	〃	167	〃 〃	〃	تراءينا الهلال فقال بعض القوم هو ابن ثلاث وقال بعض القوم هو ابن ليلتين [We gathered to sight the *hilāl*. Some of the people said it was three nights old, whereas others said it was two nights old.]
49	〃		〃 〃	〃	أهللنا رمضان [We sighted the *hilāl* (new moon) of Ramadan]

THE FINAL WORD

In Warning Insolent Mukaffirīn & Completing the Argument Against Lying Fabricators

Know that this book chastises every person who behaves insolently towards the *Auliyā'* [Friends] of the Gracious God and is heedless of the lofty ranks of the wise. I wrote its two parts by the grace of Allah, the Benefactor. Hence, they are both miracles for a servant who knows nothing except that which the *ilhām* [divine inspiration] of the Almighty and the Compassionate has taught him. Verily, Allah helps those people who reach a level of sincerity not reached by anyone else of the age and grants them what is not granted to anyone else. He places blessings in their actions and words; light in their insight and thinking; and He shows mankind that they are of those who are helped and accepted [by Him]. Likewise has His practice carried on and His custom continued that he honours the pious, disgraces the wicked, and does not allow His sincere servants to suffer ruin. When He bestows on them something that manifests their miracles and raise their ranks, their enemies are unable to produce the like thereof, even if they spend their entire lives in contemplation and annihilate themselves in examination [of the miracle].

It is not [possible] for a person to oppose Allah and His servants who are granted His support as the knowledge that is derived from novel occurrences is not equal to knowledge obtained from the Lord of all creation. Is the one who sees the same as the one who is blind? And are those who enjoy heavenly blessings the same as those who are mere mortals of the earth? No! Rather, Allah creates a distinction for His *Auliyā';* increasing them in knowledge and understanding; helping

them in all their paths out of His mercy and love; and thwarting the schemes of the mischief-makers.

When Allah decides to humiliate a particular person, He makes them an enemy of His *Auliyā'* and among the most obstinate. So he speaks ill of the *Walī* and abuses him, and words of wickedness spew from his mouth. It may be that his Lord grants him respite due to his lack of understanding, excess of delusion, and his inability to comprehend the [divine] secret and its forms due to the loftiness of its meanings. However, if he understands the truth and yet does not choose right path, he falls from the caring eye of the Gracious God; and Allah extinguishes the light of faith from him and places him among the losers. This is one of the kinds of miracles of the *Auliyā'*, as Allah humiliates every false accuser and deceiver to honour them.

Hence, those who accuse me of disbelief and heresy and consider me of the evil disbelievers, **like Shaikh Batālawī,** a person of arrogance and falsehood, and every person who issued edicts accusing me of disbelief, ascribed immorality and misguidance to me, and did not impart my words according to their true meanings: Listen! I invite such people, like my invitation to the Christians, to this confrontation and call them to this battle if they are truthful, and I have already been informed by my Lord that they will be defeated.

I swear by Allah that I am not from among the ulama and intellectuals. All that I state, of various kinds of eloquent speech or of the commentary of the Quran, is from Allah, the Gracious; but everything I err in is of my own accord, and all that is true is from my Lord. Verily, my Lord had me drink from the chalice of divine knowledge. However, I do not absolve myself of oversight or forgetfulness, but Allah does not allow me to remain in error for even a moment. He safeguards me from every falsehood and protects me from the ways of the wicked.

O ye who are plagued by fantasies, false claims, and deceitfulness! If you consider yourselves of the knowledgeable, scholarly, and intellectual; or of the righteous, the *Auliyā',* and the God-fearing; or from among those whose prayers are heard, like the beloved [of God];

produce the like of this book in all its aspects and show me your knowledge and your honour in the court of the Lord of Majesty. But if you do it not, and never shall you do it, O foolish people, be respectful to people of truth, [divine] light and [spiritual] radiance, and do not exceed all bounds, transgressing.

This is the work of the Almighty Lord alone, not the work of strangers or weaklings. Truly, miracles manifest when enemies engage in insulting, and the servants of Allah are indeed helped once the cruelty of the oppressors comes to an end. When injustice reaches its peak, the Lord of the Heavens seizes them. So repent of sins and errors and rush towards virtuous and righteous actions. Wisdom, indeed all wisdom, lies in accepting divine miracles, so accept them before you suffer regret. Fear the darkness of disgrace and reproach and the severe punishment of the Day of Judgement. Good news awaits you if you come forward in the manner of the repentant and remorseful.

This ends my admonition and completes my refutation of the enemies and completes the argument. Peace be on those who accept me before they are disgraced and on those who abandon the way of the wrongdoers. وآخِرُ دَعْوانا أن الحَمدُ للّٰه ربِّ العالمين [And Our final supplication is that all praise belongs to Allah, Lord of all the worlds.]

UNWORTHY AUTHOR,

Beggar of Allah, the Self-Sufficient, **Ghulam Ahmad,**
May Allah grant him forgiveness and support

This was written in Dhul-Qa'dah, the year 1311

from the migration of the Prophet of the Covenant,
and the Accepted of the One [Allah],
may peace and blessings of Allah be upon him
from the beginning of time until the end

GLOSSARY

Aḥād A report that is not widely transmitted, coming from one or a limited number of narrators in each generation. Contrast with **Tawātur.**

Aḥādīth *see* **Ḥadīth**

Ahl as-Sunnah The mainstream majority of Muslims who follow the Holy Quran, the Sunnah, and the consensus (ijmā‘) of the early Muslim generations.

Ākhirīn, al- Lit. ‘The Later Ones.’ Refers to the people of the Latter Days, during which time the advent of the Promised Messiah[as] would take place.

Āmīn Lit. ‘Let it be so.’ Arabic equivalent of ‘amen’.

Ānna *see* **Currency values.**

Aṣ-Ṣiddīqah ‘The Truthful.’ A title of Ayeshah[ra], wife of the Holy Prophet[sas].

Auliyā’ Literally means ‘Friends’ and is the plural of *Walī*, which is generally used to refer to a saintly person. Shorter version of *Auliyā’ullāh*.

Awwalīn, al- ‘The First Generations’. Typically refers to the Companions of the Holy Prophet Muhammad[sas] and next two generations.

Ayyām al-Bīḍ ‘The days of white (nights)’. Refers to when the moon is fullest in a lunar month, when a lunar eclipse can occur.

Badr An Arabian city near the Red Sea, southwest of Madinah, and site of an early pivotal battle between 313 Muslims and more than a thousand idolaters.

Bai‘ah Oath of allegiance to a religious leader.

Balāghah The art of eloquent and effective expression in Arabic.

Bayyināt Clear, evident proofs.

Currency values The **Rupee** is the main unit of currency in India. **Ānna** is 1/16 of a rupee.

Ḍa‘īf ‘Weak.’ Hadith category.

Dajjāl An Arabic word literally meaning ‘deceiver’ and is translated as Antichrist. In Islamic terminology, refers to those satanic forces which would be unleashed in the Latter Days, and would be opposed by the Promised Messiah and Imam Mahdi[as].

Dhul-Qa‘dah ‘The one of sitting’. Name of 11th month of Islamic calendar.

Dhū Mirrah ‘Possessor of strength’, used to describe the Angel Gabriel (Jibrā’īl) in the Holy Quran.

Eid 'Festival'. Two holy days of Islam are 'Īdul-Fiṭr, marking the end of Ramadan, beginning at the sighting of the *Hilāl* of Shawwal, and Eidul-Adha, upon the conclusion of the Hajj.

Faij A'waj (Lit. the crooked group) refers to the corrupt masses who emerged after the first righteous generations of Muslims. They were characterized by religious fabrications, sectarian differences, and injustice, until the Promised Messiah[as] was divinely sent to reform and reunite them.

Furqān Another name for the Holy Quran, meaning the discrimination between right and wrong.

Ḥadīth A saying of the Holy Prophet Muḥammad[sas]. (Pl. *aḥādīth*)

Ḥaḍrat A term of respect used to show honour and reverence for a person of established righteousness and piety. The literal meaning is: His/Her Holiness, Worship, Eminence, etc.

Ḥaqīqī A term with wide-ranging meaning, used in this book to describe *aḥādīth* whose truth is absolute or objectively proven. Contrast with **I'tibārī.**

Ḥarām Sacred. The violation of such a thing is deemed unlawful.

Ḥāṭibul-lail Nighttime collector of wood.

Hijrah Migration. Refers to the exodus from Makkah to Madinah by the Holy Prophet Muḥammad[sas] in the year 623 CE, which marks the beginning of the lunar calendar of Islam.

Hilāl Crescent moon. Used to describe the moon up to the first three nights of a lunar month.

Holy Prophet[sas] A title used exclusively for the Founder of Islam, Ḥaḍrat Muhammad[sas].

Holy Quran The final and perfect Scripture revealed by Allah for the guidance of mankind for all times to come. It was revealed word by word to the Holy Prophet Muḥammad[sas] over a period of twenty-three years.

Hour, the A term for the Day of Judgement.

Ḥuḍūr *see* **Ḥaḍrat**

Ḥujjah Proof. Refers to a category of narrators in Hadith sciences whose reports are considered authoritative due to their reliability.

Iblīs An attributive name meaning 'he turned away'. The Holy Quran reports that Iblīs, inflamed by his own arrogance, refused to submit to Ḥaḍrat Adam[as].

Ijtihād Independent reasoning based on the Holy Quran and Sunnah to derive rulings on religious matters.

Ilhām Divine inspiration from Allah

Irsāl *see* **Mursal**

Isnād *see* **Sanad**

I'tibārī A category of *aḥādīth* whose reliability is subjective, dependent on reasoning and evidence and judgement. Contrast with **Ḥaqīqī.**

Jamā'ah Community. Refers here to the Worldwide Ahmadiyya Muslim Community.

Jalāl Majesty.

Jamāl Beauty.

Jawāmi', al- The power of concise yet deeply wise speech granted to the Holy Prophet Muhammad[sas].

Jinn Any individual or collective of people who are obscured from plain sight or not known publicly, who wield power and influence for a particular purpose, be it their own or that of God.

Jizyah A tax paid by non-Muslim citizens (*dhimmīs*) living under Islamic rule in exchange for protection and exemption from military service.

Kāfir A person who is not a Muslim; disbeliever.

Khalīfah Caliph is derived from the Arabic word *khalīfah*, which herein means 'successor' or 'vicegerent'. *Khulafā'* is the plural of *Khalīfah.* In many divine revelations someone commissioned by God Almighty is referred to as His *Khalīfah.* In Islamic terminology, the title *'Khalīfa-e-Rāshid'* [righteous *Khalīfah*] is applied to each of the first four *Khulafā'* who continued the mission of the Holy Prophet Muḥammad[sas] after he passed away. Ahmadi Muslims refer to each successor of the Promised Messiah[as] as Khalīfatul-Masīḥ.

Kalām al-Jāmi, al- The Comprehensive Speech, may refer to the Holy Quran or to the deep wisdom granted to the Holy Prophet Muhammad[sas].

Kasht 'Laying bare'; a variant of which—*kushitat*—is used to describe the laying bare of the heavens. *See* the Holy Quran, 81:12.

Khatmun-Nubūwwah Seal of Prophethood. Refers to the highest rank among Prophets, accorded to the Holy Prophet Muhammad[sas].

Khātamun-Nabiyyīn 'The Seal of the Prophets.' A title accorded by Allah to the Holy Prophet Muḥammad[sas] in the Holy Quran.

Khātamul-Anbiyā' *see* **Khātamun-Nabiyyīn**.

Khulf, al- A method of logical reasoning whereby disproving the counterfactual proves the asserted hypothesis or claim.

Khusūf Lunar eclipse, wherein the moon passes into the earth's shadow and appears darkened.

Kufr Disbelief. Describes any belief or act that is so contrary to Islamic teachings that it can cause its doer to fall outside the pale of Islam. Often used by Muslims in the context of opining on the beliefs or actions of their co-religionists.

Kusūf Solar eclipse, wherein the sun is obscured by the moon, partially or entirely.

Lailatul-Qadr Night of Destiny.

La'nah Curse. Lit. 'Absence of exaltation'.

Masīḥ Messiah. A title used for Jesus[as] in the Holy Quran, and for Mirza Ghulam Ahmad[as] in Hadith of the Holy Prophet of Islam[sas].

Madīnah Short for *Madīnatun-Nabī,* or the City of the Prophet, formerly known as Yathrib. The second holiest city in Islam and burial place of the Holy Prophet[sas] and many of his Companions[ra].

Mahdī, Imam Lit. 'Guided Leader', a title given by the Holy Prophet[sas] to the latter day Prophet.

Manqūlāt Derived from *naql,* refers to revealed knowledge transmitted by the Holy Quran and the Hadith.

Manqūl, al- Defined simply as 'revelation,' considered by some to also encompass faithfully transmitted Islamic knowledge, and the natural pair to *al-Ma'qūl,* or 'reason', and together they guide Islamic thought.

Maqām Short for *Maqām Ibrāhīm,* or the Station of Abraham, where the Prophet Abraham[as] stood while overseeing the rebuilding of the Holy Ka'bah in Makkah.

Maqṭū' A hadith report whose chain of transmission (*sanad*) is broken and thus incomplete.

Marfū' Lit. 'Elevated.' A report directly attributed to the Holy Prophet Muhammad[sas] (irrespective of whether or not the chain is connected or broken).

Masānīd *see* **Sanad**

Mashhūr A hadith report that is so well known among the scholars of Hadith and learned Muslims that its reliability is established thereby.

Mauḍū' A hadith that is considered to be a fabrication.

Maulawī 'My master', a title for religious personages. Alt: 'Maulānā' ('our master).

Mina A valley near Makkah and a site where Hajj rites are performed.

Mu'allaqah Lit. 'Suspended'. Refers to one of the seven odes hung inside the Ka'bah in pre-Islamic times due to their literary eloquence.

Muḥaddath A recipient of Divine revelation. (Pl. **Muḥaddathūn**)

Muḥkamāt A category of Quranic verses that are clear and decisive and which comprise the majority of the Book. Contrast with **Mutashābihāt.**

Mujaddid Lit. 'Renewer.' Pious Muslim personages foretold by the Holy Prophet[sas] to appear at the head of every century to reform the Faith.

Mukaffirīn Those who label other Muslims as disbelievers. (Sing. **Mukaffir**)

Muqallidīn Those who strictly follow a specific tradition, often without exercising any critical judgement. *see also* **Taqlīd.**

Muqarrabīn Those granted nearness to Allah. Primarily used for the Prophets.

Mursal The category of ahadith whose authentic chain of narration does not explicitly name the Companion(s) of the Holy Prophet[ṣas] from whom it was received. Also **Irsāl.** In other contexts it can mean 'One who is sent', i.e. a Prophet.

Mutashābihāt A category of Quranic verses and other reports that are open to diverse interpretations. Contrast with **Muḥkam.**

Mutāwatir *see* **Tāwatur**

Muttaṣil A chain of transmission that is connected without interruption, with each narrator having met and heard the report from the previous person.

Nafsul-Ammārah, al- The self that incites to evil. The lowest of three spiritual states; also *an-nafsul-ammārah.*

Niṣf, an- Middle or half. Refers here to the middle day of the three days when a solar eclipse is possible in the lunar month of Ramadan; i.e. the 28th.

Nuzūl Descent. Refers to the advent of a Prophet (notably the Latter Day Messiah) or sending down of revelation.

Qadr al-Mushtarak, al- Lit. 'Common value.' Refers to a wealth of corroboration from various sources such that the authenticity of a report becomes evident, due to the impossibility of collusion upon a lie across myriad sources.

Qamar Moon.

Qaṣīdah An Arabic ode.

Qiblah Direction of the Kaʿbah in Makkah, toward which Muslims face to offer formal prayers.

Qiyāmah, al- Judgement Day

Quran *see* Holy Quran.

Riwāyah Narration or transmission.

Rūḥul-Qudus The Holy Spirit. A title of the Angel Gabriel (Jibrāʾīl)

Rukn Short for *ar-Ruknul-Yamānī,* the corner of the Holy Kaʿbah pointing towards Yemen.

Rūḥ Spirit. Can refer to the Holy Spirit.

Sabʿ al-Muʿallaqāt, as- Lit. 'The Seven Suspended Ones.' Refers to the seven odes hung inside the Kaʿbah in pre-Islamic times due to their literary eloquence.

Ṣiḥāḥ as-Sittah, aṣ- 'The Six Authentic Ones'. A title given to a collection of six compilations of Hadith due to their high degree of reliability: Bukhāri, Muslim, Abū Dāwūd, Ibn Mājah, Tirmidhī, and Nasāʾī.

Ṣaḥīḥ Authentic. A hadith grade and title of the two most authentic Books of Hadith: *al-Bukhārī* and *Muslim.*

Salaf Predecessors. Often refers to the early Muslims of the first three generations: *Ṣaḥābā, Tābiʿīn,* and *Tabaʿut-Tābiʿīn.*

Sanad The chain of narrators of a report that was verbally transmitted from person to person; typically, from the compiler of the report reaching back to up to the person to whom the reported statement is attributed.

Shadīdul-Quwā Mighty powers. Refers to the Angel Gabriel (Jibrīl).

Shariah Religious law of Islam. The term is also used in the general sense of any revealed law.

Shirk Associating partners with Allah.

Tafsīr Commentary. Typically used in reference to exegetical explanations of the Holy Quran.

Takfīr The practice of adjudging Muslims as non-Muslims, used chiefly by Muslims. *see* **Mukaffirīn.**

Takwīr Wrapping up; a variant of which—*kuwwirat*—is used in the Holy Quran to describe a solar eclipse prophesied to occur in the Latter Days. *see* the Holy Quran, 81:2.

Tanzīh Short for *Tanzīhullāh,* or declaring God to be far removed or free from the having anything like unto Him by participation of his essence or otherwise.

Taqlīd The strictly following of a specific tradition, often without exercising any critical judgement. *see also* **Muqallidīn.**

Tauḥīd The Oneness of God. The fundamental Islamic belief that there is no god besides Allah and there none worthy of worship except Allah.

Tawaffī 'To die'; derivatives of which—*mutawaffika* and *tawaffaitanī*—are used in the Holy Quran to explicitly denote the death of Prophet Jesus[as]. *see* Holy Quran 3:56 and 5:118, respectively.

Tawātur The transmission of a report by such a large number of independent narrators that it is impossible they could have all agreed upon a lie.

Ta'wīl Interpretation. A practice used to reconcile a piece of information that might otherwise be perceived as conflicting with core Islamic beliefs.

Ta'wīlat Intepretations. see **Ta'wīl.**

Ulama Scholars. Refers to Muslims learned in Islamic knowledge. (Sing. **ʿĀlim**)

Ummah The community or followers of the Holy Prophet Muhammad[sas].

Waḥy Divine revelation.

Walī Literally, 'friend'. In the terminology of Islamic mysticism, it refers to a very pious person or a friend of Allah. The singular form is *walī* [friend] or *Waliyyullāh* [Friend of Allah], the plural form is *Auliyā'ullāh* which is sometimes abbreviated as *Auliyā'.*

INDEX

Index of the Verses of the Holy Quran

Chapter 2, al-Baqarah
verses 24-25 245
Chapter 3, Āl-e-'Imrān
verse 50 15
verse 56 11
verse 72 113
Chapter 4, an-Nisā'
verse 172 ..... 227, 231
Chapter 5, al-Mā'idah
verse 118 11
Chapter 6, al-An'ām
verse 22 369
Chapter 15, al-Ḥijr
verse 30 229
Chapter 17, Banī Isrā'īl
verse 80 155
verse 89 245
Chapter 21, al-Anbiyā'
verses 27, 30 159
Chapter 22, al-Ḥajj
verse 40 89
Chapter 38, Ṣād
verse 76 229
Chapter 45, al-Jāthiyah
verse 14 231
Chapter 49, al-Ḥujurāt
verse 7 ..... 485, 486
Chapter 53, an-Najm
verse 7 289
verse 29 493
verses 5–7 231
Chapter 56, al-Wāqi'ah
verses 40–41 383
Chapter 72, al-Jinn
verses 27–28 365
Chapter 75, al-Qiyāmah
verse 9 405
verses 8–11 347
Chapter 78, an-Naba'
verse 39 ...152, 153, 154, 155, 157
verse 40 153
Chapter 81, at-Takwīr
verse 21 289
Chapter 87, al-A'lā
verses 19–20 97

Index of Aḥādīth

And they both testified to the Prophet[sas], swearing to God, that they saw the *hilāl* (of Shawwal) the previous night 500

And they testified that they observed the *hilāl* yesterday... 500

And whoso sights the *hilāl* of Shawwal... 500

An illness does not spread from its sufferer to another person. 19

An illness does not spread from its sufferer to another person and one thing does not affect another thing. 19

Calculate the *hilāl* [new moon] of Sha'ban for (determining the start of) Ramadan 502

Do not begin (Ramadan) fasting until you see the *hilāl*... 497

Flee from the leper the way you flee from a lion. 21

For every ailment there is a medicine. 73

For our Mahdi, there are two Signs that have never occurred since the creation of the heavens and the earth: The moon shall eclipse on the first night (of its nights) in Ramadan and the sun shall eclipse on the middle day (of its days) during it. 351

He (Abdullah ibn Abbas[ra] mentioned the *hilāl* (then asked) when did you observe the *ḥilāl?* 501

He (Abul Bakhtari) said, The *hilāl* of Dhul-Hijjah became visible to us 501

He (Abul Bakhtari) said the *hilāl* of Ramadan became visible to us... 501

He (Abul Bakhtari) said: 'We saw the new moon of Ramadan...' 498

He (Abul Bakhtari) said: We tried to see the *ḥilāl.* Some of the people said: It is three nights old. (Others) said... 498

Hearsay is not like seeing. 489

He (Ibn Umar[ra] said: The people gathered to observe the *hilāl*... 503

He said: he sighted the *hilāl* of Shawwal 502

He said that (Laith related that) Uqail and Yūnus related to me 'for the *hilāl* (crescent moon) of Ramadan'... 497

He sighted the *hilāl*... 499

He (the Emir of Makkah) asked: Who saw the *hilāl*... 499

He who is not grateful to people is not grateful to Allah. 55

He will end religious wars. 97

Ibn Umar reports that the Prophet mentioned Ramadan and said, 'Do not fast until you see the *ḥilāl.*' 497

If you sight the *hilāl*... 499

Imam Malik said concerning those who see the *hilāl* of Ramadan... 500
Imam Shafi'ī said that if the general population do not sight the *hilāl* of Ramadan... 500
Imam Shafi'ī said, Whoever sees the *hilāl* of Ramadan should fast, and whoso sees the *hilāl* of Shawwal... 500
I (Mu'adh bin Muhammad al-Anṣārī) asked (Ibn Shihab) az-Zuhri about the *hilāl* of Shawwal... 502
I observed the *hilāl* (new moon) that is, the *hilāl* of Ramadan 502
Ramadan commenced for me while I was in Syria and I saw the *hilāl* (new moon) 501
Some *ahillah* (crescent moons) are greater than others, so if you sight the hilal... 499
Some *ahillah* (crescent moons) are larger than others, so if you sight the hilal... 499
That a man testified before Ali ibn Abi Talib[ra] to sighting the *hilāl* of Ramadan... 500
That they both (i.e. two Muslims) saw the *hilāl* the night before 499
That they both sighted the *hilāl* ... 499
That they observed the *hilāl* (of Shawwal)... 500
The Holy Prophet commanded us to praise those who are benefactors and thank those who are beneficent. 55
The Holy Prophet warned against approaching lepers. 21
The Messenger of Allah[sas] mentioned the *hilāl* (new moon)... 498
The Messenger of Allah[sas] said, Calculate the *hilāl* of Sha'ban for (determining the start of) Ramadan 502
The Messenger of Allah[sas] said, Do not begin fasting (for Ramadan) until you sight the *hilāl* (new moon) 502
The Messenger of Allah[sas] said: The month [of Ramadan may consist of] twenty-nine days. So when you see the *hilāl*... 497
The Messenger of Allah[sas] said when you sight the *hilāl*... 497
The Messenger of Allah[sas] was fasting on the morning of the thirtieth day (of Ramadan) when he observed the *hilāl* of Shawwal... 502
The month of Ramadan commenced for me while I was in Syria and I sighted the *hilāl*... 498
Then he (Abdullah ibn Abbas[ra] mentioned the *hilāl* and asked (Kuraib): 'When did you see the *ḥilāl?*' 498
The statement of the Prophet[sas]: 'When you see the *hilāl* (new moon) then begin fasting.' 497
They both sighted the *hilāl* the day before... 499
Two men (arrived) bearing witness before the Prophet, peace and blessings of God be on him, that they sighted the *hilāl* (new moon) the night before 501
Until you sight the *hilāl*... 502

Verily, sun and moon are two Signs from Signs of Allah. They do not eclipse because of anyone's death or life [i.e. birth]; rather, they are two Signs from His Signs; Allah frightens His servants thereby; if you observe them then hasten to Prayer. 417
We gathered to sight the *ḥilāl.* Some of the people said it was three nights old, whereas others said it was two nights old. 503
We observed the *ḥilāl,* but some of the people said... 498
We sighted the *hilāl* 501
We sighted the *hilāl* and some of them said it was the third night (of the new moon) whereas others said it was the second night 501
We sighted the *hilāl* (new moon) of Ramadan 503
We surely sighted the *hilāl* (of Shawwal) 501
When Satan sees you ['Umar] on a particular path, he takes a path different from yours. 241

Allah would not punish them while you were among them. 59

I was unto Him like His *Tauḥīd* [Oneness] and *Tafrīd* [Uniqueness]. Therefore, he will soon be made well-known among people. 77

The disbelievers and the *mukaffirīn* (those who label other Muslims as disbelievers) alike would be unable to produce a book similar to this in its prose and its poetry while also matching its knowledge and wisdom. 323

Index of Topics

'Abdul Karīm
author of *Al-Insānul-Kāmil* 93
says there is no sin in Trinity 93
Abraham, Prophet
Holy Spirit descended upon, 225
Adam, Prophet
all angels of God submitted to, 229
God created, with His own hand and in His own likeness 167
is *Khalīfatullāh* (the vicegerent of God) on earth 229
Quranic verses about, 229
Spirit of Allah descended into, 229
taught angels names of all things 229
was first son of God according to Gospels 167
would be first of God's sons 229
Age
current, is where mankind shall be brought together the way that moon and sun were brought together 373
weapons required of this 457
Ahmadis
believe in all articles of faith 9
Ahmadiyyat
Arabs have been foremost in accepting truth and so have high probability of accepting 35
fatwas of ulama against, 7
friends in, have habits to give to please Allah 37
Ākhirīn
meaning of, 115
al-Bāqir, Muhammad
truthful Imam 367
Allah. *see* **God**
Al-Qāmūs 283, 287
Al-Qiyāmah (Day of Judgement)
term used to convey breaking apart of this lesser world's system and creation of greater world 347
wrapping up of sun and moon on, 349
Angels. *see also* **Holy Spirit**
verse of Quran that refers to, 153
Apostasy
condition of those that have abandoned Islam 59
greatest reason Muslims committed, 65
suggestion to provide work for those who have committed, 67
those Muslims who have committed, are deceived by doctrine of Atonement 65
Arabic Books
At-Tablīgh [Delivery of Message] 25
At-Tuḥfah [The Gift] 25
Ḥamāmatul-Bushrā [The Harbinger of Good News] 25
Īqāz-un-Nās [Awakening of the People] 29
Karāmātuṣ-Ṣādiqīn [The Miracles of the Truthful] 25
of Promised Messiah prohibit jihad against British government 57
Promised Messiah published, for eleven years 59
reason Promised Messiah wrote, 25

Arabic Words, Meanings of
al-idārah 283
al-mirrah 283
ar-Rūḥ 223
aṣ-ṣafrā' 283
dhī mirrah 287
dhū mirrah 289
dhū quwwah 289
idāratul-khuyūṭ 283
iḥkāmul-fatl 283
ta'wīlāt 299
Arabs
have greatest right to Allah's mercy 35
people believe that, will not accept Promised Messiah 35
ulama of, have superficial understanding of Islam 33
Atā Muhammad, Mirza
grandfather of Promised Messiah 49
Atonement
flaws in doctrine of, 165
is baseless doctrine 111
At-Tablīgh
Promised Messiah praised Government in, 57
Auliyā'. *see* **Walī**
Awwalīn
meaning of, 115
Ayeshah, Ḥaḍrat
was righteous and God-fearing 17
Barāhīn-e-Aḥmadiyya
Promised Messiah praised Government in, 57
Batalawī, Muhammad Ḥusain
author of *Ishā'atus-Sunnah* 69, 99
may have said things that please enemies of Holy Prophet 71
Bible
full of depravities 310
of today is an affliction 307
British
a number of, scholars have joined Islam 81
British Government
Allah has provided, with share of wisdom and knowledge 79
announcement for, 43
are eggs of Islam and hatchlings of this religion will emerge from them and their faces shall be turned towards Islam 81
does not prohibit worship of Allah 85
examines everything carefully and does not avert their gaze from truth 69, 81
fully immersed in material world 79
glad tidings for, 59
had ulama not feared sword of, they would have torn us into pieces 7
has no interest in matters of religion 79
highly regarded Promised Messiah's father 49
honoured Promised Messiah's father with letters and gifts 51
if, ever inclines towards religion it will be Islam 79
jihad against, is unlawful 57
knows Promised Messiah and his forefathers 47
lacks comprehension of religion 47
looks upon Islam with admiration 81

most respected members of, are becoming inclined toward *Tauḥīd* 81
noble qualities of, 7, 69
possesses every type of intelligence save comprehension of religion 47
prayer that it accepts *Tauḥīd* 53
Promised Messiah did not label, as antichrist 79
Promised Messiah has thanked, in all his books 53
Promised Messiah helped, with his pen 53
Promised Messiah is refuge and a fortress for, 59
Promised Messiah made, arbiter in a case 257
Promised Messiah's pledge to Allah not to write a book without mentioning beneficence of Queen of India and her favours which necessitate gratitude of Muslims 53
provides refuge to weak 7
reply to 'Imād-ud-Dīn's allegations of Promised Messiah being treasonous to, 45
safegaurds lives of Muslims 53
some scholars of, have joined Islam 81
some young men of, have joined Islam and others are keeping their beliefs hidden for time being 81
those who have apostasised are rendering no service to, 61

Christianity
argument against Atonement 165
convert to, are ready to break their covenant 61
factions of, present at time of Holy Prophet 297
Holy Quran distinguishes different sects of, 297
people only converted to, due to hardships 61

Christians
abuse Muslims unjustly 482
allegations on Holy Quran 481
all of, are ignorant 482
are like children because they are ignorant of secrets of Religion of God 455
are loyal to British Government 61
challenge of Promised Messiah to, 482
claim to possess complete and vast share of Arabic language 481
converts are like cattle , 323
due to spread of intellectual sciences and philosophy, recognized ignominy of their religion and absurdity of their claim 293
earlier, did not strive as hard as later, to mislead people 109
have spread their faith to corners of earth 11
only opened their eye in present age of sciences and philosophy 293
parable of, and their belief in Atonement 169
Promised Messiah's reply to, allegations on Quran 481

promised reward of Rs 5,000 if they produce the like of this book 482
to be given Rs. 2000 if they can prove excellence of Bible over Quran 309
were dumbstruck after studying philosophy 291
Companions (of Holy Prophet)
hastened to flowing fountains of faith like the thirsty 327
Curses
upon all who do not cease to insult Holy Prophet 263
Dajjāl
Christian priests of this age are, 111
meaning of, 109
named as workers of iniquity by Jesus 111
shall be imprisoned for a thousand years 109
Dāraquṭnī, Abul-Ḥasan ʻAlī bin ʻUmar al-Baghdādī 485
investigated hadith regarding eclipses before recording it 485
David, Prophet
Holy Spirit descended upon, 225
Day of Judgement
'Day of Truth' in Quran refers to, 153
Disbelief
not righteousness to accuse one another of, 461
Eclipses of Sun and Moon
among Signs foreshadowing Day of Judgement 347
are two Signs to strike fear into a people who followed Satan 417, 419, 423
contain light for rejuvenation and spiritual transformation 431
correct interpretation of, 359
date of solar eclipse 6 April 1894 381
day of occurrence of, 365
did not appear in Arabia or The Levant 381
early ulama had awaited this, 465
evidence for truth of, 490, 491, 492, 494, 495
first sign of advent of Mahdi 453
glad tidings for Muslims 327
greatest criticism of opponents against, is trustworthiness of narrators 485
hadith about, 417, 465
hadith regarding, are well investigated 485
hadith regarding, proven true 371
Holy Prophet instructed to carry out good works upon observing, 419
is one prophecy from prophecies concerning Latter Days 349
joined together in Ramadan 347, 353, 425
Mahdi cannot be in Arabia or The Levant because of, 381
manifestation of beauty and majesty of God 427
meaning of Hadith regarding, 371
news of present in Holy Quran 365
objections regarding truth of, 489, 490
occurrence was witnessed in many places 361
people of Makkah are astir and awaiting, with great eagerness 353
prophesied in Holy Quran 347
Qaṣīdah about, 329

Quran has mentioned in general terms 429
Quran watches over all *aḥādīth* regarding, through clear proofs and decisive verses 487
references from Bible regarding, 365
regarding stages of moon 496
relates to this world and not hereafter 349
response of the ignorant to, 465
significance for Mahdi 427
significance of appearing in Punjab 361
significance of two, versus one 421
such, has never happened before 465
supported by hadith 349
testimonies in English newspapers regarding, 379
there will never be another instance of these, 467
truth of Hadith regarding, 375
was phenomenon beyond what is established 379
words Quran uses for, 379

Eloquence
enemy far removed from, of Quran 277
'Imād-ud-Dīn criticised, of Quran 233
of *Nūrul-Ḥaqq* xiv
reply to objection that Quran does not constitute a miracle with regard to its, and instead it contains traces of excess and agitation 243

Faith
greatest desire of Promised Messiah is for mankind to seek truth about, 71

Fanā
means self-obliteration in God 161

Fatwas
of *takfīr* against Promised Messiah based on deception and jealousy 9

Furqān. *see* **Quran, Holy**

Gabriel, Angel
called *dhū quwwah* and *dhū mirrah* 289

Ghulam Murtaza, Mirza (Father of Promised Messiah)
British Government honoured him with letters expressing its gratitude 51
helped British Government at a time when battles were raging fiercely 49
provided government fifty horses during Mutiny of rebels 49

Ghulam Qādir, Mirza (Elder Brother of Promised Messiah)
helped British government which liberally bestowed its favours upon him 51

God
Benefactor and Giver of all good and who relieves all sorrow 327
could have created thousands just like Jesus or even greater and better than him 73
each should spend in way of, according to his capacity 37
exhortation to strive to please, 37
forgives those who seek forgiveness 417
how to be foremost in service of, 39
in present age virtuous minds are inclining towards Oneness of, 293

is alone in His Being and His Attributes 15
is Best of judges 425
loves those among the weak who are righteous 425
practice of, 429
They oppose the, who bestows boundless favours 483
to, belong manifestations of *Jamāl* (beauty) and *Jalāl* (majesty) 427
wealth and children are trial in spending in way of, 37
will not allow Islam to go to waste 429
words spring from mouths of people close to, in a state of virtual annihilation while absorbed by heavenly lures 159
wrath of, on ulama of today 11
Gog and Magog
Jesus will not fight, 103
Gospel(s)
acknowledge that Adam was the first son of God 167
and Holy Quran concur on who *dajjāl* is 113
Hadith
about Promised Messiah 351
category of, 488, 513
compilers of, were truthful and judicious 367
do not mention heaven in relation to the descent of Jesus 95
high ststus of *mursal,* 488
importance of *ta'wīl* in choosing those meanings of, that are in accord with Quran 17
meaning of *mursal,* 491
method of checking veracity of, 495
must be interpreted in ways that do not conflict with established facts 19
some narrations of, cannot be equal to proofs of Quran and *tawātur* 17
ultimate standard for judging veracity of, 488
wrongfully allege that a *ḍā'if* (weak), remains weak even after its truthfulness becomes evident through direct observation 489
Ḥamāmatul-Bushrā
disproves physical descent of Jesus from heaven 95
Promised Messiah praised British Government in, 57
Ḥasan 'Alī, Maulawī 459
Hindu
Governor General Lord William Bentinck ended, custom of *satī* 237
Lord Richard Wellesley ex-Governor General outlawed, custom of *Jal Parwā* 237
Holy Spirit
God's description of, 289
Hypocrisy
is greatest of sins 91
Ibrahim (Son of Holy Prophet)
non-authentic hadith regarding, 489
'Imād-ud-Dīn, Padre
accused Promised Messiah of treason 45
attacked Islam and its Founder 45
challenged by Promised Messiah to write eloquent Arabic 253
claimed to write commentary of Holy Quran 259

criticised by Reverand Rajab ʻAlī for lies 233
criticised in newspapers 235
criticism of, that *waḥy* (revelation) of Quran came from satan 231
incorrectly infers from Quran that *Rūḥ* refers to Messiah 153
reply to objection that Quran does not constitute miracle with regard to its eloquence and instead it contains traces of excess and agitation 243
Imra' al-Qais 285
ʻIsa, Ḥaḍrat. *see* **Jesus**
Ishmael, Prophet
Holy Spirit descended upon, 225
Islam
advice of Promised Messiah regarding propagation of, 459
Allah has built system of, around Ramadan for He sent down Quran during it 431
British government looks upon, with admiration 81
compared to one whose hair have turned grey due to misfortunes 39
does not require following ulama blindly 19
general populace of, has lost its strength and become divided 3
harmed by misleading statements of ulama 23
has become weak 463
has no helper in current age except Allah 23
has teaching of doing good in return for good 85
helping, is among greatest means of salvation and ways of reformation 461
importance of sending men from class of ulama to travel through British lands as preachers 459, 461
is centre and pillar for human world 459
most appropriate person for propagation of, 459, 461
mutual enmity is prevalent among sects of, 315
needs for propagation of, 459
only means to lift calamities from, is by earnest prayer 463
parable for supporting, 461
people are abandoning, in droves and joining Christians 23
people leave, due to their foolishness 61
people leave Islam to seek wealth and women 65
prophecy of Holy Prophet regarding *Faij a'waj* came to pass 101
Queen has love for, 81
reason for calamities faced by, 463
reason for opponents objections 485
simile to describe weakness of, 23
ulama are not moved by trials befalling, 11
Islam, Preaching of
happens through argument with wisdom and goodly exhortation 85
Jesus
applied term *dajjāl* to latter day Christians 109
called priests of this era antichrist 105
conceded he did not know when Day of Judgement would come 229

everything, said is good 297
has been in many visions of Promised Messiah 75
Iblīs did not prostrate before, 229
incorrect to believe that word *Rūḥ* used in Quran is for, 153
indicated angels were greater than him in knowledge 229
knew that *Jinn* had preceded mankind in error 165
response to allegation that Quran does not call, man 227
saw Holy Spirit in form of dove according to Gospels 223
story of temptation of, by satan in Gospels 239
ulama helped Christians because of their misconceptions about, 13
ulama's misconceptions about, 163
was *Rūḥun-minallāh* (a mercy from Allah) 229
was among *muqarrabīn* (those granted nearness to God) according to Quran 159
was a servant of Moses 93
was so self-abasing that he said 'do not call me good' 161
will not fight Gog and Magog 103

Jesus, Death of
disbelievers differ with us about nothing except, 11
no Messenger who has not died proves, 95
Quranic verse about, 11
word *tawaffī* used in Quran for, 95

Jesus, Descent of
belief of physical, contradicts principle of Seal of Prophethood 97
has only interpretive meanings 21
meaning of word *nuzūl* in *aḥādīth* 95
no mention of, in Torah 97
problems in belief of physical, 97
Promised Messiah has proved falsehood of physical, in his book *Ḥamamatul-Bushrā* 95
Promised Messiah's response to 'Imād-ud-Dīn's misinterpretation of Quranic verse regarding, 153

Jesus, Reality of Miracles of
bird created by him was figurative 15
Companions' explanation of 'flying' birds of Jesus 15
were wholly metaphorical 15

Jews
why, rejected Jesus 241

Jihad
against British Government is unlawful 57
is not the focal point of Islam 91
kindling of God's wrath against disbelievers in Badr and command to Muslims to wage, against them 87
must be appropriate to particular circumstances of age 461
of present age, 461
permission to fight was only given after Makkans pursued war even in Madinah 89
Prophet of Allah did not wage, against enemies of Islam until they initiated use of weapons 89

Quranic concept of, 83
real meaning of, 457
rejection of belief that Messiah and Mahdi will emerge with sword and spear and fill earth with blood 453
rejection of belief that Promised Messiah shall descend from heaven and wage, against disbelievers and that he will not accept Jizyah 91
reply to conjecture that Quran categorically calls for, without any conditions whatsoever 83
Jinn
believed in Messiah as borne witness to by Gospel 165
Jesus was neglectful of, 165
John the Baptist
did not descend from heaven 97
Holy Spirit descended upon, 225
Khātamun-Nabiyyīn (Seal of Prophethood)
principle of, contradicted by belief in physical descent of Jesus 97
Knowledge
derived from novel occurrences is not equal to knowledge obtained from God 505
Labīd bin Rabī'ah al-'Amirī
accepted Islam becuase of eloquence of Quran 247
Lies
small, become large over time 93
Lisān al-'Arab 496
Mahdi. *see also* **Promised Messiah**
all Arabia and Levant are devoid of anyone who has made such claims 383
contradictions and many defects among traditions relating to, 495
eclipses constitute first sign of advent of, 453
God has made Promised Messiah the, 313
guided in matters regarding which others are not guided 323
how to recognise the true traditions relating to, 495
misconceptions regarding, 453
objection against accepting Promised Messiah as, 491
Punjab is birthplace of, 361
reason, did not appear in Arabia or Levant 381
rejection of belief that, will emerge with sword and spear and fill earth with blood 453
Shāh Rafī'-ud-Dīn ad-Dehlawī said that a community from people of Makkah will recognize, with complete discernment 351
significance of eclipses for, 427
will be known by every type of privation as well as dominance 427
Man
not possible for, to oppose Allah and his servants 505
Manqūlāt
meaning of, 489
Martyr
whoever goes to English countries solely for Allah and dies is, 463
Mary, (Mother of Jesus)
some Christian sects worshipped, 291

Messengers of God. *see* **Prophet(s)**
Miracles
manifest when enemies engage in insulting servants of Allah 507
Moon. *see also* **Eclipses of Sun and Moon**
interpretations of *qamar* stage of, 353
proof that Holy Prophet did not call, *qamar* on first night 496
when is, *qamar* and *hilāl* 496
Moses, Prophet
as *Kalīm-Rabbil-'Ālamīn* and *Kalīmullāh* 225
God spoke to, upon Mount Sinai 93
Holy Spirit descended upon, 223
reality of staff of, 15
Muhammad, Holy Prophet
curse of Allah be on those who do not cease insulting, 263
exhibited patience against oppression 87
family of, are akin to branches of tree of Prophethood 327
has commanded to praise one's benefactors 55
high praise for, 355
instructed to carry out good works upon observing two Signs of eclipses 419
leader of mankind and *Jinn* 327
leads his followers to Paradise 327
migrated when his enemies planned to kill him 87
pure of heart 327
warned against approaching lepers 21
was granted both *al-Jawāmi'* and *al-Kalām al-Jāmi'* 355
Muhammad Husain, Sheikh
misleads common people , 323
Muhammad Saī'dī an-Nashshār al-Ḥamīdi ash-Shāmī
should be selected to help preach to Arabs 33
Mujaddid (Reformer). *see* **Promised Messiah**
God has made Promised Messiah the, 313
Muslims. *see also* **Ulama**
are a weak and impoverished people 61
are divided 5
are obliged to be grateful to the British 55
calamities descended upon, only because of their own heedlessness 463
exhortation to, to purify themselves 41
good news for, that two Signs have appeared that support one another 327
methods used by, to please priests 63
not righteousness for, to accuse one another of disbelief 461
poor, should be helped financially so they do not turn to Christianity 67
some, accepted Christianity for material benefit 61
Mutiny of 1867
Father of Promised Messiah help British during, 49
Mystical Experience
proclamations of, 161
Nafsul-Ammārah
has conquered those who turned away from Islam 65

Nazīl
means traveller in Arabic 95
Nūrul-Ḥaqq
chastises every person who behaves insolently toward *Auliyā'* 505
guidance for seekers 323
praise for, 323
prize of Rs 5000 to anyone who can write a book of similar eloquence in Arabic 257, 482
purpose of, to expose truth concerning so-called scholarship of certain opponents 323
purpose of two parts of, 481
revelation of Promised Messiah regarding, 323
Nuzūl
in Arabic means arrival of travellers 95
Odes 117, 185, 195, 277, 301, 329, 337, 385, 433, 469
People
no, have proof of their ancestry 473
Philosophy
due to spread of intellectual sciences and, Christians recognized ignominy of their religion and absurdity of their claim 293
Prayers
for government and Queen 9
Present age
corruption in, 3
Priests
Christian, are promised *Dajjāl* 105, 111
Jesus has declared, *ẓalim* 107
methods used by Muslims turned Christians to please, 63
proof that Christian, of this age are *Dajjāl* 111
prophecy about, in earlier Scriptures 109
Quran has called them *Dajjāl* 113
some Muslims turned towards Christian, because of their wealth 61
way of life is that of wolf in monks' clothing 183
Promised Messiah. *see also* **Mahdi**
challenge to Christians 482
challenge to his opponents 323, 506, 507
charges against, 455
does not seek a worldly kingdom 71
has seen Jesus many times in dreams 75
helped by Allah 506
is *Mujaddid* (Reformer) 463
is Mahdi 383, 463
misconceptions regarding advent of, 453
only concerns himself with people who are sincere 39
proof of truth of, 383
Punjab birthplace of, 361
rejection of belief that, will emerge with sword and spear and fill earth with blood 453
Relationship with Allah 359, 375
rewards offered by 322, 323
rewards offered by, 355, 375, 482
Promised Messiah, Advent of
appointed Mahdi and *Mujaddid* of the time 313
belief that Promised Messiah will descend from heaven and kill disbelievers is false 91
raised by Allah as medicine for today's ailments 73
time for abasement of priests has come 211

wars will be spiritual 103
will not wage wars after his advent 97
Promised Messiah, Advice of 357, 373, 427, 453, 455, 459, 507
to Muslims to purify themselves 41
to Muslims to run towards Allah 39
to spend for cause of Islam 37
Promised Messiah and British Government
accused of being enemy of the state 45
helped British government with his pen 53
his ways and circumstances are not hidden from government 47
pledged to Allah to offer gratitude to British in his books 53
praised government following commands to Holy Prophet 55
Promised Messiah, Arabic Odes of
Glad tidings to you, O community of brothers! 385
My life is sacrificed for you, O Best of Creation! 469
O foolish ones! You have forsaken the path of guidance through falsehood 301
The Day of Allah has come! A very pure day! 433
The moon has eclipsed and yet in it shines light and guidance 337
The sun and the moon were eclipsed for the guidance of the commoners 329
When the Quran revealed its luminous face, every transgressor fell 277
Behold the Christianised and their vice 195
The wicked seek refuge in this temporal world 117
Verily I am from Allah, the Mighty, the Greatest 185
Promised Messiah, Beliefs of 9
has been established on his principles by Allah 73
invites people to peace and righteousness 71
mention of Islamic beliefs 307
Promised Messiah, Challenge to Opponents
challenge to 'Imād-ud-Dīn to produce eoquent Arabic for a reward of 50 rupees 253
challenge to 'Imād-ud-Dīn to prove excellence of Bible for reward of 2000 rupees 309
to produce the like of this book 257
to produce the like of this book for reward of 5000 rupees 261
Promised Messiah, Claims of
appointed to illuminate a dark world 73
is Mahdi and *Mujaddid* of the time 313
of being a Warner 183
of being Promised Messiah 113
Promised Messiah, Dreams of
asking Jesus about error of his people 75
seeing Jesus with piece of paper in his hand 75
Promised Messiah, Family of
emulated example of his father and brother 51
father highly regarded by British 49

Promised Messiah, High Rank of
Allah will not punish this nation as long as he lives 59
is *Muḥaddath* (one to whom Allah speaks) 51
is *Mulham* (one to whom Allah grants revelation) 51
Promised Messiah, Opposition to. *see also* **'Imād-ud-Dīn, Padre**
accused him of lying insulted and cursed him 5
fatwas against him 7
ulama did not respond to his call to help Islam 23
ulama instigate people against him with lies 25
Promised Messiah, Prayers of
acceptance of, in regards to finding a man of knoweledge 27
for Allah to grant him helper among Arabs 27
for help from God the way He helped His Messenger at Badr 314
to be saved from evil designs and wicked intentions of opponents 314
to be saved from evil of ulama and their utterings 314
to see the day when Cross shall be broken 211
Promised Messiah, Preaching of Islam
did not use a single helper in writing this book 257
knowledgeable man accepted him 29
published books in Arabic for eleven years 59
response to those who say Arabs will reject him 35
sent books to Arabs and Persians 55
wrote Arabic books at command of Allah 25
Promised Messiah, Proofs of Truthfulness of
is need of the age 73
Promised Messiah, Prophecies of
news of a coming Imam in Holy Quran 383
people of Makkah will enter in droves into party of Allah 353
Promised Messiah, Relationship with Allah
Allah bestowed great blessings after passing away of father and brother 51
Allah will grant him eloquent speech 97
Allah will place power of sword in his intellect 97
Promised Messiah, Signs of. *see also* **Eclipses of Sun and Moon**
lunar and solar eclipses 323, 327
support of Allah 323
traditions regarding him 351
will be known by every type of privation as well as dominance 427
Prophets
are like a single soul 157
high status of, revealed to Promised Messiah 157
obliterated themselves leaving only *Rūḥul-Qudus* 157
Satan cannot take form of, 77
there is no, who has not died 95

Punishment
Allah grants respite to disobedient for fixed time 455
practice of Allah in regards to, 423
Qaṣīdah Lāmiyyah 285
Quran, Holy
alllegations of Christians against, 481
Arab poets acknowledged its eloquence 247
Arabs accepted, as highest degree of eloquence 249
Christians were divided into many sects when, was revealed 291
clear about the death of Jesus 11
contains knowledge of *Awwalīn* and *Ākhirīn* 305
creation is exclusive domain of God according to, 15
distinguishes between sects of Christianity 297
does not speak about descent of Jesus 95
enemy far removed from eloquence of, 277
enjoins fairness and kindness 85
Gospels and, concur on who is antichrist 113
has highest degree of perfection in fluency of speech and eloquence of expression 247
has mentioned eclipses in general terms 429
Jesus only created birds in figurative sense according to, 13
muḥkam verses of, 17
mutashābih verses of, 17
nothing from knowledge of, has reached English-speaking countries and Christian communities 455
permits jihad against only those who prohibit worship of Allah 83
permits war against aggressors only 87
Promised Messiah's advice to disseminate, 457
Promised Messiah's refutation of allegations by Christians on 481
response to allegation that it is not eloquent 243
war is not among principle aims of, 87
watches over all these *aḥādīth* through clear proofs and decisive verses 487
Quran Holy, Prophecies in
glad tidings of coming Imam 383
of eclipses 347
Ramadan
lunar and solar eclipses took place in, 343, 347, 465
Reformer. *see* **Mahdi**; *see* **Mujaddid (Reformer)**; *see* **Promised Messiah**
Revelation. *see* **Waḥy (Revelation)**
Rūḥ
word used in Quran does not stand for Jesus 157
word used in Quran stands for the entire company of prophets 157
Rūḥul-Qudus
the Holy Spirit 157
Rulers
Promised Messiah's praise of British, 455

Ṣaḥīḥ al-Bukhārī
certain narrators in, were accused of deviating in their belief and various bad deeds 487
Satan
cannot take form of Prophets 77
Shahādatul-Qur'ān
Promised Messiah praised government in, 57
Sign(s). *see also* **Eclipses of Sun and Moon**
divine wisdom does not separate, from its people and place 381
every frightening, throughout time is an admonition 423
is warning for the heedless and glad tiding for the sincere 423
of Promised Messiah 383
Supplication
repels affliction 421
Tājul-'Arūs
author of, 283
Tauḥīd
virtuous minds are inclinded towards, in present age 293
Tauzīnul-Aqwāl
book by 'Imād-ud-Dīn against Promised Messiah 45
Tawaffī
no other way to interpret, in Quran other than 'death' 95
Tawātur
meaning of, 353
Testimony
accepting, of wicked is impermissible 485
Quran does not prohibit us from accepting, of wicked 486
The Civil and Military Gazette (Newspaper)
mention of eclipses in, 379
The Pioneer (Newspaper)
Mentions eclipses 379
Trinity
'Abdul Karīm said, is true in one sense and there is no harm in it 93
Satan returned to Jesus for second meeting and taught him, 239
Truth
all happiness lies in acceptance of, 21
Ulama
accuse Ahamdis of disbelief without knowledge and proof 5
Arab, have superficial understanding of Islam 33
are aware Ahmadis are Muslims 9
are helping Christianity because of attributes of Messiah they present 23
call other Muslims *kāfir* 5
causing Muslims to accept Christianity 23
condition of, 5
disregard book of Allah and His Messenger 25
early, had awaited Sign of eclipses and were on lookout for this proof 465
fear British government 7
guiding misguided and ignorant is incumbent upon knowledgeable, 461
have no compassion for Islam 23
help Christians in spreading their faith 13
hope that Promised Messiah will make them wealthy with spoils of war 101
instigate people against Promised Messiah with lies 25
Islam does not require following, blindly 19
misleading statements of, harm Islam 23

not bothered about deplorable state of Islam 11
only engage in *takfīr* of believers 25
spiritual ailments of, 23
unraged by pronouncements against jihad 57
urge violence against Ahmadis 7
ʻUmar, Ḥaḍrat
Satan avoided, according to a Hadith 241
Victoria, Queen
her heart has been granted love for Islam 81
is among those who has erred and gone astray 73
Promised Messiah invited, to Islam 53, 73
Promised Messiah pledged to Allah not to write another lengthy book except that he should mention beneficence of, in it 53
Promised Messiah's prayers for, 45
Promised Messiah thanks, and her officials for their favours upon us in days of hardship 73
Waḥy (Revelation)
criticism of ʻImād-ud-Dīn regarding, of Quran 231
those enabled by God and granted share of faith and obedience to Sunnah do not substitute non-revelation for divine revelation 487
Walī
Allah's treatment of His, 505
when Allah decides to humiliate a particular person He makes them an enemy of His, 506
Wellesley, Richard ex-Governor General Lord
outlawed Hindu custom of *Jal Parwā* in 1798 237
Westerners
in English-speaking countries are hearts awaiting help 457
William Bentinck, Governor General Lord
stopped Hindu practice of *Satī* 237
Wisdom
lies in accepting divine miracles 507
Word of God. *see* **Quran, Holy**
Ẓulm Lit. Iniquity
is to miscontextualize a thing deliberately 107